叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000001

2. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000002

3. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000003

4. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000004

5. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000005

6. 执勤纠察及其他故事(on Picket Duty, And Other Tales) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)

[ɒn] ['pɪkɪt] ['djuːti] ,
ON PICKET DUTY ,
在 纠察 责任 ,

执行纠察任务时，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz]
AND OTHER TALES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][el] . [em] . ['ɔːlkət]
By L . M . Alcott
经过 L . M . 奥尔科特

作者：LM Alcott

['bɒstən] :
Boston :
波士顿 :

波士顿：

[njuː] [jɔːk] : -
NEW YORK : 1864
新的 约克 : -

纽约：1864年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɒn] ['pɪkɪt] ['djuːti] .
ON PICKET DUTY .
在 纠察 责任 .

正在执勤。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] .
THE KING OF CLUBS AND THE QUEEN OF HEARTS .
这 国王 的 俱乐部 和 这 女王 的 心 .

梅花国王和红心皇后。

[ðə; ði] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .
THE CROSS ON THE OLD CHURCH TOWER .
这 叉 在 这 老的 教会 塔 .

老教堂塔楼上的十字架。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɒn] .
THE DEATH OF JOHN .
这 死亡 的 约翰 .

约翰之死。

[ɒn] ['pɪkɪt] ['djuːti] .
ON PICKET DUTY .
在 纠察 责任 .

正在执勤。

[wɒt] [eə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] , ['fɪl] ?
WHAT air you thinkin ' of , Phil ?
什么 空气 你 思考 - 的 , 菲尔 ?

菲尔，你在想什么空气?

“ [maɪ][waɪf] , [dɪk] . ”
“ My wife , Dick . ”
“ 我的 妻子 , 迪克 . ”

“我妻子，迪克。”

“ [səʊ][wɒz; wəz][ai] !
“ So was I !
“ 所以 曾是 我 !

我也是!

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [haʊ] ['felə] [fɔːl] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][taː(r); taː(r), təː(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ,
Aint it odd how fellers fall to thinkin ' of thar little women ,
不是 它 奇怪的 如何 伙计们 落下 到 思考 - 的 那里 小的 女性 ,

男人怎么会老想着那些小女人，这不是很奇怪吗?

[wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ]['kwaɪət] [spel] [laɪk] [ðɪs] ? ”
when they get a quiet spell like this ? ”
什么时候 他们 得到 一个 安静的 拼写 喜欢 这 ? ”

他们什么时候才能享受这样一段平静的时光呢?

“ ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Fortunate for us that we do get it ,
“ 幸运 为了 我们 那 我们 做 得到 它 ,

“幸运的是，我们确实得到了它。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l]['bʊzəm] [gests] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [θruː]
and have such gentle bosom guests to keep us brave and honest through
和 有 这样的 温和的 怀 客人 到 保持 我们 勇敢的 和 诚实的 通过
[ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk]['aʊəz] .
the trials and temptations of a life like ours .
这 试验 和 诱惑 的 一个 生活 喜欢 我们的 .

并且有如此温柔的知己，让我们在面对人生中的种种考验和诱惑时，保持勇敢和诚实。

” [ɒk'təʊbə(r)] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] ['klɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['splətri] [triː] , [dreɪpt] [wɪð] [greɪ] [mɒs] ,
” October moonlight shone clearly on the solitary tree , draped with gray moss ,
” 十月 月光 闪耀 清楚地 在 这 孤 树 , 垂坠的 和 灰色的 苔藓 ,

十月的月光清晰地照耀着那棵孤零零的树，树上垂挂着灰色的苔藓。

[skɑːd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːpt] [baɪ][wɪnd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['wɒriə(r)] ,
scarred by lightning and warped by wind , looking like a venerable warrior ,
疤痕 经过 闪电 和 扭曲的 经过 风 , 寻找 喜欢 一个 可敬 战士 ,

被闪电击伤，被狂风吹得变形，看起来像一位德高望重的战士。

[huːz] [lɒŋ] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ðə; ði] [gɑːd]
whose long campaign was nearly done ; and underneath was posted the guard
谁 长的 活动 曾是 几乎 完毕 ; 和 下 曾是 发布 这 警卫
[ɒv; əv][fɔː(r)] .
of four .
的 四 .

他的漫长征程即将结束；下面站着四名守卫。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['twɪŋkl] ['meni] [kæmp] - ['faɪərz][ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪn] ,
Behind them twinkled many camp - fires on a distant plain ,
在后面 他们 闪烁 许多 营 - 火灾 在 一个 遥远 清楚的 ,

在他们身后，远处平原上闪烁着许多篝火。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [wuːnd] [ə; eɪ] [rəʊd] [plau] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmi] ,

before	them	wound	a	road	ploughed	by	the	passage	of	an	army	,
前	他们	伤口	一个	路	耕作	经过	这	通道	的	一个	军队	,

他们面前是一条蜿蜒的道路，那是军队行进犁出的痕迹。

[struːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['relɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊt] .

strewn	with	the	relics	of	a	rout	.
散落的	和	这	遗物	的	一个	路线	.

到处散落着溃败的遗迹。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['rɪvə(r)] [glaɪdɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] , ['stelθi] , ['sɪnjuəs] , [ænd; ənd]

On	the	right	,	a	sluggish	river	glided	,	like	a	serpent	,	stealthy	,	sinuous	,	and
在	这	正确的	,	一个	迟缓	河	滑翔	,	喜欢	一个	蛇	,	隐秘的	,	蜿蜒	,	和

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

右侧，一条缓缓流淌的河流像一条蛇一样，隐秘、蜿蜒、幽暗。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɜːviəs] ['dʒʌŋg(ə)l] ; [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] , [ə; eɪ] ['sʌðən] [swɒmp] [fɪld] [ðə; ðɪ] [eə(r)]

into	a	seemingly	impervious	jungle	;	on	the	left	,	a	Southern	swamp	filled	the	air
进入	一个	似乎	不透水的	丛林	;	在	这	左边	,	一个	南方	沼泽	已填	这	空气

[wɪð] [mə'leərɪəl] [dæmp] ,

with	malarial	damps	,
和	疟疾	潮湿	,

进入一片看似密不透风的丛林；左边，南方沼泽地弥漫着疟疾的潮湿空气。

[swɔːrmz] [ɒv; əv] ['nɔɪsəm] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] [ðæt] [rɔb] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]

swarms	of	noisome	life	,	and	discordant	sounds	that	robbed	the	hour	of	its
蜂群	的	令人厌恶的	生活	,	和	不和谐的	声音	那	被抢劫	这	小时	的	它是

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

成群的讨厌生物和不和谐的声音，夺走了宁静的时刻。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɒmreɪdz] ,

The	men	were	friends	as	well	as	comrades	,
这	男人	是	朋友们	作为	出色地	作为	同志们	,

他们既是朋友又是战友。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːniən] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlə(r)]

for	though	gathered	from	the	four	quarters	of	the	Union	,	and	dissimilar
为了	尽管	聚集	从	这	四	四分之一	的	这	联盟	,	和	不同的

[ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

in	education	,
在	教育	,

虽然他们来自联邦的四个地区，教育背景也各不相同，

['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [teɪsts] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt] ['ænɪmeɪtɪd] [ɔːl] ; [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [kæmp] [laɪf]

character	,	and	tastes	,	the	same	spirit	animated	all	;	the	routine	of	camp	life
特点	,	和	口味	,	这	相同的	精神	动画	全部	;	这	常规	的	营	生活

[θruː] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ,

threw	them	much	together	,
扔	他们	很多	一起	,

性格和品味相同，同样的精神贯穿始终；营地生活的规律使他们紧密地联系在一起。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] [suːn] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [gʊd] ['feləʊʃɪp] .

and	mutual	esteem	soon	grew	into	a	bond	of	mutual	good	fellowship	.
和	相互的	尊重	很快	生长	进入	一个	纽带	的	相互的	好的	奖学金	.

彼此的尊重很快发展成为相互友好的友谊。

[θɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː] ['ɜːli] [əʊld] ,

Thorn	was	a	Massachusetts	volunteer	;	a	man	who	seemed	too	early	old	,
刺	曾是	一个	马萨诸塞州	志愿者	;	一个	男人	WHO	似乎	也	早期的	老的	,

索恩是马萨诸塞州的一名志愿者；他看起来年纪比实际年龄要大得多。

[tuː] ['ɜːli] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][sʌm; səm] [krɒs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [grɪm] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [rʌf]

too	early	embittered	by	some	cross	,	for	though	grim	of	countenance	,	rough
也	早期的	愤懑	经过	一些	叉	,	为了	尽管	严峻	的	面容	,	粗糙的

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

过早地因某些苦难而变得愤世嫉俗，尽管面容严肃，言语粗鲁，

[kəʊld][ɒv; əv]['mænə(r)] , [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [dɪ'skʌvəd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

cold	of	manner	,	a	keen	observer	would	have	soon	discovered	traces	of	a
寒冷的	的	方式	,	一个	敏锐的	观察员	会	有	很快	发现	痕迹	的	一个

[diːpə(r)] ,

deeper	,
更深	,

虽然他态度冷漠，但敏锐的观察者很快就会发现他内心深处隐藏着更深层次的情感。

['wɔːmə(r)]['neɪtʃə(r)] ['hɪd(ə)n] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'peləntˌ] [frʌnt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

warmer	nature	hidden	,	behind	the	repellent	front	he	turned	upon	the	world	.
更温暖	自然	隐	,	在后面	这	驱虫剂	正面	他	转向	之上	这	世界	.

在冷漠疏离的外表下，隐藏着一颗温暖的内心。

[ə; eɪ] [truː] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] , [ə'kjuːt] , ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ; [jet] ['ɜːnɪst]

A	true	New	Englander	,	thoughtful	,	acute	,	reticent	,	and	opinionated	;	yet	earnest
一个	真的	新的	英格兰人	,	周到	,	急性	,	沉默寡言	,	和	自以为是	;	然而	认真

[wɪ'ðɔːl] , [ɪn'tensli] [ˌpætri'ɒtɪk] ,

withal	,	intensely	patriotic	,
此外	,	强烈地	爱国	,

一个地道的新英格兰人，深思熟虑，敏锐，沉默寡言，固执己见；但同时又真诚，爱国情怀浓厚。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['hjuːmərəs] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [ɒ'sterəti] .

and	often	humorous	,	despite	a	touch	of	Puritan	austerity	.
和	经常	幽默	,	尽管	一个	触碰	的	清教徒	紧缩政策	.

而且常常充满幽默感，尽管带有一丝清教徒式的严谨。

['fɪl] , [ðə; ðɪ] “ [rəʊ'mæntɪk] [tʃæp] , ” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Phil	,	the	“	romantic	chap	,	”	as	he	was	called	,	looked	his	character	to	the
菲尔	,	这	“	浪漫的	小伙子	,	”	作为	他	曾是	称为	,	看起来	他的	特点	到	这

[laɪf] .

life	.
生活	.

人们称他为“浪漫的家伙”菲尔，他的性格与生活息息相关。

['slendə(r)] , ['swɔːðɪ] , ['meləŋkəlɪ] [aɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːklɪ] ['bɪədɪd] ; [wɪð] ['femənɪn] ['fiːtʃəz] ,

Slender	,	swarthy	,	melancholy	eyed	,	and	darkly	bearded	;	with	feminine	features	,
苗条	,	黝黑的	,	忧郁	眼睛	,	和	黑暗	留着胡子的	;	和	女性	特征	,

['meləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ,

mellow	voice	and	,
醇厚	嗓音	和	,

身材纤细，肤色黝黑，眼神忧郁，蓄着浓密的胡须；五官柔美，声音低沉，而且

[ɔːl'tɜːnətli] ['læŋgwɪd][ɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] ['mænəz] .

alternately	languid	or	vivacious	manners	.
交替	慵懒的	或者	活泼	礼仪	.

时而慵懒，时而活泼。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪn] ['æspekt] , ['ɑːd(ə)nt] , [ɪm'presəbl] , [ænd; ənd] [praʊd] ;

A	child	of	the	South	in	nature	as	in	aspect	,	ardent	,	impressible	,	and	proud	;
一个	孩子	的	这	南	在	自然	作为	在	方面	,	热心	,	易受影响的	,	和	自豪的	;

一个性格像南方人的孩子，外表热情，易受影响，骄傲；

['fɪtfəli] [ə'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['enədʒi] [wɪtʃ] [məʊldz] ['kærəktə(r)]

fitfully	aspiring	and	despairing	;	without	the	native	energy	which	moulds	character
断断续续地	有抱负的	和	绝望	;	没有	这	本国的	活力	哪个	模具	特点

[ænd; ənd] [i'nəubl] [laɪf] .

and	ennobles	life	.
和	使贵族化	生活	.

时而充满渴望，时而感到绝望；缺乏塑造性格、提升人生的内在活力。

[mʌnθs] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Months	of	discipline	and	devotion	had	done	much	for	him	,
几个月	的	纪律	和	虔诚	有	完毕	很多	为了	他	,

几个月的自律和奉献让他受益匪浅。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [diːp] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] .

and	some	deep	experience	was	fast	ripening	the	youth	into	a	man	.
和	一些	深的	经验	曾是	快速地	成熟	这	青年	进入	一个	男人	.

一些深刻的经历使这个年轻人迅速成长为一个男人。

[flɪnt] , [ðə; ði] [lɒŋ] - ['lɪmd] ['lʌmbəmən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] [meɪn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Flint	,	the	long	-	limbed	lumberman	,	from	the	wilds	of	Maine	,	was	a
燧石	,	这	长的	-	有肢的	伐木工	,	从	这	荒野	的	缅因州	,	曾是	一个

[kən'skrɪpt] [huː] ,

conscript	who	,
征兵	WHO	,

弗林特，这位来自缅因州荒野、四肢修长的伐木工，是一名应征入伍的士兵。

[wen] ['gʌvənmənt] [di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [kɒst] ,

when	government	demanded	his	money	or	his	life	,	calculated	the	cost	,
什么时候	政府	要求	他的	钱	或者	他的	生活	,	计算	这	成本	,

当政府要求他交出钱财或付出性命时，他计算了代价。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [lɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kleɪm] [maɪt] [biː; bi]

and	decided	that	the	cash	would	be	a	dead	loss	and	the	claim	might	be
和	决定	那	这	现金	会	是	一个	死的	损失	和	这	宣称	可能	是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

并认定这笔现金将毫无价值，而且索赔可能会再次发生。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] [wʊd] [get] [bəuθ] [peɪ] [ænd; ənd] ['plʌndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

whereas	the	conscript	would	get	both	pay	and	plunder	out	of	government	,
然而	这	征兵	会	得到	两个都	支付	和	掠夺	出去	的	政府	,

而征召入伍的士兵既能获得薪饷，又能从政府那里掠夺财物。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] ['eksələnt] [keə(r)] [ðæt] ['gʌvənmənt] [gɒt] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

while	taking	excellent	care	that	government	got	precious	little	out	of	him	.
尽管	采取	出色的	关心	那	政府	得到	宝贵的	小的	出去	的	他	.

他非常谨慎，以至于政府几乎没从他身上得到什么好处。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [sləʊ] - ['spəʊkən] , [self] - [rɪ'laɪənt] ['spesɪmən] , [wɒz; wəz] [flɪnt] ;

A	shrewd	,	slow	-	spoken	,	self	-	reliant	specimen	,	was	Flint	;
一个	精明	,	慢的	-	说	,	自己	-	依赖	标本	,	曾是	燧石	;

弗林特是一个精明、说话慢条斯理、自力更生的人；

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækwʊdz] ['lɪŋgəd] [ɪn] [hɪm] [stɪl] ,

yet	something	of	the	fresh	flavor	of	the	backwoods	lingered	in	him	still	,
然而	某物	的	这	新鲜的	味道	的	这	偏远地区	徘徊不去	在	他	仍然	,

然而，他身上仍然残留着一丝来自偏远山区的清新气息。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ləʊθ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

as	if	Nature	were	loath	to	give	him	up	,
作为	如果	自然	是	厌恶	到	给	他	向上	,

仿佛大自然不愿放弃他似的。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðəli] [hænd] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

and	left	the	mark	of	her	motherly	hand	upon	him	,	as	she	leaves	it	in
和	左边	这	标记	的	她	母性	手	之上	他	,	作为	她	树叶	它	在

[ə; eɪ][draɪ] ,

a	dry	,
一个	干燥	,

她将母亲的印记留在了他身上，就像她把它留在干燥的地方一样。

[peɪl] ['laɪkən] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌfɪst] [stəʊn] .

pale	lichen	,	on	the	bosom	of	the	roughest	stone	.
苍白	地衣	,	在	这	怀	的	这	最粗糙	石头	.

苍白的地衣，生长在最粗糙的石头上。

[dɪk] “ [heɪld] ” [frɒm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['feləʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [dæʃ]

Dick	“	hailed	”	from	Illinois	,	and	was	a	comely	young	fellow	,	full	of	dash
迪克	“	赞誉	”	从	伊利诺伊州	,	和	曾是	一个	漂亮	年轻的	同伴	,	满的	的	短跑

[ænd; ənd] ['deərɪŋ] ;

and	daring	;
和	大胆	;

迪克来自伊利诺伊州，是一位英俊的年轻人，充满活力和胆识；

[rʌf] [ænd; ənd] ['raʊdi] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['dʒɒli] ,

rough	and	rowdy	,	generous	and	jolly	,
粗糙的	和	喧闹的	,	慷慨的	和	快乐的	,

粗犷豪放，慷慨开朗

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fri:] [faɪt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

overflowing	with	spirits	and	ready	for	a	free	fight	with	all	the	world	.
溢出	和	烈酒	和	准备好	为了	一个	自由的	斗争	和	全部	这	世界	.

精神抖擞，准备与全世界展开一场自由的战斗。

['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [wɜ:dz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['frendli] [mu:n] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Silence	followed	the	last	words	,	while	the	friendly	moon	climbed	up	the	sky	.
沉默	随后	这	最后的	字	,	尽管	这	友好的	月亮	攀登	向上	这	天空	.

最后一句话说完后，一片寂静，而皎洁的月亮缓缓升起。

[i:tʃ] [mænz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Each	man's	eye	followed	it	,
每个	男人的	眼睛	随后	它	,

每个人的目光都追随着它。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mænz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:ts]

and	each	man's	heart	was	busy	with	remembrances	of	other	eyes	and	hearts
和	每个	男人的	心	曾是	忙碌的	和	回忆	的	其他	眼睛	和	心

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeəz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

that	might	be	watching	and	wishing	as	theirs	watched	and	wished	.
那	可能	是	观看	和	祝	作为	他们的	观看	和	希望	.

每个人的心中都充满了对其他眼睛和心灵的回忆，它们可能正像他们一样注视着他们，并心怀期盼。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] , [i:tʃ] [ʃeɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [həʊm] [ðæt] ['braitən] [səʊ]

In	the	silence	,	each	shaped	for	himself	that	vision	of	home	that	brightens	so
在	这	沉默	,	每个	形状	为了	他自己	那	想象	的	家	那	亮	所以

['meni] [kæmp] - ['faɪərz] ,

many	camp	-	fires	,
许多	营	-	火灾	,

在寂静中，每个人都在心中描绘出那份照亮无数篝火的家的景象。

[hɔ:nt] [səʊ] ['meni] ['dri:məz] ['ʌndə(r)]['kænvəs] [ru:fs] ,

haunts	so	many	dreamers	under	canvas	roofs	,
闹鬼的地方	所以	许多	梦想家	在下面	帆布	屋顶	,

它萦绕着许多在帆布屋檐下做梦的人。

[ænd; ənd] [ki:ps] [səʊ] ['meni] ['tɜ:bjələnt] [n'eɪtʃəz] ['tendə(r)][baɪ] ['meməriz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ]

and	keeps	so	many	turbulent	natures	tender	by	memories	which	often	are	both
和	保持	所以	许多	湍流	自然	投标	经过	回忆	哪个	经常	是	两个都

['sɒləs] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

solace	and	salvation	.
慰藉	和	救恩	.

记忆让许多性格暴躁的人变得温柔，这些记忆往往既是慰藉又是救赎。

[θɔ:n] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] ['səʊldʒəli] ,

Thorn	paced	to	and	fro	,	his	rifle	on	his	shoulder	,	vigilant	and	soldierly	,
刺	踱步	到	和	弗	,	他的	步枪	在	他的	肩膀	,	警惕的	和	军人	,

索恩肩扛步枪，来回踱步，神情警惕，像个军人。

[haʊ'evə(r)] [sɒft] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mait] [bi:; bi] .

however	soft	his	heart	might	be	.
然而	柔软的	他的	心	可能	是	.

然而，无论他的心多么柔软。

['fɪl] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] , [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] ['dʒækɪt] ,

Phil	leaned	against	the	tree	,	one	hand	in	the	breast	of	his	blue	jacket	,
菲尔	倾斜	反对	这	树	,	一	手	在	这	胸部	的	他的	蓝色的	夹克	,

菲尔靠在树上，一只手插在蓝色夹克的胸前。

[ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən]

on	the	painted	presentment	of	the	face	his	fancy	was	picturing	in	the	golden
在	这	绘	呈报	的	这	脸	他的	想要	曾是	想象	在	这	金的

['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

circle	of	the	moon	.
圆圈	的	这	月亮	.

在月亮金色圆圈中，他想象着自己画中的那张脸。

[flɪnt] [laundʒ] [ɒn][ðə; ði] [swɔ:d] , ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [æz; əz][hi:; hi] ['hwitl] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [baʊ] .

Flint	lounged	on	the	sward	,	whistling	softly	as	he	whittled	at	a	fallen	bough	.
燧石	休闲	在	这	草	,	吹口哨	轻轻	作为	他	削过的	在	一个	倒下	买	.

弗林特懒洋洋地躺在草地上，一边轻轻吹着口哨，一边削着一根掉落的树枝。

[dɪk] [wɒz; wəz] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hi:lz] [ɪn][eə(r)] , [sɪ'gɑ:(r)][ɪn] [maʊθ] ,

Dick	was	flat	on	his	back	,	heels	in	air	,	cigar	in	mouth	,
迪克	曾是	平坦的	在	他的	后退	,	高跟鞋	在	空气	,	雪茄	在	嘴	,

迪克仰面躺着，脚后跟离地，嘴里叼着雪茄。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hɪ'leərɪəs] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	some	hilarious	notion	in	his	mind	,	for	suddenly	he	broke	into	a
和	一些	太搞笑了	概念	在	他的	头脑	,	为了	突然	他	打破	进入	一个

[lɑ:f] .

laugh	.
笑	.

他脑海中突然冒出一个滑稽的想法，然后他突然大笑起来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [læd] ? ” [ɑ:skt] [θɔ:n] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][træmp] ,

“	What	is	it	,	lad	?	”	asked	Thorn	,	pausing	in	his	tramp	,
“	什么	是	它	,	小伙子	?	”	问	刺	,	暂停	在	他的	流浪汉	,

“什么事，小伙子？”索恩停下脚步，问道。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blæk]

as	if	willing	to	be	drawn	from	the	disturbing	thought	that	made	his	black
作为	如果	愿意的	到	是	绘制	从	这	令人不安	想法	那	制成	他的	黑色的

[braʊz] ['ləʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊk] [grɪm] .

brows	lower	and	his	mouth	look	grim	.
眉毛	降低	和	他的	嘴	看	严峻	.

仿佛想要摆脱那个令他眉头紧锁、表情严肃的令人不安的想法。

“ ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪn] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

“	Thinkin	'	of	my	wife	,	and	wishin	'	she	was	here	,	bless	her	heart	!
“	思考	-	的	我的	妻子	,	和	许愿	-	她	曾是	这里	,	保佑	她	心	!

“想念我的妻子，真希望她在这里，愿她安息！”

[set][ˌem 'iː] - - [haʊ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌst] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɔːd] ,

set	me	rememberin	'	how	I	see	her	fust	,	and	so	I	roared	,
放	我	-	-	如何	我	看	她	fust	,	和	所以	我	咆哮	,

这让我回想起我最初看到她时的情景，于是我咆哮起来。

[æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . ”

as	I	always	do	when	it	comes	into	my	head	.	”
作为	我	总是	做	什么时候	它	来	进入	我的	头	.	”

每当这个想法浮现在我的脑海里，我都会这么做。

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	was	it	?
“	如何	曾是	它	?

“它怎么样?

[kʌm] , [riːl] [ɒf] [ə; eɪ] [jɑːn] [ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)] - [juː] [hɪtʃt] [tiːmz] , ” [sed] [flɪnt] ,

Come	,	reel	off	a	yarn	and	let's	hear	houw	yeou	hitched	teams	,	”	said	Flint	,
来	,	卷轴	离开	一个	纱	和	我们来吧	听到	-	叶	搭便车	团队	,	”	说	燧石	,

“来吧，讲讲你们是怎么给马匹套上缰绳的，”弗林特说道。

['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃiːpli]

always	glad	to	get	information	concerning	his	neighbors	,	if	it	could	be	cheaply
总是	高兴的	到	得到	信息	有关	他的	邻居	,	如果	它	可以	是	便宜

[dʌn] .

done	.
完毕	.

如果能以低成本获取邻居的信息，他总是乐于这样做。

“ ['telɪn] - [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [waɪvz] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [geɪm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] ? ”

“	Tellin	'	how	we	found	our	wives	wouldn't	be	a	bad	game	,	would	it	,	Phil	?	”
“	告诉	-	如何	我们	成立	我们的	妻子们	不会	是	一个	坏的	游戏	,	会	它	,	菲尔	?	”

“讲讲我们是怎么找到老婆的，应该挺有意思的，对吧，菲尔？”

“ [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæns] [fɜːst] . ”

“	I'm	agreeable	;	but	let	us	have	your	romance	first	.	”
“	我是	同意	;	但	让	我们	有	你的	浪漫	第一的	.	”

“我同意，但先让我们好好享受你们的浪漫时光吧。”

“ ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [dɔɪnz] .

“	Devilish	little	of	that	about	me	or	any	of	my	doin's	.
“	恶魔般的	小的	的	那	关于	我	或者	任何	的	我的	行动	.

“关于我或我的所作所为，几乎没有什么邪恶之处。”

[aɪ] [heɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɒʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [heɪt] [slæŋ] ,

I	hate	sentimental	bosh	as	much	as	you	hate	slang	,
我	恨	感伤的	博什	作为	很多	作为	你	恨	俚语	,

我讨厌矫揉造作的感伤主义，就像你讨厌俚语一样。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] ['kɪti] [dʒest] [æz; əz]

and	should	have	been	a	bachelor	to	this	day	if	I	hadn't	seen	Kitty	jest	as
和	应该	有	到过	一个	学士	到	这	天	如果	我	之前没有	已见	猫咪	笑话	作为

[aɪ] [dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

如果不是亲眼目睹了凯蒂的玩笑，我至今应该还是个单身汉。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['lɑːkɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [get] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪn] - ,

You	see	,	I'd	been	too	busy	larkin	'	round	to	get	time	for	marryin	'	,
你	看	,	ID	到过	也	忙碌的	拉金	-	圆形的	到	得到	时间	为了	结婚	-	,

你看，我一直忙着到处玩乐，根本没时间结婚。

[tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [dɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɒb] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ,

till	a	couple	of	years	ago	,	when	I	did	up	the	job	double	-	quick	,
直到	一个	夫妻	的	年	前	,	什么时候	我	做过	向上	这	工作	双倍的	-	快的	,

直到几年前，我才迅速完成了这项工作。

[æz; əz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] - - [sləʊ] [wʌn] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ! ”

as	I'd	like	to	do	this	thunderin	'	slow	one	,	hang	it	all	!	”
作为	ID	喜欢	到	做	这	-	-	慢的	一	,	悬挂	它	全部	!	”

我想用一种极其缓慢的方式演绎这首歌，但愿如此！

“ [hɔːlt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] ,

“	Halt	a	minute	till	I	give	a	look	,
”	停止	一个	分钟	直到	我	给	一个	看	,

“稍等片刻，让我看一下。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɪkɪt] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] [ɔː(r)] ['teɪkən] [waɪl] [aɪm] [ɒn] [gɑːd] .

for	this	picket	isn't	going	to	be	driven	in	or	taken	while	I'm	on	guard	.
为了	这	纠察	不是	去	到	是	驱动	在	或者	已采取	尽管	我是	在	警卫	.

在我站岗期间，这支纠察队不会被强行推进或占领。

” [daʊn] [hɪz; ɪz] [biːt] [went] [θɔːn] , [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] ['rɪvə(r)] , [rəʊd] , [ænd; ənd] [swɒmp] ,

”	Down	his	beat	went	Thorn	,	reconnoitring	river	,	road	,	and	swamp	,
”	向下	他的	打	去	刺	,	侦察	河	,	路	,	和	沼泽	,

“索恩沿着他的巡逻路线前进，侦察河流、道路和沼泽地，

[æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [kiːn] [aɪz] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

as	thoroughly	as	one	pair	of	keen	eyes	could	do	it	,	and	came	back
作为	彻底	作为	一	一对	的	敏锐的	眼睛	可以	做	它	,	和	来了	后退

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

用一双敏锐的眼睛尽可能仔细地检查了一遍，然后满意地回来了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['graʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mæstɪf] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] ;

but	still	growling	like	a	faithful	mastiff	on	the	watch	;
但	仍然	咆哮	喜欢	一个	忠实	獒	在	这	手表	;

但仍然像忠诚的獒犬一样低声咆哮着；

[pə'fɔːmənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] [keɪm] .

performances	which	he	repeated	at	intervals	till	his	own	turn	came	.
表演	哪个	他	重复	在	间隔	直到	他的	自己的	转动	来了	.

他每隔一段时间就会重复这些表演，直到轮到他自己为止。

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] ,

“	I	didn't	have	to	go	out	of	my	own	State	for	a	wife	,
”	我	没有	有	到	去	出去	的	我的	自己的	状态	为了	一个	妻子	,

“我不需要到外州去娶老婆，

[jʊd] ['betə(r)] [bɪ'li:v] , " [bɪ'gæn] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊst] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

you'd	better	believe	,	"	began	Dick	,	with	a	boast	,	as	usual	;
你会	更好的	相信	,	"	开始	迪克	,	和	一个	夸	,	作为	通常	;

“你最好相信，”迪克像往常一样吹嘘道；

“ [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [reɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [krɒp] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [ta:(r); tə:(r)] [æz; əz] ['eni] [steɪt] [ɪn] [ɔ:(r)] [aʊt]

“	for	we	raise	as	fine	a	crop	of	girls	thar	as	any	State	in	or	out
"	为了	我们	增加	作为	美好的	一个	庄稼	的	女孩们	那里	作为	任何	状态	在	或者	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:niən] ,

of	the	Union	,
的	这	联盟	,

“因为我们那里培养出的女孩和联邦内外任何一个州一样优秀，

[ænd; ənd] [doʊnt] [maɪnd] ['reɪzn] - [keɪn] [wɪð] ['eni] [mæn] [hu:] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	don't	mind	raisin	'	Cain	with	any	man	who	denies	it	.
和	不	头脑	葡萄干	-	该隐	和	任何	男人	WHO	否认	它	.

对于任何否认此事的人，我毫不犹豫地与他展开一场激烈的斗争。

[aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['gʌnɪn] - [træmp] [wɪð] [dʒəʊ] ['pɑ:trɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , —

I	was	out	on	a	gunnin	'	tramp	with	Joe	Partridge	,	a	cousin	of	mine	,	—
我	曾是	出去	在	一个	冈宁	-	流浪汉	和	乔	鹧鸪	,	一个	表哥	的	矿	,	—

[pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [tʃæp] !

poor	old	chap	!
贫穷的	老的	小伙子	!

我和我的表弟乔·帕特里奇一起出去打猎——可怜的老家伙！

[hi:; hi] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [ʃɒt] [æt; ət] ['getizbɜ:g] ,

he	fired	his	last	shot	at	Gettysburg	,
他	被解雇	他的	最后的	射击	在	葛底斯堡	,

他在葛底斯堡打下了他的最后一枪。

[ænd; ənd] [daɪd] [geɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [dri:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [pɒpt] [ɒf] [ðə; ði]

and	died	game	in	a	way	he	didn't	dream	of	the	day	we	popped	off	the
和	死亡	游戏	在	一个	方式	他	没有	梦	的	这	天	我们	爆裂	离开	这

[bɜ:dz] [tə'geðə(r)] .

birds	together	.
鸟类	一起	.

他以一种他做梦也想不到的方式死去，那天我们一起放飞了那些鸟。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] [tu:; tə] [dʒəʊk] [ðæt] [weɪ] ; [aɪ] [woʊnt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] ;

It	ain't	right	to	joke	that	way	;	I	won't	if	I	can	help	it	;
它	不是	正确的	到	开玩笑	那	方式	;	我	惯于	如果	我	能	帮助	它	;

这样开玩笑是不对的；我能避免的话就不会这么做；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['felə(r)] [gets] ['ɔ:fli] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hi:ðənɪʃ] [ði:z] [taɪmz] , [doʊnt] [hi:; hi] ? "

but	a	feller	gets	awfully	kind	of	heathenish	these	times	,	don't	he	?	"
但	一个	伙计	获得	非常	种类	的	异教徒	这些	时代	,	不	他	?	"

但现在这世道，有些人真是越来越像个异教徒了，不是吗?

“ ['set(ə)l] [ʌp] [ðem; ðəm] [skɔ:z] [baɪm] - [baɪ] ; ['faɪtɪn] - ['krɪstʃənz] - - [hɪə(r)] .

“	Settle	up	them	scores	byme	-	by	;	fightin	'	Christians	scurse	raound	here	.
"	定居	向上	他们	得分	byme	-	经过	;	战斗	-	基督徒	-	-	这里	.

“把这些恩怨都解决掉吧；好斗的基督徒在这里横冲直撞。”

['faɪə(r)] [ə'weɪ] , [dɪk] . "

Fire	away	,	Dick	.	"
火	离开	,	迪克	.	"

迪克，尽管开火吧。”

“ [wel] , [wi:; wi] [gɒt] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [haʊndz] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪl] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

“	Well	,	we	got	as	hungry	as	hounds	half	a	dozen	mile	from	home	,
"	出色地	,	我们	得到	作为	饥饿的	作为	猎犬	一半	一个	打	英里	从	家	,

“当时我们离家还有六英里远，却饿得像猎犬一样。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [həʊv] [ɪn] [saɪt] ,

and	when	a	farm	-	house	hove	in	sight	,
和	什么时候	一个	农场	-	房子	霍夫	在	视线	,

当一座农舍出现在视野中时，

[dʒəʊ] [sed] [id] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [liːv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['plʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .

Joe	said	he'd	ask	for	a	bite	and	leave	some	of	the	plunder	for	pay	.
乔	说	他会	问	为了	一个	咬	和	离开	一些	的	这	掠夺	为了	支付	.

乔说他会要一口，然后把一些赃物留下来作为报酬。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪn] - [dʒəʊ] , ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [fəʊks] [raʊnd] ,

I	was	visitin	'	Joe	,	didn't	know	folks	round	,
我	曾是	访问	-	乔	,	没有	知道	各位	圆形的	,

我去拜访乔，对周围的人都不认识。

[ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɛgɪn] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒɒb] ; [səʊ] [hiː; hɪ] [went] [ə'hed] [ə'ləʊn] .

and	backed	out	of	the	beggin	'	part	of	the	job	;	so	he	went	ahead	alone	.
和	支持的	出去	的	这	开始	-	部分	的	这	工作	;	所以	他	去	前方	独自的	.

他退出了工作的开头部分；所以他独自一人继续前进。

[wɪd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪl] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] - - , [aɪ]

We'd	come	up	the	woods	behind	the	house	,	and	while	Joe	was	foragin	'	,	I
我们会	来	向上	这	树林	在后面	这	房子	,	和	尽管	乔	曾是	-	-	,	我

[tʊk] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɑːnə'seɪəns] .

took	are	connoissance	.
采取	是	知识	.

我们来到房子后面的树林里，乔在树林里觅食的时候，我则去观察周围的情况。

[ðə; ðɪ] [vjuː] [wɒz; wəz] ['fʌst] - [reɪt] ,

The	view	was	fust	-	rate	,
这	看法	曾是	fust	-	速度	,

景色很糟糕，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] ['eərɪn] - [bedz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	the	main	part	of	it	was	a	girl	airin	'	beds	on	the	roof	of	a
为了	这	主要的	部分	的	它	曾是	一个	女孩	艾琳	-	床	在	这	屋顶	的	一个

[stuːp] .

stoop	.
哈腰	.

大部分内容是一个女孩在门廊屋顶上晾晒床铺。

[naʊ] , [dʒest] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['leʒə(r)] [spel] , [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪɪn]

Now	,	jest	about	that	time	,	havin	'	a	leisure	spell	,	I'd	begun	to	think	of	marryin
现在	,	笑话	关于	那	时间	,	拥有	-	一个	闲暇	拼写	,	ID	开始	到	思考	的	结婚

- ,

'	,
-	,

话说那段时间，我有了些空闲时间，开始考虑结婚的事。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [aɪ] [met] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

and	took	a	look	at	all	the	girls	I	met	,	with	an	eye	to	business	.
和	采取	一个	看	在	全部	这	女孩们	我	遇见	,	和	一个	眼睛	到	商业	.

然后，我带着商业头脑打量了我遇到的所有女孩。

[aɪ] [spəʊz] ['evrɪ] [mæn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iː'deɪ] [ɔː(r)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪf] [hiː; hɪ]

I	s'pose	every	man	has	some	sort	of	an	idee	or	pattern	of	the	wife	he
我	假设	每一个	男人	有	一些	种类	的	一个	想法	或者	图案	的	这	妻子	他

['wɒnts] ;

wants	;
想要	;

我想每个男人对自己想要的妻子都有一定的想法或设想；

['prɪti] [ænd; ənd] ['plʌki] , [gʊd] [ænd; ənd] [geɪ] [wɒz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ]

pretty	and	plucky	,	good	and	gay	was	mine	,	but	I'd	never	found	it	till	I
漂亮的	和	勇敢的	,	好的	和	同性恋	曾是	矿	,	但	ID	绝不	成立	它	直到	我

[siː] ['kɪti] ;

see	Kitty	;
看	猫咪	;

漂亮、勇敢、善良、快乐是我的本性，但我直到遇见凯蒂才找到它；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['ekstrə]

and	as	she	didn't	see	me	,	I	had	the	advantage	and	took	an	extra
和	作为	她	没有	看	我	,	我	有	这	优势	和	采取	一个	额外的

[lɒŋ] [steə(r)] . ”

long	stare	.	”
长的	盯	.	”

由于她没看到我，我占了上风，得以长时间地盯着她看。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [paɪnts] , [heɪ] ? ”

“	What	was	her	good	pints	,	hey	?	”
“	什么	曾是	她	好的	品脱	,	嘿	?	”

“她酿造的啤酒好喝吗？”

“ [əʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['dʒɒli] [sɔːt] [ɒv; əv]

“	Oh	,	well	,	she	had	a	wide	-	awake	pair	of	eyes	,	a	bright	,	jolly	sort	of
“	哦	,	出色地	,	她	有	一个	宽的	-	醒	一对	的	眼睛	,	一个	明亮的	,	快乐的	种类	的

[ə; eɪ] [feɪs] ,

a	face	,
一个	脸	,

“哦，她有一双炯炯有神的眼睛，一张明媚、快乐的脸庞。”

[lɒts] [ɒv; əv] ['kɜːli] [heə(r)] ['tʌmblɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [net] , [ə; eɪ] ['trɪg] ['lɪt(ə)l] ['fɪgər] ,

lots	of	curly	hair	tumblin	'	out	of	her	net	,	a	trig	little	figger	,
很多	的	卷曲	头发	翻滚	-	出去	的	她	网	,	一个	三角函数	小的	菲格	,

很多卷发从她的发网里飘了出来，一个身材娇小的姑娘，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːtɪst] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ðæt] ['evə(r)] [stept] .

and	a	pair	of	the	neatest	feet	and	ankles	that	ever	stepped	.
和	一个	一对	的	这	最整洁	脚	和	脚踝	那	曾经	步	.

还有一双我见过最漂亮的脚和脚踝。

- ['prɪti] , - [θɪŋks] [aɪ] ; - [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] . -

'	Pretty	,	'	thinks	I	;	'	so	far	so	good	.	'
-	漂亮的	,	-	思考	我	;	-	所以	远的	所以	好的	.	-

“不错，”我想；“目前为止一切顺利。”

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wækt] [ðə; ði] ['pɪlərz] , [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	way	she	whacked	the	pillers	,	shooked	the	blankets	,	and	pitched	into	the
这	方式	她	猛击	这	柱子	,	摇晃	这	毯子	,	和	投球	进入	这

[bedz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ;

beds	was	a	caution	;
床	曾是	一个	警告	;

她拍打柱子、抖动毯子、扑倒在床上，这些都是一种警告；

['speʃəli] [wʌn] [blʌndɜɪn] - [əʊld] ['feðəbed] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][sæg] [raʊnd] [ɪn]

specially	one	blunderin	'	old	featherbed	that	wouldn't	do	nothin	'	but	sag	round	in
特别	一	笨拙	-	老的	羽绒床	那	不会	做	什么也没有	-	但	下垂	圆形的	在

[ə; eɪ][pɪg] - ['hedɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

a	pig	-	headed	sort	of	way	,
一个	猪	-	标题	种类	的	方式	,

尤其是那张老旧的、笨重不堪的羽绒被，它只会像猪一样固执地耷拉着，什么也不会做。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [məʊst][g'ɜːlz][get][mæd][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] .
that would have made most girls get mad and give up .
那 会 有 制成 最多 女孩们 得到 疯狂的 和 给 向上 .

这会让大多数女孩生气并放弃。

['kɪti] ['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['ræstl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ,
Kitty didn't , but just wrestled with it like a good one , till she got it turned ,
猫咪 没有 , 但 只是 摔跤 和 它 喜欢 一个 好的 一 , 直到 她 得到 它 转向 ,

Kitty没有，而是像个厉害的对手一样和它搏斗，直到把它扭转过来。

[b'æŋgd] , [ænd; ənd] [spred] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [plʌmp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
banged , and spread to suit her ; then she plumped down in the middle of
砰的一声 , 和 传播 到 套装 她 ; 然后 她 丰满的 向下 在 这 中间 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

砰的一声，摊开来迎合她的心意；然后她瘫倒在中间，

[wɪð] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l][nɒd][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] .
with a sarcy little nod and chuckle to herself , that tickled me mightily .
和 一个 - 小的 点头 和 轻笑 到 她自己 , 那 挠痒 我 非常 .

她带着一丝嘲讽的意味，轻轻点了点头，咯咯地笑了起来，这让我觉得非常好笑。

- ['plʌki] , - [θɪŋks] [aɪ] , - ['betə(r)] - [en] - ['betə(r)] . -
' Plucky , ' thinks I , ' better ' n ' better . '
- 勇敢的 , - 思考 我 , - 更好的 - n - 更好的 . -

“真够勇敢的，”我想，“越来越好了。”

[dʒest] [ðen] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['flaɪɪn] - [aʊt][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] , ['kælɪn] - , - ['kɪti] !
Jest then an old woman came flyin ' out the back - door , callin ' , ' Kitty !
笑话 然后 一个 老的 女士 来了 飞行 - 出去 这 后退 - 门 , 卡林 - , - 猫咪 !

就在这时，一个老妇人从后门飞奔而出，喊道：“凯蒂！”

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪！

['skwaɪə(r)] ['pɑːrtrɪdʒɪz] [sʌnz] [hɪə(r)] , - [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ; [biːn] ['gʌnɪn] - , [wɒnt] ['lʌntʃən] ,
Squire Partridge's son's here , ' long with a friend ; been gunnin ' , want luncheon ,
乡绅 鹧鸪的 儿子的 这里 , - 长的 和 一个 朋友 ; 到过 冈宁 - , 想 午餐 ,

帕特里奇乡绅的儿子来了，还带了一个朋友；一直在打猎，想吃午饭。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][sʌdz] ; [duː; də] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] - [ɪm] . -
and I'm all in the suds ; do come down and see to ' em . '
和 我是 全部 在 这 泡沫 ; 做 来 向下 和 看 到 - 呃 . -

我浑身都湿透了；快下来看看他们吧。

“ - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? - [sez] ['kɪti] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['sɛtlɪn] -
“ ' Where are they ? ' says Kitty , scrambling up her hair and settlin '
〃 - 在哪里 是 他们 ? - 说道 猫咪 , 争抢 向上 她 头发 和 定居 -
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,
her gown in a jiffy ,
她 袍 在 一个 瞬间 ,

“‘她们在哪儿？’凯蒂一边说着，一边慌忙地撩起头发，迅速整理好裙子。”

[æz; əz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv]['dɔɪɪn] - , [juː; jʊ] [nəʊ] .
as women have a knack of doin ' , you know .
作为 女性 有 一个 诀窍 的 做 - , 你 知道 .

你知道，女人天生就擅长做这些事。

“ - ['mɪstə(r)] . [dʒoʊz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] ['sʌmhweəz] [raʊnd] , ['bɪli] [sez] ,
“ ' Mr . Joe's in the front entry ; the other man's somewheres round , Billy says ,
” - 先生 . 乔的 在 这 正面 入口 ; 这 其他 男人的 某个地方 圆形的 , 比利 说道 ,

“乔先生在前门入口处；另一个人就在附近，”比利说。

[weɪtɪn] - [tɪl] [aɪ] [send] [wɜːd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɒp] .
waitin ' till I send word whether they can stop .
等待 - 直到 我 发送 单词 无论 他们 能 停止 .

等我发出通知，看他们能否停止。

[aɪ] [tɪl] [aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪn] - , [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ,
I darsn't till I'd seen you , for I can't do nothin ' , I'm in such a mess ,
我 达斯恩特 直到 ID 已见 你 , 为了 我 不能 做 什么也没有 - , 我是 在 这样的 一个 混乱 ,

直到见到你我才敢行动，因为我什么都做不了，我真是太糟糕了。

- [sez] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
' says the old lady .
- 说道 这 老的 女士 .

“老太太说道。”

“ - [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kænt] [get] [ɪn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['entri] ['wɪndəʊ] ,
“ ' So am I , for I can't get in except by the entry window ,
” - 所以 是 我 , 为了 我 不能 得到 在 除了 经过 这 入口 窗户 ,

“我也是，因为我只能从入口窗口进去。”

[ænd; ənd] [hiːl] [siː] [ˌem 'iː] , - [sez] ['kɪti] , [gɪglɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][dʒəʊ] .
and he'll see me , ' says Kitty , gigglin ' at the thoughts of Joe .
和 地狱 看 我 , - 说道 猫咪 , 咯咯笑 - 在 这 想法 的 乔 .

“他会看到我的，”凯蒂咯咯笑着说，想到乔的想法，她就忍不住笑了起来。

“ - [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] .
“ ' Come down the ladder , there's a dear .
” - 来 向下 这 梯子 , 有 一个 亲爱的 .

“下来吧，那儿有只鹿。”

[aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪdi] , - [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
I'll pull it round and keep it stiddy , ' says her mother .
患病的 拉 它 圆形的 和 保持 它 斯蒂迪 , - 说道 她 母亲 .

“我会把它拉过来，让它保持稳固，”她母亲说。

“ - [əʊ] , [mɑː] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ! -
“ ' Oh , ma , don't ask me ! '
” - 哦 , 玛 , 不 问 我 ! -

“哦，妈，别问我！”

[sez] ['kɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
says Kitty , with a shiver .
说道 猫咪 , 和 一个 颤抖 .

凯蒂打了个寒颤说道。

- [aɪm] ['dredfəli] [skeəd] [ɒv; əv] ['lædəz] [sɪns] [aɪ] [brəʊk] [maɪ] [ɑːm] [ɒf] [ðɪs] ['veri] [wʌn] .
' I'm dreadfully scared of ladders since I broke my arm off this very one .
- 我是 极其糟糕 害怕的 的 梯子 自从 我 打破 我的 手臂 离开 这 非常 一 .

“自从我在这架梯子上摔断了胳膊之后，我就非常害怕梯子。”

[ɪts] [səʊ] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [dʒest][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . -
It's so high , it makes me dizzy jest to think of . '
它是 所以 高的 , 它 制作 我 晕眩的 笑话 到 思考 的 . -

太高了，光是想想就让我头晕。

“ - [wel] , [ðen] , [aɪl] [duː; də][ðə; ði][best][ai][kæn; kən] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə]
“ ' Well , then , I'll do the best I can ; but I wish them boys was to
“ - 出色地 , 然后 , 患病的 做 这 最好的 我 能 ; 但 我 希望 他们 男孩们 曾是 到
['dʒerɪkəʊ] !
Jericho !
耶利哥 !

“好吧，那我尽力而为；但我希望那些孩子能去耶利哥！”

- [sez] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd][hɒt] ,
' says the old lady , with a groan , for she was fat and hot ,
- 说道 这 老的 女士 , 和 一个 呻吟 , 为了 她 曾是 胖的 和 热的 ,

“老太太呻吟着说，”她又胖又热。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [pɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['flʌstə(r)]['dʒen(ə)rəli] .
had her gown pinned up , and was in a fluster generally .
有 她 袍 已置顶 向上 , 和 曾是 在 一个 慌乱 一般来说 .

她的礼服被别针别了起来，整个人显得很慌乱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [ɒf]['rɑːðə(r)] ['hʌfi] , [wen] ['kɪti] [kɔːld] [aʊt] , —
She was goin ' off rather huffy , when Kitty called out , —
她 曾是 去 - 离开 相当 生气 , 什么时候 猫咪 称为 出去 , —

她正要气呼呼地离开时，凯蒂喊道：

“ - [stɒp] , [mɑː] !
“ ' Stop , ma !
“ - 停止 , 玛 !

“住手，妈！”

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [ketʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['tʌmb(ə)l] . -
I'll come down and help you , only ketch me if I tumble . '
患病的 来 向下 和 帮助 你 , 仅有的 双体帆船 我 如果 我 翻滚 . -

我会下来帮你，只有我摔倒了你才抓住我。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skeəd] [bʌt; bət] ['stɪdi] ,
“ She looked scared but stiddy ,
“ 她 看起来 害怕的 但 斯蒂迪 ,

她看起来很害怕，但很镇定。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [grɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and I'll bet it took as much grit for her to do it as
和 患病的 赌注 它 采取 作为 很多 砂砾 为了 她 到 做 它 作为
[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['bætri] .
for one of us to face a battery .
为了 一 的 我们 到 脸 一个 电池 .

我敢打赌，她做这件事所需要的勇气，和我们中的任何一个人面对电池一样多。

[ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ,
It don't seem much to tell of ,
它 不 似乎 很多 到 告诉 的 ,

似乎没什么好说的，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [hɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] ['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd]['klevə(r)] [θɪŋ]
but I wish I may be hit if it wasn't a right down dutiful and clever thing
但 我 希望 我 可能 是 打 如果 它 不是 一个 正确的 向下 尽职尽责的 和 聪明的 事物
[tuː; tə] [siː] [dʌn] .
to see done .
到 看 完毕 .

但我希望如果这不是一件尽职尽责、聪明绝顶的事情，我可能会受到惩罚。

[wen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðəli] [hʌg] ,
When the old lady took her off at the bottom , with a good motherly hug ,
什么时候 这 老的 女士 采取 她 离开 在 这 底部 , 和 一个 好的 母性 拥抱 ,

老太太把她抱下山坡时，给了她一个慈母般的拥抱。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['hʌgɪn] - [maɪ]['raɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	found	myself	huggin	'	my	rifle	like	a	fool	,	but	whether	I	thought	it	was
我	成立	我	拥抱	-	我的	步枪	喜欢	一个	傻子	,	但	无论	我	想法	它	曾是

[ðə; ði]['lædə(r)] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

我发现自己像个傻瓜一样紧紧抱着步枪，但我当时以为那是梯子，

[ɔː(r)] ['kɪti] , [ai] [eɪnt] [klɪə(r)] [ə'baʊt] .

or	Kitty	,	I	ain't	clear	about	.
或者	猫咪	,	我	不是	清除	关于	.

或者叫 Kitty，我不太清楚。

- [gʊd] , - [θɪŋks] [ai] ; - [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? -

'	Good	,	'	thinks	I	;	'	what	more	do	you	want	?	'
-	好的	,	-	思考	我	;	-	什么	更多的	做	你	想	?	-

“很好，”我想，“你还想要什么？”

“ [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] [ben] [bæd] , [ai] ['rekən] .

“	A	snug	little	property	wouldn't	a	ben	bad	,	I	reckon	.
”	一个	舒适	小的	财产	不会	一个	本	坏的	,	我	估计	.

“我觉得，一间舒适的小房子也不错。”

[wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [skɪn] - [flɪnt] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Well	she	had	it	,	old	skin	-	flint	,	though	I	didn't	know	or	care	about	it	then	.
出色地	她	有	它	,	老的	皮肤	-	燧石	,	尽管	我	没有	知道	或者	关心	关于	它	然后	.

她确实有这种毛病，老吝啬鬼，虽然我当时既不知道也不在意。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli] [rəʊ] [ʃɪd] [meɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði]['lædə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	a	jolly	row	she'd	make	if	she	knew	I	was	tellin	'	the	ladder	part	of	the
什么	一个	快乐的	排	棚	制作	如果	她	知道	我	曾是	告诉	-	这	梯子	部分	的	这

['stɔːri] !

story	!
故事	!

如果她知道我讲的是故事里关于梯子的部分，她一定会大吵大闹的！

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [ai] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪks] [bɪ'liːv] [kraɪ] ,

She	always	does	when	I	get	to	it	,	and	makes	believe	cry	,
她	总是	做	什么时候	我	得到	到	它	,	和	制作	相信	哭	,

每次轮到她的时候，她都会假装哭。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][maɪ] [brest] - ['pɒkɪt] , [ɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['hændi] [pleɪs] ,

with	her	head	in	my	breast	-	pocket	,	or	any	such	handy	place	,
和	她	头	在	我的	胸部	-	口袋	,	或者	任何	这样的	便利	地方	,

她把头放在我的胸袋里，或者任何类似的方便的地方。

[tɪl] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][sweə(r)] [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [-] .

till	I	take	it	out	and	swear	I'll	never	do	so	ag'in	.
直到	我	拿	它	出去	和	发誓	患病的	绝不	做	所以	再次	.

直到我把它拿出来，并发誓我再也不会这样做了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪt] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiːz] ['dɔɪɪn] - [naʊ] .

Poor	little	Kit	,	I	wonder	what	she's	doin	'	now	.
贫穷的	小的	成套工具	,	我	想知道	什么	她是	做	-	现在	.

可怜的小基特，不知道她现在在做什么。

['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪl] [bet] .

Thinkin	'	of	me	,	I'll	bet	.
思考	-	的	我	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，他肯定在想我。

| | | |

[ai] [θɔːt] [ʃɪd] [kraɪ] , [skəʊld] , [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

I	thought	she'd	cry	,	scold	,	have	hysterics	,	or	some	confounded	thing	or	other	;
我	想法	棚	哭	,	骂	,	有	癔症	,	或者	一些	令人困惑	事物	或者	其他	;

我以为她会哭、会责骂、会歇斯底里，或者会做出其他什么奇怪的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒest][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

but	she	jest	sat	still	a	minute	,
但	她	笑话	卫星	仍然	一个	分钟	,

但她只是静静地坐了一会儿。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [splɒʃ] [pn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

then	looked	up	at	me	with	a	great	blue	splosh	on	her	face	,
然后	看起来	向上	在	我	和	一个	伟大的	蓝色的	哗啦	在	她	脸	,

然后她抬起头看着我，脸上溅起了一大片蓝色的血迹。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gʊd] - - [geɪl] [ɒv; əv] ['læfɪn] - [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn]

and	went	off	into	the	good	-	naturedest	gale	of	laughin	'	you	ever	heard	in
和	去	离开	进入	这	好的	-	-	大风	的	笑	-	你	曾经	听到	在

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

然后，他们爆发出一阵你这辈子听过最爽朗、最爽朗的笑声。

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

That	finished	me	.
那	完成的	我	.

那件事彻底击垮了我。

- [geɪ] , - [θɪŋks] [aɪ] ; - [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] . -

'	Gay	,	'	thinks	I	;	'	go	in	and	win	.	'
-	同性恋	,	-	思考	我	;	-	去	在	和	赢	.	-

“盖伊，”我想；“进去赢吧。”

[səʊ][aɪ] , [dɪd] ; [meɪd] [lʌv] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [waɪl] [aɪ] [steɪd] [wɪð] [dʒəʊ] ;

So	I	,	did	;	made	love	hand	over	hand	,	while	I	stayed	with	Joe	;
所以	我	,	做过	;	制成	爱	手	超过	手	,	尽管	我	入住	和	乔	;

于是，我照做了；我和乔在一起的时候，我们手牵着手做爱；

- [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] , ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

pupposed	a	fortnight	after	,	married	her	in	three	months	,	and	there	she	is	,
-	一个	两星期	后	,	已婚	她	在	三	几个月	,	和	那里	她	是	,

据说两周后，三个月后就娶了她，瞧，她现在就在那里。

[ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stʌnɪn] - [bɔɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] !

a	tip	-	top	little	woman	,	with	a	pair	of	stunnin	'	boys	in	her	arms	!
一个	提示	-	顶部	小的	女士	,	和	一个	一对	的	惊艳	-	男孩们	在	她	武器	!

一位身材娇小却魅力十足的女士，怀里抱着两个帅气的小男孩！

” [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [keɪs] , [ænd; ənd] [dɪk] ['praʊdlɪ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	Out	came	a	well	-	worn	case	,	and	Dick	proudly	displayed	the	likeness	of	a
”	出去	来了	一个	出色地	-	磨损	案件	,	和	迪克	自豪地	显示	这	相似	的	一个

[staʊt] ,

stout	,
肥硕	,

“迪克拿出一个破旧的箱子，自豪地展示着里面一尊矮壮的雕像。”

[mʌtʃ] [bɪ'dʒuːəld] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [tuː] ['steərɪŋ] ['ɪnfənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

much	bejewelled	young	woman	,	with	two	staring	infants	on	her	knee	.
很多	镶满珠宝的	年轻的	女士	,	和	二	凝视	婴儿	在	她	膝盖	.

一位浑身珠光宝气的年轻女子，膝上抱着两个目不转睛的婴儿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

In	his	sight	,
在	他的	视线	,

在他看来，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][sɜː(r)]

the	poor	picture	was	a	more	perfect	work	of	art	than	any	of	Sir
这	贫穷的	图片	曾是	一个	更多的	完美的	工作	的	艺术	比	任何	的	先生

['dʒɑːʃuːəz]['beɪbi] - [bj'uːtɪz] ,

Joshua's	baby	-	beauties	,
约书亚的	婴儿	-	美女	,

这张糟糕的照片比约书亚爵士的任何一位婴儿美人都更像一件完美的艺术品。

[ɔː(r)] ['ræfiːəlz] [mə'dɒnə] ,

or	Raphael's	Madonnas	,
或者	拉斐尔的	麦当娜	,

或者拉斐尔的圣母像，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ['niːdɪd] [nəʊ]['betə(r)] ['siːkwəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑː.ðərz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]

and	the	little	story	needed	no	better	sequel	than	the	young	father's	praises	of
和	这	小的	故事	需要	不	更好的	续集	比	这	年轻的	父亲的	赞扬	的

[hɪz; ɪz] [twɪnz] ,

his	twins	,
他的	双胞胎	,

这个小故事无需更好的续集，年轻的父亲对他的双胞胎儿子的赞扬就足以令人动容。

[ðə; ði] ['kʌvət] [kɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['klɪərə(r)]

the	covert	kiss	he	gave	their	mother	when	he	turned	as	if	to	get	a	clearer
这	隐蔽	吻	他	给予	他们的	母亲	什么时候	他	转向	作为	如果	到	得到	一个	更清晰

[laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] .

light	upon	the	face	.
光	之上	这	脸	.

他转身，仿佛想让光线更清楚地照到母亲的脸上，然后偷偷地吻了她一下。

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['tendənəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [hɑːt] , [hiː; hi] [hʌmd] “

Ashamed	to	show	the	tenderness	that	filled	his	honest	heart	,	he	hummed	“
羞愧	到	展示	这	压痛	那	已填	他的	诚实的	心	,	他	哼唱	“

['kɪŋdəm] ['kʌmɪŋ] ,

Kingdom	Coming	,
王国	未来	,

他羞于表露内心深处的温柔，哼唱着“天国降临”。

” [waɪl] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] .

”	while	relighting	his	cigar	,	and	presently	began	to	talk	again	.
”	尽管	重新点燃	他的	雪茄	,	和	目前	开始	到	讲话	再次	.

他一边重新点燃雪茄，一边继续说道：“然后又开始说话了。”

“ [naʊ] , [ðen] , [flɪnt] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] , [ænd; ənd] [θɔːrnz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]

“	Now	,	then	,	Flint	,	it's	your	turn	to	keep	guard	,	and	Thorn's	to	tell	his
“	现在	,	然后	,	燧石	,	它是	你的	转动	到	保持	警卫	,	和	荆棘	到	告诉	他的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

“那么，弗林特，现在轮到你守卫了，索恩该讲述他的爱情故事了。”

[kʌm] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ʃɜːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Come	,	don't	try	to	shirk	;	it	does	a	man	good	to	talk	of	such	things	,
来	,	不	尝试	到	推脱	;	它	做	一个	男人	好的	到	讲话	的	这样的	事物	,

来吧，别想逃避；谈论这些事对人有好处。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [meɪts] [hɪə(r)] . ”

and	we're	all	mates	here	.	”
和	是	全部	伙伴们	这里	.	”

我们都是好朋友。

“ [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][doʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] [tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

“	In	some	cases	it	don't	do	any	good	to	talk	of	such	things	;
”	在	一些	案例	它	不	做	任何	好的	到	讲话	的	这样的	事物	;

“在某些情况下，谈论这些事情没有任何好处；

['betə(r)] [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , ” ['mʌtə] [θɔːn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [sæt] [daʊn] , [waɪl] [flɪnt]

better	let	'	em	alone	,	”	muttered	Thorn	,	as	he	reluctantly	sat	down	,	while	Flint
更好的	让	-	呃	独自的	,	”	低声说道	刺	,	作为	他	勉强	卫星	向下	,	尽管	燧石

[æz; əz] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːtɪd] .

as	reluctantly	departed	.
作为	勉强	已离开	.

“还是别管他们了，”索恩嘟囔着，不情愿地坐了下来，而弗林特也依依不舍地离开了。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['riːəl] [ə'fekʃn] , ['fɪl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

With	a	glance	and	gesture	of	real	affection	,	Phil	laid	his	hand	upon	his
和	一个	瞥一眼	和	手势	的	真实的	感情	,	菲尔	铺设	他的	手	之上	他的

['kɑːmˌrædz] [niː] ,

comrade's	knee	,
同志的	膝盖	,

菲尔带着真挚的感情，看了一眼，做了个手势，然后把手放在了战友的膝盖上。

['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] , “ [əʊld] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ,

saying	,	in	his	persuasive	voice	,	“	Old	fellow	,	it	will	do	you	good	,
说	,	在	他的	有说服力的	嗓音	,	“	老的	同伴	,	它	将要	做	你	好的	,

他用劝说的语气说道：“老伙计，这对你有好处。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

because	I	know	you	often	long	to	speak	of	something	that	weighs	upon	you	.
因为	我	知道	你	经常	长的	到	说话	的	某物	那	重量	之上	你	.

因为我知道你常常渴望倾诉那些压在你心头的烦心事。

[juːv] [kept] [ˌjuː 'es] ['stedi] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌjuː 'es][nəʊ][end][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ;

You've	kept	us	steady	many	a	time	,	and	done	us	no	end	of	kindnesses	;
你已经	保留	我们	稳定的	许多	一个	时间	,	和	完毕	我们	不	结尾	的	善意	;

你多次帮助我们渡过难关，也给了我们无数的恩惠；

[waɪ] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

why	be	too	proud	to	let	us	give	our	sympathy	in	return	,	if	nothing	more	?
为什么	是	也	自豪的	到	让	我们	给	我们的	同情	在	返回	,	如果	没有什么	更多的	?

即使没有其他回应，为什么也要如此骄傲，不让我们表达同情呢?

” [θɔːrnz] [bɪg][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['slendə(r)][wʌn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld]

”	Thorn's	big	hand	closed	over	the	slender	one	upon	his	knee	,	and	the	mild
”	荆棘	大的	手	关闭	超过	这	苗条	一	之上	他的	膝盖	,	和	这	温和的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

索恩的大手覆在了放在他膝盖上的那只纤细的手上，表情温和，

[səʊ] ['reəli] [siːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

so	rarely	seen	upon	his	face	,	passed	over	it	as	he	replied	,	—
所以	很少	已见	之上	他的	脸	,	通过了	超过	它	作为	他	回复	,	—

他脸上很少出现这样的表情，他回答时也只是略过了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	I	think	I	could	tell	you	almost	anything	if	you	asked	me	that	way	,	my	boy	.
”	我	思考	我	可以	告诉	你	几乎	任何事物	如果	你	问	我	那	方式	,	我的	男生	.

“孩子，如果你那样问我，我想我几乎什么都能告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪm]

It	isn't	that	I'm
它	不是	那	我是

并不是说我

[tuː] [praʊd] , — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [friː] [maɪ][maɪnd] ,

too	proud	,	—	and	you're	right	about	my	sometimes	wanting	to	free	my	mind	,
也	自豪的	,	—	和	你是	正确的	关于	我的	有时	想要	到	自由的	我的	头脑	,

太骄傲了——你说得对，我有时确实想要解放思想。

— [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] [doʊnt][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə]['əʊpən] [aʊt] [tuː; tə] [jʌŋ]

—	but	it's	because	a	man	of	forty	don't	just	like	to	open	out	to	young
—	但	它是	因为	一个	男人	的	四十	不	只是	喜欢	到	打开	出去	到	年轻的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

——但这是因为一个四十岁的男人并不喜欢向年轻小伙子敞开心扉，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	there	is	any	danger	of	their	laughing	at	him	,	though	he	may	deserve	it	.
如果	那里	是	任何	危险	的	他们的	笑	在	他	,	尽管	他	可能	应得	它	.

即使他可能罪有应得，但如果他们真的嘲笑他，那也是有可能的。

[ai] [ges] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] .

I	guess	there	isn't	now	,	and	I'll	tell	you	how	I	found	my	wife	.
我	猜测	那里	不是	现在	,	和	患病的	告诉	你	如何	我	成立	我的	妻子	.

我想现在应该没有了，那我来告诉你我是如何找到我妻子的。

" [dɪk] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪl] [druː] ['nɪərə(r)] ,

"	Dick	sat	up	,	and	Phil	drew	nearer	,
"	迪克	卫星	向上	,	和	菲尔	画	更近	,

迪克坐了起来，菲尔走近了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [spiːtʃ] ,

for	the	earnestness	that	was	in	the	man	dignified	his	plain	speech	,
为了	这	认真	那	曾是	在	这	男人	凝重	他的	清楚的	演讲	,

因为他言辞朴实，却又饱含真诚，这令他显得庄重而有尊严。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

and	inspired	an	interest	in	his	history	,	even	before	it	was	begun	.
和	灵感	一个	兴趣	在	他的	历史	,	甚至	前	它	曾是	开始	.

甚至在他开始研究历史之前，就激发了人们对历史的兴趣。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,

Looking	gravely	at	the	river	and	never	at	his	hearers	,
寻找	严重地	在	这	河	和	绝不	在	他的	听众	,

他神情严肃地望着河面，始终没有看向听众。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ˌkɔnfi'dænt] , [jet] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

as	if	still	a	little	shy	of	confidants	,	yet	grateful	for	the	relief	of	words	,
作为	如果	仍然	一个	小的	害羞的	的	知己	,	然而	感激的	为了	这	宽慰	的	字	,

仿佛仍然有些羞于向知己倾诉，但又感激言语带来的慰藉。

[θɔːn] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , —

Thorn	began	abruptly	,	—
刺	开始	突然	,	—

荆棘突然袭来——

“ [ai]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['eɪti] - [fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['klæpɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ][left] [brest]

“	I	never	hear	the	number	eighty	-	four	without	clapping	my	hand	to	my	left	breast
“	我	绝不	听到	这	数字	八十	-	四	没有	鼓掌	我的	手	到	我的	左边	胸部

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [maɪ] [bædʒ] .

and	missing	my	badge	.
和	丢失的	我的	徽章	.

“我每次听到八十四这个数字，都会忍不住拍拍左胸，然后发现我的警徽不见了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

You	know	I	was	on	the	police	in	New	York	,	before	the	war	,
你	知道	我	曾是	在	这	警察	在	新的	约克	,	前	这	战争	,

你知道我在战前曾在纽约当过警察，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [jet] .

and	that's	about	all	you	do	know	yet	.
和	那就是	关于	全部	你	做	知道	然而	.

这就是你目前所知道的全部了。

[wʌn] ['bɪtə(r)][kəʊld] [naɪt] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][maɪ] [raʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

One	bitter	cold	night	,	I	was	going	my	rounds	for	the	last	time	,
一	苦的	寒冷的	夜晚	,	我	曾是	去	我的	回合	为了	这	最后的	时间	,

在一个寒冷的夜晚，我最后一次巡逻。

[wen] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ai] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi]

when	,	as	I	turned	a	corner	,	I	saw	there	was	a	trifle	of	work	to	be
什么时候	,	作为	我	转向	一个	角落	,	我	锯	那里	曾是	一个	琐事	的	工作	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当我转过一个弯时，我发现还有一点工作要做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [fʊl] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd] ['devltri] ;

It	was	a	bad	part	of	the	city	,	full	of	dirt	and	deviltry	;
它	曾是	一个	坏的	部分	的	这	城市	,	满的	的	污垢	和	魔鬼行径	;

那是城里一个治安很差的地区，到处都是污垢和邪恶；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] ,

one	of	the	streets	led	to	a	ferry	,
一	的	这	街道	引领	到	一个	渡船	,

其中一条街通往渡口，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən]['æp(ə)l] - [stɔːl] .

and	at	the	corner	an	old	woman	had	an	apple	-	stall	.
和	在	这	角落	一个	老的	女士	有	一个	苹果	-	摊位	.

街角有一位老妇人摆了个苹果摊。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'sliːp] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	poor	soul	had	dropped	asleep	,	worn	out	with	the	cold	,	and	there
这	贫穷的	灵魂	有	掉落	睡着了	,	磨损	出去	和	这	寒冷的	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [left] ,

were	her	goods	left	,
是	她	商品	左边	,

可怜的她冻得筋疲力尽，睡着了，只剩下她的行李。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] - [ɪm] .

with	no	one	to	watch	'	em	.
和	不	一	到	手表	-	呃	.

没有人看着他们。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - [ɪm] , [haʊ'evə(r)] ; [ə; eɪ][gɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)]

Somebody	was	watching	'	em	,	however	;	a	girl	,	with	a	ragged	shawl	over
某人	曾是	观看	-	呃	,	然而	;	一个	女孩	,	和	一个	破烂不堪	披肩	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

然而，有人在看着他们；一个女孩，头上披着一条破旧的披肩，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æli] [kləʊz][baɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][græb]

stood	at	the	mouth	of	an	alley	close	by	,	waiting	for	a	chance	to	grab
站立	在	这	嘴	的	一个	胡同	关闭	经过	,	等待	为了	一个	机会	到	抓住

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他站在附近一条小巷的口，等待机会偷点东西。

[aɪ'd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [wen] [aɪ] [went] [baɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [,mis'trʌst] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə]

I'd	seen	her	there	when	I	went	by	before	,	and	mistrusted	she	was	up	to
ID	已见	她	那里	什么时候	我	去	经过	前	,	和	不信任	她	曾是	向上	到

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ;

some	mischief	;
一些	恶作剧	;

我之前路过那里的时候见过她，当时就怀疑她是不是在搞什么恶作剧；

[æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [krib] [æn; ən]['æp(ə)l] .

as	I	turned	the	corner	,	she	put	out	her	hand	and	cribbed	an	apple	.
作为	我	转向	这	角落	,	她	放	出去	她	手	和	抄袭	一个	苹果	.

我转过街角时，她伸出手，偷了一个苹果。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][nɔ:(r)][ræn] ,

She	saw	me	the	minute	she	did	it	,	but	neither	dropped	it	nor	ran	,
她	锯	我	这	分钟	她	做过	它	,	但	两者都不	掉落	它	也不	跑	,

她做完这件事的那一刻就看到了我，但她既没有扔掉东西也没有逃跑。

['əʊnli] [stʊd] [stɒks] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tɪl] [keɪm] [ʌp] .

only	stood	stocks	still	with	the	apple	in	her	hand	till	came	up	.
仅有的	站立	股票	仍然	和	这	苹果	在	她	手	直到	来了	向上	.

她手里拿着苹果，一动不动地站在那里，直到有人过来。

“ - [ðɪs] [woʊnt][du:; də] , [maɪ][gɜ:l] , - [sed] [aɪ] . [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɑ:ʃ] [wɪð] - [ɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

“	'	This	won't	do	,	my	girl	,	'	said	I	.	I	never	could	be	harsh	with	'	em	,	poor
“	-	这	惯于	做	,	我的	女孩	,	-	说	我	.	我	绝不	可以	是	残酷的	和	-	呃	,	贫穷的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

“‘这样不行，我的孩子，’我说。我永远不忍心对她们这么苛刻，可怜的孩子们！

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	laid	it	back	and	looked	up	at	me	with	a	miserable	sort	of	a	smile	,
她	铺设	它	后退	和	看起来	向上	在	我	和	一个	悲惨的	种类	的	一个	微笑	,

她向后仰躺，抬头看着我，脸上带着一种苦涩的微笑。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [tu:; tə] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['naɪnpəns] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]

that	made	me	put	my	hand	in	my	pocket	to	fish	for	a	ninepence	before	she
那	制成	我	放	我的	手	在	我的	口袋	到	鱼	为了	一个	九便士	前	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

她开口说话之前，我下意识地把手伸进口袋里摸出一个九便士硬币。

“ - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ ' I know it won't , ' she says .
” - 我 知道 它 惯于 , - 她 说道 .

“我知道不会的，”她说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪts] [səʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , [sɜː(r)] . -
' I didn't want to do it , it's so mean , but I'm awful hungry , sir . '
- 我 没有 想 到 做 它 , 它是 所以 意思是 , 但 我是 可怕 饥饿的 , 先生 . -

“我不想这么做，这样做太卑鄙了，但我真的饿坏了，先生。”

“ - ['betə(r)] [rʌn] [həʊm] [ænd; ənd][get] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ðen] . -
“ ' Better run home and get your supper then . '
” - 更好的 跑步 家 和 得到 你的 晚餐 然后 . -

“那你最好赶紧回家吃晚饭。”

“ - [aɪv] [gɒt][nəʊ] [həʊm] . -
“ ' I've got no home . '
” - 我已经 得到 不 家 . -

“我无家可归。”

“ - [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
“ ' Where do you live ? '
” - 在哪里 做 你 居住 ? -

“你住在哪里？”

“ - [ɪn][ðə; ði] [striːt] . -
“ ' In the street . '
” - 在 这 街道 . -

“在街上。”

“ - [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] ? -
“ ' Where do you sleep ? '
” - 在哪里 做 你 睡觉 ? -

“你晚上睡在哪儿？”

“ - ['eniweə(r)] ; [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd][get][ɪn][ðeə(r)] [ə'gen] ,
“ ' Anywhere ; last night in the lock - up , and I thought I'd get in there again ,
” - 任何地方 ; 最后的 夜晚 在 这 锁 - 向上 , 和 我 想法 ID 得到 在 那里 再次 ,

“‘任何地方；昨晚我在拘留所，我想我还会再进去一次，’

[ɪf] [ai][dɪd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
if I did that when you saw me .
如果 我 做过 那 什么时候 你 锯 我 .

如果我当时那样做了。

[ai] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [ɪts] [wɔːm] [ænd; ənd] [seɪf] . -
I like to go there , it's warm and safe . '
我 喜欢 到 去 那里 , 它是 温暖的 和 安全的 . -

我喜欢去那里，那里温暖又安全。

“ - [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? -
“ ' If I don't take you there , what will you do ? '
” - 如果 我 不 拿 你 那里 , 什么 将要 你 做 ? -

“如果我不带你去，你打算怎么办？”

“ - [doʊnt] [nəʊ] .
“ ' Don't know .
” - 不 知道 .

“不知道。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [dɑːns] [ə'gen] , [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] ;
I want to go over there and dance again , as I used to ;
我 想 到 去 超过 那里 和 舞蹈 再次 , 作为 我 用过的 到 ;

我想去那里再跳舞，就像我以前那样；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [sɪk] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʌgli] , [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] ,

but	being	sick	has	made	me	ugly	,	so	they	won't	have	me	,
但	存在	生病的	有	制成	我	丑陋的	,	所以	他们	惯于	有	我	,

但是生病让我变得很丑，所以他们不肯要我。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][bɪ'kɔz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [wʌns] . -

and	no	one	else	will	take	me	because	I	have	been	there	once	.	'
和	不	一	别的	将要	拿	我	因为	我	有	到过	那里	一次	.	-

而且因为我去过一次，所以没人会再带我去了。

“ [ai] [lʊkt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk]

“	I	looked	where	she	pointed	,	and	thanked	the	Lord	that	they	wouldn't	take
“	我	看起来	在哪里	她	尖	,	和	谢谢	这	主	那	他们	不会	拿

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我顺着她指的方向看去，感谢上帝他们没有带走她。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ləʊ] ['θiətə, 'θiːə-] [ðæt] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪk]

It	was	one	of	those	low	theatres	that	do	so	much	damage	to	the	like
它	曾是	一	的	那些	低的	剧院	那	做	所以	很多	损害	到	这	喜欢

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

of	her	;
的	她	;

那是一种低俗的剧院，对像她这样的人造成了很大的伤害；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['iːtɪŋ] [sə'luːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

there	was	a	gambling	den	one	side	of	it	,	an	eating	saloon	the	other	,
那里	曾是	一个	赌博	丹	一	边	的	它	,	一个	吃	酒吧	这	其他	,

它的一边是赌场，另一边是餐馆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laundʒ] [ə; eɪ][skæmp][ai] [njuː] ['veri] [wel] ,

and	at	the	door	of	it	lounged	a	scamp	I	knew	very	well	,
和	在	这	门	的	它	休闲	一个	恶棍	我	知道	非常	出色地	,

门口懒洋洋地躺着一个我非常熟悉的顽童。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['spaɪdə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flai] .

looking	like	a	big	spider	watching	for	a	fly	.
寻找	喜欢	一个	大的	蜘蛛	观看	为了	一个	飞	.

看起来像一只大蜘蛛在监视苍蝇。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ] ['bɪli] [æt; ət][hɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai] ['kʊd(ə)nt] ,

I	longed	to	fling	my	billy	at	him	;	but	as	I	couldn't	,
我	渴望	到	一扔	我的	比利	在	他	;	但	作为	我	不能	,

我真想把枪扔向他；但我做不到，

[ai] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

I	held	on	to	the	girl	.
我	握住	在	到	这	女孩	.

我紧紧抓住了那个女孩。

[ai][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ'd] [hɜːd] [ə'baʊt] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

I	was	new	to	the	thing	then	,	but	though	I'd	heard	about	hunger	and
我	曾是	新的	到	这	事物	然后	,	但	尽管	ID	听到	关于	饥饿	和

['həʊmləsnəs] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

homelessness	often	enough	,
无家可归	经常	足够的	,

当时我对这方面还不太了解，虽然我经常听到关于饥饿和无家可归的事情，

[aɪ'd]['nevə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [nɔː(r)] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] .

I'd	never	had	this	sort	of	thing	,	nor	seen	that	look	on	a	girl's	face	.
ID	绝不	有	这	种类	的	事物	,	也不	已见	那	看	在	一个	女孩们	脸	.

我以前从未遇到过这种情况，也从未见过女孩脸上露出这种表情。

[ə; eɪ] [waɪt] , [pɪntʃt] [feɪs] [hɜːz] [wɒz; wəz] , [wɪð] [fraɪt] , ['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [səʊ]

A	white	,	pinched	face	hers	was	,	with	frighted	,	tired	-	looking	eyes	,	but	so
一个	白色的	,	捏	脸	她的	曾是	,	和	害怕	,	疲劳的	-	寻找	眼睛	,	但	所以

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	;
清白的	;

她脸色苍白，面容憔悴，眼神惊恐疲惫，但却显得那么天真无邪；

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] , [hæd; həd] [biːn] ['prɪti] [wʌns] [aɪ] [sɔː] , [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd]

she	wasn't	more	than	sixteen	,	had	been	pretty	once	I	saw	,	looked	sick	and
她	不是	更多的	比	十六	,	有	到过	漂亮的	一次	我	锯	,	看起来	生病的	和

[stɑːvd] [naʊ] ,

starved	now	,
饥饿	现在	,

她不超过十六岁，我以前见过她，她很漂亮，现在看起来病怏怏的，饿得皮包骨头。

[ænd; ənd] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði][məʊst] ['helpləs] , ['həʊpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

and	seemed	just	the	most	helpless	,	hopeless	little	thing	that	ever	was	.
和	似乎	只是	这	最多	无助	,	绝望	小的	事物	那	曾经	曾是	.

它看起来就像是世上最无助、最绝望的小东西。

“ - [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [tuː; tə]

“	'	You'd	better	come	to	the	Station	for	to	-	night	,	and	we'll	see	to
“	-	你会	更好的	来	到	这	车站	为了	到	-	夜晚	,	和	出色地	看	到

[juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sez] [aɪ] .

you	to	-	morrow	,	'	says	I	.
你	到	-	明天	,	-	说道	我	.

“‘你最好今晚到车站来，我们明天再见你，’”我说。

“ - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

“	'	Thank	you	,	sir	,	'	says	she	,	looking	as	grateful	as	if	I'd	asked	her	home
“	-	感谢	你	,	先生	,	-	说道	她	,	寻找	作为	感激的	作为	如果	ID	问	她	家

.

:
.

“‘谢谢您，先生，’她说，脸上满是感激之情，仿佛是我邀请她回家一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] [spiːks] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɑːðəli] .

I	suppose	I	did	speaks	kind	of	fatherly	.
我	认为	我	做过	说话	种类	的	父爱	.

我想我确实说话有点像父亲的语气。

[aɪ] [eɪnt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [felt] [səʊ] , ['siːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

I	ain't	ashamed	to	say	I	felt	so	,	seeing	what	a	child	she	was	;
我	不是	羞愧	到	说	我	毛毡	所以	,	看到	什么	一个	孩子	她	曾是	;

看到她还是个孩子，我毫不羞愧地说我当时就是这么想的；

[nɔː(r)][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] ,

nor	to	own	that	when	she	put	her	little	hand	in	mine	,
也不	到	自己的	那	什么时候	她	放	她	小的	手	在	矿	,

也不该承认，当她把小手放在我的手上时，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	hurt	me	to	feel	how	thin	and	cold	it	was	.
它	伤害	我	到	感觉	如何	薄的	和	寒冷的	它	曾是	.

感觉到它又薄又冷，我感到很痛苦。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [laɪts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]['rəʊzi]

We	passed	the	eating	-	house	where	the	red	lights	made	her	face	as	rosy
我们	通过了	这	吃	-	房子	在哪里	这	红色的	灯	制成	她	脸	作为	红润

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ;

as	it	ought	to	have	been	;
作为	它	应该	到	有	到过	;

我们路过那家餐馆，红灯照得她的脸颊红润得恰到好处；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd][paɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [stɒpt]

there	was	meat	and	pies	in	the	window	,	and	the	poor	thing	stopped
那里	曾是	肉	和	馅饼	在	这	窗户	,	和	这	贫穷的	事物	停止

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

橱窗里摆着肉和馅饼，可怜的家伙停下来看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ɒf] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

It	was	too	much	for	her	;	off	came	her	shawl	,
它	曾是	也	很多	为了	她	;	离开	来了	她	披肩	,

她承受不住了，脱下了披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['kəʊksɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] , —

and	she	said	in	that	coaxing	way	of	hers	,	—
和	她	说	在	那	哄骗	方式	的	她的	,	—

她用那种哄劝的语气说道：

“ - [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː][stɒp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kləʊz] [baɪ][ænd; ənd] [sel] [ðɪs] ;

“	'	I	wish	you'd	let	me	stop	at	the	place	close	by	and	sell	this	;
“	-	我	希望	你会	让	我	停止	在	这	地方	关闭	经过	和	卖	这	;

“我希望你能让我停在附近的地方把这个卖掉；

[ðel] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

they'll	give	a	little	for	it	,	and	I'll	get	some	supper	.
他们会	给	一个	小的	为了	它	,	和	患病的	得到	一些	晚餐	.

他们会付一点钱，这样我就能吃顿晚饭了。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [kəʊld][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)]

I've	had	nothing	since	yesterday	morning	,	and	maybe	cold	is	easier	to	bear
我已经	有	没有什么	自从	昨天	早晨	,	和	或许	寒冷的	是	更轻松	到	熊

[ðæn; ðən]['hʌŋgə(r)] . -

than	hunger	.	'
比	饥饿	.	-

我从昨天早上到现在什么都没吃，也许忍受寒冷比忍受饥饿更容易些。

“ - [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [sel] ?

“	'	Have	you	nothing	better	than	that	to	sell	?
“	-	有	你	没有什么	更好的	比	那	到	卖	?

“难道你没有比这更好的东西卖吗？”

” [aɪ] [sez] , [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɔːl][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] .

”	I	says	,	not	quite	sure	that	she	wasn't	all	a	humbug	,	like	so	many	of	'	em	.
”	我	说道	,	不是	相当	当然	那	她	不是	全部	一个	骗子	,	喜欢	所以	许多	的	-	呃	.

“我说，不太确定她是不是像他们中的许多人一样，是个骗子。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,

She	seemed	to	see	that	,	and	looked	up	at	me	again	with	such	innocent	eyes	,
她	似乎	到	看	那	,	和	看起来	向上	在	我	再次	和	这样的	清白的	眼睛	,

她似乎察觉到了这一点，又抬起头，用那双天真无邪的眼睛看着我。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kəʊld] , —

I	couldn't	doubt	her	when	she	said	,	shivering	with	something	beside	the	cold	,	—
我	不能	怀疑	她	什么时候	她	说	,	瑟瑟发抖	和	某物	旁	这	寒冷的	,	—

她一边说着，一边瑟瑟发抖，除了寒冷之外，还有别的原因——我无法怀疑她的话。

“ - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] . -
“ ' **Nothing but myself . '**
” - 没有什么 但 我 . -

“只有我自己。”

[ðen] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][maɪ][ɑ:m] , ['sɒbɪŋ] , — -
Then the tears came , and she laid her head down on my arm , sobbing , — '
然后 这 眼泪 来了 , 和 她 铺设 她 头 向下 在 我的 手臂 , 啜泣 , — -
[ki:p] [ˌem 'i:] !
Keep me !
保持 我 !

然后她哭了起来，把头靠在我的胳膊上，抽泣着说：“留住我！”

[əʊ] , [du:; də] [ki:p] [ˌem 'i:] [seɪf] ['sʌmweə(r)] ! -
oh , do keep me safe somewhere ! '
哦 , 做 保持 我 安全的 某处 ! -

哦，请务必保护好我！

” [θɔ:n] [tʃəʊkt] [hɪə(r)] , ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [hem] !
” Thorn choked here , steadied his voice with a resolute hem !
” 刺 窒息 这里 , 稳定 他的 嗓音 和 一个 坚决 她们 !

“索恩在这里哽咽了，他用坚定的喘息声稳住了自己的声音！”

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli][ˌeɪ di: 'di:][wʌn] ['sentəns] [mɔ:(r)] :
but could only add one sentence more :
但 可以 仅有的 添加 一 句子 更多的 :

但我只能再补充一句话：

“ [ðæts] [haʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] . ”
“ That's how I found my wife . ”
” 那就是 如何 我 成立 我的 妻子 . ”

“我就是这样找到我妻子的。”

“ [kʌm] , [doʊnt] [stɒp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ?
“ Come , don't stop thar ?
” 来 , 不 停止 那里 ?

“来，别在那儿停？”

[ai][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [əʊ] - [maɪn] , [ju:; jʊ][du:; də][ðə; ði] [seɪm] .
I told the whole o ' mine , you do the same .
我 讲述 这 所有的 o - 矿 , 你 做 这 相同的 .

我告诉了我的所有人，你也一样。

[wɔ:r] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Whar did you take her ?
码头 做过 你 拿 她 ?

你把她带到哪里去了？

[haʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌm] [raʊnd] ? ”
how'd it all come round ? ”
怎么做到的 它 全部 来 圆形的 ? ”

这一切怎么会变成这样呢？

“ [pli:z] [tel] [ˌju: 'es] , [θɔ:n] .
“ Please tell us , Thorn .
” 请 告诉 我们 , 刺 .

“请告诉我们，索恩。”

” [ðə; ði]['dʒentlə(r)] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] ['prez(ə)ntli] , ['veri] ['stedəli] , ['veri] ['kwaɪətli] .
” The gentler request was answered presently , very steadily , very quietly .
” 这 更温和 要求 曾是 回答 目前 , 非常 稳步 , 非常 悄悄 .

“这个比较温和的请求很快就得到了回应，非常沉稳，非常平静。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɒft] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

“	I	was	always	a	soft	-	hearted	fellow	,	though	you	wouldn't	think	it	now	,
“	我	曾是	总是	一个	柔软的	-	心地	同伴	,	尽管	你	不会	思考	它	现在	,

“我一直是个心软的人，虽然你现在可能看不出来。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] , [ai][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	that	little	girl	asked	me	to	keep	her	safe	,	I	just	did	it	.
和	什么时候	那	小的	女孩	问	我	到	保持	她	安全的	,	我	只是	做过	它	.

当那个小女孩请求我保护她时，我就照做了。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huːm] [ai] [njuː] ,

I	took	her	to	a	good	woman	whom	I	knew	,
我	采取	她	到	一个	好的	女士	谁	我	知道	,

我把她带到了我认识的一位善良的女士那里。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hædnt] ['eni] ['wɪmɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt]

for	I	hadn't	any	women	belonging	to	me	,	nor	any	place	but	that	to	put
为了	我	之前没有	任何	女性	属于	到	我	,	也不	任何	地方	但	那	到	放

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

her	in	.
她	在	.

因为我没有任何属于我的女人，除了那里，我也没有其他地方可以安置她。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)] [tɪl] [sprɪŋ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːp] , ['grəʊɪŋ] [braɪtə] , [pɹ'ɪtiɛ] ,

She	stayed	there	till	spring	working	for	her	keep	,	growing	brighter	,	prettier	,
她	入住	那里	直到	春天	在职的	为了	她	保持	,	生长	更亮	,	更漂亮	,

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

她一直待在那里直到春天，靠劳动维持生计，一天比一天更加容光焕发、美丽动人。

[ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] [θɔːt] .

and	fonder	of	me	I	thought	.
和	更爱	的	我	我	想法	.

我想，他似乎更喜欢我了。

[ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['wɪtʃkrɑːft] , [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [fuːl] [æz; əz][ai]

If	I	believed	in	witchcraft	,	I	shouldn't	think	myself	such	a	cursed	fool	as	I
如果	我	相信	在	巫术	,	我	不应该	思考	我	这样的	一个	被诅咒的	傻子	作为	我

[duː; də] [naʊ] ,

do	now	,
做	现在	,

如果我相信巫术，我就不会像现在这样觉得自己是个愚蠢至极的傻瓜了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	don't	believe	in	it	,
但	我	不	相信	在	它	,

但我并不相信它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	this	day	I	can't	understand	how	I	came	to	do	it	.
和	到	这	天	我	不能	理解	如何	我	来了	到	做	它	.

直到今天，我仍然不明白我当时是怎么做到的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔː(r)][kɪn] ,

To	be	sure	I	was	a	lonely	man	,	without	kith	or	kin	,
到	是	当然	我	曾是	一个	孤独	男人	,	没有	亲	或者	亲属	,

的确，我是一个孤独的人，没有亲人，也没有至亲。

[hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ɔ:(r)] [bi:n] [mʌtʃ] [wɪð] ['wɪmɪn] [sɪns] [maɪ]

had	never	had	a	sweetheart	in	my	life	,	or	been	much	with	women	since	my
有	绝不	有	一个	亲爱的	在	我的	生活	,	或者	到过	很多	和	女性	自从	我的

['mʌðə(r)] [daɪd] .

mother	died	.
母亲	死亡	.

我一生中从未谈过恋爱，自从母亲去世后，我也很少和女性接触。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð] ['meəri] ,

Maybe	that's	why	I	was	so	bewitched	with	Mary	,
或许	那就是	为什么	我	曾是	所以	着迷	和	玛丽	,

也许这就是我如此迷恋玛丽的原因吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [weɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)]['fænsi][ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ]

for	she	had	little	ways	with	her	that	took	your	fancy	and	made	you
为了	她	有	小的	方式	和	她	那	采取	你的	想要	和	制成	你

[lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:(r)][nəʊ] .

love	her	whether	you	would	or	no	.
爱	她	无论	你	会	或者	不	.

因为她有一些小伎俩，能让你心动，让你不由自主地爱上她，不管你是否愿意。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm]

I	found	her	father	was	an	honest	fellow	enough	,	a	fiddler	in	the	some
我	成立	她	父亲	曾是	一个	诚实的	同伴	足够的	,	一个	小提琴手	在	这	一些

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

我发现她父亲是个相当诚实的人，是某个剧院的小提琴手。

[ðæt] [id] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv]['meəri] [tɪl] [hi:; hi] [daɪd] ,

that	he'd	taken	good	care	of	Mary	till	he	died	,
那	他会	已采取	好的	关心	的	玛丽	直到	他	死亡	,

他生前一直悉心照顾玛丽，直到去世。

['li:vɪŋ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [əd'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

leaving	precious	little	but	advice	for	her	to	live	on	.
离开	宝贵的	小的	但	建议	为了	她	到	居住	在	.

她几乎没留下什么，只给了她一些生活建议。

[ʃɪd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [wɜ:k] , [feɪld] , [spent] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [gɒt] [sɪk] ,

She'd	tried	to	get	work	,	failed	,	spent	all	she	had	,	got	sick	,
棚	尝试	到	得到	工作	,	失败的	,	花费	全部	她	有	,	得到	生病的	,

她曾努力找工作，但失败了，花光了所有积蓄，还生病了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['devə(r)l] ,

and	was	going	to	the	devil	,
和	曾是	去	到	这	魔鬼	,

他正要去见魔鬼，

[æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [help] ['du:ɪŋ] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['redi] [tu:; tə] [gɪv]

as	the	poor	souls	can	hardly	help	doing	with	so	many	ready	to	give
作为	这	贫穷的	灵魂	能	几乎	帮助	正在做	和	所以	许多	准备好	到	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃʌv] .

them	a	shove	.
他们	一个	推	.

可怜的人们面对那么多随时准备推搡他们的人，几乎别无选择。

[ɪts] [nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb]['betə(r)] ;

It's	no	use	trying	to	make	a	bad	job	better	;
它是	不	使用	尝试	到	制作	一个	坏的	工作	更好的	;

试图把糟糕的工作做得更好是没用的；

[səʊ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ;

so	the	long	and	short	of	it	was	,	I	thought	she	loved	me	;
所以	这	长的	和	短的	的	它	曾是	,	我	想法	她	喜爱	我	;

总之，我当时以为她爱我；

[gɒd] [nəʊz] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt] . ”

God	knows	I	loved	her	,	and	I	married	her	before	the	year	was	out	.	”
上帝	知道	我	喜爱	她	,	和	我	已婚	她	前	这	年	曾是	出去	.	”

上帝知道我有多爱她，不到一年我就娶了她。

“ [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][hɜː(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] ; [ai] [nəʊ] [juːv] [gɒt][wʌn] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeloʊz] [hæv; həv] ,

“	Show	us	her	picture	;	I	know	you've	got	one	;	all	the	fellows	have	,
“	展示	我们	她	图片	;	我	知道	你已经	得到	一	;	全部	这	伙伴们	有	,

“把她的照片拿出来给我们看看；我知道你肯定有一张；所有人都有。”

[ðəʊ] [hɑːf][ɒv; əv] - [ɪm] [woʊnt] [əʊn] [ʌp] . ”

though	half	of	'	em	won't	own	up	.	”
尽管	一半	的	-	呃	惯于	自己的	向上	.	”

虽然其中一半人不会承认。

“ [aɪv] [ˈəʊnli][gɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn] .

“	I've	only	got	part	of	one	.
“	我已经	仅有的	得到	部分	的	一	.

“我只有一小块。”

[ai][wʌns] [seɪvd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] [wʌns] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

I	once	saved	my	little	girl	,	and	her	picture	once	saved	me	.
我	一次	已保存	我的	小的	女孩	,	和	她	图片	一次	已保存	我	.

我曾救过我的小女儿，而她的照片也曾救过我。

” [frɒm; frəm][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ˈpɒkɪt] [θɔːn] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhaʊswaɪf] , [ˈkeəfəli] [ʌnˈtaɪd]

”	From	an	inner	pocket	Thorn	produced	a	woman's	housewife	,	carefully	untied
”	从	一个	内	口袋	刺	生产	一个	女性的	家庭主妇	,	小心	解开

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“索恩从内袋里掏出一个女主人，小心翼翼地解开它，

[ðəʊ] [ɔːl][ɪts] [ˈɪmplɪm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪmbl] [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn]

though	all	its	implements	were	missing	but	a	little	thimble	and	from	one
尽管	全部	它是	实施	是	丢失的	但	一个	小的	顶针	和	从	一

[ɒv; əv][ɪts] [kəmˈpɑːtmənts] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈflætnd] [ˈbʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈremnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .

of	its	compartments	took	a	flattened	bullet	and	the	remnants	of	a	picture	.
的	它是	隔间	采取	一个	扁平的	子弹	和	这	残余物	的	一个	图片	.

虽然它所有的工具都不见了，只剩下一个小顶针，但从它的一个隔间里却取出了一颗压扁的子弹和一幅残破的图片。

“ [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkrɪsməs] [ˈɑːftə(r)][ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	gave	her	that	the	first	Christmas	after	I	found	her	.
“	我	给予	她	那	这	第一的	圣诞节	后	我	成立	她	.

“我找到她后的第一个圣诞节就把那件礼物送给了她。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [æz; əz][ˈtaɪdi] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [æz; əz][ai] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ,

She	wasn't	as	tidy	about	her	clothes	as	I	liked	to	see	,
她	不是	作为	整齐的	关于	她	衣服	作为	我	喜欢	到	看	,

她不像我期望的那样爱干净整洁。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhændi] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ʃɪd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	I	thought	if	I	gave	her	a	handy	thing	like	this	,	she'd	be	willing	to
和	我	想法	如果	我	给予	她	一个	便利	事物	喜欢	这	,	棚	是	愿意的	到

[səʊ] .

sew	.
缝	.

我想，如果我给她这样一件方便的东西，她应该会愿意缝纫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [meɪd] [wʌn] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt]['taɪəd] ,

But	she	only	made	one	shirt	for	me	,	and	then	got	tired	,
但	她	仅有的	制成	一	衬衫	为了	我	,	和	然后	得到	疲劳的	,

但她只给我做了一件衬衫，然后就累了。

[səʊ][ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [fuːl] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

so	I	keep	it	like	an	old	fool	,	as	I	am	.
所以	我	保持	它	喜欢	一个	老的	傻子	,	作为	我	是	.

所以我像个老傻瓜一样把它保存了下来，我本来就是这样。

[jes] , [ðæts] [ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv] [liːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Yes	,	that's	the	bit	of	lead	that	would	have	done	for	me	,
是的	,	那就是	这	少量	的	带领	那	会	有	完毕	为了	我	,

是的，那一点点铅就足以让我脱困了。

[ɪf] ['mɛriz] ['laɪknəs] ['hædnt] [biːn] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

if	Mary's	likeness	hadn't	been	just	where	it	was	.	”
如果	玛丽的	相似	之前没有	到过	只是	在哪里	它	曾是	.	”

如果玛丽的画像不是恰好在那里的话。”

“ [jʊl] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [dɪk] ,

“	You'll	like	to	show	her	this	when	you	go	home	,	won't	you	?	”	said	Dick	,
“	你会	喜欢	到	展示	她	这	什么时候	你	去	家	,	惯于	你	?	”	说	迪克	,

“你回家后肯定想把这个给她看，对吧？”迪克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] , [waɪl] ['fɪl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɑːd] ['pɪktʃə(r)] ,

as	he	took	up	the	bullet	,	while	Phil	examined	the	marred	picture	,
作为	他	采取	向上	这	子弹	,	尽管	菲尔	检查	这	受损	图片	,

当他捡起子弹时，菲尔正在查看那张损毁的照片。

[ænd; ənd] [θɔːn] [pɔɪzd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪmbl] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪg]['fɪŋgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	Thorn	poised	the	little	thimble	on	his	big	finger	,	with	a	sigh	.
和	刺	准备	这	小的	顶针	在	他的	大的	手指	,	和	一个	叹	.

索恩叹了口气，将小顶针套在大指上。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] , [wen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	How	can	I	,	when	I	don't	know	where	she	is	,
“	如何	能	我	,	什么时候	我	不	知道	在哪里	她	是	,

“我怎么能知道呢，我都不知道她在哪里。”

[ænd; ənd][kæmp][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [həʊm] [aɪv] [gɒt] ?

and	camp	is	all	the	home	I've	got	?
和	营	是	全部	这	家	我已经	得到	?

营地就是我唯一的家吗?

” [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [wen] [sʌm; səm][əʊld] [wuːnd] [ɪz] ['ruːdli] [tʌtʃt] .

”	The	words	broke	from	him	like	a	sudden	cry	,	when	some	old	wound	is	rudely	touched	.
”	这	字	打破	从	他	喜欢	一个	突然	哭	,	什么时候	一些	老的	伤口	是	粗鲁地	感动	.

“这些话像一声突然的哭喊，像是旧伤被粗暴地触碰了一下。”

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] ['stɑːtɪd] , [bəuθ][leɪd] [bæk] [ðə; ðɪ]['relɪks] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] ,

Both	of	the	young	men	started	,	both	laid	back	the	relics	they	had	taken	up	,
两个都	的	这	年轻的	男人	开始	,	两个都	铺设	后退	这	遗物	他们	有	已采取	向上	,

两个年轻人开始行动，两人都放下了他们拾起的圣物。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [θɔːrnz] [feɪs] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
and **turned** **their** **eyes** **from** **Thorn's** **face** **,** **across** **which** **swept** **a** **look** **of** **shame**
和 转向 他们的 眼睛 从 荆棘 脸 , 穿过 哪个 扫荡 一个 看 的 耻辱
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
and **sorrow** **,**
和 悲哀 ,

他们将目光从索恩的脸上移开，索恩的脸上掠过一丝羞愧和悲伤。

[tuː] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
too **significant** **to** **be** **misunderstood** **.**
也 重要的 到 是 被误解 .

意义重大，不容误解。

[ðeə(r)] ['saɪləns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ,
Their **silence** **assured** **him** **of** **their** **sympathy** **,** **and** **,**
他们的 沉默 保证 他 的 他们的 同情 , 和 ,

他们的沉默让他确信他们同情他，而且，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['frɛndləsnəs] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːt] , [hiː; hi] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
as **if** **that** **touch** **of** **friendlessness** **unlocked** **his** **heavy** **heart** **,** **he** **eased** **it** **by**
作为 如果 那 触碰 的 缺乏友谊 已解锁 他的 重的 心 , 他 缓解 它 经过
[ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .
a **full** **confession** **.**
一个 满的 忏悔 .

仿佛那份孤独感打开了他沉重的心扉，他用坦白一切来缓解内心的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
When **he** **spoke** **again** **,** **it** **was** **with** **the** **calmness** **of** **repressed** **emotion** **;**
什么时候 他 辐 再次 , 它 曾是 和 这 平静 的 压抑 情感 ;

他再次开口时，语气平静，仿佛压抑着某种情绪；

[ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,
and **calmness** **more** **touching** **to** **his** **mates** **than** **the** **most** **passionate** **outbreak** **,**
和 平静 更多的 接触 到 他的 伙伴们 比 这 最多 热情的 暴发 ,
[ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] ;
the **most** **pathetic** **lamentation** **;**
这 最多 可怜的 哀叹 ;

而他的平静，比他最激烈的爆发、最悲惨的哀叹，更能打动他的同伴；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [kæmp] - ['freɪzɪz] [siːmd] [tuː; tə][drɒp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]
for **the** **coarse** **camp** **-** **phrases** **seemed** **to** **drop** **from** **his** **vocabulary**
为了 这 粗 营 - 短语 似乎 到 降低 从 他的 词汇
;
;
;

粗俗的营地用语似乎从他的词汇中消失了；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] ['sɔfənd] [vɔɪs] [gruː] ['tremjələs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] “ [maɪ]
more **than** **once** **his** **softened** **voice** **grew** **tremulous** **,** **and** **to** **the** **words** **“** **my**
更多的 比 一次 他的 软化 嗓音 生长 颤抖的 , 和 到 这 字 “ 我的
['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
little **girl** **,**
小的 女孩 ,

他柔和的声音不止一次变得颤抖，说到“我的小女孩”这几个字时，

” [ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [pruːvd] [haʊ] [dɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [diːp]
” **there** **went** **a** **tenderness** **that** **proved** **how** **dear** **a** **place** **she** **still** **retained** **in** **that** **deep**
” 那里 去 一个 压痛 那 已证实 如何 亲爱的 一个 地方 她 仍然 保留 在 那 深的
[hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
heart **of** **his** **.**
心 的 他的 .

“那份温柔证明了她在他内心深处仍然占据着多么重要的位置。”

“ [bɔɪz] , [aɪv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ; [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] ;

“	Boys	,	I've	gone	so	far	;	I	may	as	well	finish	;
〃	男孩们	,	我已经	已消失	所以	远的	;	我	可能	作为	出色地	结束	;

“伙计们，我已经走了这么远，不如就此结束吧；

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [aɪm] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stɜːn] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] ;

and	you'll	see	I'm	not	without	some	cause	for	my	stern	looks	and	ways	;
和	你会	看	我是	不是	没有	一些	原因	为了	我的	船尾	看起来	和	方式	;

你会发现我严肃的表情和举止是有原因的；

[jʊl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][juː; jʊ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	pity	me	,	and	from	you	I'll	take	the	comfort	of	it	.
你会	遗憾	我	,	和	从	你	患病的	拿	这	舒适	的	它	.

你会同情我，而我也会从你那里得到安慰。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] , — [aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd]

It's	only	the	old	story	,	—	I	married	her	,	worked	for	her	,	lived
它是	仅有的	这	老的	故事	,	—	我	已婚	她	,	工作	为了	她	,	居住地

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

这只是老一套的故事——我娶了她，为她工作，为她而活。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

and	kept	my	little	girl	like	a	lady	.
和	保留	我的	小的	女孩	喜欢	一个	女士	.

把我的小女儿培养成一位淑女。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] , [tuː] ['səʊbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ]

I	should	have	known	that	I	was	too	old	,	too	sober	,	for	a	young	thing
我	应该	有	已知	那	我	曾是	也	老的	,	也	清醒	,	为了	一个	年轻的	事物

[laɪk] [ðæt] ;

like	that	;
喜欢	那	;

我早该知道，对于像她那样年轻的女孩，我年纪太大，也太清醒了；

[ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [led] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] [dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] .

the	life	she	led	before	the	pinch	came	just	suited	her	.
这	生活	她	引领	前	这	捏	来了	只是	适合	她	.

在遭遇困境之前，她过着一种非常适合她的生活。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] ,

She	liked	to	be	admired	,
她	喜欢	到	是	钦佩	,

她喜欢被人仰慕。

[tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː'self] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] ;

to	dress	and	dance	and	make	herself	pretty	for	all	the	world	to	see	;
到	裙子	和	舞蹈	和	制作	她自己	漂亮的	为了	全部	这	世界	到	看	;

她要精心打扮，翩翩起舞，让自己变得漂亮，让全世界都看到她；

[nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

not	to	keep	house	for	a	quiet	man	like	me	.
不是	到	保持	房子	为了	一个	安静的	男人	喜欢	我	.

像我这样安静的人，不该操持家务。

['aɪdlnəs] ['wʌznt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][bred] [ˌdɪskən'tent] ; [ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Idleness	wasn't	good	for	her	,	it	bred	discontent	;	then	some	of	her
懒惰	不是	好的	为了	她	,	它	繁殖	不满	;	然后	一些	的	她

[əʊld] [frendz] ,

old	friends	,
老的	朋友们	,

游手好闲对她不好，会滋生不满；然后她的一些老朋友，

[huːd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wen] ['betə(r)] [taɪmz] [keɪm] [raʊnd] ,

who'd	left	her	in	her	trouble	,	found	her	out	when	better	times	came	round	,
谁会	左边	她	在	她	麻烦	,	成立	她	出去	什么时候	更好的	时代	来了	圆形的	,

那个当初抛弃她的人，在她境况好转时找到了她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

and	tried	to	get	her	back	again	.
和	尝试	到	得到	她	后退	再次	.

然后试图再次把她追回来。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

I	was	away	all	day	,	I	didn't	know	how	things	were	going	,
我	曾是	离开	全部	天	,	我	没有	知道	如何	事物	是	去	,

我一整天都不在，不知道情况怎么样了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['əʊpən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [heit] ['θiətə, 'θiːə-] [səʊ] .

and	she	wasn't	open	with	me	,	afraid	,	she	said	;	I	was	so	grave	,	and	hated	theatres	so	.
和	她	不是	打开	和	我	,	害怕的	,	她	说	;	我	曾是	所以	严重	,	和	憎恨	剧院	所以	.

她说，她不敢对我敞开心扉，因为她害怕；我当时很严肃，而且非常讨厌剧院。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['kʌrɪdʒ] , ['faɪnəli] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['hæpi] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'gen] ,

She	got	courage	,	finally	,	to	tell	me	that	she	wasn't	happy	;	that	she	wanted	to	dance	again	,
她	得到	勇气	,	最后	,	到	告诉	我	那	她	不是	快乐的	;	那	她	通缉	到	舞蹈	再次	,

她终于鼓起勇气告诉我，她不快乐；她想再次跳舞。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] .

and	asked	me	if	she	mightn't	.
和	问	我	如果	她	可能不会	.

她问我她会不会不会。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

I'd	rather	have	had	her	ask	me	to	put	her	in	a	fire	,
ID	相当	有	有	她	问	我	到	放	她	在	一个	火	,

我宁愿她求我把她扔进火里。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [heɪt] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bred] [tuː; tə] ; ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] ['ðer] [nəʊ] [hɑːm] .

for	I	did	hate	theatres	,	and	was	bred	to	;	others	think	they're	no	harm	.
为了	我	做过	恨	剧院	,	和	曾是	繁殖	到	;	其他的	思考	它们是	不	伤害	.

因为我讨厌剧院，而且从小就被教育要讨厌剧院；其他人则认为剧院没什么害处。

[ai] [duː; də] ; [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [maɪn] .

I	do	;	and	knew	it	was	a	bad	life	for	a	girl	like	mine	.
我	做	;	和	知道	它	曾是	一个	坏的	生活	为了	一个	女孩	喜欢	矿	.

我知道；而且我知道像我这样的女孩过着很糟糕的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['pæmpəz] ['vænəti] , [ænd; ənd] ['vænəti] [ɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [help] [wɪð] [sʌtʃ] ; [səʊ] [ai] [sed] [nəʊ] ,

It	pampers	vanity	,	and	vanity	is	the	Devil's	help	with	such	;	so	I	said	No	,
它	帮宝适	虚荣	,	和	虚荣	是	这	魔鬼的	帮助	和	这样的	;	所以	我	说	不	,

它助长了虚荣心，而虚荣心正是魔鬼的帮凶；所以我说不。

['kaɪndli] [æt; ət] [fɜːst] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stɜːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['tiːzɪŋ] .

kindly	at	first	,	sharp	and	stern	when	she	kept	on	teasing	.
亲切地	在	第一的	,	锋利的	和	船尾	什么时候	她	保留	在	戏弄	.

起初和蔼可亲，但当她继续戏弄别人时，态度就变得尖锐严厉。

[ðæt] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .
That roused her spirit .
那 唤醒 她 精神 .

这激发了她的精神。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] ! -
' I will go ! '
- 我 将要 去 ! -

'我要走了！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] .
she said , one day .
她 说 , 一 天 .

她说，总有一天。

- [nɒt] [waɪl] [jʊr; jər] [maɪ] [waɪf] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] ; [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [sed] ['eni] [mɔː(r)] ,
' Not while you're my wife , ' I answered back ; and neither said any more ,
- 不是 尽管 你是 我的 妻子 , - 我 回答 后退 ; 和 两者都不 说 任何 更多的 ,

“只要你还是我的妻子，就绝不可能，”我回答道；两人再也没有说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
but she gave me a look I didn't think she could ,
但 她 给予 我 一个 看 我 没有 思考 她 可以 ,

但她给了我一个我意想不到的眼神。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wɜːs] [keɪm] [ɒv; əv]
and I resolved to take her away from temptation before worse came of
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我决心在更糟糕的事情发生之前，带她远离诱惑。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][plæn] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [pleɪs] ,
“ I didn't tell her my plan ; but I resigned my place ,
“ 我 没有 告诉 她 我的 计划 ; 但 我 辞职 我的 地方 ,

“我没有告诉她我的计划；但我已经辞职了。”

[spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn]
spent a week or more finding and fixing a little home for her out in
[ðə; ði] ['həʊlsəm] ['kʌntri] ,
the wholesome country ,
这 健康 国家 ,

花了一周或更长时间，在风景优美的乡村为她找到并修缮了一间小房子。

[weə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [frendz] ,
where she'd be safe from theatres and disreputable friends ,
在哪里 棚 是 安全的 从 剧院 和 声名狼藉的 朋友们 ,

在那里她可以远离剧院和那些声名狼藉的朋友，安全无虞。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]['betə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]
and maybe learn to love me better when she saw how much she was to
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

当她意识到她对我有多重要时，或许会更加爱我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [æz; əz] [həʊm] - [laɪk][ænd; ənd][æz; əz]

It	was	coming	summer	,	and	I	made	things	look	as	home	-	like	and	as
它	曾是	未来	夏天	,	和	我	制成	事物	看	作为	家	-	喜欢	和	作为

[ˈprɪti] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

pretty	as	I	could	.
漂亮的	作为	我	可以	.

夏天快到了，我尽我所能把家里布置得温馨漂亮。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd][ai] [fɪkst] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]

She	liked	flowers	,	and	I	fixed	a	garden	for	her	;	she	was	fond	of
她	喜欢	花朵	,	和	我	固定的	一个	花园	为了	她	;	她	曾是	喜爱	的

[pets] ,

pets	,
宠物	,

她喜欢花，我为她设计了一个花园；她也喜欢宠物。

[ænd; ənd][ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɜːd] , [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	I	got	her	a	bird	,	a	kitten	,	and	a	dog	to	play	with	her	;
和	我	得到	她	一个	鸟	,	一个	小猫	,	和	一个	狗	到	玩	和	她	;

我给她买了一只鸟、一只小猫和一只狗来陪她玩；

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [geɪ] [kˈʌləz] [ænd; ənd] ['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] ,

she	fancied	gay	colors	and	tasty	little	matters	,
她	幻想	同性恋	颜色	和	可口	小的	事情	,

她喜欢鲜艳的颜色和有趣的小事，

[səʊ][ai] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] ,

so	I	filled	her	rooms	with	all	the	handsome	things	I	could	afford	,
所以	我	已填	她	房间	和	全部	这	英俊的	事物	我	可以	买得起	,

于是我用我能负担得起的所有漂亮东西把她的房间都布置好了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] ,

and	when	it	was	done	,	I	was	as	pleased	as	any	boy	,
和	什么时候	它	曾是	完毕	,	我	曾是	作为	高兴	作为	任何	男生	,

事情结束后，我像任何一个男孩一样高兴。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] ['hæpi] [taɪmz] [wɪd] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ʃɪd] [biː; bi] .

thinking	what	happy	times	we'd	have	together	and	how	pleased	she'd	be	.
思维	什么	快乐的	时代	我们会	有	一起	和	如何	高兴	棚	是	.

想着我们会一起度过多么快乐的时光，她该有多么高兴。

[bɔɪz] , [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

Boys	,	when	I	went	to	tell	her	and	to	take	her	to	her	little
男孩们	,	什么时候	我	去	到	告诉	她	和	到	拿	她	到	她	小的

[həʊm] ,

home	,
家	,

孩子们，当我去告诉她并带她回她的小家时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] . ”

she	was	gone	.	”
她	曾是	已消失	.	”

她走了。

“ [huː] [wɪð] ? ”

“	Who	with	?	”
”	WHO	和	?	”

“和谁一起？”

“ [wɪð] [ðəʊz] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] ; [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [dʒʌst] [ðen]

“	With	those	cursed	friends	of	hers	;	a	party	of	them	left	the	city	just	then
“	和	那些	被诅咒的	朋友们	的	她的	;	一个	派对	的	他们	左边	这	城市	只是	然后

;

;

;

“她和她那些该死的朋友；他们中的一些人就在那时离开了这座城市；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld][tuː; tə][gəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmʌni] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [bæk]

she	was	wild	to	go	;	she	had	money	now	,	and	all	her	good	looks	back
她	曾是	荒野	到	去	;	她	有	钱	现在	,	和	全部	她	好的	看起来	后退

[əˈgen] .

again	.
再次	.

她迫不及待地想去；她现在有钱了，而且容貌也恢复了。

[ðeɪ] [tiːzd] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [ˈwʌznt] [ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	teased	and	tempted	her	;	I	wasn't	there	to	keep	her	,	and	she
他们	戏弄	和	受诱惑	她	;	我	不是	那里	到	保持	她	,	和	她

[went] ,

went	,
去	,

他们戏弄她、引诱她；我不在她身边留住她，她就走了。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪˈhaɪnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [njuː]

leaving	a	line	behind	to	tell	me	that	she	loved	the	old	life	more	than	the	new
离开	一个	线	在后面	到	告诉	我	那	她	喜爱	这	老的	生活	更多的	比	这	新的

;

;

;

留下一行字告诉我，她更喜欢过去的生活而不是现在的生活；

[ðæt] [maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ɪn] [piːs] .

that	my	house	was	a	prison	,	and	she	hoped	I'd	let	her	go	in	peace	.
那	我的	房子	曾是	一个	监狱	,	和	她	希望	ID	让	她	去	在	和平	.

她觉得我的房子像个监狱，希望我能让她平静地离开。

[ðæt] [ˈɔːlməʊst] [kɪld] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

That	almost	killed	me	;	but	I	managed	to	bear	it	,
那	几乎	被杀	我	;	但	我	管理	到	熊	它	,

那几乎要了我的命；但我还是挺过来了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] ;

for	I	knew	most	of	the	fault	was	mine	;
为了	我	知道	最多	的	这	过错	曾是	矿	;

因为我知道大部分责任都在我身上；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbɪtə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhædnt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . ”

but	it	was	awful	bitter	to	think	I	hadn't	saved	her	,	after	all	.	”
但	它	曾是	可怕	苦的	到	思考	我	之前没有	已保存	她	,	后	全部	.	”

但想到我最终没能救下她，心里就无比痛苦。

“ [əʊ] , [θɔːn] !

“	Oh	,	Thorn	!
“	哦	,	刺	!

“哦，索恩！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”

what	did	you	do	?	”
什么	做过	你	做	?	”

你做了什么？

“ [went] [streɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [wɪð] [peɪnt] [ɒn]
“ Went straight after her ; found her dancing in Philadelphia , with paint on
“ 去 直的 后 她 ; 成立 她 跳舞 在 费城 , 和 画 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

“我径直追了上去；发现她正在费城跳舞，脸上涂着油彩，

['trɪŋkɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
trinkets on her neck and arms , looking prettier than ever ; but the
小饰品 在 她 脖子 和 武器 , 寻找 更漂亮 比 曾经 ; 但 这
['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
innocent eyes were gone ,
清白的 眼睛 是 已消失 ,

她脖子和手臂上戴着饰品，看起来比以往任何时候都更漂亮；但她那双清澈的眼睛却不见了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði][bəʊld] , ['hænsəm] ['wʊmən] ['twɜːrlɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
and I couldn't see my little girl in the bold , handsome woman twirling there before
和 我 不能 看 我的 小的 女孩 在 这 大胆的 , 英俊的 女士 旋转 那里 前
[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
the footlights .
这 脚灯 .

我却在舞台灯光下旋转的那个英俊潇洒的女人身上，看不到我的小女儿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [lʊkt] [skeəd] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She saw me , looked scared at first , then smiled , and danced on with her
她 锯 我 , 看起来 害怕的 在 第一的 , 然后 微笑 , 和 跳舞 在 和 她
[aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
eyes upon me ,
眼睛 之上 我 ,

她看见了我，起初显得有些害怕，然后笑了，目光一直追随着我，继续跳舞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
as if she said , —
作为 如果 她 说 , —

仿佛她说——

“ - [siː] !
“ ' See !
“ - 看 !

“'看!

[aɪm] ['hæpi] [naʊ] ; [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] . -
I'm happy now ; go away and let me be . '
我是 快乐的 现在 ; 去 离开 和 让 我 是 . -

我现在很开心，走开，让我一个人待着吧。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] , [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .
“ I couldn't stand that , and got out somehow .
“ 我 不能 站立 那 , 和 得到 出去 不知何故 .

“我受不了那种生活，就想办法逃了出来。”

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] , [ɔː(r)] [drʌŋk] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ,
People thought me mad , or drunk ; I didn't care ,
人们 想法 我 疯狂的 , 或者 醉 ; 我 没有 关心 ,

人们认为我疯了，或者喝醉了；我不在乎。

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
I only wanted to see her once in quiet and try to get her home .
我 仅有的 通缉 到 看 她 一次 在 安静的 和 尝试 到 得到 她 家 .

我只想安静地见她一面，然后想办法把她送回家。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [nɔ:(r)] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ][feə(r)] [mi:nz] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [traɪ] [fɔ:s] .

I	couldn't	do	it	then	nor	afterwards	by	fair	means	,	and	I	wouldn't	try	force	.
我	不能	做	它	然后	也不	然后	经过	公平的	方法	,	和	我	不会	尝试	力量	.

当时我无法通过正当手段做到这一点，之后也无法做到，我也不会诉诸武力。

[ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['prɒmɪst] [tu:; tə] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm]

I	wrote	to	her	,	promised	to	forgive	her	,	begged	her	to	come
我	写道	到	她	,	承诺	到	原谅	她	,	乞求	她	到	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

我给她写信，承诺原谅她，恳求她回来。

[ɔ:(r)] [let] [ˌem 'i:] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnɪstli] ['sʌmweə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

or	let	me	keep	her	honestly	somewhere	away	from	me	.
或者	让	我	保持	她	诚实地	某处	离开	从	我	.

或者让我把她老实地藏起来，远离我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , ['nevə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [ə'gen] . ”

But	she	never	answered	,	never	came	,	and	I	have	never	tried	again	.	”
但	她	绝不	回答	,	绝不	来了	,	和	我	有	绝不	尝试	再次	.	”

但她始终没有回应，也没有出现，我也再没有尝试过。

“ [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [θɔ:n] ; [ju:; jʊ][dʒest] [fɝdʒɪt] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

“	She	wasn't	worthy	of	you	,	Thorn	;	you	jest	forgit	her	.	”
”	她	不是	值得	的	你	,	刺	;	你	笑话	忘记	她	.	”

“她配不上你，索恩；你最好把她忘了。”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] !

“	I	wish	I	could	!
”	我	希望	我	可以	!

“我希望我能够!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] !

I	wish	I	could	!
我	希望	我	可以	!

我希望我能够!

” [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['pæʃənət] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'bi:]

”	in	his	voice	quivered	an	almost	passionate	regret	,	and	a	great	sob
”	在	他的	嗓音	颤抖	一个	几乎	热情的	后悔	,	和	一个	伟大的	哭泣

[hi:v] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

heaved	his	chest	,
喘息	他的	胸部	,

他的声音里带着颤抖的、近乎强烈的悔恨，一声巨大的抽泣从胸膛中剧烈起伏。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

as	he	turned	his	face	away	to	hide	the	love	and	longing	,
作为	他	转向	他的	脸	离开	到	隐藏	这	爱	和	渴望	,

他转过脸去，掩饰心中的爱慕和思念。

[stɪl] [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] .

still	so	tender	and	so	strong	.
仍然	所以	投标	和	所以	强的	.

依然如此温柔，如此坚强。

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪk] ; [sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['tʃærətəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .

“	Don't	say	that	,	Dick	;	such	fidelity	should	make	us	charitable	for	its	own	sake	.
”	不	说	那	,	迪克	;	这样的	忠诚	应该	制作	我们	慈善	为了	它是自己的		清酒	.

“别这么说，迪克；这种忠诚本身就应该让我们心生善意。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['penɪtəns] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .

There	is	always	time	for	penitence	,	always	a	certainty	of	pardon	.
那里	是	总是	时间	为了	忏悔	,	总是	一个	肯定	的	赦免	.

忏悔永远有时间，赦免永远有保障。

[teɪk] [hɑːt] , [θɔːn] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [weɪt] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . ″

Take	heart	,	Thorn	,	you	may	not	wait	in	vain	,	and	she	may	yet	return	to	you	.	″
拿	心	,	刺	,	你	可能	不是	等待	在	徒劳	,	和	她	可能	然而	返回	到	你	.	″

索恩，别灰心，你的等待不会白费，她或许还会回到你身边。

“ [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

“	I	know	she	will	!
″	我	知道	她	将要	!

我知道她会的!

[aɪv] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

I've	dreamed	of	it	,	I've	prayed	for	it	;
我已经	梦见	的	它	,	我已经	祈祷	为了	它	;

我梦寐以求，我祈祷过；

['evri] ['bæt(ə)l][aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [seɪf] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʊrər] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

every	battle	I	come	out	of	safe	makes	me	surer	that	I	was	kept	for	that	,
每一个	战斗	我	来	出去	的	安全的	制作	我	确定	那	我	曾是	保留	为了	那	,

每一场战斗的平安归来都让我更加确信，我被留下就是为了这个目的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [bɔːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːlt] ,

and	when	I've	borne	enough	to	atone	for	my	part	of	the	fault	,
和	什么时候	我已经	出生	足够的	到	赎罪	为了	我的	部分	的	这	过错	,

当我承受了足够的痛苦来弥补我所犯的过错之后，

[aɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl] [maɪ] [peɪn] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I'll	be	repaid	for	all	my	patience	,	all	my	pain	,	by	finding	her	again	.
患病的	是	已偿还	为了	全部	我的	耐心	,	全部	我的	疼痛	,	经过	寻找	她	再次	.

我所有的耐心和痛苦都会得到回报，我会再次找到她。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

She	knows	how	well	I	love	her	still	,
她	知道	如何	出色地	我	爱	她	仍然	,

她知道我依然很爱她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn]

and	if	there	comes	a	time	when	she	is	sick	and	poor	and	all	alone
和	如果	那里	来	一个	时间	什么时候	她	是	生病的	和	贫穷的	和	全部	独自的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

如果有一天她再次生病、贫穷、孤身一人，

[ðen] [ʃɪl] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][dʒɒn] , [ðen] [ʃɪl] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

then	she'll	remember	her	old	John	,	then	she'll	come	home	and	let	me	take	her	in	.
然后	壳	记住	她	老的	约翰	,	然后	壳	来	家	和	让	我	拿	她	在	.

然后她就会想起她的老约翰，然后她就会回家，让我收留她。

″ [həʊp] [ʃɒn] [ɪn] [θɔːrnz] ['meləŋkəli] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] - [fə'gɪvɪŋ] [lʌv] ['bjuːtɪfaɪd] [ðə; ðɪ] [rʌf] ,

″	Hope	shone	in	Thorn's	melancholy	eyes	,	and	long	-	suffering	all	-	forgiving	love	beautified	the	rough	,
″	希望	闪耀	在	荆棘	忧郁	眼睛	,	和	长的	-	痛苦	全部	-	宽恕	爱	美化	这	粗糙的	,

“索恩忧郁的眼中闪烁着希望的光芒，而那份忍耐而宽容的爱，美化了粗糙的外表。”

[braʊn] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

brown	**face**	**,**	**as**	**he**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**bent**	**his**	**gray**	**head**	**on**	**his**	**breast**	**,**
棕色的	脸	,	作为	他	折叠	他的	武器	和	弯曲	他的	灰色的	头	在	他的	胸部	,

他棕色的脸庞，双臂抱胸，灰白的头垂在胸前。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kʌm] .

as	**if**	**the**	**wanderer**	**were**	**already**	**come**	**.**
作为	如果	这	流浪者	是	已经	来	.

仿佛流浪者已经到了。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪk] [skɔːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] ['friːli]

The	**emotion**	**which**	**Dick**	**scorned**	**to**	**show**	**on**	**his**	**own**	**account**	**was**	**freely**
这	情感	哪个	迪克	被鄙视	到	展示	在	他的	自己的	帐户	曾是	自由

['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

manifested	**for**	**another**	**,**
表现出来	为了	其他	,

迪克自己不愿示人的情感，却毫不掩饰地流露出来，尤其是在面对他人时。

[æz; əz][hiː; hi] [snɪft] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] , [bɔɪ] - [laɪk] , [druː] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	**he**	**sniffed**	**audibly**	**,**	**and**	**,**	**boy**	**-**	**like**	**,**	**drew**	**his**	**sleeve**	**across**	**his**	**eyes**	**.**
作为	他	嗅了嗅	可听见的	,	和	,	男生	-	喜欢	,	画	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	.

他吸了吸鼻子，像个孩子一样，用袖子遮住了眼睛。

[bʌt; bət] ['fɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə]['neɪtʃə(r)] ,

But	**Phil**	**,**	**with**	**the**	**delicate**	**perception**	**of**	**a**	**finer**	**nature**	**,**
但	菲尔	,	和	这	精美的	洞察力	的	一个	更精细	自然	,

但菲尔，凭借着对美好事物的敏锐感知，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [truːist] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz]

felt	**that**	**the**	**truest**	**kindness**	**he**	**could**	**show**	**his**	**friend**	**was**	**to**	**distract**	**his**
毛毡	那	这	最真实的	仁慈	他	可以	展示	他的	朋友	曾是	到	转移	他的

[θɔːts] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,

thoughts	**from**	**himself**	**,**
想法	从	他自己	,

他觉得自己能对朋友表达的最真挚的善意，就是让他转移注意力，不再想自己的事情。

[tuː; tə][speə(r)][hɪm] ['eni] ['kɒments] , [ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

to	**spare**	**him**	**any**	**comments**	**,**	**and**	**lessen**	**the**	**embarrassment**	**which**	**would**	**surely**
到	空闲的	他	任何	评论	,	和	减少	这	尴尬	哪个	会	一定

['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] ['kɒnfɪdəns] .

follow	**such**	**unwonted**	**confidence**	**.**
跟随	这样的	不寻常的	信心	.

为了避免他发表任何评论，也为了减轻这种出乎意料的自信所带来的尴尬。

“ [naʊ] [aɪl] [rɪ'liːv] [flɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɑːf] .

“	**Now**	**I'll**	**relieve**	**Flint**	**,**	**and**	**he**	**will**	**give**	**you**	**a**	**laugh**	**.**
”	现在	患病的	缓解	燧石	,	和	他	将要	给	你	一个	笑	.

“现在我来接替弗林特，他会给你带来欢笑。”

[kʌm] [ɒn]['haɪərəm][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːlə] .

Come	**on**	**Hiram**	**and**	**tell**	**us**	**about**	**your**	**Beulah**	**.**
来	在	希拉姆	和	告诉	我们	关于	你的	比尤拉	.

希拉姆，快来跟我们说说你的比尤拉吧。

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'drest] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd]

”	**The**	**gentleman**	**addressed**	**had**	**performed**	**his**	**duty**	**,**	**by**	**sitting**	**on**	**a**	**fence**	**and**
”	这	绅士	已解决	有	执行	他的	责任	,	经过	坐着	在	一个	栅栏	和

“ ['raɪtɪŋ] [ʌp] ” [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

“	**righting**	**up**	**”**	**his**	**pockets**	**,**
“	纠正	向上	”	他的	口袋	,

“这位先生已经尽到了他的职责，他坐在栅栏上，把口袋‘整理’了一下。”

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

to	beguile	the	tedium	of	his	exile	.
到	欺骗	这	乏味	的	他的	流亡	.

为了消磨流放生活的枯燥乏味。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [pə'zeʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [sfɪə(r)] ,

Before	his	multitudinous	possessions	could	be	restored	to	their	native	sphere	,
前	他的	众多	财产	可以	是	恢复	到	他们的	本国的	领域	,

[θɔːn] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Thorn	was	himself	again	,
刺	曾是	他自己	再次	,

在他众多的财产能够归还到它们原本的位置之前，索恩就恢复了自己。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	on	his	feet	.
和	在	他的	脚	.

他站了起来。

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪl] ; [ai] [laɪk] [tuː; tə] [træmp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] ,

“	Stay	where	you	are	Phil	;	I	like	to	tramp	,	it	seems	like	old	times	,
“	停留	在哪里	你	是	菲尔	;	我	喜欢	到	流浪汉	,	它	似乎	喜欢	老的	时代	,

“菲尔，你就待在原地吧；我喜欢徒步旅行，感觉就像回到了过去。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['taɪəd] .

and	I	know	you're	tired	.
和	我	知道	你是	疲劳的	.

我知道你很累。

[dʒʌst] [fə'get] [ɔːl] [ðɪs] [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Just	forget	all	this	I've	been	saying	,	and	go	on	as	before	.
只是	忘记	全部	这	我已经	到过	说	,	和	去	在	作为	前	.

忘了我刚才说的这些吧，照常生活。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪz] !

Thank	you	,	boys	!
感谢	你	,	男孩们	!

谢谢你们，孩子们!

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hændz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

”	and	with	a	grasp	of	the	two	hands	extended	to	him	,
”	和	和	一个	抓牢	的	这	二	双手	扩展	到	他	,

“他紧紧握住伸向他的两只手，

[hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɔːl'redi] [wɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['restləs] [fiːt] .

he	strode	away	along	the	path	already	worn	by	his	own	restless	feet	.
他	大步走	离开	沿着	这	小路	已经	磨损	经过	他的	自己的	不安	脚	.

他沿着自己躁动不安的双脚踩出的小路大步走开了。

“ [ɪts] [dʌn] [hɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ;

“	It's	done	him	good	,	and	I'm	glad	of	that	;
“	它是	完毕	他	好的	,	和	我是	高兴的	的	那	;

“这对他是件好事，我为此感到高兴；

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] ,

but	I'd	like	to	see	the	little	baggage	that	bewitched	the	poor	old	boy	,
但	ID	喜欢	到	看	这	小的	行李	那	着迷	这	贫穷的	老的	男生	,

但我很想看看究竟是什么小东西迷惑了这个可怜的老家伙。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['fɪl] ? ″
wouldn't you , Phil ? ″
不会 你 , 菲尔 ? ″

菲尔，难道你不想吗?

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
″ 嘘 !

“嘘！”

[hɪrz] [flɪnt] . ″
here's Flint . ″
这里是 燧石 . ″

这是弗林特。

“ [wʌts] [ʌp] [naʊ] ?
“ What's up naow ?
″ 是什么 向上 现在 ?

“现在怎么样？”

[wɒnt] [ˌem 'iː] [tjuː] [ə'dres] [ðə; ði] ['miːtɪn] - , [heɪ] ?
want me tew address the meetin ' , hey ?
想 我 特乌 地址 这 会议 - , 嘿 ?

想让我在会议上发言吗?

[aɪm] ['wɪlɪn] - , ['əʊnli][ðə; ði] [læfs] ['rʌðər]
I'm willin ' , only the laugh's ruther
我是 威林 - , 仅有的 这 笑声 拉瑟

我愿意，只要笑声更动听。

- [ˌem 'iː] , [ef][aɪ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] ; [ɪk'spekt] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [fˈɜː] [ðæt] .
ag'inst me , ef I tell that story ; expect yeu'll like it all the better fer that .
- 我 , ef 我 告诉 那 故事 ; 预计 - 喜欢 它 全部 这 更好的 fer 那 .

如果我讲这个故事，你就算反对我，也希望你因此更喜欢它。

″ [flɪnt] [kɔɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪmz] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [tʃuː] ['medəˌtetɪvli]
″ Flint coiled up his long limbs , put his hands in his pockets , chewed meditatively
″ 燧石 卷曲 向上 他的 长的 四肢 , 放 他的 双手 在 他的 口袋 , 咀嚼 冥想地
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

弗林特蜷起修长的四肢，把手插进口袋，沉思地咀嚼了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sləʊɪst] [drɔːl] —
and then began with his slowest drawl —
和 然后 开始 和 他的 最慢 拖长音 —

然后他用最慢的语调开始说话——

“ [wɑːl] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['prɪti] [naɪ] [ten] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] - [tjuː] - ,
“ Waal , sir , it's pretty nigh ten year ago , I was damster daown tew Oldtaown ,
″ 瓦尔 , 先生 , 它是 漂亮的 夜 十 年 前 , 我 曾是 - 道翁 特乌 - ,
- [tjuː] - .
clos't tew Banggore .
- 特乌 - .

“先生，差不多十年前，我住在老城区，离班戈尔很近。”

[maɪ][fəʊks][lɪvd; 'laɪvd] [tjuː] ['beθəl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [sɪ'loəm] ,
My folks lived tew Bethel ; there was only the old man , and Aunt Siloam ,
我的 各位 居住地 特乌 伯特利 ; 那里 曾是 仅有的 这 老的 男人 , 和 阿姨 锡罗亚姆 ,

我父母住在伯特利附近；那里只有老人和西罗亚姨妈。

['kiːpɪn] - [haʊs] [fɜː] [hɪm] , ['siːɪn] - [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɪk] [hiː; hi] [hɛd] .

keepin	'	house	fer	him	,	seein	'	as	I	was	the	only	chick	he	hed	.
保持	-	房子	fer	他	,	看到	-	作为	我	曾是	这	仅有的	小鸡	他	头	.

我为他操持家务，因为我是他唯一的女人。

[ai] [hɪrd] [frɒm; frəm] - [ɪm] [fɜː][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] ,

I	hedn't	heared	from	'	em	fer	a	long	spell	,
我	他没有	听到	从	-	呃	fer	一个	长的	拼写	,

我很久没收到他们的消息了。

[wen] [ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ]['letə(r)] ['seɪɪn] - [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['breik,in] - [ʌp] .

when	there	come	a	letter	sayin	'	the	old	man	was	breakin	'	up	.
什么时候	那里	来	一个	信	说	-	这	老的	男人	曾是	打破	-	向上	.

这时来信说，老人家要去世了。

[id] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [sprɪŋ] [fɜː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɜː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]

He'd	said	it	every	spring	fer	a	number	er	years	,	and	I	didn't	mind	it	no
他会	说	它	每一个	春天	fer	一个	数字	呃	年	,	和	我	没有	头脑	它	不

[mə'rɛn]

more'n
更多

他每年春天都这么说，已经好几年了，我也不再介意了。

[ðə; ði] ['breik,in] - [ʌp] [ɜː(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [dʒest] [ðen] ;

the	breakin	'	up	er	the	river	;	not	so	much	jest	then	;
这	打破	-	向上	呃	这	河	;	不是	所以	很多	笑话	然后	;

河流断裂；那可就不是什么玩笑了；

[fɜː][ðə; ði] [grɛt] [sprɪŋ] [draɪv] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɒn] ,

fer	the	gret	spring	drive	was	comin	'	on	,
fer	这	格雷特	春天	驾驶	曾是	即将到来	-	在	,

因为盛大的春季汽车运动即将到来，

[ænd; ənd][maɪ][hændz][wɒz; wəz] [tjuː] [fʊl] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːk] [ɔːl] [tjuː] ['wʌnsɪt] .

and	my	hands	was	tew	full	to	quit	work	all	tew	oncet	.
和	我的	双手	曾是	特乌	满的	到	辞职	工作	全部	特乌	曾经	.

我当时忙得不可开交，根本没法辞职。

[ai] [sent] [wɜːd] [aɪ'd][biː; bi] - [lɒŋ] [fɔː(r)][ə; eɪ] [grɛt] [waɪl] , [ænd; ənd] [ai] [went] .

I	sent	word	I'd	be	'	long	fore	a	gret	while	,	and	bymeby	I	went	.
我	发送	单词	ID	是	-	长的	前	一个	格雷特	尽管	,	和	bymeby	我	去	.

我发了条消息说我会离开很长一段时间，然后我就走了。

[ai] [ɔːt] [tjuː] [hɛv] [gɒn] [æt; ət] ['fʌst] ; [bʌt; bət] [ðeid] [sʌŋ] [ɑː'uːt] - [wʊlf] ! -

I	ought	tew	hev	gone	at	fust	;	but	they'd	sung	aout	'	Wolf	!	'
我	应该	特乌	赫夫	已消失	在	fust	;	但	他们会	唱	大约	-	狼	!	-

我本该早点走的；但他们唱起了《狼来了！》

[səʊ]['ɒf(ə)n][ai] ['wʌznt] [skeəd] ; [æn; ən] - [ʃʊə(r)] - [nʌf] [ðə; ði] [wʊlf] [dɪd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .

so	often	I	wasn't	scared	;	an	'	sure	'	nuff	the	wolf	did	come	at	last	.
所以	经常	我	不是	害怕的	;	一个	-	当然	-	足够	这	狼	做过	来	在	最后的	.

所以很多时候我并不害怕；果不其然，狼最终还是来了。

['fɑːðə(r)] [hɛd] [biːn] [ded] [æn; ən] - ['berid] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] ,

Father	hed	been	dead	an	'	berried	a	week	when	I	got	there	,
父亲	头	到过	死的	一个	-	浆果	一个	星期	什么时候	我	得到	那里	,

我到的时候，父亲已经去世一周了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [wɒz; wəz][səʊ][mæd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [raɪt] , [nɔː(r)] - [spiːk] [tjuː] [ˌem 'iː][fˈɜː][ə; eɪ]

and	aunt	was	so	mad	she	wouldn't	write	,	nor	scurcely	speak	tew	me	fer	a
和	阿姨	曾是	所以	疯狂的	她	不会	写	,	也不	-	说话	特乌	我	fer	一个

- [spel] .

consider'ble	spell	.
-	拼写	.

姨妈非常生气，很长一段时间都不给我写信，也不怎么跟我说话。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][maɪt] , [ænd; ənd][felt][dʒest][ðə; ði]['wʌst][kaɪnd] ;

I	didn't	blame	her	a	mite	,	and	felt	jest	the	wust	kind	;
我	没有	责备	她	一个	螨虫	,	和	毛毡	笑话	这	wust	种类	;

我一点也不怪她，反而觉得她很善良；

[səʊ][ai] [gɪv] [ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] - .

so	I	give	in	every	way	,	and	fetched	her	raound	.
所以	我	给	在	每一个	方式	,	和	已获取	她	-	.

所以我百般讨好，把她带回家。

[juː] [siː] [ai] [hɛd] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huːd] [kaɪnd][ɜː(r)] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [tjuː] [hʌm] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] ,

Yeou	see	I	hed	a	cousin	who'd	kind	er	took	my	place	tew	hum	while	I	was	off	,
叶	看	我	头	一个	表哥	谁会	种类	呃	采取	我的	地方	特乌	哼	尽管	我	曾是	离开	,

你看，我有个表亲，在我休假期间帮着我顶替了我的位置。

[æn; ən] - [ðə; ði][əʊld][mæn][hɛd] [left] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs][ɜː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

an	'	the	old	man	hed	left	him	a	good	slice	er	his	money	,
一个	-	这	老的	男人	头	左边	他	一个	好的	片	呃	他的	钱	,

老人给他留下了一大笔钱。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɑːm] , ['hoʊpɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

an	'	me	the	farm	,	hopin	'	to	keep	me	there	.
一个	-	我	这	农场	,	霍平	-	到	保持	我	那里	.

而我，还有那座农场，希望它能让我留在那里。

[id] ['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] - - ['bɪznəs] , [æn; ən] - ['hæŋkə] [ɑːrftɝ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪt] , [ai]

He'd	never	liked	the	lumberin	'	bizness	,	an	'	hankered	arfter	me	a	sight	,	I
他会	绝不	喜欢	这	-	-	商业	,	一个	-	渴望	椽	我	一个	视线	,	我

- .

faound	.
-	.

我发现，他从来都不喜欢伐木这行，而且一直很想见我。

[wɑːl] , ['siːɪn] - [haʊ] - [twɒz] , [ai] [traɪd] [tjuː] [pliːz] [hɪm] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

Waal	,	seein	'	haow	'	twas	,	I	tried	tew	please	him	,	late	as	it	was	;
瓦尔	,	看到	-	哈奥	-	那是	,	我	尝试	特乌	请	他	,	晚的	作为	它	曾是	;

瓦尔，看到情况如此，我尽力取悦他，尽管已经很晚了；

[bʌt; bət][ef][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɛnaɪθɪŋ] [ai][dɪd] [spliːn] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːrmɪn] ,

but	ef	there	was	ennything	I	did	spleen	ag'inst	,	it	was	farmin	,
但	ef	那里	曾是	任何东西	我	做过	脾	-	,	它	曾是	农场	,

但如果说有什么让我耿耿于怀的，那就是务农了。

- ['speʃəli] [ɑːrftɝ] [ðə; ði] [smɑːt] [taɪmz] [aɪ'd][ben] [hɛvɪn] , [ʌp] - [wei] .

'	specially	arfter	the	smart	times	I'd	ben	hevin	,	up	Oldtaown	way	.
-	特别	椽	这	聪明的	时代	ID	本	赫文	,	向上	-	方式	.

尤其是在我度过了那些美好的时光之后，在老城区那边。

[juː] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ef] [juː] [wɒnt] [tjuː] [siː] [haɪ] - ,

Yeou	don't	know	nothin	'	abaout	it	;	but	ef	yeou	want	tew	see	high	dewin's	,
叶	不	知道	什么也没有	-	关于	它	;	但	ef	叶	想	特乌	看	高的	-	,

你对此一无所知；但如果你想看看高楼大厦，

[dʒest] [hɪtʃ] ['ɒntə] [ə; eɪ]['tɪmbə(r)] - [draɪv] [æn; ən] - [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] [leɪks] [ænd; ənd]

jest	hitch	onto	a	timber	-	drive	an	'	go	it	daown	along	them	lakes	and
笑话	拴住	到	一个	木材	-	驾驶	一个	-	去	它	道翁	沿着	他们	湖泊	和

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

套上运木材的车，沿着湖泊和河流一路南下吧。

[seɪ] [frɒm; frəm] - [tjuː] - [beɪ] .

say	from	Kaumchenungamooth	tew	Punnobscot	Bay	.
说	从	-	特乌	-	湾	.

据说来自考姆切努加穆斯和普诺布斯科特湾。

[ges] - [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tjuː] ,

Guess	yeou'd	see	a	thing	or	tew	,
猜测	-	看	一个	事物	或者	特乌	,

我想你会看到一两样东西，

[æn; ən] - [faɪnd]['lɪvɪn] - [ɒn][ə; eɪ][lɒg] [kʌm] [æz; əz]['hændi][æz; əz][ef] [juː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] .

an	'	find	livin	'	on	a	log	come	as	handy	as	ef	yeou	was	born	a	turtle	.
一个	-	寻找	生活	-	在	一个	日志	来	作为	便利	作为	ef	叶	曾是	出生	一个	龟	.

你会发现，住在圆木上就像你生来就是只乌龟一样方便。

“ [wɑːl] , [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['sʌmə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .

“	Waal	,	I	stood	it	one	summer	;	but	it	was	the	longest	kind	of	a	job	.
“	瓦尔	,	我	站立	它	一	夏天	;	但	它	曾是	这	最长	种类	的	一个	工作	.

“瓦尔，我坚持了一个夏天；但那是我待过的最漫长的一份工作。”

[kʌm] [fɔːl] [aɪ] [tɜːnd] ['kɒntrəri] , [dɑːnd] [ðə; ðɪ] [fɑːm] , [ænd; ənd] - [aɪ'd][gəʊ] [bæk] [tjuː] ['lɔːgɪn] -

Come	fall	I	turned	contrary	,	darned	the	farm	,	and	vaowed	I'd	go	back	tew	loggin	'
来	落下	我	转向	相反	,	该死的	这	农场	,	和	-	ID	去	后退	特乌	登录	-

.

:
.

秋天到来时，我却变了心，诅咒了农场，发誓要回去伐木。

[ɑːnt] [hiː; hi]

Aunt	he
阿姨	他

他姑姑

[diː][gɒt] [fɒnd] [ɜː(r)][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [felt] ['dredf(ə)l] [bæd] [maɪ] ['liːvɪn] - [ɒn]

d	got	fond	er	me	by	that	time	,	and	felt	dreadful	bad	abaout	my	leavin	'	on
d	得到	喜爱	呃	我	经过	那	时间	,	和	毛毡	可怕	坏的	关于	我的	离开	-	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那时她已经喜欢上我了，对我的离开感到非常难过。

['kʌz(ə)n] ['saɪə] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [dʒəʊ'zaɪə] , ['dɪd(ə)nt] ['kɒtn] [tjuː] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ,

Cousin	Siah	,	as	we	called	Josiah	,	didn't	cotton	tew	the	old	woman	,
表哥	西亚	,	作为	我们	称为	约西亚	,	没有	棉布	特乌	这	老的	女士	,

我们称呼约西亚为表哥西亚，他并不关心那位老妇人。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [tjuː] [hɜː(r); hə(r)] [kæʃ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [hɪtʃt] [ə'lɒŋ] ['fʌst] - [reɪt] .

though	he	did	tew	her	cash	;	but	we	hitched	along	fust	-	rate	.
尽管	他	做过	特乌	她	现金	;	但	我们	搭便车	沿着	fust	-	速度	.

虽然他给了她一些钱；但我们搭便车走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [tætʃt] [tjuː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [heit] [tjuː] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː][let] [ɔː(r)][səʊld] ,

She	was	'	tached	tew	the	place	,	hated	tew	hev	it	let	or	sold	,
她	曾是	-	附着	特乌	这	地方	,	憎恨	特乌	赫夫	它	让	或者	卖	,

她对那个地方很有感情，恨不得它被出租或卖掉。

[θɔːt] [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə] - - [riː'wɪn] [ef]

thought	I'd	go	to	everlastin	'	rewin	ef
想法	ID	去	到	-	-	重赢	ef

我本想去永恒重温ef

[ai] [tʊk] [tjuː] - - [-] , [æn; ən] - [hɛvɪn] - [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɜː(r)] ['mʌni] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

I	took	tew	lumberin	'	ag'in	,	an	'	hevin	'	a	tidy	little	sum	er	money	all	her
我	采取	特乌	-	-	再次	,	一个	-	赫文	-	一个	整齐的	小的	和	呃	钱	全部	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

我又去伐木了，赚了一笔属于她自己的小钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [tjuː] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɒf] .

she	took	a	notion	tew	buy	me	off	.
她	采取	一个	概念	特乌	买	我	离开	.

她想办法把我买走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第2/6页

- ['haɪərəm] , - [sez][ʃiː; ʃi] , - [ef] - [steɪ] [tjuː] [hʌm] , ['meri] [sʌm; səm] [smɑːt] [gæl] ,
' Hiram , ' sez she , ' ef yeou'll stay tew hum , merry some smart gal ,
- 希拉姆 , - sez 她 , - ef - 停留 特乌 哼 , 欢乐 一些 聪明的 女孩 ,

“希拉姆,”她说，“如果你愿意留下来，就娶个聪明的姑娘吧。”

[æn; ən] - ['keri] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] , [aɪl] [liːv] [juː]
an ' kerry on the farm , I'll leave yeou
一个 - 克里 在 这 农场 , 患病的 离开 叶

还有凯莉在农场，我会离开你们。

[ðə; ði] [hʌl] [ɜː(r)][maɪ]['fɔːrtɪn] .
the hull er my fortin .
这 船体 呃 我的 福廷 .

船体，呃，我的福廷。

[ef] [juː] [doʊnt] , [aɪl] [liːv] ['evri] [sent] [ˌɒnt] [tjuː] ['saɪə] ,
Ef yeou don't , I'll leave every cent on't tew Siah ,
ef 叶 不 , 患病的 离开 每一个 中心 不 特乌 西亚 ,

如果你不这样做，我会把每一分钱都留给西亚。

[ðəʊ] [hiː; hi] [eɪnt] [dʌn] [æz; əz] [wɑːl] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [juː] [hɛv] .
though he ain't done as waal by me as yeou hev .
尽管 他 不是 完毕 作为 瓦尔 经过 我 作为 叶 赫夫 .

虽然他不像你那样让我感到厌烦。

[kʌm] , - [sez][ʃiː; ʃi] , - [aɪm] ['breik,in] - [ʌp] [laɪk] ['brʌðə(r)] ; [ai] [ʃænt] - ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [grɛt] [waɪl] ,
Come , ' sez she , ' I'm breakin ' up like brother ; I shan't wurry any one a gret while ,
来 , - sez 她 , - 我是 打破 - 向上 喜欢 兄弟 ; 我 不会 - 任何 一 一个 格雷特 尽管 ,

“来吧,”她说，“我要像兄弟一样分手了；我不会让任何人担心太久的。”

[ænd; ənd] - [fɔː(r)] [sprɪŋ] [ai] [dɪseɪ] [jʊl] [hɛv] [kɔːz] [tjuː] - [ðæt] [juː] [dʌn] [æz; əz] [ɑːnt] [ˌes 'aɪ]
and ' fore spring I dessay you'll hev cause tew rejice that yeou done as Aunt Si
和 - 前 春天 我 德赛 你会 赫夫 原因 特乌 - 那 叶 完毕 作为 阿姨 硅
['kaʊnsld] [juː] . -
counselled yeou . '
建议 叶 . -

“在春天到来之前，我敢肯定你会因为听从了茜姨的劝告而感到高兴。”

“ [naʊ] , [ðæt] ['iː'deɪ]['kɪndə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] , ['siːɪn] - [ai] [nəʊ] - - [lʌv] [fɜː] ['kʌz(ə)n] ;
“ Now , that idee kinder took me , seein ' I hedn't no overpaourin ' love fer cousin ;
“ 现在 , 那 想法 幼儿园 采取 我 , 看到 - 我 他没有 不 - - 爱 fer 表哥 ;

“现在，这个想法让我很感动，因为我对表弟并没有过度的怜悯之情；

[bʌt; bət][ai] - ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spel] - [fɔː(r)][ai] - [griːd] .
but I brewdid over it a spell ' fore I ' greed .
但 我 - 超过 它 一个 拼写 - 前 我 - 贪婪 .

但我在贪婪之前，已经为它施了个咒语。

- , [ai] [sed] [aɪ'd] [djuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] [hɑːd] [nɔː(r)][ə; eɪ][bæd] [treɪd] ;
Fin'lly , I said I'd dew it , as it warn't a hard nor a bad trade ;
- , 我 说 ID 露 它 , 作为 它 警告 一个 难的 也不 一个 坏的 贸易 ;

最后，我说我会接受，因为这笔交易既不难也不亏；

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] - [fɜː][ˌem aɪ 'es] [flɪnt] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [ɑːnt] [wɒz; wəz] - [pliːzd] ;
and begun to look raound fer Mis Flint , Jr . Aunt was dreadf'l pleased ;
和 开始 到 看 - fer 误 燧石 , 小 . 阿姨 曾是 - 高兴 ;

于是开始四处寻找小弗林特小姐。姨妈非常高兴；

[bʌt; bət] - ['meɪzɪn] - [æz; əz] [tjuː] [huː] [wɔz; wəz]['gəuən] [tjuː] [stæn] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ,

but	'	mazin	pertickler	as	tew	who	was	goan	tew	stan	'	in	her	shoes	,
但	-	玛津	-	作为	特乌	WHO	曾是	果阿	特乌	斯坦	-	在	她	鞋	,

但"mazin pertickler as tew who was goan tew stan"在她看来，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɔz; wəz] [fetʃt] [ʌp] - [ðə; ði] - [buːm] .

when	she	was	fetched	up	ag'inst	the	etarnal	boom	.
什么时候	她	曾是	已获取	向上	-	这	-	繁荣	.

当她被拉到永恒的轰鸣声中时。

[ðeə(r)] [wɔz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɜː(r)] ['lʌvli] ['wɪmɪn] - [fəʊks] - - ;

There	was	a	sight	er	lovely	women	-	folks	raound	taown	;
那里	曾是	一个	视线	呃	迷人的	女性	-	各位	-	-	;

镇上有很多漂亮的女人们;

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðæt] [ˌem aɪ 'es] [flɪnt] [mʌst; məst][biː; bi] [smɑːt] ,

but	aunt	she	set	her	foot	daown	that	Mis	Flint	must	be	smart	,
但	阿姨	她	放	她	脚	道翁	那	误	燧石	必须	是	聪明的	,

但是姑妈坚决认为弗林特小姐一定很聪明。

['paɪəs] , [æn; ən] - [gʊd] - - ; - [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪn] - ,

pious	,	an	'	good	-	natered	;	harnsome	she	didn't	say	nothin	'	abaout	,
虔诚的	,	一个	-	好的	-	-	;	-	她	没有	说	什么也没有	-	关于	,

她虔诚善良；至于她是否贤惠，她只字未提。

[biːn] - [ðə; ði] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɜː(r)] [meɪn] .

bein	'	the	humliest	woman	in	the	State	er	Maine	.
是	-	这	-	女士	在	这	状态	呃	缅因州	.

成为缅因州最谦逊的女人。

[aɪ] [hɛd] [maɪ] [əʊn] - [ɒn] [ðæt] [paɪnt] ,

I	hed	my	own	calk'lations	on	that	pint	,
我	头	我的	自己的	-	在	那	品脱	,

我根据自己的计算对那品脱啤酒做了估算。

[æn; ən] - [went] [spɑːrkɪn] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɜː(r)][ðə; ði] [gælz] , [ɔːl] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

an	'	went	sparkin	'	two	or	three	er	the	pootiest	gals	,	all	that	winter	.
一个	-	去	火花	-	二	或者	三	呃	这	最	女孩们	,	全部	那	冬天	.

整个冬天，他都和两三个最性感的姑娘鬼混。

[aɪ] [wɔrnt] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [fɜː] - - [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɛski] ['bɪznəs] ;

I	warn't	in	no	hurry	,	fer	merryin	'	is	an	awful	resky	bizness	;
我	警告	在	不	匆忙	,	fer	-	-	是	一个	可怕	Resky	商业	;

我并不着急，因为寻欢作乐是一件极其危险的事情;

[æn; ən] - [aɪ] [wɔrnt] ['gəuən][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ɪn][baɪ] [noʊbʌdi] .

an	'	I	warn't	goan	to	be	took	in	by	nobuddy	.
一个	-	我	警告	果阿	到	是	采取	在	经过	没有朋友	.

我不会被任何人蒙骗。

[sʌm; səm] - [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ'd] [hɛv] , [ænd; ənd] [kept] ['dɑːdʒɪn] - ,

Some	haouw	I	couldn't	make	up	my	mind	which	I'd	hev	,	and	kept	dodgin	'	,
一些	-	我	不能	制作	向上	我的	头脑	哪个	ID	赫夫	,	和	保留	躲避	-	,

有些时候我无法决定要哪个，于是就一直回避。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [sluː] - , [æn; ən] - [hɪtʃ] [ɒn] [tjuː] ['eərɪ][wʌn] [ðæt] [siːmd] [l'aɪkliəst] .

all	ready	to	slew	raound	,	an	'	hitch	on	tew	ary	one	that	seemed	likeliest	.
全部	准备好	到	一万	-	,	一个	-	拴住	在	特乌	ary	一	那	似乎	最有可能	.

一切准备就绪，四处奔走，抓住任何看起来最有可能的机会。

- [lɒŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [ketʃ] [kəʊld] , [tʊk] [tjuː] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [gɒt] [wʊs] ,

'	Long	in	March	,	aunt	,	she	ketched	cold	,	took	tew	her	bed	,	got	wuss	,
-	长的	在	行进	,	阿姨	,	她	素描	寒冷的	,	采取	特乌	她	床	,	得到	懦夫	,

"三月长春时，姑妈着凉了，卧床不起，病得很重。"

[æn; ən] - [təʊld][ˌem 'iː] [tjuː] ['hʌri] [ʌp] , ['fɜː]['neəri] [red] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hɛv] ,

an	'	told	me	tew	hurry	up	,	fer	nary	red	should	I	hev	,
一个	-	讲述	我	特乌	匆忙	向上	,	fer	几乎	红色的	应该	我	赫夫	,

并告诉我快点，因为我不应该有任何损失，

[ef] [ai] [wɔrnt] ['seɪfli] [mɛriːd] - [fɔː(r)]

ef	I	warn't	safely	merried	'	fore
ef	我	警告	安全	已婚	-	前

如果我警告说我结婚前不安全

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] .

she	stepped	out	.
她	步	出去	.

她走了出去。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌðər] - - [ə; eɪ]['felə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəuən] [ʃʊə(r)] ,

I	thought	that	was	ruther	craoudin	'	a	feller	;	but	I	see	she	was	goan	sure	,
我	想法	那	曾是	拉瑟	-	-	一个	伙计	;	但	我	看	她	曾是	果阿	当然	,

我原以为那家伙很狡猾；但看来她确实很自信。

[æn; ən] - [aɪ'd] [gɒt] - [ə; eɪ] [wei] [ɜː(r)] [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] [kæʃ] [maɪn] ,

an	'	I'd	got	intew	a	way	er	considerin	'	the	cash	mine	,
一个	-	ID	得到	-	一个	方式	呃	考虑	-	这	现金	矿	,

我已经想出了一个办法，要好好考虑一下这笔钱，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['gɪvɪn] - [ˌɒnt] [ʌp] .

so	that	it	come	hard	to	hear	abaout	givin	'	on't	up	.
所以	那	它	来	难的	到	听到	关于	给予	-	不	向上	.

所以很难听到有人说要放弃。

[ɒf] [ai] [went] [ðæt] ['iːvənɪn] - [æn; ən] - [ɑːskt] - [næʃ] [ef]

Off	I	went	that	evenin	'	an	'	asked	Almiry	Nash	ef
离开	我	去	那	晚上	-	一个	-	问	-	纳什	ef

那天晚上我就去了，问阿尔米里·纳什……

[ʃɪd] [hɛv] [ˌem 'iː] .

she'd	hev	me	.
棚	赫夫	我	.

她会照顾我的。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ; [aɪ'd] ['ʃɪli] - - [səʊ] [lɒŋ] ,

No	,	she	wouldn't	;	I'd	shilly	-	shallyed	so	long	,
不	,	她	不会	;	ID	犹豫不决	-	-	所以	长的	,

不，她不会；我犹豫不决太久了。

[ʃɪd] [gɒt] ['taɪəd] [ɜː(r)] [weɪtɪn] - [ænd; ənd] [tʊk] [tjuː] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [tjuː]

she'd	got	tired	er	waitin	'	and	took	tew	keepin	'	company	with	a	doctor	daown	tew
棚	得到	疲劳的	呃	等待	-	和	采取	特乌	保持	-	公司	和	一个	医生	道翁	特乌

[bæŋ] - [gɔː(r)] ,

Bang	-	gore	,
砰	-	血块	,

她等得不耐烦了，于是找了个医生陪她去Bang-gore。

[weə(r)] [ʃɪd] [ben] ['vɪzɪtɪn] - [ə; eɪ] [spel] .

where	she'd	ben	visitin	'	a	spell	.
在哪里	棚	本	访问	-	一个	拼写	.

她曾在那里待过一段时间。

[ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [ðæt] [æz; əz] [hɑːd] [ə; eɪ] [rʌb] [tuː; tə] [swɔlɝ] , [æz; əz][aɪ'd][ə; eɪ] [θɔːt] [ai] [wʊd] ,

I	didn't	find	that	as	hard	a	rub	to	swaller	,	as	I'd	a	thought	I	would	,
我	没有	寻找	那	作为	难的	一个	擦	到	吞咽者	,	作为	ID	一个	想法	我	会	,

我发现它并没有我想象中那么难吞咽。

[ðəʊ] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , , [ænd; ənd] [gʊd] - - [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
though Almiry was the richest , pootiest , and good - naterest of the lot .
尽管 - 曾是 这 最富有的 , 最 , 和 好的 - - 的 这 很多 .

虽然阿尔米里是这些人中最富有、最傲慢、最善良的。

[ɑːnt] [wɑːl] , [æn; ən] - [təʊld][ˌem ˈiː] [tjuː] [traɪ][əˈgɪn] ; [səʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɜː(r)] [naɪts] [ɑːrftɝ] ,
Aunt larfed waal , an ' told me tew try agin ; so a couple er nights arfter ,
阿姨 瘦肉 瓦尔 , 一个 - 讲述 我 特乌 尝试 再次 ; 所以 一个 夫妻 呃 夜晚 椽 ,

阿姨笑了，告诉我再试一次；所以几个晚上之后，

[ai] [spruːs] [ʌp] , [æn; ən] - [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [maɪlzɪz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz]
I spruced up , an ' went over to Car'line Miles's ; she was as smart as
我 修剪过的 向上 , 一个 - 去 超过 到 - 迈尔斯 ; 她 曾是 作为 聪明的 作为
[əʊld] [tʃiːz] ,
old cheese ,
老的 奶酪 ,

我精心打扮了一番，去了卡琳·迈尔斯家；她聪明得像块老奶酪。

[æn; ən] - [wɑːl] [ɒf] - [ðə; ði] - .
an ' waal off intew the barg'in .
一个 - 瓦尔 离开 - 这 - .

然后一路狂奔进入驳船。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)] [ʃɪd] [hɛv] [ˌem ˈiː] ,
I was just as sure she'd hev me ,
我 曾是 只是 作为 当然 棚 赫夫 我 ,

我同样确信她会喜欢我。

[æz; əz][ai][biː; bi] [ðæt] [aɪm] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðɪs] - .
as I be that I'm gittin ' the rewmatiz a settin ' in this ma'sh .
作为 我 是 那 我是 吉廷 - 这 - 一个 塞廷 - 在 这 - .

因为我正在努力适应这种混乱的局面。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪŋks] , - ,
But that minx , Almiry ,
但 那 minx , - ,

但是那个小妖精，阿尔米里，

[hɛd] [ben] [ænd; ənd] [let] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] - [wei] [ɜː(r)]['sɜːrvɪn] - [ɒn][ˌem ˈiː] ,
hed ben and let on abaout her own sarsy way er servin ' on me ,
头 本 和 让 在 关于 她 自己的 - 方式 呃 服务 - 在 我 ,

她一直在跟我炫耀她那讽刺挖苦的待客之道，

[æn; ən] - - [dʒest] [ʌp] [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] ['gəuən][tuː; tə] [hɛv] - - ;
an ' Car'line jest up an ' said she warn't goan to hev annybuddy's leavin's ;
一个 - - 笑话 向上 一个 - 说 她 警告 果阿 到 赫夫 - - ;

卡琳突然说她不会去参加任何朋友的离开；

[səʊ] [ai] [kʌm] [-] .
so daown I come ag'in .
所以 道翁 我 来 再次 .

所以，我又来了。

“ [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - - [baɪ] [ðæt] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [feɪlɪn] - ['ræpɪd] ,
“ Things was gettin ' desper't by that time ; for aunt was failin ' rapid ,
“ 事物 曾是 获得 - - 经过 那 时间 ; 为了 阿姨 曾是 失败 - 迅速的 ,

“那时情况越来越糟糕了；因为姑妈的病情迅速恶化。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hɛd] [li:kt] [ɑ:'u:t][sʌm; səm] [wei] , [səʊ][ðə; ði] [hʌl] - [wɒz; wəz] [gɪglɪn] -

an	'	the	story	hed	leaked	aout	some	way	,	so	the	hull	taown	was	gigglin	'
一个	-	这	故事	头	泄露	大约	一些	方式	,	所以	这	船体	-	曾是	咯咯笑	-

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

over	it	.
超过	它	.

不知怎么的，他把这件事泄露了出去，所以船舱里的所有人都为此窃笑。

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd]['betə(r)] [kwɪt][ðem; ðəm] [pɑ:ts] ; [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [ɔ:l]

I	thought	I'd	better	quit	them	parts	;	but	aunt	she	showed	me	her	will	all
我	想法	ID	更好的	辞职	他们	部分	;	但	阿姨	她	显示	我	她	将要	全部

[dʌn] [kəm'pli:t] ,

done	complete	,
完毕	完全的	,

我本以为最好放弃那些工作；但姑妈给我看了她全部完成的遗嘱。

- - - [ðə; ði] ['fʌst] [neɪm] [ɜ:(r)][ðə; ði] [ˌlegə'ti:] .

'	sceptin	'	the	fust	name	er	the	legatee	.
-	-	-	这	fust	姓名	呃	这	遗赠受益人	.

'sceptin' 是遗嘱受益人的第一个名字。

- [ðeə(r)] , - [sez][ʃi:; ʃi] , - [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɒn] [ju:] ,

'	There	,	'	sez	she	,	'	it	all	depends	on	yeou	,
-	那里	,	-	sez	她	,	-	它	全部	取决于	在	叶	,

“那，”她说，“一切都取决于你。”

['weðə(r)] [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [tʊk] [baɪ]['haɪərəm][ɔ:(r)][dʒəʊ'zaɪə] .

whether	that	place	is	took	by	Hiram	or	Josiah	.
无论	那	地方	是	采取	经过	希拉姆	或者	约西亚	.

无论那个位置最终由希兰还是约西亚占据。

[ɪts] ['i:zi] [dʌn] , [æn; ən] - [səʊ] [ɪts] ['gəuən] [tju:] [stæn] - [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] . -

It's	easy	done	,	an	'	so	it's	goan	tew	stan	'	till	the	last	minnit	.	'
它是	简单的	完毕	,	一个	-	所以	它是	果阿	特乌	斯坦	-	直到	这	最后的	最小	.	-

这很容易做到，所以它会一直坚持到最后一分钟。

[ðæt] [rail] [ˌem 'i:] - , [æn; ən] - [ai] [stri:kt] [ɒf] [tju:] [meɪ] [dʒeɪn] - .

That	riled	me	consid'able	,	an	'	I	streaked	off	tew	May	Jane	Simlin's	.
那	激怒	我	-	,	一个	-	我	条纹	离开	特乌	可能	简	-	.

这让我非常生气，于是我飞奔离开。

[ʃi:; ʃi] [wɒnt] ['veri] [wɑ:l] [ɒf] , [nɔ:(r)]['ekstrə] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['paɪəs][ðə; ði]['wʌst][kaɪnd] ,

She	want	very	waal	off	,	nor	extra	harnsome	,	but	she	was	pious	the	wust	kind	,
她	想	非常	瓦尔	离开	,	也不	额外的	-	,	但	她	曾是	虔诚的	这	wust	种类	,

她并不十分粗鲁，也不特别凶狠，但她是那种最虔诚的信徒。

[æn; ən] - - ['klevə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] ['fænsid] .

an	'	dreadf'l	clever	to	them	she	fancied	.
一个	-	-	聪明的	到	他们	她	幻想	.

她觉得他们很聪明，而且非常可怕。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɒn][maɪ] [lʌk] [ə'gɪn] ; ['fɜ:][æt; ət][ðə; ði]['fʌst] [wɜ:d] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] - -

But	I	was	daown	on	my	luck	agin	;	fer	at	the	fust	word	I	spoke	of	merryin	'
但	我	曾是	道翁	在	我的	运气	再次	;	fer	在	这	fust	单词	我	辐	的	-	-

,

,
,

但我又一次运气不佳；因为我刚说了“结婚”这个词，

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

she	showed	me	the	door	,
她	显示	我	这	门	,

她送我出了门。

[æn; ən] - [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈʌndərˌstæn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɜː(r)] [hɛvɪn] - [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɔrnt]
an ' **give** **me** **to** **understan** ' **that** **she** **couldn't** **think** **er** **hevin** ' **a** **man** **that** **warn't**
一个 - 给 我 到 理解 - 那 她 不能 思考 呃 赫文 - 一个 男人 那 警告
[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [ˈmembə(r)] ,
a **church** **-** **member** **,**
一个 教会 - 成员 ,

让我明白，她无法想象自己和一个非教会成员的男人在一起。

[ðæt] [ˈhædnt] [ɪkˈspɪərɪənst] [rɪˈlɪdʒən] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ben] [strʌk] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [rest]
that **hadn't** **experienced** **religion** **,** **or** **even** **ben** **struck** **with** **conviction** **,** **an** ' **all** **the** **rest**
那 之前没有 经验丰富的 宗教 , 或者 甚至 本 击 和 定罪 , 一个 - 全部 这 休息
[ˌɒnt] .
on't **.**
不 .

那些没有体验过宗教，甚至没有被信仰所触动的人，以及其余所有人。

[ef] [ˈæni] [wʌn] [hɛd] [ə; eɪ] [ˈwɒntɪd] [tjuː] [hɛv] [siːn] [ə; eɪ] [wɑːkɪn] - [ˈhɔːrnəts] [nest] ,
Ef **anny** **one** **hed** **a** **wanted** **tew** **hev** **seen** **a** **walkin** ' **hornet's** **nest** **,**
ef 安妮 一 头 一个 通缉 特乌 赫夫 已见 一个 步行 - 大黄蜂的 巢 ,

Ef anny one hed a wanted tew hev seen a walkin hornet's nest,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɛv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃiːp] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ai] [went] [hʌm] .
they **could** **hev** **done** **it** **cheap** **that** **night** **,** **as** **I** **went** **hum** **.**
他们 可以 赫夫 完毕 它 便宜的 那 夜晚 , 作为 我 去 哼 .

那天晚上他们本来可以低价完成的，因为我当时哼着歌。

[ai][dʒest] - - [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [tʃʌk] [maɪ][hæt] - [wʌn][ˈkɔːnə(r)] , [maɪ] [kəʊt] - -
I **jest** **stramed** **intew** **the** **kitchen** **,** **chucked** **my** **hat** **intew** **one** **corner** **,** **my** **coat** **intew** **'**
我 笑话 - - 这 厨房 , 扔掉 我的 帽子 - 一 角落 , 我的 外套 - -
[ˈnʌðə(r)] ,
nother **,**
另一个 ,

我径直走进厨房，把帽子扔到一个角落，把外套扔到另一个角落。

[kɪkt] [ðə; ði][kæt] , [ˈkʌsɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈdrɔːd] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [set] - - [laɪk] [ˈsɪksti]
kicked **the** **cat** **,** **cussed** **the** **fire** **,** **drawed** **up** **a** **chair** **,** **and** **set** **scaoulin** ' **like** **sixty**
踢 这 猫 , 咒骂 这 火 , 绘制 向上 一个 椅子 , 和 放 - - 喜欢 六十
,
,
,

踢了猫，咒骂了火，拉过一把椅子，开始像六十岁一样胡闹。

[biːn] - [tjuː] [mæd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔːkɪn] - .
bein ' **tew** **mad** **for** **talkin** ' **.**
是 - 特乌 疯狂的 为了 谈话 - .

因为说话而生气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] - - [ɑːnt] , — - [blɪʃ] , [baɪ] [neɪm] ,
The **young** **woman** **that** **was** **nussin** ' **aunt** **,** **—** **Bewlah** **Blish** **,** **by** **name** **,**
这 年轻的 女士 那 曾是 - - 阿姨 , — - 布利什 , 经过 姓名 ,

那位照顾姨妈的年轻女子，名叫贝乌拉·布利什。

— [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʊkɪn] - - [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] , [ænd; ənd] - [pɛrd] [tjuː] [ˈʌndərˌstæn] - [ðə; ði] [mes]
— **was** **a** **cookin** ' **grewel** **on** **the** **coals** **,** **and** ' **peared** **tew** **understan** ' **the** **mess**
— 曾是 一个 烹饪 - - 在 这 煤炭 , 和 - 梨 特乌 理解 - 这 混乱
[ai][wɒz; wəz][ɪn] ;
I **was** **in** **;**
我 曾是 在 ;

—在炭火上烤着火，我才“明白”自己身处的困境；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪn] - , ['əʊnli] [bləʊd] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [fetʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌg] [ɜː(r)]

but	she	didn't	say	nothin	'	,	only	blowed	up	the	fire	,	fetched	me	a	mug	er
但	她	没有	说	什么也没有	-	,	仅有的	吹	向上	这	火	,	已获取	我	一个	马克杯	呃

['saɪdə(r)] ,

cider	,
苹果酒	,

但她什么也没说，只是把火烧灭了，然后给我拿来一大杯苹果酒。

[æn; ən] - [went] - [səʊ]['kɪndə(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd] - - ,

an	'	went	raound	so	kinder	quiet	,	and	sympathizin	'	,
一个	-	去	-	所以	幼儿园	安静的	,	和	-	-	,

四处走动，如此和蔼安静，充满同情心，

[ðæt] [aɪ] - [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][maɪ]['tempə(r)] ['gɛtɪn] - [smuːðd] [ɑː'uːt] - ['meɪzɪn] - [kwɪk] ;

that	I	faound	the	wrinkles	in	my	temper	gettin	'	smoothed	aout	'	mazin	'	quick	;
那	我	-	这	皱纹	在	我的	脾气	获得	-	平滑	大约	-	玛津	-	快的	;

我发现我的坏脾气很快就变得“惊人”平静了；

[æn; ən] - - [fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɜː(r)][ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] .

an	'	'	fore	long	I	made	a	clean	breast	er	the	hull	thing	.
一个	-	-	前	长的	我	制成	一个	干净的	胸部	呃	这	船体	事物	.

不久之后，我就把船体弄得干净利落。

- , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)]['dɔɪɪn] - [ˌɒnt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][sez] ,

Bewlah	larfed	,	but	I	didn't	mind	her	doin	'	on't	,	for	she	sez	,
-	瘦肉	,	但	我	没有	头脑	她	做	-	不	,	为了	她	sez	,

Bewlah 笑了，但我并不介意她这样做，因为她说，

[sez][ʃiː; ʃi] , ['riːəl] [sɔːt] [əʊ] - - - , —

sez	she	,	real	sort	o	'	cunnin	'	,	—
sez	她	,	真实的	种类	o	-	-	-	,	—

她说，真是个狡猾的女人——

“ - [pɔː(r); pʊə(r)]['haɪərəm] !

“	'	Poor	Hiram	!
“	-	贫穷的	希拉姆	!

“可怜的希拉姆！”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][juːz] [juː] [wɑːl] .

they	didn't	use	yeou	waal	.
他们	没有	使用	叶	瓦尔	.

他们没有使用 yeou waal。

[juː] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [traɪd] [sʌm; səm][ɜː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æn; ən] - - [gˈɜːlz] ;

Yeou	ought	to	hev	tried	some	er	the	poor	an	'	humly	girls	;
叶	应该	到	赫夫	尝试	一些	呃	这	贫穷的	一个	-	-	女孩们	;

你应该试试那些贫穷谦卑的女孩；

[ðeid] [ə; eɪ] - [biːn] [glæd][æn; ən] - ['greɪtf(ə)l] [fˈɜː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [æz; əz] [juː] [biː; bi] . -

they'd	a	'	been	glad	an	'	grateful	fer	such	a	sweetheart	as	yeou	be	.	'
他们会	一个	-	到过	高兴的	一个	-	感激的	fer	这样的	一个	亲爱的	作为	叶	是	.	-

他们一定会很高兴也很感激能有你这样一位甜心。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [gʊd] - - [ə'gɪn][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [æn; ən] - [aɪ][sez] , - - [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	was	good	-	natered	agin	by	that	time	,	an	'	I	sez	,	larfin	'	along	with	her	,
“	我	曾是	好的	-	-	再次	经过	那	时间	,	一个	-	我	sez	,	-	-	沿着	和	她	,

“那时我又变得善良起来，我说，和她一起笑着，

- [wɑːl] [aɪv] [gɒt] [θriː] ['mɪt(ə)nz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [maɪts] [wɑːl] [hɛv] - ['nʌðə(r)] ,

'	Waal	I've	got	three	mittens	,	but	I	guess	I	might's	waal	hev	'	nother	,
-	瓦尔	我已经	得到	三	连指手套	,	但	我	猜测	我	可能	瓦尔	赫夫	-	另一个	,

“我有三副手套，但我猜我可能还需要一副。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [tuː] [peə(r)] [kəm'pliːt] .
and **that** **will** **make** **two** **pair** **complete** **.**
和 那 将要 制作 二 一对 完全的 .

这样就凑齐了两对。

[seɪ] , - , [wɪl] [juː] [hɛv] [ˌem 'iː] ? -
Say **,** **Bewlah** **,** **will** **yeou** **hev** **me** **?** **'**
说 , - , 将要 叶 赫夫 我 ? -

贝乌拉，你愿意收留我吗?

“ - [jes] , [ai] [wɪl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ **'** **Yes** **,** **I** **will** **,** **'** **sez** **she** **.**
“ - 是的 , 我 将要 , - sez 她 .

“是的，我会的，”她说。

“ - [riɪli] ? - [sez] [ai] .
“ **'** **Reelly** **?** **'** **sez** **I** **.**
“ - 真 ? - sez 我 .

“真的吗？”我说道。

“ - ['sɒləm] [truː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ **'** **Solemn** **trew** **,** **'** **sez** **she** **.**
“ - 庄严 特鲁 , - sez 她 .

“‘庄严的真理，’她说。

“ [ef] [ʃɪd] [ʌp] [æn; ən] - [slæpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ai] ['ʃudnt] [hɛv] [ben] [mɔː(r)] [θrəʊd] [ə'bæk] ,
“ **Ef** **she'd** **up** **an** **'** **slapped** **me** **in** **the** **face** **,** **I** **shouldn't** **hev** **ben** **more** **throwed** **aback** **,**
“ ef 棚 向上 一个 - 被掌掴 我 在 这 脸 , 我 不应该 赫夫 本 更多的 扔 背 ,

“如果她突然打我一巴掌，我不应该反应那么激烈。”

['fɜː] [ai] ['nevə(r)] [ˌmis'trʌst] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː] [tʃɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
fer **I** **never** **mistrusted** **she** **cared** **two** **chips** **for** **me** **.**
fer 我 绝不 不信任 她 关心 二 芯片 为了 我 .

因为我从未怀疑过她对我的关心。

[ai] [dʒest] [set] [æn; ən] - [gɔːp] ; ['fɜː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [truː] , [ai] [siː] [ðæt] [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] ,
I **jest** **set** **an** **'** **gawped** **;** **fer** **she** **was** **solemn** **trew** **,** **I** **see** **that** **with** **half** **an** **eye** **,**
我 笑话 放 一个 - 目瞪口呆 ; fer 她 曾是 庄严 特鲁 , 我 看 那 和 一半 一个 眼睛 ,

我只是坐下来目瞪口呆；因为她很严肃真诚，我半眼就能看出来，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndə(r)] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
an **'** **it** **kinder** **took** **my** **breath** **away** **.**
一个 - 它 幼儿园 采取 我的 气息 离开 .

它简直让我窒息。

- ['drɔːd] [ðə; ði] - [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [æn; ən] - [stʊd] ['lʊkɪn] -
Bewlah **drawed** **the** **grewel** **off** **the** **fire** **,** **wiped** **her** **hands** **,** **an** **'** **stood** **lookin** **'**
- 绘制 这 - 离开 这 火 , 擦拭 她 双手 , 一个 - 站立 在看 -
[æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ,
at **me** **a** **minnet** **,**
在 我 一个 - ,

贝乌拉把火把从火上拿下来，擦了擦手，站在那里，一脸茫然地看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , [sləʊ] [æn; ən] - ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [trɛmblɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [hɛv] [ə; eɪ] [wei]
then **she** **sez** **,** **slow** **an** **'** **quiet** **,** **but** **tremblin** **'** **a** **little** **,** **as** **women** **hev** **a** **way**
然后 她 sez , 慢的 一个 - 安静的 , 但 颤抖 - 一个 小的 , 作为 女性 赫夫 一个 方式
[ɜː(r)] ['dɔɪɪn] - ,
er **doin** **'** **,**
呃 做 - ,

然后她缓缓地、轻声地说道，但带着一丝颤抖，就像女人做事时那样。

[wen] [ðev] - [stiːm] [əˈbɔːd] , —
when they've consid'able steam aboard , —
什么时候 他们有 - 蒸汽 船上 , —

当船上有相当数量的蒸汽时，——

“ - [ˈhaɪərəm] , [ˈʌðə(r)] [fəʊks] [θɪŋk] - - [hæz; həz] [spɪlt] [juː] ; [ai] [doʊnt] ; [ðeɪ] [kɔːl] [juː] [rʌf]
“ ' Hiram , other folks think lumberin ' has spilt yeou ; I don't ; they call yeou rough
” - 希拉姆 , 其他 各位 思考 - - 有 洒了 叶 ; 我 不 ; 他们 称呼 叶 粗糙的
[æn; ən] - - ;
an ' rewd ;
一个 - - ;

“希拉姆，其他人认为伐木业把你毁了；我不这么认为；他们说你粗鲁无礼；

[ai] [nəʊ] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kaɪnd] [hɑːt] [fɜː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [nəʊz] [haʊ] [tjuː] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know you've got a real kind heart fer them as knows haow tew find it .
我 知道 你已经 得到 一个 真实的 种类 心 fer 他们 作为 知道 哈奥 特乌 寻找 它 .

我知道你对他们有一颗真正的善良之心，因为你知道如何发现这一点。

[ðem; ðəm] [gˈɜːlz] [gɪv] [juː] [ʌp] [səʊ] [ˈiːzi] , - [kɔːz] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [lʌvd] [juː] ,
Them girls give yeou up so easy , ' cause they never loved yeou ,
他们 女孩们 给 叶 向上 所以 简单的 , - 原因 他们 绝不 喜爱 叶 ,

那些女孩轻易就放弃了你，因为她们从未爱过你。

[æn; ən] - [juː] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] - [kɔːz] [juː] [ˈəʊnli] [θɔːt] [ðeə(r)] [lʊks] [æn; ən] - [ˈmʌni] .
an ' yeou give them up ' cause yeou only thought abaout their looks an ' money .
一个 - 叶 给 他们 向上 - 原因 叶 仅有的 想法 关于 他们的 看起来 一个 - 钱 .

你放弃了她们，因为你只想到了她们的外貌和金钱。

[aɪm] - , [æn; ən] - [aɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪv] [lʌvd] [juː] [ˈevə(r)] [sɛns] [wiː; wi] [went] [ə; eɪ] -
I'm humly , an ' I'm poor ; but I've loved yeou ever sence we went a -
我是 - , 一个 - 我是 贫穷的 ; 但 我已经 喜爱 叶 曾经 感觉 我们 去 一个 -
[ˈnʌtɪn] - [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
nuttin ' years ago ,
什么都没有 - 年 前 ,

我卑微贫穷，但我自从多年前我们一起胡闹以来，就一直爱着你。

[æn; ən] - [juː] [ʃʊk] [fɜː] [ˌem ˈiː] , [kɛriːd] [maɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [tjuː] [ðə; ði] [geɪt] ,
an ' yeou shook daown fer me , kerried my bag , and kissed me tew the gate ,
一个 - 叶 摇晃 道翁 fer 我 , 克里德 我的 包 , 和 亲吻 我 特乌 这 门 ,

你为我摇下身子，帮我拿了包，然后吻了我直到大门。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ʃʌnd] [ˌem ˈiː] , - [kɔːz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [dræŋk] [æn; ən] - [ai] [wɒz; wəz] -
when all the others shunned me , ' cause my father drank an ' I was shably
什么时候 全部 这 其他的 被排斥 我 , - 原因 我的 父亲 喝 一个 - 我 曾是 -
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

当所有人都疏远我时，因为我父亲酗酒，而且我衣着邋遢。

[ˈʌgli] , [æn; ən] - [ʃaɪ] .
ugly , an ' shy .
丑陋的 , 一个 - 害羞的 .

长相丑陋，而且害羞。

[juː] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [spɔːt] , [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] - ;
Yeou asked me in sport , I answered in airnest ;
叶 问 我 在 运动 , 我 回答 在 - ;

Yeou在运动中问我，我在空中回答；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪn] - [ənˈles] [juː] [miːn] [æz; əz] [ai] [miːn] .
but I don't expect nothin ' unless yeou mean as I mean .
但 我 不 预计 什么也没有 - 除非 叶 意思是 作为 我 意思是 .

但除非你的意思和我一样，否则我不会抱任何期望。

[laɪk] [ˌem 'iː] , ['haɪərəm] , [ɔː(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [nəʊ] [ɒdz] [ɪn][maɪ]['lʌvɪn] - [ɜː(r)] [juː] ,

Like	me	,	Hiram	,	or	leave	me	,	it	won't	make	no	odds	in	my	lovin	'	er	yeou	,
喜欢	我	,	希拉姆	,	或者	离开	我	,	它	惯于	制作	不	赔率	在	我的	爱	-	呃	叶	,

希拉姆，不管你喜不喜欢我，或者离开我，都不会影响我对你的爱。

[nɔː(r)] ['hɛlpɪn] - [ɜː(r)] [juː] , [ef]

nor	helpin	'	er	yeou	,	ef
也不	帮助	-	呃	叶	,	ef

也不帮她，ef

[ai] [kɪn] . -

I	kin	.	'
我	亲属	.	-

我亲属。

“ - [teɪnt] ['iːzi] [tjuː] [seɪ] - [ai] [felt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn] [ðæt] [wei] ;

“	'	Tain't	easy	tew	say	haouw	I	felt	,	while	she	was	goin	'	on	that	way	;
“	-	污点	简单的	特乌	说	-	我	毛毡	,	尽管	她	曾是	去	-	在	那	方式	;

“当她那样做的时候，我很难说出我的感受；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪ'deɪz] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪn] - - [ˌɪn'saɪd][ɜː(r)][ˌem 'iː] ,

but	my	idees	was	tumblin	'	raound	inside	er	me	,
但	我的	想法	曾是	翻滚	-	-	里面	呃	我	,

但我脑子里各种想法翻腾不休，

[æz; əz][ef][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dæmz][wɒz; wəz] [brəʊk] [luːs] [ɔːl] [tjuː] ['wʌnsɪt] .

as	ef	half	a	dozen	dams	was	broke	loose	all	tew	oncet	.
作为	ef	一半	一个	打	水坝	曾是	打破	松动的	全部	特乌	曾经	.

就像有六座水坝同时决堤一样。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌðər] - [en][ðə; ði] [rest] , [æn; ən] - [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [laɪkt] -

One	thing	was	ruther	stiddier	'	n	the	rest	,	an	'	that	was	that	I	liked	Bewlah
一	事物	曾是	拉瑟	更厚重	-	n	这	休息	,	一个	-	那	曾是	那	我	喜欢	-

有一件事比其他事都更棘手，那就是我喜欢贝乌拉。

[mɔrn] [ai] [njuː] .

morn'n	I	knew	.
早上好	我	知道	.

早上我就知道了。

[ai] [bɪ'gʌn] [tjuː] [siː] [wɒt] [kep] [ˌem 'iː] - - [tjuː] [hʌm] [səʊ] [mʌtʃ] , [sɛns] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [tʊk]

I	begun	tew	see	what	kep	me	loopin	'	tew	hum	so	much	,	sence	aunt	was	took
我	开始	特乌	看	什么	保持	我	-	-	特乌	哼	所以	很多	,	感觉	阿姨	曾是	采取

;

daown	;
道翁	;

我开始想，是什么让我一直哼着歌，自从姑妈去世后；

[waɪ] [ai] [wɒnt] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tjuː] [gɪt][ðem; ðəm]['ʌðə(r)][gælz] ,

why	I	want	in	no	hurry	tew	git	them	other	gals	,
为什么	我	想	在	不	匆忙	特乌	git	他们	其他	女孩们	,

为什么我不想急着去追其他女孩，

[æn; ən] - [haʊ] [ai] [kʌm] [tjuː] ['pɒkɪt] [maɪ]['mɪt(ə)nz][səʊ] ['iːzi] [ɑːrftɚ]

an	'	haow	I	come	tew	pocket	my	mittens	so	easy	arfter
一个	-	哈奥	我	来	特乌	口袋	我的	连指手套	所以	简单的	椽

之后我很容易就把手套放进口袋里了

[ðə; ði]['fʌst] [raɪl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

the	fust	rile	was	over	.
这	fust	激怒	曾是	超过	.

第一次冲突结束了。

- [wɒz; wəz] - , [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [fleʃ] , ['dredf(ə)l] ['frekld] , [hɛd] [red] [heə(r)] , [blæk] [aɪz] ,

Bewlah	**was**	**humly**	**,**	**poor**	**in**	**flesh**	**,**	**dreadful**	**freckled**	**,**	**hed**	**red**	**hair**	**,**	**black**	**eyes**	**,**
-	曾是	-	,	贫穷的	在	肉	,	可怕	雀斑	,	头	红色的	头发	,	黑色的	眼睛	,

贝乌拉为人谦逊，体弱多病，满脸雀斑，一头红发，黑眼睛。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [grɛt] [məʊld] [saɪd] [ɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

an	**'**	**a**	**gret**	**mold**	**side**	**er**	**her**	**nose**	**.**
一个	-	一个	格雷特	模具	边	呃	她	鼻子	.

她的鼻子上长满了霉菌。

[bʌt; bət][aɪ'd][gɒt] ['wəʊntɪd] [tjuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [noʊd] [maɪ] [weɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌst] [reɪt]

But	**I'd**	**got**	**wonted**	**tew**	**her**	**;**	**she**	**knowed**	**my**	**ways**	**,**	**was**	**a**	**fust**	**rate**
但	ID	得到	惯常	特乌	她	;	她	已知	我的	方式	,	曾是	一个	fust	速度

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	**,**
管家	,

但我已经习惯了她；她了解我的习惯，而且是个一流的管家。

['riːəl] [gʊd] - ['tempəd] , [ænd; ənd]['paɪəs] [wɪ'ðaʊt] [flɪŋgɪn] - [ˌɒnt] [ɪn][jə(r)] [feɪs] .

real	**good**	**-**	**tempered**	**,**	**and**	**pious**	**without**	**flingin**	**'**	**on't**	**in**	**yer**	**face**	**.**
真实的	好的	-	淬火	,	和	虔诚的	没有	投掷	-	不	在	你的	脸	.

性情温和，虔诚而不张扬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] - , — [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [biːn] - [ɔːl] [ded] [bʌt; bət][wʌn]['sɪstə(r)] ,

She	**was**	**a**	**lonely**	**creeter**	**,**	**—**	**her**	**folks**	**bein**	**'**	**all**	**dead**	**but**	**one**	**sister**	**,**
她	曾是	一个	孤独	-	,	—	她	各位	是	-	全部	死的	但	一	姐姐	,

她是个孤独的流浪儿，——她的家人都去世了，只剩下一个姐姐。

[huː] ['dɪd(ə)nt][juːz][hɜː(r); hə(r)] [wɑːl] , [æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [aɪ]['kɪndə(r)] [jəːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

who	**didn't**	**use**	**her**	**waal**	**,**	**an**	**'**	**somehow**	**I**	**kinder**	**yearned**	**over**	**her**	**,**	**as**
WHO	没有	使用	她	瓦尔	,	一个	-	不知何故	我	幼儿园	渴望	超过	她	,	作为

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['skrɪptə(r)] .

they	**say**	**in**	**Scripter**	**.**
他们	说	在	脚本编写者	.

她没有使用她的 waal，不知为何，我却对她更加渴望，就像 Scripter 里说的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][set][æn; ən] - [gɔːp] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] - [fɑːst] ,

For	**all**	**I**	**set**	**an**	**'**	**gawped**	**,**	**I**	**was**	**coming**	**raound**	**fast**	**,**
为了	全部	我	放	一个	-	目瞪口呆	,	我	曾是	未来	-	快速地	,

尽管我曾驻足凝望，但我很快就回过神来。

[ðəʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tjuː] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

though	**I**	**felt**	**as**	**I**	**used**	**tew**	**,**	**when**	**I**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**shoot**	**the**	**rapids**	**,**
尽管	我	毛毡	作为	我	用过的	特乌	,	什么时候	我	曾是	去	-	到	射击	这	急流	,

虽然我觉得当我用tew的时候，当我准备冲过急流的时候，

['kɪndə(r)] ['breθləs] [æn; ən] - - , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'diː] [kʌm] [ɑː'uːt] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ɔː(r)] [nɒt] .

kinder	**breathless**	**an**	**'**	**oncertin**	**,**	**whether**	**Id**	**come**	**aout**	**right**	**side**	**up**	**or**	**not**	**.**
幼儿园	喘不过气	一个	-	-	,	无论	ID	来	大约	正确的	边	向上	或者	不是	.

更令人心烦意乱的是，我不知道自己能不能平安无事地出来。

[kwɪə(r)] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Queer	**,**	**warn't**	**it**	**?**	**”**
酷儿	,	警告	它	?	”

真奇怪，不是吗?

“ [lʌv] , [flɪnt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Love**	**,**	**Flint**	**;**	**that**	**was**	**a**	**sure**	**symptom**	**of**	**it**	**.**	**”**
“	爱	,	燧石	;	那	曾是	一个	当然	症状	的	它	.	”

“爱，弗林特；那肯定是它的症状。”

“ [wɑːl] , [ges] - [twɒz] ; ['eniweɪ] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɔːl] [ɜː(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ketʃ] - -
“ Waal , guess ' twas ; anyway I jumped up all er a sudden , ketched Bewlah raound
“ 瓦尔 , 猜测 - 那是 ; 反正 我 跳了起来 向上全部 呃 一个 突然 , 素描 - -
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,

“瓦尔，我猜是吧；反正我突然跳了起来，一把抓住贝乌拉的脖子，

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪs] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɑː'uːt] , - [aɪl] [djuː] [ˌaɪ 'tiː] - [maɪ] [neɪmz] [haɪ]
give her a hearty kiss , and sung aout , ' I'll dew it sure's my name's Hi
给 她 一个 爽朗 吻 , 和 唱 大约 , - 患病的 露 它 - 我的 名字 你好
[flɪnt] ! -
Flint ! '
燧石 ! -

给她一个热烈的吻，然后唱道：“我敢肯定我的名字是嗨，弗林特！”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz] - [ɑːˈuːt] [ɜː(r)] [maɪ] - , - [fɔː(r)] [kʌm] ['dɑːktər; draɪv] . [pɑː(r)] .
The words was scurcely aout er my maouth , ' fore daown come Dr . Parr .
这 字 曾是 - 大约 呃 我的 - , - 前 道翁 来 博士 . 帕尔 .

那些话刚一出现在我嘴边，帕尔医生就下来了。

[id] [ben] [ʌp] [tjuː] [siː] [ɑːnt] , [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] , ['prɑːbli] .
He'd ben up tew see aunt , an ' said she wouldn't last the night threw , prob'ly .
他会 本 向上 特乌 看 阿姨 , 一个 - 说 她 不会 最后的 这 夜晚 扔 , 大概 .

他起来看了看姑妈，说她可能熬不过今晚了。

[ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skeərə(r)] [ðə; ði] ['wʌst] [kaɪnd] ; [æn; ən] - [wen] [aɪ] [təʊld] ['dɒktə(r)] [haʊ] [θɪŋz]
That give me a scarer the wust kind ; an ' when I told doctor haow things
那 给 我 一个 吓人者 这 wust 种类 ; 一个 - 什么时候 我 讲述 医生 哈奥 事物
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那可真是把我吓坏了；当我告诉医生事情经过时，

[hiː; hi] [sez] , ['kɪndə(r)] ['dʒoʊkɪn] - , —
he sez , kinder jokin ' , —
他 sez , 幼儿园 开玩笑 - , —

他说，开玩笑的，——

“ - ['betə(r)] [gɪt] [mɛriːd] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðen] .
“ ' Better git merried right away , then .
“ - 更好的 git 已婚 正确的 离开 , 然后 .

“那最好赶紧结婚。”

['pɑːsn] [dɪl] [ɪz] [tjuː] [kʌm] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [æn; ən] - [hiːl] [djuː] [bəuθ] [d'ʒɒbz] [tjuː] ['wʌnsɪt] .
Parson Dill is tew come an ' see the old lady , an ' he'll dew both jobs tew oncet .
牧师 莳萝 是 特乌 来 一个 - 看 这 老的 女士 , 一个 - 地狱 露 两个都 工作 特乌 曾经 .
-
'
-

迪尔牧师要来见见那位老太太，他会一次性把两份工作都做完。

“ - [wɪl] [juː] , - ? - [sez] [ai] .
“ ' Will yeou , Bewlah ? ' sez I .
“ - 将要 叶 , - ? - sez 我 .

“‘你会吗，贝乌拉？’我说。

“ - [jes] , ['haɪərəm] , [tuː; tə] - [blaɪdʒ] [juː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
“ ' Yes , Hiram , to ' blige yeou , ' sez she .
“ - 是的 , 希拉姆 , 到 - 布莱吉 叶 , - sez 她 .

“是的，海勒姆，为了‘blige yeou’，”她说。

“ [wɪð] [ðæt] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜː] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ; [gɒt] - [ɪm] [bəuθ] ,

“	With	that	,	I	put	it	fer	the	parson	and	the	license	;	got	'	em	both	,
〃	和	那	,	我	放	它	fer	这	牧师	和	这	执照	;	得到	-	呃	两个都	,

“就这样，我把东西交给了牧师和驾照；两样都拿到了。”

[æn; ən] - [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [lɛsn] [hɑːf] [æn; ən] - ,

an	'	was	back	in	less'n	half	an	haour	,
一个	-	曾是	后退	在	更少	一半	一个	-	,

不到半小时就回来了。

[məʊst] ['tʌkəd] [ɑː'uːt] [wɪð] [ðə; ði] ['flʌri] [ɜː(r)] [ðə; ði] [hʌl] [kən'sɜːn] .

most	tuckered	aout	with	the	flurry	er	the	hull	concern	.
最多	疲惫不堪	大约	和	这	阵雪	呃	这	船体	忧虑	.

大多数人对船体上的混乱感到疲惫不堪。

[kwɪk] [æz; əz] [aɪ'd] [biːn] , - [hɛd] - [taɪm] [tjuː] [wɪp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [best] - ,

Quick	as	I'd	been	,	Bewlah	hed	faound	time	tew	whip	on	her	best	gaoun	,
快的	作为	ID	到过	,	-	头	-	时间	特乌	鞭	在	她	最好的	-	,

尽管我动作很快，但贝乌拉还是抽出了时间，用她最好的长鞭抽打她。

[fɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɜː(r)] [waɪt] - - [hɜː(r); hə(r)]

fix	up	her	hair	,	and	put	a	couple	er	white	chrissanthymums	intew	her
使固定	向上	她	头发	,	和	放	一个	夫妻	呃	白色的	-	-	她

- [pɪn] .

hank'chif	pin	.
-	别针	.

帮她整理一下头发，并在她的手帕别针上别上几朵白色的金盏花。

[fɜː] [ðə; ði] ['fʌst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - , — ['liːstweɪz]

Fer	the	fust	time	in	her	life	,	she	looked	harnsome	,	—	leastways
fer	这	fust	时间	在	她	生活	,	她	看起来	-	,	—	至少

她生平第一次看起来如此健康——至少是这样。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] , — [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

I	thought	so	,	—	with	a	pretty	color	in	her	cheeks	,
我	想法	所以	,	—	和	一个	漂亮的	颜色	在	她	脸颊	,

我当时就这么想的——她脸颊泛起了漂亮的红晕。

['sʌmθɪn] - - [ə; eɪ] [lɑːf] ['ʃaɪnɪn] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['smaɪlɪn] -

somethin	'	brighter'n	a	larf	shinin	'	in	her	eyes	,	an	'	her	lips	smilin	'
某物	-	-	一个	拉夫	希宁	-	在	她	眼睛	,	一个	-	她	嘴唇	微笑	-

[æn; ən] - [trɛmblɪn] - ,

an	'	tremblin	'	,
一个	-	颤抖	-	,

她眼中闪烁着比笑声更明亮的光芒，她的嘴唇微微颤抖着，带着微笑。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['wɪspəd] - [nʌn] [ɜː(r)] [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] , —

as	she	come	to	me	an	'	whispered	so's't	none	er	the	rest	could	hear	,	—
作为	她	来	到	我	一个	-	低声说道	-	没有任何	呃	这	休息	可以	听到	,	—

她走到我身边，低声说道，其他人都听不见——

“ - ['haɪərəm] , [doʊnt] [juː] [djuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ef] - ['rʌðər] [nɒt] .

“	'	Hiram	,	don't	yeou	dew	it	,	ef	yeou'd	ruther	not	.
〃	-	希拉姆	,	不	叶	露	它	,	ef	-	拉瑟	不是	.

“希兰，你千万别这么做，如果你不想的话。”

[aɪv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [grɛt] [waɪl] [ə'ləʊn] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [-] . -

I've	stood	it	a	gret	while	alone	,	an	'	I	guess	I	can	ag'in	.	'
我已经	站立	它	一个	格雷特	尽管	独自的	,	一个	-	我	猜测	我	能	再次	.	-

我独自一人已经坚持了很久，我想我还能再坚持一段时间。

“ ['nevə(r)] [ju:] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] [ðæt] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɒz; wəz] ['mærɪd] [ten]
“ Never yeou mind what I said or done abaout that ; but we was married ten
“ 绝不 叶 头脑 什么 我 说 或者 完毕 关于 那 ; 但 我们 曾是 已婚 十
['mɪnɪts] [ɑ:rftɝ] ,
minutes arfter ,
分钟 椽 ,

“别在意我当时说了什么或做了什么；但我们十分钟后就结婚了。”

- [fɔ:(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [pɑ:(r)][æn; ən] - - ['haɪəd][mæn] , [f'ɜ:] ['wɪtnəsiz] ;
' fore the kitchen fire , with Dr . Parr an ' oaur hired man , fer witnesses ;
- 前 这 厨房 火 , 和 博士 . 帕尔 一个 - - 雇用 男人 , fer 证人 ;

在厨房火灾发生之前，帕尔医生和我们雇的人可以作证；

[æn; ən] - [ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [ʌp] [tju:] [ɑ:nt] .
an ' then we all went up tew aunt .
一个 - 然后 我们 全部 去 向上 特乌 阿姨 .

然后我们都去了姨妈家。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəuən][fɑ:st] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
She was goan fast , but she understood what I told her ,
她 曾是 果阿 快速地 , 但 她 理解 什么 我 讲述 她 ,

她走得很快，但她听懂了我跟她说的话。

[hɛd] [streŋθ] [tju:] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [æn; ən] - [tu:; tə] [seɪ] ,
hed strength tew fill up the hole in the will , an ' to say ,
头 力量 特乌 充满 向上 这 洞 在 这 将要 , 一个 - 到 说 ,

他的力量足以填补意志上的漏洞，并且要说，

[ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - - , - - [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [æn; ən] - - [ju:] [eɪnt] [ə; eɪ]
a - kissin ' Bewlah , ' Yeou'll be a good wife , an ' naouw yeou ain't a
一个 - 接吻 - - , - - 是 一个 好的 妻子 , 一个 - - 叶 不是 一个
[pɔ:(r); pʊə(r)][wʌn] . -
poor one . '
贫穷的 一 . -

亲吻贝乌拉，“你会是个好妻子，而且你现在可不是个穷妻子。”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] [pi:k] [tju:] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [si:] [nɒt] ['haɪərəm] [flɪnt] ,
“ I couldn't help givin ' a peek tew the will , and there I see not Hiram Flint ,
“ 我 不能 帮助 给予 - 一个 窥视 特乌 这 将要 , 和 那里 我 看 不是 希拉姆 燧石 ,

“我忍不住偷看了一眼遗嘱，结果发现上面没有海勒姆·弗林特的名字。”

[nɔ:(r)][dʒəʊ'zaɪə] [flɪnt] , [bʌt; bət] - [flɪnt] , [rəʊt] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] ,
nor Josiah Flint , but Bewlah Flint , wrote every which way ,
也不 约西亚 燧石 , 但 - 燧石 , 写道 每一个 哪个 方式 ,

也不是约西亚·弗林特，而是比尤拉·弗林特，他写的东西五花八门。

[bʌt; bət][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [pn][jə(r)] [feɪs] .
but as plain as the nose on yer face .
但 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 脸 .

但这就像你脸上的鼻子一样显而易见。

- [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [meɪk] [nəʊ] [ɒdz] [dɪə(r)] , - ['wɪspəd] [maɪ][waɪf] , [pi:kɪn] - ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
' It won't make no odds dear , ' whispered my wife , peekin ' over my shoulder .
- 它 惯于 制作 不 赔率 亲爱的 , - 低声说道 我的 妻子 , 偷窥 - 超过 我的 肩膀 .

“亲爱的，这不会造成任何不利影响，”我的妻子从我的肩膀后探过头来，低声说道。

- [ges] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] ! -
' Guess it won't ! '
- 猜测 它 惯于 ! -

“看来是不行了！”

[sez] [aɪ] , [ɑːˈuːt] - ; - [aɪm] [glæd] [ˌɒnt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [sent] [məˈrɛn] [juː] [dɜˈsɜːv] . -

sez	I	,	aout	laoud	;	'	I'm	glad	on't	,	and	it	ain't	a	cent	more'n	yeou	derserve	.	'
sez	我	,	大约	-	;	-	我是	高兴的	不	,	和	它	不是	一个	中心	更多	叶	德塞尔夫	.	-

我大声说道：“我很高兴，而且这分文不多，是你应得的。”

“ [ðæt] [pliːzd] [ɑːnt] .

“	That	pleased	aunt	.
”	那	高兴	阿姨	.

“那位高兴的姑妈。”

- [ˈrɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈhaɪərəm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; [æn; ən] - [wen] [aɪˈd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] ,

'	Riz	me	,	Hiram	,	'	sez	she	;	an	'	when	I'd	got	her	easy	,
-	里兹	我	,	希拉姆	,	-	sez	她	;	一个	-	什么时候	ID	得到	她	简单的	,

“里兹，希拉姆，”她说；当我轻易地得到她时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ɑːmz] - [maɪ] [nek] , [æn; ən] - [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

she	put	her	old	arms	raound	my	neck	,	an	'	tried	to	say	,	'	God	bless	you	,
她	放	她	老的	武器	-	我的	脖子	,	一个	-	尝试	到	说	,	-	上帝	保佑	你	,

她用她那双苍老的胳膊搂住我的脖子，试图说：“上帝保佑你。”

[dɪə(r)] — , - [bʌt; bət] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈdɔɪɪn] - [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

dear	—	,	'	but	died	a	doin	'	of	it	;
亲爱的	—	,	-	但	死亡	一个	做	-	的	它	;

亲爱的——，但为此而死；

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [əˈʃeɪmd] [tjuː] [seɪ] [aɪ] [buː] - [huːd] [ˈriːəl] [ˈhɑːti] , [wen] [aɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

an	'	I	ain't	ashamed	tew	say	I	boo	-	hooed	real	hearty	,	when	I	laid	her	daown	,
一个	-	我	不是	羞愧	特乌	说	我	嘘	-	呼啦	真实的	爽朗	,	什么时候	我	铺设	她	道翁	,

我毫不羞愧地说，当我把她放下时，我哭得撕心裂肺。

[fˈɜː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - [gʊd] [tjuː] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [aɪ] [doʊnt] [fɜˈdʒɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] . ”

fer	she	was	dreadf'l	good	tew	me	,	an	'	I	don't	forgit	her	in	a	hurry	.	”
fer	她	曾是	-	好的	特乌	我	,	一个	-	我	不	忘记	她	在	一个	匆忙	.	”

因为她对我非常好，我不会轻易忘记她。

“ [haʊz] - ? ” [ɑːskt] [dɪk] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ɔːl] [peɪd] [tuː; tə] [ɑːnt]

“	How's	Bewlah	?	”	asked	Dick	,	after	the	little	tribute	of	respect	all	paid	to	Aunt
”	怎么样	-	?	”	问	迪克	,	后	这	小的	贡	的	尊重	全部有薪酬的	到	阿姨	

- [ˈmeməri] ,

Siloam's	memory	,
-	记忆	,

在大家共同缅怀西罗亚姨妈之后，迪克问道：“贝乌拉怎么样了？”

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] .

by	a	momentary	silence	.
经过	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

“ [ˈfʌst] - [reɪt] !

“	Fust	-	rate	!
”	fust	-	速度	!

“Fust-rate！

[ðæt] [ˈhɛərəm] [ˈskɛrəm] [ˈventə(r)] [ɜː(r)] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [ˈevə(r)] [meɪd] .

that	harum	scarum	venter	er	mine	was	the	best	I	ever	made	.
那	哈鲁姆	疤痕	腹部	呃	矿	曾是	这	最好的	我	曾经	制成	.

那首《我的后宫》是我做过的最好的。

[ʃiːz] [dʌn] [wɑːl] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [hiːz] - ; [ben] [ə; eɪ] [grænd] [gʊd] - ,

She's	done	waal	by	me	,	hes	Bewlah	;	ben	a	grand	good	haousekeeper	,
她是	完毕	瓦尔	经过	我	,	他是	-	;	本	一个	盛大	好的	-	,

她为我做了好事，他是贝乌拉；本是一位出色的管家，

[kɪn] ['keri] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ['bɛtərən] [ˌem 'iː] , ['eni] [taɪm] ,
kin **kerry** **on** **the** **farm** **better'n** **me** **,** **any** **time** **,**
亲属 克里 在 这 农场 比 我 , 任何 时间 ,

农场里的克里亲戚比我强多了，任何时候都是如此。

[æn; ən] - [ɪz][æz; əz] - [æn; ən] - ['lʌvɪn] - [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ,
an **'** **is** **as** **dutif'l** **an** **'** **lovin** **'** **a** **wife** **as** **,**
一个 - 是 作为 - 一个 - 爱 - 一个 妻子 作为 ,

并且像个尽职尽责、深爱妻子的人一样，

— [wɑːl] [æz; əz] - [ðæt] [ɪz]['ekstrə] - [ænd; ənd] ['lʌvɪn] - . ”
— **waal** **as** **annything** **that** **is** **extra** **dutif'l** **and** **lovin** **'** **.** **”**
— 瓦尔 作为 - 那 是 额外的 - 和 爱 - . ”

—waal 就像任何特别勤劳和充满爱意的东西一样。”

“ [gɒt] ['eni] [bɔɪz] [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] ? ”
“ **Got** **any** **boys** **to** **brag** **of** **?** **”**
“ 得到 任何 男孩们 到 吹牛 的 ? ”

“你有什么值得炫耀的男伴吗？”

“ [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əʊ] - [bɔɪz] [aʊr] [weɪ] ; ['ðer] - ['meɪzɪn] [rɛski] [stɒk] [tuː; tə] [fetʃ]
“ **We** **don't** **think** **much** **o** **'** **boys** **daown** **aour** **way** **;** **they're** **'** **mazin** **resky** **stock** **to** **fetch**
“ 我们 不 思考 很多 o - 男孩们 道翁 奥 方式 ; 它们是 - 玛津 Resky 库存 到 拿来
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

“我们不太看得起我们这条路上的那些小伙子；他们是很难招到的猛兽。”

— ['breik,in] - - , ['gɪtɪn] - - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɑːˈuːt]
— **alluz** **breakin** **'** **baounds** **,** **gittin** **'** **intew** **the** **paound** **,** **and** **wurry** **your** **life** **aout**
— alluz 打破 - - , 吉廷 - - 这 - , 和 - 你的 生活 大约
- - ['nʌðə(r)] .
somehaow **'** **nother** **.**
- - 另一个 .

—alluz 突破界限，进入困境，然后为一些其他的事情忧心忡忡。

[gælz] [naʊ] [duːz] [wɑːl] ; [ai][gɒt][sɪks][əʊ] - [ðə; ði] ['aɪkliəst] [ðə; ði][ɪz][gɔɪn] - ,
Gals **naow** **doos** **waal** **;** **I** **got** **six** **o** **'** **the** **likeliest** **the** **is** **goin** **'** **,**
女孩们 现在 嘟 瓦尔 ; 我 得到 六 o - 这 最有可能 这 是 去 - ,

Gals naow doos waal; I got six o' the likelyest the is goin,

['evri] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl][ɒv; əv] - , — [red] [heə(r)] , [blæk] [aɪz] ,
every **one** **on** **'** **em** **is** **the** **very** **moral** **of** **Bewlah** **,** **—** **red** **hair** **,** **black** **eyes** **,**
每一个 一 在 - 呃 是 这 非常 道德 的 - , — 红色的 头发 , 黑色的 眼睛 ,

他们每个人都体现了贝乌拉的道德观——红头发，黑眼睛，

['kwaɪət] [weɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][məʊld][saɪd][ðə; ði][nəʊz] .
quiet **ways** **,** **an** **'** **a** **mold** **side** **the** **nose** **.**
安静的 方式 , 一个 - 一个 模具 边 这 鼻子 .

安静的方式，以及鼻子侧面的模具。

['beɪbiz] [eɪnt] [grəʊd] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt] [tjuː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] - [steɪt] [əʊ] -
Baby's **ain't** **growed** **yet** **;** **but** **I** **expect** **tew** **see** **it** **in** **a** **consid'able** **state** **o** **'**
婴儿的 不是 生长 然而 ; 但 我 预计 特乌 看 它 在 一个 - 状态 o -
- ,
forrardness **,**
- ,

孩子还没长大；但我估计很快就会看到它发育不良的样子。

[wen] [aɪ][gɪt] [hʌm] , [æn; ən] - [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɜː][ðə; ði] [wɜːld] .
when **I** **git** **hum** **,** **an** **'** **wouldn't** **miss** **it** **fer** **the** **world** **.**
什么时候 我 git 哼 , 一个 - 不会 错过 它 fer 这 世界 .

当我哼着歌的时候，我绝对不会错过它。

" [ðə; ði][drəʊl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [flɪnts] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [twæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst]
" The droll expressions of Flint's face , and the satisfied twang of his last
" 这 滑稽 表达式 的 燧石的 脸 , 和 这 使满意 颤音 的 他的 最后的
[wɜːdz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] .
words , were irresistable .
字 , 是 无法抗拒 .

"弗林特脸上滑稽的表情，以及他最后那句话中满意的语气，都令人无法抗拒。"

[dɪk] [ænd; ənd] ['fɪl] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;
Dick and Phil went off into a shout of laughter ;
迪克 和 菲尔 去 离开 进入 一个 喊 的 笑声 ;

迪克和菲尔放声大笑起来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɔːrnz] [greɪv] [lɪps] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sɪks]['lɪt(ə)l]
and even Thorn's grave lips relapsed into a smile at the vision of six little
和 甚至 荆棘 严重 嘴唇 复发 进入 一个 微笑 在 这 想象 的 六 小的
[flɪnts] [wɪð] [ðeə(r)][sɪks]['lɪt(ə)l] [məʊlz] .
Flints with their six little moles .
燧石 和 他们的 六 小的 鼹鼠 .

就连索恩严肃的嘴唇，在看到六个小弗林特和他们身上的六颗小痣时，也露出了笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ækt][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['serəməni] , [ðə; ði] " [pə'tɜːnl] [hed] " [prə'djuːst]
As if the act were an established ceremony , the " paternal head " produced
作为 如果 这 行为 是 一个 已确立的 仪式 , 这 " 父系 头 " 生产
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
his pocket - book ,
他的 口袋 - 书 ,

仿佛这是一种既定的仪式，"家长"掏出了他的钱包。

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [wɔːn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] ,
selected a worn , black and white paper , which he spread in his broad palm ,
已选 一个 磨损 , 黑色的 和 白色的 纸 , 哪个 他 传播 在 他的 广阔 棕榈 ,

他挑选了一张破旧的黑白纸，摊开在他宽大的手掌上。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .
and displayed with the air of a connoisseur .
和 显示 和 这 空气 的 一个 行家 .

并以鉴赏家的姿态展示出来。

" [ðeə(r)] , - - !
" There , thets Bewlah !
" 那里 , - - !

"那里，就是 Bewlah！

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌtɪn] - ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [neɪmz] [ə; eɪ] ['sɪli] - [huːt] [ai] - .
we call it a cuttin ' ; but the proper name's a silly - hoot I b'leeve .
我们 称呼 它 一个 切丁 - ; 但 这 恰当的 名字 一个 愚蠢的 - 叱 我 - .

我们称之为切割；但我认为它的正式名称是个愚蠢的名字。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] - [bɪg] - [tjuː] [hʌm] [bʌt; bət][ðə; ði][heft] [ˌpnt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][bæd] [tjuː]
I've got a harnsome big degarrytype tew hum but the heft on't makes it bad tew
我已经 得到 一个 - 大的 - 特乌 哼 但 这 重量 不 制作 它 坏的 特乌
['keri] - ,
kerry raound ,
克里 - ,

我有一个很棒的大型德加里式嗡嗡声，但是它的重量让它在周围变得很糟糕，

[səʊ][ai] [tʊk] [ðɪs] .
so I took this .
所以 我 采取 这 .

所以我拿了这个。

[ai][doʊnt] [təʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [ʃɜːt] [æz; əz][sʌm; səm] [djuː] , — [ˌaɪ 'tiː][eɪnt][maɪ] [weɪ] ;

I	don't	tote	it	abaout	inside	my	shirt	as	some	dew	,	—	it	aint	my	way	;
我	不	手提袋	它	关于	里面	我的	衬衫	作为	一些	露	,	—	它	不是	我的	方式	;

我不会把它像露水一样藏在衬衫里到处走，——这不是我的风格；

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pʊs] [lɒŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] - ,

but	I	keep	it	in	my	puss	long	with	my	other	valleu'bles	,
但	我	保持	它	在	我的	猫	长的	和	我的	其他	-	,

但我会把它和其他珍贵的东西一起长时间地留在我的阴道里。

[ænd; ənd] [ges] [aɪ][set][æz; əz] [mʌtʃ] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ef][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['peɪntɪd] [ʌp] ,

and	guess	I	set	as	much	stoxe	by	it	as	ef	it	was	all	painted	up	,
和	猜测	我	放	作为	很多	-	经过	它	作为	ef	它	曾是	全部	绘	向上	,

我猜我给它投入的资金和它被全部涂上油漆后投入的资金一样多。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɒf] [tuː; tə] [kiːl] .

and	done	off	to	keell	.
和	完毕	离开	到	基尔	.

然后被送往龙骨。

〞 [ðə; ðiː] “ ['sɪli] - [huːt] 〞 [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

〞	The	“	silly	-	hoot	〞	was	examined	with	interest	,
〞	这	“	愚蠢的	-	叱	〞	曾是	检查	和	兴趣	,

“这句‘傻话’引起了人们的兴趣，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [braʊn] ['wɒlɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɪn][ɪts]

and	carefully	stowed	away	again	in	the	old	brown	wallet	which	was	settled	in	its
和	小心	已存放	离开	再次	在	这	老的	棕色的	钱包	哪个	曾是	定居	在	它是

[pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][slæp] ,

place	with	a	satisfied	slap	,
地方	和	一个	使满意	拍击	,

然后小心翼翼地把它放回旧棕色钱包里，钱包被满意地拍在了原位。

[ðen] [flɪnt] [sed] ['brɪskli] , —

then	Flint	said	briskly	,	—
然后	燧石	说	轻快地	,	—

然后弗林特干脆利落地说道：

“ - , ['fɪl] , [juː] [kləʊz] [ðɪs] ['ɪntərˌestɪn] - [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd][biː; bi][spraɪ]

“	Naouw	,	Phil	,	yeou	close	this	interestin	'	and	instructive	meeting	;	and	be	spry
“	-	,	菲尔	,	叶	关闭	这	有趣的	-	和	有指导意义的	会议	;	和	是	轻快

, [fɜː] [taɪmz] [məʊst] [ʌp] . 〞

,	fer	time's	most	up	.	〞
,	fer	时间	最多	向上	.	〞

“菲尔，现在你该结束这场有趣且富有启发性的会议了；抓紧时间，因为时间不多了。”

“ [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

“	I	haven't	much	to	tell	,
〞	我	还没有	很多	到	告诉	,

我没什么好说的，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [bʌt; bət]['nevə(r)] [deəd]

but	must	begin	with	a	confession	which	I	have	often	longed	but	never	dared
但	必须	开始	和	一个	忏悔	哪个	我	有	经常	渴望	但	绝不	敢于

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	make	before	,
到	制作	前	,

但我必须先坦白一件事，这件事我一直渴望坦白，但以前从未敢说出口。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] . 〞

because	I	am	a	coward	.	〞
因为	我	是	一个	懦夫	.	〞

因为我是个懦夫。

" [ʃəʊ] ! [huz] ['gəuən][tu:; tə] - [ðæt] [əʊ] - [ə; eɪ][mæn] [hu:] [fɪt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ,
" Sho ! who's goan to b'leeve that o ' a man who fit like a wild cat ,
" 翔 ! 谁是 果阿 到 - 那 o - 一个 男人 WHO 合身 喜欢 一个 荒野 猫 ,

"嘘！谁会相信一个身手矫健如野猫的人呢？"

[wəz] ['ɒfəd] [f'ɜ:] - [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tju:] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɑ:rftɝ]
wuz offered fer permotion on the field , and wuz reported tew headquarters arfter
伍兹 提供 fer - 在 这 场地 , 和 伍兹 据报道 特乌 总部 椽
[hɪz; ɪz] ['fʌst] ['skrɪmɪdʒ] .
his fust scrimmage .
他的 fust 对抗赛 .

wuz 被提议在场上进行晋升，并在第一次对抗赛后被报告给总部。

[traɪ] [-] , ['fɪl] . "
Try ag'in , Phil . "
尝试 再次 , 菲尔 . "

再试一次，菲尔。

" ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [brɑ:s] ['bʌtnz] , ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ]
" Physical courage is as plentiful as brass buttons , nowadays , but moral courage
" 身体的 勇气 是 作为 丰富 作为 黄铜 按钮 , 如今 , 但 道德 勇气
[ɪz][ə; eɪ]['reərə]['vɜ:tʃu:] ;
is a rarer virtue ;
是 一个 稀有 美德 ;

"如今，身体上的勇气就像黄铜纽扣一样随处可见，但道德上的勇气却是一种更为罕见的品质；

[ænd; ənd][aɪm] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [aɪl] [pru:v] .
and I'm lacking in it , as I'll prove .
和 我是 缺乏 在 它 , 作为 患病的 证明 .

而我恰恰缺乏这种能力，这一点我将在下文中证明。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][vər'dʒɪniən] ; [aɪm][æn; ən][ælə'bæmiən][baɪ] [bɜ:θ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reb]
You think me a Virginian ; I'm an Alabamian by birth , and was a reb
你 思考 我 一个 弗吉尼亚人 ; 我是 一个 阿拉巴马州 经过 出生 , 和 曾是 一个 叛逆
[θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
three months ago .
三 几个月 前 .

你以为我是弗吉尼亚人；我生于阿拉巴马州，三个月前还是个叛国者。

" [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['stɑ:tld] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]
" This confession startled his hearers , as he knew it would , for he
" 这 忏悔 惊慌 他的 听众 , 作为 他 知道 它 会 , 为了 他
[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wel] .
had kept his secret well .
有 保留 他的 秘密 出色地 .

"他的这番坦白令听众大吃一惊，正如他预料的那样，因为他一直保守着这个秘密。"

[θɔ:n] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [dɪk] [dru:] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Thorn laid his hand involuntarily upon his rifle , Dick drew off a little ,
刺 铺设 他的 手 不由自主 之上 他的 步枪 , 迪克 画 离开 一个 小的 ,

索恩不由自主地把手放在步枪上，迪克稍微拉开了距离。

[ænd; ənd] [flɪnt] ['ɪlə streɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] " [gɔ:p] .
and Flint illustrated one of his own expressions , for he " gawped .
和 燧石 插图 一 的 他的 自己的 表达式 , 为了 他 " 目瞪口呆 .

弗林特用自己的一个表情来形容他当时的表情，因为他"目瞪口呆"。

" ['fɪl] [lɑ:ft] [ðæt] ['mju:zɪk(ə)l] [lɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
" Phil laughed that musical laugh of his ,
" 菲尔 笑了 那 音乐 笑 的 他的 ,

菲尔发出了他那标志性的音乐般的笑声，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi]

and	looked	up	at	them	with	his	dark	face	waking	into	sudden	life	as	he
和	看起来	向上	在	他们	和	他的	黑暗的	脸	醒来	进入	突然	生活	作为	他

[went] [ɒn] : —

went	on	:	—
去	在	:	—

他抬起头，黝黑的脸庞突然焕发出神采，继续说道：

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][æz; əz] [fɪəs] [ə; eɪ] ['fedərəlɪst] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]

“	There's	no	treason	in	the	camp	,	for	I'm	as	fierce	a	Federalist	as	any	of
“	有	不	叛国罪	在	这	营	,	为了	我是	作为	凶猛的	一个	联邦党人	作为	任何	的

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

“营地里没有叛国行为，因为我和你们一样，都是坚定的联邦主义者。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	may	thank	a	woman	for	it	.
和	你	可能	感谢	一个	女士	为了	它	.

你或许应该为此感谢一位女性。

[wen] [liː] [meɪd] [hɪz; ɪz][reɪd]['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] — [wel] ,

When	Lee	made	his	raid	into	Pennsylvania	,	I	was	a	lieutenant	in	the	—	well	,
什么时候	李	制成	他的	袭击	进入	宾夕法尼亚州	,	我	曾是	一个	中尉	在	这	—	出色地	,

当李将军突袭宾夕法尼亚州时，我是一名中尉——嗯，

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] ['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['signəlaizd] [ɪt'self] [sɪns] ,

never	mind	what	regiment	,	it	hasn't	signalized	itself	since	,
绝不	头脑	什么	团	,	它	还没有	信号	本身	自从	,

不管它属于哪个团，反正它之后就没再发出过任何信号。

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [hɪt][maɪ][əʊld] ['neɪbəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] .

and	I'd	rather	not	hit	my	old	neighbors	when	they	are	down	.
和	ID	相当	不是	打	我的	老的	邻居	什么时候	他们	是	向下	.

我宁愿不去落井下石，伤害那些落魄的老邻居。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skəːmiʃ] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [rɪ'triːt] , [ai][gɒt][ə; eɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [left]

In	one	of	the	skirmishes	during	our	retreat	,	I	got	a	wound	and	was	left
在	一	的	这	小规模冲突	期间	我们的	撤退	,	我	得到	一个	伤口	和	曾是	左边

[fɔː(r); fə(r)] [ded] .

for	dead	.
为了	死的	.

在撤退过程中的一次小规模冲突中，我受了伤，被弃之不顾，以为已经死了。

[ə; eɪ][kaɪnd][əʊld]['kweɪkə(r)] [faʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk]

A	kind	old	Quaker	found	and	took	me	home	;	but	though	I	was	too	weak
一个	种类	老的	贵格会	成立	和	采取	我	家	;	但	尽管	我	曾是	也	虚弱的

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

一位善良的老贵格会教徒发现了我，把我带回了家；但我当时虚弱得说不出话来，

[ai][hæd; həd][maɪ] ['sensɪz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	had	my	senses	by	that	time	,	and	knew	what	went	on	about	me	.
我	有	我的	感官	经过	那	时间	,	和	知道	什么	去	在	关于	我	.

那时我已经有了辨别是非的能力，知道周围发生了什么事。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [wel] - ['ɔːdəd] [pleɪs] ; [nəʊ] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd]

Everything	was	in	confusion	,	even	in	that	well	-	ordered	place	;	no	surgeon	could
一切	曾是	在	困惑	,	甚至	在	那	出色地	-	订购	地方	;	不	外科医生	可以

[biː; bi][gɒt][æt; ət][fɜːst] ,

be	got	at	first	,
是	得到	在	第一的	,

即使在那个井然有序的地方，一切都乱了套；一开始根本找不到外科医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	a	flock	of	frightened	women	thee'd	and	thou'd	one	another	over	me	,
和	一个	群	的	害怕	女性	-	和	-	一	其他	超过	我	,

一群惊恐的妇女为我互相哀求，

[bʌt; bət]['hædnt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

but	hadn't	wit	enough	to	see	that	I	was	bleeding	to	death	.
但	之前没有	有	足够的	到	看	那	我	曾是	出血	到	死亡	.

但他当时却没能意识到自己正在流血致死。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ðæt] [dɑːnst] [brˈfɔː(r)] [maɪ] ['dɪzi] [aɪz] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] ,

Among	the	faces	that	danced	before	my	dizzy	eyes	was	one	that	seemed	familiar	,
之中	这	面孔	那	跳舞	前	我的	晕眩的	眼睛	曾是	一	那	似乎	熟悉的	,

在我眩晕的眼前飞速掠过的一张张面孔中，有一张似乎很熟悉。

['prɒbəbli] [brˈkəz; brˈkɒz][nəʊ][kæp] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

probably	because	no	cap	surrounded	it	.
大概	因为	不	帽	包围	它	.

可能是因为没有盖子罩住它。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] [seɪ] ,

I	was	glad	to	have	it	bending	over	me	,	to	hear	a	steady	voice	say	,
我	曾是	高兴的	到	有	它	弯曲	超过	我	,	到	听到	一个	稳定的	嗓音	说	,

我很高兴它俯身靠近我，听到一个沉稳的声音说：

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [kwɪk] ! -

'	Give	me	a	bandage	,	quick	!	'
-	给	我	一个	绷带	,	快的	!	-

“快给我绷带！”

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	when	none	was	instantly	forthcoming	to	me	,
和	什么时候	没有任何	曾是	即刻	即将推出	到	我	,

当没有人立即向我提供答案时，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [strɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

the	young	lady	stripped	up	a	little	white	apron	she	wore	,
这	年轻的	女士	脱衣舞	向上	一个	小的	白色的	围裙	她	穿着	,

那位年轻女子脱下了她穿的白色小围裙，

[ænd; ənd][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ðə; ðɪ] [wuːnd] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	stanched	the	wound	in	my	shoulder	.
和	止血	这	伤口	在	我的	肩膀	.

他止住了我肩膀上的伤口。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['bædli] [hɜːt] [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət][səʊ] [wɔːn] - [aʊt] ,

I	was	not	as	badly	hurt	as	I	supposed	,	but	so	worn	-	out	,
我	曾是	不是	作为	糟糕	伤害	作为	我	据称	,	但	所以	磨损	-	出去	,

我伤势没有我想象的那么严重，只是筋疲力尽。

[ænd; ənd] [feɪnt] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]

and	faint	from	loss	of	blood	,	they	believed	me	to	be	dying	,	and	so
和	头晕的	从	损失	的	血	,	他们	相信	我	到	是	垂死	,	和	所以

[dɪd][aɪ] ,

did	I	,
做过	我	,

我因失血过多而昏厥，他们以为我快要死了，我自己也这么认为。

[wen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , —

when	the	old	man	took	off	his	hat	and	said	,	—
什么时候	这	老的	男人	采取	离开	他的	帽子	和	说	,	—

老人脱下帽子，说道：

“ - [frend] , [ɪf] [ðiː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðiː] [hæd; həd] ['betə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	'	Friend	,	if	thee	has	anything	to	say	,	thee	had	better	say	it	,
“ -		朋友	,	如果	你	有	任何事物	到	说	,	你	有	更好的	说	它	,

“朋友，如果你有什么话要说，最好还是说出来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['prɒbəbli] [hæz; həz] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

for	thee	probably	has	not	long	to	live	.	'
为了	你	大概	有	不是	长的	到	居住	. -	

因为你可能时日不多了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ˌælə'bæmə] , ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	thought	of	my	little	sister	,	far	away	in	Alabama	,	fancied	she	came	to	me	,
“	我	想法	的	我的	小的	姐姐	,	远的	离开	在	阿拉巴马州	,	幻想	她	来了	到	我	,

“我想起了远在阿拉巴马州的小妹妹，幻想她来到我身边。”

[ænd; ənd] ['mʌtə] , - ['eɪmi] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [baɪ] . -

and	muttered	,	'	Amy	,	kiss	me	,	good	-	by	.	'
和	低声说道	,	-	艾米	,	吻	我	,	好的	-	经过	.	-

他喃喃自语道：“艾米，吻我，再见。”

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [sɔb] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːl] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kəm'pæʃənət] [feɪs]

The	women	sobbed	at	that	;	but	the	girl	bent	her	sweet	compassionate	face
这	女性	啜泣	在	那	;	但	这	女孩	弯曲	她	甜的	富有同情心	脸

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

女人们听了这话都啜泣起来；但女孩却将她那甜美而充满怜悯的脸庞转向我，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	kissed	me	on	the	forehead	.
和	亲吻	我	在	这	前额	.

然后亲吻了我的额头。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] . ”

That	was	my	wife	.	”
那	曾是	我的	妻子	.	”

那是我妻子。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siˈsiːd] [frɒm; frəm] [sɪˈseʃn] [raɪt] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɪp] - ['sɜːvɪs] , [heɪ]

“	So	you	seceded	from	Secession	right	away	,	to	pay	for	that	lip	-	service	,	hey
“	所以	你	脱离	从	脱离	正确的	离开	,	到	支付	为了	那	唇	-	服务	,	嘿

? ”

?	”
?	”

“所以，为了兑现那点空头支票，你们立刻就退出了分裂阵营，是吗？”

“ [nəʊ] , [θɔːn] , [nɒt] [raɪt] [əˈweɪ] , — [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] .

“	No	,	Thorn	,	not	right	away	,	—	to	my	shame	be	it	spoken	.
“	不	,	刺	,	不是	正确的	离开	,	—	到	我的	耻辱	是	它	说	.

“不，索恩，不要马上——说出来让我感到羞愧。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .

I'll	tell	you	how	it	came	about	.
患病的	告诉	你	如何	它	来了	关于	.

我来告诉你事情的来龙去脉。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld] [bɛnts] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] [gɜːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

Margaret	was	not	old	Bent's	daughter	,	but	a	Virginia	girl	on	a	visit	,
玛格丽特	曾是	不是	老的	弯曲的	女儿	,	但	一个	弗吉尼亚州	女孩	在	一个	访问	,

玛格丽特并非老本特的女儿，而是一位来弗吉尼亚州探亲的姑娘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tɪl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪətə(r)] .

and	a	long	one	it	proved	,	for	she	couldn't	go	till	things	were	quieter	.
和	一个	长的	一	它	已证实	,	为了	她	不能	去	直到	事物	是	更安静	.

事实证明，这趟行程很长，因为她必须等到局势平静下来才能离开。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ;

While	she	waited	,	she	helped	take	care	of	me	;
尽管	她	等待	,	她	帮助	拿	关心	的	我	;

在她等待期间，她帮忙照顾我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [səʊlz] ['petɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

for	the	good	souls	petted	me	like	a	baby	when	they	found	that	a	Rebel
为了	这	好的	灵魂	被宠爱	我	喜欢	一个	婴儿	什么时候	他们	成立	那	一个	反叛

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

could	be	a	gentleman	.
可以	是	一个	绅士	.

善良的人们发现一个叛逆者也能成为绅士，便像对待婴儿一样疼爱我。

[ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtjuːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	held	my	tongue	,	and	behaved	my	best	to	prove	my	gratitude	,	you	know	.
我	握住	我的	舌头	,	和	表现	我的	最好的	到	证明	我的	感激	,	你	知道	.

我保持沉默，尽我所能地表现得体，以表达我的感激之情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [lʌvd] ['mɑːgrət] ['veri] [suːn] .

Of	course	,	I	loved	Margaret	very	soon	.
的	课程	,	我	喜爱	玛格丽特	非常	很快	.

当然，我很快就爱上了玛格丽特。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	I	help	it	?
如何	可以	我	帮助	它	?

我又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['wʊmən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] , ['tendə(r)] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ;

She	was	the	sweetest	woman	I	had	ever	seen	,	tender	,	frank	,	and	spirited	;
她	曾是	这	最甜美的	女士	我	有	曾经	已见	,	投标	,	坦率	,	和	精神抖擞	;

她是我见过的最和蔼可亲的女人，温柔、坦率、充满活力；

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

all	I	had	ever	dreamed	of	and	longed	for	.
全部	我	有	曾经	梦见	的	和	渴望	为了	.

我梦寐以求的一切。

[ai] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [nɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ,

I	did	not	speak	of	this	,	nor	hope	for	a	return	,
我	做过	不是	说话	的	这	,	也不	希望	为了	一个	返回	,

我没有提起这件事，也没有奢望会回来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['ju:niənɪst] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [tend] [ˌem 'i:]

because	I	knew	she	was	a	hearty	Unionist	,	and	thought	she	only	tended	me
因为	我	知道	她	曾是	一个	爽朗	联合主义者	,	和	想法	她	仅有的	倾向于	我

[frɒm; frəm] ['pɪti] .

from	pity	.
从	遗憾	.

因为我知道她是一位坚定的联邦主义者，我认为她照顾我只是出于同情。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi]

But	suddenly	she	decided	to	go	home	,	and	when	I	ventured	to	wish	she
但	突然	她	决定	到	去	家	,	和	什么时候	我	冒险	到	希望	她

[wʊd] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ,

would	stay	longer	,
会	停留	更长	,

但她突然决定回家，当我鼓起勇气希望她能多待一会儿时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] .

she	would	not	listen	,	and	said	,	'	I	must	not	stay	;	I	should	have	gone	before	.
她	会	不是	听	,	和	说	,	-	我	必须	不是	停留	;	我	应该	有	已消失	前	.

- ”
' ”
- ”

她不听劝告，说道：“我不能留下来；我应该早点走的。”

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

“	The	words	were	nothing	,
“	这	字	是	没有什么	,

这些话毫无意义，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [ʌp] ['bju:tɪfli] ['əʊvə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	as	she	uttered	them	the	color	came	up	beautifully	over	all	her	face	,
但	作为	她	说出	他们	这	颜色	来了	向上	非常漂亮	超过	全部	她	脸	,

但当她念出这些话时，她脸上的气色变得格外好。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] .

and	her	eyes	filled	as	they	looked	away	from	mine	.
和	她	眼睛	已填	作为	他们	看起来	离开	从	矿	.

她的目光从我身上移开时，眼眶里噙满了泪水。

[ðen] [aɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] ['si:krət] [brəʊk] [aʊt] [hɑ:f] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

Then	I	knew	that	she	loved	me	,	and	my	secret	broke	out	half	against	my	will	.
然后	我	知道	那	她	喜爱	我	,	和	我的	秘密	打破	出去	一半	反对	我的	将要	.

那时我才知道她爱我，我的秘密也半是违背我的意愿地泄露了。

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ,

Margaret	was	forced	to	listen	,	for	I	would	not	let	her	go	,
玛格丽特	曾是	强制	到	听	,	为了	我	会	不是	让	她	去	,

玛格丽特被迫听着，因为我不会放她走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]['hɑ:d(ə)n] [hɜ:'self] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] , ['stɪlə(r)] , ['steɪtliər] ,

but	she	seemed	to	harden	herself	against	me	,	growing	colder	,	stiller	,	statelier	,
但	她	似乎	到	硬化	她自己	反对	我	,	生长	更冷	,	斯蒂勒	,	庄园	,

[æz; əz][aɪ] [went] [ɒn] ,

as	I	went	on	,
作为	我	去	在	,

但随着我继续前行，她似乎对我越来越冷漠、越来越沉默、越来越庄重，也越来越抗拒我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] ['despərət] [weɪ] , —

and	when	I	said	in	my	desperate	way	,	—
和	什么时候	我	说	在	我的	绝望的	方式	,	—

当我绝望地说——

“ - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɪd][tuː; tə] [lʌv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,

“	'	You	should	love	me	,	for	we	are	bid	to	love	our	enemies	,
”	-	你	应该	爱	我	,	为了	我们	是	出价	到	爱	我们的	敌人	,

“你应该爱我，因为我们被教导要爱我们的敌人，

- [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , —

'	she	flashed	an	indignant	look	at	me	and	said	,	—
-	她	闪光灯	一个	愤怒	看	在	我	和	说	,	—

她愤愤地瞪了我一眼，说道：

“ - [ai] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'spekt] !

“	'	I	will	not	love	what	I	cannot	respect	!
”	-	我	将要	不是	爱	什么	我	不能	尊重	!

“我不会爱上我不尊重的东西！”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [mæn] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] . -

Come	to	me	a	loyal	man	,	and	see	what	answer	I	shall	give	you	.	'
来	到	我	一个	忠诚	男人	,	和	看	什么	回答	我	将	给	你	.	-

忠诚的战士们，到我这里来，看看我会如何回答你们。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

“	Then	she	went	away	.
”	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

It	was	the	wisest	thing	she	could	have	done	,
它	曾是	这	最明智的	事物	她	可以	有	完毕	,

这是她所能做的最明智的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪəz] , [ə; eɪ][jɪə(r)]

for	absence	did	more	to	change	me	than	an	ocean	of	tears	,	a	year
为了	缺席	做过	更多的	到	改变	我	比	一个	海洋	的	眼泪	,	一个	年

[ɒv; əv] [ˌegzɔː'teiʃən] .

of	exhortations	.
的	劝勉	.

缺席比泪如雨下、一年的劝诫更能改变我。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['evri] ['dʒent(ə)l][ækt] ,

Lying	there	,	I	missed	her	every	hour	of	the	day	,	recalled	every	gentle	act	,
说谎	那里	,	我	错过	她	每一个	小时	的	这	天	,	召回	每一个	温和的	行为	,

躺在那里，我每时每刻都在想念她，回忆着她做的每一个温柔的举动。

[kaɪnd] [wɜːd] , [ænd; ənd][feə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

kind	word	,	and	fair	example	she	had	given	me	.
种类	单词	,	和	公平的	例子	她	有	给定	我	.

她给予我的鼓励和榜样。

[ai] ['kɔntræstid] [maɪ] [əʊn] [bɪ'liːf] [wɪð] [hɜːz] ,

I	contrasted	my	own	belief	with	hers	,
我	对比	我的	自己的	信仰	和	她的	,

我将自己的信仰与她的信仰进行了对比，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ,

and	found	a	new	significance	in	the	words	honesty	and	honor	,	and	,
和	成立	一个	新的	意义	在	这	字	诚实	和	荣誉	,	和	,

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] ,

remembering	her	fidelity	to	principle	,
记住	她	忠诚	到	原则	,

她从中领悟到诚实和荣誉这两个词的新意义，并牢记自己对原则的忠诚。

[wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [gɒd] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɜ:'self] .

was	ashamed	of	my	own	treason	to	God	and	to	herself	.
曾是	羞愧	的	我的	自己的	叛国罪	到	上帝	和	到	她自己	.

我为自己背叛上帝和背叛自己而感到羞愧。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ,

Education	,	prejudice	,	and	interest	,	are	difficult	things	to	overcome	,
教育	,	偏见	,	和	兴趣	,	是	难的	事物	到	克服	,

教育程度、偏见和利益都是难以克服的障碍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒtɪst] [faɪt] [aɪ]['evə(r)] [pɑ:st] [θru:] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]

and	that	was	the	hottest	fight	I	ever	passed	through	,	for	,	as	I	tell	you
和	那	曾是	这	最热门	斗争	我	曾经	通过了	通过	,	为了	,	作为	我	告诉	你

,

,

,

那是我经历过的最激烈的战斗，因为，正如我告诉你的，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

I	was	a	coward	.
我	曾是	一个	懦夫	.

我当时是个懦夫。

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['ɑ:skɪŋ] [nəʊ]['kwɔ:tə(r)] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

But	love	and	loyalty	won	the	day	,	and	,	asking	no	quarter	,	the	Rebel
但	爱	和	忠诚	韩元	这	天	,	和	,	问	不	四分之一	,	这	反叛

[sə'rendəd] . ”

surrendered	.	”
投降	.	”

但爱与忠诚最终战胜了一切，叛军没有求饶，投降了。

“ ['fɪl] ['bəʊfət] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz]

“	Phil	Beaufort	,	you're	a	brick	!	”	cried	Dick	,	with	a	sounding	slap	on	his	comrade's
”	菲尔	博福特	,	你是	一个	砖	!	”	哭	迪克	,	和	一个	听起来	拍击	在	他的	同志的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“菲尔·博福特，你真是个笨蛋！”迪克喊道，同时狠狠地拍了一下他战友的肩膀。

“ [ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rnɪn] - .

“	A	brand	snatched	from	the	burnin	'	.
”	一个	品牌	抢夺	从	这	燃烧	-	.

“从火海中抢救出来的品牌。”

[ˌhælɪ'lu:jə] ! ” ['tʃɑ:ntɪd] [flɪnt] , ['si:sɔ:] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Hallelujah	!	”	chanted	Flint	,	seesawing	with	excitement	.
哈利路亚	!	”	吟诵	燧石	,	跷跷板	和	激动	.

“哈利路亚！”弗林特兴奋地高喊着，身体前后摇晃。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?

“	Then	you	went	to	find	your	wife	?
”	然后	你	去	到	寻找	你的	妻子	?

然后你就去找你妻子了？

[haʊ] ? [weə(r)] ? ” [ɑ:skt] [θɔ:n] , [fər'get] ['vɪdʒɪləns] [ɪn] ['ɪntrəst] .

How	?	Where	?	”	asked	Thorn	,	forgetting	vigilance	in	interest	.
如何	?	在哪里	?	”	问	刺	,	遗忘	警觉	在	兴趣	.

“怎么回事？在哪儿？”索恩问道，兴趣让他忘记了警惕。

“ [frend] [bent] [heit] [wɔː(r)][səʊ] [ˈhɑːtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
“ Friend Bent hated war so heartily that he would have nothing to do with
“ 朋友 弯曲 憎恨 战争 所以 衷心地 那 他 会 有 没有什么 到 做 和
[pəˈrəʊl] ,
paroles ,
假释 ,

“本特朋友极其憎恨战争，以至于他根本不愿参与任何假释程序。”

[ɪksˈtʃeɪndʒɪz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈprəʊses] [wɒtˈevə(r)] , [bʌt; bət] [beɪd] [ˌem ˈiː][gəʊ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)]
exchanges , or any martial process whatever , but bade me go when and where
交易所 , 或者 任何 武术 过程 任何 , 但 巴德 我 去 什么时候 和 在哪里
[ai] [laɪkt] ,
I liked ,
我 喜欢 ,

交换，或者任何军事行动，但让我随心所欲地去任何地方。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [tuː; tə][duː; də][baɪ] [ˈʌðə(r)z] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ] .
remembering to do by others as I had been done by .
记住 到 做 经过 其他的 作为 我 有 到过 完毕 经过 .

记住要像别人对待我那样对待别人。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ai] [ˈmænɪdʒd] ,
Before I was well enough to go , however , I managed ,
前 我 曾是 出色地 足够的 到 去 , 然而 , 我 管理 ,

然而，在我身体状况允许出行之前，我设法……

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈkɒpəhed] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈprɪznər] ,
by means of Copperhead influence and returned prisoners ,
经过 方法 的 铜头蛇 影响 和 返回 囚犯 ,

通过铜头蛇组织的影响和归还的囚犯，

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .
to send a letter to my father and receive an answer .
到 发送 一个 信 到 我的 父亲 和 收到 一个 回答 .

给父亲写信并收到回信。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [bəuθ] [kənˈteɪnd] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈpeniləs] , [bʌt; bət]
You can imagine what both contained ; and so I found myself penniless , but
你 能 想象 什么 两个都 包含 ; 和 所以 我 成立 我 身无分文 , 但
[nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
not poor ,
不是 贫穷的 ,

你可以想象这两样东西里分别装了些什么；于是，我发现自己身无分文，但并不贫穷。

[æn; ən] [ˈaʊtkɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [əˈləʊn] .
an outcast , but not alone .
一个 被排斥者 , 但 不是 独自的 .

他被排斥在外，但并不孤单。

[əʊld] [bent] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɒdɪg(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːs] ;
Old Bent treated me like a prodigal son , and put money in my purse ;
老的 弯曲 治疗 我 喜欢 一个 浪子 儿子 , 和 放 钱 在 我的 钱包 ;

老本特待我如浪子回头，往我的钱包里放了钱；

[hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [dˈɔːtəz] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːrgərəts] [seɪk] ,
his pretty daughters loved me for Margaret's sake ,
他的 漂亮的 女儿们 喜爱 我 为了 玛格丽特的 清酒 ,

他那些漂亮的女儿们为了玛格丽特的缘故都爱我。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌpætriˈɒtɪk] [səˈluːt] [ɔːl] [raʊnd] [wen] [ai] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈhʌmbl] ,
and gave me a patriotic salute all round when I left them , the humblest ,
和 给予 我 一个 爱国 礼炮 全部 圆形的 什么时候 我 左边 他们 , 这 最谦逊的 ,

当我离开他们时，他们向我行了爱国礼，他们是最谦逊的。

['hæpɪst] [mæn][ɪn] [ˌpensl'veɪnɪə] .

happiest	man	in	Pennsylvania	.
最快乐	男人	在	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州最幸福的人。

['mɑːgrət] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] , [nɒt] [wɜːdz] ;

Margaret	once	said	to	me	that	this	was	the	time	for	deeds	,	not	words	;
玛格丽特	一次	说	到	我	那	这	曾是	这	时间	为了	契约	,	不是	字	;

玛格丽特曾对我说，现在是行动的时候，而不是空谈的时候；

[ðæt] [nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [wɪð] [hed] ,

that	no	man	should	stand	idle	,	but	serve	the	good	cause	with	head	,
那	不	男人	应该	站立	闲置的	,	但	服务	这	好的	原因	和	头	,

任何人都不应袖手旁观，而应挺身而出，为正义事业贡献力量。

[hɑːt] , [ænd; ənd][hænd] , [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [ræŋk] ;

heart	,	and	hand	,	no	matter	in	what	rank	;
心	,	和	手	,	不	事情	在	什么	秩	;

心，手，无论地位如何；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [wɒz; wəz]['nəublə][ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	in	her	eyes	a	private	fighting	for	liberty	was	nobler	than	a
为了	在	她	眼睛	一个	私人的	斗争	为了	自由	曾是	更高贵	比	一个

['dʌz(ə)n]['dʒenərəlz] [dɪ'fendɪŋ] ['sleɪvəri] .

dozen	generals	defending	slavery	.
打	将军们	防守	奴隶制	.

因为在她看来，一个为自由而战的普通士兵比十几个捍卫奴隶制的将军们更加高尚。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

I	remembered	that	,	and	,	not	having	influential	friends	to	get	me	a	commission
我	记得	那	,	和	,	不是	拥有	有影响	朋友们	到	得到	我	一个	委员会

,

,

,

我记得这件事，而且，由于我没有有权有势的朋友帮我争取佣金，

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [və'dʒɪniə] ['redʒəmənt] ,

enlisted	in	one	of	her	own	Virginia	regiments	,
入伍	在	一	的	她	自己的	弗吉尼亚州	军团	,

她应征入伍，加入了她家乡弗吉尼亚州的一个团。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][ækt][ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [pruːv] [maɪ] [sɪn'serəti] [laɪk] [ðæt] .

knowing	that	no	act	of	mine	would	prove	my	sincerity	like	that	.
会心	那	不	行为	的	矿	会	证明	我的	诚意	喜欢	那	.

我知道我的任何行动都无法像那样证明我的诚意。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

You	should	have	seen	her	face	when	I	walked	in	upon	her	,	as	she	sat
你	应该	有	已见	她	脸	什么时候	我	步行	在	之上	她	,	作为	她	卫星

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

你应该看看我走进房间时她的表情，她独自一人坐在那里。

['bizi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɜːk] , [æz; əz][aɪ'd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][bed] ;

busied	with	the	army	work	,	as	I'd	so	often	seen	her	sitting	by	my	bed	;
忙碌	和	这	军队	工作	,	作为	ID	所以	经常	已见	她	坐着	经过	我的	床	;

我经常看到她坐在我的床边，她忙于军队的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

it	showed	me	all	she	had	been	suffering	in	silence	,
它	显示	我	全部	她	有	到过	痛苦	在	沉默	,

它让我看到了她一直以来默默承受的痛苦。

[ɔːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [hæd; həd] [ai] ['tʃəʊzn] ['dɑːknəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [lait] .

all	I	should	have	lost	had	I	chosen	darkness	instead	of	light	.
全部	我	应该	有	丢失的	有	我	选定	黑暗	反而	的	光	.

如果我当初选择了黑暗而不是光明，我本该失去的一切。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ænd; ənd] [fɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ai] ,

She	hoped	and	feared	so	much	she	could	not	speak	,	neither	could	I	,
她	希望	和	害怕	所以	很多	她	可以	不是	说话	,	两者都不	可以	我	,

她既充满希望又充满恐惧，以至于无法说话，我也一样。

[bʌt; bət] [drɒpt] [maɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [θruː] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	dropped	my	cloak	,	and	showed	her	that	,	through	love	of	her	,
但	掉落	我的	披风	,	和	显示	她	那	,	通过	爱	的	她	,

但我脱下斗篷，向她表明，我对她的爱，

[ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæg] .

I	had	become	a	soldier	of	the	Flag	.
我	有	变得	一个	士兵	的	这	旗帜	.

我成为了国旗的战士。

[haʊ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [kɔːs] [bluː] ['juːnɪfɔːm] !

How	I	love	the	coarse	blue	uniform	!
如何	我	爱	这	粗	蓝色的	制服	!

我太喜欢这身粗犷的蓝色制服了！

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	she	saw	it	,
为了	什么时候	她	锯	它	,

当她看到它时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

she	came	to	me	without	a	word	and	kept	her	promise	in	a	month	.	”
她	来了	到	我	没有	一个	单词	和	保留	她	承诺	在	一个	月	.	”

她一声不吭地来到我面前，一个月后就兑现了承诺。

“ ['θʌndə(r)] !

“	Thunder	!
”	雷	!

“雷！

[wɒt] [ə; eɪ] - ['wʊmən] !

what	a	harnsome	woman	!
什么	一个	-	女士	!

多么迷人的女人啊！

” [ɪk'skleɪmd] [flɪnt] , [æz; əz] ['fɪl] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [keɪs] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['tælɪzmən] , [ʃəʊd]

”	exclaimed	Flint	,	as	Phil	,	opening	the	golden	case	that	held	his	talisman	,	showed
”	惊呼	燧石	,	作为	菲尔	,	开幕	这	金的	案件	那	握住	他的	护符	,	显示

[ðem; ðəm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

them	the	beautiful	,
他们	这	美丽的	,

“弗林特惊呼道，菲尔打开装有护身符的金盒子，向他们展示了那美丽的东西……”

[bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

beloved	face	of	which	he	spoke	.
心爱	脸	的	哪个	他	辐	.

他口中那张挚爱的脸庞。

“ [jes] ! [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [tuː] .

“	Yes	!	and	a	right	noble	woman	too	.
”	是的	!	和	一个	正确的	高贵	女士	也	.

“是的！而且她还是一位非常高贵的女士。”

[ai][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] .

I	don't	deserve	her	,	but	I	will	.
我	不	应得	她	,	但	我	将要	.

我配不上她，但我以后会的。

[wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ,

We	parted	on	our	wedding	-	day	,	for	orders	to	be	off	came	suddenly	,
我们	分手了	在	我们的	婚礼	-	天	,	为了	订单	到	是	离开	来了	突然	,

我们在婚礼当天分别，因为突然接到停工令。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [kiːp] .

and	she	would	not	let	me	go	until	I	had	given	her	my	name	to	keep	.
和	她	会	不是	让	我	去	直到	我	有	给定	她	我的	姓名	到	保持	.

她不让我走，直到我把名字告诉她让她保管为止。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

We	were	married	in	the	morning	,	and	at	noon	I	had	to	go	.
我们	是	已婚	在	这	早晨	,	和	在	中午	我	有	到	去	.

我们上午结的婚，中午我就得走了。

[ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [wept] [æz; əz][wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Other	women	wept	as	we	marched	through	the	town	,
其他	女性	哭泣	作为	我们	行军	通过	这	镇	,

当我们行进穿过城镇时，其他妇女都在哭泣。

[bʌt; bət][maɪ] [breɪv] [ˈmɑːgrət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

but	my	brave	Margaret	kept	her	tears	till	we	were	gone	,	smiling	,
但	我的	勇敢的	玛格丽特	保留	她	眼泪	直到	我们	是	已消失	,	微笑	,

但我勇敢的玛格丽特一直强忍着泪水，直到我们离开时才流下眼泪，脸上始终带着微笑。

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɔː(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ,

and	waving	her	hand	to	me	,	—	the	hand	that	wore	the	wedding	-	ring	,
和	挥手	她	手	到	我	,	—	这	手	那	穿着	这	婚礼	-	戒指	,

她朝我挥了挥手——那只戴着结婚戒指的手——

— [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

—	till	I	was	out	of	sight	.
—	直到	我	曾是	出去	的	视线	.

直到我消失在他们的视线中。

[ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

That	image	of	her	is	before	me	day	and	night	,
那	图像	的	她	是	前	我	天	和	夜晚	,

她的身影日夜萦绕在我脑海里。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , —

and	day	and	night	her	last	words	are	ringing	in	my	ears	,	—
和	天	和	夜晚	她	最后的	字	是	铃声	在	我的	耳朵	,	—

日日夜夜，她的遗言都在我耳边回响——

“ - [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈfriːli] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] .

“	'	I	give	you	freely	,	do	your	best	.
“	-	我	给	你	自由	,	做	你的	最好的	.

“我慷慨地给予你，尽你所能。”

[ˈbetə(r)][ə; eɪ] [truː] [mænz] [ˈwɪdəʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [waɪf] . -

Better	a	true	man's	widow	than	a	traitor's	wife	.	'
更好的	一个	真的	男人的	寡妇	比	一个	叛徒的	妻子	.	-

宁可做忠贞男人的遗孀，也不要做叛徒的妻子。

“ [bɔɪz] , [aɪv] ['əʊnli] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [aɪv] ['əʊnli] [fɔːt] [wʌn]['bæt(ə)l]
“ Boys , I've only stood on the right side for a month ; I've only fought one battle
“ 男孩们 , 我已经 仅有的 站立 在 这 正确的 边 为了 一个 月 ; 我已经 仅有的 战斗 一 战斗
,
,
,

“孩子们，我才站在正义的一方一个月；我只打过一场仗，

[ɜːnd] [wʌn] ['ɒnə(r)] ;
earned one honor ;
获得 一 荣誉 ;

获得一项荣誉；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
but I believe these poor achievements are an earnest of the long
但 我 相信 这些 贫穷的 成就 是 一个 认真 的 这 长的
[ə'təʊnmənt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][blaɪnd]
atonement I desire to make for five and twenty years of blind
赎罪 我 欲望 到 制作 为了 五 和 二十 年 的 瞎的
[trænz'greʃ(ə)n] .
transgression .
越轨行为 .

但我相信，这些微不足道的成就，是我渴望为过去二十五年来的盲目罪行所作的长期赎罪的预兆。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [faɪt] [wel] .
You say I fight well .
你 说 我 斗争 出色地 .

你说我打得不错。

[hæv; həv][aɪ] [nɒt] [kɔːz] [tuː; tə][deə(r)] [mʌtʃ] ? — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['əʊnɪŋ] ['meni] [sleɪvz] , [aɪ] [tuː] [bɪ'keɪm]
Have I not cause to dare much ? — for in owning many slaves , I too became
有 我 不是 原因 到 敢 很多 ? — 为了 在 拥有 许多 奴隶 , 我 也 成为
[ə; eɪ] [sleɪv] ;
a slave ;
一个 奴隶 ;

我难道没有理由大胆尝试吗？——因为拥有许多奴隶，我自己也成了奴隶；

[ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['friːmən] , [aɪ] ['lɪbəreɪt] [maɪ'self] .
in helping to make many freemen , I liberate myself .
在 帮助 到 制作 许多 自由人 , 我 解放 我 .

帮助许多人获得自由，我也解放了自己。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [prə'məʊʃ(ə)n] .
You wonder why I refused promotion .
你 想知道 为什么 我 拒绝 晋升 .

你想知道我为什么拒绝升职吗?

[hæv; həv][aɪ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
Have I any right to it yet ?
有 我 任何 正确的 到 它 然而 ?

我现在有权利拥有它了吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [men] [huː] ['nevə(r)] [sin] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
Are there not men who never sinned as I have done ,
是 那里 不是 男人 WHO 绝不 罪过 作为 我 有 完毕 ,

难道世上就没有像我一样从未犯过罪的人吗?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [huːz] ['sækrɪfaɪsɪz] [maɪn] [lʊk] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] ?
and beside whose sacrifices mine look pitifully small ?
和 旁 谁 牺牲 矿 看 可怜地 小的 ?

与他们的牺牲相比，我的牺牲显得多么微不足道?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ai][hæv; həv][nəʊ][æmˈbɪʃ(ə)n] .

You	tell	me	I	have	no	ambition	.
你	告诉	我	我	有	不	志向	.

你说我没有抱负。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [gɑːdz] [ˈnəʊblɪst] [wɜːk] , — [æn; ən]

I	have	the	highest	,	for	I	desire	to	become	God's	noblest	work	,	—	an
我	有	这	最高	,	为了	我	欲望	到	变得	神的	最高贵	工作	,	—	一个

['ɒnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

我拥有最高的追求，因为我渴望成为上帝最高尚的杰作——一个诚实的人。

— ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːgrət] ['hæpi] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)] [grəuz] ['wəːðiə] [ɒv; əv]

—	living	,	to	make	Margaret	happy	,	in	a	love	that	every	hour	grows	worthier	of
—	活的	,	到	制作	玛格丽特	快乐的	,	在	一个	爱	那	每一个	小时	生长	更值得	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

——为了让玛格丽特幸福而活，在一段每时每刻都让她更加珍惜自己的爱情中，

— ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [deθ] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] .

—	dying	,	to	make	death	proud	to	take	me	.
—	垂死	,	到	制作	死亡	自豪的	到	拿	我	.

——死去，是为了让死神以带走我为荣。

" ['fɪl] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	Phil	had	risen	while	he	spoke	,
"	菲尔	有	升起	尽管	他	辐	,

菲尔说话间站了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['truːə(r)] ['mænhʊd] [hiː; hi]

as	if	the	enthusiasm	of	his	mood	lifted	him	into	the	truer	manhood	he
作为	如果	这	热情	的	他的	情绪	抬起	他	进入	这	更真实	男子气概	他

[əˈspaɪəd][tuː; tə] [əˈteɪn] .

aspired	to	attain	.
渴望	到	达到	.

仿佛他高涨的热情让他蜕变为他渴望达到的真正男子汉气概。

[streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənd] [baɪ]

Straight	and	strong	he	stood	up	in	the	moonlight	,	his	voice	deepened	by
直的	和	强的	他	站立	向上	在	这	月光	,	他的	嗓音	加深	经过

[ʌnˈwəʊntɪd] ['enədʒi] ,

unwonted	energy	,
不寻常的	活力	,

他笔直而有力地站在月光下，声音因一股异乎寻常的活力而变得低沉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedfɑːst] ,

his	eye	clear	and	steadfast	,
他的	眼睛	清除	和	坚定不移	,

他目光清澈而坚定，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [ɪˈnəʊb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈdʒenəreɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [leɪt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['kʌntri] ,

his	whole	face	ennobled	by	the	regenerating	power	of	this	late	loyalty	to	country	,
他的	所有的	脸	贵族	经过	这	再生	力量	的	这	晚的	忠诚	到	国家	,

他整张脸都因这份迟来的爱国情怀而焕发出光彩。

[waɪf] , [ænd; ənd] [self] , [ænd; ənd] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] [blu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ʃɒn] [ðə; ði]

wife	,	and	self	,	and	bright	against	the	dark	blue	of	his	jacket	shone	the
妻子	,	和	自己	,	和	明亮的	反对	这	黑暗的	蓝色的	的	他的	夹克	闪耀	这

['pɪktʃəd] [feɪs] ,

pictured	face	,
如图所示	脸	,

照片中的妻子、他自己，以及他深蓝色夹克衫下闪闪发光的脸庞，都显得格外耀眼。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['med(ə)l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [weə(r)] .

the	only	medal	he	was	proud	to	wear	.
这	仅有的	勋章	他	曾是	自豪的	到	穿	.

这是他唯一引以为豪的勋章。

[ɑ:] , [breɪv] , [bri:f] ['məʊmənt] , ['kænslɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɒŋ] !

Ah	,	brave	,	brief	moment	,	cancelling	years	of	wrong	!
啊	,	勇敢的	,	简短的	片刻	,	取消	年	的	错误的	!

啊，勇敢而短暂的瞬间，抹去了多年的错误!

[ɑ:] , [feə(r)] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , ['sɜ:vɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [fəʊ] !

Ah	,	fair	and	fatal	decoration	,	serving	as	a	mark	for	a	hidden	foe	!
啊	,	公平的	和	致命的	装饰	,	服务	作为	一个	标记	为了	一个	隐	敌人	!

啊，美丽而致命的装饰，竟成了隐藏敌人的标记!

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	sharp	crack	of	a	rifle	broke	the	stillness	of	the	night	,
这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,

一声尖锐的步枪枪响打破了夜的寂静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] ['həʊpf(ə)l] [wɜ:dz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:ld] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs]

and	with	those	hopeful	words	upon	his	lips	,	the	young	man	sealed	his	purpose
和	和	那些	充满希望	字	之上	他的	嘴唇	,	这	年轻的	男人	密封	他的	目的

[wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

with	his	life	.
和	他的	生活	.

怀着满怀希望的心情，这位年轻人用生命践行了自己的信念。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [hɑ:ts] .

THE	KING	OF	CLUBS	AND	THE	QUEEN	OF	HEARTS	.
这	国王	的	俱乐部	和	这	女王	的	心	.

梅花国王和红心皇后。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [ə'merɪkə] .

A	STORY	FOR	YOUNG	AMERICA	.
一个	故事	为了	年轻的	美国	.

献给美国年轻人的故事。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['leɪdɪz] , [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , [sæt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

FIVE	and	twenty	ladies	,	all	in	a	row	,	sat	on	one	side	of	the	hall	,
五	和	二十	女士们	,	全部	在	一个	排	,	卫星	在	一	边	的	这	大厅	,

二十五位女士并排坐在大厅的一侧，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [hu:] [fel] [ə'sli:p] [ɒn] [ðə; ði]

looking	very	much	as	if	they	felt	like	the	little	old	woman	who	fell	asleep	on	the
寻找	非常	很多	作为	如果	他们	毛毡	喜欢	这	小的	老的	女士	WHO	跌倒	睡着了	在	这

[kɪŋz] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə'bri:vieɪtɪd] ['dreɪpəri] ,

king's	highway	and	awoke	with	abbreviated	drapery	,
国王的	公路	和	醒来	和	缩写	布料	,

看起来就像是睡在国王大道上的老妇人，醒来后发现自己的衣襟被剪短了一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈreɪd] [ɪn] [greɪ] [ˈtjuːnɪks] [ænd; ənd] [ˈtɜːkɪʃ] [kənˌtɪnjʊˈeɪʃən] , [prəˈfjuːsli]
for **they** **were** **all** **arrayed** **in** **gray** **tunics** **and** **Turkish** **continuations** **,** **profusely**
为了 他们 是 全部 排列 在 灰色的 束腰外衣 和 土耳其 续篇 , 大量地
[ɐdˈɔːnd] [wɪð] [ˈmeni] - [ˈkʌləd] [ˈtrɪmɪŋz] .
adorned **with** **many** **-** **colored** **trimmings** **.**
装饰 和 许多 - 有色 装饰 .

因为他们都穿着灰色长袍和土耳其长袍，上面装饰着五彩缤纷的饰物。

[faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈdʒentlmən] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Five **and** **twenty** **gentleman** **,** **all** **in** **a** **row** **,** **sat** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **hall** **,**
五 和 二十 绅士 , 全部 在 一个 排 , 卫星 在 这 对面的 边 的 这 大厅 ,

二十五位绅士并排坐在大厅的另一侧，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [səbˈdjuːd] ,
looking **somewhat** **subdued** **,**
寻找 有些 低沉的 ,

看起来有些低落，

[æz; əz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ept] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ˈfænsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
as **men** **are** **apt** **to** **do** **when** **they** **fancy** **they** **are** **in** **danger** **of** **making**
作为 男人 是 易于 到 做 什么时候 他们 想要 他们 是 在 危险 的 制作
[fuːlz] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .
fools **of** **themselves** **.**
傻瓜 的 他们自己 .

男人在觉得自己有出丑的危险时，往往会这样做。

[ðeɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈkɒstjuːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌnz] [hæd; həd] [grəʊn] [ˌpaɪˈrætɪkl] [ɪn]
They **,** **also** **,** **were** **en** **costume** **,** **for** **all** **the** **dark** **ones** **had** **grown** **piratical** **in**
他们 , 还 , 是 英文 戏服 , 为了 全部 这 黑暗的 一个 有 生长 海盗 在
[red] [ʃɜːrts] ,
red **shirts** **,**
红色的 衬衫 ,

他们也都穿着戏服，所有肤色较深的人都穿上了红色衬衫，俨然一副海盗模样。

[ðə; ði] [lait] [wʌnz] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ɪn] [bluː] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbəʊldli] [əˈpɪəd] [ɪn] [waɪt] ,
the **light** **ones** **nautical** **in** **blue** **;** **and** **a** **few** **boldly** **appeared** **in** **white** **,**
这 光 一个 航海 在 蓝色的 ; 和 一个 很少 大胆地 出现 在 白色的 ,

浅色的款式以蓝色为主色调；少数款式则大胆地采用了白色。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [stʌdz] [wɒt] [ðeɪ] [lɒst] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] ,
making **up** **in** **starch** **and** **studs** **what** **they** **lost** **in** **color** **,**
制作 向上 在 淀粉 和 螺柱 什么 他们 丢失的 在 颜色 ,

它们用淀粉和铆钉弥补了失去的颜色，

[waɪl] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [baɪˈrɒnɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈkɒlə(r)] .
while **all** **were** **more** **or** **less** **Byronic** **as** **to** **collar** **.**
尽管 全部 是 更多的 或者 较少的 拜伦式 作为 到 衣领 .

虽然所有人的衣领都或多或少带有拜伦式的风格。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [dʌm] - [belz] , [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ɒv; əv] [klʌbz] , [ænd; ənd]
On **the** **platform** **appeared** **a** **pile** **of** **dumb** **-** **bells** **,** **a** **regiment** **of** **clubs** **,** **and**
在 这 平台 出现 一个 桩 的 哑的 - 铃铛 , 一个 团 的 俱乐部 , 和
[ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] [ɒv; əv] [biːn] - [bægz] ,
a **pyramid** **of** **bean** **-** **bags** **,**
一个 金字塔 的 豆 - 包 ,

平台上出现了一堆哑铃、一排棍棒和一堆豆袋。

[ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒentlmən] ,
and **stirring** **nervously** **among** **them** **a** **foreign** **-** **looking** **gentleman** **,**
和 搅拌 紧张地 之中 他们 一个 外国的 - 寻找 绅士 ,

人群中，一位长相像外国人的男士显得有些紧张不安。

[ðə; ði] [njuː] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] ['leɪtli] [fɔːmd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [θɔː(r)]['tɜːnə(r)] ,

the	new	leader	of	a	class	lately	formed	by	Dr	.	Thor	Turner	,
这	新的	领导者	的	一个	班级	最近	形成	经过	博士	.	雷神	车工	,

由索尔·特纳博士新组建的班级的新任组长

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [spaɪn] ,

whose	mission	it	was	to	strengthen	the	world's	spine	,
谁	使命	它	曾是	到	加强	这	世界的	脊柱	,

其使命是加强世界的脊梁，

[ænd; ənd] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] ,

and	convert	it	to	a	belief	in	air	and	exercise	,
和	转变	它	到	一个	信仰	在	空气	和	锻炼	,

并将其转化为对空气和运动的信仰。

[baɪ] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bælənsɪŋ] [ɪts] [pəulz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['merəli] ,

by	setting	it	to	balancing	its	poles	and	spinning	merrily	,
经过	环境	它	到	平衡	它是	杆子	和	旋转	兴高采烈地	,

通过调整使其保持平衡并快乐旋转，

[waɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] “ [sʌn] - [kjʊə(r)] ” [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .

while	enjoying	the	“	Sun	-	cure	”	on	a	large	scale	.
尽管	享受	这	“	太阳	-	治愈	”	在	一个	大的	规模	.

同时大规模地享受“日光疗法”。

[hɪz; ɪz]['ædvent] [fɔːmd] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

His	advent	formed	an	epoch	in	the	history	of	the	town	;
他的	来临	形成	一个	时代	在	这	历史	的	这	镇	;

他的到来为这座城镇的历史上开启了一个新纪元；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][əʊld] ['vɪlɪdʒ] , ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] , ['fæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [pə'reɪd] ,

for	it	was	a	quiet	old	village	,	guiltless	of	bustle	,	fashion	,	or	parade	,
为了	它	曾是	一个	安静的	老的	村庄	,	无罪	的	忙碌	,	时尚	,	或者	游行	,

因为那是一个宁静古老的村庄，没有喧嚣、时尚或游行。

[weə(r)] [iːtʃ] [mæn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [set] ,

where	each	man	stood	for	what	he	was	;	and	,	being	a	sagacious	set	,
在哪里	每个	男人	站立	为了	什么	他	曾是	;	和	,	存在	一个	明智	放	,

每个人都坚持自己的立场；而且，他们是一群睿智的人，

['evri] [wʌnz] [truː] ['vælјuː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['ækjərətli] [nəʊn] .

every	one's	true	value	was	pretty	accurately	known	.
每一个	一个人的	真的	价值	曾是	漂亮的	准确	已知	.

每个人的真实价值都相当准确地被了解了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbəli] [taʊn] ,

It	was	a	neighborly	town	,
它	曾是	一个	邻里	镇	,

那是一个邻里关系融洽的小镇。

[wɪð] ['gɒsɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [smɔːl] [gʌst] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]

with	gossip	enough	to	stir	the	social	atmosphere	with	small	gusts	of	interest	or
和	闲话	足够的	到	搅拌	这	社会的	气氛	和	小的	阵风	的	兴趣	或者

['wʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

带着足以搅动社交气氛、引发些许兴趣或好奇的闲言碎语，

[jet] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] .

yet	do	no	harm	.
然而	做	不	伤害	.

但不要造成伤害。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ðə; ði]

A	sensible	,	free	-	and	-	easy	town	,	for	the	wisest	man	in	it	wore	the
一个	明智的	,	自由的	-	和	-	简单的	镇	,	为了	这	最明智的	男人	在	它	穿着	这

[wɜːst] [buːts] ,

worst	boots	,
最差	靴子	,

这是一个理智而自由自在的小镇，因为镇上最聪明的人却穿着最破旧的靴子。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

and	no	one	thought	the	less	of	his	understanding	;
和	不	一	想法	这	较少的	的	他的	理解	;

没有人因此轻视他的理解力；

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][sʌn] - ['bɒnɪt] [ænd; ənd][tɪn][peɪl] ,

the	belle	of	the	village	went	shopping	with	a	big	sun	-	bonnet	and	tin	pail	,
这	美女	的	这	村庄	去	购物	和	一个	大的	太阳	-	引擎盖	和	锡	桶	,

村里的美人戴着一顶大大的遮阳帽，提着一个铁桶去购物。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['les(ə)nd] ;

and	no	one	found	her	beauty	lessened	;
和	不	一	成立	她	美丽	减少	;

没有人觉得她的美貌有所减损；

['ɔditi] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ['æmbl] ['piːsfəli] [ə'baʊt][ɒn][ðeə(r)] ['veəriəs] ['hɒbiz] ,

oddities	of	all	sorts	ambled	peacefully	about	on	their	various	hobbies	,
奇闻异事	的	全部	排序	漫步	和平地	关于	在	他们的	各种各样的	爱好	,

形形色色的奇人异士悠闲地漫步，做着各自的爱好。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp][ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] [ə'pɒn]

and	no	one	suggested	the	expediency	of	a	trip	on	the	wooden	horse	upon
和	不	一	建议	这	权宜之计	的	一个	旅行	在	这	木制的	马	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [saʊθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [maʊnt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

which	the	chivalrous	South	is	always	eager	to	mount	an	irrepressible	abolitionist	.
哪个	这	骑士精神	南	是	总是	渴望的	到	山	一个	不可抑制的	废奴主义者	.

没有人建议乘坐木马出行，因为富有骑士精神的南方总是热衷于让一位不屈不挠的废奴主义者骑上这匹木马。

['restləs] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [sæŋ] [ɪn][ɪts] [sləʊ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

Restless	people	were	soothed	by	the	lullaby	the	river	sang	in	its	slow	journey	to
不安	人们	是	舒缓	经过	这	催眠曲	这	河	唱	在	它是	慢的	旅行	到

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

河流缓缓流向大海，宛如一首摇篮曲，抚慰着躁动不安的人们。

[əʊld] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ,

old	people	found	here	a	pleasant	place	to	make	ready	to	die	in	,
老的	人们	成立	这里	一个	令人愉快的	地方	到	制作	准备好	到	死	在	,

老人们发现这里是一个令人愉悦的临终安息之地。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] , [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɜːst] [flaɪt] ,

young	people	to	survey	the	world	from	,	before	taking	their	first	flight	,
年轻的	人们	到	民意调查	这	世界	从	,	前	采取	他们的	第一的	航班	,

年轻人可以在第一次飞行前，通过这种方式了解世界。

[ænd; ənd] ['strendʒər] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz]

and	strangers	looked	back	upon	it	,	as	a	quiet	nook	full	of	ancient	legends
和	陌生人	看起来	后退	之上	它	,	作为	一个	安静的	角落	满的	的	古老的	传说

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [laɪts] ,

and	modern	lights	,
和	现代的	灯	,

陌生人回望这里，会觉得这是一个充满古老传说和现代灯光的静谧角落。

[wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ɪts] ['meməri] [griːn] [wen] ['meni] [ə; eɪ]['geɪə(r)] [spɒt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

which	would	keep	its	memory	green	when	many	a	gayer	spot	was	quite	forgotten	.
哪个	会	保持	它是	记忆	绿色的	什么时候	许多	一个	更gay	点	曾是	相当	被遗忘的	.

这使得它在很多更热闹的同性恋场所都被人遗忘的时候，依然能被人们铭记。

['eniθɪŋ] [beɪst] [ə'pɒn] ['kɒmən] [sens] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd]

Anything	based	upon	common	sense	found	favor	with	the	inhabitants	,	and
任何事物	基于	之上	常见的	感觉	成立	偏爱	和	这	居民	,	和

['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːrnərz] ['θɪərɪz] ,

Dr	.	Turner's	theories	,
博士	.	特纳的	理论	,

任何基于常识的理论都受到当地居民的欢迎，特纳博士的理论也不例外。

['biːɪŋ] ['emɪnəntli] [səʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪkli] ['kærid] [aʊt] .

being	eminently	so	,	were	accepted	at	once	and	energetically	carried	out	.
存在	非常	所以	,	是	公认	在	一次	和	精力充沛地	携带	出去	.

既然如此，便立即被接受并积极执行。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hiːðn] [rɪ'vaɪv(ə)l] [tʊk] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['diːkənz]

A	sort	of	heathen	revival	took	place	,	for	even	the	ministers	and	deacons
一个	种类	的	异教徒	复兴	采取	地方	,	为了	甚至	这	部长们	和	执事

[tɜːnd] ['mʌslmen] ;

turned	Musclemen	;
转向	肌肉男	;

一种异教复兴的风潮出现了，就连牧师和执事也变成了肌肉男；

[əʊld] ['leɪdɪz] [tɒst] [biːn] - [bægz] [tɪl] [ðeə(r)][kæps][wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪ] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)]['rəʊzɪz]

old	ladies	tossed	bean	-	bags	till	their	caps	were	awry	,	and	winter	roses
老的	女士们	抛掷	豆	-	包	直到	他们的	帽子	是	错误	,	和	冬天	玫瑰

['blɒsəmd] [ɒn][ðeə(r)] [tʃiːks] ;

blossomed	on	their	cheeks	;
盛开	在	他们的	脸颊	;

老太太们抛掷豆袋，直到帽子都歪了，冬日的玫瑰在她们的脸颊上绽放；

[skuːl] - ['tʃɪldrən] [pruːvd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] ,

school	-	children	proved	the	worth	of	the	old	proverb	,
学校	-	孩子们	已证实	这	值得	的	这	老的	谚语	,

小学生们证明了这句古老谚语的价值。

“ [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][kjʊə(r)] ,

“	An	ounce	of	prevention	is	worth	a	pound	of	cure	,
“	一个	盎司	的	预防	是	值得	一个	磅	的	治愈	,

“预防胜于治疗”，

” [baɪ] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bəːdən] [keɪm] ;

”	by	getting	their	backs	ready	before	the	burdens	came	;
”	经过	获得	他们的	背部	准备好	前	这	负担	来了	;

“在重担到来之前做好充分准备；

[peɪl] [g'ɜːlz] [gruː] [blaɪð] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['swɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [dʌm] ['neɪmseɪk] ;

pale	girls	grew	blithe	and	strong	swinging	their	dumb	namesakes	;
苍白	女孩们	生长	快乐的	和	强的	摇摆	他们的	哑的	同名者	;

面色苍白的女孩们变得轻快而强壮，挥舞着与她们同名的愚蠢玩偶；

[ænd; ənd]['dʒɒli] [lædz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ɪm'breɪsɪŋ] [klʌbz] [æz; əz] [ɪf] [lɒn'dʒevəti] [wɜː(r); wə(r)]

and	jolly	lads	marched	to	and	fro	embracing	clubs	as	if	longevity	were
和	快乐的	小伙子们	行军	到	和	弗	拥抱	俱乐部	作为	如果	长寿	是

[kɔːkt] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] ['wʊdn] ['bɒtlz] ,

corked	up	in	those	wooden	bottles	,
软木塞	向上	在	那些	木制的	瓶子	,

一群快乐的小伙子挥舞着木棍来回走动，仿佛长寿就封存在那些木瓶里似的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] “ ['mɒdɪst] ['kwentʃə(r)] ” [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	they	all	took	“	modest	quenchers	”	by	the	way	.
和	他们	全部	采取	“	谦虚的	淬火器	”	经过	这	方式	.

顺便一提，他们都喝了“适量的解渴饮料”。

['ɔːgəst] [bɑːp] , [ðə; ðɪ] [njuː] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɑːs] ,

August	Bopp	,	the	new	leader	of	the	class	,
八月	博普	,	这	新的	领导者	的	这	班级	,

奥古斯特·博普，班上的新领头人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [pə'zesɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [faɪn]

was	a	German	possessing	but	a	small	stock	of	English	,	though	a	fine
曾是	一个	德语	拥有	但	一个	小的	库存	的	英语	,	尽管	一个	美好的
-	;												

gynmast	;
-	;

他是一位德国人，虽然英语水平不高，但却是一位优秀的体操运动员；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] ,

and	,	being	also	a	bashful	man	,
和	,	存在	还	一个	害羞的	男人	,

而且，他本人也性格腼腆，

[ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['məʊmənt][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'raɪvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['keəfəli]

the	appointed	moment	had	no	sooner	arrived	than	he	found	his	carefully
这	任命	片刻	有	不	很快	到达的	比	他	成立	他的	小心

[prɪ'peəd] ['sentənsɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ðə; ðɪ][aɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][duː; də]

prepared	sentences	slipping	away	from	his	memory	as	the	ice	appears	to	do
准备	句子	滑倒	离开	从	他的	记忆	作为	这	冰	出现	到	做

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ʌn'hæpi] [səʊlz] [fɜːst] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [skeɪts] .

from	under	unhappy	souls	first	mounted	upon	skates	.
从	在下面	不开心	灵魂	第一的	安装	之上	冰鞋	.

约定的时刻刚一到来，他就发现自己精心准备的句子正从记忆中溜走，就像冰面从不幸的滑冰者脚下滑落一样。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [rein] ; ['mɪstə(r)] . [bɑːp] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

An	awful	silence	reigned	;	Mr	.	Bopp	glanced	nervously	over	his	shoulder
一个	可怕	沉默	统治	;	先生	.	博普	瞥了一眼	紧张地	超过	他的	肩膀

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['steərɪŋ] [rəʊz] ,

at	the	staring	rows	,
在	这	凝视	行	,

一片令人窒息的寂静笼罩着教室；博普先生紧张地回头瞥了一眼那些注视着他的人们。

[mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [huːt] [æt; ət][hɪm]

more	appalling	in	their	stillness	than	if	they	had	risen	up	and	hooted	at	him
更多的	令人震惊	在	他们的	寂静	比	如果	他们	有	升起	向上	和	发出嘘声	在	他
,														
,														
,														

他们保持沉默比起起身来对他发出嘘声更令人毛骨悚然。

[ðen] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][bægz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃeɪk] ,

then	piling	up	the	bags	for	the	seventh	time	,	he	gave	himself	a	mental	shake	,
然后	桩	向上	这	包	为了	这	第七	时间	,	他	给予	他自己	一个	精神的	摇	,

然后，他第七次把袋子堆起来，在心里给自己打气。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['vɪzɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] “ - [ˌjuː en 'diː]

and	,	with	a	crimson	visage	,	was	about	to	launch	his	first	“	Ladees	und
和	,	和	一个	赤红	面容	,	曾是	关于	到	发射	他的	第一的	“	-	和

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他面色通红，正准备推出他的第一个“女士们和先生们”，

〃 [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['meri] - [feɪst] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ,

〃	when	the	door	opened	,	and	a	small	,	merry	-	faced	figure	appeared	,
〃	什么时候	这	门	打开	,	和	一个	小的	,	欢乐	-	面对	数字	出现	,

“门开了，一个身材娇小、面带笑容的身影出现了，”

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [dres] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [nɒd] ,

looking	quite	at	ease	in	the	novel	dress	,	as	,	with	a	comprehensive	nod	,
寻找	相当	在	舒适	在	这	小说	裙子	,	作为	,	和	一个	综合的	点头	,

她穿着这件新颖的裙子显得十分自在，同时，她意味深长地点了点头。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:kə] ['ves(ə)lz] .

it	marched	straight	across	the	hall	to	its	place	among	the	weaker	vessels	.
它	行军	直的	穿过	这	大厅	到	它是	地方	之中	这	较弱	船只	.

它径直穿过大厅，来到较弱船只的旁边。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [saɪd] , [ə; eɪ]

A	general	glance	of	approbation	followed	from	the	gentlemen's	side	,	a
一个	一般的	瞥一眼	的	赞许	随后	从	这	绅士的	边	,	一个

['welkəmɪŋ] ['mɜ:mə(r)] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ,

welcoming	murmur	ran	along	the	ladies	'	,
欢迎	低语	跑	沿着	这	女士们	-	,

男士们投来赞许的目光，女士们则低声轻声表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪfti] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]['fəʊkəs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	the	fifty	pairs	of	eyes	changed	their	focus	for	a	moment	.
和	这	五十	对	的	眼睛	已更改	他们的	重点	为了	一个	片刻	.

五十双眼睛瞬间转移了注意力。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] . [bɑ:p] ['raɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

Taking	advantage	of	which	,	Mr	.	Bopp	righted	himself	,	and	burst	out	with	a
采取	优势	的	哪个	,	先生	.	博普	右	他自己	,	和	爆裂	出去	和	一个

[dɪ'saɪdɪd] , —

decided	,	—
决定	,	—

博普先生趁机稳住身形，斩钉截铁地说——

〃 - [ˌju: en 'di:] ['dʒentlmən] : [ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] .

〃	Ladees	und	gentlemen	:	the	time	have	arrived	that	we	shall	begin	.
〃	-	和	先生们	:	这	时间	有	到达的	那	我们	将	开始	.

女士们先生们：我们即将开始的时刻到了。

[wɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sɜ:v] [ðə; ði] - [tu:; tə][ə; eɪ] [wɒnd] , [i:tʃ] [wʌn] , [ðen] [spred] [ðeə'selvz]

Will	the	gentlemen	serve	the	ladees	to	a	wand	,	each	one	,	then	spread	theirselves
将要	这	先生们	服务	这	-	到	一个	魔杖	,	每个	一	,	然后	传播	他们自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

about	the	hall	,
关于	这	大厅	,

先生们会为每位女士奉上一根魔杖，然后分散在大厅各处吗？

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] .

and	follow	the	motions	I	will	make	as	I	shall	count	.
和	跟随	这	运动	我	将要	制作	作为	我	将	数数	.

我将数数，请跟随我的动作。

〃 [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['keɪɒs] , [ðen] [ɔ:l] [fel] ['ɪntu:]['ɔ:də(r)] ,

〃	Five	minutes	of	chaos	,	then	all	fell	into	order	,
〃	五	分钟	的	混乱	,	然后	全部	跌倒	进入	命令	,

“混乱了五分钟，然后一切恢复了秩序。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [bʌt; bət][ðə; ði] ['li:dərz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv] ['meni]

and	nothing	was	heard	but	the	leader's	voice	and	the	stir	of	many
和	没有什么	曾是	听到	但	这	领导人的	嗓音	和	这	搅拌	的	许多

['bɒdɪz] ['mu:vɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

bodies	moving	simultaneously	.
身体	移动	同时地	.

除了领头人的声音和许多人同时移动的动静之外，什么也听不到。

[æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [əb'zɜ:və(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm'self] [ɪn] ['bedləm] ; [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]

An	uninitiated	observer	would	have	thought	himself	in	Bedlam	;	for	as	the
一个	新手	观察员	会	有	想法	他自己	在	疯人院	;	为了	作为	这

['i:vnɪŋ] [wɔ:(r)][ɒn] ,

evening	wore	on	,
晚上	穿着	在	,

一个不知情的旁观者会觉得自己身处疯人院；因为随着夜幕降临，

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [si:md] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][hju:'mænəti] [gɒn] [mæd]

the	laws	of	society	seemed	given	to	the	winds	,	and	humanity	gone	mad
这	法律	的	社会	似乎	给定	到	这	风	,	和	人类	已消失	疯狂的

.

:
.

社会法则仿佛随风而逝，人类陷入了疯狂。

[bægz] [flu:] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [klʌbz] ['hə:tl] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

Bags	flew	in	all	directions	,	clubs	hurtled	through	the	air	,
包	飞翔	在	全部	方向	,	俱乐部	猛烈撞击	通过	这	空气	,

球包四处乱飞，球杆在空中飞舞。

[ænd; ənd] [dʌm] - [belz] [pleɪd] [ə; eɪ] - [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt]

and	dumb	-	bells	played	a	castinet	accompaniment	to	peals	of	laughter	that
和	哑的	-	铃铛	玩	一个	-	伴奏	到	果皮	的	笑声	那

[meɪd] ['betə(r)]['mju:zɪk][ðæn; ðən]['eni][bænd] .

made	better	music	than	any	band	.
制成	更好的	音乐	比	任何	乐队	.

哑铃奏出响板般的伴奏，伴随着阵阵笑声，这比任何乐队演奏的音乐都更动听。

[əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['merimənt] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ]

Old	and	young	gave	themselves	up	to	the	universal	merriment	,	and	,	setting
老的	和	年轻的	给予	他们自己	向上	到	这	普遍的	欢乐	,	和	,	环境

['dɪgnəti] [ə'saɪd] ,

dignity	aside	,
尊严	旁边	,

老少皆投入到欢乐的氛围中，将尊严抛诸脑后。

[pleɪd] [laɪk] ['hæpi] - [hɑ:tɪd] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

played	like	happy	-	hearted	children	for	an	hour	.
玩	喜欢	快乐的	-	心地	孩子们	为了	一个	小时	.

像快乐的孩子一样玩耍了一个小时。

[staʊt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [kwækənbɔs] [gɑ:spt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒn] [wʌn] [təʊ] ;

Stout	Dr	.	Quackenboss	gasped	twice	round	the	hall	on	one	toe	;
肥硕	博士	.	Quackenboss	倒吸一口气	两次	圆形的	这	大厅	在	一	脚趾	;

魁肯博斯博士用一只脚尖踮着脚，在大厅里喘了两圈；

['steɪtli] ['mɪsɪz] . - [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪnz] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)]

stately	Mrs	.	Primmins	ran	like	a	girl	of	fifteen	to	get	her	pins	home	before
庄严	太太	.	-	跑	喜欢	一个	女孩	的	十五	到	得到	她	别针	家	前

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'petɪtə(r)] ;

her	competitor	;
她	竞争者	;

仪态端庄的普里明斯夫人像十五岁的少女一样奔跑，力求在竞争对手之前把别针带回家；

['tɒmi] ['ɪntʃɪz] , [fɔ:(r)] [fi:t] [θri:] , [trɔt] [ə'weɪ] [wɪð] ['di:kən] [stəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Tommy	**Inches**	**,**	**four**	**feet**	**three**	**,**	**trotted**	**away**	**with**	**Deacon**	**Stone**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
汤米	英寸	,	四	脚	三	,	小跑	离开	和	执事	石头	在	他的	肩膀	,

身高四英尺三英寸的汤米·英奇斯扛着迪肯·斯通小跑着离开了。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [sti:pəltən] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪpəʊl] [[hɔpt]] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['laɪvli]

while	**Mr**	**.**	**Steepleton**	**and**	**Miss**	**Maypole**	**hopped**	**together**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**lively**
尽管	先生	.	斯蒂普尔顿	和	错过	五月柱	跳跃	一起	喜欢	一个	一对	的	热闹

[jʌŋ] ['ɔstrɪtʃɪz] ,

young	**ostriches**	**,**
年轻的	鸵鸟	,

斯蒂普尔顿先生和梅波尔小姐像两只活泼的小鸵鸟一样蹦蹦跳跳地走在一起。

[ænd; ənd] [ned] [ˌɑ:mən'di:n] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bəʊ] , [blu:] ['ærəus] [θru:] [ə; eɪ] [pɒp] - [gʌn] ,

and	**Ned**	**Amandine**	**,**	**the**	**village**	**beau**	**,**	**blew**	**arrows**	**through**	**a**	**pop**	**-**	**gun**	**,**
和	内德	阿曼丁	,	这	村庄	帅哥	,	吹	箭头	通过	一个	流行音乐	-	枪	,

村里的帅哥内德·阿曼丁用玩具枪射出了箭。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['kju:pɪd] [ɪn] ['pɛgˌtɑ:ps] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pinjən] .

like	**a**	**modern**	**Cupid**	**in**	**pegtops**	**instead**	**of**	**pinions**	**.**
喜欢	一个	现代的	丘比特	在	旋钮式	反而	的	小齿轮	.

就像现代版的丘比特，只不过他用的是钉头而不是齿轮。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:z] ['entrəns] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['ɒpətju:n] [si:md] [ə; eɪ]

The	**sprightly**	**young**	**lady**	**whose**	**entrance**	**had**	**been**	**so**	**opportune**	**seemed**	**a**
这	轻快的	年轻的	女士	谁	入口	有	到过	所以	适时的	似乎	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

universal	**favorite**	**,**
普遍的	最喜欢的	,

这位活泼的年轻女士出场时机恰到好处，似乎深受大家喜爱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] “ [bæg] , ”

and	**was**	**overwhelmed**	**with**	**invitations**	**to**	**“**	**bag**	**,**	**”**
和	曾是	不堪重负	和	邀请函	到	“	包	,	”

并收到了大量“打包”邀请，

“ [hɒp] ,

“	**hop**	**,**
“	跳	,

“跳，

” [ænd; ənd] “ [bləʊ] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

”	**and**	**“**	**blow**	**”**	**from**	**the**	**gentlemen**	**who**	**hovered**	**about**	**her**	**,**
”	和	“	吹	”	从	这	先生们	WHO	悬停	关于	她	,

她周围那些男士发出“吹”和“嘘”的声音。

['tʃɪəfəli] [dis'tɔ:tɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ]

cheerfully	**distorting**	**themselves**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**dislocation**	**in**	**order**	**to**	**win**	**a**
愉快地	扭曲	他们自己	到	这	边缘	的	错位	在	命令	到	赢	一个

[glɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meri] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['teɪpəz] [weə(r)]

glance	**of**	**approbation**	**from**	**the**	**merry**	**black**	**eyes**	**which**	**were**	**the**	**tapers**	**where**
瞥一眼	的	赞许	从	这	欢乐	黑色的	眼睛	哪个	是	这	锥形	在哪里

[ɔ:l] [ði:z] ['mʌskjələ(r)] [mɔ:θs] [sɪndʒd] [ðeə(r)] [wɪŋz] .

all	**these**	**muscular**	**moths**	**singed**	**their**	**wings**	**.**
全部	这些	肌肉发达的	蛾子	已签名	他们的	翅膀	.

它们兴高采烈地扭曲着身体，几乎要失去平衡，只为博得那双快乐的黑眼睛的赞许一眼，而那双黑眼睛就像蜡烛一样，所有这些肌肉发达的飞蛾都用它们烧焦了翅膀。

['mɪstə(r)] . [bɑ:p] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪstnəs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Mr	**.**	**Bopp**	**had**	**never**	**seen**	**such**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**earnestness**	**before**	**,**
先生	.	博普	有	绝不	已见	这样的	一个	小的	片	的	认真	前	,

博普先生以前从未见过如此认真的小家伙。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][bi:; bi] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bəʊt] - [reɪs]

and	began	to	think	the	young	lady	must	be	training	for	a	boat	-	race
和	开始	到	思考	这	年轻的	女士	必须	是	训练	为了	一个	船	-	种族

[ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪŋ] .

or	the	ring	.
或者	这	戒指	.

于是他开始觉得这位年轻女士一定是在为赛艇比赛或拳击比赛做准备。

[hɜ:(r); hə(r)] [dʌm] - [belz] [flu:] [ə'baʊt] [tɪl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [ɑ:mz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv]

Her	dumb	-	bells	flew	about	till	a	pair	of	white	arms	looked	like	the	sails	of
她	哑的	-	铃铛	飞翔	关于	直到	一个	一对	的	白色的	武器	看起来	喜欢	这	帆	的

[ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ;

a	windmill	;
一个	风车	;

她的哑铃四处乱飞，直到一对白皙的手臂看起来像风车的风帆；

[ʃi:; ʃi][hɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]

she	hit	out	from	the	shoulder	with	a	vigor	that	would	have	done	execution
她	打	出去	从	这	肩膀	和	一个	活力	那	会	有	完毕	执行

[hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [eə(r)][tu:; tə] “ ['pʌnɪʃ] ;

had	there	been	anything	but	empty	air	to	“	punish	;
有	那里	到过	任何事物	但	空的	空气	到	“	惩治	;

她用肩膀猛击，力道之大，如果不是空无一物，这足以“惩罚”任何人；

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [wʌn] , [tu:] , [θri:] ! ” [ɒv; əv][ðə; ði][zu:'ɑ:v; zwɑ:v] ['mu:vmənt] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]

”	and	the	“	one	,	two	,	three	!	”	of	the	Zouave	movement	went	off	with	a
”	和	这	“	一	,	二	,	三	!	”	的	这	祖阿夫	移动	去	离开	和	一个

[snæp] ;

snap	;
折断	;

“然后，祖阿夫运动的‘一、二、三！’口令就响了起来；

[waɪl] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['di:pənd] [frɒm; frəm][pɪŋk][tu:; tə] ['skɑ:lət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

while	the	color	deepened	from	pink	to	scarlet	in	her	cheeks	,
尽管	这	颜色	加深	从	粉色的	到	猩红	在	她	脸颊	,

她双颊的颜色由粉红色逐渐加深为猩红色。

[ðə; ði] [blæk] [breɪdz] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɑ:sp][ɒv; əv]

the	black	braids	tumbled	down	upon	her	shoulders	,	and	the	clasp	of
这	黑色的	辫子	翻滚	向下	之上	她	肩膀	,	和	这	搭扣	的

[hɜ:(r); hə(r)][belt] [flu:] [ə'sʌndə(r)] ;

her	belt	flew	asunder	;
她	腰带	飞翔	分离	;

黑色的辫子垂落在她的肩上，腰带的扣子也解开了；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['seldəm] [left] [ðə; ði] ['li:dərz] [feɪs] ,

but	her	eye	seldom	left	the	leader's	face	,
但	她	眼睛	很少	左边	这	领导人的	脸	,

但她的目光几乎从未离开过领导人的脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] ['evri] ['məʊʃn] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

and	she	followed	every	motion	with	an	agility	and	precision	quite	inspiring	.
和	她	随后	每一个	运动	和	一个	敏捷	和	精确	相当	鼓舞人心	.

她动作敏捷精准，跟上每一个动作，令人叹为观止。

['mɪstə(r)] . - ['kʌrɪdʒ] [rəʊz][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Mr	.	Bopp's	courage	rose	as	he	watched	her	,
先生	.	-	勇气	玫瑰	作为	他	观看	她	,

看着她，博普先生的勇气也随之增强了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪk'sel] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	a	burning	desire	to	excel	took	possession	of	him	,
和	一个	燃烧	欲望	到	Excel	采取	拥有	的	他	,

他心中燃起了强烈的渴望，想要出人头地。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

till	he	felt	as	if	his	muscles	were	made	of	India	-	rubber	,	and	his
直到	他	毛毡	作为	如果	他的	肌肉	是	制成	的	印度	-	橡皮	,	和	他的

[nɜːvz] [ɒv; əv]['aɪən] .

nerves	of	iron	.
神经	的	铁	.

直到他感觉自己的肌肉像橡胶一样柔软，神经像钢铁一样坚韧。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [meɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	went	into	his	work	heart	and	soul	,	shaking	a	brown	mane	out	of	his
他	去	进入	他的	工作	心	和	灵魂	,	摇晃	一个	棕色的	鬃毛	出去	的	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他全心全意地投入工作，甩开遮住眼睛的棕色碎发。

['ɪʃuːɪŋ] [kə'mændz] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] ,

issuing	commands	like	general	at	the	head	of	his	troops	,
发行	命令	喜欢	一般的	在	这	头	的	他的	军队	,

像统帅军队的将军一样发布命令，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bəuθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [fʌn] [ɪn] [fʊl] [blɑːst] [tɪl] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [huː] [hæd; həd] [nɒt]

and	keeping	both	interest	and	fun	in	full	blast	till	people	laughed	who	had	not
和	保持	两个都	兴趣	和	乐趣	在	满的	爆炸	直到	人们	笑了	WHO	有	不是

[lɑːft] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

laughed	heartily	for	years	;
笑了	衷心地	为了	年	;

让观众始终保持兴趣和乐趣，甚至让多年未曾开怀大笑的人们也开怀大笑；

[lʌŋz] [gɒt] [ðeə(r)] [fɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ˌʌnsə'spektɪd] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ,

lungs	got	their	fill	for	once	,	unsuspected	muscles	were	suddenly	developed	,
肺	得到	他们的	充满	为了	一次	,	意想不到的	肌肉	是	突然	发达	,

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [ten] ,

and	,	when	the	clock	struck	ten	,
和	,	什么时候	这	钟	击	十	,

肺部终于得到了充分的锻炼，一些意想不到的肌肉也突然发育起来，当时钟敲响十点时，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɒpləti] [wɪtʃ] [meɪks] [juːθ] [wɜːθ] [pə'zesɪŋ]

all	were	bubbling	over	with	that	innocent	jollity	which	makes	youth	worth	possessing
全部	是	冒泡	超过	和	那	清白的	欢乐	哪个	制作	青年	值得	拥有

,

,
,

他们身上都洋溢着那种天真烂漫的快乐，正是这种快乐让青春如此珍贵。

[ænd; ənd][ɪts] ['meməri] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

and	its	memory	the	sunshine	of	old	age	.
和	它是	记忆	这	阳光	的	老的	年龄	.

而它的记忆，则是老年生活的阳光。

[ðə; ðɪ][lɑːst] ['eksəsaɪz] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

The	last	exercise	was	drawing	to	a	close	,
这	最后的	锻炼	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

最后一项练习即将结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)] ['vaɪələntli] ['sɪtɪŋ]

and	a	large	ring	of	respectable	members	of	society	were	violently	sitting
和	一个	大的	戒指	的	可敬	成员	的	社会	是	暴力	坐着

[daʊn] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['skændəlaiz] [mɪs] [ˌwɪlhel'minər]

down	and	rising	up	in	a	manner	which	would	have	scandalized	Miss	Wilhelmina
向下	和	上升	向上	在	一个	方式	哪个	会	有	丑闻	错过	威廉明娜

[ˌkærə'laɪnə] [ə'miːliə] [es] . [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ,

Carolina	Amelia	S	.	Keggs	to	the	last	degree	,
卡罗莱纳	阿米莉亚	S	.	凯格斯	到	这	最后的	程度	,

一大群受人尊敬的社会名流激烈地坐下和起身，这种行为如果发生在威廉明娜·卡罗琳娜·阿米莉亚·S·凯格斯小姐身上，一定会感到无比震惊。

[wen] ['mɪstə(r)] . [bɑːp] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [grəʊ] ['veri] [peɪl] ,

when	Mr	.	Bopp	was	seen	to	grow	very	pale	,
什么时候	先生	.	博普	曾是	已见	到	生长	非常	苍白	,

当人们发现博普先生脸色变得非常苍白时，

[ænd; ənd] [drɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

and	drop	in	a	manner	which	it	was	evident	his	pupils	were	not
和	降低	在	一个	方式	哪个	它	曾是	明显	他的	学生	是	不是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

expected	to	follow	.
预期的	到	跟随	.

他的举动表明，他的学生们显然不希望效仿他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pə'fɔːməns] ,

At	this	unexpected	performance	,
在	这	意外	表现	,

在这场出人意料的演出中，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [ə'dʒɪləti][tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][ɔːl]

the	gentlemen	took	advantage	of	their	newly	-	acquired	agility	to	fly	over	all
这	先生们	采取	优势	的	他们的	新	-	获得	敏捷	到	飞	超过	全部

['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd] [swɔːm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

obstacles	and	swarm	on	to	the	platform	,
障碍	和	蜂群	在	到	这	平台	,

这些先生们利用他们新获得的敏捷身手，飞跃所有障碍物，蜂拥而至，登上了平台。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [sək'sesfəli] ['les(ə)nd] [ðeə(r)][ʌn'juːʒuəl] [bluːm] [baɪ] ['steərɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][wʌn]

while	the	ladies	successfully	lessened	their	unusual	bloom	by	staring	wildly	at	one
尽管	这	女士们	成功地	减少	他们的	异常	盛开	经过	凝视	疯狂地	在	一

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

another	and	suggesting	awful	impossibilities	.
其他	和	建议	可怕	不可能的事	.

女士们互相疯狂地盯着对方，并提出一些可怕的不可能的事情，成功地减轻了她们不寻常的容貌。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [səb'said] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɑːp] ,

The	bustle	subsided	,	as	suddenly	as	it	arose	;	and	Mr	.	Bopp	,
这	忙碌	平静下来	,	作为	突然	作为	它	出现	;	和	先生	.	博普	,

喧闹声像来时一样突然平息下来；博普先生，

['rɑːðə(r)][dæmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] ,

rather	damp	about	the	head	and	dizzy	about	the	eye	,	but	quite	composed	,
相当	潮湿	关于	这	头	和	晕眩的	关于	这	眼睛	,	但	相当	由	,

[ə'pɪəd] , ['seɪɪŋ] ,

appeared	,	saying	,
出现	,	说	,

他看起来头晕目眩，眼睛也有些发红，但神情镇定，说道：

[wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə]

with	the	broken	English	and	appealing	manner	which	caused	all	the	ladies	to
和	这	破碎的	英语	和	上诉	方式	哪个	导致	全部	这	女士们	到

[prə'naʊns] [hɪm] “ [ə; eɪ][dɪə(r)] ” [ɒn][ðə; ði][spɒt] , —

pronounce	him	“	a	dear	”	on	the	spot	,	—
发音	他	“	一个	亲爱的	”	在	这	点	,	—

他那蹩脚的英语和讨人喜欢的举止，让所有女士都当场称赞他“可爱”。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] - [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['les(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [ʃɔ:t] [ðæn; ðən]

“	I	hope	you	will	excoose	me	for	making	this	lesson	to	be	more	short	than
“	我	希望	你	将要	-	我	为了	制作	这	课	到	是	更多的	短的	比

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ;

it	should	;
它	应该	;

“希望您能原谅我把这节课安排得比原本应该的短一些；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['eksəsaɪz] [naɪn] ['aʊəz] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][gɒt] [wel] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

but	I	have	exercise	nine	hours	this	day	,	and	being	just	got	well	from	a
但	我	有	锻炼	九	小时	这	天	,	和	存在	只是	得到	出色地	从	一个

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

但我今天锻炼了九个小时，而且我刚从一场大病中康复。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] .

I	have	not	recover	the	strength	I	have	lost	.
我	有	不是	恢复	这	力量	我	有	丢失的	.

我还没有恢复失去的力量。

[nekst] [wi:k] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ,

Next	week	I	shall	be	able	to	take	time	by	the	hair	,
下一个	星期	我	将	是	有能力的	到	拿	时间	经过	这	头发	,

下周我就可以抽出时间来梳头了。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

so	that	I	will	not	have	so	much	engagements	in	one	day	.
所以	那	我	将要	不是	有	所以	很多	订婚	在	一	天	.

这样我一天之内就不会有那么多安排了。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - - .

I	thank	you	for	your	kindness	,	and	say	good	-	efening	.
我	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	和	说	好的	-	-	.

感谢您的好意，并致以美好的祝愿。

” ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [vent] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [klɑ:s]

”	After	a	round	of	applause	,	as	a	last	vent	for	their	spirits	,	the	class
”	后	一个	圆形的	的	掌声	,	作为	一个	最后的	发泄	为了	他们的	烈酒	,	这	班级

[dɪ'spɜ:st] ,

dispersed	,
分散的	,

“一阵掌声过后，学生们最后一次释放了心中的激动，然后散去了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɑ:p] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [pɪn][æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)]

and	Mr	.	Bopp	was	wrestling	with	a	vicious	pin	as	he	put	on	his	collar
和	先生	.	博普	曾是	摔角	和	一个	恶毒	别针	作为	他	放	在	他的	衣领

(“ [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][mɑ:][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ,

(	“	a	sure	sign	he	has	no	ma	to	see	to	his	buttons	,
(	“	一个	当然	符号	他	有	不	玛	到	看	到	他的	按钮	,

博普先生在系领子时，正费力地摆弄着一根锋利的别针（“这无疑表明他没有妈妈来帮他扣纽扣”，

[pɔː(r); pʊə(r)] [læm] ！ ″ [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['fer˛bɛrn] ， ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ） ； [wen] [ðə; ði]

poor	lamb	！	″	thought	Mrs	.	Fairbairn	，	watching	him	from	afar	）	；	when	the
贫穷的	羊肉	！	″	想法	太太	.	费尔贝恩	，	观看	他	从	远方	）	；	什么时候	这

['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] ，

sprightly	young	lady	，
轻快的	年轻的	女士	，

“可怜的小羊羔！”费尔贝恩太太远远地看着他心想；这时，那位活泼的年轻女士，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [læd] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ， [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm]

accompanied	by	a	lad	the	masculine	image	of	herself	，	appeared	upon	the	platform
伴随	经过	一个	小伙子	这	男性	图像	的	她自己	，	出现	之上	这	平台

，

，

，

她与一位少年形成鲜明的男性化形象，出现在站台上。

['seɪɪŋ] ， [wɪð] [æn; ən] ['æspekt] [æz; əz] ['kɔːdiəl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ， —

saying	，	with	an	aspect	as	cordial	as	her	words	，	—
说	，	和	一个	方面	作为	亲切	作为	她	字	，	—

她说着，神情和她的言辞一样亲切——

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ， [prə'fesə(r)] .

“	Good	-	evening	，	Professor	.
“	好的	-	晚上	，	教授	.

“晚上好，教授。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ， [dɪk] [ænd; ənd] ['dɒli] [wɔːd] ，

Allow	me	to	introduce	my	brother	and	myself	，	Dick	and	Dolly	Ward	，
允许	我	到	介绍	我的	兄弟	和	我	，	迪克	和	多莉	沃德	，

请允许我介绍一下我和我的兄弟，迪克和多莉·沃德。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] ， [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ；

and	ask	you	in	my	mother's	name	，	to	come	home	with	us	；
和	问	你	在	我的	母亲的	姓名	，	到	来	家	和	我们	；

我以我母亲的名义请求你和我们一起回家；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tævən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kəʊzi] [pleɪs] ，

for	the	tavern	is	not	a	cosy	place	，
为了	这	酒馆	是	不是	一个	舒适	地方	，

因为酒馆并不是一个舒适的地方。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɜːʃn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	after	all	this	exertion	you	should	be	made	comfortable	.
和	后	全部	这	用力	你	应该	是	制成	舒服的	.

经过这么一番努力，你应该感到舒适才对。

[pliːz] [kʌm] ， [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːnə(r)] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ，

Please	come	，	for	Dr	.	Turner	always	stayed	with	us	，
请	来	，	为了	博士	.	车工	总是	入住	和	我们	，

请来吧，因为特纳医生一直和我们在一起。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['eni] ['dʒentlmən] [hiː; hi]

and	we	promised	to	do	the	honors	of	the	town	to	any	gentleman	he
和	我们	承诺	到	做	这	荣誉	的	这	镇	到	任何	绅士	他

[mait] [send] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . ″

might	send	to	supply	his	place	.	″
可能	发送	到	供应	他的	地方	.	″

我们承诺，无论他派谁来填补他的空缺，我们都会给予镇上应有的礼遇。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] ['friːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] [nəʊz] [ɒf]
“ Of course we did ; and mother is probably freezing her blessed nose off
” 的 课程 我们 做过 ; 和 母亲 是 大概 冷冻 她 蒙福 鼻子 离开
['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;
watching for us ;
观看 为了 我们 ;

“我们当然去了；妈妈可能正在冻得鼻子都麻木了，等着我们呢；

[səʊ][dəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɑːp] .
so don't disappoint her , Bopp .
所以 不 辜负 她 , 博普 .

所以别让她失望，博普。

[ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ; [səʊ] , [kʌm] [ɒn] !
It's all settled , the sleigh's at the door , and here's your coat ; so , come on !
它是 全部 定居 , 这 - 在 这 门 , 和 这里是 你的 外套 ; 所以 , 来 在 !

一切都安排好了，雪橇就在门口，这是你的外套；快来吧！

” [dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn][ɪts] [best] ['æspekt] ,
” Dick was a fine sample of young America in its best aspect ,
” 迪克 曾是 一个 美好的 样本 的 年轻的 美国 在 它是 最好的 方面 ,

“迪克是年轻一代美国人最美好品质的典范。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [tuː; tə] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and would have said “ How are you ? ” to Louis Napoleon if he had
和 会 有 说 “ 如何 是 你 ? ” 到 路易斯 拿破仑 如果 他 有
[biːn] [æt; ət][hænd] ,
been at hand ,
到过 在 手 ,

如果路易·拿破仑在场，他一定会问候道：“你好吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['frentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
and have done it so heartily that the great Frenchman would have found it
和 有 完毕 它 所以 衷心地 那 这 伟大的 法国人 会 有 成立 它
[hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [æz; əz][fræŋk][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
hard to resist giving as frank an answer .
难的 到 抵抗 给予 作为 坦率 一个 回答 .

而且他们做得如此真诚，以至于这位伟大的法国人也很难不给出同样坦率的回答。

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɑːp] [sə'rendəd] [æt; ət] [wʌns] ;
Therefore no wonder that Mr . Bopp surrendered at once ;
所以 不 想知道 那 先生 . 博普 投降 在 一次 ;

因此，博普先生立即投降也就不足为奇了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ['bɒdɪli] ,
for the young gentleman took possession of him bodily ,
为了 这 年轻的 绅士 采取 拥有 的 他 身体上的 ,

因为那位年轻绅士从身体上占有了他，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
and shook him into his coat with an amiable impetuosity which developed a
和 摇晃 他 进入 他的 外套 和 一个 可亲 冲动 哪个 发达 一个
['sʌd(ə)n] [rent] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [sliːv] [ˌðeə'ɒv] ,
sudden rent in the well - worn sleeve thereof ,
突然 租 在 这 出色地 - 磨损 袖子 其中 ,

他热情地把他拽进外套里，动作之快，竟在磨损严重的袖子上撕开了一道口子。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [tuː; tə] [dɔːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ˈkaʊntənəns]

and	caused	an	expression	of	dismay	,	to	dawn	upon	the	owner's	countenance
和	导致	一个	表达	的	沮丧	,	到	黎明	之上	这	所有者的	面容

.

:

.

这让主人脸上露出了惊愕的表情。

“ [beg] [ˈpɑːd(ə)n] ; [ˈnevə(r)] [maɪnd] ; - [səʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

“	Beg	pardon	;	never	mind	;	mother'll	sew	you	up	in	two	seconds	,
”	求	赦免	;	绝不	头脑	;	-	缝	你	向上	在	二	秒	,

“对不起，没关系，妈妈两秒钟就能把你缝好。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊvəkəʊt] [wɪl] [haɪd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .

and	your	overcoat	will	hide	the	damage	.
和	你的	大衣	将要	隐藏	这	损害	.

你的外套可以遮住破损处。

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wɪl] [biː; bi] [ɒf] .

I'll	get	it	,	and	then	we'll	be	off	.
患病的	得到	它	,	和	然后	出色地	是	离开	.

我去拿，然后我们就出发。

” [ˈmɪstə(r)] . [bɑːp] [ˈkʌləd] [dɪˈstresfəli] , [lʊkt] [ʌp] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ˈɪntuː]

”	Mr	.	Bopp	colored	distressfully	,	looked	up	,	looked	down	,	and	then	straight	into
”	先生	.	博普	有色	令人痛心地	,	看起来	向上	,	看起来	向下	,	和	然后	直的	进入

[ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,

the	lad's	face	,
这	小伙子的	脸	,

“博普先生脸色煞白，抬头看了看，又低头看了看，然后直直地看向那个男孩的脸。”

[ˈseɪɪŋ] [ˈsɪmpli] , —

saying	simply	,	—
说	简单地	,	—

简单来说，——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [hæf] [nəʊ] [kəʊt] [bʌt; bət] [wʌn] .

“	Thank	you	;	I	haf	no	coat	but	one	.
”	感谢	你	;	我	半	不	外套	但	一	.

“谢谢；我只有一件外套。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)

" [dɪk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlsəʊ] ,
" Dick opened his eyes , and was about opening his mouth also ,
" 迪克 打开 他的 眼睛 , 和 曾是 关于 开幕 他的 嘴 还 ,

迪克睁开了眼睛，正要张开嘴，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['blʌndərɪŋli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [pəʊk]
for the exit of some blunderingly good - natured reply , when a warning poke
为了 这 出口 的 一些 笨拙地 好的 - 自然 回复 , 什么时候 一个 警告 戳
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [rɪ'streɪnd] [hɪm] ,
from his sister restrained him ,
从 他的 姐姐 克制 他 ,

他正要脱口而出一些笨拙但善意的回答，却被妹妹警告性地戳了一下才止住了。

[waɪl] ['dɒli] ,
while Dolly ,
尽管 多莉 ,

而多莉，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'pɒkrəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːt]
with the innocent hypocrisy which is as natural to some women as the art
和 这 清白的 虚伪 哪个 是 作为 自然的 到 一些 女性 作为 这 艺术
[ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [bəʊz] ,
of tying bows ,
的 捆绑 弓 ,

有些女人天真地虚伪起来，就像系蝴蝶结一样自然。

[sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , —
said , as she led the way out , —
说 , 作为 她 引领 这 方式 出去 , —

她一边说着，一边带头往外走——

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [dʒɪm'næstɪks] , [dɪk] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [kəʊld] .
" You see the worth of gymnastics , Dick , in this delightful indifference to cold .
" 你 看 这 值得 的 体操 , 迪克 , 在 这 愉快 漠不关心 到 寒冷的 .

“迪克，你从这种对寒冷的无所谓态度中就能看出体操的价值。”

[aɪ] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,
I sincerely hope we may reach a like enviable state of health ,
我 真挚地 希望 我们 可能 抵达 一个 喜欢 令人羡慕 状态 的 健康 ,

我衷心希望我们都能达到同样令人羡慕的健康状态。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [greɪt] - [kəʊts] [æz; əz] [ɪ'femɪnət] , [ænd; ənd] ['mʌfləz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
and look upon great - coats as effeminate , and mufflers a weakness of
和 看 之上 伟大的 - 外套 作为 阴柔的 , 和 消音器 一个 弱点 的
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

并认为大衣是女性化的，围巾是肉体软弱的表现。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , ['mɪstə(r)] . [bɑːp] ?
Do you think we shall , Mr . Bopp ?
做 你 思考 我们 将 , 先生 . 博普 ?

博普先生，您认为我们应该这样做吗?

〃 [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kiːn] [nɔːθ] [wɪnd] [smətʊt] [hɪm]

〃	He	shook	his	head	with	a	perceptible	shiver	as	the	keen	north	wind	smote	him
〃	他	摇晃	他的	头	和	一个	可感知的	颤抖	作为	这	敏锐的	北	风	猛击	他

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

凛冽的北风迎面吹来，他不禁打了个寒颤，摇了摇头。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] ['meri] , [hɑːf] [sæd] , —

but	answered	,	with	a	look	half	merry	,	half	sad	,	—
但	回答	,	和	一个	看	一半	欢乐	,	一半	伤心	,	—

但他回答时，脸上却带着半是喜悦半是悲伤的神情——

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - , [wɪð] [ˌem 'iː] ;

“	It	is	not	choice	,	but	what	you	call	necessitee	,	with	me	;
〃	它	是	不是	选择	,	但	什么	你	称呼	-	,	和	我	;

“对我来说，这不是选择，而是你们所说的无奈之举；

[ænd; ənd] [ai] ['truːli] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [hæf] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ɪn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

and	I	truly	hope	you	may	never	haf	to	exercise	to	keep	life	in	you	when	you
和	我	真的	希望	你	可能	绝不	半	到	锻炼	到	保持	生活	在	你	什么时候	你

[hæf] [səʊld] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [bɪl] ,

haf	sold	your	coat	to	pay	a	doctor's	bill	,
半	卖	你的	外套	到	支付	一个	医生的	账单	,

我真心希望你永远不必为了维持生命而锻炼，尤其是在你为了支付医疗费而卖掉外套的时候。

[ɔː(r)] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [æz; əz] [wʌn] [stəʊn] .

or	teach	the	art	of	laughing	while	your	heart	is	heavy	as	one	stone	.
或者	教	这	艺术	的	笑	尽管	你的	心	是	重的	作为	一	石头	.

或者教你如何在心如磐石般沉重的情况下依然开怀大笑。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , [tuː] ;

You	would	not	like	that	,	I	think	,	yet	it	is	good	,	too	;
你	会	不是	喜欢	那	,	我	思考	,	然而	它	是	好的	,	也	;

我想你不会喜欢那样，但它也很好；

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] [meɪk] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	small	things	make	much	happiness	for	me	,
为了	小的	事物	制作	很多	幸福	为了	我	,

对我来说，小事就能带来很多快乐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rɪks] ['dɒlə(r)] .

and	a	kind	word	is	often	better	than	a	rix	dollar	.
和	一个	种类	单词	是	经常	更好的	比	一个	rix	美元	.

一句好话往往胜过一美元。

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [tʌtʃt]

〃	There	was	something	in	the	young	man's	tone	and	manner	which	touched
〃	那里	曾是	某物	在	这	年轻的	男人的	语气	和	方式	哪个	感动

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

and	won	his	hearers	at	once	.
和	韩元	他的	听众	在	一次	.

“这位年轻人的语气和举止中有一种特质，立刻打动并赢得了听众的心。”

['dɒli] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] ['ekstrə] ['blæŋkit] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [kaɪnd]

Dolly	secretly	resolved	to	put	an	extra	blanket	on	his	bed	,	and	shower	kind
多莉	偷偷	已解决	到	放	一个	额外的	毯子	在	他的	床	,	和	淋浴	种类

[wɜːdz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

words	upon	him	,
字	之上	他	,

多莉暗自决定在他的床上多盖一层毯子，并对他百般温柔安慰。

[waɪl] [dɪk] [tʌkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['bʌfələʊ] [rəʊbz] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['helpləsli] ['biːmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

while	Dick	tucked	him	up	in	buffalo	robes	where	he	sat	helplessly	beaming	down	upon
尽管	迪克	塞进去	他	向上	在	水牛	长袍	在哪里	他	卫星	无助地	光芒四射	向下	之上

[ðə; ði] [red] [hʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

the	red	hood	at	his	side	.
这	红色的	兜帽	在	他的	边	.

迪克给他盖上水牛皮袍，他无助地坐在那里，脸上带着笑容，俯视着身旁的红帽男孩。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] [ʃɒn] [aʊt] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði]

A	roaring	fire	shone	out	hospitably	as	they	came	,	and	glorified	the
一个	咆哮	火	闪耀	出去	热情好客	作为	他们	来了	,	和	光荣的	这

['plez(ə)nt] [ruːm] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

他们进来时，熊熊燃烧的炉火映照出热情好客的景象，也让这间舒适的房间显得更加光彩夺目。

['dɑːnsɪŋ] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [wɔːlz] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɒli] [əʊld] ['pɔːrtrəts] [siːmd] [tuː; tə]

dancing	on	ancient	furniture	and	pictured	walls	till	the	jolly	old	portraits	seemed	to
跳舞	在	古老的	家具	和	如图所示	墙壁	直到	这	快乐的	老的	肖像	似乎	到

[wɪŋk] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['welkəm] .

wink	a	visible	welcome	.
眨眼	一个	可见的	欢迎	.

在古老的家具和画墙上跳舞，直到那些欢乐的老画像仿佛在向你眨眼表示欢迎。

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [æn; ən] ['eldə(r)] ['dɒli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] , [stʊd] [ɒn]

A	cheery	-	faced	little	woman	,	like	an	elder	Dolly	,	in	a	widow's	cap	,	stood	on
一个	欢快的	-	面对	小的	女士	,	喜欢	一个	长老	多莉	,	在	一个	寡妇的	帽	,	站立	在

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

一位面容和蔼的小妇人，像个年长的多莉，戴着寡妇帽，站在门槛上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɔːm] [hɪm] [æz; əz] [nəʊ] [faɪn]

with	a	friendly	greeting	for	the	stranger	,	which	warmed	him	as	no	fine
和	一个	友好的	问候	为了	这	陌生人	,	哪个	温暖	他	作为	不	美好的

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

他对陌生人友好地打了个招呼，这让他感到无比温暖，任何罚款都无法带来这种温暖。

[ɪf] ['ɔːgəst] [bɑːp] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] ,

If	August	Bopp	had	been	an	Englishman	,	he	would	have	felt	much	,
如果	八月	博普	有	到过	一个	英国人	,	他	会	有	毛毡	很多	,

如果奥古斯特·博普是英国人，他一定会感到非常难过。

[bʌt; bət] [sed] [les] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

but	said	less	on	that	account	;	if	he	had	been	an	American	,
但	说	较少的	在	那	帐户	;	如果	他	有	到过	一个	美国人	,

但他在这方面却很少提及；如果他是美国人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪð]

he	would	have	tried	to	conceal	his	poverty	,	and	impress	the	family	with
他	会	有	尝试	到	隐藏	他的	贫困	,	和	令人印象深刻	这	家庭	和

[hɪz; ɪz] [pɑːst] ['grændʒə(r)] ,

his	past	grandeur	,
他的	过去的	宏伟	,

他会试图掩盖自己的贫穷，并用自己过去的辉煌来给家人留下深刻印象。

['prez(ə)nt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɔ:(r)]['fju:tʃə(r)] ['prɒspekts] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] , [hi:; hi] [ʃəʊd] [ɪg'zæktli] [wɒt]

present	importance	,	or	future	prospects	;	being	a	German	,	he	showed	exactly	what
展示	重要性	,	或者	未来	前景	;	存在	一个	德语	,	他	显示	确切地	什么

[hi:; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

无论是当下的重要性，还是未来的前景；作为一个德国人，他准确地展现了自己的身份。

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

with	the	childlike	frankness	of	his	race	.
和	这	孩子气	坦率	的	他的	种族	.

他带着他这个种族特有的孩子般的坦率。

['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪnə(r)] , [hi:; hi][et; eɪt] ['hɑ:tɪli] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɪm] ; ['bi:ɪŋ] [kəʊld]

Having	had	no	dinner	,	he	ate	heartily	of	what	was	offered	him	;	being	cold
拥有	有	不	晚餐	,	他	吃	衷心地	的	什么	曾是	提供	他	;	存在	寒冷的

,

,

,

由于没有吃晚饭，他便狼吞虎咽地吃着别人给他准备的食物；因为天气寒冷，

[hi:; hi][bɑ:sk, bæsk][ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɔ:mθ] ; ['bi:ɪŋ] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ,

he	basked	in	the	generous	warmth	;	being	homesick	and	solitary	,
他	晒太阳	在	这	慷慨的	温暖	;	存在	想家	和	孤	,

他沐浴在温暖的阳光下；因为思乡和孤独，

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəl] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ʃʊə(r)]

he	enjoyed	the	genial	influences	that	surrounded	him	,	and	told	his	story	,	sure
他	享受	这	和蔼可亲	影响	那	包围	他	,	和	讲述	他的	故事	,	当然

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;

of	sympathy	;
的	同情	;

他很享受周围和蔼可亲的氛围，并且相信人们会同情他，于是讲述了自己的故事；

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ɪn][prə'zeɪɪk] ['jæŋkidəm] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['trævələz] [faɪnd]['ælpaɪn]

for	even	in	prosaic	Yankeedom	he	had	found	it	,	as	travellers	find	Alpine
为了	甚至	在	平淡无奇	扬基王国	他	有	成立	它	,	作为	旅行者	寻找	高山

['flaʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] .

flowers	among	the	snow	.
花朵	之中	这	雪	.

即使在平淡无奇的美国，他也找到了它，就像旅行者在雪地里发现了高山野花一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['bɔɪhʊd] , ['bi:ɪŋ] ['ɜ:li] [left] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] ,

It	was	a	simple	story	of	a	laborious	boyhood	,	being	early	left	an	orphan	,
它	曾是	一个	简单的	故事	的	一个	费力的	童年	,	存在	早期的	左边	一个	孤儿	,

这是一个关于一个早年成为孤儿、童年生活艰辛的简单故事。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] ,

with	a	little	sister	dependent	on	him	,
和	一个	小的	姐姐	依赖	在	他	,

他还有一个需要依靠的妹妹，

[tɪl] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ['temptɪd] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][traɪ]

till	an	opening	in	America	tempted	him	to	leave	her	and	come	to	try
直到	一个	开幕	在	美国	受诱惑	他	到	离开	她	和	来	到	尝试

[ænd; ənd] [ɜ:n] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	earn	a	home	for	her	and	for	himself	.
和	赚	一个	家	为了	她	和	为了	他自己	.

直到美国的一个机会诱惑他离开她，来到这里，努力为自己和她赢得一个家。

['sɪknəs] , [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Sickness	,	misfortune	,	and	disappointment	had	been	his	companions	for	a
疾病	,	不幸	,	和	失望	有	到过	他的	同伴	为了	一个

[jɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɜːkt] , [stɪl] [həʊpt] ,

year	;	but	he	still	worked	,	still	hoped	,
年	;	但	他	仍然	工作	,	仍然	希望	,

疾病、不幸和失望伴随了他一年；但他仍然工作，仍然抱有希望。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)] [wen] ['lɪt(ə)l] ['ʊlə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs]

and	waited	for	the	happy	hour	when	little	Ulla	should	come	to	him	across
和	等待	为了	这	快乐的	小时	什么时候	小的	乌拉	应该	来	到	他	穿过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

他等待着快乐的时刻到来，那时小乌拉会从海那边来到他身边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [jet] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv]

This	was	all	;	yet	as	he	told	it	,	with	the	magical	accompaniments	of
这	曾是	全部	;	然而	作为	他	讲述	它	,	和	这	神奇	伴奏	的

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

这就是全部；然而，当他讲述这个故事时，伴随着神奇的手势，

[lʊk] , [ænd; ənd] [təʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] ,

look	,	and	tone	,	it	seemed	full	of	pathos	and	romance	to	his	listeners	,
看	,	和	语气	,	它	似乎	满的	的	感伤	和	浪漫	到	他的	听众	,

他的神态和语气，在听众听来，充满了悲情和浪漫。

[huːz] ['feɪsɪz] [pruːvd] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [mɔː(r)] ['flætərɪŋli] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [wɜːdz] .

whose	faces	proved	their	interest	more	flatteringly	than	their	words	.
谁	面孔	已证实	他们的	兴趣	更多的	奉承地	比	他们的	字	.

他们的表情比言语更能体现他们的兴趣。

['mɪsɪz] . [wɔːd] ['mendɪd] [ðə; ði] [tɔːn] [kəʊt] [wɪð] ['mʌðəli] [ziːl] ,

Mrs	.	Ward	mended	the	torn	coat	with	motherly	zeal	,
太太	.	沃德	已修复	这	撕裂	外套	和	母性	热情	,

沃德太太像母亲一样热心地缝补了那件破损的外套。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪmli] [stɪtʃɪs] [wɪtʃ] ['θrɪfti] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [səʊ] .

and	gave	it	many	of	those	timely	stitches	which	thrifty	women	love	to	sew	.
和	给予	它	许多	的	那些	及时	针脚	哪个	节俭	女性	爱	到	缝	.

并缝上了许多节俭的女性喜欢缝制的实用针脚。

[ðə; ði] [twɪnz] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [gest] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mænə(r)] .

The	twins	devoted	themselves	to	their	guest	,	each	in	a	characteristic	manner	.
这	双胞胎	奉献	他们自己	到	他们的	客人	,	每个	在	一个	特征	方式	.

这对双胞胎以各自独特的方式热情款待了他们的客人。

[dɪk] , [æz; əz][həʊst] , ['ɒfəd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

Dick	,	as	host	,	offered	every	article	of	refreshment	the	house	afforded	,
迪克	,	作为	主持人	,	提供	每一个	文章	的	清爽	这	房子	提供	,

作为主人，迪克提供了屋里所有能提供的茶点。

[gəud] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [dʒɪm'næstɪks] ,

goaded	the	fire	to	a	perpetual	roar	,	and	discussed	gymnastics	,
被激怒	这	火	到	一个	永久	吼	,	和	讨论	体操	,

他挑拨火势，让火一直熊熊燃烧，然后开始讨论体操。

[wɪð] [bəːsts] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['liːdə(r)]

with	bursts	of	boyish	admiration	for	the	grace	and	skill	of	his	new	leader
和	爆发	的	男孩气	钦佩	为了	这	优雅	和	技能	的	他的	新的	领导者

,

,

,

他带着孩童般钦佩之情，赞叹新领导人的优雅和才能。

[huːm] [hiː; hi] ['krɪsnd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

whom	he	christened	King	of	Clubs	on	the	spot	.
谁	他	受洗	国王	的	俱乐部	在	这	点	.

他当场给他取名为“梅花国王”。

['dɒli] [meɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [bæd]['dʒɜːmən] ,

Dolly	made	the	stranger	one	of	them	at	once	by	talking	bad	German	,
多莉	制成	这	陌生人	一	的	他们	在	一次	经过	说	坏的	德语	,

多莉用蹩脚的德语和陌生人立刻融入了他们之中。

[æz; əz][æn; ən] ['ɒfset] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] ['ɪŋglɪʃ] , [kɔːld] [hɪm] [prə'fesə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][di'naiəl] ,

as	an	offset	to	his	bad	English	,	called	him	Professor	in	spite	of	all	denials	,
作为	一个	抵消	到	他的	坏的	英语	,	称为	他	教授	在	尽管如此	的	全部	否认	,

为了弥补他糟糕的英语，尽管他一再否认，还是称呼他为教授。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['sɪmbəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['bɒndɪdʒ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn]

and	unconsciously	symbolized	his	future	bondage	by	giving	him	a	tangled	skein
和	不知不觉	象征性的	他的	未来	束缚	经过	给予	他	一个	纠缠不清	绞

[tuː; tə][həʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sʌmwɒt] ['leŋθənd] [dʒɒb] .

to	hold	for	the	furtherance	of	her	mother's	somewhat	lengthened	job	.
到	抓住	为了	这	进一步	的	她	母亲的	有些	加长	工作	.

她无意中象征着他未来的束缚，给了他一团缠绕的线团让他拿着，以便她母亲能继续完成那份稍稍延长的工作。

[ðə; ði]['kjuːpɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] “ [reɪzd] ” [ɪn] [kə'netɪkət] ;

The	Cupid	of	the	present	day	was	undoubtedly	“	raised	”	in	Connecticut	;
这	丘比特	的	这	展示	天	曾是	无疑	“	提高	”	在	康涅狄格州	;

毫无疑问，当今的丘比特是在康涅狄格州“成长”的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pɜːsənɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

for	the	ingenuity	and	shrewdness	of	that	small	personage	could	have
为了	这	独创性	和	城府	的	那	小的	人士	可以	有

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [sɔɪl] .

sprung	from	no	other	soil	.
弹簧	从	不	其他	土壤	.

因为这位身材矮小的人物所展现出的聪明才智和精明干练，绝非出自其他任何土壤。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['ɔːdə(r)] .

In	former	times	his	stratagems	were	of	the	romantic	order	.
在	以前的	时代	他的	策略	是	的	这	浪漫的	命令	.

他以前的策略带有浪漫主义色彩。

[ˌkɒlɪn] [bliːt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [raɪm] , [ænd; ənd][kɑːst] ['ʃiːps] [aɪz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Colin	bleated	forth	his	passion	in	rhyme	,	and	cast	sheep's	eyes	from	among	his
科林	咩咩叫	前进	他的	热情	在	韵	,	和	投掷	羊的	眼睛	从	之中	他的

[flɒk] ,

flock	,
群	,

科林用韵律吟诵着他的激情，并将羊群中那些羊的目光扫了出去。

[waɪl] ['fɪlɪs] [kɔ'ket] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [krʊk] [ænd; ənd] [stʌk] ['pəuzi][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ;

while	Phyllis	coquetted	with	her	crook	and	stuck	posies	in	his	hat	;
尽管	菲利斯	卖弄风情	和	她	骗子	和	卡住	花束	在	他的	帽子	;

菲利斯一边卖弄风情，一边用她的拐杖向他的帽子插上鲜花；

['rɔɪəl] ['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] ;

royal	Ferdinand	and	Miranda	played	at	chess	;
皇家	费迪南德	和	米兰达	玩	在	棋	;

王室成员费迪南德和米兰达下棋；

['aɪvənˌhəʊ] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [laɪk] ['naɪnpɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] [rəʊ'wiːnə] ;

Ivanhoe	upset	his	fellow	-	men	like	ninepins	for	love	of	lackadaisical	Rowena	;
艾凡霍	沮丧的	他的	同伴	-	男人	喜欢	九柱戏	为了	爱	的	懒散的	罗文娜	;

艾凡赫为了爱上漫不经心的罗文娜，像打倒保龄球瓶一样惹恼了他的同胞；

[ænd; ənd] “ [swiːt] [mɒl] ” [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['mɪlt(ə)n] , [sæŋ] .

and	“	sweet	Moll	”	turned	the	pages	while	her	lover	,	Milton	,	sang	.
和	“	甜的	莫尔	”	转向	这	页面	尽管	她	情人	,	米尔顿	,	唱	.

“甜美的莫尔”一边翻着书页，一边听着她的情人米尔顿唱歌。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [gɒd] ,

But	in	our	day	the	jolly	little	god	,
但	在	我们的	天	这	快乐的	小的	上帝	,

但在我们这个时代，这位快乐的小神，

[ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['hiːðn] [ɪn][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

though	still	a	heathen	in	the	severe	simplicity	of	his	attire	,	has	become
尽管	仍然	一个	异教徒	在	这	严重	简单	的	他的	服装	,	有	变得

['mɑːdərnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aːts] ,

modernized	in	his	arts	,
现代化	在	他的	艺术	,

虽然他的穿着仍然保持着异教徒的简朴风格，但他的艺术造诣已经现代化了。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['hʌskɪŋ] , ['æp(ə)l] - ['biːz] , [sleɪ] - [raɪdz] , “ [drɒp] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] , ” [dʒɪm'næstɪks]

and	invented	huskings	,	apple	-	bees	,	sleigh	-	rides	,	“	drop	-	ins	,	”	gymnastics
和	发明	去壳	,	苹果	-	蜜蜂	,	雪橇	-	骑行	,	“	降低	-	保险	,	”	体操

, [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][faɪnə] [snɛə] ,

,	and	,	among	his	finer	snares	,
,	和	,	之中	他的	更精细	陷阱	,

他还发明了剥壳游戏、苹果蜜蜂游戏、雪橇之旅、“即兴表演”、体操，以及他更精妙的陷阱之一：

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [skeɪts] , ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] ['pætənz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [skeɪn] ,

the	putting	on	of	skates	,	drawing	of	patterns	,	and	holding	skeins	,
这	推杆	在	的	冰鞋	,	绘画	的	图案	,	和	保持	线团	,

穿上溜冰鞋，绘制图案，以及拿着线团

— [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['hævɪŋ] [suː'pɪərɪə(r)] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

—	the	last	-	named	having	superior	advantages	over	the	others	,
—	这	最后的	-	命名	拥有	优越的	优势	超过	这	其他的	,

——最后提到的那个人比其他人具有更优越的优势，

[æz; əz][ɔːl] [wɪl] ['testɪfaɪ] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['skəːmiʃ] .

as	all	will	testify	who	have	enjoyed	one	of	those	hand	-	to	-	hand	skirmishes	.
作为	全部	将要	作证	WHO	有	享受	一	的	那些	手	-	到	-	手	小规模冲突	.

所有经历过那种近身肉搏的人都会作证。

['ɔːgəst] [bɑːp] [wɒz; wəz] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑːt] - [həʊl] ;

August	Bopp	was	three	and	twenty	,	imaginative	,	grateful	,	and	heart	-	whole	;
八月	博普	曾是	三	和	二十	,	富有想象力的	,	感激的	,	和	心	-	所有的	;

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

奥古斯特·博普当时二十三岁，富有想象力，心怀感恩，内心完整；因此，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] ,

when	he	found	himself	sitting	opposite	a	blooming	little	damsel	,	with	a	head	,
什么时候	他	成立	他自己	坐着	对面的	一个	盛开	小的	闺女	,	和	一个	头	,

当他发现自己坐在一位容光焕发的小姑娘对面，她有着一颗.....

[baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [red] [snuːd] , [bent] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
bound **by** **a** **pretty** **red** **snood** **,** **bent** **down** **before** **him** **,**
边界 经过 一个 漂亮的 红色的 发网 , 弯曲 向下 前 他 ,

被一条漂亮的红色头巾束缚着，弯腰在他面前，

[ænd; ənd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hændz] ,
and **very** **close** **to** **his** **own** **a** **pair** **of** **distracting** **hands** **,**
和 非常 关闭 到 他的 自己的 一个 一对 的 分散注意力 双手 ,

离他很近的一双手让他分神，

['evri] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɪt][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
every **finger** **of** **which** **had** **a** **hit** **to** **make** **,** **and** **made** **it** **,**
每一个 手指 的 哪个 有 一个 打 到 制作 , 和 制成 它 ,

每个手指都进行了击球，并且都做到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['veri]
it **is** **not** **to** **be** **denied** **that** **he** **felt** **himself** **entering** **upon** **a** **new** **and** **very**
它 是 不是 到 是 否认 那 他 毛毡 他自己 进入 之上 一个 新的 和 非常
[ə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
agreeable **experience** **.**
同意 经验 .

不可否认，他觉得自己正在进入一种全新的、非常愉快的体验。

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['ɒpəzɪt] ,
Where **could** **he** **look** **but** **in** **the** **face** **opposite** **,**
在哪里 可以 他 看 但 在 这 脸 对面的 ,

他还能往哪里看呢？只能望向对面那张脸。

['sʌmtaɪmz] [səʊ] [gˈɜːlɪʃli] ['meri] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃaɪ] ?
sometimes **so** **girlishly** **merry** **and** **sometimes** **so** **beautifully** **shy** **?**
有时 所以 少女般地 欢乐 和 有时 所以 非常漂亮 害羞的 ?

有时少女般快乐，有时又如此美丽羞涩?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [smuːð] [kɜːrvz] , [freʃ] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni]
It **was** **a** **winning** **face** **,** **full** **of** **smooth** **curves** **,** **fresh** **colors** **,** **and** **sunshiny**
它 曾是 一个 获胜 脸 , 满的 的 光滑的 曲线 , 新鲜的 颜色 , 和 阳光明媚
['twɪŋkl] ,
twinkles **,**
闪烁 ,

那是一张充满魅力的脸庞，线条流畅，色彩清新，闪烁着阳光般的光芒。

— [ə; eɪ] [feɪs] ['evri] [wʌn] [laɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃeɪndʒfʊl] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,
— **a** **face** **every** **one** **liked** **,** **for** **it** **was** **as** **changeful** **as** **an** **April** **day** **,**
— 一个 脸 每一个 一 喜欢 , 为了 它 曾是 作为 变化 作为 一个 四月 天 ,

一张人人都喜欢的脸，因为它像四月的天气一样变化无常。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] , ['weðə(r)] ['mɪstʃɪvəs] , ['mɔːnf(ə)l] , [ɔː(r)][dɪ'mjʊə(r)] .
and **always** **pleasant** **,** **whether** **mischievous** **,** **mournful** **,** **or** **demure** **.**
和 总是 令人愉快的 , 无论 恶作剧 , 悲哀 , 或者 端庄 .

无论是顽皮的、悲伤的还是端庄的，总是令人愉悦的。

[laɪk] [wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] ,
Like **one** **watching** **a** **new** **picture** **,**
喜欢 一 观看 一个 新的 图片 ,

就像在看一部新电影一样，

['mɪstə(r)] . [bɑːp] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] ,
Mr **.** **Bopp** **inspected** **every** **feature** **of** **the** **countenance** **so** **near** **his** **own** **;** **and** **,**
先生 . 博普 检查 每一个 特征 的 这 面容 所以 靠近 他的 自己的 ; 和 ,

博普先生仔细端详着离自己如此之近的那张脸的每一处特征；而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] “ [gruː] [baɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɒn] ,

as	his	admiration	“	grew	by	what	it	fed	on	,
作为	他的	钦佩	“	生长	经过	什么	它	美联储	在	,

随着他的钦佩之情“因所汲取的养分而增长”，

” [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [steɪt] [ɒv; əv] ['stæmə(r)] [ænd; ənd] [blʌʃ] ;

”	he	fell	into	a	chronic	state	of	stammer	and	blush	;
”	他	跌倒	进入	一个	慢性的	状态	的	结巴	和	脸红	;

他陷入了长期的口吃和脸红状态；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fræŋk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] ,

for	the	frank	eyes	were	very	kind	,
为了	这	坦率	眼睛	是	非常	种类	,

因为坦率的眼神非常友善，

[ðə; ðɪ] [smuːð] [tʃiːks] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪmz(ə)n] ,

the	smooth	cheeks	reflected	a	pretty	shade	of	his	own	crimson	,
这	光滑的	脸颊	反映	一个	漂亮的	阴影	的	他的	自己的	赤红	,

他光滑的脸颊映照出他自己漂亮的绯红色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [siːmd] ['kɒnstəntli] [sə'dʒestɪŋ] , [wɪð] [mjuːt] ['eləkwəns] , [ðæt] [ðeɪ]

and	the	smiling	lips	seemed	constantly	suggesting	,	with	mute	eloquence	,	that	they
和	这	微笑	嘴唇	似乎	不断地	建议	,	和	沉默的	口才	,	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] ,

were	made	for	kissing	,
是	制成	为了	接吻	,

那对微笑的嘴唇似乎总在无声地暗示着，它们生来就是为了接吻。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪk'spresɪv] [hændz] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɒts] [tɪl] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]

while	the	expressive	hands	picked	at	the	knots	till	the	Professor	felt	like	a	very
尽管	这	富有表现力的	双手	挑选	在	这	绳结	直到	这	教授	毛毡	喜欢	一个	非常

[rɪ'zaɪnd] [flaɪ][ɪn][ðə; ðɪ][web] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [jʌŋ] ['spaɪdə(r)] .

resigned	fly	in	the	web	of	a	most	enticing	young	spider	.
辞职	飞	在	这	网站	的	一个	最多	诱人的	年轻的	蜘蛛	.

那双灵巧的手不停地拨弄着绳结，直到教授感觉自己像一只无奈的苍蝇，困在一只极具魅力的年轻蜘蛛的蛛网上。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs] ,

If	the	King	of	Clubs	saw	a	comely	face	,
如果	这	国王	的	俱乐部	锯	一个	漂亮	脸	,

如果梅花K看到一张漂亮的脸蛋，

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [sɔː] [wɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [g'ɜːlz][kɔːl][ə; eɪ] “ [gʊd] [feɪs] ;

the	Queen	of	Hearts	saw	what	observing	girls	call	a	“	good	face	;
这	女王	的	红心	锯	什么	观察	女孩们	称呼	一个	“	好的	脸	;

红心皇后看到了观察女孩们所说的“好脸蛋”；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] , [ðə; ðɪ] ['mænlɪɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv]

”	and	with	a	womanly	respect	for	strength	,	the	manliest	attribute	of
”	和	和	一个	女性	尊重	为了	力量	,	这	最男子汉	属性	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“并且带着女性对力量的尊重，力量是男性最主要的特质。”

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɑːstə(r)] .

she	admired	the	broad	shoulders	and	six	feet	one	of	her	new	master	.
她	钦佩	这	广阔	肩膀	和	六	脚	一	的	她	新的	掌握	.

她很欣赏新主人宽阔的肩膀和六英尺一英寸的身高。

[ðɪs] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] , [fɔː(r); fə(r)] , [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)]

This	face	was	not	handsome	,	for	,	true	to	his	fatherland	,	the	Professor
这	脸	曾是	不是	英俊的	,	为了	,	真的	到	他的	祖国	,	这	教授

[hæd; həd] [æn; ən] ['emɪnənt] [nəʊz] ,

had	an	eminent	nose	,
有	一个	杰出	鼻子	,

这张脸并不英俊，因为，正如他的祖国一样，这位教授长着一个高挺的鼻子。

[ə; eɪ] [blɒnd] [bɪəd] ,

a	blonde	beard	,
一个	金发	胡须	,

金色的胡须，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krɒp] [ɒv; əv] “ ['bɒni] [braʊn] [heə(r)] ” [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] ['ɪntuː]

and	a	crop	of	“	bonny	brown	hair	”	long	enough	to	have	been	gathered	into
和	一个	庄稼	的	“	邦妮	棕色的	头发	”	长的	足够的	到	有	到过	聚集	进入

[ə; eɪ] ['rɪbən] ,

a	ribbon	,
一个	丝带	,

还有一头浓密的棕色头发，长到可以扎成一条丝带。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [ænd; ənd] [dʒiːn] [pɔːl] ; [bʌt; bət] ['dɒli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	in	the	days	of	Schiller	and	Jean	Paul	;	but	Dolly	liked	it	,
作为	在	这	天	的	席勒	和	让	保罗	;	但	多莉	喜欢	它	,

就像席勒和让·保罗的时代一样；但多莉很喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['tempəd] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] ; ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

for	its	strength	was	tempered	with	gentleness	;	patience	and	courage	gave	it
为了	它是	力量	曾是	淬火	和	温柔	;	耐心	和	勇气	给予	它

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

因为它的力量中蕴含着温柔；耐心和勇气赋予了它尊严。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [bəuθ] [kiːn] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

and	the	glance	that	met	her	own	was	both	keen	and	kind	.
和	这	瞥一眼	那	遇见	她	自己的	曾是	两个都	敏锐的	和	种类	.

对方的目光既敏锐又友善。

[ðə; ði] [sɪlk] [wɒz; wəz] [wuːnd] [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [kəʊt] [rɪ'peəd] .

The	silk	was	wound	at	last	,	the	coat	repaired	.
这	丝绸	曾是	伤口	在	最后的	,	这	外套	已修复	.

丝绸终于缠绕好了，外套也修补好了。

[dɪk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kən'siːld] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [waɪl] ['dɒli]

Dick	with	difficulty	concealed	the	growing	stiffness	of	his	shoulders	,	while	Dolly
迪克	和	困难	暗	这	生长	刚性	的	他的	肩膀	,	尽管	多莉

[tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] ,

turned	up	the	lamp	,
转向	向上	这	灯	,

迪克费力地掩饰着自己越来越僵硬的肩膀，这时多莉调大了灯的亮度。

[wɪtʃ] ['blʌntli] [hint] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɔːd] [sək'sesfəli] [dɪ'vaʊəd] [sɪks] [geɪps] [bɪ'haɪnd]

which	bluntly	hinted	bedtime	,	and	Mrs	.	Ward	successfully	devoured	six	gapes	behind
哪个	直截了当地	暗示	就寝时间	,	和	太太	.	沃德	成功地	吞噬	六	张开	在后面

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

这明显是在暗示该睡觉了，沃德太太成功地用手捂住了嘴，吞下了六个口子。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][baɪ]['mɪstə(r)] . [bɑ:p] , [hu:] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]

but	was	detected	in	the	seventh	by	Mr	.	Bopp	,	who	glanced	at	the
但	曾是	检测到	在	这	第七	经过	先生	.	博普	,	WHO	瞥了一眼	在	这

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

但博普先生在第七局就发现了这一点，他瞥了一眼时钟。

[stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] “ [gu:t] - [naɪt] ,

stopped	in	the	middle	of	a	sentence	,	and	,	with	a	hurried	“	goot	-	night	,
停止	在	这	中间	的	一个	句子	,	和	,	和	一个	慌忙	“	好	-	夜晚	,

话说到一半突然停了下来，匆匆忙忙地说了声“晚安”，

” [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] ['wɪðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

”	made	for	the	door	without	the	least	idea	whither	he	was	going	.
”	制成	为了	这	门	没有	这	至少	主意	往哪里去	他	曾是	去	.

他径直走向门口，却丝毫没有知道自己要去哪里。

['paɪlətɪd][baɪ] [dɪk] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] “ [best] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Piloted	by	Dick	,	he	was	installed	in	the	“	best	chamber	,
试飞	经过	迪克	,	他	曾是	已安装	在	这	“	最好的	房间	,

在迪克的驾驶下，他被安置在“最好的舱室”里。

” [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [in'laivən] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ,

”	where	his	waking	dreams	were	enlivened	by	a	great	fire	,
”	在哪里	他的	醒来	梦境	是	活跃	经过	一个	伟大的	火	,

“在那里，他清醒时的梦想被熊熊烈火点燃。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [wʌnz][baɪ][æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skeɪn] ,

and	his	sleeping	ones	by	an	endless	succession	of	skeins	,
和	他的	睡眠	一个	经过	一个	无尽的	演替	的	线团	,

而他那些沉睡的人们，则被无尽的线团所包围。

[i:tʃ] ['ræptʃərəsli] [kən'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][sæm] ['welə] [wen] ['fəʊldɪŋ] [k'ɑ:pɪts] [wɪð] [ðə; ði]

each	rapturously	concluded	in	the	style	of	Sam	Weller	when	folding	carpets	with	the
每个	欣喜若狂	结束	在	这	风格	的	山姆	韦勒	什么时候	折叠式的	地毯	和	这

['prɪti] [meɪd] .

pretty	maid	.
漂亮的	女佣	.

每一幕都以萨姆·韦勒和漂亮女仆一起叠地毯时的那种欣喜若狂的语气结束。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɒli] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	tell	you	,	Dolly	,	it	won't	do	,	and	I'm	not	going	to	have	it	.	”
“	我	告诉	你	,	多莉	,	它	惯于	做	,	和	我是	不是	去	到	有	它	.	”

“我告诉你，多莉，这不行，我绝对不会接受。”

“ [əʊ] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [əb'sɜ:d] [bɔɪ] ? ”

“	Oh	,	indeed	;	and	how	will	you	help	it	,	you	absurd	boy	?	”
“	哦	,	的确	;	和	如何	将要	你	帮助	它	,	你	荒诞	男生	?	”

“哦，的确如此；你这荒唐的小子，又能如何帮忙呢？”

“ [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][stɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [tu:; tə] [bɑ:p] , — - [lʊk] [hɪə(r)] ,

“	Why	,	if	you	don't	stop	it	,	I'll	just	say	to	Bopp	,	—	'	Look	here	,
“	为什么	,	如果	你	不	停止	它	,	患病的	只是	说	到	博普	,	—	-	看	这里	,

“如果你不阻止它，我就对博普说，‘听着，”’

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [ðɪs] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][gɜ:l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [flɜ:t][ænd; ənd] - ”

my	dear	fellow	;	this	sister	of	mine	is	a	capital	girl	,	but	she	will	flirt	and	'	”
我的	亲爱的	同伴	;	这	姐姐	的	矿	是	一个	首都	女孩	,	但	她	将要	调情	和	-	”

—

二

—

我亲爱的朋友，我这个妹妹是个好姑娘，但她会调情，而且……”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['fæməli] ['feɪlɪŋ] , [dɪk] , ” [kʌt] [ɪn] ['dɒli] .
“ And it's a family failing , Dick , ” cut in Dolly .
“ 和 它是 一个 家庭 失败 , 迪克 , ” 切 在 多莉 .

“这是家族的失败，迪克，”多莉插嘴道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [bɑːp] ,
I shall say , ' Take care of your heart , Bopp ,
我 将 说 , - 拿 关心 的 你的 心 , 博普 ,

我会说，“保重你的心脏，博普。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['bæt(ə)l] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] - [kɒk] [wɪð]
for she has a bad habit of playing battle - door and shuttle - cock with
为了 她 有 一个 坏的 习惯 的 玩耍 战斗 - 门 和 穿梭 - 公鸡 和
[ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ;
these articles ;
这些 文章 ;

因为她有个坏习惯，喜欢拿这些东西玩打仗和打羽毛球的游戏；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
and , though it may be very good fun for a time ,
和 , 尽管 它 可能 是 非常 好的 乐趣 为了 一个 时间 ,

虽然这可能在一段时间内非常有趣，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [eɪk] [wen] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [lɑːst] [nɒk] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn]
it makes them ache when they get a last knock and are left to lie in
它 制作 他们 疼痛 什么时候 他们 得到 一个 最后的 敲 和 是 左边 到 说谎 在
[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] . - ”
a corner . ' ”
一个 角落 . - ”

当他们遭受最后一击，被遗弃在角落里时，那种感觉会让他们痛苦不堪。

“ [wɒt] ['eləkwəns] !
“ What eloquence !
“ 什么 口才 !

“多么雄辩！”

[bʌt; bət] [jʊd] ['nevə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [bɑːp] ;
But you'd never dare to try it on Mr . Bopp ;
但 你会 绝不 敢 到 尝试 它 在 先生 . 博普 ;

但你绝对不敢对博普先生这么做；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] . ”
and I shouldn't like to predict what would happen to you if you did . ”
和 我 不应该 喜欢 到 预测 什么 会 发生 到 你 如果 你 做过 . ”

我不忍心预测如果你那样做会发生什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [deə(r)] , - [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [hɪm] .
“ If you say ' dare , ' I'll do it the first minute I see him .
“ 如果 你 说 - 敢 , - 患病的 做 它 这 第一的 分钟 我 看 他 .

“如果你说‘真心话大冒险’，我一见到他就立刻去做。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ;
As for consequences , I don't care that for ' em ;
作为 为了 结果 , 我 不 关心 那 为了 - 呃 ;

至于后果，我不在乎他们的感受；

〞 [ænd; ənd] [dɪk] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'deɪn] .

〞	and	Dick	snapped	his	fingers	with	an	aspect	of	much	disdain	.
〞	和	迪克	啪啪	他的	手指	和	一个	方面	的	很多	蔑视	.

迪克带着极度不屑的神情打了个响指。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [feɪs] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

But	something	in	his	sister's	face	suggested	the	wisdom	of	moderation	,	and
但	某物	在	他的	姐妹	脸	建议	这	智慧	的	适度	,	和

[muːvd] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] ,

moved	him	to	say	,
已搬	他	到	说	,

但他妹妹脸上的某种神情让他意识到适度的重要性，于是他说道：

[les] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] ['praɪvətli] [ə'dɔːrd] [hɪz; ɪz]

less	like	a	lord	of	creation	,	and	more	like	a	brother	who	privately	adored	his
较少的	喜欢	一个	主	的	创建	,	和	更多的	喜欢	一个	兄弟	WHO	私下	受人喜爱	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

与其说像一位造物主，不如说更像一位私下里深爱着妹妹的哥哥。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] , —

but	of	course	was	not	going	to	acknowledge	such	a	weakness	,	—
但	的	课程	曾是	不是	去	到	承认	这样的	一个	弱点	,	—

但他当然不会承认自己有这样的弱点。

“ [wel] , [bʌt; bət] ['səʊbəli] , [naʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pleɪg] [bɑːp] ;

“	Well	,	but	soberly	,	now	,	I	wish	you	wouldn't	plague	Bopp	;
〞	出色地	,	但	清醒地	,	现在	,	我	希望	你	不会	瘟疫	博普	;

“不过说句实话，我希望你不要再骚扰博普了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪt] ;

for	it's	evident	to	me	that	he	is	hit	;
为了	它是	明显	到	我	那	他	是	打	;

因为我很明显地看出他中弹了；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [gɒn] [ɒn] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] , [wɒt] [els] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	from	the	way	you've	gone	on	these	two	months	,	what	else	was	to
和	从	这	方式	你已经	已消失	在	这些	二	几个月	,	什么	别的	曾是	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

be	expected	?
是	预期的	?

就你这两个月的表现来看，还能指望你做什么呢?

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , — [juː; jʊ] ['nidnt] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

Now	,	as	the	head	of	the	family	,	—	you	needn't	laugh	,	for	I	am	,
现在	,	作为	这	头	的	这	家庭	,	—	你	不必	笑	,	为了	我	是	,

现在，作为一家之主——你不用笑，因为我就是——

— [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

—	I	think	I	ought	to	interfere	;	and	so	I	put	it	to	you	,
—	我	思考	我	应该	到	干扰	;	和	所以	我	放	它	到	你	,

——我认为我应该干预；所以我向你提出这个问题，

— [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] ?

—	do	you	like	him	,	and	will	you	have	him	?
—	做	你	喜欢	他	,	和	将要	你	有	他	?

你喜欢他吗？你会和他在一起吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mɪəli] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ]

or	are	you	merely	amusing	yourself	,	as	you	have	done	ever	since	you
或者	是	你	仅仅	有趣	你自己	,	作为	你	有	完毕	曾经	自从	你

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪnəfɔː(r)] ?

were	out	of	pinafores	?
是	出去	的	围裙	?

还是你只是在自娱自乐，就像你自从穿不下围裙以来一直做的那样?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [ɔːl] [sə'riːn] .

If	you	like	him	,	all	serene	.
如果	你	喜欢	他	,	全部	安详	.

如果你喜欢他，那就平静下来吧。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ] [nəʊ] ,

I'd	rather	have	him	for	a	brother	than	any	one	I	know	,
ID	相当	有	他	为了	一个	兄弟	比	任何	一	我	知道	,

我宁愿他做我的兄弟，也不愿让我认识的任何人做我的兄弟。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [trʌmp] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ,

for	he's	a	regular	trump	though	he	is	poor	;	but	if	you	don't	,
为了	他是	一个	常规的	王牌	尽管	他	是	贫穷的	;	但	如果	你	不	,

因为他虽然穷，却是个名副其实的特朗普；但如果你不这样做，

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] [flɔːd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

I	won't	have	the	dear	old	fellow	floored	just	because	you	like	to	see	it	done
我	惯于	有	这	亲爱的	老的	同伴	倒地	只是	因为	你	喜欢	到	看	它	完毕

.

:
.

我不会因为你喜欢看就让这位可怜的老先生倒下。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] ['dɒli] [kwaɪt] [gləu] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [preɪz]

"	It	may	here	be	remarked	that	Dolly	quite	glowed	to	hear	her	brother	praise
"	它	可能	这里	是	评论	那	多莉	相当	发光	到	听到	她	兄弟	称赞

['mɪstə(r)] . [bɑːp] ,

Mr	.	Bopp	,
先生	.	博普	,

“值得一提的是，多莉听到哥哥称赞博普先生时，脸上洋溢着幸福的笑容。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɔːst] ['evri] [wɜːd] [wɪð] ['ment(ə)l] [ə'dɪʃən] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [wɔːmθ] ;

and	that	she	indorsed	every	word	with	mental	additions	of	double	warmth	;
和	那	她	认可	每一个	单词	和	精神的	新增内容	的	双倍的	温暖	;

而且她对每个字都表达了双倍的热情；

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːl] [rɒŋ] , [ænd; ənd] , ['mænlaɪk] ,

but	Dick	had	begun	all	wrong	,	and	,	manlike	,
但	迪克	有	开始	全部	错误的	,	和	,	像男人	,

但迪克一开始就走错了路，而且，像个男人一样，

[diˈmɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [əʊn]

demanded	her	confidence	before	she	had	made	up	her	mind	to	own
要求	她	信心	前	她	有	制成	向上	她	头脑	到	自己的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ;

she	had	any	to	bestow	;
她	有	任何	到	赐给	;

在她还没下定决心承认自己有值得信任的人之前，就要求她给予信任；

['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] -
therefore **nothing** **came** **of** **it** **but** **vexation** **of** **spirit** **;** **for** **it** **is** **a** **well** **-**
所以 没有什么 来了 的 它 但 烦恼 的 精神 ; 为了 它 是 一个 出色地 -
[nəʊn] [fækt] [ðæt] ,
known **fact** **that** **,**
已知 事实 那 ,

因此，除了精神上的烦恼之外，什么也没得到；因为众所周知，

[ɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts] , [ɪf] [bɔɪz] [wɪl] [tiːz] , [g'ɜːlz] [wɪl] [fɪb] , [ænd; ənd][bəuθ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
on **some** **subjects** **,** **if** **boys** **will** **tease** **,** **girls** **will** **fib** **,** **and** **both** **maintain** **that** **it** **is**
在 一些 主题 , 如果 男孩们 将要 逗 , 女孩们 将要 纤维 , 和 两个都 维持 那 它 是
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

在某些问题上，如果男生会嘲笑女生，女生就会撒谎，而且双方都坚持认为自己是对的。

[səʊ] ['dɒli] ['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['wepən] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
So **Dolly** **whetted** **her** **feminine** **weapon** **,** **and** **assumed** **a** **lofty** **superiority** **.**
所以 多莉 磨砺 她 女性 武器 , 和 假定 一个 高远 优势 .

于是，多莉磨砺了她的女性魅力，摆出一副高人一等的姿态。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] ,
what **a** **sudden** **spasm** **of** **virtue** **;** **and** **why** **,** **if** **it** **is** **such** **a** **sin** **,**
什么 一个 突然 痉挛 的 美德 ; 和 为什么 , 如果 它 是 这样的 一个 罪 ,

多么突然迸发的美德啊！如果这真是一种罪过，为什么呢?

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['teɪkən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][tɑːsk][bɪ'fɔː(r)] ,
has **not** **the** **'** **head** **of** **the** **house** **'** **taken** **his** **sister** **to** **task** **before** **,**
有 不是 这 - 头 的 这 房子 - 已采取 他的 姐姐 到 任务 前 ,

一家之主以前难道没有训斥过他的妹妹吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [dɪ'dʒenərəsi] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [p'ɜːsənz]
instead **of** **indulging** **in** **a** **like** **degeneracy** **,** **and** **causing** **several** **interesting** **persons**
反而 的 沉溺于 在 一个 喜欢 堕落 , 和 导致 一些 有趣的 人
[tuː; tə][teə(r); tɪə][ðeə(r)][heə(r)] ,
to **tear** **their** **hair** **,**
到 撕 他们的 头发 ,

与其沉溺于类似的堕落行为，让几位有趣的人为此抓狂，

[ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [fə'getflnəs] ,
and **bewail** **his** **forgetfulness** **,**
和 哀叹 他的 健忘 ,

并哀叹他的健忘，

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['blesɪd; blest][ðeə(r)] [stɑːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
when **they** **ought** **to** **have** **blessed** **their** **stars** **he** **was** **out** **of** **the** **way** **?**
什么时候 他们 应该 到 有 蒙福 他们的 明星 他 曾是 出去 的 这 方式 ?

当他们本该为星辰祈祷时，他却不在场了?

” [dɪk] ['snəʊˌbɔːld] [ə; eɪ] ['dəʊzɪŋ] [krəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['netld] ;
” **Dick** **snowballed** **a** **dozing** **crow** **and** **looked** **nettled** **;**
” 迪克 雪球效应 一个 打盹 乌鸦 和 看起来 荨麻 ;

“迪克用雪球砸晕了一只打盹的乌鸦，看起来很恼火；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] “ [tɒm] [braʊn] [æt; ət] [ˈɒksfəd] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]
for **he** **had** **attained** **that** **age** **when** **“** **Tom** **Brown** **at** **Oxford** **”** **was** **the**
为了 他 有 已达到 那 年龄 什么时候 〃 汤姆 棕色的 在 牛津 〃 曾是 这
[bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] ,
book **of** **books** **,**
书 的 图书 ,

因为他到了那个年纪，《牛津的汤姆·布朗》就是当时最经典的书籍。

[ðə; ði] [twelfθ] [ˈtʃæptə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ,
the **twelfth** **chapter** **being** **the** **favorite** **,**
这 第十二 章 存在 这 最喜欢的 ,

第十二章最受欢迎。

[ænd; ənd] [faɪv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [biːn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈhiːliətrəʊp]
and **five** **young** **ladies** **having** **already** **been** **endowed** **with** **the** **significant** **heliotrope**
和 五 年轻的 女士们 拥有 已经 到过 捐赠 和 这 重要的 鸡血石
[ˈflaʊə(r)] ;
flower **;**
花 ;

五位年轻女士已经拥有了珍贵的向日葵花；

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fækts] [ˈdɒli] [hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ,
all **of** **which** **facts** **Dolly** **had** **skilfully** **brought** **to** **mind** **,**
全部 的 哪个 事实 多莉 有 巧妙地 带来 到 头脑 ,

多莉巧妙地回忆起了所有这些事实。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] - [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈpɜːsən(ə)l] [rɪˈmɑːrks] .
as **a** **return** **-** **shot** **for** **his** **somewhat** **personal** **remarks** **.**
作为 一个 返回 - 射击 为了 他的 有些 个人的 评论 .

这是对他略带人身攻击的言论的回击。

“ [bɑː] !
“ **Bah** **!**
〃 呸 !

“呸！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [jʌŋ]
they **were** **only** **girls** **,** **and** **it** **don't** **amount** **to** **anything** **among** **us** **young**
他们 是 仅有的 女孩们 , 和 它 不 数量 到 任何事物 之中 我们 年轻的
[fəʊks] ;
folks **;**
各位 ;

她们只是女孩子，这在我们年轻人看来根本不算什么；

[bʌt; bət] [bɑːp] [ɪz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ,
but **Bopp** **is** **a** **grown** **man** **,**
但 博普 是 一个 生长 男人 ,

但博普是个成年人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [præŋks] [wɪð] [hɪm] .
and **you** **ought** **to** **respect** **him** **too** **much** **to** **play** **such** **pranks** **with** **him** **.**
和 你 应该 到 尊重 他 也 很多 到 玩 这样的 恶作剧 和 他 .

你应该非常尊重他，不应该跟他开这种玩笑。

[bɪˈsaɪdz] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈtendə(r)] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [rʌf] [ˈjæŋkiz] ,
Besides **,** **he's** **a** **German** **,** **and** **more** **tender** **-** **hearted** **than** **we** **rough** **Yankees** **,**
除了 , 他是 一个 德语 , 和 更多的 投标 - 心地 比 我们 粗糙的 洋基队 ,

此外，他是德国人，比我们这些粗鲁的北方佬心地善良得多。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ækts] [wen] [juː; jʊ] [snʌb] [hɪm] .
as **any** **one** **can** **see** **by** **the** **way** **he** **acts** **when** **you** **snub** **him** **.**
作为 任何 一 能 看 经过 这 方式 他 行为 什么时候 你 冷落 他 .

任何人都能从他被冷落时的反应看出这一点。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['miːknəs] ,

He	is	proud	,	too	,	for	all	his	meekness	,
他	是	自豪的	,	也	,	为了	全部	他的	谦逊	,

尽管他为人谦逊，但他内心也很骄傲。

[ænd; ənd] [weɪts] [tɪl] [hiːz] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sez] ['eniθɪŋ] ;

and	waits	till	he's	sure	you	like	him	before	he	says	anything	;
和	等待	直到	他是	当然	你	喜欢	他	前	他	说道	任何事物	;

他会等到确定你喜欢他之后才会开口；

[ænd; ənd] [hiːl] [niːd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][d'ʒɒbz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]

and	he'll	need	the	patience	of	a	family	of	Jobs	at	the	rate	you're	going
和	地狱	需要	这	耐心	的	一个	家庭	的	工作机会	在	这	速度	你是	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

照你这个速度，他需要像乔布斯一家那样的耐心才行。

— [ə; eɪ] ['hʌni] - [pɒt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪkl] - [dʒɑː(r)][ðə; ði][nekst] .

—	a	honey	-	pot	one	day	and	a	pickle	-	jar	the	next	.
—	一个	蜂蜜	-	锅	一	天	和	一个	泡菜	-	罐	这	下一个	.

——今天还是蜜罐，明天就变成了泡菜罐。

[duː; də] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [seɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] , [raɪt] [ɒf] , ['dɒli] . ”

Do	make	up	your	mind	,	and	say	yes	or	no	,	right	off	,	Dolly	.	”
做	制作	向上	你的	头脑	,	和	说	是的	或者	不	,	正确的	离开	,	多莉	.	”

多莉，你最好快点做决定，直接说“是”或“否”。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [miːt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] ['kɜːtəsi] ,

“	Would	you	have	me	meet	him	at	the	door	with	a	meek	courtesy	,
“	会	你	有	我	见面	他	在	这	门	和	一个	温顺	礼貌	,

“请问我能否以谦卑的礼貌在门口迎接他？”

[ænd; ənd] [seɪ] , - [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

and	say	,	'	Oh	,	if	you	please	,	I'm	ready	to	say	Yes	,	thank	you	,
和	说	,	-	哦	,	如果	你	请	,	我是	准备好	到	说	是的	,	感谢	你	,

然后说，“哦，如果可以的话，我已经准备好说‘是的，谢谢’了。”

[ɪf] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] - ? ”

if	you'll	be	good	enough	to	say	,	Will	you	'	?	”
如果	你会	是	好的	足够的	到	说	,	将要	你	-	?	”

如果你愿意开口问一句“你愿意吗？”

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

“	Don't	be	a	goose	,	child	;	you	know	I	mean	nothing	of	the	kind	;
“	不	是	一个	鹅	,	孩子	;	你	知道	我	意思是	没有什么	的	这	种类	;

“别像只鹅一样，孩子；你知道我不是那个意思；

['əʊnli][juː; jʊ][g'ɜːlz]['nevə(r)] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɒdʒ] [ænd; ənd]

only	you	girls	never	will	do	anything	straight	ahead	if	you	can	dodge	and
仅有的	你	女孩们	绝不	将要	做	任何事物	直的	前方	如果	你	能	躲闪	和

[fʌs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fuss	and	make	a	mess	of	it	.
大惊小怪	和	制作	一个	混乱	的	它	.

只有你们女生才会逃避、拖延、把事情搞砸，而不会认真去做任何事。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] : [duː; də][juː; jʊ] , [ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] , [laɪk][əʊld] [bɑːp] ? ”

Just	tell	me	one	thing	:	Do	you	,	or	don't	you	,	like	old	Bopp	?	”
只是	告诉	我	一	事物	:	做	你	,	或者	不	你	,	喜欢	老的	博普	?	”

你就告诉我一件事：你喜欢还是不喜欢老博普？

“ [wɒt] [æn; ən] ['elɪgənt] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	What	an	elegant	way	to	put	it	!
”	什么	一个	优雅的	方式	到	放	它	!

“多么优雅的表达方式！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [laɪk] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] ; [hiː; hi] [ɪz] ['klevə(r)] ,

Of	course	I	like	him	well	enough	as	a	leader	;	he	is	clever	,
的	课程	我	喜欢	他	出色地	足够的	作为	一个	领导者	;	他	是	聪明的	,

当然，我很欣赏他作为领导者的能力；他很聪明。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [weɪz] ;

and	sort	of	cunning	,	and	I	enjoy	his	funny	ways	;
和	种类	的	狡猾	,	和	我	享受	他的	有趣的	方式	;

他有点狡猾，我很喜欢他滑稽的举止；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] - [heəd] ['lædi] [huː] [kʊd; kəd]

but	what	in	the	world	should	I	do	with	a	great	yellow	-	haired	laddie	who	could
但	什么	在	这	世界	应该	我	做	和	一个	伟大的	黄色的	-	头发	小伙子	WHO	可以

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

put	me	in	his	pocket	,
放	我	在	他的	口袋	,

可是，我该拿这个金发碧眼、能把我玩弄于股掌之间的小伙子怎么办呢?

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [səʊ] [miːk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] ['henpek] [hɪm] ?

and	yet	is	so	meek	that	I	should	never	find	the	heart	to	henpeck	him	?
和	然而	是	所以	温顺	那	我	应该	绝不	寻找	这	心	到	怕老婆	他	?

但他却如此温顺，以至于我永远不忍心去管教他?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ,

You	are	welcome	to	him	;	and	since	you	love	him	so	much	,
你	是	欢迎	到	他	;	和	自从	你	爱	他	所以	很多	,

欢迎你去见他；既然你这么爱他，

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]

there's	no	need	of	my	troubling	myself	on	his	account	;	for	with	you	for
有	不	需要	的	我的	令人不安的	我	在	他的	帐户	;	为了	和	你	为了

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

我无需为他操心；因为有你这样的朋友，

[hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɜːθli] [wɪʃ] [ʌn'grætəˌfaɪd] . ”

he	can	have	no	earthly	wish	ungratified	.	”
他	能	有	不	尘世的	希望	触	.	”

他的一切人间愿望都能得到满足。

“ [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] , ['dɒli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [lʊk] ['həʊmli] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] ,

“	Don't	try	to	be	cutting	,	Dolly	,	because	you	look	homely	when	you	do	,
”	不	尝试	到	是	切割	,	多莉	,	因为	你	看	家常的	什么时候	你	做	,

“别装刻薄，多莉，因为你那样看起来很土气。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] , ['ɔːlweɪz] .

and	it's	a	woman's	business	to	be	pretty	,	always	.
和	它是	一个	女性的	商业	到	是	漂亮的	,	总是	.

女人就应该永远保持漂亮。

[ɔːl] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

All	I've	got	to	say	is	,
全部	我已经	得到	到	说	是	,

我只想说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dæmɪdʒ] [bɑːp] ;

you	will	be	in	a	nice	state	of	mind	if	you	damage	Bopp	;
你	将要	是	在	一个	好的	状态	的	头脑	如果	你	损害	博普	;

如果你能破坏博普彗星，你的心情就会很好；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [laɪks] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə'pɒn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːtləs]

for	every	one	likes	him	,	and	will	be	down	upon	you	for	a	heartless
为了	每一个	一	点赞	他	,	和	将要	是	向下	之上	你	为了	一个	狠心

['lɪt(ə)l] [retʃ] ;

little	wretch	;
小的	可怜虫	;

因为每个人都喜欢他，都会瞧不起你这个冷酷无情的小家伙；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . ”

and	I	shan't	blame	them	,	I	promise	you	.	”
和	我	不会	责备	他们	,	我	承诺	你	.	”

我保证，我不会责怪他们。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ɪts] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [paɪz] ,

“	I	wish	the	town	wouldn't	put	its	fingers	in	other	people's	pies	,
“	我	希望	这	镇	不会	放	它是	手指	在	其他	人们的	馅饼	,

“我希望镇上不要插手别人的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv]

and	you	may	tell	it	so	,	with	my	compliments	;	and	all	I	have
和	你	可能	告诉	它	所以	,	和	我的	赞美	;	和	全部	我	有

[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

to	say	is	,
到	说	是	,

您可以这样说，我表示赞赏；而我只想说，

[ðæt] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ,

that	you	men	have	more	liberty	than	you	know	what	to	do	with	,
那	你	男人	有	更多的	自由	比	你	知道	什么	到	做	和	,

你们男人拥有的自由远超你们所能掌控的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɪmɪn] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ;

and	we	women	haven't	enough	;
和	我们	女性	还没有	足够的	;

我们女人得到的还不够；

[səʊ] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [feə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

so	it's	perfectly	fair	that	we	should	show	you	the	worth	of	the	thing	by	taking
所以	它是	完美	公平的	那	我们	应该	展示	你	这	值得	的	这	事物	经过	采取

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

it	away	now	and	then	.
它	离开	现在	和	然后	.

所以，我们时不时地把它拿走，让你明白它的价值，这完全合情合理。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːz] ; [dɑːns] , [wɔːk] , [raɪd] , [ænd; ənd][flɜːt] ,

I	shall	do	exactly	as	I	please	;	dance	,	walk	,	ride	,	and	flirt	,
我	将	做	确切地	作为	我	请	;	舞蹈	,	走	,	骑	,	和	调情	,

我将随心所欲：跳舞、散步、骑马、调情。

[wen'evə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌhuːm'evə(r)] [aɪ] [siː] [fɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] ,

whenever	and	with	whomever	I	see	fit	;	and	the	whole	town	,
每当	和	和	无论谁	我	看	合身	;	和	这	所有的	镇	,

无论何时，无论与谁，只要我认为合适，并且全镇的人，

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [dɪk] [wɔːd] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [kænt] [stɒp] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

with	Mr	.	Dick	Ward	at	their	head	,	can't	stop	me	if	I	choose	to	go	on	.
和	先生	.	迪克	沃德	在	他们的	头	,	不能	停止	我	如果	我	选择	到	去	在	.

有迪克·沃德先生领导，如果我选择继续下去，他们也阻止不了我。

[naʊ] , [ðen] , [wɒt] [nekst] ?
Now , then , what next ?
现在 , 然后 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢?

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['dɒli] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wiːld] [ə'baʊt]
" After which declaration of independence , Dolly folded her arms , wheeled about
" 后 哪个 宣言 的 独立 , 多莉 折叠 她 武器 , 带轮子的 关于
[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
and faced her brother ,
和 面对 她 兄弟 ,

“在宣布独立之后，多莉抱起双臂，转身面对她的哥哥。”

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv] [self] [wɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [red] [hʊd] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] .
a spirited statuette of Self Will , in a red hood and mittens .
一个 精神抖擞 塑像 的 自己 将要 , 在 一个 红色的 兜帽 和 连指手套 .

一尊栩栩如生的“自我意志”小雕像，戴着红色兜帽和手套。

[dɪk] ['stɜːnli] [ɑːskt] , —
Dick sternly asked , —
迪克 严厉地 问 , —

迪克严厉地问道：

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [mæm] ? ”
“ Is that your firm decision , ma'am ? ”
“ 是 那 你的 公司 决定 , 女士 ? ”

“女士，这是您的最终决定吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] ? ”
“ And you will not give up your nonsense ? ”
“ 和 你 将要 不是 给 向上 你的 废话 ? ”

“你就是不肯放弃你的荒谬言论吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːp] ? ”
“ You are quite sure you don't care for Bopp ? ”
“ 你 是 相当 当然 你 不 关心 为了 博普 ? ”

“你真的确定你对博普不感兴趣吗？”

“ [ai] [kʊd; kəd] [slæp] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . ”
“ I could slap him with all my heart . ”
“ 我 可以 拍击 他 和 全部 我的 心 . ”

“我真想狠狠扇他一巴掌。”

“ ['veri] [gʊd] .
“ Very good .
“ 非常 好的 .

“非常好。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”
I shall see that you don't get a chance . ”
我 将 看 那 你 不 得到 一个 机会 . ”

我会让你没机会得逞。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [traɪ][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [get] ['biːt(ə)n] , [dɪk] . ”

“	I	wouldn't	try	a	skirmish	,	for	you'll	get	beaten	,	Dick	.	”
”	我	不会	尝试	一个	小规模冲突	,	为了	你会	得到	被打败	,	迪克	.	”

“我劝你别跟我起冲突，你会输的，迪克。”

“ [wiːl; wil] [pruːv] [ðæt] , [mæm] . ”

“	We'll	prove	that	,	ma'am	.	”
”	出色地	证明	那	,	女士	.	”

“我们会证明这一点，女士。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , [sɜː(r)] .

“	We	will	,	sir	.
”	我们	将要	,	先生	.

“我们会的，先生。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] ['lɒftɪli] [peɪst] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [səʊ] [wel]

”	And	the	belligerents	loftily	paced	up	the	lawn	,	with	their	purpose	so	well
”	和	这	交战方	傲慢地	踱步	向上	这	草地	,	和	他们的	目的	所以	出色地

[ɪk'sprest] [baɪ] ['aʊtwəd] [saɪnz] ,

expressed	by	outward	signs	,
表达	经过	向外	标志	,

“交战双方趾高气扬地在草坪上踱步，他们的意图已通过外在的姿态清晰地表达出来。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [wɔːd] [njuː] , [baɪ][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv] [dɪks] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [tæp][ɒv; əv]

that	Mrs	.	Ward	knew	,	by	the	cock	of	Dick's	hat	and	the	decided	tap	of
那	太太	.	沃德	知道	,	经过	这	公鸡	的	迪克的	帽子	和	这	决定	轻敲	的

['dɑːliz] [hiːlz] ,

Dolly's	heels	,
多莉的	高跟鞋	,

沃德太太从迪克的帽子歪斜的动作和多莉有力的鞋跟敲击声中就知道了。

[ðæt] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

that	a	storm	was	brewing	,	before	they	entered	the	door	.
那	一个	风暴	曾是	酿造	,	前	他们	进入	这	门	.

他们进门之前就感觉到暴风雨即将来临。

[ðɪs] [frə'tɜːn(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

This	fraternal	conversation	took	place	some	two	months	from	the	evening	of
这	兄弟	对话	采取	地方	一些	二	几个月	从	这	晚上	的

['mɪstə(r)] . - ['ædvent] ,

Mr	.	Bopp's	advent	,
先生	.	-	来临	,

这次兄弟般的谈话发生在博普先生抵达当晚大约两个月后。

[æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

as	the	twins	were	strolling	home	from	school	,
作为	这	双胞胎	是	漫步	家	从	学校	,

双胞胎放学回家途中，

[wɪtʃ] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['briːfli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ]

which	school	must	be	briefly	alluded	to	in	order	to	explain	the	foregoing
哪个	学校	必须	是	简要地	暗示	到	在	命令	到	解释	这	前文

[rɪ'mɑːrks] .

remarks	.
评论	.

为了解释上述言论，必须简要提及这所学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ;

It	was	an	excellent	institution	in	all	respects	;
它	曾是	一个	出色的	机构	在	全部	尊重	;

这是一所各方面都很优秀的机构；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnˌfoʊks] - [ɪ'stiːm] ,

for	its	presiding	genius	stood	high	in	the	townfolks	'	esteem	,
为了	它是	主持	天才	站立	高的	在	这	镇民们	-	尊重	,

因为他的首领才智过人，深受镇民爱戴。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] - " ['bɪzi] [biː] ,

and	might	have	served	as	an	example	to	Dr	.	Watts	'	"	busy	bee	,
和	可能	有	服务	作为	一个	例子	到	博士	.	瓦特	-	"	忙碌的	蜜蜂	,

这或许可以作为沃茨博士所说的"忙碌的蜜蜂"的一个例子。

" [ɪn][ðə; ði] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] " ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz] ,

"	in	the	zeal	with	which	he	improved	his	"	shining	hours	,
"	在	这	热情	和	哪个	他	改进	他的	"	灼灼	小时	,

他以极大的热情来提升自己的"闪耀时刻"，

" [ænd; ənd][leɪd] [ʌp] ['hʌni] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] ['meni] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn]

"	and	laid	up	honey	against	the	winter	,	which	many	hoped	would	be	long	in
"	和	铺设	向上	蜂蜜	反对	这	冬天	,	哪个	许多	希望	会	是	长的	在

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

"并储存蜂蜜以备过冬，许多人希望冬天永远不会到来。"

[ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][eɪdz][wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['spraʊtɪŋ] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [daɪ'vɜːrʒən]

All	manner	of	aids	were	provided	for	sprouting	souls	and	bodies	,	diversions
全部	方式	的	艾滋病	是	假如	为了	发芽	灵魂	和	身体	,	转移

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

为孕育灵魂和肉体的人们提供了各种各样的帮助，娱乐活动数不胜数。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] , [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [ˌælsə'baɪəˌdiːz][ə; eɪ]

and	society	,	some	members	of	which	might	have	polished	off	Alcibiades	a
和	社会	,	一些	成员	的	哪个	可能	有	抛光	离开	阿尔西比亚德斯	一个

[lɑː] ['sɒkrətiːz] ,

la	Socrates	,
拉	苏格拉底	,

社会中的一些成员可能像苏格拉底那样干掉了阿尔西比亚德斯。

[ɔː(r)] [entə'teɪnd] ['pleɪtəʊ] [wɪð] " [ɛs'θɛtɪk] [tiː] .

or	entertained	Plato	with	"	æsthetic	tea	.
或者	娱乐	柏拉图	和	"	审美的	茶	.

或者用"审美茶"招待柏拉图。

" [bʌt; bət] , [sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] ,

"	But	,	sad	to	relate	,	in	spite	of	all	these	blessings	,
"	但	,	伤心	到	涉及	,	在	尽管如此	的	全部	这些	祝福	,

"但是，令人遗憾的是，尽管拥有所有这些福气，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kædəmi] [pə'zest] [æn; ən]['ædəm] - [ænd; ənd] - [iːv] - [laɪk]

the	students	who	resorted	to	this	academy	possessed	an	Adam	-	and	-	Eve	-	like
这	学生	WHO	复原	到	这	学院	拥有	一个	亚当	-	和	-	前夕	-	喜欢

[prə'klɪvəti] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] ['hædnt] [gɒt][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [niːd] ;

proclivity	for	exactly	what	they	hadn't	got	and	didn't	need	;
倾向	为了	确切地	什么	他们	之前没有	得到	和	没有	需要	;

那些来到这所学院的学生，就像亚当和夏娃一样，对他们没有也不需要的东西有着强烈的渴望；

[ænd; ənd] , [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] [prə'vaɪdɪd] , [mʌst; məst] [ni:dz] [pleɪ] ['tru:ənt] [wɪð] [ðæt]

and	,	not	contented	with	the	pleasures	provided	,	must	needs	play	truant	with	that
和	,	不是	满足	和	这	快乐	假如	,	必须	需求	玩	逃学	和	那

[jʌŋ] [skæmp]['ɪərɒs] ,

young	scamp	Eros	,
年轻的	恶棍	爱神	,

而且，他并不满足于已有的快乐，非要和那个年轻的淘气鬼厄洛斯寻欢作乐。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] ['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ˌɪnə'veʃən] ,

and	turn	the	ancient	town	topsy	-	turvy	with	modern	innovations	,
和	转动	这	古老的	镇	颠倒	-	颠簸	和	现代的	创新	,

用现代创新彻底改变这座古老的城镇，

[tɪl] ['skændəlaiz] ['spɪnstə(r)] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['beɪbiz] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]['fi:və(r)] ,

till	scandalized	spinsters	predicted	that	the	very	babies	would	catch	the	fever	,
直到	丑闻	老处女	预测	那	这	非常	婴儿	会	抓住	这	发烧	,

甚至有愤慨的老处女预言，连婴儿都会染上这种热病。

[rɪ'fju:z] [ðeə(r)][pə'nɑ:də][ɪn] ['dʒeləs] [glu:m] , [send] ['bɪlɪt] - [du:] [ɪn][ðeə(r)] ['rætl] , [ɪ'ləʊp] [ɪn] ['wɪkə(r)] -

refuse	their	panada	in	jealous	gloom	,	send	billet	-	doux	in	their	rattles	,	elope	in	wicker	-
拒绝	他们的	潘达	在	嫉妒的	愁云	,	发送	坯料	-	doux	在	他们的	嘎嘎作响	,	私奔	在	柳条	-

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

嫉妒地拒绝他们的求婚，用拨浪鼓寄送情书，乘坐柳条马车私奔。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn] [dɒlz] - ['haʊzɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

and	set	up	housekeeping	in	dolls	'	houses	,	after	the	latest	fashion	.
和	放	向上	家政	在	娃娃	-	房屋	,	后	这	最新的	时尚	.

然后按照最新潮流，在娃娃屋里布置家务。

['sɜ:t(ə)n] [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌðənə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] [nju:] [geɪm] ,

Certain	inflammable	Southerners	introduced	the	new	game	,
肯定	易燃	南方人	介绍	这	新的	游戏	,

一些好斗的南方人引入了这种新游戏，

[ænd; ənd] [left] [sʌtʃ] [rəʊ'mæntɪk]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [sək'sesər]

and	left	such	romantic	legends	of	their	loves	behind	them	that	their	successors
和	左边	这样的	浪漫的	传说	的	他们的	爱	在后面	他们	那	他们的	继承人

[wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd] [wɪð] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [laɪk] ,

were	fired	with	an	ambition	to	do	the	like	,
是	被解雇	和	一个	志向	到	做	这	喜欢	,

他们留下了许多浪漫的爱情传说，激励着后人也去谱写属于他们的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'sel] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] , [frɒm; frəm] ['krɪkɪt] [tu:; tə] [ˌkæptɪ'veɪʃən] .

and	excel	in	all	things	,	from	cricket	to	captivation	.
和	Excel	在	全部	事物	,	从	蟋蟀	到	魅力	.

并且在各个方面都表现出色，从板球到魅力四射。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,

This	state	of	things	is	not	to	be	wondered	at	;	for	America	,
这	状态	的	事物	是	不是	到	是	想知道	在	;	为了	美国	,

这种情况并不令人惊讶；对于美国而言，

['bi:ɪŋ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [fɑ:st] ” ['neɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hɒtbed] ,

being	renowned	as	a	“	fast	”	nation	,	has	become	a	sort	of	hotbed	,
存在	著名	作为	一个	“	快速地	”	国家	,	有	变得	一个	种类	的	温床	,

作为一个以“快速发展”著称的国家，它已经成为某种意义上的温床。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [fɔ:s] [hju:'mænəti]['ɪntu:] ['ɜ:li] [blu:m] .

and	seems	to	force	humanity	into	early	bloom	.
和	似乎	到	力量	人类	进入	早期的	盛开	.

似乎迫使人类提前绽放光彩。

['ðeəfɔ:(r)] , [pɑ:st] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [mʌst; məst] [nɒt] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spraɪtli] ['prez(ə)nt] ,

Therefore	**,**	**past**	**generations**	**must**	**not**	**groan**	**over**	**the**	**sprightly**	**present**	**,**
所以	,	过去的	几代人	必须	不是	呻吟	超过	这	轻快的	展示	,

因此，过去的人们不应该对充满活力的现在感到惋惜。

[bʌt; bət][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [si:] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [ɪz]

but	**sit**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**and**	**see**	**boys**	**and**	**girls**	**play**	**the**	**game**	**which**	**is**
但	坐	在	这	烟囱	-	角落	和	看	男孩们	和	女孩们	玩	这	游戏	哪个	是

[tu:] [æpt][tu:; tə][end][ɪn][ə; eɪ][ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] .

too	**apt**	**to**	**end**	**in**	**a**	**checkmate**	**for**	**one**	**of**	**the**	**players**	**.**
也	易于	到	结尾	在	一个	将死	为了	一	的	这	玩家	.

但坐在壁炉角落里，看着男孩女孩们玩游戏，这种游戏很容易以一方被将死而告终。

[tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] , [ðə; ði] [nju:] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

To	**many**	**of**	**the**	**lookers**	**-**	**on**	**,**	**the**	**new**	**order**	**of**	**things**	**was**	**as**	**good**	**as**
到	许多	的	这	外貌	-	在	,	这	新的	命令	的	事物	曾是	作为	好的	作为

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] ;

a	**puppet**	**-**	**show**	**;**
一个	木偶	-	展示	;

在许多旁观者看来，这种新的秩序就像一场木偶戏；

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] ['æktəz] [pə'fɔ:md] [ðeə(r)] [pɑ:ts] ['hɑ:tɪli] ,

for	**,**	**with**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**youth**	**,**	**the**	**actors**	**performed**	**their**	**parts**	**heartily**	**,**
为了	,	和	这	热情	的	青年	,	这	演员	执行	他们的	部分	衷心地	,

演员们满怀青春的热情，全情投入地演绎了自己的角色。

[fər'get] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ɜ:nɪstnəs] .

forgetting	**the**	**audience**	**in**	**their**	**own**	**earnestness**	**.**
遗忘	这	观众	在	他们的	自己的	认真	.

他们全神贯注，忘记了观众的存在。

[bles] [ˌju: 'es] !

Bless	**us**	**!**
保佑	我们	!

保佑我们!

[wɒt] [ˌrevə'lʊʃən] [went] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [raʊnd] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [wɒt] [lʌv] - ['təukənz] [leɪ] [ɪn]

what	**revolutions**	**went**	**on**	**under**	**the**	**round**	**jackets**	**,**	**and**	**what**	**love**	**-**	**tokens**	**lay**	**in**
什么	革命	去	在	在下面	这	圆形的	夹克	,	和	什么	爱	-	代币	躺	在

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ˌðeər'ɒv] .

the	**pockets**	**thereof**	**.**
这	口袋	其中	.

圆领外套下曾发生过怎样的革命，口袋里又藏着怎样的爱情信物。

[wɒt] [plɒts] [ænd; ənd] [kaʊntɜ-plɑ:ts] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [hedz] [ðæt] [wɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]

What	**plots**	**and**	**counterplots**	**occupied**	**the**	**heads**	**that**	**wore**	**the**	**innocent**	**-**	**looking**
什么	图表	和	反制计划	占领	这	头部	那	穿着	这	清白的	-	寻找

[snu:d] ,

snoods	**,**
围脖	,

那些戴着看似无辜的头巾的人，他们的脑袋里究竟盘算着怎样的阴谋和反阴谋?

[ænd; ənd] [wɒt] ['kæptɪvz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [nets] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɒf]

and	**what**	**captives**	**were**	**taken**	**in**	**the**	**many**	**-**	**colored**	**nets**	**that**	**would**	**come**	**off**
和	什么	俘虏	是	已采取	在	这	许多	-	有色	网	那	会	来	离开

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

and	**have**	**to**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**.**
和	有	到	是	已采取	关心	的	.

以及那些被五彩缤纷的网捕获的俘虏，这些网会脱落，需要被照顾。

[wɒt] [rəu'mænsiz] ['blɒsəmd] [laɪk] ['dændɪlaɪənz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [sku:l] ,

What	romances	blossomed	like	dandelions	along	the	road	to	school	,
什么	浪漫故事	盛开	喜欢	蒲公英	沿着	这	路	到	学校	,

那些像蒲公英一样在上学路上绽放的浪漫爱情故事，

[ænd; ənd] [wɒt] [teɪlz; 'teɪli:z] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd]

and	what	tales	the	river	might	have	told	if	any	one	could	have	learned
和	什么	故事	这	河	可能	有	讲述	如果	任何	一	可以	有	学习

[ɪts] ['mju:zɪk(ə)l] [spi:tʃ] .

its	musical	speech	.
它是	音乐	演讲	.

如果有人能够学会河流的歌声，这条河又会讲述怎样的故事呢?

[haʊ] ['sɜ:t(ə)n] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɔ:rɪfaɪd] [baɪ] ['deɪli] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeər'æt] , [ænd; ənd] [wɒt] ['tendə(r)]

How	certain	gates	were	glorified	by	daily	lingerings	thereat	,	and	what	tender
如何	肯定	大门	是	光荣的	经过	日常的	余韵	那里	,	和	什么	投标

['meməriz] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['dɪndʒi] [desks] ,

memories	hung	about	dingy	desks	,
回忆	悬挂	关于	昏暗的	桌子	,

某些大门因人们每日在此流连而变得熠熠生辉，而那些昏暗的书桌旁又挂满了温馨的回忆。

[əʊld] [penz] , [ænd; ənd] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [sɪm'bɑ:lɪkəl] [dɪ'zaɪnz] .

old	pens	,	and	books	illustrated	with	all	manner	of	symbolical	designs	.
老的	钢笔	,	和	图书	插图	和	全部	方式	的	象征性的	设计	.

旧钢笔，以及绘有各种象征性图案的书籍。

[let] [ðəʊz] [lɑ:f] [hu:] [wɪl] ;

Let	those	laugh	who	will	;
让	那些	笑	WHO	将要	;

让那些爱笑的人笑吧;

['əʊldə] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] ['lesnz] [ɒv; əv] [ði:z] ['bʌdɪŋ]

older	and	wiser	men	and	women	might	have	taken	lessons	of	these	budding
老	和	更明智	男人	和	女性	可能	有	已采取	课程	的	这些	萌芽

['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['herəʊɪnz] ;

heroes	and	heroines	;
英雄	和	女英雄们	;

年长而睿智的男男女女或许可以从这些崭露头角的英雄们身上汲取经验教训;

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði] [əʊld] [wɜ:ld] [hæd; həd] [nɒt]

for	here	all	was	honest	,	sincere	,	and	fresh	;	the	old	world	had	not
为了	这里	全部	曾是	诚实的	,	真诚	,	和	新鲜的	;	这	老的	世界	有	不是

[tɔ:t] [ðem; ðəm] ['fɔ:lshʊd] ,

taught	them	falsehood	,
教授	他们	谬误	,

因为这里的一切都是真诚、坦率、新鲜的；旧世界没有教给他们虚假的东西。

[self] - ['ɪntrəst] , [ɔ:(r)] [mi:n] [æm'bɪʃənz] .

self	-	interest	,	or	mean	ambitions	.
自己	-	兴趣	,	或者	意思是	抱负	.

自私自利，或者说卑鄙的野心。

[wen] [ðeɪ] [lɒst] [ɔ:(r)] [wʌn] , [ðeɪ] ['fræŋkli] [gri:vd] [ɔ:(r)] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd] [wɔ:(r)] [nəʊ] [mɑ:sks]

When	they	lost	or	won	,	they	frankly	grieved	or	rejoiced	,	and	wore	no	masks
什么时候	他们	丢失的	或者	韩元	,	他们	坦率地说	伤心	或者	欣喜若狂	,	和	穿着	不	面具

[ɪk'sept] [ɪn] [pleɪ] ,

except	in	play	,
除了	在	玩	,

无论输赢，他们都会坦诚地表达悲伤或喜悦，除了比赛之外，他们从不戴面具。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	then	got	them	off	as	soon	as	possible	.
和	然后	得到	他们	离开	作为	很快	作为	可能的	.

然后尽快把他们弄走。

[ɪf] [bluː] - [aɪd] ['lɪzi] [fraʊnd] , [ɔː(r)] [went] [həʊm] [wɪð] [dʒəʊ] , [ned] ,

If	blue	-	eyed	Lizzie	frowned	,	or	went	home	with	Joe	,	Ned	,
如果	蓝色的	-	眼睛	莉齐	皱眉	,	或者	去	家	和	乔	,	内德	,

如果蓝眼睛的莉齐皱起了眉头，或者和乔、内德一起回家了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] ['əʊldə] ['lʌvəz] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

with	a	wisdom	older	lovers	would	do	well	to	imitate	,	went	in	for	another
和	一个	智慧	老	恋人	会	做	出色地	到	模拟	,	去	在	为了	其他

[geɪm] [ɒv; əv] [fʊt] - [bɔːl] ,

game	of	foot	-	ball	,
游戏	的	脚	-	球	,

带着老夫老妻们都值得效仿的智慧，他们又去踢了一场足球。

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['æp(ə)l] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['sæli] , [ænd; ənd] ['hwisl] “ ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] , ” [ɪn'sted]

gave	the	rejected	apple	to	little	Sally	,	and	whistled	“	Glory	Hallelujah	,	”	instead
给予	这	拒绝	苹果	到	小的	莎莉	,	和	吹口哨	“	荣耀	哈利路亚	,	”	反而

[ɒv; əv] “ ['æni] ['lɔːri; 'lɔri] ,

of	“	Annie	Laurie	,
的	“	安妮	劳里	,

他把被人嫌弃的苹果给了小莎莉，然后吹起了“荣耀哈利路亚”，而不是“安妮·劳瑞”。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] [breɪnz] [aʊt] , [ɔː(r)] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət]

”	which	was	better	than	blowing	a	rival's	brains	out	,	or	glowering	at
”	哪个	曾是	更好的	比	吹	一个	竞争对手的	大脑	出去	,	或者	忧郁	在

['wʊmənkaɪnd] [fər'evə(r)] ['ɑːftə(r)] .

womankind	forever	after	.
女性	永远	后	.

“这总比爆了对手的头要好，或者从此以后永远怒视女性要好。”

[ɔː(r)] , [wen] [tɒm] [pʊt] [ɒn] ['klærəz] [skeɪts] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Or	,	when	Tom	put	on	Clara's	skates	three	successive	days	,	and	danced	with	her
或者	,	什么时候	汤姆	放	在	克拉拉的	冰鞋	三	连续	天	,	和	跳舞	和	她

[θriː] [sək'sesɪv] ['iːvnɪŋz] ,

three	successive	evenings	,
三	连续	晚上	,

或者，当汤姆连续三天穿上克拉拉的溜冰鞋，连续三个晚上和她跳舞时，

['liːvɪŋ] ['kɪti] [tuː; tə] [friːz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][fəʊld][hɜː(r); hə(r)][hændz]

leaving	Kitty	to	freeze	her	feet	in	the	one	instance	and	fold	her	hands
离开	猫咪	到	冻结	她	脚	在	这	一	实例	和	折叠	她	双手

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

in	the	other	,
在	这	其他	,

一会儿让凯蒂双脚僵住，一会儿又让她双手抱胸。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] “ [gʊd] [kraɪ] , ” [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æn; ən]['ekstrə] [kɪs] ,

she	just	had	a	“	good	cry	,	”	gave	her	mother	an	extra	kiss	,
她	只是	有	一个	“	好的	哭	,	”	给予	她	母亲	一个	额外的	吻	,

她痛哭了一场，还额外亲了妈妈一下。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['rekriənt] [tɒm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ,

and	waited	till	the	recreant	Tom	returned	to	his	allegiance	,
和	等待	直到	这	叛徒	汤姆	返回	到	他的	忠诚	,

然后等到叛徒汤姆重新效忠为止。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] [ɪn]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ɪn] [neɪm] .

finding	his	little	friend	a	sweetheart	in	nature	as	in	name	.
寻找	他的	小的	朋友	一个	亲爱的	在	自然	作为	在	姓名	.

他发现他的小伙伴性格温顺可爱，名字也一样。

[dɪk] [ænd; ənd] ['dɒli] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:məʊst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd]['ekspɜ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [nju:] [ˌə'mju:zmənts] .

Dick	and	Dolly	were	foremost	in	the	ranks	,	and	expert	in	all	the	new	amusements	.
迪克	和	多莉	是	首先	在	这	排名	,	和	专家	在	全部	这	新的	娱乐	.

迪克和多莉是队伍中的佼佼者，精通所有的新式娱乐活动。

[dɪk] ['wə:ʃip] [æt; ət] ['meni] [ʃraɪnz] , [bʌt; bət][məʊst] ['feɪθfəli] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:k] [dɪ'vɪnəti] ,

Dick	worshipped	at	many	shrines	,	but	most	faithfully	at	that	of	a	meek	divinity	,
迪克	崇拜	在	许多	神社	,	但	最多	忠实	在	那	的	一个	温顺	神	,

迪克曾朝拜过许多神龛，但他最虔诚的还是敬拜一位温顺的神灵。

[hu:] [rɪ'tɜ:nd] ['tʃɑ:mɪŋ] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] [ɪ'pɪslz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] ,

who	returned	charming	answers	to	the	ardent	epistles	which	he	left	in	her	father's	garden	wall	,
WHO	返回	迷人	答案	到	这	热心	书信	哪个	他	左边	在	她	父亲的	花园	墙	,

她用迷人的话语回复了他留在她父亲花园墙上的热情洋溢的信件。

[weə(r)] , ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] - [laɪk] , [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] ['tʃætɪd] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ;

where	,	Pyramus	and	Thisbe	-	like	,	they	often	chatted	through	a	chink	;
在哪里	,	皮拉摩斯	和	提斯比	-	喜欢	,	他们	经常	聊天	通过	一个	裂缝	;

他们像皮拉摩斯和提斯柏一样，经常透过缝隙聊天；

[ænd; ənd] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['seldəm] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ɒv; əv] [eɪdz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] “ [fɔ:t] , ’ ,

and	Dolly	was	seldom	seen	without	a	staff	of	aids	who	would	have	“	fought	,	’	,
和	多莉	曾是	很少	已见	没有	一个	职员	的	艾滋病	WHO	会	有	“	战斗	,	’	,

而且，人们很少见到多莉身边没有一群助手，他们会“战斗”。

[bled] , [ænd; ənd] [daɪd] ” [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rpərəlz] [əʊld] [gɑ:d] ,

bled	,	and	died	”	for	her	as	cheerfully	as	the	Little	Corporal's	Old	Guard	,
出血	,	和	死亡	”	为了	她	作为	愉快地	作为	这	小的	下士的	老的	警卫	,

他们像小下士的老卫队成员一样，兴高采烈地为她流血牺牲。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn] [wɜ:dz] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌwɔ:tə'lu:] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] .

though	she	paid	them	only	in	words	;	for	her	Waterloo	had	not	yet	come	:
尽管	她	有薪酬的	他们	仅有的	在	字	;	为了	她	滑铁卢	有	不是	然而	来	.

虽然她只用言语回报了他们；因为她的滑铁卢还没有到来。

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] , [pə'vɜ:səti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

With	the	charming	,	perversity	of	her	sex	in	such	matters	,
和	这	迷人	,	反常	的	她	性别	在	这样的	事情	,

她这种女性在这类事情上既迷人又变态的一面，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['dɒli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [bɑːp] ,

no	sooner	had	Dolly	declared	that	she	didn't	like	Mr	.	Bopp	,
不	很快	有	多莉	声明	那	她	没有	喜欢	先生	.	博普	,

多莉刚宣布她不喜欢博普先生，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][dɪ'zaɪərɪŋ] " [tuː; tə]

than	she	began	to	discover	that	she	did	;	and	so	far	from	desiring	"	to
比	她	开始	到	发现	那	她	做过	;	和	所以	远的	从	渴望	"	到

[slæp][hɪm] ,

slap	him	,
拍击	他	,

她渐渐发现自己确实如此；而且，她非但没有想要"打他耳光"，

" [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['tendənəs] [dɪ'veləpt]

"	a	tendency	to	regard	him	with	peculiar	good	-	will	and	tenderness	developed
"	一个	趋势	到	看待	他	和	奇特	好的	-	将要	和	压痛	发达

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

"一种对他格外友善和温柔的感情逐渐滋生出来。"

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

much	to	her	own	surprise	;	for	with	all	her	coquetry	and	seeming
很多	到	她	自己的	惊喜	;	为了	和	全部	她	卖弄风情	和	似乎

['kəʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

令她自己也十分惊讶的是，尽管她举止妩媚，表面上却冷若冰霜。

['dɒli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['wʊmənli] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Dolly	had	a	right	womanly	heart	of	her	own	,
多莉	有	一个	正确的	女性	心	的	她	自己的	,

多莉拥有一颗十足的女人心，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][fækt] [tɪl] ['ɔːgəst] [bɑːp] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

though	she	had	never	acknowledged	the	fact	till	August	Bopp	looked	at	her
尽管	她	有	绝不	已确认	这	事实	直到	八月	博普	看起来	在	她

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] .

with	so	much	love	and	longing	in	his	honest	eyes	.
和	所以	很多	爱	和	渴望	在	他的	诚实的	眼睛	.

尽管她从未承认过这个事实，直到奥古斯特·博普用他真诚的眼神，充满爱意和渴望地看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] ,

Then	she	found	a	little	fear	mingling	with	her	regard	,
然后	她	成立	一个	小的	害怕	混杂	和	她	看待	,

然后，她发现这份敬意中夹杂着一丝恐惧。

[felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪm] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ]

felt	a	strong	desire	to	be	respected	by	him	,	discovered	a	certain	something
毛毡	一个	强的	欲望	到	是	受人尊敬	经过	他	,	发现	一个	肯定	某物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kɒnʃəns] ,

which	she	called	conscience	,
哪个	她	称为	良心	,

她强烈渴望得到他的尊重，并发现了一种她称之为良知的东西。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['rekləs] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti]

restraining	a	reckless	use	of	her	power	,	and	,	soon	after	her	lofty
限制	一个	鲁莽	使用	的	她	力量	,	和	,	很快	后	她	高远

[dɪ'naɪəl][tuː; tə] [dɪk] ,

denial	to	Dick	,
拒绝	到	迪克	,

她克制住自己滥用权力的冲动，并且在她高高在上地否认迪克之后不久，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɑːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][faɪnə]

was	forced	to	own	that	Mr	.	Bopp	had	become	her	master	in	the	finer
曾是	强制	到	自己的	那	先生	.	博普	有	变得	她	掌握	在	这	更精细

['spiːʃiːz] [ɒv; əv][dʒɪm'næstɪks] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

species	of	gymnastics	that	came	in	with	Adam	and	Eve	,
物种	的	体操	那	来了	在	和	亚当	和	前夕	,

她不得不承认，博普先生已经成为她在亚当和夏娃之后出现的那种高级体操技巧方面的老师。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['tɜːnɪŋ] ['sʌmərˌsɛts] ['evə(r)] [sɪns] .

and	have	kept	all	creation	turning	somersets	ever	since	.
和	有	保留	全部	创建	转弯	萨默塞特郡	曾经	自从	.

从那时起，我就一直让所有生物都转向萨默塞特郡。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] [dɪs'kʌvərɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkən'fest] ,

Of	course	these	discoveries	were	unconfessed	,
的	课程	这些	发现	是	未坦白的	,

当然，这些发现并未对外公开。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [best] ['bʊzəm] [frend] [wɪtʃ] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][hæv; həv] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)]

even	to	that	best	bosom	friend	which	any	of	us	can	have	;	yet	her
甚至	到	那	最好的	怀	朋友	哪个	任何	的	我们	能	有	;	然而	她

['mʌðə(r)] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] ,

mother	suspected	them	,
母亲	怀疑	他们	,

甚至对我们每个人都可能拥有的最好的知己好友也是如此；然而她的母亲却怀疑他们。

[ænd; ənd] , [wɪð] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [sɔː] [ɔːl] , [jet] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	,	with	much	anxiety	,	saw	all	,	yet	held	her	peace	,	knowing	that	her
和	,	和	很多	焦虑	,	锯	全部	,	然而	握住	她	和平	,	会心	那	她

['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wʊd] ,

little	daughter	would	,
小的	女儿	会	,

她满怀焦虑地目睹了这一切，却强忍着悲痛，因为她知道她的小女儿会.....

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['fʊlə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][diˈmɑːnd, -'mænd]

sooner	or	later	,	give	her	a	fuller	confidence	than	could	be	demanded
很快	或者	之后	,	给	她	一个	更丰满	信心	比	可以	是	要求

;

;

;

迟早要让她拥有比预期更大的自信；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['momənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] [pɑːst] , [wen] [æn; ən]

and	remembering	the	happiest	moments	of	her	own	happy	past	,	when	an
和	记住	这	最快乐	时刻	的	她	自己的	快乐的	过去的	,	什么时候	一个

['əʊldə] [dɪk] [wuːd] [ə'nʌðə(r)] ['dɒli] ,

older	Dick	wooed	another	Dolly	,
老	迪克	追求	其他	多莉	,

她回忆起自己幸福过往中最快乐的时光，那时年长的迪克追求着另一个多莉。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [fɔːst] , [tuː; tə]['əʊpən][æt; ət][ɪts] [əʊn] [swiːt] [wɪl]

she	left	that	flower	,	which	never	can	be	forced	,	to	open	at	its	own	sweet	will
她	左边	那	花	,	哪个	绝不	能	是	强制	,	到	打开	在	它是	自己的	甜的	将要

.

:

.

她让那朵无法强迫的花，按照它自己的意愿自由绽放。

['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)] . [bɑːp] , [ðəʊ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

Meanwhile	,	Mr	.	Bopp	,	though	carrying	his	heart	upon	his	sleeve	,
同时	,	先生	.	博普	,	尽管	携带	他的	心	之上	他的	袖子	,

与此同时，博普先生虽然喜怒形于色，

[bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [gluːm] ,

believed	his	secret	buried	in	the	deepest	gloom	,
相信	他的	秘密	埋葬	在	这	最深处	愁云	,

他认为自己的秘密埋藏在最深的黑暗之中。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪzəriz] ['lʌvəz] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and	enjoyed	all	the	delightful	miseries	lovers	insist	upon	making	for	themselves	.
和	享受	全部	这	愉快	苦难	恋人	坚持	之上	制作	为了	他们自己	.

并享受着恋人们执意为自己制造的所有甜蜜的痛苦。

[wen] ['dɒli] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['æbsənt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] , [ðə; ði]['les(ə)n] [drægd] ,

When	Dolly	was	quiet	and	absent	,	he	became	pensive	,	the	lesson	dragged	,
什么时候	多莉	曾是	安静的	和	缺席的	,	他	成为	沉思的	,	这	课	拖拽	,

当多莉安静不在的时候，他变得沉思，课程也变得漫长。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['fænsid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbʌg] ; [wen] ['dɒli] [wɒz; wəz]

and	people	fancied	they	were	getting	tired	of	the	humbug	;	when	Dolly	was
和	人们	幻想	他们	是	获得	疲劳的	的	这	骗子	;	什么时候	多莉	曾是

[blaɪð] [ænd; ənd][blænd] ,

blithe	and	bland	,
快乐的	和	平淡	,

人们觉得他们开始厌倦这种虚伪做作；当多莉变得轻浮而乏味时，

[hiː; hi] [gruː] ['reɪdiənt] , ['eksəd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

he	grew	radiant	,	exercised	within	an	inch	of	his	life	as	a	vent	for	his
他	生长	辐射状	,	锻炼	之内	一个	英寸	的	他的	生活	作为	一个	发泄	为了	他的

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

他容光焕发，拼命锻炼，几乎耗尽了所有精力来宣泄自己的情绪。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [went] [həʊm] [dɪkl'eəɹɪŋ] [dʒɪm'næstɪks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]

and	people	went	home	declaring	gymnastics	to	be	the	crowning	triumph	of
和	人们	去	家	声明	体操	到	是	这	加冕	胜利	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ;

the	age	;
这	年龄	;

人们回家后宣称体操是这个时代最伟大的成就；

[ænd; ənd] [wen] ['dɒli] [wɒz; wəz] [kə'prɪʃəs] , ['mɪstə(r)] . [bɑːp] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['weðəkɒk]

and	when	Dolly	was	capricious	,	Mr	.	Bopp	,	became	a	bewildered	weathercock
和	什么时候	多莉	曾是	任性	,	先生	.	博普	,	成为	一个	困惑	风向标

, ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] ,

,	changing	as	the	wind	changed	,
,	变化	作为	这	风	已更改	,

当多莉喜怒无常时，博普先生就像一个不知所措的风向标，随着风向的变化而改变方向。

[ænd; ənd]['daɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ə'keɪʒnd] [ˌðeə'baɪ] .

and	dire	was	the	confusion	occasioned	thereby	.
和	可怕的	曾是	这	困惑	引发	从而	.

由此造成的混乱后果不堪设想。

[laɪk] [ðə; ði][seɪdʒ] [faʊl] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [dɪk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] “ [kept] [ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Like	the	sage	fowl	in	the	story	,	Dick	said	nothing	,	but	“	kept	up	a	terrible
喜欢	这	圣人	鸡	在	这	故事	,	迪克	说	没有什么	,	但	“	保留	向上	一个	糟糕的

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

就像故事中的那只聪明的家禽一样，迪克什么也没说，只是“陷入了可怕的思考之中”。

〞 [ænd; ənd] ,

〞	**and**	**,**
	和	,

〞和，

[nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sez] [nəʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]

not	**having**	**had**	**experience**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**when**	**a**	**woman**	**says**	**No**	**she**	**is**
不是	拥有	有	经验	足够的	到	知道	那	什么时候	一个	女士	说道	不	她	是

['veri] [æpt][tuː; tə] [miːn] [jes] ,

very	**apt**	**to**	**mean**	**Yes**	**,**
非常	易于	到	意思是	是的	,

因为缺乏足够的经验，所以不知道当一个女人说“不”的时候，她很可能其实是想说“是”。

[hiː; hi] [tʊk] ['dɒli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

he	**took**	**Dolly**	**at**	**her**	**word**	**.**
他	采取	多莉	在	她	单词	.

他相信了多莉的话。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] 〝 [əʊld] [bɑːp] ,

Believing	**it**	**to**	**be**	**his**	**duty**	**to**	**warn**	**〝**	**Old**	**Bopp**	**,**
相信	它	到	是	他的	责任	到	警告	〝	老的	博普	,

他认为警告“老博普”是他的职责，

〞 [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['brʌðə(r)] ,

〞	**he**	**resolved**	**to**	**do**	**it**	**like**	**a**	**Roman**	**brother**	**,**
〞	他	已解决	到	做	它	喜欢	一个	罗马	兄弟	,

他决心像罗马兄弟那样去做。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɒθ] ,

regardless	**of**	**his**	**own**	**feelings**	**or**	**his**	**sister's**	**wrath**	**,**
不管	的	他的	自己的	情怀	或者	他的	姐妹	愤怒	,

无论他自己的感受如何，也不管他妹妹的愤怒如何，

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv]

quite	**unconscious**	**that**	**the**	**motive**	**power**	**in**	**the**	**affair**	**was**	**a**	**boyish**	**love**	**of**
相当	无意识	那	这	动机	力量	在	这	事务	曾是	一个	男孩气	爱	的

['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ruːld] ['evri] [wʌn] [els] .

ruling	**the**	**young**	**person**	**who**	**ruled**	**every**	**one**	**else**	**.**
裁决	这	年轻的	人	WHO	裁决	每一个	一	别的	.

他完全没有意识到，这件事背后的动机是男孩子气地想要控制那个统治着所有人的年轻人。

['mætəz] [stʊd] [ðʌs] ,

Matters	**stood**	**thus**	**,**
事情	站立	因此	,

事情就是这样，

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ænjuəl]

when	**the**	**town**	**was**	**electrified**	**by**	**a**	**general**	**invitation**	**to**	**the**	**annual**
什么时候	这	镇	曾是	带电	经过	一个	一般的	邀请	到	这	年度的

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][æt; ət] - [hɔːl] ,

jubilee	**at**	**Jollyboys**	**Hall**	**,**
禧年	在	-	大厅	,

当小镇因乔利博伊斯大厅一年一度的庆典的公开邀请而沸腾起来时，

[wɪtʃ] [ðɪs] [sprɪŋ] ['flaʊəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

which	**this**	**spring**	**flowered**	**into**	**a**	**masquerade**	**,**
哪个	这	春天	开花的	进入	一个	化装舞会	,

今年春天，它演变成了一场化装舞会。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['splendə(r)] , ['frɒlɪk] ,

and	filled	the	souls	of	old	and	young	with	visions	of	splendor	,	frolic	,
和	已填	这	灵魂	的	老的	和	年轻的	和	愿景	的	辉煌	,	嬉戏	,

[ænd; ənd] [fʌn] .

and	fun	.
和	乐趣	.

让老少皆感受到辉煌、欢乐和趣味的景象。

['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][əʊld] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪt'self] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd] ['grænmɑː] ,

Being	an	amiable	old	town	,	it	gave	itself	up	,	like	a	kind	grandma	,
存在	一个	可亲	老的	镇	,	它	给予	本身	向上	,	喜欢	一个	种类	奶奶	,

作为一个和蔼可亲的老城，它像一位慈祥的祖母一样，敞开了心扉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] , [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪts] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] , [dɪ'stɜːb] [ɪts][næps] ,

to	the	wishes	of	its	children	,	let	them	put	its	knitting	away	,	disturb	its	naps	,
到	这	愿望	的	它是	孩子们	,	让	他们	放	它是	针织	离开	,	打扰	它是	午睡	,

遵从孩子们的意愿，让他们收起它的毛线，打扰它的午睡，

[kiːp] [ɪts] [hændz] ['bɪzi] [wɪð] ['vænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

keep	its	hands	busy	with	vanities	of	the	flesh	,
保持	它是	双手	忙碌的	和	虚荣心	的	这	肉	,

沉溺于肉体的虚荣之中，

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l] [wiːks] .

and	its	mind	in	a	state	of	chaos	for	three	mortal	weeks	.
和	它是	头脑	在	一个	状态	的	混乱	为了	三	凡人	周	.

并且精神状态混乱了整整三个星期。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'skjuəd] [baɪ] ['tɑːrˌlɛtən] [fɔg] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'kɔkt] ['eɪndʒəls] -

Young	ladies	were	obscured	by	tarletan	fogs	,	behind	which	they	concocted	angels	'
年轻的	女士们	是	模糊不清	经过	塔莱坦	雾	,	在后面	哪个	他们	捏造的	天使	-

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

年轻的女士们被迷雾笼罩，在迷雾之后，她们正在编织天使的翅膀。

['njuːzpeɪpə(r)] [gaʊnz] , - ['wɒmpəm] , [ænd; ənd] [ˌsɪndə'rɛləz] ['slɪpə(r)z] .

newspaper	gowns	,	Minnehaha's	wampum	,	and	Cinderella's	slippers	.
报纸	礼服	,	-	贝壳串珠	,	和	灰姑娘的	拖鞋	.

报纸做的礼服、米尼哈哈的贝壳串珠和灰姑娘的水晶鞋。

[ɪn'spaɪəd] [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [bɔɪz] [ˌʌndə'tʊk] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːnt] [ə; eɪ][ˌkɒs'tjuːmə(r)]

Inspired	but	incapable	boys	undertook	designs	that	would	have	daunted	a	costumer
灵感	但	无法	男孩们	承担	设计	那	会	有	畏惧	一个	顾客

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːtə(r)] ,

of	the	first	water	,
的	这	第一的	水	,

一些才华横溢但能力不足的男孩设计出的作品，即使是最有经验的服装设计师也会望而却步。

[fel] ['ɪntuː] [slau] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] , [ænd; ənd] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , ['set(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm] [pɪəz] [ænd; ənd]

fell	into	sloughs	of	despond	,	and	,	emerging	,	settled	down	from	peers	and
跌倒	进入	沼泽	的	沮丧	,	和	,	新兴	,	定居	向下	从	同龄人	和

['pælədɪnz]['ɪntuː]['dʒəʊviəl][tɑːrz] ,

paladins	into	jovial	tars	,
圣骑士	进入	欢乐的	焦油	,

陷入绝望的泥沼，但挣脱出来后，又从同伴和骑士变成了欢快的苦行僧。

['fraɪə(r)] ['wɔːtəpruːf] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['juːnɪfɔːmz] .

friar	waterproofs	,	and	officers	in	miscellaneous	uniforms	.
修士	防水	,	和	警官	在	各种各样的	制服	.

修士的防水服，以及身着各式制服的军官。

['fɑːðəz] [lɑːft] [ɔː(r)] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [pɪ'kjuːniəri] [ləʊnz]

Fathers	laughed	or	grumbled	at	the	whole	thing	and	advanced	pecuniary	loans
父亲们	笑了	或者	咕哝	在	这	所有的	事物	和	先进的	金钱	贷款

[wɪð] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [greɪs] ,

with	good	or	ill	grace	,
和	好的	或者	患病的	优雅	,

父亲们对整件事或笑或抱怨，或欣然接受或冷漠地提供贷款。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðəz] ,

as	the	case	might	be	;	but	the	mothers	,
作为	这	案件	可能	是	;	但	这	母亲们	,

情况或许如此；但母亲们，

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['pleʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [ðæt] [nəʊ] [snoʊz] [ɒv; əv]

whose	interest	in	their	children's	pleasure	is	a	sort	of	evergreen	that	no	snows	of
谁	兴趣	在	他们的	孩子们的	乐趣	是	一个	种类	的	常绿	那	不	雪	的

[taɪm] [kæn; kən] [kɪl] ,

time	can	kill	,
时间	能	杀	,

他们对子女快乐的关注如同常青树一般，经不起时间的侵蚀。

[səʊd] ['spæŋg(ə)lz][baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] , [meɪd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['blɒsəm] [æz; əz]

sewed	spangles	by	the	bushel	,	made	wildernesses	of	tissue	-	paper	blossom	as
缝制的	亮片	经过	这	蒲式耳	,	制成	荒野	的	组织	-	纸	开花	作为

[ðə; ði] [rəʊz] ,

the	rose	,
这	玫瑰	,

成捆地缝制亮片，用薄纸做成一片片盛开的玫瑰花，

[kept] ['tempəz] [swiːt] , ['stʌməks] [fʊl] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [mə'ʃiːnəri] ['wɜːkɪŋ] ['smuːðli] [θruː]

kept	tempers	sweet	,	stomachs	full	,	and	domestic	machinery	working	smoothly	through
保留	脾气	甜的	,	胃	满的	,	和	国内的	机械	在职的	顺利	通过

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

整个过程中，大家的脾气都保持温和，肚子吃得饱，家里的机器运转顺畅。

[baɪ] [ðæt] [mə'tɜːn(ə)l] ['mædʒɪk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði]['hjuːmən] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔːti]

by	that	maternal	magic	which	makes	them	the	human	providences	of	this	naughty
经过	那	母体	魔法	哪个	制作	他们	这	人类	天意	的	这	淘气

[wɜːld] .

world	.
世界	.

凭借着母性的魔力，他们成为了这个顽劣世界中的人类奇迹。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][æz; əz] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][kraɪ] .

“	What	shall	I	go	as	?	”	was	the	universal	cry	.
“	什么	将	我	去	作为	?	”	曾是	这	普遍的	哭	.

“我该扮成什么样子呢？”这是众人共同的呼喊。

['gærət] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [stɔːm] ,

Garrets	were	taken	by	storm	,
阁楼	是	已采取	经过	风暴	,

阁楼被彻底占领了，

['tʃerɪʃt] ['relɪks] [wɜː(r); wə(r)] [tiːzd] [aʊt] [ɒv; əv][əʊld] ['leɪdɪz] - ['lævəndə] [tʃests] (['hæpi] [ʃiː; ʃi] [huː]

cherished	relics	were	teased	out	of	old	ladies	'	lavendered	chests	(	happy	she	who
珍爱	遗物	是	戏弄	出去	的	老的	女士们	-	薰衣草	箱子	(	快乐的	她	WHO

[sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

saw	them	again	!
锯	他们	再次	!

从老太太们的薰衣草色箱子里，人们小心翼翼地取出了珍贵的遗物（再次见到它们的人真是太高兴了！）

) , [hæts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['ɪntuː] [buːts] , [gaʊnz] ['ɪntuː] ['dʌblət] , [kləʊk] ['ɪntuː] [həʊz] ,

)	,	hats	were	made	into	boots	,	gowns	into	doublets	,	cloaks	into	hose	,
)	,	帽子	是	制成	进入	靴子	,	礼服	进入	双联体	,	斗篷	进入	软管	,

帽子被改成靴子，长袍被改成紧身衣，斗篷被改成长袜，

['sʌndeɪ] ['bɔnɪts] [di'spɔil] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] , ['sɪlkən] ['kɔliflauəz] [səʊn] ['brɔːdkɑːst] ['əʊvə(r)]

Sunday	bonnets	despoiled	of	their	plumage	,	silken	cauliflowers	sown	broadcast	over
星期日	引擎盖	掠夺	的	他们的	羽毛	,	丝	花椰菜	播种	播送	超过

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

星期日的帽子被剥去了羽毛，丝绸般的菜花被撒播在大地上，

[ænd; ənd] [kɒkt] - [ʌp][kæps] [ɪ'rektɪd] [ɪn] ['evri] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [waɪl] " [tæg] , [ræg] ,

and	cocked	-	up	caps	erected	in	every	style	of	architecture	,	while	"	Tag	,	Rag	,
和	上膛	-	向上	帽子	竖立	在	每一个	风格	的	建筑学	,	尽管	"	标签	,	抹布	,

以及各种建筑风格中竖起的歪斜帽子，而"标签，破布，

[ænd; ənd] ['bɒbteɪl] " [drəʊv] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [njuː] [wɒt] ['evribɒdi]

and	Bobtail	"	drove	a	smashing	business	,	and	everybody	knew	what	everybody
和	短尾	"	驾驶	一个	粉碎	商业	,	和	大家	知道	什么	大家

[els] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

else	was	going	to	be	,
别的	曾是	去	到	是	,

"Bobtail"公司生意兴隆，人人都知道其他人会做什么。

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [vau] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] — [wɪtʃ] [træns'pærənt] ['fɔːlshʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][dʒəʊk]

and	solemnly	vowed	they	didn't	—	which	transparent	falsehood	was	the	best	joke
和	庄严地	发誓	他们	没有	—	哪个	透明的	谬误	曾是	这	最好的	开玩笑

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

of	the	whole	.
的	这	所有的	.

他们郑重发誓他们不会——这种显而易见的谎言是整个事件中最滑稽可笑的部分。

['dɒli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪts] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

Dolly	allowed	her	mates	to	believe	she	was	to	be	the	Queen	of	Hearts	,
多莉	允许	她	伙伴们	到	相信	她	曾是	到	是	这	女王	的	红心	,

多莉让她的伙伴们相信她将成为红心皇后。

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [leɪd][həʊld][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [brə'keɪdz] [wɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [trɪm] ['grænmʌðə(r)] [hɑːf][ə; eɪ]

but	privately	laid	hold	of	certain	brocades	worn	by	a	trim	grandmother	half	a
但	私下	铺设	抓住	的	肯定	锦缎	磨损	经过	一个	修剪	祖母	一半	一个

['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

century	ago	,
世纪	前	,

但他私下里却弄到了半个世纪前一位身材苗条的祖母穿过的某些锦缎。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] " ['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'əʊ] - [piːp] "

and	one	evening	burst	upon	her	brother	in	a	charming	"	Little	Bo	-	Peep	"
和	一	晚上	爆裂	之上	她	兄弟	在	一个	迷人	"	小的	波	-	窥视	"

['kɒstjuːm] ,

costume	,
戏服	,

一天晚上，她穿着一套迷人的"小牧羊女"服装，突然出现在哥哥面前。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'strest] ['dæmzlz] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

which	,	for	the	benefit	of	future	distressed	damsels	,	may	be	described	as
哪个	,	为了	这	益处	的	未来	苦恼	少女们	,	可能	是	描述	作为

[ə; eɪ] " [waɪt] [sɪlk] [skɜːt] ,

a	"	white	silk	skirt	,
一个	"	白色的	丝绸	裙子	,

为了方便未来遇到类似困境的少女，可以将其描述为"白色丝绸裙子"。

['skɑːlət] [ˌəʊvə'dres] ['niːtli] ['bʌndld] [ʌp][bɪ'haɪnd] , " [æz; əz] ['eɪnʃənt] ['leɪdɪz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [bluː]

scarlet	overdress	neatly	bundled	up	behind	,	"	as	ancient	ladies	expressed	it	,	blue
猩红	外衣	整齐地	捆绑式	向上	在后面	,	"	作为	古老的	女士们	表达	它	,	蓝色的

[həʊz] [wɪð] [red] [klɒks] ,

hose	with	red	clocks	,
软管	和	红色的	时钟	,

猩红色的外裙整齐地挽在身后，“正如古代妇女所说，蓝色的长袜上缀着红色的钟形图案”，

[haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] , [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌkə(r)] ,

high	-	heeled	shoes	with	silver	buckles	,	a	nosegay	in	the	tucker	,
高的	-	高跟鞋	鞋	和	银	扣环	,	一个	花束	在	这	塔克	,

银色搭扣高跟鞋，胸前别着一束花束

[ænd; ənd][ə; eɪ][flaɪ] - [weɪ] [hæt] [pɜːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [blæk] [kɜːrlz] ,

and	a	fly	-	way	hat	perched	in	this	case	on	the	top	of	black	curls	,
和	一个	飞	-	方式	帽子	栖息	在	这	案件	在	这	顶部	的	黑色的	卷发	,

还有一顶防飞帽，它恰好架在黑色卷发的头上。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːtʃnɪs] [tuː; tə] ['dɑːliz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['feɪməs]

which	gave	additional	archness	to	Dolly's	face	as	she	entered	,	singing	that	famous
哪个	给予	额外的	拱形	到	多莉的	脸	作为	她	进入	,	歌唱	那	著名的

['dɪti] .

ditty	.
小调	.

当多莉唱着那首著名的小调出场时，她的脸上更添了几分俏皮。

[dɪk] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgə(r)] ,

Dick	surveyed	her	with	approval	,	turning	her	about	like	a	lay	figure	,
迪克	调查	她	和	赞同	,	转弯	她	关于	喜欢	一个	躺	数字	,

迪克满意地打量着她，像看一个普通人一样把她转了个身。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frə'tɜːn(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [ðə; ðɪ] [s'ɔːsɪəst] ['lɪt(ə)l] [tɜːn] - [aʊt]

and	expressing	his	fraternal	opinion	that	she	was	“	the	sauciest	little	turn	-	out
和	表达	他的	兄弟	观点	那	她	曾是	“	这	最辣的	小的	转动	-	出去

[hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] ,

he	ever	saw	,
他	曾经	锯	,

并表达了他作为兄弟的看法，认为她是“他见过的最风骚的小妞”。

" [ænd; ənd] [ðen] [wet] - ['blæŋkɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] ['ædɪŋ] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

"	and	then	wet	-	blanketed	the	remarks	by	adding	,	“	Of	course	you	don't	call	it
"	和	然后	湿的	-	毯子	这	评论	经过	添加	,	“	的	课程	你	不	称呼	它

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

a	disguise	,
一个	伪装	,

然后他又泼了冷水，补充道：“你当然不会把它称为伪装。”

[duː; də][juː; jʊ] ? [ænd; ənd][doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [nəʊn] ;

do	you	?	and	don't	flatter	yourself	that	you	won't	be	known	;
做	你	?	和	不	奉承	你自己	那	你	惯于	是	已知	;

你会吗？别自作聪明地认为你不会被人知道；

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] [wɔːd] [ɪz][æz; əz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [kɜːl] , [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd]['dʒɪmkræk] ,

for	Dolly	Ward	is	as	plainly	written	in	every	curl	,	bow	,	and	gimcrack	,
为了	多莉	沃德	是	作为	显然	书面	在	每一个	卷曲	,	弓	,	和	噱头	,

多莉·沃德的一切都清晰地体现在她每一缕卷发、每一个蝴蝶结和每一个小玩意儿上。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɔː(r)][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] . "

as	if	you	wore	a	label	on	your	back	.	"
作为	如果	你	穿着	一个	标签	在	你的	后退	.	"

就像背上贴着个标签一样。

“ [ðen] [aɪ] [ʃænt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd] [ɒf] [went] [ðə; ði][hæt][æt; ət][wʌn] [fel] [bləʊ] ,

“	Then	I	shan't	wear	it	;	”	and	off	went	the	hat	at	one	fell	blow	,
”	然后	我	不会	穿	它	;	”	和	离开	去	这	帽子	在	一	跌倒	吹	,

“那我就不戴了;”说着，帽子一甩就被他摘了下来。

[æz; əz] ['dɒli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [krʊk] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['pəʊzi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

as	Dolly	threw	her	crook	in	one	corner	,	her	posy	in	another	,
作为	多莉	扔	她	骗子	在	一	角落	,	她	铭文	在	其他	,

多莉把她的拐杖扔在一个角落，把她的花束扔在另一个角落。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

and	sat	down	an	image	of	despair	.
和	卫星	向下	一个	图像	的	绝望	.

他坐了下来，脸上带着绝望的神情。

“ [naʊ] [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['bɪts] ; [dʒʌst][weə(r)][ə; eɪ]

“	Now	don't	be	a	goose	,	and	rip	everything	to	bits	;	just	wear	a
”	现在	不	是	一个	鹅	,	和	撕裂	一切	到	比特	;	只是	穿	一个

['dɒmɪnəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl] ,

domino	over	all	,
骨牌	超过	全部	,

“别像只鹅一样，把一切都撕成碎片；只要在身上套上一块多米诺骨牌就行了。”

[æz; əz][fæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juːv] [hæd; həd] [fʌn] [ɪ'nʌf] ,

as	Fan	is	going	to	,	and	then	,	when	you've	had	fun	enough	,
作为	扇子	是	去	到	,	和	然后	,	什么时候	你已经	有	乐趣	足够的	,

就像范会做的那样，然后，当你玩得足够开心之后，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['prɪti] .

take	it	off	and	do	the	pretty	.
拿	它	离开	和	做	这	漂亮的	.

脱掉它，好好打扮一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [tuː] [rɪgz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['bɒðə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts]

It	will	make	two	rigs	,	you	see	,	and	bother	the	boys	to	your	heart's
它	将要	制作	二	钻井平台	,	你	看	,	和	打扰	这	男孩们	到	你的	心脏的

['kɒntent] . ”

content	.	”
内容	.	”

这样就能造出两套钻机，你看，然后你就可以尽情地骚扰那些小伙子们了。”

“ [dɪk] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brɪliənt] [sə'dʒestʃən] ;

“	Dick	,	I	insist	upon	kissing	you	for	that	brilliant	suggestion	;
”	迪克	,	我	坚持	之上	接吻	你	为了	那	杰出的	建议	;

“迪克，我一定要吻你，感谢你提出的这个绝妙建议；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [eɪt] [jɑːrdz] [ɒv; əv]['kæmbrɪk] , [dʒʌst][ðə; ði]['kʌlə(r)]

and	then	you	may	run	and	get	me	eight	yards	of	cambric	,	just	the	color
和	然后	你	可能	跑步	和	得到	我	八	码	的	麻纱	,	只是	这	颜色

[ɒv; əv] [fænz] ;

of	Fan's	;
的	粉丝们	;

然后你可以去给我弄八码细棉布，颜色要和范氏布料一样；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['enɪ] [wʌn] , [aɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl]

but	if	you	tell	any	one	,	I'll	keep	her	from	dancing	with	you	the	whole
但	如果	你	告诉	任何	一	,	患病的	保持	她	从	跳舞	和	你	这	所有的

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

但如果你告诉任何人，我就不让她和你一起跳舞了；

" [wɪð] [wɪtʃ] [braɪb] [ænd; ənd] [θret] ['dɒli] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

"	with	which	bribe	and	threat	Dolly	embraced	her	brother	,	and	shut	the
"	和	哪个	贿赂	和	威胁	多莉	拥抱	她	兄弟	,	和	关闭	这

[dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

door	in	his	face	,
门	在	他的	脸	,

“用贿赂和威胁，多莉拥抱了她的哥哥，然后把门砰地一声关上了。”

[waɪl] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)][baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] ,

while	he	,	putting	himself	in	good	humor	by	imagining	she	was	somebody	else	,
尽管	他	,	推杆	他自己	在	好的	幽默	经过	想象	她	曾是	某人	别的	,

他为了让自己心情好一些，想象她是另一个人。

[dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['mɪʃ(ə)n] .

departed	on	his	muddy	mission	.
已离开	在	他的	浑	使命	.

他踏上了泥泞的征程。

[ɪf] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['setləz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [wɔːks] [ə'brɔːd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l]

If	the	ghosts	of	the	first	settlers	had	taken	their	walks	abroad	on	the	eventful
如果	这	鬼魂	的	这	第一的	定居者	有	已采取	他们的	散步	国外	在	这	多事

['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

Friday	night	,
星期五	夜晚	,

如果第一批定居者的亡灵在那个充满变故的星期五晚上外出散步的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ʌp] [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [siːnz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['ʌndə(r)][ðeə(r)]

they	would	have	held	up	their	shadowy	hands	at	the	scenes	going	on	under	their
他们	会	有	握住	向上	他们的	阴暗的	双手	在	这	场景	去	在	在下面	他们的

['venərəb(ə)l]['nəʊzɪz] ;

venerable	noses	;
可敬	鼻子	;

对于发生在他们尊贵的眼皮底下的种种景象，他们本会举起他们那隐秘的双手；

[fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [flit] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dekərəs]

for	strange	figures	flitted	through	the	quiet	streets	,	and	instead	of	decorous
为了	奇怪的	数据	飞掠	通过	这	安静的	街道	,	和	反而	的	得体

['slʌmbə(r)] ,

slumber	,
睡眠	,

因为一些奇怪的身影在寂静的街道上穿梭，人们没有安然入睡，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] , — “ [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] .

there	was	decidedly	,	—	“	A	sound	of	revelry	by	night	.
那里	曾是	绝对地	,	—	“	一个	声音	的	狂欢	经过	夜晚	.

夜里，确实传来一阵狂欢的声音。

" [spɜːz] [klæŋkt] [ænd; ənd] [sɔːrdz] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frɒsti] [graʊnd] ,

"	Spurs	clanked	and	swords	rattled	over	the	frosty	ground	,
"	热刺	叮当作响	和	剑	摇晃	超过	这	霜冻	地面	,

马刺叮当作响，刀剑划过冰冷的地面，发出清脆的碰撞声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɔːl] ; ['hʊdɪd] [mʌŋks]

as	if	the	British	were	about	to	make	another	flying	call	;	hooded	monks
作为	如果	这	英国	是	关于	到	制作	其他	飞行	称呼	;	连帽的	僧侣

[ænd; ənd] [nʌnz] [peɪst] [ə'lɒŋ] ,

and	nuns	paced	along	,
和	修女	踱步	沿着	,

仿佛英国人又要进行一次空中轰炸；身披斗篷的僧侣和尼姑来回踱步，

[ɒn]['kɑːn(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] ;

on	carnal	thoughts	intent	;
在	肉体	想法	意图	;

出于肉欲的念头；

['eɪnʃənt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪgd] ['dʒentlmən] [siːmd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [kʌp]

ancient	ladies	and	bewigged	gentlemen	seemed	hurrying	to	enjoy	a	social	cup
古老的	女士们	和	戴假发	先生们	似乎	匆忙	到	享受	一个	社会的	杯子

[ɒv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

老妇人和戴着假发的绅士们似乎急着去享受一杯社交下午茶。

[ænd; ənd] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tæks] ; ['bærəlz] ['stægəd] [ænd; ənd] [stʌk] [θruː] ['nærəʊ] [weɪz] ,

and	groan	over	the	tax	;	barrels	staggered	and	stuck	through	narrow	ways	,
和	呻吟	超过	这	税	;	桶	交错	和	卡住	通过	狭窄的	方式	,

人们抱怨税收太重；木桶摇摇晃晃地挤在狭窄的通道里。

[æz; əz] [ɪf] ['tempərəns] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒst] [aːts] , [waɪl] [beəz] , [eɪps] , [ɪmps] ,

as	if	temperance	were	still	among	the	lost	arts	,	while	bears	,	apes	,	imps	,
作为	如果	节制	是	仍然	之中	这	丢失的	艺术	,	尽管	熊	,	猿猴	,	小恶魔	,

仿佛节制仍然是失传的技艺之一，而熊、猿猴、小妖精……

[ænd; ənd] [elvz] ['pætə] [ɔː(r)] ['spɑːkl] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] [hæd; həd]

and	elves	pattered	or	sparkled	by	,	as	if	a	second	Walpurgis	Night	had
和	精灵	图案	或者	闪闪发光	经过	,	作为	如果	一个	第二	瓦尔普吉斯	夜晚	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

精灵们轻快地走来走去，或闪闪发光，仿佛第二个瓦尔普吉斯之夜来临了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - .

and	all	were	bound	for	Blocksberg	.
和	全部	是	边界	为了	-	.

他们全部的目的地都是布洛克斯堡。

“ [huˈreɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːstə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] ['aɪələnd] , [ɪn'kæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə]

“	Hooray	for	the	Rooster	!	”	shouted	young	Ireland	,	encamped	on	the	sidewalk	to
“	万岁	为了	这	公鸡	!	”	喊叫	年轻的	爱尔兰	,	营地	在	这	人行道	到

[siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

see	the	show	,
看	这	展示	,

“公鸡万岁！”年轻的爱尔兰人喊道，他正坐在人行道上观看表演。

[æz; əz] [ˌmefi'stɔfiliːz] - [red] [kɑːks] ['feðə(r)] [skɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

as	Mephistopheles	'	red	cock's	feather	skimmed	up	the	stairs	,
作为	墨菲斯托费勒斯	-	红色的	公鸡的	羽毛	脱脂	向上	这	楼梯	,

当梅菲斯特的红色公鸡的羽毛掠过楼梯时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['dɒmɪnəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [briːf]

and	he	left	a	pink	domino	at	the	ladies	'	dressing	-	room	door	,	with	the	brief
和	他	左边	一个	粉色的	骨牌	在	这	女士们	-	敷料	-	房间	门	,	和	这	简短的

['wɔːnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

他在女更衣室门口留下了一张粉红色的多米诺骨牌，上面写着简短的警告：

“ [naʊ] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['keɪpəz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maɪn] , ” ['ædɪŋ] ,

“	Now	cut	your	own	capers	and	leave	me	to	mine	,	”	adding	,
“	现在	切	你的	自己的	刺山柑	和	离开	我	到	矿	,	”	添加	,

“现在你自己去摘刺山柑吧，别打扰我，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] , —

as	he	paused	a	moment	at	the	great	door	,	—
作为	他	暂停	一个	片刻	在	这	伟大的	门	,	—

当他停在大门前片刻时，——

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɒli] [saɪt] , [ðəʊ] ?

“	By	Jove	!	isn't	it	a	jolly	sight	,	though	?
”	经过	朱庇特	!	不是	它	一个	快乐的	视线	,	尽管	?

“我的天哪！这景象真是令人愉悦啊！”

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mæməθ] [buːt] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

”	And	so	it	was	;	for	a	mammoth	boot	stood	sentinel	at	the	entrance
”	和	所以	它	曾是	;	为了	一个	长毛象	启动	站立	哨兵	在	这	入口

;

;

;

“事情就是这样；一只巨大的靴子矗立在入口处；

[ə; eɪ] ['beduɪn] ['ærəb] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][spɪə(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,

a	Bedouin	Arab	leaned	on	his	spear	in	one	corner	,	looking	as	if	ready	to	say	,
一个	贝都因人	阿拉伯	倾斜	在	他的	矛	在	一	角落	,	寻找	作为	如果	准备好	到	说	,

—

—

—

一个贝都因阿拉伯人倚靠在角落里，手里拿着长矛，一副随时准备开口说话的样子——

“ [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] , [flai] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	Fly	to	the	desert	,	fly	with	me	,
”	飞	到	这	沙漠	,	飞	和	我	,

“飞向沙漠，和我一起飞翔，

” [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ə; eɪ] ['steɪtli] ['hæmlət] , [wɪð] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [legz] ,

”	to	the	pretty	Jewess	on	his	arm	;	a	stately	Hamlet	,	with	irreproachable	legs	,
”	到	这	漂亮的	犹太女人	在	他的	手臂	;	一个	庄严	村庄	,	和	无可指摘的	腿	,

“他臂弯里挽着一位漂亮的犹太女子；一位仪态万方的哈姆雷特，拥有一双无可挑剔的美腿，

['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

settled	his	plumage	in	another	,
定居	他的	羽毛	在	其他	,

他将羽毛安顿在另一处，

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔ'fiːljə] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [ə'dres] “ [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]

still	undecided	to	which	Ophelia	he	would	first	address	“	The	honey	of	his	music
仍然	未决定	到	哪个	奥菲莉娅	他	会	第一的	地址	“	这	蜂蜜	的	他的	音乐

[vaʊz] .

vows	.
誓言	.

他仍然没有决定先向哪位奥菲莉亚倾诉“他音乐的甜蜜誓言”。

” [blʌf] [kɪŋ] [hɑːlz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [wɔːlts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðæt]

”	Bluff	King	Hal's	representative	was	waltzing	in	a	way	that	would	have	filled	that
”	虚张声势	国王	哈尔的	代表	曾是	华尔兹	在	一个	方式	那	会	有	已填	那

[staʊt] ['pəʊt(ə)nteɪt] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

stout	potentate	with	respectful	admiration	,
肥硕	强势	和	尊重	钦佩	,

“虚张声势的哈尔国王的代表翩翩起舞，其姿态定会让这位身材魁梧的君主心生敬佩。”

[waɪl] [kwiːn] ['kæθərɪn] [flə:t] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][zuː'ɑːv; zwɑːv] .

while	Queen	Katherine	flirted	with	a	Fire	Zouave	.
尽管	女王	凯瑟琳	调情	和	一个	火	祖阿夫	.

凯瑟琳女王与一名火卫兵调情。

- [wɪsk] ['mʌðə(r)] [guːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['kɒnɪkl] [hæt] ['tɔtə]

Alcipades **whisked** **Mother** **Goose** **about** **the** **room** **till** **the** **old** **lady's** **conical** **hat** **tottered**

- 搅拌 母亲 鹅 关于 这 房间 直到 这 老的 女士的 锥 帽子 摇摇晃晃

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

on **her** **head** **,**

在 她 头 ,

阿尔西帕德斯带着鹅妈妈在房间里转来转去，直到老太太的圆锥形帽子在她头上摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [held] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mæk] .

and **the** **Union** **held** **fast** **to** **a** **very** **little** **Mac** **.**

和 这 联盟 握住 快速地 到 一个 非常 小的 苹果 .

而工会则坚持使用一台非常小的Mac电脑。

[flˈɒks] [ɒv; əv]['fraɪəz] , [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] , [pəːˈveid, pə-][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð] [flˈɒks] [ɒv; əv]

Flocks **of** **friars** **,** **black** **,** **white** **,** **and** **gray** **,** **pervaded** **the** **hall** **,** **with** **flocks** **of**

群 的 修士们 , 黑色的 , 白色的 , 和 灰色的 , 弥漫 这 大厅 , 和 羊群 的

['bæleɪ] [gˈɜːlz] ,

ballet **girls** **,**

芭蕾舞 女孩们 ,

大堂里挤满了身穿黑衣、白衣和灰衣的修士，还有成群的芭蕾舞女。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['peznts] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['dreɪpəri] ; ['mɔːnɪŋ]

intended **to** **represent** **peasants** **,** **but** **failing** **for** **lack** **of** **drapery** **;** **morning**

故意的 到 代表 农民 , 但 失败 为了 缺少 的 布料 ; 早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːz] [rəʊz][ɔː(r)][set] ,

and **evening** **stars** **rose** **or** **set** **,**

和 晚上 明星 玫瑰 或者 放 ,

意在表现农民，但因缺少衣褶而失败；晨星和昏星升起或落下，

[æz; əz] ['pɑːtnə] ['wɪld] ; ['laɪvli] [red] ['diːmənz] [hə'ræst; 'hærəst] [miːk] [nʌnz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv]

as **partners** **willed** **;** **lively** **red** **demons** **harassed** **meek** **nuns** **,** **and** **knights** **of**

作为 合作伙伴 意志 ; 热闹 红色的 恶魔 骚扰 温顺 修女 , 和 骑士 的

[ðə; ði] ['lepəd] ,

the **Leopard** **,**

这 豹 ,

按照伙伴们的意愿；活泼的红色恶魔骚扰温顺的修女，以及豹骑士，

[ðə; ði]['laɪən][ɔː(r)] ['grɪfɪn] , [flæʃt] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [hə'rəʊɪkli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz] ;

the **Lion** **or** **Griffin** **,** **flashed** **by** **,** **looking** **heroically** **uncomfortable** **,** **in** **their** **gilded** **cages** **;**

这 狮子 或者 格里芬 , 闪光灯 经过 , 寻找 英勇地 不舒服 , 在 他们的 镀金 笼子 ;

狮子或狮鹫，一闪而过，在镀金的笼子里显得既英勇又不自在；

[kɔːt] ['leɪdɪz] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [wɪð] [dʒæk][tɑːrz] , [ænd; ənd] [djuːks] [dɑːnst] [wɪð] ['deəri] - [meɪdz] ,

court **ladies** **promenaded** **with** **Jack** **tars** **,** **and** **dukes** **danced** **with** **dairy** **-** **maids** **,**

法庭 女士们 漫步 和 杰克 焦油 , 和 公爵们 跳舞 和 奶制品 - 女佣 ,

[waɪl] ['brʌðə(r)] ['dʒɒnəθən] ['hwitl] ,

while **Brother** **Jonathan** **whittled** **,**

尽管 兄弟 乔纳森 削过的 ,

宫廷女眷与水手杰克漫步，公爵与挤奶女工翩翩起舞，而乔纳森兄弟则在削木头。

[ɑːnt] ['daɪnə] ['dʒæbə] , ['ɪŋgəˌmɑːr] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [felt] ['wɔːmli]

Aunt **Dinah** **jabbered** **,** **Ingomar** **flourished** **his** **club** **,** **and** **every** **one** **felt** **warmly**

阿姨 迪娜 喋喋不休 , 英戈马尔 繁荣 他的 俱乐部 , 和 每一个 一 毛毡 热情地

[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['dʒɒli] .

enthusiastic **and** **vigorously** **jolly** **.**

热情的 和 大力 快乐的 .

迪娜阿姨叽叽喳喳地说个不停，英戈玛挥舞着他的棍棒，每个人都感到热情洋溢、兴高采烈。

“ [ɑːx] ['hɪməl] !

“ **Ach** **himmel** **!**

“ ach 天堂 !

“啊，我的天哪！”

[dæs; dɑːs][ɪst] ['wʊndər] [ʃɑːn] ! ” [m'ɜːməd] [ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] [mʌŋk] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

Das	ist	wunder	schon	!	”	murmured	a	tall	,	gray	monk	,	looking	in	,
达斯	是	奇迹	schon	!	”	低声说道	一个	高的	,	灰色的	僧	,	寻找	在	,

Das ist Wunder Schon！ ”一个高大的灰色修士低声说道，他朝里看去，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] .

and	quite	unconscious	that	he	spoke	aloud	.
和	相当	无意识	那	他	辐	大声	.

他完全没有意识到自己大声说了出来。

“ [hə'ləʊ] , [bɑːp] !

“	Hullo	,	Bopp	!
”	你好	,	博普	!

“你好，博普！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] , ” [kraɪd] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] .

I	thought	you	weren't	coming	,	”	cried	Mephistopheles	in	an	emphatic	whisper	.
我	想法	你	不是	未来	,	”	哭	墨菲斯托费勒斯	在	一个	强调	耳语	.

“我还以为你不来了呢，”梅菲斯特低声喊道，语气十分激动。

“ [ɑː] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] !

“	Ah	,	I	guess	you	!
”	啊	,	我	猜测	你	!

“啊，我猜是你！”

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [dʌn] .

yes	,	you	are	well	done	.
是的	,	你	是	出色地	完毕	.

是的，你做得很好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faʊst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæf][nəʊ] [taɪm] ,

I	should	like	to	be	a	Faust	for	you	,	but	I	haf	no	time	,
我	应该	喜欢	到	是	一个	浮士德	为了	你	,	但	我	半	不	时间	,

我很想成为你的浮士德，但我没有时间。

[nəʊ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] , [səʊ][aɪ] [θrəʊ] [ðɪs] [ɒn] ,

no	purse	for	a	dress	,	so	I	throw	this	on	,
不	钱包	为了	一个	裙子	,	所以	我	扔	这	在	,

因为没有合适的包来搭配裙子，所以我就套上了这个。

[ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

and	run	up	for	a	hour	or	two	.
和	跑步	向上	为了	一个	小时	或者	二	.

然后跑上一两个小时。

[weə(r)] [ɪz] — [huː] [ɪz][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

Where	is	—	who	is	all	these	people	?
在哪里	是	—	WHO	是	全部	这些	人们	?

这些人都在哪里？他们都是谁？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? ”

Do	you	know	them	?	”
做	你	知道	他们	?	”

你认识他们吗？

“ [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][pəʊp] , [frɑː][di'ɑːvələʊ] ; [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] , [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ['ɑːskɪŋ]

“	The	one	with	the	Pope	,	Fra	Diavolo	;	the	telegraph	,	and	two	knights	asking
”	这	一	和	这	教皇	,	弗拉	魔鬼	;	这	电报	,	和	二	骑士	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] ,

her	to	dance	,
她	到	舞蹈	,

“有教皇、弗拉·迪亚沃罗、电报，还有两个骑士邀请她跳舞的那段，

[ɪz] ['dɒli] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

is	Dolly	,	if	that's	what	you	want	to	know	.
是	多莉	, 如果	那就是	什么	你	想	到	知道	.	

是多莉，如果你想知道的话。

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bɑːp] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][fæn] ;

Go	in	and	keep	it	up	,	Bopp	,	while	you	can	;	I	am	off	for	Fan	;
去	在	和	保持	它	向上	,	博普	,	尽管	你	能	;	我	是	离开	为了	扇子	;

进去继续吧，博普，趁你还能坚持的时候；我要去给范加油了；

〃 [ænd; ənd] [ˌmefi'stɔfiliːz] [dɪ'pɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] [ə'dʒɪləti] [ðæt]

〃	and	Mephistopheles	departed	over	the	banisters	with	a	weird	agility	that
〃	和	墨菲斯托费勒斯	已离开	超过	这	栏杆	和	一个	诡异的	敏捷	那

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ;

delighted	the	beholders	;
高兴极了	这	旁观者	;

于是，梅菲斯特以一种怪异的敏捷身手翻过栏杆离开了，这让旁观者们感到十分高兴；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɒmɪnəʊ][fɔː(r); fə(r)]

while	the	gray	friar	stole	into	a	corner	and	watched	the	pink	domino	for
尽管	这	灰色的	修士	偷窃	进入	一个	角落	和	观看	这	粉色的	骨牌	为了

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

half	an	hour	,
一半	一个	小时	,

灰衣修士悄悄躲到角落里，盯着粉红色的多米诺骨牌看了半个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ]

at	the	end	of	which	time	his	regards	were	somewhat	confused	by	discovering
在	这	结尾	的	哪个	时间	他的	问候	是	有些	使困惑	经过	发现

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɪŋk] ['dæmzlz] [səʊ] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

that	there	were	two	pink	damsels	so	like	that	he	could	not	tell	which	was	the
那	那里	是	二	粉色的	少女们	所以	喜欢	那	他	可以	不是	告诉	哪个	曾是	这

[wʌn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [dɪk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

one	pointed	out	by	Dick	and	which	the	new	-	comer	.
一	尖	出去	经过	迪克	和	哪个	这	新的	-	角	.

最后，他发现有两个粉红少女长得如此相像，以至于他分不清哪个是迪克指给他的，哪个是新来的，这让他有些困惑。

〃 [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

〃	She	thinks	I	will	not	know	her	,	but	I	shall	go	now	and	find	out	for
〃	她	思考	我	将要	不是	知道	她	,	但	我	将	去	现在	和	寻找	出去	为了

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

“她以为我不认识她，但我现在就去亲自看看；

〃 [ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] , [ðə; ði] [greɪ] ['brʌðə(r)] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

〃	and	,	starting	into	sudden	activity	,	the	gray	brother	strode	up	to	the	nearest
〃	和	,	开始	进入	突然	活动	,	这	灰色的	兄弟	大步走	向上	到	这	最近的

[pɪŋk] ['leɪdi] ,

pink	lady	,
粉色的	女士	,

于是，那只灰色的兄弟突然行动起来，大步走向最近的那只粉红色的女士。

[baʊd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

bowed	,	and	offered	his	arm	.
鞠躬	,	和	提供	他的	手臂	.

他鞠了一躬，并伸出了胳膊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'naɪəl][tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	a	haughty	little	gesture	of	denial	to	several	others	,	she	accepted	it	,
和	一个	傲慢	小的	手势	的	拒绝	到	一些	其他的	,	她	公认	它	,

她傲慢地否认了其他人的说法，然后接受了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [pɹ'əʊmneɪdəz] [ðæt] ['edi] [raʊnd] [ðə; ði]

and	they	joined	the	circle	of	many	-	colored	promenaders	that	eddied	round	the
和	他们	加入	这	圆圈	的	许多	-	有色	漫步者	那	漩涡	圆形的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

于是，他们加入了围绕大厅旋转的五彩缤纷的漫步人群。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['mɪstə(r)] . [bɑːp] ['skruːtənaɪzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

As	they	went	,	Mr	.	Bopp	scrutinized	his	companion	,
作为	他们	去	,	先生	.	博普	仔细审查	他的	伴侣	,

他们边走边打量着他的同伴，

[bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

but	saw	only	a	slender	figure	shrouded	from	head	to	foot	,
但	锯	仅有的	一个	苗条	数字	被遮蔽的	从	头	到	脚	,

但他看到的却只是一个从头到脚都被裹得严严实实的瘦削身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	the	tip	of	a	white	glove	resting	on	his	arm	.
和	这	提示	的	一个	白色的	手套	休息	在	他的	手臂	.

一只白色手套的尖端搭在他的手臂上。

“ [aɪ] [wɪl] [spiːk] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	will	speak	;	then	her	voice	will	betray	her	,	”	he	thought	,
“	我	将要	说话	;	然后	她	嗓音	将要	背叛	她	,	”	他	想法	,

“我要开口说话；到那时，她的声音就会出卖她，”他心想。

[fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzəbl] .

forgetting	that	his	own	was	undisguisable	.
遗忘	那	他的	自己的	曾是	无法掩饰的	.

他却忘记了自己的秘密是无法掩饰的。

“ ['mædəm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fæn] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['greɪtli] [wɔːm] .

“	Madame	,	permit	me	that	I	fan	you	,	it	is	so	greatly	warm	.
“	夫人	,	允许	我	那	我	扇子	你	,	它	是	所以	非常	温暖的	.

“夫人，请允许我为您扇扇子，天气太热了。”

” [ə; eɪ] [fæn] [wɒz; wəz] [sə'rendəd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːskt] [feɪs] [tɜːnd] ['fʊli]

”	A	fan	was	surrendered	with	a	bow	,	and	the	masked	face	turned	fully
”	一个	扇子	曾是	投降	和	一个	弓	,	和	这	戴面具	脸	转向	完全

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

toward	his	own	,
朝向	他的	自己的	,

“一名扇子鞠躬投降，戴着面具的脸完全转向了他自己，

[waɪl] [ðə; ði] [hʊd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['weərə(r)] [lɑːft] ['saɪləntli] .

while	the	hood	trembled	as	if	its	wearer	laughed	silently	.
尽管	这	兜帽	颤抖	作为	如果它是		佩戴者	笑了	默默	.

兜帽微微颤抖，仿佛佩戴者在无声地笑着。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [step] , [ðə; ði] [lɑːf] .

“	Ah	,	it	is	you	,	—	I	know	the	eyes	,	the	step	,	the	laugh	.
“	啊	,	它	是	你	,	—	我	知道	这	眼睛	,	这	步	,	这	笑	.

“啊，是你啊——我认得你的眼神、你的步伐、你的笑声。”

[mɪs] ['dɒli] , [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [haɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? ”

Miss	Dolly	,	did	you	think	you	could	hide	from	me	?	”
错过	多莉	,	做过	你	思考	你	可以	隐藏	从	我	?	”

多莉小姐，你以为你能躲过我的视线吗?

“ [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	did	not	wish	to	,	”	was	the	whispered	answer	.
”	我	做过	不是	希望	到	,	”	曾是	这	低声说道	回答	.

“我不愿意，”对方低声回答。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [kʌm] ? ”

“	Did	you	think	I	would	come	?	”
”	做过	你	思考	我	会	来	?	”

你以为我会来吗?

“ [ai] [həʊpt] [səʊ] . ”

“	I	hoped	so	.	”
”	我	希望	所以	.	”

“我希望如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪs'pliːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	Then	you	are	not	displease	with	me	?	”
”	然后	你	是	不是	得罪	和	我	?	”

“那你并没有生我的气吧? ”

“ [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ; [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] .

“	No	;	I	am	very	glad	;	I	wanted	you	.
”	不	;	我	是	非常	高兴的	;	我	通缉	你	.

“不，我很高兴，我一直想要你。”

” [ðə; ði][pɪŋk] [hed] [druːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,

”	The	pink	head	drooped	a	little	nearer	,
”	这	粉色的	头	下垂	一个	小的	更近	,

“粉红色的脑袋又垂了下来，靠近了一些。”

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [waɪt] [glʌv] [went] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [meɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

and	another	white	glove	went	to	meet	its	mate	upon	his	arm	with	a	pretty	,
和	其他	白色的	手套	去	到	见面	它是	伴侣	之上	他的	手臂	和	一个	漂亮的	,

[kən'faɪdɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

confiding	gesture	.
倾诉	手势	.

另一只白手套带着漂亮、亲切的姿态，飞快地飞到他手臂上，与另一只白手套会合。

['mɪstə(r)] . [bɑːp] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [blɪs] , — [ðə; ði] [laɪts] , ['mjuːzɪk] , [geɪ]

Mr	.	Bopp	instantly	fell	into	a	state	of	bliss	,	—	the	lights	,	music	,	gay
先生	.	博普	即刻	跌倒	进入	一个	状态	的	极乐	,	—	这	灯	,	音乐	,	同性恋

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

博普先生瞬间陷入了极乐状态——灯光、音乐、欢快的氛围，

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [pʊt][ðə; ði] ['krəʊnɪŋ] ['glɔːri][tuː; tə]

and	,	more	than	all	,	this	unwonted	demonstration	,	put	the	crowning	glory	to
和	,	更多的	比	全部	,	这	不寻常的	示范	,	放	这	加冕	荣耀	到

[ðə; ði]['məʊmənt] ;

the	moment	;
这	片刻	;

而且，更重要的是，这种前所未有的示威活动，为这一刻增添了至高无上的光彩；

[ænd; ənd] , ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['həʊpf(ə)l]['əʊmən] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪz; ɪz]

and	,	fired	with	the	hopeful	omen	,	he	allowed	his	love	to	silence	his
和	,	被解雇	和	这	充满希望	预兆	,	他	允许	他的	爱	到	沉默	他的

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

带着这份充满希望的预兆，他让爱情冲昏了头脑，放弃了理智。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] , [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	lead	him	to	do	,	then	and	there	,
和	带领	他	到	做	,	然后	和	那里	,

并引导他当场去做，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .

the	very	thing	he	had	often	resolved	never	to	do	at	all	.
这	非常	事物	他	有	经常	已解决	绝不	到	做	在	全部	.

而这正是他经常下定决心永远不去做的事情。

“ [ɑː] , [mɪs] ['dɒli] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæf] [ɪn'lɑːdʒd] [maɪ]

“	Ah	,	Miss	Dolly	,	if	you	knew	how	much	,	how	very	much	you	haf	enlarged	my
“	啊	,	错过	多莉	,	如果	你	知道	如何	很多	,	如何	非常	很多	你	半	放大	我的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

“啊，多莉小姐，如果你知道你给我带来了多少快乐，该有多好啊！”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] - [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	made	this	efening	shine	for	me	,	you	would	more	often	be	a	little
和	制成	这	-	闪耀	为了	我	,	你	会	更多的	经常	是	一个	小的

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

而你却让这件该死的事为我闪耀，你也会更常对我友善一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

for	this	winter	has	been	all	summer	to	me	,	since	I	knew	you	and
为了	这	冬天	有	到过	全部	夏天	到	我	,	自从	我	知道	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [həʊm] ,

your	kind	home	,
你的	种类	家	,

自从我认识你和你的温馨家园以来，这个冬天对我来说就像整个夏天一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæf] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['les(ə)n] [aɪ] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ən'les]

and	now	I	haf	no	sorrow	but	that	after	the	next	lesson	I	come	no	more	unless
和	现在	我	半	不	悲哀	但	那	后	这	下一个	课	我	来	不	更多的	除非

[juː; jʊ] [gɪf; dʒɪf] [ˌem 'iː] [liːf] .

you	gif	me	leaf	.
你	gif	我	叶子	.

现在我没什么可悲伤的了，只是下一节课之后，除非你给我一片叶子，否则我就不会再来了。

[siː] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [wen] [səʊ] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

See	now	I	must	say	this	even	here	,	when	so	much	people	are	about	us	,
看	现在	我	必须	说	这	甚至	这里	,	什么时候	所以	很多	人们	是	关于	我们	,

你看，即使在这里，周围有这么多人，我也必须说这句话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kænɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] - [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)]

because	I	cannot	stop	it	;	and	you	will	forgif	me	that	I	cannot	wait	any	longer
因为	我	不能	停止	它	;	和	你	将要	-	我	那	我	不能	等待	任何	更长

. ”

: ”

. ”

因为我无法阻止这一切；请你原谅我再也无法等待了。

“ ['mɪstə(r)] . [bɑːp] , [pliːz] [doʊnt] , [pliːz] [stɒp] !

“	Mr	.	Bopp	,	please	don't	,	please	stop	!
“	先生	.	博普	,	请	不	,	请	停止	!

“博普先生，请不要，请停下来！”

〞 [bɪ'gæn][ðə; ði][pɪŋk]['dɒmɪnəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] .

〞	began	the	pink	domino	in	a	hurried	whisper	.
〞	开始	这	粉色的	骨牌	在	一个	慌忙	耳语	.

“粉色多米诺骨牌匆匆低语道。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɑːp] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .

But	Mr	.	Bopp	was	not	to	be	stopped	.
但	先生	.	博普	曾是	不是	到	是	停止	.

但博普先生并没有就此止步。

[hiː; hi][hæd; həd] [dæmd] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ɒn][fɑːst] ,

He	had	dammed	up	the	stream	so	long	,	that	now	it	rushed	on	fast	,
他	有	被水坝	向上	这	溪流	所以	长的	,	那	现在	它	匆忙	在	快速地	,

他拦河筑坝太久，现在河水奔流不息。

[fʊl] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd]

full	,	and	uncontrollable	;	for	,	leading	her	into	one	of	the	curtained
满的	,	和	不可控的	;	为了	,	领导	她	进入	一	的	这	帘幕

[rɪ'sesɪz] [nɪə(r)][baɪ] ,

recesses	near	by	,
凹陷处	靠近	经过	,

饱满而无法控制；因为，领着她走进附近一个带帘子的壁龛，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['plaɪɪŋ] [ðə; ði][fæn] , [went] [ɒn] [ɪm'petʃuəsli] , —

he	sat	down	beside	her	,	and	,	still	plying	the	fan	,	went	on	impetuously	,	—
他	卫星	向下	旁	她	,	和	,	仍然	合奏	这	扇子	,	去	在	冲动地	,	—

他坐在她旁边，一边扇着扇子，一边急切地继续说道：

〝 [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ləʊf][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðəʊ] - [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	feel	to	say	that	I	lofe	you	,	and	tho	'	I	try	to	kill	it	,
〞	我	感觉	到	说	那	我	生活	你	,	和	虽然	-	我	尝试	到	杀	它	,

“我想说我爱你，尽管我试图压制这种感觉，

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [nɒt][daɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] ,

my	love	will	not	die	,	because	it	is	more	strong	than	my	will	,
我的	爱	将要	不是	死	,	因为	它	是	更多的	强的	比	我的	将要	,

我的爱不会消逝，因为它比我的意志更强大。

[mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][maɪ][praɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæf] [mʌtʃ] ,

more	dear	than	my	pride	,	for	I	haf	much	,
更多的	亲爱的	比	我的	自豪	,	为了	我	半	很多	,

比我的骄傲更珍贵，因为我拥有很多。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['maɪnə] [fraʊ] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][gɪf; dʒɪf][juː; jʊ][mɔː(r)]

and	I	do	not	ask	you	to	be	meine	Frau	till	I	can	gif	you	more
和	我	做	不是	问	你	到	是	我的	弗劳	直到	我	能	gif	你	更多的

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [neɪm] .

than	my	heart	and	my	poor	name	.
比	我的	心	和	我的	贫穷的	姓名	.

在我能够给予你超越我的真心和我卑微的名誉之外的东西之前，我不会要求你做我的妻子。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [wɜːk] , [ænd; ənd] [seɪv] ,

But	hear	now	;	I	will	work	,	and	save	,
但	听到	现在	;	我	将要	工作	,	和	节省	,

但是听好了，我会努力工作，努力攒钱。

[ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['meni] [j'iəz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæf][ænd; ənd] [seɪ] ,

and	wait	a	many	years	if	at	the	end	you	will	take	all	I	haf	and	say	,
和	等待	一个	许多	年	如果	在	这	结尾	你	将要	拿	全部	我	半	和	说	,

如果你最终愿意接受我的一切并说：那就等很多年吧。

- ['ɔ:gəst] , [ai] [ləʊf] [ju:; jʊ] . -
' **August** , **I** **lofe** **you** . '
- 八月 , 我 生活 你 . -

“奥古斯特，我爱你。”

[du:; də] [nɒt] [lɑ:f] [æt; ət] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɜ:dz] ;
Do **not** **laugh** **at** **me** **because** **I** **say** **this** **in** **such** **poor** **words** **;**
做 不是 笑 在 我 因为 我 说 这 在 这样的 贫穷的 字 ;

请不要因为我用词拙劣而嘲笑我；

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [hɑ:rts] ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .
you **are** **my** **heart's** **dearest** **,** **and** **I** **must** **tell** **it** **or** **never** **come** **again** **.**
你 是 我的 心脏的 亲爱的 , 和 我 必须 告诉 它 或者 绝不 来 再次 .

你是我心中最爱的人，我必须告诉她，否则我将永远不再回来。

[spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [kaɪnd] [jes] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [θæŋk] [gɑ:t] [ɪn] ['hɪməl] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ]
Speak **to** **me** **one** **kind** **yes** **,** **and** **I** **will** **thank** **Gott** **in** **himmel** **for** **so** **much**
说话 到 我 一 种类 是的 , 和 我 将要 感谢 上帝 在 天堂 为了 所以 很多
[dʒɔɪ] .
joy **.**
喜悦 .

请你对我说一句“是”，我将在天堂感谢上帝赐予我如此多的快乐。

” [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɒmɪnəʊ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ræpɪd] [spi:tʃ] [wɪð] [ə'vɜ:tɪd] [hed] , [ænd; ənd] ,
” **The** **pink** **domino** **had** **listened** **to** **this** **rapid** **speech** **with** **averted** **head** **,** **and** **,**
” 这 粉色的 骨牌 有 听着 到 这 迅速的 演讲 和 避免了 头 , 和 ,

“粉红色的多米诺骨牌侧着头，听着这番语速飞快的讲话，然后，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [endid] , ['stɑ:tɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] ['i:gəli] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sɜ:(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em]
when **it** **ended** **,** **started** **up** **,** **saying** **eagerly** **,** **“** **You** **are** **mistaken** **,** **sir** **,** **I** **am**
什么时候 它 结束 , 开始 向上 , 说 急切地 , “ 你 是 错误 , 先生 , 我 是
[nɒt] ['dɒli] ;
not **Dolly** **;**
不是 多莉 ;

结束后，他立刻起身，急切地说：“先生，您弄错了，我不是多莉；

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [bi'lai] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['heɪsti] ['mu:vmənt]
” **but** **as** **she** **spoke** **her** **words** **were** **belied** **,** **for** **the** **hasty** **movement**
” 但 作为 她 辐 她 字 是 谎言 , 为了 这 仓促 移动
[dɪs'pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [mɑ:sk] ,
displaced **her** **mask** **,**
流离失所 她 面具 ,

但她话音未落，匆忙的动作使她的面具滑落，话语便不攻自破。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [bɑ:p] [sɔ:] ['dɑ:liz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
and **Mr** **.** **Bopp** **saw** **Dolly's** **eyes** **,** **a** **lock** **of** **dark** **hair** **,** **and** **a** **pair** **of**
和 先生 . 博普 锯 多莉的 眼睛 , 一个 锁 的 黑暗的 头发 , 和 一个 一对 的
['bɜ:nɪŋ] [tʃi:ks] ,
burning **cheeks** **,**
燃烧 脸颊 ,

博普先生看到了多莉的眼睛、一缕黑发和一双烧红的脸颊。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [skri:n] [wɒz; wəz] [ˌri:ə'dʒʌst] .
before **the** **screen** **was** **readjusted** **.**
前 这 屏幕 曾是 重新调整 .

在屏幕重新调整之前。

[wɪð] [ˌri:'dʌbld] ['ɜ:nɪstnəs] [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , ['wɪspərɪŋ] , —
With **redoubled** **earnestness** **he** **held** **her** **back** **,** **whispering** **,** **—**
和 加倍 认真 他 握住 她 后退 , 耳语 , —

他更加用力地拉住她，低声说道：

“ [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] , [jes] , [ɔː(r)] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	Do	not	go	mitout	the	little	word	,	Yes	,	or	No	;	it	is	not	much	to	say	.	”
”	做	不是	去	mitout	这	小的	单词	,	是的	,	或者	不	;	它	是	不是	很多	到	说	.	”

“不要省略‘是’或‘否’这两个字；它们并没有什么意义。”

“ [wel] [ðen] , [nəʊ] ! ”

“	Well	then	,	No	!	”
”	出色地	然后	,	不	!	”

“那当然不行！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	mean	it	?
”	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

['dɒli] !

Dolly	!
多莉	!

多莉!

['truːli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

truly	mean	it	?	”
真的	意思是	它	?	”

你是认真的吗?

“ [jes] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	let	me	go	at	once	,	sir	.
”	是的	,	让	我	去	在	一次	,	先生	.

“好的，先生，请您立刻放我走。”

” ['mɪstə(r)] . [bɑːp] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] ['sləʊli] , — “ [jes] , [gəʊ] [naʊ] ; [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd]

”	Mr	.	Bopp	stood	up	,	saying	slowly	,	—	“	Yes	,	go	now	;	they	told	me	you	had
”	先生	.	博普	站立	向上	,	说	缓慢地	,	—	“	是的	,	去	现在	;	他们	讲述	我	你	有

[nəʊ] [hɑːt] ;

no	heart	;
不	心	;

博普先生站起身，缓缓说道：“是的，现在就走吧；他们告诉我你没有心；

[aɪ] [bɪliːf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nəʊ] ; ” [ðen] [baʊd] ,

I	beliefe	it	,	and	thank	you	for	that	No	;	”	then	bowed	,
我	信仰	它	,	和	感谢	你	为了	那	不	;	”	然后	鞠躬	,

我相信，谢谢你的肯定;”然后鞠了一躬。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [waɪl] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɒmɪnəʊ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt]

and	walked	straight	out	of	the	hall	,	while	the	pink	domino	broke	into	a	fit
和	步行	直的	出去	的	这	大厅	,	尽管	这	粉色的	骨牌	打破	进入	一个	合身

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

然后径直走出了大厅，而粉红色的多米诺骨牌则突然大笑起来。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , —

saying	to	herself	,	—
说	到	她自己	,	—

她自言自语道:

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I've	done	it	!
”	我已经	完毕	它	!

“我做到了！”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
I've **done** **it** **!**
我已经 完毕 它 !

我做到了!

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðɛəl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
but **what** **a** **piece** **of** **work** **there'll** **be** **to** **-** **morrow** **.** **”**
但 什么 一个 片 的 工作 将会 是 到 - 明天 . ”

但明天肯定有一项艰巨的任务。

“ [dɪk] , [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [tɔːl] ['kriːtʃə(r)] [fæn][wɒz; wəz] [pə'reid] [wɪð] [lɑːst] [naɪt] ?
“ **Dick** **,** **who** **was** **that** **tall** **creature** **Fan** **was** **parading** **with** **last** **night** **?**
“ 迪克 , WHO 曾是 那 高的 生物 扇子 曾是 游行 和 最后的 夜晚 ?

“迪克，昨晚范和那个高个子家伙一起招摇过市的是谁？”

[nəʊ][wʌn] [njuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːsks][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] , ” [ɑːskt]
No **one** **knew** **,** **and** **he** **vanished** **before** **the** **masks** **were** **taken** **off** **,** **”** **asked**
不 一 知道 , 和 他 消失了 前 这 面具 是 已采取 离开 , ” 问
['dɒli] ,
Dolly **,**
多莉 ,

“没有人知道，而且在面具被摘下之前他就消失了，”多莉问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [laundʒ] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ðə; ði]
as **she** **and** **her** **brother** **lounged** **in** **opposite** **corners** **of** **the** **sofa** **the**
作为 她 和 她 兄弟 休闲 在 对面的 角落 的 这 沙发 这
['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
morning **after** **the** **masquerade** **,**
早晨 后 这 化装舞会 ,

化装舞会后的第二天早上，她和哥哥懒洋洋地躺在沙发的两角。

“ ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . ”
“ **talking** **it** **over** **.** **”**
“ 说 它 超过 . ”

“商量一下。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld] [bɑːp] , ['mɪsɪz] . [piːp] . ”
“ **That** **was** **old** **Bopp** **,** **Mrs** **.** **Peep** **.** **”**
“ 那 曾是 老的 博普 , 太太 . 窥视 . ”

“那是老博普，皮普太太。”

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
“ **Gracious** **me** **!**
“ 亲切 我 !

我的天哪!

[waɪ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] . ”
why **,** **he** **said** **he** **wasn't** **coming** **.** **”**
为什么 , 他 说 他 不是 未来 . ”

他说他不来了。

“ ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] . ”
“ **People** **sometimes** **say** **what** **they** **don't** **mean** **,** **as** **you** **may** **have** **discovered** **.** **”**
“ 人们 有时 说 什么 他们 不 意思是 , 作为 你 可能 有 发现 . ”

“正如你可能已经发现的那样，人们有时会说出他们并非真心想说的话。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒdi] , [dɪk] ? ”
“ **But** **why** **didn't** **he** **come** **and** **speak** **to** **a** **body** **,** **Dick** **?** **”**
“ 但 为什么 没有 他 来 和 说话 到 一个 身体 , 迪克 ? ”

“可是迪克，他为什么不来跟尸体说话呢？”

“ ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
“ Better employed , I suppose . ”
“ 更好的 受雇 , 我 认为 . ”

“我想，他应该找到了更好的工作吧。”

“ [naʊ] [doʊnt][bi:; bi] [krɒs] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ Now don't be cross , dear , but tell me all about it ,
“ 现在 不 是 叉 , 亲爱的 , 但 告诉 我 全部 关于 它 ,

“亲爱的，别生气，把事情的来龙去脉都告诉我。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [fæn][səʊ] . ”
for I don't understand how you allowed him to monopolize Fan so . ”
为了 我 不 理解 如何 你 允许 他 到 独占 扇子 所以 . ”

我不明白你怎么能允许他如此垄断 Fan。

“ [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] , [aɪm] ['sli:pi] . ”
“ Oh , don't bother , I'm sleepy . ”
“ 哦 , 不 打扰 , 我是 困 . ”

“哦，不用了，我困了。”

“ [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ; [ju:; jʊ] [lʊk] ['wɪkɪd] ; [ai] [nəʊ] [ju:v] [bi:n] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
“ No you're not ; you look wicked ; I know you've been in mischief ,
“ 不 你是 不是 ; 你 看 邪恶 ; 我 知道 你已经 到过 在 恶作剧 ,

“不，你不是；你看上去很邪恶；我知道你做了坏事，

[ænd; ənd][ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [kʌm] [ænd; ənd] - [fes] - [ðɪs] ['ɪnstənt] .
and I insist upon hearing all about it , so come and ' fess ' this instant .
和 我 坚持 之上 听力 全部 关于 它 , 所以 来 和 - 费斯 - 这 立即的 .

我一定要听听事情的来龙去脉，所以立刻来“坦白”吧。

” ['dɒli] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd]
” Dolly proceeded to enforce her command by pulling away his pillow and
” 多莉 继续 到 执行 她 命令 经过 拉 离开 他的 枕头 和
['drægɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ:fɪŋ] [rɪ'zɪstəns]
dragging her brother into a sitting posture in spite of his laughing resistance
拖拽 她 兄弟 进入 一个 坐着 姿势 在 尽管如此 的 他的 笑 反抗
[ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ;
and evident desire to exhaust her patience ;
和 明显 欲望 到 排气 她 耐心 ;

“尽管弟弟一边笑着反抗，一边明显地想要耗尽她的耐心，但多莉还是强行夺走他的枕头，把他拖到座位上，以强制执行她的命令；

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [ɪk'seld] [ɪn] ['ti:zɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ]
for Dick excelled in teasing , and kept his sister in a fidget from morning
为了 迪克 表现出色 在 戏弄 , 和 保留 他的 姐姐 在 一个 烦躁不安 从 早晨
[tɪl] [naɪt] ,
till night ,
直到 夜晚 ,

迪克特别擅长捉弄人，他让妹妹从早到晚都坐立不安。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [tɪl] [nekst][taɪm] .
with occasional fits of penitence and petting which lasted till next time .
和 偶然 适合 的 忏悔 和 抚摸 哪个 持续 直到 下一个 时间 .

偶尔会有一阵忏悔和爱抚，一直持续到下一次。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] - [fes] ,
Therefore , though dying to ' fess ,
所以 , 尽管 垂死 到 - 费斯 ,

因此，尽管极力否认，

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðæt] [tɑːsk][ɪn][ðə; ði]

'	he	was	undecided	as	to	the	best	method	of	executing	that	task	in	the
-	他	曾是	未决定	作为	到	这	最好的	方法	的	执行	那	任务	在	这

['mænə(r)] [məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [ænd; ənd][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

manner	most	aggravating	to	his	listener	and	most	agreeable	to	himself	,
方式	最多	加重	到	他的	听众	和	最多	同意	到	他自己	,

他拿不定主意，怎样做才能既让听众最恼火，又让自己最满意。

[ænd; ənd][sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːli] [peɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['rʌmp(ə)l] ,

and	sat	regarding	her	with	twinkling	eyes	,	and	his	curly	pate	in	a	high	state	of	rumple	,
和	卫星	关于	她	和	闪烁	眼睛	,	和	他的	卷曲	肉酱	在	一个	高的	状态	的	皱巴巴	,

他坐着，目光炯炯地注视着她，蓬乱的卷发高高翘起。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɪnəsntli] [miːk] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['sɪgnəli] .

trying	to	appear	innocently	meek	,	but	failing	signally	.
尝试	到	出现	天真地	温顺	,	但	失败	发出信号	.

试图表现得天真无邪、温顺谦逊，但却彻底失败了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第4/6页

“ [naʊ] , [ðen] , [ʌp][ænd; ənd] [tel] , ” [kə'mɑːnd] ['dɒli] .

“	**Now**	,	**then**	,	**up**	**and**	**tell**	,	”	**commanded**	**Dolly**	.
“	现在	,	然后	,	向上	和	告诉	,	”	命令	多莉	.

“好了，起来，说吧。”多莉命令道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɒf] [tɪl] [aɪm] [dʌn] ,

“	**Well**	,	**if**	**you**	**won't**	**take**	**my**	**head**	**off**	**till**	**I'm**	**done**	,
“	出色地	,	如果	你	惯于	拿	我的	头	离开	直到	我是	完毕	,

“好吧，如果你不肯在我完成任务之前砍下我的头，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I'll	**tell**	**you**	**the**	**best**	**joke**	**of**	**the**	**season**	.
患病的	告诉	你	这	最好的	开玩笑	的	这	季节	.

我来告诉你本季最好笑的笑话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] ['dɒmɪnəʊ] [wɪð] [bɑːp] ['wʌznt] [jɔː'self] ,

Are	**you**	**sure**	**the**	**pink**	**domino**	**with**	**Bopp**	**wasn't**	**yourself**	,
是	你	当然	这	粉色的	骨牌	和	博普	不是	你自己	,

你确定印着波普的粉色多米诺骨牌不是你自己吗?

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['æktɪd] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] ? ”

—	**for**	**she**	**looked**	**and**	**acted**	**very**	**like**	**you**	**?**	**”**
—	为了	她	看起来	和	行动	非常	喜欢	你	?	”

——因为她长得像你，举止也像你?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	**Of**	**course**	**I**	**am**	.
“	的	课程	我	是	.

当然是。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

I	**didn't**	**even**	**know**	**he**	**was**	**there**	,
我	没有	甚至	知道	他	曾是	那里	,

我根本不知道他在那里。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [ɪn] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk]

and	**think**	**it**	**very**	**rude**	**and**	**ungentlemanly**	**in**	**him**	**not**	**to**	**come**	**and**	**speak**
和	思考	它	非常	粗鲁的	和	不绅士的	在	他	不是	到	来	和	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	.
到	我	.

我认为他不来跟我说话是非常粗鲁和不绅士的行为。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fæn] , [səʊ][duː; də][gəʊ][ɒn] . ”

You	**know**	**it**	**was**	**Fan**	,	**so**	**do**	**go**	**on**	.	**”**
你	知道	它	曾是	扇子	,	所以	做	去	在	.	”

你知道是范，所以继续吧。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] ['dɒmɪnəʊ]

“	**But**	**it**	**wasn't**	,	**for**	**she**	**changed**	**her**	**mind**	**and**	**wore**	**a**	**black**	**domino**
“	但	它	不是	,	为了	她	已更改	她	头脑	和	穿着	一个	黑色的	骨牌

;

;

;

“但事实并非如此，因为她改变了主意，穿上了一件黑色的多米诺骨牌；

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ'self] .

I	saw	her	put	it	on	myself	.
我	锯	她	放	它	在	我	.

我亲眼看到她把它戴上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [dʒæk] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	Cousin	Jack	came	unexpectedly	,	and	she	thought	if	she	altered	her
她	表哥	杰克	来了	不料	,	和	她	想法	如果	她	已修改	她

[dres] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm] ,

dress	and	went	with	him	,
裙子	和	去	和	他	,

她的表哥杰克突然来访，她心想如果她改一下衣服跟他一起去，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

you	wouldn't	know	her	.	”
你	不会	知道	她	.	”

你根本不认识她。

“ [huː] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] , [dɪk] ? ”

“	Who	could	it	have	been	,	Dick	?	”
“	WHO	可以	它	有	到过	,	迪克	?	”

“会是谁呢，迪克？”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɑːp] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	That's	the	mystery	,	for	,	do	you	know	,	Bopp	proposed	to	her	.	”
“	那就是	这	神秘	,	为了	,	做	你	知道	,	博普	建议的	到	她	.	”

“这就是谜团所在，你知道吗，博普向她求婚了。”

“ [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] !

“	He	didn't	!
“	他	没有	!

“他没有！”

” [ænd; ənd] ['dɒli] [fluː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ðæt] , [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

”	and	Dolly	flew	up	with	a	startled	look	that	,	to	adopt	a	phrase	from	his
”	和	多莉	飞翔	向上	和	一个	惊慌	看	那	,	到	采纳	一个	短语	从	他的

[əʊn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

own	vocabulary	,
自己的	词汇	,

“多莉惊愕地飞了起来，脸上露出惊恐的神色，用他自己的话说，

[wɒz; wəz] “ [nʌts] ” [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

was	“	nuts	”	to	her	brother	.
曾是	“	坚果	”	到	她	兄弟	.

在她哥哥眼里，她简直“疯了”。

“ [jes] [hiː; hi] [dɪd] ; [aɪ] [hɜːd] [hɪm] . ”

“	Yes	he	did	;	I	heard	him	.	”
“	是的	他	做过	;	我	听到	他	.	”

“是的，他说了，我听到了。”

“ [wen] , [weə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ? ”

“	When	,	where	,	and	how	?	”
“	什么时候	,	在哪里	,	和	如何	?	”

“何时、何地、如何？”

“ [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [flɜː'teɪʃn] ['bɒksɪz] ; [ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [duː; də]

“	In	one	of	these	flirtation	boxes	;	they	dropped	the	curtain	,	but	I	heard	him	do
“	在	一	的	这些	调情	盒子	;	他们	掉落	这	窗帘	,	但	我	听到	他	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“在其中一个调情包厢里；他们拉下了帘子，但我听到他在做什么，

[ɒn][maɪ]['ɒnə(r)][aɪ][dɪd] . ”

on	my	honor	I	did	.	”
在	我的	荣誉	我	做过	.	”

我以我的荣誉发誓，我做到了。

“ [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][doʊnt]['lɪs(ə)n][æt; ət] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kiː] - [həʊlz] .

“	Persons	of	honor	don't	listen	at	curtains	and	key	-	holes	.
”	人	的	荣誉	不	听	在	窗帘	和	钥匙	-	孔	.

“有荣誉感的人不会偷听窗帘和钥匙孔里的窃窃私语。”

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? ”

What	did	they	say	?	”
什么	做过	他们	说	?	”

他们说了什么?

“ [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)] ; [səʊ][aɪ][woʊnt] [tel] ,

“	Oh	,	if	it	wasn't	honorable	to	listen	,	it	isn't	to	hear	;	so	I	won't	tell	,
”	哦	,	如果	它	不是	光荣的	到	听	,	它	不是	到	听到	;	所以	我	惯于	告诉	,

“哦，如果倾听不光彩，那么听见也不光彩；所以我不会说，

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though	I	could	not	help	knowing	it	.	”
尽管	我	可以	不是	帮助	会心	它	.	”

虽然我无法否认这一点。

“ ['mɜːsi] ! [doʊnt][stɒp] [naʊ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	Mercy	!	don't	stop	now	,	or	I	shall	die	with	curiosity	.
”	怜悯	!	不	停止	现在	,	或者	我	将	死	和	好奇心	.

“天哪！别停下，否则我会带着好奇心死去。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [nəʊ][wʌn][maɪndz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	dare	say	I	should	have	done	the	same	;	no	one	minds	at	such	a	place	,
我	敢	说	我	应该	有	完毕	这	相同的	;	不	一	思想	在	这样的	一个	地方	,

我敢说我也应该这么做；在这种地方，没人会介意。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ðɪ][dʒəʊk] [jet] , ” [sed] ['dɒli] ['dɪzməli] .

But	I	don't	see	the	joke	yet	,	”	said	Dolly	dismally	.
但	我	不	看	这	开玩笑	然而	,	”	说	多莉	令人沮丧地	.

“但我还没明白这个笑话的意思，”多莉沮丧地说。

“ [aɪ][duː; də] , ” [ænd; ənd] [dɪk] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

“	I	do	,	”	and	Dick	went	off	into	a	shout	.
”	我	做	,	”	和	迪克	去	离开	进入	一个	喊	.

“我愿意！”迪克大喊一声。

“ [juː; jʊ][ˌɪdi'ɒtɪk] [bɔɪ] , [teɪk] [ðæt] ['pɪləʊ] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [həʊl]

“	You	idiotic	boy	,	take	that	pillow	out	of	your	mouth	,	and	tell	me	the	whole
”	你	愚蠢的	男生	,	拿	那	枕头	出去	的	你的	嘴	,	和	告诉	我	这	所有的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“你这个笨蛋，把枕头从嘴里拿出来，把事情全告诉我！”

— [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .

—	what	he	said	,	what	she	said	,	and	what	they	both	did	.
—	什么	他	说	,	什么	她	说	,	和	什么	他们	两个都	做过	.

——他说了什么，她说了什么，以及他们俩都做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fʌn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	was	all	fun	of	course	,	but	I'd	like	to	hear	about	it	.	”
它	曾是	全部	乐趣	的	课程	,	但	ID	喜欢	到	听到	关于	它	.	”

当然，这一切都很有趣，但我很想听听具体情况。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [fʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒləm] ['ɜːnɪst] [ɒn]

“	It	may	have	been	fun	on	her	part	,	but	it	was	solemn	earnest	on
”	它	可能	有	到过	乐趣	在	她	部分	,	但	它	曾是	庄严	认真	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

对她来说或许很有趣，但对他来说却是严肃认真的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ]

for	he	went	it	strong
为了	他	去	它	强的

因为他表现得非常出色。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz][səʊ][slaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [smæʃt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I'd	no	idea	the	old	fellow	was	so	sly	,	for	he	appeared	smashed	with	you	,
ID	不	主意	这	老的	同伴	曾是	所以	狡猾	,	为了	他	出现	粉碎	和	你	,

我完全没想到这老头子这么狡猾，因为他跟你在一起的时候看起来醉醺醺的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi] .

you	know	,	and	there	he	was	finishing	up	with	this	unknown	lady	.
你	知道	,	和	那里	他	曾是	精加工	向上	和	这	未知	女士	.

你知道吗，当时他正在和一个不知名的女士做爱。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][gəʊ][ɒn] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ” —

I	wish	you	could	have	heard	him	go	on	,	with	tears	in	his	eyes	”	—
我	希望	你	可以	有	听到	他	去	在	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	”	—

我真希望你能听到他继续说下去的声音，他眼里噙着泪水。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] ? ”

“	How	do	you	know	if	you	didn't	see	him	?	”
”	如何	做	你	知道	如果	你	没有	看	他	?	”

“如果你没亲眼见到他，你怎么知道呢？”

“ [əʊ] , [wel] , [ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [ai] [θɔːt] [səʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Oh	,	well	,	that's	only	a	figure	of	speech	;	I	thought	so	from	his	voice	.
”	哦	,	出色地	,	那就是	仅有的	一个	数字	的	演讲	;	我	想法	所以	从	他的	嗓音	.

“哦，那只是个比喻；从他的语气中我就这么觉得了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ]['tendə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [dʌtʃ] [wen] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [kuːl]

He	was	ever	so	tender	,	and	took	to	Dutch	when	English	was	too	cool
他	曾是	曾经	所以	投标	,	和	采取	到	荷兰语	什么时候	英语	曾是	也	凉爽的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他性格非常温柔，英语对他来说太冷漠了，于是他开始说荷兰语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ;

It	was	really	touching	,	for	I	never	heard	a	fellow	do	it	before	;
它	曾是	真的	接触	,	为了	我	绝不	听到	一个	同伴	做	它	前	;

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ,

and	,	upon	my	word	,
和	,	之上	我的	单词	,

这真的很令人感动，因为我以前从未听过有人这样做；而且，我发誓，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	should	think	it	was	rather	a	tough	job	to	say	that	sort	of	thing	to	a
我	应该	思考	它	曾是	相当	一个	艰难的	工作	到	说	那	种类	的	事物	到	一个

['prɪti] ['wʊmən] ,

pretty	woman	,
漂亮的	女士	,

我想，对一个漂亮女人说出那种话，应该挺难为情的。

[mɑːsk][ɔː(r)][nəʊ][mɑːsk] . ”

mask	or	no	mask	.	”
面具	或者	不	面具	.	”

戴口罩还是不戴口罩。

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [taɪt] [tə'geðə(r)] ,

“	What	did	she	say	?	”	asked	Dolly	,	with	her	hands	pressed	tight	together	,
”	什么	做过	她	说	?	”	问	多莉	,	和	她	双手	按下	紧的	一起	,

“她说了什么？”多莉问道，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪps] .

and	a	curious	little	quiver	of	the	lips	.
和	一个	好奇的	小的	颤动	的	这	嘴唇	.

嘴唇微微颤抖了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [nəʊ] , [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz][paɪ] - [krʌst] ;

“	She	said	,	No	,	as	short	as	pie	-	crust	;
”	她	说	,	不	,	作为	短的	作为	馅饼	-	地壳	;

她说：“不，像馅饼皮一样短；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['brəʊkən][ɔːl][tuː; tə]['bɪts] [ə'pærəntli] ,

and	when	he	rushed	out	with	his	heart	broken	all	to	bits	apparently	,
和	什么时候	他	匆忙	出去	和	他的	心	破碎的	全部	到	比特	显然	,

当他心碎欲绝地冲出去时，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - ['fɔːti] [peɪs]

she	just	burst	out	laughing	,	and	went	and	polked	at	a	two	-	forty	pace
她	只是	爆裂	出去	笑	,	和	去	和	波尔克	在	一个	二	-	四十	步伐

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

for	half	an	hour	.
为了	一半	一个	小时	.

她突然大笑起来，然后以每分钟两点四十分的速度跳了半个小时的波尔克舞。

” ['dɔːrə][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —

”	Dora	unclasped	her	hands	,	took	a	long	breath	,	and	cried	out	,	—
”	多拉	解开	她	双手	,	采取	一个	长的	气息	,	和	哭	出去	,	—

朵拉松开双手，长长地吸了一口气，然后喊道：

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['hɑːtləs] ['hʌsi] !

“	She	was	a	wicked	,	heartless	hussy	!
”	她	曾是	一个	邪恶	,	狠心	荡妇	!

她是个邪恶、冷酷无情的荡妇！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

and	if	I	know	her	,	I'll	never	speak	to	her	again	;
和	如果	我	知道	她	,	患病的	绝不	说话	到	她	再次	;

如果我认识她，我以后绝不会再和她说话；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ]

for	if	he	was	really	in	earnest	,	she	ought	to	be	killed	for	laughing
为了	如果	他	曾是	真的	在	认真	,	她	应该	到	是	被杀	为了	笑

[æt; ət][hɪm] . ”

at	him	.	”
在	他	.	”

如果他真是认真的，那她就该因为嘲笑他而被杀掉。

“ [səʊ] [ɔːt] [juː; jʊ] , [ðen] ,

“	So	ought	you	,	then	,
“	所以	应该	你	,	然后	,

那么，你也应该如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃə(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd]

for	making	fun	of	poor	Fisher	when	he	went	down	on	his	knees	behind
为了	制作	乐趣	的	贫穷的	费舍尔	什么时候	他	去	向下	在	他的	膝盖	在后面

[ðə; ði] ['hʌklbərɪ] [bʊʃɪz] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

the	huckleberry	bushes	last	summer	.
这	越橘	灌木丛	最后的	夏天	.

因为去年夏天可怜的费舍尔跪在越橘丛后面时，有人嘲笑他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	was	earnest	enough	,	for	he	looked	as	black	-	and	-	blue	as	his
他	曾是	认真	足够的	,	为了	他	看起来	作为	黑色的	-	和	-	蓝色的	作为	他的

['beriz] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] .

berries	when	he	got	home	.
浆果	什么时候	他	得到	家	.

他确实很认真，因为他回家时浑身青紫，就像他采摘的浆果一样。

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [mæm] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [ɪz][ɔːl] [bɒʃ] . ”

Your	theory	is	all	right	,	ma'am	,	but	your	practice	is	all	bosh	.	”
你的	理论	是	全部	正确的	,	女士	,	但	你的	实践	是	全部	博什	.	”

女士，您的理论没问题，但您的实践简直一团糟。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] [θɪŋ] .

“	Hold	your	tongue	about	that	silly	thing	.
“	抓住	你的	舌头	关于	那	愚蠢的	事物	.

“别再提那件蠢事了。”

[bɔɪz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] ['evrɪθɪŋ] , [kæn; kən][duː; də] ['evrɪθɪŋ] , [hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] ,

Boys	in	college	think	they	know	everything	,	can	do	everything	,	have	everything	,
男孩们	在	大学	思考	他们	知道	一切	,	能	做	一切	,	有	一切	,

[ænd; ənd]['əʊnli] [niːd] ['bekən] ,

and	only	need	beckon	,
和	仅有的	需要	招手	,

大学男生觉得自己无所不知，无所不能，拥有一切，只需要一声令下。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] .

and	all	womankind	will	come	and	adore	.
和	全部	女性	将要	来	和	崇拜	.

所有女性都会前来崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ,

It	made	a	man	of	him	,
它	制成	一个	男人	的	他	,

它使他成长为一个真正的男人。

[ænd; ənd] [hiːl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'siːt] [aʊt]

and	he'll	thank	me	for	taking	the	sentimental	nonsense	and	conceit	out
和	地狱	感谢	我	为了	采取	这	感伤的	废话	和	自负	出去

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

他会感谢我帮他摆脱了那些感伤的胡言乱语和自负。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ,

You	will	need	just	such	a	lesson	at	the	rate	you	go	on	,
你	将要	需要	只是	这样的	一个	课	在	这	速度	你	去	在	,

照你这样下去，你迟早会需要好好上一课的。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [fæn] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

and	I	hope	Fan	will	give	it	to	you	. ”
和	我	希望	扇子	将要	给	它	到	你	. ”

我希望范会把它送给你。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈlektʃə(r)] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	When	the	lecture	is	over	,	I'll	go	on	with	the	joke	,	if	you	want	to	know	it	. ”
”	什么时候	这	演讲	是	超过	,	患病的	去	在	和	这	开玩笑	,	如果	你	想	到	知道	它	. ”

“等讲座结束了，如果你想知道的话，我会继续讲那个笑话。”

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɪˈnʌf] ? ”

“	Isn't	this	enough	?	”
”	不是	这	足够的	?	”

“这还不够吗？”

“ [əʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	bless	you	,	no	!
”	哦	,	保佑	你	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

the	cream	of	it	is	to	come	.
这	奶油	的	它	是	到	来	.

精彩的部分还在后头。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] ? ”

What	would	you	give	to	know	who	the	lady	was	?	”
什么	会	你	给	到	知道	WHO	这	女士	曾是	?	”

你愿意付出什么代价才能知道这位女士是谁?

“ [faɪv] [dˈɒləz] , [daʊn] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . ”

“	Five	dollars	,	down	,	this	minute	.	”
”	五	美元	,	向下	,	这	分钟	.	”

“五美元，立刻下注。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [hænd] - [ɪm] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	Very	good	,	hand	'	em	over	,	and	I'll	tell	you	.	”
”	非常	好的	,	手	-	呃	超过	,	和	患病的	告诉	你	.	”

“很好，把它们交出来，我告诉你。”

“ [ˈtruːli] , [dɪk] ? ”

“	Truly	,	Dick	?	”
”	真的	,	迪克	?	”

“真的吗，迪克？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Yes	,	and	prove	it	.
”	是的	,	和	证明	它	.

“是的，请证明给我看。”

” [ˈdɒli] [prəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd] , [bɪl] [ɪn][hænd] , [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	Dolly	produced	her	purse	,	and	,	bill	in	hand	,	sat	waiting	for	the
”	多莉	生产	她	钱包	,	和	,	账单	在	手	,	卫星	等待	为了	这

[dɪsˈkləʊʒə(r)] .

disclosure	.
披露	.

“多莉掏出钱包，手里拿着账单，坐着等待结果。”

[dɪk] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['meləʊ] - [drə'mætɪk][baʊ; bəʊ] , —

Dick	rose	with	a	melo	-	dramatic	bow	,	—
迪克	玫瑰	和	一个	蜜洛	-	戏剧性	弓	,	—

迪克起身时行了一个略带戏剧性的鞠躬礼。

“ [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] . ”

“	Lo	,	it	was	I	.	”
”	洛	,	它	曾是	我	.	”

“瞧，原来是我。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪb] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] . ”

“	That's	a	great	fib	,	for	I	saw	you	flying	about	the	whole	evening	.	”
”	那就是	一个	伟大的	纤维	,	为了	我	锯	你	飞行	关于	这	所有的	晚上	.	”

“你撒的谎太离谱了，因为我整个晚上都看到你飞来飞去。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [dres] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	saw	my	dress	,	but	I	was	not	in	it	.	”
”	你	锯	我的	裙子	,	但	我	曾是	不是	在	它	.	”

“你看到了我的裙子，但我当时并不在里面。”

“ [əʊ] ! [əʊ] ! [huː] [dɪd][ai] [kiːp] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ðen] ?

“	Oh	!	oh	!	who	did	I	keep	going	to	,	then	?
”	哦	!	哦	!	WHO	做过	我	保持	去	到	,	然后	?

“哦！哦！那我一直去找的是谁呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ai]['wʌndə(r)] ?

and	what	did	I	do	to	make	a	fool	of	myself	,	I	wonder	?
和	什么	做过	我	做	到	制作	一个	傻子	的	我	,	我	想知道	?

我到底做了什么让自己出丑呢?

” [pɜːs] [ænd; ənd] [bɪl] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːliz] [hænd] ,

”	Purse	and	bill	dropped	out	of	Dolly's	hand	,
”	钱包	和	账单	掉落	出去	的	多莉的	手	,

“钱包和钞票从多莉手里掉了下来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns]

and	she	looked	at	her	brother	with	a	distracted	expression	of	countenance
和	她	看起来	在	她	兄弟	和	一个	愣	表达	的	面容

.

:

.

她神情恍惚地看着哥哥。

[dɪk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

Dick	rubbed	his	hands	and	chuckled	.
迪克	摩擦	他的	双手	和	轻笑	.

迪克搓了搓手，轻笑了一声。

“ [hɪrz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

“	Here's	a	jolly	state	of	things	.
”	这里是	一个	快乐的	状态	的	事物	.

“现在的情况真是太好了。”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Now	I'll	tell	you	the	whole	story	.
现在	患病的	告诉	你	这	所有的	故事	.

现在我来把整个故事讲给你听。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [sɔː] [bɑːp] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;

I	never	thought	of	doing	it	till	I	saw	Bopp	and	told	him	who	you	were	;
我	绝不	想法	的	正在做	它	直到	我	锯	博普	和	讲述	他	WHO	你	是	;

直到我见到博普并告诉他你是谁之前，我从未想过要这样做;

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fæn][aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [ɪd] [get] [ˈpʌz(ə)ld] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [tuː] ;

but	on	my	way	for	Fan	I	wondered	if	he'd	get	puzzled	between	you	two	;
但	在	我的	方式	为了	扇子	我	想知道	如果	他会	得到	困惑	之间	你	二	;

但在去见范的路上，我一直在想他会不会在你们两个之间左右为难；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][grænd][aɪˈdɪə] [pɒpt] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l] [hɪm][maɪˈself] ,

and	then	a	grand	idea	popped	into	my	head	to	puzzle	him	myself	,
和	然后	一个	盛大	主意	爆裂	进入	我的	头	到	谜	他	我	,

然后我脑海中突然冒出一个绝妙的主意，那就是亲自给他制造难题。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] .

for	I	can	take	you	off	to	the	life	.
为了	我	能	拿	你	离开	到	这	生活	.

因为我可以带你走向美好的生活。

[fæn][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Fan	didn't	want	me	to	,	but	I	made	her	,
扇子	没有	想	我	到	,	但	我	制成	她	,

范不想让我这么做，但我还是让她这么做了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem ˈiː] [huːps] [ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ˈdɒmɪnəʊ] ,

so	she	lent	me	hoops	and	gown	and	the	pink	domino	,
所以	她	借出的	我	篮球	和	袍	和	这	粉色的	骨牌	,

所以她借给我耳环、礼服和粉红色的多米诺骨牌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [stɑːz] [aɪ] [ˈwʌznt] [tɔːl] , [aɪ][dɪd] [ðen] ,

and	if	ever	I	thanked	my	stars	I	wasn't	tall	,	I	did	then	,
和	如果	曾经	我	谢谢	我的	明星	我	不是	高的	,	我	做过	然后	,

如果说我曾经庆幸自己个子不高，那一定是那时。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˈfɪtɪd] [ˈkæpɪt(ə)li][æz; əz][tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] , [ðəʊ] - [aɪ] [kept] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]

for	the	things	fitted	capitally	as	to	length	,	tho	'	I	kept	splitting	something
为了	这	事物	适配	资本	作为	到	长度	,	虽然	-	我	保留	分裂	某物

[daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] ,

down	the	back	,
向下	这	后退	,

虽然衣服的长度非常合身，但我总是把后背的某些地方弄裂开。

[ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .

and	scattering	hooks	and	eyes	in	all	directions	.
和	散射	钩子	和	眼睛	在	全部	方向	.

并将钩眼散落在各个方向。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [dʒæk][rɔː(r)] [waɪl] [ðeɪ] [rɪgd] [ˌem ˈiː] .

I	wish	you	could	have	heard	Jack	roar	while	they	rigged	me	.
我	希望	你	可以	有	听到	杰克	吼	尽管	他们	作弊	我	.

我真希望你能听到杰克在我被他们绑架时发出的咆哮声。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [dres] , [səʊ][aɪ] [lent] [hɪm] [maɪn] , [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][mɑːsks][wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən]

He	had	no	dress	,	so	I	lent	him	mine	,	till	just	before	the	masks	were	taken
他	有	不	裙子	,	所以	我	借出的	他	矿	,	直到	只是	前	这	面具	是	已采取

[ɒf] ,

off	,
离开	,

他没有衣服，所以我把我的衣服借给了他，直到面具即将摘下的时候。

[wen] [wiː; wi] [kʌt] [həʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

when	we	cut	home	and	changed	.
什么时候	我们	切	家	和	已更改	.

当我们开车回家换衣服的时候。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [kept] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][taɪ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['slɪpə(r)z] ,

He	told	me	how	you	kept	running	to	him	to	tie	up	your	slippers	,
他	讲述	我	如何	你	保留	跑步	到	他	到	领带	向上	你的	拖鞋	,

他告诉我你总是跑来找他帮你系拖鞋，

[faɪnd][jɔː(r); jə(r)][fæn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['fʌni] [θɪŋz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] .

find	your	fan	,	and	tell	him	funny	things	,	thinking	it	was	me	.
寻找	你的	扇子	,	和	告诉	他	有趣的	事物	,	思维	它	曾是	我	.

找到你的粉丝，告诉他一些有趣的事情，假装是我在跟他说话。

[ai]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

I	never	enjoyed	anything	so	much	in	my	life	.	”
我	绝不	享受	任何事物	所以	很多	在	我的	生活	.	”

我这辈子从未如此享受过任何事情。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['dɒli] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'luːdɪd] [bɔɪ] [əu'bei]

“	Go	on	,	”	said	Dolly	in	a	breathless	sort	of	voice	,	and	the	deluded	boy	obeyed
“	去	在	,	”	说	多莉	在	一个	喘不过气	种类	的	嗓音	,	和	这	妄想	男生	服从

.

:

.

“去吧，”多莉气喘吁吁地说，那个受蒙蔽的男孩照做了。

“ [ai] [njuː] [bɑːp] , [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ai][wɒz; wəz] .

“	I	knew	Bopp	,	and	hovered	near	till	he	came	to	find	out	who	I	was	.
“	我	知道	博普	,	和	悬停	靠近	直到	他	来了	到	寻找	出去	WHO	我	曾是	.

“我认识博普，一直徘徊在他附近，直到他过来打听我是谁。”

[ai] [tʊk] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪn] [staɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,

I	took	you	off	in	style	,	and	it	deceived	him	,
我	采取	你	离开	在	风格	,	和	它	受骗	他	,

我优雅地把你带走了，但这骗过了他。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['əʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

for	I'm	only	an	inch	or	two	taller	than	you	,
为了	我是	仅有的	一个	英寸	或者	二	更高	比	你	,

因为我只比你高一两英寸而已。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] [wei] [juː; jʊ][g'ɜːlz][duː; də] ; [ai] ['wɪspəd] ,

and	kept	my	head	down	in	the	lackadaisical	way	you	girls	do	;	I	whispered	,
和	保留	我的	头	向下	在	这	懒散的	方式	你	女孩们	做	;	我	低声说道	,

我低着头，像你们女孩子那样漫不经心地低声说道：

[səʊ][maɪ] [vɔɪs] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]

so	my	voice	didn't	betray	me	;	and	was	very	clinging	,	and	sweet	,	and
所以	我的	嗓音	没有	背叛	我	;	和	曾是	非常	依恋	,	和	甜的	,	和

[flˈʌtəɹi] ,

fluttery	,
颤抖的	,

所以我的声音没有出卖我；它非常柔和、甜美、轻柔。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest][əʊld] [guːs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

and	that	blessed	old	goose	was	sure	it	was	you	.
和	那	蒙福	老的	鹅	曾是	当然	它	曾是	你	.

那只可怜的老鹅确信那就是你。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['hevi] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	thought	it	was	all	over	once	,	for	when	he	came	the	heavy	in	the
我	想法	它	曾是	全部	超过	一次	,	为了	什么时候	他	来了	这	重的	在	这

['riːses; rɪ'ses] ,

recess	,
凹陷处	,

我一度以为一切都结束了，因为当他重重地走进休息室时，

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['flʌstəd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [mɑːsk] [slɪpt] ,

I	got	a	bit	flustered	,	he	was	so	serious	about	it	,	my	mask	slipped	,
我	得到	一个	少量	慌乱	,	他	曾是	所以	严肃的	关于	它	,	我的	面具	滑倒了	,

我有点慌了，他那么认真，我的伪装就此崩塌了。

[bʌt; bət] [ai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [sɔː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst]

but	I	caught	it	,	so	he	only	saw	my	eyes	and	forehead	,	which	are	just
但	我	捕捉	它	,	所以	他	仅有的	锯	我的	眼睛	和	前额	,	哪个	是	只是

[laɪk] [jɔːz] ,

like	yours	,
喜欢	你的	,

但我抓住了，所以他只看到了我的眼睛和额头，跟你的一模一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɪm] ,

and	that	finished	him	,
和	那	完成的	他	,

那件事彻底结束了他的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ai] [lʊkt] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

for	I've	no	doubt	I	looked	as	red	and	silly	as	you	would	have	done	in
为了	我已经	不	怀疑	我	看起来	作为	红色的	和	愚蠢的	作为	你	会	有	完毕	在

[ə; eɪ] [laɪk] [fɪks] . ”

a	like	fix	.	”
一个	喜欢	使固定	.	”

因为我毫不怀疑，如果换作是你，我当时的样子肯定也会像你一样又红又傻。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ] ? ” [ænd; ənd] ['dɒli] [lʊkt] [æz; əz] [stɜːn] [æz; əz] [feɪt] .

“	Why	did	you	say	No	?	”	and	Dolly	looked	as	stern	as	fate	.
“	为什么	做过	你	说	不	?	”	和	多莉	看起来	作为	船尾	作为	命运	.

“你为什么说不？”多莉的表情严肃得像命运一般。

“ [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] ?

“	What	else	should	I	say	?
“	什么	别的	应该	我	说	?

我还能说什么呢?

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɪm] ,

You	told	me	you	wouldn't	have	him	,
你	讲述	我	你	不会	有	他	,

你曾告诉我你不会要他，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	thought	it	would	save	you	the	bother	of	saying	it	,
和	我	想法	它	会	节省	你	这	打扰	的	说	它	,

我想这样可以省去你开口的麻烦。

[ænd; ənd] [hɪm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [twaɪs] .

and	him	the	pain	of	asking	twice	.
和	他	这	疼痛	的	问	两次	.

让他承受了问两次的痛苦。

[ai] [təʊld] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɔːn] [flɜːt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [njuː]

I	told	him	some	time	ago	that	you	were	a	born	flirt	;	he	said	he	knew
我	讲述	他	一些	时间	前	那	你	是	一个	出生	调情	;	他	说	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我之前跟他说过你天生爱调情；他说他早就知道了；

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

so	I	was	surprised	to	hear	him	go	on	at	such	a	rate	,
所以	我	曾是	惊讶	到	听到	他	去	在	在	这样的	一个	速度	,

所以我很惊讶他讲得这么快。

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɪs'led] [hɪm] .

but	supposed	that	I	was	too	amiable	,	and	that	misled	him	.
但	据称	那	我	曾是	也	可亲	,	和	那	被误导	他	.

但他以为我太和蔼可亲了，从而误导了他。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɑːp] , [ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi]

Poor	old	Bopp	,	I	kept	thinking	of	him	all	night	,	as	he	looked	when	he
贫穷的	老的	博普	,	我	保留	思维	的	他	全部	夜晚	,	作为	他	看起来	什么时候	他

[sed] ,

said	,
说	,

可怜的老博普，我整晚都在想他，想着他说话时的样子：

- [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] , [naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	They	told	me	you	had	no	heart	,	now	I	believe	it	,
-	他们	讲述	我	你	有	不	心	,	现在	我	相信	它	,

“他们说你没有心，现在我相信了。”

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nəʊ] . -

and	I	thank	you	for	that	No	.	'
和	我	感谢	你	为了	那	不	.	-

谢谢你的回答，不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] ,

It	was	rather	a	hard	joke	for	him	,	but	it's	over	now	,
它	曾是	相当	一个	难的	开玩笑	为了	他	,	但	它是	超过	现在	,

对他来说，这玩笑开得有点过火，不过现在已经过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	won't	have	to	do	it	again	.
和	他	惯于	有	到	做	它	再次	.

他以后不用再做这件事了。

[juː; jʊ] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; ['dɪd(ə)nt][ai] ?

You	said	I	wouldn't	dare	tell	him	about	you	;	didn't	I	?
你	说	我	不会	敢	告诉	他	关于	你	;	没有	我	?

你说过我不敢告诉他关于你的事，对吧?

[ænd; ənd] ['hævnt] [ai] [wʌn] [ðə; ðɪ] ” —

and	haven't	I	won	the	”	—
和	还没有	我	韩元	这	”	—

难道我不是赢了吗？——

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [went] ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] [θruː] [dɪks] [hed] ,

The	rest	of	the	sentence	went	spinning	dizzily	through	Dick's	head	,
这	休息	的	这	句子	去	旋转	晕眩地	通过	迪克的	头	,

剩下的句子在迪克的脑海里晕头转向地旋转着。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][pə:'veid, pə-][hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

as	a	sudden	tingling	sensation	pervaded	his	left	ear	,	followed	by	a	similar
作为	一个	突然	刺痛感	感觉	弥漫	他的	左边	耳朵	,	随后	经过	一个	相似的

[smɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ;

smart	in	the	right	;
聪明的	在	这	正确的	;

突然，他的左耳传来一阵刺痛感，随后右耳也传来类似的刺痛感；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['keɪɒs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] .

and	,	for	a	moment	,	chaos	seemed	to	have	come	again	.
和	,	为了	一个	片刻	,	混乱	似乎	到	有	来	再次	.

一时间，似乎又陷入了混乱。

[wɒt'evə(r)] ['dɒli] [dɪd][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dʌn] : [wen] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] , [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Whatever	Dolly	did	was	thoroughly	done	:	when	she	danced	,	the	soles	of	her
任何	多莉	做过	曾是	彻底	完毕	:	什么时候	她	跳舞	,	这	鞋底	的	她

['ʃu:z] [ə'testɪd] [ðə; ði][fækt] ;

shoes	attested	the	fact	;
鞋	已证实	这	事实	;

无论多莉做什么，她都做得非常彻底：当她跳舞时，她的鞋底就能证明这一点；

[wen] [ʃi:; ʃi] [flə:t] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:m] [wɜ:k] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

when	she	flirted	,	it	was	warm	work	while	it	lasted	;	and	when	she	was
什么时候	她	调情	,	它	曾是	温暖的	工作	尽管	它	持续	;	和	什么时候	她	曾是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

她调情的时候，短暂而甜蜜；而她生气的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['θʌndə] , ['laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [blu:] [greɪt] [gʌnz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] ,

it	thundered	,	lightened	,	and	blew	great	guns	till	the	shower	came	,
它	雷鸣	,	轻度	,	和	吹	伟大的	枪支	直到	这	淋浴	来了	,

雷声隆隆，闪电交加，炮声隆隆，直到暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .

and	the	whole	affair	ended	in	a	rainbow	.
和	这	所有的	事务	结束	在	一个	彩虹	.

整件事最终以一道彩虹收尾。

['ðeəfɔ:(r)] , ['bi:ɪŋ] [ˌaʊt'wɪtɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['mɔ:tɪfaɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:t] ,

Therefore	,	being	outwitted	,	disappointed	,	mortified	,	and	hurt	,
所以	,	存在	被智胜	,	失望的	,	羞愧难当	,	和	伤害	,

因此，被智取、失望、羞辱和伤害，

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [vent] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

her	first	impulse	was	to	find	a	vent	for	these	conflicting	emotions	,
她	第一的	冲动	曾是	到	寻找	一个	发泄	为了	这些	冲突	情绪	,

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ['skɪlf(ə)l] [hændz] ,

and	possessing	skillful	hands	,
和	拥有	熟练	双手	,

她最初的冲动是找到一个宣泄这些矛盾情绪的途径，而她恰好拥有一双灵巧的手，

[ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][səʊ]

she	left	them	to	avenge	the	wrong	done	her	heart	,	which	they	did	so
她	左边	他们	到	报仇	这	错误的	完毕	她	心	,	哪个	他们	做过	所以

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

她离开他们是为了替她心中受的委屈复仇，而他们也忠实地完成了这项任务。

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [bɒkst] ,

that	if	ever	a	young	gentleman's	ears	were	vigorously	and	completely	boxed	,
那	如果	曾经	一个	年轻的	绅士的	耳朵	是	大力	和	完全地	盒装	,

[dɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Dick	was	that	young	individual	.
迪克	曾是	那	年轻的	个人	.

如果说有哪个年轻绅士的耳朵被狠狠地、彻底地打过，那迪克就是那个年轻人。

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klæp] [si:st] , [ðə; ði] [geɪl] [brɪ'gæn][ænd; ənd] [blu:] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl]

As	the	thunder	-	clap	ceased	,	the	gale	began	and	blew	steadily	for	several
作为	这	雷	-	拍	停止	,	这	大风	开始	和	吹	稳步	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

雷声停止后，狂风骤起，持续吹了好几分钟。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒəʊk] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	You	think	it	a	joke	,	do	you	?
〃	你	思考	它	一个	开玩笑	,	做	你	?

你觉得这是个玩笑，是吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈkruːəl] [θɪŋ] ; [juːv] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] ; [juːv] [ˈbrəʊkən] [ˈɔːgəsts] [hɑːt] ,

I	tell	you	,	it's	a	wicked	,	cruel	thing	;	you've	told	a	lie	;	you've	broken	August's	heart	,
我	告诉	你	,	它是	一个	邪恶	,	残忍的	事物	;	你已经	讲述	一个	说谎	;	你已经	破碎的	八月的	心	,

我告诉你，这太邪恶、太残忍了；你说了谎；你伤透了奥古斯特的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][səʊ][ˈæŋgri] [ðæt] [aɪl] [ˈnevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

and	made	me	so	angry	that	I'll	never	forgive	you	as	long	as	I	live	.
和	制成	我	所以	生气的	那	患病的	绝不	原谅	你	作为	长的	作为	我	居住	.

你让我如此愤怒，我这辈子都不会原谅你。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ?

What	do	you	know	about	my	feelings	?
什么	做	你	知道	关于	我的	情怀	?

你了解我的感受吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɒn] [jɔːˈself] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

and	how	dare	you	take	it	upon	yourself	to	answer	for	me	?
和	如何	敢	你	拿	它	之上	你自己	到	回答	为了	我	?

你竟敢擅自替我回答问题?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

You	think	because	we	are	the	same	age	that	I	am	no	older	than	you	,
你	思考	因为	我们	是	这	相同的	年龄	那	我	是	不	老	比	你	,

你以为我们同龄，我就不比你年长吗?

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ][gɜːl][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	you're	mistaken	,	for	a	boy	of	eighteen	is	a	boy	,	a	girl	is	often	a	woman	,
但	你是	错误	,	为了	一个	男生	的	十八	是	一个	男生	,	一个	女孩	是	经常	一个	女士	,

但你错了，18岁的男孩还是男孩，女孩通常已经是女人了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [həʊps] [ænd; ənd][plænz] ;

with	a	woman's	hopes	and	plans	;
和	一个	女性的	希望	和	计划	;

承载着一位女性的希望和计划;

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ['ɔːgəsts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

you	don't	understand	this	any	more	than	you	do	August's	love	for	me	,
你	不	理解	这	任何	更多的	比	你	做	八月的	爱	为了	我	,

你对此一无所知，就像你不了解奥古斯特对我的爱一样。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] .

which	you	listened	to	and	laughed	at	.
哪个	你	听着	到	和	笑了	在	.

你听了之后还哈哈大笑。

[ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] [tɪl] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ai][dɪd] ;

I	said	I	didn't	like	him	,	and	I	didn't	find	out	till	afterward	that	I	did	;
我	说	我	没有	喜欢	他	,	和	我	没有	寻找	出去	直到	之后	那	我	做过	;

我说我不喜欢他，后来才发现我其实喜欢他;

[ðen] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][lest] [jʊd] [twɪt][ˌem 'i:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

then	I	was	afraid	to	tell	you	lest	you'd	twit	me	with	it	.
然后	我	曾是	害怕的	到	告诉	你	免得	你会	推特	我	和	它	.

那时我不敢告诉你，怕你会拿这件事嘲笑我。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ai][du:; də] [laɪk] [hɪm] ,

But	now	I	care	for	no	one	,	and	I	say	I	do	like	him	,
但	现在	我	关心	为了	不	一	,	和	我	说	我	做	喜欢	他	,

但现在我谁都不在乎了，我说我喜欢他。

— [jes] , [ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [mait]

—	yes	,	I	love	him	with	all	my	heart	and	soul	and	might
—	是的	,	我	爱	他	和	全部	我的	心	和	灵魂	和	可能

是的，我全心全意地爱他。

[ænd; ənd][aɪ'd][daɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ʌn'du:][ðə; ði][hɑ:m] [ju:v] [dʌn] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm]

and	I'd	die	this	minute	if	I	could	undo	the	harm	you've	done	,	and	see	him
和	ID	死	这	分钟	如果	我	可以	撤销	这	伤害	你已经	完毕	,	和	看	他

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

如果能弥补你造成的伤害，让他幸福，我愿意立刻死去。

[ai] [nəʊ] [aɪv] [bi:n] ['selfɪʃ] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ;

I	know	I've	been	selfish	,	vain	,	and	thoughtless	,	but	I	am	not	now	;
我	知道	我已经	到过	自私	,	徒劳	,	和	轻率	,	但	我	是	不是	现在	;

我知道我以前很自私、虚荣、不顾后果，但我现在不是了；

[ai] [həʊpt] [id] [lʌv] [ˌem 'i:] , [həʊpt] [id] [si:] [ai] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] [aɪ'd] [dʌn] ['traɪflɪŋ] ,

I	hoped	he'd	love	me	,	hoped	he'd	see	I	cared	for	him	,	that	I'd	done	trifling	,
我	希望	他会	爱	我	,	希望	他会	看	我	关心	为了	他	,	那	ID	完毕	琐事	,

我希望他会爱我，希望他能看出我关心他，明白我所做的一切都是值得的。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] ;

and	didn't	mind	if	he	was	poor	,	for	I'd	enough	for	both	;
和	没有	头脑	如果	他	曾是	贫穷的	,	为了	ID	足够的	为了	两个都	;

即使他很穷我也不介意，因为我有足够的钱养活他们俩；

[ðæt] [ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['plez(ə)nt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ;

that	I	longed	to	make	his	life	pleasant	after	all	his	troubles	;
那	我	渴望	到	制作	他的	生活	令人愉快的	后	全部	他的	麻烦	;

我渴望在他经历了所有苦难之后，让他过上快乐的生活；

[ðæt] [aɪ'd] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][hi:; hi] [lʌvz] [səʊ] [wel] ,

that	I'd	send	for	the	little	sister	he	loves	so	well	,
那	ID	发送	为了	这	小的	姐姐	他	爱	所以	出色地	,

我会派人去接他非常疼爱的小妹妹，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [hɪm] ['sʌfə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] , [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	never	let	him	suffer	any	more	;	for	he	is	so	good	,	so	patient	,
和	绝不	让	他	遭受	任何	更多的	;	为了	他	是	所以	好的	,	所以	病人	,

别再让他受苦了；因为他那么善良，那么有耐心。

[səʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] ['kænɒt] [du:; də] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

so	generous	,	and	dear	to	me	,	I	cannot	do	enough	for	him	.
所以	慷慨的	,	和	亲爱的	到	我	,	我	不能	做	足够的	为了	他	.

他如此慷慨，又如此亲近我，我怎么帮助他都不为过。

[naʊ] [ɪts] [ɔ:l] [spɔɪlt] ; [naʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [hɪm] [ðɪs] , ['nevə(r)] ['kʌmfət] [hɪm][ɪn]['eni] [wei] ,

Now	it's	all	spoilt	;	now	I	can	never	tell	him	this	,	never	comfort	him	in	any	way	,
现在	它是	全部	被宠坏了	;	现在	我	能	绝不	告诉	他	这	,	绝不	舒适	他	在	任何	方式	,

现在一切都毁了；我永远也无法告诉他这些，永远也无法以任何方式安慰他。

['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

never	be	happy	again	all	my	life	,	and	you	have	done	it	.
绝不	是	快乐的	再次	全部	我的	生活	,	和	你	有	完毕	它	.

我这辈子都不会再快乐了，都是你害的。

" [æz; əz] ['dɒli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] ['glɪtərɪŋ]

"	As	Dolly	stood	before	her	brother	,	pouring	out	her	words	with	glittering
"	作为	多莉	站立	前	她	兄弟	,	浇注	出去	她	字	和	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“多莉站在哥哥面前，双眼闪闪发光，倾诉着她的话语，”

[ɪm'petʃuəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [feɪs] [peɪl] [wɪð] ['pæʃənət] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] ;

impetuous	voice	,	and	face	pale	with	passionate	emotion	,	he	was	scared	;
浮躁	嗓音	,	和	脸	苍白	和	热情的	情感	,	他	曾是	害怕的	;

他声音急促，脸色因激动而苍白，他很害怕；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['skætəd] [wɪts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

for	as	his	scattered	wits	returned	to	him	,
为了	作为	他的	疏散	智慧	返回	到	他	,

当他逐渐恢复理智时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [edʒ] [tuːlz] ,

he	felt	that	he	had	been	playing	with	edge	tools	,
他	毛毡	那	他	有	到过	玩耍	和	边缘	工具	,

他觉得自己一直在玩弄锋利的工具。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃed] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] ['mænə(r)] .

and	had	cut	and	slashed	in	rather	a	promiscuous	manner	.
和	有	切	和	削减	在	相当	一个	淫乱	方式	.

而且他以相当放荡的方式进行切割和砍杀。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Dazed	and	dizzy	,	he	sat	staring	at	the	excited	figure	before	him	,
茫然	和	晕眩的	,	他	卫星	凝视	在	这	兴奋的	数字	前	他	,

他头晕目眩，呆呆地望着眼前兴奋的身影。

[fər'get] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði]

forgetting	the	indignity	he	had	received	,	the	mistake	he	had	made	,	the
遗忘	这	侮辱	他	有	已收到	,	这	错误	他	有	制成	,	这

['dæmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

damage	he	had	done	,
损害	他	有	完毕	,

他忘记了自己所受的屈辱、所犯的错误以及所造成的伤害。

[ɪn]['sɪmp(ə)l]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] .

in	simple	wonder	at	the	revolutions	going	on	under	his	astonished	eyes	.
在	简单的	想知道	在	这	革命	去	在	在下面	他的	惊讶	眼睛	.

他满怀惊奇地看着眼前发生的革命。

[wen] ['dɒli] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [hiː; hi] ['mʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [lʊk] , —

When	Dolly	stopped	for	breath	,	he	muttered	with	a	contrite	look	,	—
什么时候	多莉	停止	为了	气息	,	他	低声说道	和	一个	懊悔	看	,	—

多莉停下来喘口气时，他带着懊悔的神色低声说道：

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [fʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ][bəuθ] ,

“	I'm	very	sorry	,	—	it	was	only	fun	;	and	I	thought	it	would	help	you	both	,
"	我是	非常	对不起	,	—	它	曾是	仅有的	乐趣	;	和	我	想法	它	会	帮助	你	两个都	,

“我很抱歉，——这只是图个乐子；而且我以为这对你们俩都有好处，

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [heit]

for	how	the	deuce	should	I	know	you	liked	the	man	when	you	said	you	hated
为了	如何	这	二	应该	我	知道	你	喜欢	这	男人	什么时候	你	说	你	憎恨

[hɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

“你明明说讨厌他，我怎么知道你喜欢他呢？”

“ [ai]['nevə(r)] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [əd'vaɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

“	I	never	said	that	,	and	if	I'd	wanted	advice	I	should	have	gone	to	mother	.
”	我	绝不	说	那	,	和	如果	ID	通缉	建议	我	应该	有	已消失	到	母亲	.

“我从来没说过那样的话，如果我需要建议，我应该去找我妈妈。”

[juː; jʊ] [men] [gəʊ] ['blʌndərɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ,

You	men	go	blundering	off	with	half	an	idea	in	your	heads	,
你	男人	去	笨拙	离开	和	一半	一个	主意	在	你的	头部	,

你们这些男人脑子里只有半个想法就贸然行动，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)][stjuː'pɪdəti] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ðæt] [kænt] [biː; bi]

and	never	see	your	stupidity	till	you	have	made	a	mess	that	can't	be
和	绝不	看	你的	愚蠢	直到	你	有	制成	一个	混乱	那	不能	是

['mendɪd] ;

mended	;
已修复	;

直到你犯下无法弥补的错误，你才会意识到自己的愚蠢；

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [doʊnt] [wɜːk] [səʊ] , [bʌt; bət] [seɪv] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

we	women	don't	work	so	,	but	save	people's	feelings	,	and	are	called
我们	女性	不	工作	所以	,	但	节省	人们的	情怀	,	和	是	称为

['hɪpəkrɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [peɪnz] .

hypocrites	for	our	pains	.
伪君子	为了	我们的	疼痛	.

我们女人不努力工作，却顾及别人的感受，反而因为我们的付出而被指责为伪君子。

[ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [naʊ] ,

I	never	meant	to	tell	you	,	but	I	will	now	,
我	绝不	意思是	到	告诉	你	,	但	我	将要	现在	,

我原本没打算告诉你，但我现在要告诉你了。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪv] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ] , [waɪl] [juːv] [biːn] ['hɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː] :

to	show	you	how	I've	been	serving	you	,	while	you've	been	harming	me	:
到	展示	你	如何	我已经	到过	服务	你	,	尽管	你已经	到过	伤害	我	:

为了让你们知道我是如何为你们服务的，而你们却一直在伤害我：

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊts] [frɒm; frəm][fæn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ['ɑːnsə(r)] [səʊ]

every	one	of	those	notes	from	Fan	which	you	admire	so	much	,	answer	so
每一个	一	的	那些	笔记	从	扇子	哪个	你	钦佩	所以	很多	,	回答	所以

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

你如此欣赏范先生的每一条留言，都认真回复了。

[ænd; ənd][weə(r)] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ðəʊ] ['kɒpid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

and	wear	out	in	your	pocket	,	though	copied	by	her	,	were	written	by
和	穿	出去	在	你的	口袋	,	尽管	复制	经过	她	,	是	书面	经过

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“虽然是她抄袭的，但字迹却是我写的，即使放在你口袋里也磨损了。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
“ The devil they were !
“ 这 魔鬼 他们 是 !

“他们简直就是魔鬼！”

” [ʌp] [fluː] [dɪk] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][left] [brest] - ['pɒkɪt] ,
” Up flew Dick , and clapping his hand on the left breast - pocket ,
” 向上 飞翔 迪克 , 和 鼓掌 他的 手 在 这 左边 胸部 - 口袋 ,

迪克猛地跳了起来，拍了拍左胸口袋，

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɪŋk] [nəʊts] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ,
out came a dozen pink notes tied up with a blue ribbon ,
出去 来了 一个 打 粉色的 笔记 系 向上 和 一个 蓝色的 丝带 ,

掏出一打用蓝色丝带捆着的粉红色纸条，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .
and much the worse for wear .
和 很多 这 更糟 为了 穿 .

而且破损严重。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][æz; əz] ['dɒli] [went] [ɒn] .
He hastily turned them over as Dolly went on .
他 草草 转向 他们 超过 作为 多莉 去 在 .

多莉继续往前走的时候，他匆匆地把它们翻了过来。

“ [jes] , [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] , [ænd; ənd]
“ Yes , I did it , for she didn't know how to answer your notes , and
” 是的 , 我 做过 它 , 为了 她 没有 知道 如何 到 回答 你的 笔记 , 和
[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
came to me .
来了 到 我 .

“是的，是我做的，因为她不知道如何回答你的问题，所以来找我。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪli]
I didn't laugh at them , or make fun of her , but helped her silly
我 没有 笑 在 他们 , 或者 制作 乐趣 的 她 , 但 帮助 她 愚蠢的
['lɪt(ə)l] [wɪts] ,
little wits ,
小的 智慧 ,

我没有嘲笑他们，也没有取笑她，而是帮助她克服了那些愚蠢的小聪明。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [tiːzd] [ˌem 'iː] [deɪ]
and made you a happy boy for three months , though you teased me day
和 制成 你 一个 快乐的 男生 为了 三 几个月 , 尽管 你 戏弄 我 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

虽然你日夜戏弄我，但我还是让你开心了三个月。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] . ”
for I loved you , and hadn't the heart to spoil your pleasure . ”
为了 我 喜爱 你 , 和 之前没有 这 心 到 剧透 你的 乐趣 . ”

因为我爱你，不忍心破坏你的快乐。

“ [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l]
“ You've done it now with a vengeance , and you're a pair of deceitful
” 你已经 完毕 它 现在 和 一个 复仇 , 和 你是 一个 一对 的 欺骗性的
[miŋks] .
minxes .
小妖精 .

“你们现在下手太狠了，你们是两个诡计多端的妖妇。”

[aɪv] [peɪd] [juː; jʊ] [ɒf] .
I've paid you off .
我已经有薪酬的 你 离开 .

我已经付清你的钱了。

[aɪl] [gɪv] [fæn] [wʌn] [mɔː(r)] [nəʊt] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
I'll give Fan one more note that will keep her eyes red for a month ;
患病的 给 扇子 一 更多的 笔记 那 将要 保持 她 眼睛 红色的 为了 一个 月 ;

我再给范一张纸条，保证她眼睛红肿一个月；

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [trʌst] [ə; eɪ] [gɜːl] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , — ['nevə(r)] !
and I'll never love or trust a girl again as long as I live , — never !
和 患病的 绝不 爱 或者 相信 一个 女孩 再次 作为 长的 作为 我 居住 , — 绝不 !
['nevə(r)] !
never !
绝不 !

我这辈子都不会再爱上或信任任何女孩了——永远不会！永远不会！

〞 [red] [wɪð] [rɒθ] , [dɪk] [flʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəd] ['pækɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
〞 Red with wrath , Dick flung the treasured packet into the fire ,
〞 红色的 和 愤怒 , 迪克 扔 这 珍藏 包 进入 这 火 ,

迪克怒不可遏，一把将那珍贵的包裹扔进了火里。

[pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] ,
punched it well down among the coals , flung away the poker ,
拳击 它 出色地 向下 之中 这 煤炭 , 扔 离开 这 扑克 ,

把它狠狠地砸进煤堆里，然后扔掉了拨火棍。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒmɪkli]
and turned about with a look and gesture which would have been comically
和 转向 关于 和 一个 看 和 手势 哪个 会 有 到过 滑稽地
['trædʒɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] [pə'θetɪk] ,
tragic if they had not been decidedly pathetic ,
悲惨 如果 他们 有 不是 到过 绝对地 可怜的 ,

他们的眼神和动作如果不是实在太可怜，那将会是滑稽又悲惨的。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [hɑːt] [biːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt] ,
for , in spite of his years , a very tender heart beat under the blue jacket ,
为了 , 在 尽管如此 的 他的 年 , 一个 非常 投标 心 打 在下面 这 蓝色的 夹克 ,

尽管他年纪不小，但在蓝色外套下，却跳动着一颗非常温柔的心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vɪnəti]
and it was grievously wounded at the perfidy of the gentle little divinity
和 它 曾是 严重地 受伤 在 这 背信弃义 的 这 温和的 小的 神
[huːm] [hiː; hi] ['wəːʃip] [wɪð] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːdə(r)] .
whom he worshipped with daily increasing ardor .
谁 他 崇拜 和 日常的 增加 热情 .

他因自己日益虔诚崇拜的那位温柔的小神灵的背信弃义而深受伤害。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wiŋk] ['rezəluːtli] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪt]
His eyes filled , but he winked resolutely ; his lips trembled , but he bit
他的 眼睛 已填 , 但 他 眨眼 坚决地 ; 他的 嘴唇 颤抖 , 但 他 少量
[ðem; ðəm] [hɑːd] ;
them hard ;
他们 难的 ;

他眼眶湿润，但坚定地眨了眨眼；他的嘴唇颤抖，但他用力咬着嘴唇；

[hɪz; ɪz][hændz] ['dʌbld] [ðəm'selvz] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

his	hands	doubled	themselves	up	,	but	he	remembered	his	adversary	was	a
他的	双手	双倍	他们自己	向上	,	但	他	记得	他的	对手	曾是	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

他双手紧紧握成拳头，但他想起他的对手是个女人；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['dɪgnəti] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	,	as	a	last	effort	to	preserve	his	masculine	dignity	,	he	began	to
和	,	作为	一个	最后的	努力	到	保存	他的	男性	尊严	,	他	开始	到

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

为了维护自己的男子气概，他做最后的努力，开始吹口哨。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [hɪm] [æz; əz] ['ræpɪdli]

As	if	the	inconsistencies	of	womankind	were	to	be	shown	him	as	rapidly
作为	如果	这	不一致之处	的	女性	是	到	是	所示	他	作为	快速

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

仿佛要尽快让他见识到女性的种种矛盾之处似的。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['tendəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] ,

at	this	moment	the	shower	came	on	,	for	,	taking	him	tenderly	about	the	neck	,
在	这	片刻	这	淋浴	来了	在	,	为了	,	采取	他	温柔地	关于	这	脖子	,

就在这时，淋浴喷头打开了，因为，温柔地搂住了他的脖子，

['dɒli] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [səʊ] [ɪn'fekʃəsli] , [ðæt] ,

Dolly	fell	to	weeping	so	infectiously	,	that	,
多莉	跌倒	到	哭泣	所以	传染性	,	那	,

多莉哭得泣不成声，她的哭声极具感染力，以至于……

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [ɪ'rekt] [tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

after	standing	rigidly	erect	till	a	great	tear	dropped	off	the	end	of	his	nose	,
后	常设	严格地	直立	直到	一个	伟大的	撕	掉落	离开	这	结尾	的	他的	鼻子	,

他笔直地站着，直到一滴大泪珠从鼻尖滑落。

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][gəʊ] , [dɪk] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

ignominiously	announcing	that	it	was	no	go	,	Dick	gave	in	,	and	laying	his
耻辱地	宣布	那	它	曾是	不	去	,	迪克	给予	在	,	和	躺下	他的

[hed] [ɒn] ['dɑːliz] ['ʃəʊldə(r)] ,

head	on	Dolly's	shoulder	,
头	在	多莉的	肩膀	,

迪克狼狈地宣布这行不通，然后屈服了，把头靠在多莉的肩膀上。

[ðə; ði] [twɪnz] [kwentʃt] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] , [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['mælɪs] ,

the	twins	quenched	their	anger	,	washed	away	their	malice	,
这	双胞胎	淬火	他们的	愤怒	,	洗过	离开	他们的	恶意	,

双胞胎平息了怒火，洗去了怨恨。

[ænd; ənd] [suːðd] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['prəʊsesɪz] , [səʊ]['kaɪndli][prə'vaɪdɪd]

and	soothed	their	sorrow	by	one	of	those	natural	processes	,	so	kindly	provided
和	舒缓	他们的	悲哀	经过	一	的	那些	自然的	流程	,	所以	亲切地	假如

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti] ,

for	poor	humanity	,
为了	贫穷的	人类	,

他们通过大自然赋予人类的种种仁慈力量之一，抚慰了自身的悲伤。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [ə; eɪ]['betə(r)] [streŋθ]

and	so	often	despised	as	a	weakness	when	it	might	prove	a	better	strength
和	所以	经常	被鄙视的	作为	一个	弱点	什么时候	它	可能	证明	一个	更好的	力量

[ðæn; ðən] ['eni] [praɪd] .

than	any	pride	.
比	任何	自豪	.

因此，它常常被鄙视为弱点，但它却可能比任何骄傲都更强大。

[dɪk] [klɪəd] [ʌp] [fɜːst] ,

Dick	cleared	up	first	,
迪克	已清除	向上第一的	,	

迪克先澄清了。

[wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sʌnʃaɪn]

with	no	sign	of	the	tempest	but	a	slight	mist	through	which	his	native	sunshine
和	不	符号	的	这	暴风雨	但	一个	轻微	薄雾	通过	哪个	他的	本国的	阳光

['glimə] ['pensɪvli] .

glimmered	pensively	.
闪烁	若有所思地	.

暴风雨的迹象并不明显，只有一层薄雾，他故乡的阳光透过薄雾若隐若现。

“ [doʊnt][dɪə(r)] , [doʊnt][kraɪ][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] , [ænd; ənd][woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] ,

“	Don't	dear	,	don't	cry	so	;	it	will	make	you	sick	,	and	won't	do	any	good	,
“	不	亲爱的	,	不	哭	所以	;	它	将要	制作	你	生病的	,	和	惯于	做	任何	好的	,

“亲爱的，别哭了，这样会让你生病，而且没有任何好处。”

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , [ɔː(r)] [aɪl] [meɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɔːl]

for	things	will	come	right	,	or	I'll	make	'	em	,	and	we'll	be	comfortable	all
为了	事物	将要	来	正确的	,	或者	患病的	制作	-	呃	,	和	出色地	是	舒服的	全部

[raʊnd] . ”

round	.	”
圆形的	.	”

事情总会好起来的，或者我会想办法解决，到时候大家都会很舒服。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

“	No	,	we	never	can	be	as	we	were	,	and	it's	all	my	fault	.
“	不	,	我们	绝不	能	是	作为	我们	是	,	和	它是	全部	我的	过错	.

“不，我们再也回不到从前了，这都是我的错。”

[aɪv] [bɪ'treɪd] [fænz] ['kɒnfɪdəns] , [aɪv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ]

I've	betrayed	Fan's	confidence	,	I've	spoiled	your	little	romance	,	I've	been	a
我已经	背叛	粉丝们	信心	,	我已经	被宠坏了	你的	小的	浪漫	,	我已经	到过	一个

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

我辜负了范的信任，我破坏了你们的小小浪漫，我太粗心了。

['wɪkɪd] [gɜːl] , [aɪv] [lɒst] ['ɔːgəst] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [ded] !

wicked	girl	,	I've	lost	August	;	and	,	oh	,	dear	me	,	I	wish	I	was	dead	!
邪恶	女孩	,	我已经	丢失的	八月	;	和	,	哦	,	亲爱的	我	,	我	希望	我	曾是	死的	!

可恶的女孩，我失去了八月；哦，天哪，我真希望自己死了！

” [wɪð] [wɪtʃ] [fju'nɪərɪəl] ['klaɪmæks] ['dɒli] [kraɪd] [səʊ] [dɪ'speərɪŋli] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs]

”	with	which	funereal	climax	Dolly	cried	so	despairingly	that	,	like	the	youngest	Miss
”	和	哪个	葬礼	高潮	多莉	哭	所以	绝望地	那	,	喜欢	这	最小的	错过

['peksnɪf] ,

Pecksniff	,
啄食	,

“随着葬礼的高潮到来，多莉绝望地哭泣，就像最小的佩克斯尼夫小姐一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] “ [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ['kriːtʃə(r)] . ”

she	was	indeed	“	a	gushing	creature	.	”
她	曾是	的确	“	一个	喷薄	生物	.	”

她确实是个“热情奔放的人”。

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['dɪzməl] , [ænd; ənd] [bleɪm] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['trʌb(ə)l] ['ʌndə(r)]

“	Oh	,	come	now	,	don't	be	dismal	,	and	blame	yourself	for	every	trouble	under
”	哦	,	来	现在	,	不	是	惨淡	,	和	责备	你自己	为了	每一个	麻烦	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

“哦，别沮丧，也别把世间所有的苦难都归咎于自己。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

Sit	down	and	talk	it	over	,	and	see	what	can	be	done	.
坐	向下	和	讲话	它	超过	,	和	看	什么	能	是	完毕	.

坐下来好好谈谈，看看能做些什么。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][gɜːl] , [aɪ] [fə'geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] ['med(ə)l]

Poor	old	girl	,	I	forgave	you	the	notes	,	and	say	I	was	wrong	to	meddle
贫穷的	老的	女孩	,	我	原谅了	你	这	笔记	,	和	说	我	曾是	错误的	到	插手

[wɪð] [bɑːp] .

with	Bopp	.
和	博普	.

可怜的老姑娘，我原谅你写的那些纸条了，也承认我不该插手波普的事情。

[aɪ][gɒt][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skreɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ][aʊt] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][doʊnt][fɔːl] ,

I	got	you	into	the	scrape	,	and	I'll	get	you	out	if	the	sky	don't	fall	,
我	得到	你	进入	这	刮	,	和	患病的	得到	你	出去	如果	这	天空	不	落下	,

我把你拖入了困境，除非天塌下来，否则我会救你脱离险境。

[ɔː(r)] [bɑːp] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɜːrθər] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

or	Bopp	blow	his	brains	out	,	like	a	second	Werther	,	before	to	-	morrow	.
或者	博普	吹	他的	大脑	出去	,	喜欢	一个	第二	维特	,	前	到	-	明天	.

或者博普会在明天之前像第二个维特一样自杀身亡。

” [dɪk] [druː] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['faʊntən; 'faʊntɪn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [tʃeə(r)] ,

”	Dick	drew	the	animated	fountain	to	the	wide	chair	,
”	迪克	画	这	动画	喷泉	到	这	宽的	椅子	,

迪克把会动的喷泉拉到宽大的椅子旁，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

where	they	had	sat	together	since	they	were	born	,	wiped	her	eyes	,
在哪里	他们	有	卫星	一起	自从	他们	是	出生	,	擦拭	她	眼睛	,

她擦了擦眼泪，他们从出生起就一直坐在一起。

[leɪd][hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

laid	her	wet	cheek	against	his	own	,	and	patted	her	back	,
铺设	她	湿的	脸颊	反对	他的	自己的	,	和	轻拍	她	后退	,

她将自己湿润的脸颊贴在他的脸颊上，然后轻轻拍了拍她的背。

[wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][tuː; tə][gɜːlz] ?

with	an	idea	that	it	was	soothing	to	babies	,	and	why	not	to	girls	?
和	一个	主意	那	它	曾是	舒缓	到	婴儿	,	和	为什么	不是	到	女孩们	?

有人认为这样可以安抚婴儿，那么为什么对女孩就不行呢?

“ [aɪ] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , ” [saɪd] ['dɒli] ,

“	I	wish	mother	was	at	home	,	”	sighed	Dolly	,
”	我	希望	母亲	曾是	在	家	,	”	叹了口气	多莉	,

“我真希望妈妈在家，”多莉叹了口气。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ][ɪn] [də'mestɪk] [skwɔːl]
longing **for** **that** **port** **which** **was** **always** **a** **haven** **of** **refuge** **in** **domestic** **squalls**
渴望 为了 那 港口 哪个 曾是 总是 一个 避风港 的 避难所 在 国内的 暴风雨
[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

渴望回到那个港口，在像这样的国内风暴中，它一直是人们的避风港。

“ [raɪt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['sætədeɪ] . ”
“ **Write** **,** **and** **tell** **her** **not** **to** **stay** **till** **Saturday** **.** **”**
“ 写 , 和 告诉 她 不是 到 停留 直到 周六 . ”

“写信告诉她不要待到星期六。”

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] ,
“ **No** **;** **it** **would** **spoil** **her** **visit** **,**
“ 不 ; 它 会 剧透 她 访问 ,

“不，那样会毁了她的行程。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] ['dredf(ə)l]
and **you** **know** **she** **deferred** **it** **to** **help** **us** **through** **this** **dreadful**
和 你 知道 她 延期 它 到 帮助 我们 通过 这 可怕
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
masquerade **.**
化装舞会 .

你知道她推迟了这件事，是为了帮助我们度过这场可怕的假面舞会。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ”
But **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **.** **”**
但 我 不 知道 什么 到 做 . ”

但我不知道该怎么办。

“ [waɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
“ **Why** **,** **bless** **your** **heart** **,** **it's** **simple** **enough** **.**
“ 为什么 , 保佑 你的 心 , 它是 简单的 足够的 .

“哎呀，真是太好了，这很简单。”

[aɪl] [tel] [bɑːp] , [beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [seɪ] - ['dɑːliz] ['wɪlɪŋ] ,
I'll **tell** **Bopp** **,** **beg** **his** **pardon** **,** **say** **'** **Dolly's** **willing** **,**
患病的 告诉 博普 , 求 他的 赦免 , 说 - 多莉的 愿意的 ,

我会告诉博普，请原谅，说“多莉愿意”，

- [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tɔːt] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ə'gen] . ”
' **and** **there** **you** **are** **all** **taut** **and** **ship** **-** **shape** **again** **.** **”**
- 和 那里 你 是 全部 紧绷 和 船 - 形状 再次 . ”

“瞧，你又恢复了紧绷的状态，一切井然有序。”

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [dɪk] .
“ **I** **wouldn't** **for** **the** **world** **,** **Dick** **.**
“ 我 不会 为了 这 世界 , 迪克 .

“我绝对不会，迪克。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['veri] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It **would** **be** **very** **hard** **for** **you** **,** **very** **awkward** **for** **me** **,**
它 会 是 非常 难的 为了 你 , 非常 尴尬的 为了 我 ,

这对你来说会很难，对我来说会很尴尬。

[ænd; ənd][duː; də][nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ;
and **do** **no** **good** **in** **the** **end** **;**
和 做 不 好的 在 这 结尾 ;

最终却毫无益处；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] [ɪz][səʊ] [praʊd] [id] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,

for	August	is	so	proud	he'd	never	forgive	you	for	such	a	trick	,
为了	八月	是	所以	自豪的	他会	绝不	原谅	你	为了	这样的	一个	诡计	,

八月如此骄傲，他绝不会原谅你这种恶作剧。

[wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] [juːv] [sed] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ;

would	never	believe	that	I	'	had	a	heart	'	after	all	you've	said	and	I've	done	;
会	绝不	相信	那	我	-	有	一个	心	-	后	全部	你已经	说	和	我已经	完毕	;

在你对我说过的一切以及我做过的一切之后，你永远不会相信我“有颗心”。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnlɪ][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	I	should	only	hear	with	my	own	ears	that	he	thanked	me	for	that
和	我	应该	仅有的	听到	和	我的	自己的	耳朵	那	他	谢谢	我	为了	那

我只能亲耳听到他为此感谢我。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[əʊ] , [waɪ] [kænt] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] ,

Oh	,	why	can't	people	know	when	they	are	in	love	,
哦	,	为什么	不能	人们	知道	什么时候	他们	是	在	爱	,

唉，为什么人们就是不明白自己是否坠入爱河呢?

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] ! ”

and	not	go	heels	over	head	before	they	are	ready	!	”
和	不是	去	高跟鞋	超过	头	前	他们	是	准备好	!	”

不要在他们准备好之前就贸然行动!

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] [doʊnt][suːt] , [aɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] ;

“	Well	,	if	that	don't	suit	,	I'll	let	it	alone	,	for	that	is	all	I	can	suggest	;
”	出色地	,	如果	那	不	套装	,	患病的	让	它	独自的	,	为了	那	是	全部	我	能	建议	;

“好吧，如果这样不合适，我就不再赘述了，因为我只能提出这样的建议了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] [weɪ] ['betə(r)] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnlɪ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ]

and	if	you	like	your	woman's	way	better	,	try	it	,	only	you'll	have	to	fly
和	如果	你	喜欢	你的	女性的	方式	更好的	,	尝试	它	,	仅有的	你会	有	到	飞

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

如果你更喜欢你女人的方式，那就试试吧，只不过你得到处飞来飞去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

because	to	-	morrow	is	the	last	night	,	you	know	.	”
因为	到	-	明天	是	这	最后的	夜晚	,	你	知道	.	”

因为你知道，明天就是最后一晚了。

“ [aɪ] [ʃænt] [gəʊ] , [dɪk] . ”

“	I	shan't	go	,	Dick	.	”
”	我	不会	去	,	迪克	.	”

“我不去，迪克。”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][rəʊz] - [wʊd] [set][pv; əv] [θɪŋz] , [hæv; həv] ['spiːtʃɪz] ,

we	are	going	to	give	him	the	rose	-	wood	set	of	things	,	have	speeches	,
我们	是	去	到	给	他	这	玫瑰	-	木头	放	的	事物	,	有	演讲	,

我们将送给他一套红木首饰，并发表讲话，

[tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv][fʌn] . ”

cheers	for	the	King	of	Clubs	,	and	no	end	of	fun	.	”
干杯	为了	这	国王	的	俱乐部	,	和	不	结尾	的	乐趣	.	”

为梅花K欢呼，乐趣无穷！

“ [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	I	can't	help	it	;	there	would	be	no	fun	for	me	,
”	我	不能	帮助	它	;	那里	会	是	不	乐趣	为了	我	,

“我没办法，那样我就没乐趣了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] . ”

and	I	couldn't	look	him	in	the	face	after	all	this	.	”
和	我	不能	看	他	在	这	脸	后	全部	这	.	”

经历了这一切之后，我根本没脸看他。

“ [əʊ] , [puː] !

“	Oh	,	pooh	!
”	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

[jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

yes	,	you	could	,
是的	,	你	可以	,

是的，你可以。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [deəd] [nɒt] [duː; də] ['dæmɪdʒ] [wɪð] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [aɪz]

or	it	will	be	the	first	time	you	dared	not	do	damage	with	those	wicked	eyes
或者	它	将要	是	这	第一的	时间	你	敢于	不是	做	损害	和	那些	邪恶	眼睛

[ɒv; əv] [jɔːz] . ”

of	yours	.	”
的	你的	.	”

否则，这将是你第一次不敢用你那双邪恶的眼睛作恶。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn] .

“	It	is	the	first	time	I	ever	loved	any	one	.
”	它	是	这	第一的	时间	我	曾经	喜爱	任何	一	.

这是我第一次爱上一个人。

” ['dɑːliz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [səʊ] [mʌtʃ] ,

”	Dolly's	voice	was	so	low	,	and	her	head	drooped	so	much	,
”	多莉的	嗓音	曾是	所以	低的	,	和	她	头	下垂	所以	很多	,

“多莉的声音很低，头也低垂得很厉害，

[ðæt] [ðɪs] [briːf] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪks] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

that	this	brief	confession	was	apparently	put	away	in	Dick's	pocket	,	and	being
那	这	简短的	忏悔	曾是	显然	放	离开	在	迪克的	口袋	,	和	存在

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['nɒv(ə)l][wʌn] ,

an	exceedingly	novel	one	,
一个	非常	小说	一	,

这份简短的供词显然被迪克放进口袋里，而且由于内容非常新颖，

[fɪld] [ðæt] [ɪn'flæməb(ə)l] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

filled	that	inflammable	youth	with	a	desire	to	deposit	a	similar	one	in	the	other
已填	那	易燃	青年	和	一个	欲望	到	订金	一个	相似的	一	在	这	其他

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

那颗躁动不安的年轻人心中燃起了一股冲动，想要在另一个口袋里也放一个类似的口袋。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kɒntents] ,

which	,	being	emptied	of	its	accustomed	contents	,
哪个	,	存在	清空	的	它是	习惯	内容	,

清空了其通常的内容物后，

[left] [ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌʌndə'niːθ] .

left	a	somewhat	aching	void	in	itself	and	the	heart	underneath	.
左边	一个	有些	疼痛	空白	在	本身	和	这	心	下	.

这种感觉在她自身以及她内心深处留下了一种隐隐作痛的空虚感。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] , —

After	a	moment's	silence	,	he	said	,	—
后	一个	瞬间	沉默	,	他	说	,	—

沉默片刻后，他说道：

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] ,

“	Well	,	if	you	won't	go	,	you	can	settle	it	when	he	comes	here	,
”	出色地	,	如果	你	惯于	去	,	你	能	定居	它	什么时候	他	来	这里	,

“好吧，如果你不去，等他来了再说吧。”

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [duː; də] ['betə(r)] [tuː; tə] [kən'fes] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] . ”

though	I	think	we	should	all	do	better	to	confess	coming	home	in	the	dark	.	”
尽管	我	思考	我们	应该	全部	做	更好的	到	承认	未来	家	在	这	黑暗的	.	”

不过我觉得我们都应该坦白自己摸黑回家的事。

“ [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , [dɪk] . ”

“	He	won't	come	here	again	,	Dick	.	”
”	他	惯于	来	这里	再次	,	迪克	.	”

“他不会再来这里了，迪克。”

“ [woʊnt] [hiː; hi] !

“	Won't	he	!
”	惯于	他	!

“他不会吧！”

[ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [bɑːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] . [hiːl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

that	shows	you	don't	know	Bopp	as	well	as	I	.	He'll	come	to	say	good	-	by	,
那	演出	你	不	知道	博普	作为	出色地	作为	我	.	地狱	来	到	说	好的	-	经过	,

那说明你对博普的了解不如我。他会来跟你道别的。

[tuː; tə] [θæŋk] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

to	thank	mother	for	her	kindness	,
到	感谢	母亲	为了	她	仁慈	,

为了感谢母亲的恩情，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]

and	you	and	me	for	the	little	things	we've	done	for	him	(	I	wish	I'd
和	你	和	我	为了	这	小的	事物	我们已经	完毕	为了	他	(	我	希望	ID

[left] [ðə; ði] [lɑːst] [ʌn'dʌn] !

left	the	last	undone	!
左边	这	最后的	未完成	!

还有你和我，感谢我们为他做的每一件小事（我真希望我没做最后那件事！）

) , [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , — [siː] [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] . ”

)	,	and	go	away	like	a	gentleman	,	as	he	is	,	—	see	if	he	don't	.	”
)	,	和	去	离开	喜欢	一个	绅士	,	作为	他	是	,	—	看	如果	他	不	.	”

)，然后像个绅士一样离开，就像他一贯的绅士风度一样——看看他会不会这么做。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
”	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] . ”

Then	I	must	see	him	.	”
然后	我	必须	看	他	.	”

那我必须见他。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] ,
“ I'm sure he will ,
“ 我是 当然 他 将要 ,

“我相信他会的。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [men] [doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] [ænd; ənd] [sʌlk] [ænd; ənd] [bɔːl] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]
for we men don't bear malice and sulk and bawl when we come to
为了 我们 男人 不 熊 恶意 和 闷闷不乐 和 呶 什么时候 我们 来 到
[griːf] [ðɪs] [weɪ] ,
grief this way ,
悲伤 这 方式 ,

因为我们男人遇到这种不幸时，不会心怀怨恨、闷闷不乐、嚎啕大哭。

[bʌt; bət][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] ,
but stand up and take it without winking ,
但 站立 向上 和 拿 它 没有 眨眼 ,

但要站起来，面不改色地接受这一切。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɑːt(ə)n] [brɪk] [wen] [ðə; ði][fɒks][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
like the young Spartan brick when the fox was digging into him , you know . ”
喜欢 这 年轻的 斯巴达 砖 什么时候 这 狐狸 曾是 挖掘 进入 他 , 你 知道 . ”

就像年轻的斯巴达勇士被狐狸啃噬时那样，你知道吗?

“ [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [fə'gɪv] [fæn] . ”
“ Then , of course , you'll forgive Fan . ”
“ 然后 , 的 课程 , 你会 原谅 扇子 . ”

“那么，你当然会原谅范。”

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː; də] , ” [graul] [dɪk] .
“ I'll be hanged if I do , ” growled Dick .
“ 患病的 是 绞刑 如果 我 做 , ” 咆哮 迪克 .

“我要是那样做，就会被绞死的。”迪克咆哮道。

“ [ɑː] [hɑː] !
“ Ah ha !
“ 啊 哈 !

“啊哈!

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [ɪz] [bɒʃ] , ” [kwəʊtɪd] ['dɒli] ,
your theory is very good , sir , but your practice is bosh , ” quoted Dolly ,
你的 理论 是 非常 好的 , 先生 , 但 你的 实践 是 博什 , ” 引 多莉 ,

“先生，您的理论很好，但您的实践简直一团糟。”多莉说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with a gleam of the old mischief in her face .
和 一个 闪耀 的 这 老的 恶作剧 在 她 脸 .

她脸上闪过一丝昔日顽皮的神色。

[dɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,
Dick took a sudden turn through the room , burst out laughing , and came back ,
迪克 采取 一个 突然 转动 通过 这 房间 , 爆裂 出去 笑 , 和 来了 后退 ,
['seɪɪŋ] ['hɑːtɪli] , —
saying heartily , —
说 衷心地 , —

迪克突然转身穿过房间，哈哈大笑起来，然后回来，大声说道：

“ [aɪl] [əʊn] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːn] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fə'gɪvɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] ;
“ I'll own up ; it is mean to feel so , and I'll think about forgiving you both ;
“ 患病的 自己的 向上 ; 它 是 意思是 到 感觉 所以 , 和 患病的 思考 关于 宽恕 你 两个都 ;

“我承认，这样想很不好，我会考虑原谅你们俩；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [stɒp] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

but	she	may	stop	up	the	hole	in	the	wall	,
但	她	可能	停止	向上	这	洞	在	这	墙	,

但她可能会把墙上的洞堵上。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [woʊnt] [get] ['eni] [mɔ:(r)] ['lɛtəz] [dʒʌst] [jet] ;

for	she	won't	get	any	more	letters	just	yet	;
为了	她	惯于	得到	任何	更多的	信件	只是	然而	;

因为她暂时不会再收到任何信件了;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'vəʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'pɪstələri] [p'aʊəz] [tu:; tə][ə; eɪ] . [bɑ:p] [ɪn]['fju:tʃə(r)] .

and	you	may	devote	your	epistolary	powers	to	A	.	Bopp	in	future	.
和	你	可能	奉献	你的	书信体	权力	到	一个	.	博普	在	未来	.

将来你可以将你的书信才能奉献给 A. Bopp。

[wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	,	what	is	it	?
出色地	,	什么	是	它	?

那到底是什么?

[fri:] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][doʊnt] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [red]

free	your	mind	,	and	have	done	with	it	;	but	don't	make	your	nose	red
自由的	你的	头脑	,	和	有	完毕	和	它	;	但	不	制作	你的	鼻子	红色的

,

,

,

解放你的思想，就此作罢；但别弄得自己鼻子发红。

[ɔ:(r)] [teɪk] [ðə; ði] [stɑ:tʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['kɒlə(r)] [wɪð] ['eni] [mɔ:(r)][sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”

or	take	the	starch	out	of	my	collar	with	any	more	salt	water	,	if	you	please	.	”
或者	拿	这	淀粉	出去	的	我的	衣领	和	任何	更多的	盐	水	,	如果	你	请	.	”

或者，如果你愿意的话，可以用更多的盐水帮我把领子上的淀粉洗掉。

“ [nəʊ] , [ai][woʊnt] ; [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

“	No	,	I	won't	;	and	I	only	want	to	say	that	,
“	不	,	我	惯于	;	和	我	仅有的	想	到	说	那	,

“不，我不会；我只想说，

[æz; əz][ju:; jʊ] [əʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] ,

as	you	owe	the	explanation	to	us	both	,
作为	你	欠	这	解释	到	我们	两个都	,

你应该向我们俩解释清楚。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] ['ɔ:gəst] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

perhaps	it	would	be	best	for	you	to	tell	August	your	part	of	the	thing
也许	它	会	是	最好的	为了	你	到	告诉	八月	你的	部分	的	这	事物

[æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

as	you	come	home	to	-	morrow	,
作为	你	来	家	到	-	明天	,

或许你最好明天回家后再把你那部分事情告诉奥古斯特。

[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [feɪt] .

and	then	leave	the	rest	to	fate	.
和	然后	离开	这	休息	到	命运	.

剩下的就交给命运吧。

[ai] [kænt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:tləs] ['kri:tʃə(r)] ,

I	can't	let	him	go	away	thinking	me	such	a	heartless	creature	,
我	不能	让	他	去	离开	思维	我	这样的	一个	狠心	生物	,

我不能让他觉得我是个冷酷无情的人而离开。

[ænd; ənd] [wʌns] [gɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

and	once	gone	it	will	be	too	late	to	mend	the	matter	.
和	一次	已消失	它	将要	是	也	晚的	到	修补	这	事情	.

一旦过去，就无法挽回了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [skreɪp] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ″

Can	you	do	this	without	getting	me	into	another	scrape	,	do	you	think	?	″
能	你	做	这	没有	获得	我	进入	其他	刮	,	做	你	思考	?	″

你觉得你能做到这件事而不让我再惹上麻烦吗?

“ [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [kɔːl] [ðæt] ['sensəb(ə)l] .

“ I	haven't	a	doubt	of	it	,	and	I	call	that	sensible	.
″ 我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	和	我	称呼	那	明智的	.

“我对此毫不怀疑，我认为这是明智的。”

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['kæpɪt(ə)li] , — [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] ;

I'll	fix	it	capitally	,	—	go	down	on	my	knees	in	the	mud	,	if	it	is	necessary	;
患病的	使固定	它	资本	,	—	去	向下	在	我的	膝盖	在	这	泥	,	如果	它	是	必要的	;

我会彻底解决这个问题——必要时，我甚至会跪在泥泞里；

[triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [egz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [smæʃ] - [ʌp] ;

treat	you	like	eggs	for	fear	of	another	smash	-	up	;
对待	你	喜欢	鸡蛋	为了	害怕	的	其他	粉碎	-	向上	;

像对待鸡蛋一样对待你，生怕再次把你摔碎；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɒp] [steɪt] ,

and	bring	him	home	in	such	a	tip	-	top	state	,
和	带来	他	家	在	这样的	一个	提示	-	顶部	状态	,

把他以最佳状态带回家，

[jʊl] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɒd] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔː'self] ['mɪsɪz] . [biː] . ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .

you'll	only	have	to	nod	and	find	yourself	Mrs	.	B	.	any	day	you	like	.
你会	仅有的	有	到	点头	和	寻找	你自己	太太	.	B	.	任何	天	你	喜欢	.

你只需点点头，就能随时成为B夫人。

[naʊ] [lets] [kɪs] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

Now	let's	kiss	and	be	friends	,	and	then	go	pitch	into	that	pie	for	luncheon	.
现在	我们来吧	吻	和	是	朋友们	,	和	然后	去	沥青	进入	那	馅饼	为了	午餐	.

现在让我们亲吻一下，成为朋友，然后一起去烤馅饼吃午饭吧。

″ [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,

″ So	they	did	,
″ 所以	他们	做过	,

于是他们就这么做了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪətɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['græn,mɑːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] ;

and	an	hour	afterward	were	rioting	in	the	garret	under	pretence	of	putting	grandma's	things	away	;
和	一个	小时	之后	是	骚乱	在	这	阁楼	在下面	虚伪	的	推杆	奶奶的	事物	离开	;

一个小时后，他们假装在阁楼里收拾奶奶的东西，然后开始闹事；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

for	at	eighteen	,	in	spite	of	love	and	mischief	,
为了	在	十八	,	在	尽管如此	的	爱	和	恶作剧	,

十八岁时，尽管有爱情和调皮捣蛋，

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [tu:; tə]['eksɔ:saɪz] [blu:] [d'ɛvəlz] ,

boys	and	girls	have	a	spell	to	exorcise	blue	devils	,
男孩们	和	女孩们	有	一个	拼写	到	傩	蓝色的	魔鬼	,

男孩女孩们有一种驱除蓝魔鬼的咒语，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [fər'get] [ðæt] " [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɒlz]

and	a	happy	faculty	of	forgetting	that	"	the	world	is	hollow	,	and	their	dolls
和	一个	快乐的	学院	的	遗忘	那	"	这	世界	是	空洞的	,	和	他们的	娃娃

[stʌft] [wɪð] [sɔ:] - [dʌst] .

stuffed	with	saw	-	dust	.
填充	和	锯	-	灰尘	.

并且有一种令人愉悦的能力，那就是忘记"世界是空洞的，他们的娃娃是用锯末填充的"。

" [dɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['les(ə)n] ,

"	Dick	was	right	,	for	on	the	following	evening	,	after	the	lesson	,
"	迪克	曾是	正确的	,	为了	在	这	下列的	晚上	,	后	这	课	,

迪克是对的，因为第二天晚上，课后，

['mɪstə(r)] . [bɑ:p] [dɪd][gəʊ][həʊm] [wɪð] [hɪm] , " [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]

Mr	.	Bopp	did	go	home	with	him	,	"	to	say	good	-	by	,	like	a	gentleman	as
先生	.	博普	做过	去	家	和	他	,	"	到	说	好的	-	经过	,	喜欢	一个	绅士	作为

[hi:; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

博普先生确实和他一起回家了，"像个绅士一样向他道别"。

" ['dɒli] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['gri:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔ:l] ,

"	Dolly	got	over	the	first	greeting	in	the	dusky	hall	,
"	多莉	得到	超过	这	第一的	问候	在	这	昏暗	大厅	,

"多莉在昏暗的大厅里度过了第一次见面时的难忘时光，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [gest] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [aʊt]

and	as	her	guest	passed	on	to	the	parlor	,	she	popped	her	head	out
和	作为	她	客人	通过了	在	到	这	客厅	,	她	爆裂	她	头	出去

[tu:; tə][ɑ:sk] ['æŋkʃəsli] , —

to	ask	anxiously	,	—
到	问	焦虑地	,	—

当她的客人走到客厅时，她探出头来焦急地问道：

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dɪk] ? "

"	Did	you	say	anything	,	Dick	?	"
"	做过	你	说	任何事物	,	迪克	?	"

"迪克，你说什么了吗？"

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm] ; [hi:l] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	couldn't	;	something	has	happened	to	him	;	he'll	tell	you	about	it	.
"	我	不能	;	某物	有	发生	到	他	;	地狱	告诉	你	关于	它	.

"我做不到；他出事了；他会告诉你的。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:s] , [səʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ]

I'm	going	to	see	to	the	horse	,	so	take	your	time	,	and	do	what	you
我是	去	到	看	到	这	马	,	所以	拿	你的	时间	,	和	做	什么	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

我去照看马匹，所以你慢慢来，做你想做的事。

" [wɪð] [wɪtʃ] [veɪg] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪk] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['dɒli] [wɪʃt] [hɜː'self] ['eniweə(r)]
" with which vague information Dick vanished , and Dolly wished herself anywhere
" 和 哪个 模糊的 信息 迪克 消失了 , 和 多莉 希望 她自己 任何地方
[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
but where she was .
但 在哪里 她 曾是 .

迪克说完这番含糊不清的话就消失了，多莉恨不得立刻离开现在的地方。

['mɪstə(r)] . [bɑːp] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Mr . Bopp sat before the fire ,
先生 . 博普 卫星 前 这 火 ,

博普先生坐在火堆前，

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hægəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['kɒnʃəns] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli]
looking so haggard and worn out that the girl's conscience pricked her sorely
寻找 所以 枯槁 和 磨损 出去 那 这 女孩们 良心 刺痛 她 非常
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
for her part in the change ,
为了 她 部分 在 这 改变 ,

她看起来如此憔悴不堪，以至于女孩的良心因自己在这场变革中所扮演的角色而感到深深的谴责。

[bʌt; bət] ['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɜːd] ['brɪskli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] , ['ɑːskɪŋ] ,
but plucking up her courage , she stirred briskly among the tea - cups , asking ,
但 拔毛 向上 她 勇气 , 她 搅拌 轻快地 之中 这 茶 - 杯子 , 问 ,
—
—
—

但她鼓起勇气，轻快地在茶杯间穿梭，问道：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
" What shall I give you , sir ? "
" 什么 将 我 给 你 , 先生 ? "

"先生，我该给您什么呢？"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][hæf][nəʊ][keə(r)][tuː; tə] [iːt] .
" Thank you , I haf no care to eat .
" 感谢 你 , 我 半 不 关心 到 吃 .

"谢谢，我不在乎吃什么。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtləs] [miːn] [ænd; ənd] ['spɹəʊfl] [vɔɪs] [meɪd] ['dɑːliz] [aɪz] [fɪl] ;
" Something in his spiritless mien and sorrowful voice made Dolly's eyes fill ;
" 某物 在 他的 死气沉沉 面容 和 悲伤 嗓音 制成 多莉的 眼睛 充满 ;

"他那毫无生气的神情和悲伤的声音让多莉的眼眶湿润了；

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
but knowing she must depend upon herself now , and make the best of
但 会心 她 必须 依赖 之上 她自己 现在 , 和 制作 这 最好的 的
[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,

但她知道自己现在必须依靠自己，并充分利用自己的处境，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , [jet] ['nɜːvəsli] , —
she said kindly , yet nervously , —
她 说 亲切地 , 然而 紧张地 , —

她语气温和却又有些紧张地说——

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] ; [let] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] ;
" You look tired ; let me do something for you if I can ;
" 你 看 疲劳的 ; 让 我 做 某物 为了 你 如果 我 能 ;

你看上去很累；如果我能帮上忙，让我为你做点什么吧；

[ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

shall	I	sing	for	you	a	little	?
将	我	唱歌	为了	你	一个	小的	?

我为你唱首歌好吗?

[juː; jʊ][wʌns] [sed] ['mjuːzɪk] ['restɪd] [juː; jʊ] . ”

you	once	said	music	rested	you	.	”
你	一次	说	音乐	休息	你	.	”

你曾说过音乐能让你放松。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ; [ai][kʊd; kəd][laɪk] [ðæt] [ai] [θɪŋk] .

“	You	are	kind	;	I	could	like	that	I	think	.
”	你	是	种类	;	我	可以	喜欢	那	我	思考	.

“你很善良；我想我会喜欢这一点。”

- [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌl] , [ai][hæf] — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Excoose	me	if	I	am	dull	,	I	haf	—	yes	,	a	little	air	if	you	please	.
-	我	如果	我	是	乏味的	,	我	半	—	是的	,	一个	小的	空气	如果	你	请	.

如果我表现得无趣，请原谅我，我需要——是的，请给我一点喘息的空间。

” [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æbsənt] , ['trʌbld] ['mænə(r)] ,

”	More	and	more	disturbed	by	his	absent	,	troubled	manner	,
”	更多的	和	更多的	不安	经过	他的	缺席的	,	麻烦	方式	,

“他心不在焉、心事重重的样子越来越令我不安，

['dɒli] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [sɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Dolly	began	a	German	song	he	had	taught	her	,
多莉	开始	一个	德语	歌曲	他	有	教授	她	,

多莉开始唱他教她的一首德语歌，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] —

but	before	the	first	line	was	sung	he	stopped	her	with	an	imploring	—
但	前	这	第一的	线	曾是	唱	他	停止	她	和	一个	恳求	—

但第一句歌词还没唱完，他就用恳求的语气阻止了她——

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːt] [seɪk] [nɒt] [ðæt] !

“	For	Gott	sake	not	that	!
”	为了	上帝	清酒	不是	那	!

“看在上帝的份上，别那样！”

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [sʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd] .

I	cannot	hear	it	this	night	;	it	was	the	last	I	sung	her	in	the	Vaterland	.
我	不能	听到	它	这	夜晚	;	它	曾是	这	最后的	我	唱	她	在	这	祖国	.

”

”
”

今晚我听不到这首歌了；那是我在祖国最后一次为她歌唱。

“ ['mɪstə(r)] . [bɑːp] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Mr	.	Bopp	,	what	is	it	?
”	先生	.	博普	,	什么	是	它	?

“博普先生，这是什么事？”

[dɪk] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ; [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][help][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]

Dick	says	you	have	a	trouble	;	tell	me	,	and	let	us	help	you	if	we	can
迪克	说道	你	有	一个	麻烦	;	告诉	我	,	和	让	我们	帮助	你	如果	我们	能

.

:
.

迪克说你遇到了麻烦；告诉我，如果我们能帮上忙，我们一定尽力帮助你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [ɪn] [wɒnt] , [ɔː(r)][hæz; həz] ['eni] [wʌn] [rɒŋd] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ?

Are	you	ill	,	in	want	,	or	has	any	one	wronged	or	injured	you	in	any	way	?
是	你	患病的	,	在	想	,	或者	有	任何	一	冤枉	或者	受伤	你	在	任何	方式	?

你是否生病、生活困苦，或者是否有人以任何方式亏待或伤害过你?

[əʊ] , [let][ˌem ˈiː][help][juː; jʊ] !

Oh	,	let	me	help	you	!
哦	,	让	我	帮助	你	!

哦，让我来帮你吧!

" [tɪəz] [hæd; həd] [biːn] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['mɪstə(r)] . - [tʃiːks] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi]

"	Tears	had	been	streaming	down	Mr	.	Bopp's	cheeks	,	but	as	she	spoke	he
"	眼泪	有	到过	流媒体	向下	先生	.	-	脸颊	,	但	作为	她	辐	他

[tʃekt] [ðem; ðəm] ,

checked	them	,
已检查	他们	,

“博普先生的眼泪一直顺着脸颊流下来，但当她说话时，他却擦掉了眼泪。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['stedəli] , —

and	tried	to	answer	steadily	,	—
和	尝试	到	回答	稳步	,	—

并试图平稳地回答，——

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ɪl] ; [aɪ][hæf][nəʊ] ['wɒnts] [naʊ] ,

“	No	,	I	am	not	ill	;	I	haf	no	wants	now	,
"	不	,	我	是	不是	患病的	;	我	半	不	想要	现在	,

“不，我没病；我现在也没什么需要。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜːt] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ɪn] ['kaɪndnəs] ; [jet] [aɪ][hæf][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [griːf] ,

and	no	one	has	hurt	me	but	in	kindness	;	yet	I	haf	so	great	a	grief	,
和	不	一	有	伤害	我	但	在	仁慈	;	然而	我	半	所以	伟大的	一个	悲伤	,

没有人伤害过我，只有出于善意；然而我却感到无比悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈləʊn] ,

I	could	not	bear	it	all	alone	,
我	可以	不是	熊	它	全部	独自的	,

我无法独自承受这一切。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mʌtə(r)] ,

and	so	I	came	to	ask	a	little	sympathy	from	your	good	Mutter	,
和	所以	我	来了	到	问	一个	小的	同情	从	你的	好的	咕哝	,

所以我来向您慈祥的母亲请求一点同情。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] .

who	has	been	kind	to	me	as	if	I	was	a	son	.
WHO	有	到过	种类	到	我	作为	如果	我	曾是	一个	儿子	.

他一直待我如亲生儿子一般。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [stɒp] [bæk] [maɪ] [griːf] ;

She	is	not	here	,	and	I	thought	I	would	stop	back	my	grief	;
她	是	不是	这里	,	和	我	想法	我	会	停止	后退	我的	悲伤	;

她不在了，我想控制住自己的悲伤；

[bʌt; bət] [ðæt] ['muːzɪk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	that	moosic	was	too	much	;	you	pity	me	,	and	so	I	tell	you	.
但	那	哞哞	曾是	也	很多	;	你	遗憾	我	,	和	所以	我	告诉	你	.

但那段音乐太过分了；你同情我，所以我才告诉你。

[siː] , [naʊ] !

See	,	now	!
看	,	现在	!

瞧!

[wen] [ai][faɪnd] [θɪŋz] [gəʊ] [braɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv] [mʌtʃ] [wɜːk] ,

when	I	find	things	go	bright	with	me	,	and	haf	a	hope	of	much	work	,
什么时候	我	寻找	事物	去	明亮的	和	我	,	和	半	一个	希望	的	很多	工作	,

当我发现自己一切顺利，并且有很多工作机会时，

[ai] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][ai] [seɪvd] , [ai][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frend] [kɑːl] ['hɑːfmən] ,

I	take	the	little	store	I	saved	,	I	send	it	to	my	friend	Carl	Hoffman	,
我	拿	这	小的	店铺	我	已保存	,	我	发送	它	到	我的	朋友	卡尔	霍夫曼	,

我把我省下来的那点钱寄给了我的朋友卡尔·霍夫曼。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][həʊm] , [ænd; ənd][seɪ] , - [brɪŋ] ['ʊlə] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

who	is	coming	from	my	home	,	and	say	,	-	Bring	Ulla	to	me	now	,
WHO	是	未来	从	我的	家	,	和	说	,	-	带来	乌拉	到	我	现在	,

让从我家来的那个人说：“现在就把乌拉带到我这里来。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [meɪk] [laɪf][gəʊ] [wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

for	I	can	make	life	go	well	to	her	,
为了	我	能	制作	生活	去	出色地	到	她	,

因为我可以让她过上好日子，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [tɪl] [ai][hæf][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] [ə'gen] . -

and	I	am	hungry	till	I	haf	her	in	my	arms	again	.	-
和	我	是	饥饿的	直到	我	半	她	在	我的	武器	再次	.	-

直到再次把她抱在怀里，我才会松一口气。

[ai] [tel] [nəʊ][wʌn] ,

I	tell	no	one	,
我	告诉	不	一	,

我没告诉任何人。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ,

for	I	am	bold	to	think	that	one	day	I	come	here	with	her	in	my	hand	,
为了	我	是	大胆的	到	思考	那	一	天	我	来	这里	和	她	在	我的	手	,

因为我大胆地设想，有一天我会带着她来到这里，

[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [swiːt] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæf] [dʌn]

to	let	her	thank	you	in	her	so	sweet	way	for	all	you	haf	done
到	让	她	感谢	你	在	她	所以	甜的	方式	为了	全部	你	半	完毕

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

让她用她那甜蜜的方式感谢你为我所做的一切。

[wel] , [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði][wɪnd] , [ai] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] , [ai][hæf][nəʊ][rest][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ;

Well	,	I	watch	the	wind	,	I	count	the	days	,	I	haf	no	rest	for	joy	;
出色地	,	我	手表	这	风	,	我	数数	这	天	,	我	半	不	休息	为了	喜悦	;

我望着风，数着日子，没有一丝快乐可言；

[ænd; ənd] [wen] [kɑːl] ['kɒmz] , [ai][flai][tuː; tə][hɪm] .

and	when	Carl	comes	,	I	fly	to	him	.
和	什么时候	卡尔	来	,	我	飞	到	他	.

卡尔来的时候，我就飞过去看他。

[hiː; hi][gɪfs][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][stɔː(r)] , [hiː; hi] [fɔːls] [ə'pɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ,

He	gifs	me	back	my	store	,	he	falls	upon	my	neck	and	does	not	speak	,
他	动图	我	后退	我的	店铺	,	他	瀑布	之上	我的	脖子	和	做	不是	说话	,

他把我的店还给了我，他倒在我的脖子上，一句话也没说。

[ðen] [ai] [nəʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] ,

then	I	know	my	little	Kind	will	never	come	,
然后	我	知道	我的	小的	种类	将要	绝不	来	,

那样我就知道我的小宝贝永远不会来了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['hɪməl] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	she	has	gone	to	Himmel	before	I	could	make	a	home	for	her
为了	她	有	已消失	到	天	前	我	可以	制作	一个	家	为了	她

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

因为在我来得及在人间为她安家之前，她已经升天了。

[əʊ] , [maɪ] ['ʊlə] !

Oh	,	my	Ulla	!
哦	,	我的	乌拉	!

哦，我的乌拉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] ; ″ [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tɪəz] ,

it	is	hard	to	bear	;	″	and	,	with	a	rain	of	bitter	tears	,
它	是	难的	到	熊	;	″	和	,	和	一个	雨	的	苦的	眼泪	,

这太难承受了;″说着，她泪如雨下，

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [bɑːp] ['kʌvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪt]

poor	Mr	.	Bopp	covered	up	his	face	and	laid	it	down	on	his	empty	plate
贫穷的	先生	.	博普	涵盖	向上	他的	脸	和	铺设	它	向下	在	他的	空的	盘子

,

,
,

可怜的博普先生捂住脸，趴在空盘子上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

as	if	he	never	cared	to	lift	it	up	again	.
作为	如果	他	绝不	关心	到	举起	它	向上	再次	.

仿佛他再也不想把它举起来了。

[ðen] ['dɒli] [fə'gɒt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] ,

Then	Dolly	forgot	herself	in	her	great	sympathy	,	and	,	going	to	him	,
然后	多莉	忘了	她自己	在	她	伟大的	同情	,	和	,	去	到	他	,

于是，多莉沉浸在深深的同情之中，忘却了自我，走向他，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bent] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊ] [tuː; tə] ['kʌmfət]

she	touched	the	bent	head	with	a	soothing	hand	;	let	her	tears	flow	to	comfort
她	感动	这	弯曲	头	和	一个	舒缓	手	;	让	她	眼泪	流动	到	舒适

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

她用温柔的手抚摸着他低垂的头颅，让自己的泪水流淌出来安慰他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendə] [vɔɪs] , —

and	whispered	in	her	tenderest	voice	,	—
和	低声说道	在	她	最嫩的	嗓音	,	—

她用最温柔的声音低语道：

“ [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [bɑːp] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [hiːl] [ðɪs] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] ['kænɒt] ,

“	Dear	Mr	.	Bopp	,	I	wish	I	could	heal	this	sorrow	,	but	as	I	cannot	,
″	亲爱的	先生	.	博普	,	我	希望	我	可以	愈合	这	悲哀	,	但	作为	我	不能	,

“亲爱的博普先生，我多么希望我能治愈您的悲伤，但我无能为力，

[let][ˌem 'iː][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

let	me	bear	it	with	you	;	let	me	tell	you	how	we	loved	the	little	child	,
让	我	熊	它	和	你	;	让	我	告诉	你	如何	我们	喜爱	这	小的	孩子	,

让我与你一同承受；让我告诉你我们是多么爱这个孩子，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	longed	to	see	her	;
和	渴望	到	看	她	;

并渴望见到她；

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊ] [dɪə(r)] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [meɪk]

how	we	should	have	rejoiced	to	know	you	had	so	dear	a	friend	to	make
如何	我们	应该	有	欣喜若狂	到	知道	你	有	所以	亲爱的	一个	朋友	到	制作

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] ;

your	life	happy	in	this	strange	land	;
你的	生活	快乐的	在	这	奇怪的	土地	;

得知你在这片陌生的土地上拥有这样一位挚友，让你的生活充满幸福，我们该是多么高兴啊！

[haʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [lɒs] ,

how	we	shall	grieve	for	your	great	loss	,
如何	我们	将	悲伤	为了	你的	伟大的	损失	,

我们将如何哀悼您的巨大损失?

[ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˈaʊə(r)] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	long	to	prove	our	respect	and	love	for	you	.
和	长的	到	证明	我们的	尊重	和	爱	为了	你	.

我们渴望以此来证明我们对您的尊重和爱。

[aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] , [bʌt; bət] , [əʊ] , [biː; bi] [ˈkʌmfət] ,

I	cannot	say	this	as	I	ought	,	but	,	oh	,	be	comforted	,
我	不能	说	这	作为	我	应该	,	但	,	哦	,	是	安慰	,

我无法用恰当的方式表达我的感受，但是，哦，请感到安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)]

for	you	will	see	the	child	again	,	and	,	remembering	that	she	waits	for
为了	你	将要	看	这	孩子	再次	,	和	,	记住	那	她	等待	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因为你还会再见到那个孩子，而且，记住，她正在等你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [wen] [gɒd] [kɔːlz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʊlə] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðə(r)]

you	will	be	glad	to	go	when	God	calls	you	to	meet	your	Ulla	in	that	other
你	将要	是	高兴的	到	去	什么时候	上帝	呼叫	你	到	见面	你的	乌拉	在	那	其他

[ˈfɑːðəlænd] . ”

Fatherland	.	”
祖国	.	”

当上帝召唤你去另一个祖国与你的乌拉相会时，你会欣然前往的。

“ [ɑː] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] !

“	Ah	,	I	will	go	now	!
“	啊	,	我	将要	去	现在	!

“啊，我现在就走！”

[aɪ] [hæf] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [blæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	haf	no	wish	to	stay	,	for	all	my	life	is	black	to	me	.
我	半	不	希望	到	停留	,	为了	全部	我的	生活	是	黑色的	到	我	.

我不想留下，因为我的人生一片黑暗。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

If	I	had	found	that	other	little	friend	to	fill	her	place	,
如果	我	有	成立	那	其他	小的	朋友	到	充满	她	地方	,

如果我找到了另一个小伙伴来代替她的位置，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [griːv] [səʊ] [mʌtʃ] ,

I	should	not	grieve	so	much	,
我	应该	不是	悲伤	所以	很多	,

我不应该如此悲伤，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈwelə] [ðeə(r)] [əˈbʌv] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ;

because	she	is	weller	there	above	than	I	could	make	her	here	;	but	no	;
因为	她	是	韦勒	那里	多于	比	我	可以	制作	她	这里	;	但	不	;

因为她在天上比我在这里能让她过得好得多；但是，不；

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] ; [ai] [seɪv] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	wait	for	that	other	one	;	I	save	all	my	heart	for	her	;
我	等待	为了	那	其他	一	;	我	节省	全部	我的	心	为了	她	;

我等着另一个人；我把我的心都留给了她；

[ai] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ai] [nəʊ] [maɪ] [həʊp] [ɪz] [ded] ,

I	send	it	,	but	it	comes	back	to	me	;	then	I	know	my	hope	is	dead	,
我	发送	它	,	但	它	来	后退	到	我	;	然后	我	知道	我的	希望	是	死的	,

我寄出去，但它又退回来了；那时我就知道我的希望破灭了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] [lænd] .

and	I	am	all	alone	in	the	strange	land	.
和	我	是	全部	独自的	在	这	奇怪的	土地	.

我孤身一人，身处这片陌生的土地。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['bɪtənəs] [nɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['brəʊkən] [wɜːdz] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt]

"	There	was	neither	bitterness	nor	reproach	in	these	broken	words	,	only	a	patient
"	那里	曾是	两者都不	苦味	也不	责备	在	这些	破碎的	字	,	仅有的	一个	病人

['sɒrəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [peɪn] ,

sorrow	,	a	regretful	pain	,
悲哀	,	一个	遗憾	疼痛	,

"这些破碎的话语中既没有苦涩也没有责备，只有默默的悲伤和悔恨的痛苦。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] [tuː] [lɒst] [lʌvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌtə] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [æn; ən]

as	if	he	saw	the	two	lost	loves	before	him	and	uttered	over	them	an
作为	如果	他	锯	这	二	丢失的	爱	前	他	和	说出	超过	他们	一个

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lə'ment] .

irrepressible	lament	.
不可抑制的	哀叹	.

仿佛他看到了眼前这两段逝去的恋情，不禁发出无法抑制的哀叹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aʊt] [fɑːst]

It	was	too	much	for	Dolly	and	with	sudden	resolution	she	spoke	out	fast
它	曾是	也	很多	为了	多莉	和	和	突然	解决	她	辐	出去	快速地

[ænd; ənd] [ləʊ] , —

and	low	,	—
和	低的	,	—

多莉实在无法承受这一切，她突然下定决心，快速而低沉地说道：

" ['mɪstə(r)] . [bɑːp] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Mr	.	Bopp	,	that	was	a	mistake	.
"	先生	.	博普	,	那	曾是	一个	错误	.

"博普先生，那是个错误。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ai] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ðiː] [mɑːsk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪk] .

It	was	not	I	you	saw	at	the	masque	;	it	was	Dick	.
它	曾是	不是	我	你	锯	在	这	面具	;	它	曾是	迪克	.

你在化装舞会上看到的不是我，而是迪克。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kruːəl] [trɪk] ; [hiː; hi] [in'sʌlt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɒŋd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [dɪ'siːt] ,

He	played	a	cruel	trick	;	he	insulted	you	and	wronged	me	by	that	deceit	,
他	玩	一个	残忍的	诡计	;	他	受辱	你	和	冤枉	我	经过	那	欺骗	,

他耍了个卑鄙的伎俩；他用这种欺骗手段侮辱了你，也伤害了我。

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [hɪm] . "

and	I	find	it	very	hard	to	pardon	him	.	"
和	我	寻找	它	非常	难的	到	赦免	他	.	"

我很难原谅他。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] !
what is that !
什么 是 那 !

那是什么?

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɑːp] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [tɪəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
" and Mr . Bopp looked up with tears still shining in his beard ,
" 和 先生 . 博普 看起来 向上 和 眼泪 仍然 灼灼 在 他的 胡须 ,

“博普先生抬起头，泪水还在他的胡须上闪闪发光。”

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and intense surprise in every feature of his face .
和 激烈的 惊喜 在 每一个 特征 的 他的 脸 .

他脸上每个表情都充满了惊讶。

['dɒli] [tɜːnd] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [æn; ən]
Dolly turned scarlet , and her heart beat fast as she repeated with an
多莉 转向 猩红 , 和 她 心 打 快速地 作为 她 重复 和 一个
[ʌn'stedi] [vɔɪs] , —
unsteady voice , —
不稳定 嗓音 , —

多莉的脸涨得通红，心跳加速，她用颤抖的声音重复道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] , [nɒt][aɪ] .
“ It was Dick , not I .
" 它 曾是 迪克 , 不是 我 .

“是迪克干的，不是我。”

" [ə; eɪ] [klaʊd] [swept] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . - [feɪs] ,
" A cloud swept over Mr . Bopp's face ,
" 一个 云 扫荡 超过 先生 . - 脸 ,

“一团阴云笼罩了博普先生的脸庞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['dɒli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm]
and he knit his brows a moment as if Dolly had not been far from
和 他 针织 他的 眉毛 一个 片刻 作为 如果 多莉 有 不是 到过 远的 从
[raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [ðə; ði][dʒəʊk] .
right when she said " he never would forgive the joke .
正确的 什么时候 她 说 " 他 绝不 会 原谅 这 开玩笑 .

他皱起眉头，仿佛多莉说的“他永远不会原谅这个玩笑”并非毫无道理。

" ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , — [kəʊld][ænd; ənd]
" Presently , he spoke in a tone she had never heard before , — cold and
" 目前 , 他 辐 在 一个 语气 她 有 绝不 听到 前 , — 寒冷的 和
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

“这时，他用一种她从未听过的语气说话——冰冷而平静。”

— [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]
— and in his eye she thought she read contempt for her brother and
— 和 在 他的 眼睛 她 想法 她 读 鄙视 为了 她 兄弟 和
[hɜː'self] , —
herself , —
她自己 , —

——她觉得从他的眼神中，她读出了对她哥哥和她的蔑视，——

“ [aɪ] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [ðɪs] ;
“ I see now , and I say no more but this ;
" 我 看 现在 , 和 我 说 不 更多的 但 这 ;

“我现在明白了，我不再多说了；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd] [wen] [aɪ][səʊ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .

it	was	not	kind	when	I	so	trusted	you	.
它	曾是	不是	种类	什么时候	我	所以	可信	你	.

我如此信任你，你却这样对我，实在太不厚道了。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɑːrt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][wʌn] ,

Yet	it	is	well	,	for	you	and	Richart	are	so	one	,
然而	它	是	出色地	,	为了	你	和	里查特	是	所以	一	,

不过这样也好，因为你和理查德是如此合二为一。

[aɪ][hæf][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [spəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .

I	haf	no	doubt	he	spoke	your	wish	.
我	半	不	怀疑	他	辐	你的	希望	.

我毫不怀疑他已经实现了你的愿望。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	Here	was	a	desperate	state	of	things	.
"	这里	曾是	一个	绝望的	状态	的	事物	.

“当时的情况非常危急。”

[ˈdɒli] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][best] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [ˌʌndəˈstænd] ,

Dolly	had	done	her	best	,	yet	he	did	not	,	or	would	not	,	understand	,
多莉	有	完毕	她	最好的	,	然而	他	做过	不是	,	或者	会	不是	,	理解	,

多莉已经尽力了，但他还是不明白，或者说不愿明白。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wɜːdz] [slɪpt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

and	,	before	she	could	restrain	them	,	the	words	slipped	over	her	tongue	,
和	,	前	她	可以	抑制	他们	,	这	字	滑倒了	超过	她	舌头	,

—

—

—

还没等她反应过来，那些话就脱口而出——

“ [nəʊ] ! [dɪk] [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [ə'griː] .

“	No	!	Dick	and	I	never	agree	.
"	不	!	迪克	和	我	绝不	同意	.

“不！我和迪克从来没有意见一致过。”

" ['mɪstə(r)] . [bɑːp] ['stɑːtɪd] , [swept] [θriː] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz]

"	Mr	.	Bopp	started	,	swept	three	spoons	and	a	tea	-	cup	off	the	table	as
"	先生	.	博普	开始	,	扫荡	三	勺子	和	一个	茶	-	杯子	离开	这	桌子	作为

[hiː; hi] [tɜːnd] ,

he	turned	,
他	转向	,

“博普先生突然动手，转身时扫落了桌上的三把勺子和一个茶杯。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['heɪsti] ['wɪspə(r)] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

for	something	in	the	hasty	whisper	reassured	him	.
为了	某物	在	这	仓促	耳语	放心	他	.

那急促的低语中似乎有什么东西让他安心了。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði][əʊld] [wɔːmθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	color	sprang	up	to	his	cheek	,	the	old	warmth	to	his	eye	,
这	颜色	弹簧	向上	到	他的	脸颊	,	这	老的	温暖	到	他的	眼睛	,

他脸颊泛起红晕，眼神中又恢复了往日的温暖。

[ðə; ði][əʊld] [ɪˈrɛktnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['æksent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	old	erectness	to	his	figure	,	and	the	eager	accent	to	his	voice	.
这	老的	勃起	到	他的	数字	,	和	这	渴望的	口音	到	他的	嗓音	.

他身形依旧挺拔，声音也带着急切的语调。

[hiː; hi] [rəʊz] , [druː] ['dɒli] ['nɪərə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,

He	rose	,	drew	Dolly	nearer	,	took	her	face	between	his	hands	,	and	bending	,
他	玫瑰	,	画	多莉	更近	,	采取	她	脸	之间	他的	双手	,	和	弯曲	,

他站起身，把多莉拉近，双手捧起她的脸，弯下腰，

[fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] ['tendə(r)] [jet] ['mɑːstəfl] ,

fixed	on	her	a	look	tender	yet	masterful	,
固定的	在	她	一个	看	投标	然而	精湛	,

目光温柔而坚定地注视着她，

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wɜːdz] [hæd; həd] ['nevə(r)]

as	he	said	with	an	earnestness	that	stirred	her	as	words	had	never
作为	他	说	和	一个	认真	那	搅拌	她	作为	字	有	绝不

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , —

done	before	,	—
完毕	前	,	—

他说这话时语气真挚，那种感觉是她以前从未感受过的——

“ - , [hiː; hi] [sed] [nəʊ] ! [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , [jes] ?

“	Dollee	,	he	said	No	!	do	you	say	,	Yes	?
”	-	,	他	说	不	!	做	你	说	,	是的	?

“多莉，他说不！你会说，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] ,

”	She	could	not	speak	,
”	她	可以	不是	说话	,

她无法说话，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [səʊ] ['eləkwəntli] [ðæt]

but	her	heart	stood	up	in	her	eyes	and	answered	him	so	eloquently	that
但	她	心	站立	向上	在	她	眼睛	和	回答	他	所以	雄辩地	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

he	was	satisfied	.
他	曾是	使满意	.

但她眼中流露出的真挚情感，让他十分满意。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ! ” [θɔːt] [dɪk] , [æz; əz] ,

“	Thank	the	Lord	,	it's	all	right	!	”	thought	Dick	,	as	,
”	感谢	这	主	,	它是	全部	正确的	!	”	想法	迪克	,	作为	,

“感谢上帝，一切都好！”迪克心想，

['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['dɒli] [enθ'rəʊnd] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] .

peeping	in	at	the	window	ten	minutes	later	,	he	saw	Dolly	enthroned	upon	Mr	.
偷窥	在	在	这	窗户	十	分钟	之后	,	他	锯	多莉	登基	之上	先生	.

- [niː] ,

Bopp's	knee	,
-	膝盖	,

十分钟后，他从窗户往里偷看，看到多莉端坐在博普先生的膝盖上。

[bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

both	her	hands	in	his	,
两个都	她	双手	在	他的	,

她的双手握在他的手中，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprəl] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	an	expression	in	her	April	countenance	which	proved	that	she	found	it
和	一个	表达	在	她	四月	面容	哪个	已证实	那	她	成立	它

['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

natural	and	pleasant	to	be	sitting	there	,
自然的	和	令人愉快的	到	是	坐着	那里	,

她四月份的脸上露出的神情表明，她觉得坐在那里很自然也很愉快。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə][hɪə(r)] [hɜː'self] [kɔːld] “
with **her** **head** **on** **the** **kind** **heart** **that** **loved** **her** **;** **to** **hear** **herself** **called** **“**
和 她 头 在 这 种类 心 那 喜爱 她 ; 到 听到 她自己 称为 ”
['maɪnə] - ;
meine **leibchen** **;**
我的 - ;

她心怀爱意，听到自己被称作“我的爱人”；

” [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] - [lɒs] ,
” **to** **know** **that** **she** **alone** **could** **comfort** **him** **for** **little** **Ulla's** **loss** **,**
” 到 知道 那 她 独自的 可以 舒适 他 为了 小的 - 损失 ,

“他知道只有她才能安慰他，让他走出失去小乌拉的悲痛。”

[ænd; ənd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [pleɪs] .
and **fill** **her** **empty** **place** **.**
和 充满 她 空的 地方 .

填补她留下的空缺。

“ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lændskeɪp] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['hʌni] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,
“ **They** **make** **a** **very** **pretty** **landscape** **,** **but** **too** **much** **honey** **isn't** **good** **for** **'** **em** **,**
“ 他们 制作 一个 非常 漂亮的 景观 , 但 也 很多 蜂蜜 不是 好的 为了 - 呃 ,

“它们构成了一幅非常美丽的风景，但过多的蜂蜜对它们不好。”

[səʊ] [aɪl] [gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
so **I'll** **go** **in** **,** **and** **we'll** **eat** **,** **drink** **,** **and** **be** **merry** **,** **in** **honor** **of** **the** **night**
所以 患病的 去 在 , 和 出色地 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 在 荣誉 的 这 夜晚
.
:
.

所以我会进去，我们吃喝玩乐，庆祝今晚的到来。

” [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [træmp] [ɒn][ðə; ði][mæt][tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” **He** **rattled** **the** **latch** **and** **tramped** **on** **the** **mat** **to** **warn** **them** **of** **his**
” 他 摇晃 这 闩锁 和 践踏 在 这 垫 到 警告 他们 的 他的
[ə'prəʊtʃ] ,
approach **,**
方法 ,

他摇晃着门闩，跺着脚垫，警告他们他来了。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [dʒʌst][æz; əz] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɑːp]
and **appeared** **just** **as** **Dolly** **was** **skimming** **into** **a** **chair** **,** **and** **Mr** **.** **Bopp**
和 出现 只是 作为 多莉 曾是 撇脂 进入 一个 椅子 , 和 先生 . 博普
['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spuːn] ,
picking **up** **the** **spoons** **,**
挑选 向上 这 勺子 ,

就在多莉轻快地坐到椅子上，博普先生拿起勺子的时候，他出现了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] “ [klɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)][reɪn] ;
which **he** **dropped** **again** **to** **meet** **Dick** **,** **with** **a** **face** **“** **clear** **shining** **after** **rain** **;**
哪个 他 掉落 再次 到 见面 迪克 , 和 一个 脸 “ 清除 灼灼 后 雨 ;

他再次放下手中的包去见迪克，脸上“雨后容光焕发”；

” [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
” **and** **kissing** **him** **on** **both** **cheeks** **after** **the** **fashion** **of** **his** **country** **,**
” 和 接吻 他 在 两个都 脸颊 后 这 时尚 的 他的 国家 ,

然后按照他国家的习俗，亲吻他的双颊。

[hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dɒli] , —
he **said** **,** **pointing** **to** **Dolly** **,** **—**
他 说 , 指向 到 多莉 , —

他指着多莉说——

“ [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [faɪn] [əˈgen] .
“ See , it is all fine again .
“ 看 , 它 是 全部美好的 再次 .

“你看，一切都恢复正常了。”

[ai] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [ðæt] [bæd]['spɪrɪt] , [ˌmefi'stɔfiliːz] ,
I forgif you , and leave all blame to that bad spirit , Mephistopheles ,
我 - 你 , 和 离开 全部 责备 到 那 坏的 精神 , 墨菲斯托费勒斯 ,

我原谅你，并将一切罪责归咎于那个邪灵，墨菲斯托费勒斯。

[huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [præŋks] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [peɪz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪn] , [æz; əz][juː; jʊ]
who has much pranks like that , but never pays one for their pain , as you
WHO 有 很多 恶作剧 喜欢 那 , 但 绝不 支付 一 为了 他们的 疼痛 , 作为 你
[hæf][ˌem ˈiː] .
haf me .
半 我 .

你经常捉弄别人，却从来不会像我一样为别人的痛苦付出代价。

[hɑːrts] ['dɪərɪst] , [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [tuː; tə] ['rɪtʃɑːrt] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæf][ə; eɪ]
Heart's dearest , come and say a friendly word to Richart , then we will haf a
心脏的 亲爱的 , 来 和 说 一个 友好的 单词 到 里查特 , 然后 我们 将要 半 一个
['lɪt(ə)l] [helθ] ,
little health ,
小的 健康 ,

亲爱的，过来跟理查德说句话，这样我们就能恢复一些健康。

— [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts]
— Long life and happiness to the King of Clubs and the Queen of Hearts
— 长的 生活 和 幸福 到 这 国王 的 俱乐部 和 这 女王 的 红心
. ”
: ”
. ”

祝梅花国王和红心皇后长寿幸福。

“ [jes] , ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][æz; əz] [hiːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [wiːl; wil][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] ,
“ Yes , August , and as he's to be a farmer , we'll add another ,
“ 是的 , 八月 , 和 作为 他是 到 是 一个 农民 , 出色地 添加 其他 ,

“是的，奥古斯特，而且他以后要当农民，所以我们再添一个孩子，

— - ['waɪzə(r)] [wɪts] [ænd; ənd]['betə(r)] ['mænəz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [speɪdz] . -
— ' Wiser wits and better manners to the Knave of Spades . '
— - 更明智 智慧 和 更好的 礼仪 到 这 恶棍 的 黑桃 . -

“祝黑桃杰克更有智慧，更有礼貌。”

” [ðə; ði] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .
” THE CROSS ON THE OLD CHURCH TOWER .
” 这 叉 在 这 老的 教会 塔 .

“老教堂塔楼上的十字架。”

[ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [strəʊd] [ə; eɪ] ['gluːmi] - [feɪst] [jʌŋ]
UP the dark stairs that led to his poor home strode a gloomy - faced young
向上 这 黑暗的 楼梯 那 引领 到 他的 贫穷的 家 大步走 一个 阴沉 - 面对 年轻的
[mæn] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] : —
man with despair in his heart and these words on his lips : —
男人 和 绝望 在 他的 心 和 这些 字 在 他的 嘴唇 : —

一个面容阴郁的年轻人，怀着绝望，沿着通往他简陋住所的昏暗楼梯拾级而上，嘴里念念有词：

“ [ai] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['sʌfə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [maɪ][lɑːst] [həʊp] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd][laɪf] ,
“ I will struggle and suffer no longer ; my last hope has failed , and life ,
“ 我 将要 斗争 和 遭受 不 更长 ; 我的 最后的 希望 有 失败的 , 和 生活 ,

“我将不再挣扎受苦；我最后的希望也破灭了，生命，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][æt; ət][wʌns] .

become	a	burden	,	I	will	rid	myself	of	at	once	.
变得	一个	负担	,	我	将要	摆脱	我	的	在	一次	.

如果成了负担，我会立刻摆脱它。

〞 [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtə] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]

〞	As	he	muttered	his	stern	purpose	,	he	flung	wide	the	door	and	was
〞	作为	他	低声说道	他的	船尾	目的	,	他	扔	宽的	这	门	和	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] ,

about	to	enter	,
关于	到	进入	,

他一边低声念叨着自己的决心，一边猛地推开门，正要进去。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] ;

but	paused	upon	the	threshold	;
但	暂停	之上	这	临界点	;

但在门槛处停了下来；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt]

for	a	glance	told	him	that	he	had	unconsciously	passed	his	own	apartment
为了	一个	瞥一眼	讲述	他	那	他	有	不知不觉	通过了	他的	自己的	公寓

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['haɪə(r)] ,

and	come	up	higher	,
和	来	向上	更高	,

一瞥之下，他意识到自己不知不觉地经过了自己的公寓，并且来到了更高的地方。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['pʊrər] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

till	he	found	himself	in	a	room	poorer	but	more	cheerful	than	his	own	.
直到	他	成立	他自己	在	一个	房间	贫穷	但	更多的	快乐	比	他的	自己的	.

直到他发现自己身处一个比自己房间更简陋但却更令人愉悦的房间。

['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ][wʌn] [smɔːl] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːd][wɒz; wəz]

Sunshine	streamed	in	through	the	one	small	window	,	where	a	caged	bird	was
阳光	流媒体	在	通过	这	一	小的	窗户	,	在哪里	一个	笼中	鸟	曾是

['blaɪðli] ['sɪŋɪŋ] ,

blithely	singing	,
兴高采烈地	歌唱	,

阳光透过唯一的小窗户照射进来，一只笼中鸟在窗外欢快地歌唱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .

and	a	few	flowers	blossomed	in	the	light	.
和	一个	很少	花朵	盛开	在	这	光	.

阳光下，几朵花盛开了。

[bʌt; bət]['blɪðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['bɜːrdz] [sɒŋ] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ,

But	blither	than	the	bird's	song	,	sweeter	than	the	flowers	,
但	胡言乱语	比	这	鸟类	歌曲	,	更甜	比	这	花朵	,

但比鸟儿的歌声更欢快，比花朵更甜美，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɒn] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

was	the	little	voice	and	wan	face	of	a	child	,
曾是	这	小的	嗓音	和	万	脸	的	一个	孩子	,

那是孩子细小的声音和苍白的脸庞。

[huː] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed] [pleɪst] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɔːrmɪst] ['sʌnbiːm] [fel] .

who	lay	upon	a	bed	placed	where	the	warmest	sunbeams	fell	.
WHO	躺	之上	一个	床	放置	在哪里	这	最温暖	阳光	跌倒	.

他躺在阳光最温暖的地方的床上。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [tɜːnd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] ['plezntli] , —

The	face	turned	smiling	on	the	pillow	,	and	the	voice	said	pleasantly	,	—
这	脸	转向	微笑	在	这	枕头	,	和	这	嗓音	说	愉快	,	—

枕头上浮现出一张笑脸，传来悦耳的声音——

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , [bes] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] . ”

“	Come	in	,	sir	,	Bess	will	soon	be	back	if	you	will	wait	.	”
”	来	在	,	先生	,	贝丝	将要	很快	是	后退	如果	你	将要	等待	.	”

“先生，请进，贝丝很快就会回来，您稍等片刻。”

“ [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bes] .

“	I	want	nothing	of	Bess	.
”	我	想	没有什么	的	贝丝	.

“我一点也不想和贝丝有任何瓜葛。”

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Who	is	she	and	who	are	you	?
WHO	是	她	和	WHO	是	你	?

她是谁？你又是谁？

” [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] .

”	asked	the	intruder	pausing	as	he	was	about	to	go	.
”	问	这	入侵者	暂停	作为	他	曾是	关于	到	去	.

“入侵者问道，他正要离开，却停了下来。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeɪmi] - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

“	She	is	my	sister	,	sir	,	and	I'm	'	poor	Jamie	'	as	they	call	me	.
”	她	是	我的	姐姐	,	先生	,	和	我是	-	贫穷的	杰米	-	作为	他们	称呼	我	.

“她是我妹妹，先生，而我是他们口中的‘可怜的杰米’。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ,

But	indeed	,	I	am	not	to	be	pitied	,	for	I	am	a	happy	child	,
但	的确	,	我	是	不是	到	是	可怜的	,	为了	我	是	一个	快乐的	孩子	,

但实际上，我并不值得同情，因为我是一个快乐的孩子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [siːm] [səʊ] . ”

though	it	may	not	seem	so	.	”
尽管	它	可能	不是	似乎	所以	.	”

虽然表面看来可能并非如此。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪ] [ðeə(r)] ?

“	Why	do	you	lie	there	?
”	为什么	做	你	说谎	那里	?

你为什么躺在那里?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sɪk] ? ”

are	you	sick	?	”
是	你	生病的	?	”

你生病了吗?

“ [nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sɪk] , [ðəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [liːv] [maɪ] [bed] [ə'gen] .

“	No	,	I	am	not	sick	,	though	I	shall	never	leave	my	bed	again	.
”	不	,	我	是	不是	生病的	,	尽管	我	将	绝不	离开	我的	床	再次	.

“不，我没有生病，虽然我再也无法离开我的床了。”

[siː] , [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ; ” [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wɪðəd] [lɪmz] .

See	,	this	is	why	;	”	and	,	folding	back	the	covering	,	the	child	showed	his	little	withered	limbs	.
看	,	这	是	为什么	;	”	和	,	折叠式的	后退	这	覆盖	,	这	孩子	显示	他的	小的	干枯	四肢	.

你看，这就是原因;”说着，他掀开被子，露出了他瘦弱的小胳膊小腿。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [leɪn] [hɪə(r)] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

“	How	long	have	you	lain	here	,	my	poor	boy	?	”	asked	the	stranger	,
”	如何	长的	有	你	莱恩	这里	,	我的	贫穷的	男生	?	”	问	这	陌生人	,

“可怜的孩子，你在这里躺了多久了？”陌生人问道。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

touched	and	interested	in	spite	of	himself	.
感动	和	感兴趣的	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己不由自主地被感动并产生了兴趣。

" [θriː] [j'iəz] , [sɜː(r)] . "

"	Three	years	,	sir	.	"
"	三	年	,	先生	.	"

“三年了，先生。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] !

"	And	yet	you	are	happy	!
"	和	然而	你	是	快乐的	!

“然而你却很快乐！”

[wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ] [kən'tentɪd] , [tʃaɪld] ? "

What	in	Heaven's	name	have	you	to	render	you	contented	,	child	?	"
什么	在	天	姓名	有	你	到	使成为	你	满足	,	孩子	?	"

你究竟拥有什么，才能让你感到满足，孩子?

" [kʌm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	Come	sit	beside	me	,	and	I'll	tell	you	,	sir	;	that	is	,
"	来	坐	旁	我	,	和	患病的	告诉	你	,	先生	;	那	是	,

“请到我旁边坐下，我来告诉您，先生；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

if	you	please	I	should	love	to	talk	with	you	,
如果	你	请	我	应该	爱	到	讲话	和	你	,

如果可以的话，我很乐意和你谈谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ləʊnlɪ] [hɪə(r)] [wen] [bes] [ɪz] [gɒn] .

for	it's	lonely	here	when	Bess	is	gone	.
为了	它是	孤独	这里	什么时候	贝丝	是	已消失	.

贝丝不在家的时候，这里很冷清。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm]

"	Something	in	the	child's	winning	voice	,	and	the	influence	of	the	cheerful	room
"	某物	在	这	孩子的	获胜	嗓音	,	和	这	影响	的	这	快乐	房间

,

,

,

孩子动听的声音，以及房间里欢快的气氛，都产生了某种影响。

[kɑːm, kɑːlm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['trʌbld] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

calmed	the	young	man's	troubled	spirit	and	seemed	to	lighten	his	despair	.
平静下来	这	年轻的	男人的	麻烦	精神	和	似乎	到	减轻	他的	绝望	.

安抚了这位年轻人烦躁不安的情绪，似乎减轻了他的绝望。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	sat	down	at	the	bedside	looking	gloomily	upon	the	child	,
他	卫星	向下	在	这	床头	寻找	阴郁地	之上	这	孩子	,

他坐在床边，阴郁地望着孩子。

[huː] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdlɪ] [æz; əz] [wɪð] ['skɪlfl] [hændz][hiː; hi] [kɑːrvd] [smɔːl] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	lay	smiling	placidly	as	with	skilful	hands	he	carved	small	figures	from	the
WHO	躺	微笑	平静地	作为	和	熟练	双手	他	雕刻	小的	数据	从	这

['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] ['skætəd] [raʊnd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['kʌvəlɪd] .

bits	of	wood	scattered	round	him	on	the	coverlid	.
比特	的	木头	疏散	圆形的	他	在	这	床单	.

他面带微笑地平静地躺着，用灵巧的双手，将散落在盖板上的木屑雕刻成小人偶。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['dʒeɪmi] ? [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ,

“	What	have	you	to	make	you	happy	,	Jamie	?	Tell	me	your	secret	,
”	什么	有	你	到	制作	你	快乐的	,	杰米	?	告诉	我	你的	秘密	,

“杰米，什么能让你快乐？告诉我你的秘诀。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ['ɜːnɪstli] .

for	I	need	the	knowledge	very	much	,	”	said	his	new	friend	earnestly	.
为了	我	需要	这	知识	非常	很多	,	”	说	他的	新的	朋友	切实	.

“因为我非常需要这方面的知识，”他的新朋友认真地说。

“ [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][dɪə(r)] [bes] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['lɪŋgəd] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn]

“	First	of	all	I	have	dear	Bess	,	”	and	the	child's	voice	lingered	lovingly	upon
”	第一的	的	全部	我	有	亲爱的	贝丝	,	”	和	这	孩子的	嗓音	徘徊不去	深情地	之上

[ðə; ði] [neɪm] ;

the	name	;
这	姓名	;

“首先，我要说的是亲爱的贝丝，”孩子的声音充满爱意地念着这个名字；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] , [səʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	she	is	so	good	,	so	very	good	to	me	,
”	她	是	所以	好的	,	所以	非常	好的	到	我	,

她对我真的很好，非常好。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

no	one	can	tell	how	much	we	love	each	other	.
不	一	能	告诉	如何	很多	我们	爱	每个	其他	.

没有人能说清我们有多爱彼此。

[ɔːl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sɪts] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [maɪ][peɪn] , [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [waɪl] [aɪ] [wɜːk] ;

All	day	,	she	sits	beside	my	bed	singing	to	ease	my	pain	,	or	reading	while	I	work	;
全部	天	,	她	坐着	旁	我的	床	歌唱	到	舒适	我的	疼痛	,	或者	阅读	尽管	我	工作	;

她整天都坐在我的床边唱歌来减轻我的痛苦，或者在我工作的时候看书；

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɜːdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

she	gives	me	flowers	and	birds	,	and	all	the	sunshine	that	comes	in	to	us	,
她	给予	我	花朵	和	鸟类	,	和	全部	这	阳光	那	来	在	到	我们	,

她赐予我鲜花和鸟儿，以及照耀在我们身上的所有阳光。

[ænd; ənd][sɪts] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd][glæd] .

and	sits	there	in	the	shadow	that	I	may	be	warm	and	glad	.
和	坐着	那里	在	这	阴影	那	我	可能	是	温暖的	和	高兴的	.

它就那样坐在阴凉处，让我感到温暖和快乐。

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [ɒn][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

She	waits	on	me	all	day	;	but	when	I	wake	at	night	,
她	等待	在	我	全部	天	;	但	什么时候	我	唤醒	在	夜晚	,

她整天伺候我；但当我夜里醒来时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [maɪ] [gʊd]

I	always	see	her	sewing	busily	,	and	know	it	is	for	me	,	—	my	good
我	总是	看	她	缝纫	忙碌地	,	和	知道	它	是	为了	我	,	—	我的	好的

[kaɪnd] [bes] !

kind	Bess	!
种类	贝丝	!

我总是看到她忙着缝纫，我知道那是为我做的——我善良的贝丝！

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ,

“	Then	I	have	my	work	,	sir	,	to	amuse	me	;	and	it	helps	a	little	too	,
”	然后	我	有	我的	工作	,	先生	,	到	娱乐	我	;	和	它	帮助	一个	小的	也	,

“先生，我还有工作可以打发时间；这也有点帮助。”

[fɔː(r); fə(r)][kaɪnd] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [maɪ] [tɒɪz] ,

for	kind	children	always	buy	my	toys	,
为了	种类	孩子们	总是	买	我的	玩具	,

善良的孩子们总是会买我的玩具。

[wen] [bes] [telz] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kɑːrvd] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm]

when	Bess	tells	them	of	the	little	boy	who	carved	them	lying	here	at	home
什么时候	贝丝	讲述	他们	的	这	小的	男生	WHO	雕刻	他们	说谎	这里	在	家

[waɪl] [ðeɪ] [pleɪ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] . ″

while	they	play	out	among	the	grass	and	flowers	where	he	can	never	be	.	”
尽管	他们	玩	出去	之中	这	草	和	花朵	在哪里	他	能	绝不	是	.	″

当贝丝告诉他们，雕刻这些图案的小男孩就躺在家里，而他们却在草地和花丛中玩耍，那里是他永远无法到达的地方。

“ [wɒt] [els] , ['dʒeɪmi] ? ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪsənərz] [feɪs] [gruː] [s'ɒftɐ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs]

“	What	else	,	Jamie	?	”	and	the	listener's	face	grew	softer	as	the	cheerful	voice
“	什么	别的	,	杰米	?	”	和	这	听众	脸	生长	更柔和	作为	这	快乐	嗓音

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

“还有什么事吗，杰米？”随着欢快的声音继续传来，听者的表情也柔和了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ][bɜːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['rəʊzɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bʊks] , [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

“	I	have	my	bird	,	sir	,	and	my	roses	,	I	have	books	,	and	best	of	all	,
“	我	有	我的	鸟	,	先生	,	和	我的	玫瑰	,	我	有	图书	,	和	最好的	的	全部	,

“先生，我有我的鸟，我的玫瑰，我有书，最重要的是，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [krɒs] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .

I	have	the	cross	on	the	old	church	tower	.
我	有	这	叉	在	这	老的	教会	塔	.

我这里有老教堂塔楼上的十字架。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

I	can	see	it	from	my	pillow	and	it	shines	there	all	day	long	,
我	能	看	它	从	我的	枕头	和	它	闪耀	那里	全部	天	长的	,

我从枕头上就能看到它，它整天都在那里闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第5/6页

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] [kuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [bɪ'ləʊ] .

so	bright	and	beautiful	,	while	the	white	doves	coo	upon	the	roof	below	.
所以	明亮的	和	美丽的	,	尽管	这	白色的	鸽子	酷	之上	这	屋顶	以下	.

如此明亮美丽，而白色的鸽子在下面的屋顶上咕咕叫着。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] .

I	love	it	dearly	.
我	爱	它	亲爱的	.

我非常喜欢它。

〃 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv]

〃	The	young	man	looked	out	through	the	narrow	window	and	saw	,	rising	high	above
〃	这	年轻的	男人	看起来	出去	通过	这	狭窄的	窗户	和	锯	,	上升	高的	多于

[ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] ,

the	house	-	tops	,
这	房子	-	最高额	,

“年轻人透过狭窄的窗户向外望去，看到高耸于屋顶之上的山峰，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwəd] , [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [krɒs] .

like	a	finger	pointing	heavenward	,	the	old	gray	tower	and	the	gleaming	cross	.
喜欢	一个	手指	指向	向天	,	这	老的	灰色的	塔	和	这	闪闪发光	叉	.

古老的灰色塔楼和闪亮的十字架，就像指向天堂的手指。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [dɪn] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

The	city's	din	was	far	below	,
这	城市的	din	曾是	远的	以下	,

城市的喧嚣声远远低于此。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [kuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flʌtə(r)]

and	through	the	summer	air	the	faint	coo	of	the	doves	and	the	flutter
和	通过	这	夏天	空气	这	头晕的	酷	的	这	鸽子	和	这	扑

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪŋz] [keɪm] [daʊn] ,

of	their	wings	came	down	,
的	他们的	翅膀	来了	向下	,

夏日的空气中传来鸽子微弱的咕咕声和扑扇翅膀的声音。

[laɪk] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] [saʊndz] .

like	peaceful	country	sounds	.
喜欢	和平	国家	声音	.

就像宁静的乡村音乐。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] ?

“	Why	do	you	love	it	,	Jamie	?
〃	为什么	做	你	爱	它	,	杰米	?

“杰米，你为什么喜欢它？”

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [lɪt] [ʌp] ['iːgəli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd]

〃	he	asked	,	looking	at	the	thoughtful	face	that	lit	up	eagerly	as	the	boy	replied
〃	他	问	,	寻找	在	这	周到	脸	那	点燃	向上	急切地	作为	这	男生	回复

, —

, —

他问道，看着男孩沉思的脸庞，男孩回答时，那张脸立刻亮了起来——

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [sɜː(r)] .

“	Because	it	does	me	so	much	good	,	sir	.
“	因为	它	做	我	所以	很多	好的	,	先生	.

“因为这对我有很大的好处，先生。”

[bes] [təʊld][ˌem ˈiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] [huː] [bɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ,

Bess	told	me	long	ago	about	the	blessed	Jesus	who	bore	so	much	for	us	,
贝丝	讲述	我	长的	前	关于	这	蒙福	耶稣	WHO	钻孔	所以	很多	为了	我们	,

贝丝很久以前就跟我讲过那位蒙福的耶稣，他为我们承受了那么多苦难。

[ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [laɪk] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [grəʊ] .

and	I	longed	to	be	as	like	him	as	a	little	child	could	grow	.
和	我	渴望	到	是	作为	喜欢	他	作为	一个	小的	孩子	可以	生长	.

我渴望像他一样，像个小孩子一样长大。

[səʊ] [wen] [maɪ] [peɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɑːp] , [ai] [lʊkt] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ,

So	when	my	pain	was	very	sharp	,	I	looked	up	there	,	and	,
所以	什么时候	我的	疼痛	曾是	非常	锋利的	,	我	看起来	向上	那里	,	和	,

所以，当我的疼痛非常剧烈时，我抬头望向那里，然后，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['sʌfəd] , [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n]

thinking	of	the	things	he	suffered	,	tried	so	hard	to	bear	it	that	I	often
思维	的	这	事物	他	遭受	,	尝试	所以	难的	到	熊	它	那	我	经常

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

想到他所遭受的苦难，我努力去忍受，以至于我常常也能做到；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fretɪŋ] [bes] , [aɪ'd][kraɪ] ['sɒftli] ,

but	sometimes	when	it	was	too	bad	,	instead	of	fretting	Bess	,	I'd	cry	softly	,
但	有时	什么时候	它	曾是	也	坏的	,	反而	的	烦躁	贝丝	,	ID	哭	轻轻	,

但有时情况太糟糕时，我不会像贝丝那样担心，而是会轻轻地哭泣。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] .

looking	up	there	all	the	time	and	asking	him	to	help	me	be	a	patient	child	.
寻找	向上	那里	全部	这	时间	和	问	他	到	帮助	我	是	一个	病人	孩子	.

我总是抬头看着他，祈求他帮助我成为一个有耐心的孩子。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	think	he	did	;	and	now	it	seems	so	like	a	friend	to	me	,
我	思考	他	做过	;	和	现在	它	似乎	所以	喜欢	一个	朋友	到	我	,

我想他确实做到了；现在它对我来说就像一位朋友。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] ['evri] [deɪ] .

I	love	it	better	every	day	.
我	爱	它	更好的	每一个	天	.

我每天都更爱它。

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪm] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	watch	the	sun	climb	up	along	the	roofs	in	the	morning	,
我	手表	这	太阳	爬	向上	沿着	这	屋顶	在	这	早晨	,

清晨，我看着太阳沿着屋顶缓缓升起。

['kriːpɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː]

creeping	higher	and	higher	till	it	shines	upon	the	cross	and	turns	it	into
爬行	更高	和	更高	直到	它	闪耀	之上	这	叉	和	转弯	它	进入

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

它越升越高，直到照耀在十字架上，将十字架变成黄金。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [feɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [gəʊz] [frɒm; frəm]

Then	through	the	day	I	watch	the	sunshine	fade	away	till	all	the	red	goes	from
然后	通过	这	天	我	手表	这	阳光	褪色	离开	直到	全部	这	红色的	去	从

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

然后，我看着阳光渐渐消逝，直到天空中的红色完全消失。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .

and	for	a	little	while	I	cannot	see	it	through	the	dark	.
和	为了	一个	小的	尽管	我	不能	看	它	通过	这	黑暗的	.

有一阵子，我看不见它了，因为周围一片漆黑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [θruː]

But	the	moon	comes	,	and	I	love	it	better	then	;	for	lying	awake	through
但	这	月亮	来	,	和	我	爱	它	更好的	然后	;	为了	说谎	醒	通过

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] ,

the	long	nights	,
这	长的	夜晚	,

但月亮升起时，我更喜欢它；因为在漫漫长夜里辗转难眠时，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [krɒs] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [stɑːz] [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	see	the	cross	so	high	and	bright	with	stars	all	shining	round	it	,
我	看	这	叉	所以	高的	和	明亮的	和	明星	全部	灼灼	圆形的	它	,

我看到十字架高高耸立，闪闪发光，周围繁星点点。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [stɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [wen] [bes] [sɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	feel	still	and	happy	in	my	heart	as	when	Bess	sings	to	me	in	the
和	我	感觉	仍然	和	快乐的	在	我的	心	作为	什么时候	贝丝	唱歌	到	我	在	这

['twaɪlaɪt] . ”

twilight	.	”
暮	.	”

我的内心感到平静而快乐，就像贝丝在黄昏时分为我唱歌一样。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [muːn] , [ɔː(r)] [klaʊdz] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [wɒt] [ðen] ,

“	But	when	there	is	no	moon	,	or	clouds	hide	it	from	you	,	what	then	,
”	但	什么时候	那里	是	不	月亮	,	或者	云	隐藏	它	从	你	,	什么	然后	,

“但是，如果没有月亮，或者云层遮蔽了它，那该怎么办呢？”

['dʒeɪmi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Jamie	?	”	asked	the	young	man	,
杰米	?	”	问	这	年轻的	男人	,

“杰米？”年轻人问道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [klaʊd] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [tʃaɪldz] ['kɒntent] .

wondering	if	there	were	no	cloud	to	darken	the	cheerful	child's	content	.
好奇	如果	那里	是	不	云	到	变暗	这	快乐	孩子的	内容	.

不知道是不是有什么乌云会遮蔽孩子快乐心情的快乐。

“ [aɪ] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] ,

“	I	wait	till	it	is	clear	again	,	and	feel	that	it	is	there	,
”	我	等待	直到	它	是	清除	再次	,	和	感觉	那	它	是	那里	,

“我会等到天气再次晴朗，并且感觉到它就在那里。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

although	I	cannot	see	it	,	sir	.
虽然	我	不能	看	它	,	先生	.

虽然我看不见，先生。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] ,

I	hope	it	never	will	be	taken	down	,
我	希望	它	绝不	将要	是	已采取	向下	,

我希望它永远不会被撤下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [siːm] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][dɪə(r)] ['bɛsiz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	the	light	upon	the	cross	seems	like	that	I	see	in	dear	Bessie's	eyes	when	she
为了	这	光	之上	这	叉	似乎	喜欢	那	我	看	在	亲爱的	贝西的	眼睛	什么时候	她

[həʊldz][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] - ['peɪʃ(ə)nt]['dʒeɪmi] . -

holds	me	in	her	arms	and	calls	me	her	'	patient	Jamie	.	'
持有	我	在	她	武器	和	呼叫	我	她	-	病人	杰米	.	-

十字架上的光芒，就像我亲爱的贝西抱着我，叫我“耐心的杰米”时，我从她眼中看到的光芒一样。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nəʊz] [ai][traɪ][tuː; tə][beə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

She	never	knows	I	try	to	bear	my	troubles	for	her	sake	,
她	绝不	知道	我	尝试	到	熊	我的	麻烦	为了	她	清酒	,

她永远不会知道我为了她努力承受着自己的痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beəz] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

as	she	bears	hunger	and	cold	for	mine	.
作为	她	熊	饥饿	和	寒冷的	为了	矿	.

她忍受着饥饿和寒冷，只为换取我的平安。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] . ”

So	you	see	,	sir	,	how	many	things	I	have	to	make	me	a	happy	child	.	”
所以	你	看	,	先生	,	如何	许多	事物	我	有	到	制作	我	一个	快乐的	孩子	.	”

所以您看，先生，我有很多东西能让我成为一个快乐的孩子。

“ [ai] [wʊd] ['glædli] [laɪ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf][æz; əz] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz]

“	I	would	gladly	lie	down	on	your	pillow	to	be	half	as	light	of	heart	as
“	我	会	乐意	说谎	向下	在	你的	枕头	到	是	一半	作为	光	的	心	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

you	are	,
你	是	,

“我愿意躺在你的枕头上，只求能拥有你一半的轻松心情。”

['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ]

little	Jamie	,	for	I	have	lost	my	faith	in	everything	and	with	it	all	my
小的	杰米	,	为了	我	有	丢失的	我的	信仰	在	一切	和	和	它	全部	我的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

小杰米，因为我已经失去了对一切的信仰，也失去了所有的幸福；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [fel] [bæk] [dɑːkə]

”	and	the	heavy	shadow	which	had	lifted	for	a	while	fell	back	darker
”	和	这	重的	阴影	哪个	有	抬起	为了	一个	尽管	跌倒	后退	较暗

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

than	before	upon	the	anxious	face	beside	the	bed	.
比	前	之上	这	焦虑的	脸	旁	这	床	.

“沉重的阴影暂时消散，但很快又笼罩在床边那张焦虑的脸上，比之前更加浓重。”

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

“	If	I	were	well	and	strong	like	you	,	sir	,
”	如果	我	是	出色地	和	强的	喜欢	你	,	先生	,

“如果我像您一样身体健康强壮，先生，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['θæŋkfl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ;

I	think	I	should	be	so	thankful	nothing	could	trouble	me	;
我	思考	我	应该	是	所以	感恩	没有什么	可以	麻烦	我	;

我觉得我应该非常感激，没有什么能让我烦恼；

〞 [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['vɪgərəs] [freɪm] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk]

〞	and	with	a	sigh	the	boy	glanced	at	the	vigorous	frame	and	energetic
〞	和	和	一个	叹	这	男生	瞥了一眼	在	这	蓬勃	框架	和	精力充沛

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ,

countenance	of	his	new	friend	,
面容	的	他的	新的	朋友	,

男孩叹了口气，瞥了一眼新朋友健壮的身躯和精神抖擞的面容。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spɒndənt] [lʊk] [hiː; hi][wɔː(r)] .

wondering	at	the	despondent	look	he	wore	.
好奇	在	这	沮丧的	看	他	穿着	.

看到他沮丧的神情，我不禁感到疑惑。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

“	If	you	were	poor	,	so	poor	you	had	no	means	wherewith	to
〞	如果	你	是	贫穷的	,	所以	贫穷的	你	有	不	方法	以及	到

[get] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,

get	a	crust	of	bread	,
得到	一个	地壳	的	面包	,

“如果你很穷，穷到连一块面包都买不起，

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] - [aʊt] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

nor	a	shelter	for	the	night	;	if	you	were	worn	-	out	with	suffering	and
也不	一个	庇护所	为了	这	夜晚	;	如果	你	是	磨损	-	出去	和	痛苦	和

['leɪbə(r)] ,

labor	,
劳动	,

也没有过夜的住所；如果你因劳苦劳累而筋疲力尽，

['sauəd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [æm'bɪʃəs] [həʊps] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,

soured	by	disappointment	and	haunted	by	ambitious	hopes	never	to	be	realized	,
变质	经过	失望	和	闹鬼的	经过	雄心勃勃	希望	绝不	到	是	已实现	,

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ,

what	would	you	do	,
什么	会	你	做	,

饱受失望的折磨，又被永远无法实现的雄心壮志所困扰，你会怎么做?

['dʒeɪmi] ? 〞 ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Jamie	?	〞	suddenly	asked	the	young	man	,
杰米	?	〞	突然	问	这	年轻的	男人	,

“杰米？”年轻人突然问道。

['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] [hæz; həz] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

prompted	by	the	desire	that	every	human	heart	has	felt	for	sympathy	and
提示	经过	这	欲望	那	每一个	人类	心	有	毛毡	为了	同情	和

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

出于每个人心中都存在的对同情和建议的渴望，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [æz; əz][hiː; hi]

even	from	the	little	creature	before	him	ignorant	and	inexperienced	as	he
甚至	从	这	小的	生物	前	他	无知	和	缺乏经验	作为	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

即使是面对眼前这个无知、缺乏经验的小家伙，他也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['waɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæn; ðən]['meni] [æn; ən]['əʊldə]['kaʊnsələ(r)] , ['pɔɪntɪd]

But	the	child	,	wiser	in	his	innocence	than	many	an	older	counsellor	,	pointed
但	这	孩子	,	更明智	在	他的	无辜	比	许多	一个	老	顾问	,	尖

['ʌpwəd] ,

upward	,
向上	,

但这个孩子天真无邪，却比许多年长的顾问都更懂事，他指着上方说：

['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [trʌst] , —

saying	with	a	look	of	perfect	trust	,	—
说	和	一个	看	的	完美的	相信	,	—

他带着完全信任的神情说道——

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [bes] [təʊld]

“	I	should	look	up	to	the	cross	upon	the	tower	and	think	of	what	Bess	told
“	我	应该	看	向上	到	这	叉	之上	这	塔	和	思考	的	什么	贝丝	讲述

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [gɒd] ,

me	about	God	,
我	关于	上帝	,

“我应该抬头仰望塔上的十字架，想想贝丝跟我讲过的关于上帝的事。”

[huː] [fiːdz] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] ['peɪʃntli] ,

who	feeds	the	birds	and	clothes	the	flowers	,	and	I	should	wait	patiently	,
WHO	饲料	这	鸟类	和	衣服	这	花朵	,	和	我	应该	等待	耐心	,

谁喂鸟、谁给花穿衣，我应该耐心等待。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

feeling	sure	he	would	remember	me	.
感觉	当然	他	会	记住	我	.

我确信他会记得我。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]

”	The	young	man	leaned	his	head	upon	his	folded	arms	and	nothing	stirred	in	the
”	这	年轻的	男人	倾斜	他的	头	之上	他的	折叠	武器	和	没有什么	搅拌	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“年轻人将头枕在交叉的双臂上，房间里一片寂静。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [stəʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['rəʊzɪz][tuː; tə][fæn][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]

but	the	wind	that	stole	in	through	the	roses	to	fan	the	placid	face	upon	the
但	这	风	那	偷窃	在	通过	这	玫瑰	到	扇子	这	平静	脸	之上	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

但微风穿过玫瑰丛，拂过枕上那张平静的脸庞。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi][dɪə(r)] ?

“	Are	you	weary	waiting	for	me	,	Jamie	dear	?
“	是	你	厌倦	等待	为了	我	,	杰米	亲爱的	?

“亲爱的杰米，你等我等累了吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] ,

I	could	not	come	before	;	”	and	as	her	eager	voice	broke	the	silence	,
我	可以	不是	来	前	;	”	和	作为	她	渴望的	嗓音	打破	这	沉默	,

我之前没能来；”她急切的声音打破了沉默，

['sɪstə(r)] [bes] [keɪm] ['heisən] [ɪn] .

Sister	Bess	came	hastening	in	.
姐姐	贝丝	来了	加速	在	.

贝丝修女匆匆走了进来。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]['dʒeɪmiz] [kləʊz]

The	stranger	,	looking	up	,	saw	a	young	girl	regarding	him	from	Jamie's	close
这	陌生人	,	寻找	向上	,	锯	一个	年轻的	女孩	关于	他	从	杰米的	关闭

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

陌生人抬起头，看到一个年轻女孩正从杰米的怀抱中看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['əʊnli] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

with	a	face	whose	only	beauty	was	the	light	her	brother	spoke	of	,
和	一个	脸	谁	仅有的	美丽	曾是	这	光	她	兄弟	辐	的	,

她那张脸上唯一的美丽，就是她哥哥口中所说的光芒。

[ðæt] [biːmd] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪld] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

that	beamed	warm	and	bright	from	her	mild	countenance	and	made	the
那	光束	温暖的	和	明亮的	从	她	温和的	面容	和	制成	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] ['feəɹe] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['prez(ə)ns] .

poor	room	fairer	for	its	presence	.
贫穷的	房间	更公平	为了	它是	在场	.

她温和的脸上散发出温暖明亮的光芒，她的出现让原本简陋的房间也变得明亮起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [bes] , [maɪ] [bes] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	This	is	Bess	,	my	Bess	,	sir	,	”	cried	the	boy	,
“	这	是	贝丝	,	我的	贝丝	,	先生	,	”	哭	这	男生	,

“这是贝丝，我的贝丝，先生，”男孩喊道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	and	she	will	thank	you	for	your	kindness	in	sitting	here	so	long	with	me	.
“	和	她	将要	感谢	你	为了	你的	仁慈	在	坐着	这里	所以	长的	和	我	.

”

”
”

“她会感谢你这么久一直陪着我。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] ['lɒdʒɪz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] ; [ai] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]

“	I	am	the	person	who	lodges	just	below	you	;	I	mistook	this	room	for	my	own
“	我	是	这	人	WHO	旅馆	只是	以下	你	;	我	误	这	房间	为了	我的	自己的

;

;
;

“我就是住在你楼下的那位客人；我把这间房误当成自己的房间了；

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌem 'iː]

pardon	me	,	and	let	me	come	again	,	for	Jamie	has	already	done	me
赦免	我	,	和	让	我	来	再次	,	为了	杰米	有	已经	完毕	我

[gʊd] ,

good	,
好的	,

请原谅，让我再来一次，因为杰米已经帮了我很多了。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

”	replied	the	stranger	as	he	rose	to	go	.
”	回复	这	陌生人	作为	他	玫瑰	到	去	.

“陌生人一边起身要走，一边回答道。”

“ [bes] , [dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ?

“	Bess	,	dear	,	will	you	bring	me	a	cup	of	water	?
“	贝丝	,	亲爱的	,	将要	你	带来	我	一个	杯子	的	水	?

“贝丝，亲爱的，你能给我拿杯水吗？”

" ['dʒeɪmi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ['bekən] [hɪz; ɪz] [frend] ['nɪərə(r)] ,

"	Jamie	said	;	and	as	she	hastened	away	,	he	beckoned	his	friend	nearer	,
"	杰米	说	;	和	作为	她	加快	离开	,	他	招手	他的	朋友	更近	,

“杰米说道；当她匆匆离开时，他招手示意他的朋友靠近些。”

['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , —

saying	with	a	timid	wistful	look	,	—
说	和	一个	胆小	怅惘	看	,	—

他带着羞涩而又怅然的神情说道：

“ [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ɪts] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ;

“	Forgive	me	,	if	it's	wrong	,	but	I	wish	you	would	let	me	give	you	this	;
"	原谅	我	,	如果	它是	错误的	,	但	我	希望	你	会	让	我	给	你	这	;

“如果我这样做不对，请原谅，但我希望你能让我把这个给你；

[ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help] [sʌm; səm] ;

it's	very	little	,	but	it	may	help	some	;
它是	非常	小的	,	但	它	可能	帮助	一些	;

虽然作用不大，但或许对某些人有所帮助；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pli:z] - [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒeɪmi] . -

and	I	think	you'll	take	it	to	please	'	poor	Jamie	.	'
和	我	思考	你会	拿	它	到	请	-	贫穷的	杰米	.	-

我想你会接受它，以取悦“可怜的杰米”。

[woʊnt][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?

Won't	you	,	sir	?
惯于	你	,	先生	?

先生，您不介意吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [braɪt] [kɔɪn] , [ðə; ðɪ] ['prəʊsi:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	as	he	spoke	,	the	child	offered	a	bright	coin	,	the	proceeds	of	his
"	和	作为	他	辐	,	这	孩子	提供	一个	明亮的	硬币	,	这	收益	的	他的

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

“他说话的时候，孩子递给他一枚闪亮的硬币，那是他干活挣来的钱。”

[tɪəz] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [praʊd] [mænz] [aɪz] ;

Tears	sprung	into	the	proud	man's	eyes	;
眼泪	弹簧	进入	这	自豪的	男人的	眼睛	;

骄傲的男人眼中涌出了泪水；

[hi:; hi] [held] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [hænd][fɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['seɪɪŋ] ['sɪəriəsli] , —

he	held	the	little	wasted	hand	fast	in	his	own	a	moment	,	saying	seriously	,	—
他	握住	这	小的	浪费	手	快速地	在	他的	自己的	一个	片刻	,	说	严重地	,	—

他紧紧握住那只瘦弱的小手，严肃地说：“

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒeɪmi] ,

“	I	will	take	it	,	Jamie	,
"	我	将要	拿	它	,	杰米	,

“我会收下的，杰米。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nju:] [ðə; ðɪ] [laɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ]

as	a	loan	wherewith	to	begin	anew	the	life	I	was	about	to	fling	away
作为	一个	贷款	以及	到	开始	重新	这	生活	我	曾是	关于	到	一扔	离开

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][aɪ][du:; də] [ðɪs] ;

as	readily	as	I	do	this	;
作为	容易	作为	我	做	这	;

作为一笔贷款，让我重新开始我即将像现在这样轻易抛弃的生活；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [hwɜːrl] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

"	and	with	a	quick	motion	he	sent	a	vial	whirling	down	into	the	street	.
"	和	和	一个	快的	运动	他	发送	一个	小瓶	旋转	向下	进入	这	街道	.

“然后他迅速地将一个小瓶扔到街上。”

“ [aɪl] [traɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmblə] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] ,

“	I'll	try	the	world	once	more	in	a	humbler	spirit	,	and	have	faith	in	you	,
"	患病的	尝试	这	世界	一次	更多的	在	一个	谦逊	精神	,	和	有	信仰	在	你	,

“我会以更加谦卑的心态再次尝试面对这个世界，并且对你充满信心。”

[æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒvɪdəns] .

at	least	,	my	little	Providence	.
在	至少	,	我的	小的	普罗维登斯	.

至少，我的小普罗维登斯是这样。

" [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] ['pɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	With	an	altered	purpose	in	his	heart	,	and	a	brave	smile	on	his	lips	,
"	和	一个	已修改	目的	在	他的	心	,	和	一个	勇敢的	微笑	在	他的	嘴唇	,

“他心中怀着改变后的目标，脸上带着勇敢的微笑，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hæpi] ['meməri] ,

the	young	man	went	away	,	leaving	the	child	with	another	happy	memory	,
这	年轻的	男人	去	离开	,	离开	这	孩子	和	其他	快乐的	记忆	,

年轻人离开了，给孩子留下了又一段美好的回忆。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .

to	watch	the	cross	upon	the	old	church	tower	.
到	手表	这	叉	之上	这	老的	教会	塔	.

去观看老教堂塔楼上的十字架。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [haʊs] [rein] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [wɒnt] .

It	was	mid	-	winter	;	and	in	the	gloomy	house	reigned	suffering	and	want	.
它	曾是	中	-	冬天	;	和	在	这	阴沉	房子	统治	痛苦	和	想	.

正值隆冬时节；在这间阴暗的房子里，苦难和贫困笼罩着一切。

['sɪstə(r)] [bes] [wɜːkt] ['stedəli] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['deɪli] [bred] [səʊ] ['meni] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Sister	Bess	worked	steadily	to	earn	the	dear	daily	bread	so	many	pray	for
姐姐	贝丝	工作	稳步	到	赚	这	亲爱的	日常的	面包	所以	许多	祈祷	为了

[ænd; ənd] [səʊ] ['meni] [niːd] .

and	so	many	need	.
和	所以	许多	需要	.

贝丝修女辛勤工作，挣取许多人祈求和需要的宝贵日常食物。

['dʒeɪmi] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Jamie	lay	upon	his	bed	,
杰米	躺	之上	他的	床	,

杰米躺在床上，

['kɑːvɪŋ] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [hændz] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɑː(r)] [ɹ'ɛdɪɐ] ['pɜːrtʃəsər] ,

carving	with	feeble	hands	the	toys	which	would	have	found	far	readier	purchasers	,
雕刻	和	微弱	双手	这	玩具	哪个	会	有	成立	远的	准备就绪	购买者	,

用纤弱的双手雕刻出原本更容易被人买走的玩具

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪl] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] ['miːkli] [ɪn] [ðə; ði]

could	they	have	told	the	touching	story	of	the	frail	boy	lying	meekly	in	the
可以	他们	有	讲述	这	接触	故事	的	这	脆弱	男生	说谎	温顺地	在	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['deɪli] [druː] [mɔː(r)] [nɪə(r)] .

shadow	of	the	solemn	change	which	daily	drew	more	near	.
阴影	的	这	庄严	改变	哪个	日常的	画	更多的	靠近	.

他们本可以讲述那个感人的故事：一个体弱多病的男孩默默地躺在日益逼近的庄严变革的阴影下。

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔːlweɪz] , ['pɒvəti] [ænd; ənd] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]

Cheerful	and	patient	always	,	poverty	and	pain	seemed	to	have	no	power
快乐	和	病人	总是	,	贫困	和	疼痛	似乎	到	有	不	力量

[tuː; tə] ['dɑːkən] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['spɪrɪt] ;

to	darken	his	bright	spirit	;
到	变暗	他的	明亮的	精神	;

他总是乐观开朗、耐心十足，贫穷和痛苦似乎都无法使他明亮的心灵黯淡下来；

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['blesɪd; blest] ['tʃærəti] [hæd; həd] ['gɪftɪd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['ɪnwəd] [streŋθ] [ænd; ənd]

for	God's	blessed	charity	had	gifted	him	with	that	inward	strength	and
为了	神的	蒙福	慈善机构	有	天才	他	和	那	向内	力量	和

[piːs] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bɒf(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz] [məʊst] ['hevɪli] [ə'flɪktɪd] .

peace	it	so	often	brings	to	those	who	seem	to	human	eyes	most	heavily	afflicted	.
和平	它	所以	经常	带来	到	那些	WHO	似乎	到	人类	眼睛	最多	重度	受苦的	.

因为上帝的仁慈赐予了他内心的力量与平静，这种力量与平静常常带给那些在世人眼中似乎遭受最严重苦难的人。

['siːkrət] [tɪəz] [fel] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [preə(r)z] [went] [ʌp] ; [bʌt; bət]

Secret	tears	fell	sometimes	on	his	pillow	,	and	whispered	prayers	went	up	;	but
秘密	眼泪	跌倒	有时	在	他的	枕头	,	和	低声说道	祈祷	去	向上	;	但

[bes] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bess	never	knew	it	,
贝丝	绝不	知道	它	,

有时，他会偷偷流下眼泪，泪水落在枕头上，低声祈祷；但贝丝对此一无所知。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['træŋkwɪl] ['prez(ə)ns] [lɪt] [ʌp] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	like	a	ray	of	sunshine	,	the	boy's	tranquil	presence	lit	up	that	poor
和	喜欢	一个	射线	的	阳光	,	这	男孩们	宁静	在场	点燃向上		那	贫穷的

[həʊm] ;

home	;
家	;

就像一缕阳光，男孩宁静的存在照亮了那个贫困的家庭；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ðɪ]['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɜːsəti] ,

and	amid	the	darkest	hours	of	their	adversity	,
和	之中	这	最黑暗的	小时	的	他们的	逆境	,

在他们遭遇逆境的最黑暗时刻，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ['nevə(r)] ['weivə] [nɔː(r)] [went] [aʊt] .

the	little	rushlight	of	his	childish	faith	never	wavered	nor	went	out	.
这	小的	拉什莱特	的	他的	幼稚	信仰	绝不	犹豫不决	也不	去	出去	.

他孩童般信仰的微弱光芒从未动摇，也从未熄灭。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nəʊ]['streɪndʒə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [frend] ,

Below	them	lived	the	young	man	,	no	stranger	now	,	but	a	true	friend	,
以下	他们	居住地	这	年轻的	男人	,	不	陌生人	现在	,	但	一个	真的	朋友	,

他们楼下住着那位年轻人，他现在不再是陌生人，而是真正的朋友。

[huːz] ['dʒenərəs] ['pɪti] [wʊd] [nɒt] [let][ðem; ðəm]['sʌfə(r)] ['eni] [wɒnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

whose	generous	pity	would	not	let	them	suffer	any	want	he	could	supply	.
谁	慷慨的	遗憾	会	不是	让	他们	遭受	任何	想	他	可以	供应	.

他慷慨仁慈，不忍心让他们遭受任何匮乏之苦，尽其所能地满足他们。

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld][wɜː(r); wə(r)][hɑːd] ['tiːtʃə(r)z] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['lesnz] ['breɪvli] ,

Hunger	and	cold	were	hard	teachers	,	but	he	learned	their	lessons	bravely	,
饥饿	和	寒冷的	是	难的	教师	,	但	他	学习	他们的	课程	勇敢地	,

饥饿和寒冷是严厉的老师，但他勇敢地吸取了教训。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [gruː] [gɔːnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hɒləʊ] , [jet] , [æt; ət] [hɑːt] , [hiː; hi]

and	though	his	frame	grew	gaunt	and	his	eye	hollow	,	yet	,	at	heart	,	he
和	尽管	他的	框架	生长	瘦削	和	他的	眼睛	空洞的	,	然而	,	在	心	,	他

[felt] [ə; eɪ] ['betə(r)] ,

felt	a	better	,
毛毡	一个	更好的	,

虽然他的身形日渐消瘦，双眼凹陷，但内心深处，他却感觉更好了。

['hæpɪə] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl]

happier	man	for	the	stern	discipline	that	taught	him	the	beauty	of	self	-	denial
更快乐	男人	为了	这	船尾	纪律	那	教授	他	这	美丽	的	自己	-	拒绝

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	the	blessedness	of	loving	his	neighbor	better	than	himself	.
和	这	幸福	的	爱	他的	邻居	更好的	比	他自己	.

严格的纪律让他体会到了自我克制的美好和爱人如己的幸福，使他变得更加快乐。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wen] [æŋ'zaɪəti] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

The	child's	influence	remained	unchanged	,	and	when	anxiety	or	disappointment
这	孩子的	影响	剩余	未更改	,	和	什么时候	焦虑	或者	失望

['bəːdnd] [hɪm] ,

burdened	him	,
负担	他	,

孩子的影响依然如故，当他感到焦虑或失望时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sæt] [æt; ət] ['dʒeɪmiz] ['bedsaɪd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['tiːtʃɪŋ] ,

the	young	man	sat	at	Jamie's	bedside	listening	to	the	boy's	unconscious	teaching	,
这	年轻的	男人	卫星	在	杰米的	床头	聆听	到	这	男孩们	无意识	教学	,

年轻人坐在杰米的床边，聆听着男孩无意识的教诲。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [freʃ] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	receiving	fresh	hope	and	courage	from	the	childish	words	and	the
和	接收	新鲜的	希望	和	勇气	从	这	幼稚	字	和	这

[wɒn] [feɪs] ,

wan	face	,
万	脸	,

从稚嫩的话语和苍白的脸上，我重新获得了希望和勇气。

['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

always	cheerful	and	serene	.
总是	快乐	和	安详	.

总是那么开朗平静。

[wɪð] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

With	this	example	constantly	before	him	,	he	struggled	on	,
和	这	例子	不断地	前	他	,	他	挣扎	在	,

这个例子不断在他眼前浮现，他因此更加努力地奋斗着。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

feeling	that	if	the	world	were	cold	and	dark	,
感觉	那	如果	这	世界	是	寒冷的	和	黑暗的	,

感觉如果世界寒冷黑暗，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wʌn] [truː] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [wɔːm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [laɪf] .

he	had	within	himself	one	true	affection	to	warm	and	brighten	his	hard	life	.
他	有	之内	他自己	一	真的	感情	到	温暖的	和	提亮	他的	难的	生活	.

他内心深处有一份真挚的情感，用来温暖和照亮他艰辛的生活。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , ['dʒeɪmi] !

“	Give	me	joy	,	Jamie	!
“	给	我	喜悦	,	杰米	!

“给我快乐，杰米！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] , [bes] !
Give **me** **joy** **,** **Bess** **!**
给 我 喜悦 , 贝丝 !

贝丝，给我快乐吧!

[ðə; ði] [bʊk] [selz] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] ,
the **book** **sells** **well** **,** **and** **we** **shall** **yet** **be** **rich** **and** **famous** **,**
这 书 出售 出色地 , 和 我们 将 然而 是 富有的 和 著名的 ,

这本书卖得很好，我们终将功成名就，名利双收。

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] [wʌn] [ˈwɪntri] [naɪt] [wɪð]
" **cried** **the** **young** **author** **as** **he** **burst** **into** **the** **quiet** **room** **one** **wintry** **night** **with**
" 哭 这 年轻的 作者 作为 他 爆裂 进入 这 安静的 房间 一 冬季 夜晚 和
[snəʊ] - [fleɪks] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
snow **-** **flakes** **glittering** **in** **his** **hair** **,**
雪 - 薄片 闪闪发光 在 他的 头发 ,

"！"年轻的作家喊道，在一个冬夜，他冲进安静的房间，头发上闪着雪花。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] [naʊ]
and **his** **face** **aglow** **with** **the** **keen** **air** **which** **had** **no** **chill** **in** **it** **to** **him** **now**
和 他的 脸 闪耀 和 这 敏锐的 空气 哪个 有 不 寒意 在 它 到 他 现在
.
:
.

他的脸庞因凛冽的空气而泛红，此刻的空气对他来说丝毫没有寒意。

[bes] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪmi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] " [həˈrɑː] ;
Bess **looked** **up** **to** **smile** **a** **welcome** **,** **and** **Jamie** **tried** **to** **cry** **"** **Hurrah** **;**
贝丝 看起来 向上 到 微笑 一个 欢迎 , 和 杰米 尝试 到 哭 " 欢呼 ;

贝丝抬起头，微笑着表示欢迎，杰米试图喊出"万岁"；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] ,
" **but** **the** **feeble** **voice** **faltered** **and** **failed** **,**
" 但 这 微弱 嗓音 犹豫不决 和 失败的 ,

但他那微弱的声音断断续续地消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈwɪspərɪŋ]
and **he** **could** **only** **wave** **his** **hand** **and** **cling** **fast** **to** **his** **friend** **,** **whispering**
和 他 可以 仅有的 海浪 他的 手 和 黏着 快速地 到 他的 朋友 , 耳语
, [ˈbrəʊkənli] , —
, **brokenly** **,** **—**
, 破碎地 , —

他只能挥挥手，紧紧抓住朋友，断断续续地低声说道——

" [aɪm][glæd] , [əʊ] , [ˈveri] [glæd] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rɒb] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .
" **I'm** **glad** **,** **oh** **,** **very** **glad** **;** **for** **now** **you** **need** **not** **rob** **yourself** **for** **us** **.**
" 我是 高兴的 , 哦 , 非常 高兴的 ; 为了 现在 你 需要 不是 抢 你自己 为了 我们 .

"我很高兴，哦，非常高兴；因为现在你不用为了我们而牺牲自己了。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈwɔːltə] ;
I **know** **you** **have** **,** **Walter** **;**
我 知道 你 有 , 沃尔特 ;

我知道你有，沃尔特；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ðiːz] [əʊld] [kləʊðz] .
I **have** **seen** **it** **in** **your** **poor** **thin** **face** **and** **these** **old** **clothes** **.**
我 有 已见 它 在 你的 贫穷的 薄的 脸 和 这些 老的 衣服 .

我从你瘦削的脸上和这些破旧的衣服上都看出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [bes] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] . "
It **never** **would** **have** **been** **so** **,** **but** **for** **Bess** **and** **me** **.** **"**
它 绝不 会 有 到过 所以 , 但 为了 贝丝 和 我 . "

如果不是贝丝和我，这一切绝不会发生。

“ [hʌʃ] , ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd][laɪ][hɪə(r)][ə'pɒn][maɪ][ɑːm][ænd; ənd][rest] ;

“	Hush	,	Jamie	,	and	lie	here	upon	my	arm	and	rest	;
”	嘘	,	杰米	,	和	说谎	这里	之上	我的	手臂	和	休息	;

“嘘，杰米，躺在我胳膊上休息吧；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , — [aɪ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [hɒt][hænd][ænd; ənd]

for	you	are	very	tired	with	your	work	,	—	I	know	by	this	hot	hand	and
为了	你	是	非常	疲劳的	和	你的	工作	,	—	我	知道	经过	这	热的	手	和

['ʃɔːtnd] [breθ] .

shortened	breath	.
缩短	气息	.

因为你工作很累，——我从你发烫的手和急促的呼吸中就知道了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['iːzi] [nəʊ] ?

Are	you	easy	now	?
是	你	简单的	现在	?

你现在好些了吗?

[ðen] ['lɪs(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [breɪv] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

Then	listen	;	for	I've	brave	news	to	tell	you	,
然后	听	;	为了	我已经	勇敢的	消息	到	告诉	你	,

那么请听我说，因为我有一些勇敢的消息要告诉你。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [ə'gen] [aɪ][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [sək'ses]

and	never	say	again	I	do	too	much	for	you	,	—	the	cause	of	my	success
和	绝不	说	再次	我	做	也	很多	为了	你	,	—	这	原因	的	我的	成功

. ”

:	”
.	”

永远不要再说“我为你做得太多了——这是我成功的原因。”

“ [aɪ] , ['wɔːltə] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ][bɔɪ] ; “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	I	,	Walter	,	”	cried	the	boy	;	“	what	do	you	mean	?
”	我	,	沃尔特	,	”	哭	这	男生	;	“	什么	做	你	意思是	?

“沃尔特，”男孩喊道，“你是什么意思？”

” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

”	Looking	down	upon	the	wondering	face	uplifted	to	his	own	,	the	young	man
”	寻找	向下	之上	这	好奇	脸	提升	到	他的	自己的	,	这	年轻的	男人

['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ] , —

answered	with	deep	feeling	,	—
回答	和	深的	感觉	,	—

“年轻人低头看着那张仰望着他的、充满惊奇的脸，深情地回答道：——

“ [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [mæn] ,

“	Six	months	ago	I	came	into	this	room	a	desperate	and	despairing	man	,
”	六	几个月	前	我	来了	进入	这	房间	一个	绝望的	和	绝望	男人	,

“六个月前，我走进这个房间时，是一个绝望而痛苦的人，

['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

weary	of	life	,	because	I	knew	not	how	to	use	it	,
厌倦	的	生活	,	因为	我	知道	不是	如何	到	使用	它	,

厌倦了生活，因为我不知道如何利用它。

[ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]

and	eager	to	quit	the	struggle	because	I	had	not	learned	to	conquer
和	渴望的	到	辞职	这	斗争	因为	我	有	不是	学习	到	征服

['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

fortune	by	energy	and	patience	.
财富	经过	活力	和	耐心	.

我急于放弃奋斗，因为我还没有学会用精力和耐心去征服命运。

[juː; jʊ] [kept] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒeɪmi] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈrekləs] [muːd] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

You	kept	me	,	Jamie	,	till	the	reckless	mood	was	passed	,
你	保留	我	,	杰米	,	直到	这	鲁莽	情绪	曾是	通过了	,

杰米，你一直陪着我，直到那股轻浮的情绪过去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [wɒt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	by	the	beauty	of	your	life	showed	me	what	mine	should	be	.
和	经过	这	美丽	的	你的	生活	显示	我	什么	矿	应该	是	.

你美好的生活让我看到了我的生活应该是什么样子。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ʃeɪmd] [maɪ] [ˈkaʊədɪs] ; [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ri'bjuːk] [maɪ] [fɪəz] ;

Your	courage	shamed	my	cowardice	;	your	faith	rebuked	my	fears	;
你的	勇气	羞愧	我的	怯懦	;	你的	信仰	责备	我的	恐惧	;

你的勇气使我的懦弱羞愧；你的信仰驳斥了我的恐惧；

[jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [siːm] [braɪt] [ə'gen] .

your	lot	made	my	own	seem	bright	again	.
你的	很多	制成	我的	自己的	似乎	明亮的	再次	.

你们的经历让我自己的生活也重新焕发了光彩。

[aɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [juːθ] , [helθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

I	,	a	man	with	youth	,	health	,	and	the	world	before	me	,
我	,	一个	男人	和	青年	,	健康	,	和	这	世界	前	我	,

我，一个正值青春年华、身体健康、前途无量的男人，

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

was	about	to	fling	away	the	life	which	you	,	a	helpless	little	child	,
曾是	关于	到	一扔	离开	这	生活	哪个	你	,	一个	无助	小的	孩子	,

眼看就要夺走你的生命，而你，一个无助的小孩，

[meɪd] ['juːsf(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [breɪv] [wɪl] .

made	useful	,	good	,	and	happy	,	by	the	power	of	your	own	brave	will	.
制成	有用	,	好的	,	和	快乐的	,	经过	这	力量	的	你的	自己的	勇敢的	将要	.

凭借你勇敢的意志力，变得有用、美好、快乐。

[aɪ] [felt] [haʊ] [wiːk] , [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

I	felt	how	weak	,	how	wicked	I	had	been	,
我	毛毡	如何	虚弱的	,	如何	邪恶	我	有	到过	,

我感受到了自己曾经的软弱和邪恶。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [juː; jʊ] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli]

and	was	not	ashamed	to	learn	of	you	the	lesson	you	so	unconsciously
和	曾是	不是	羞愧	到	学习	的	你	这	课	你	所以	不知不觉

[wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ] .

were	teaching	.
是	教学	.

得知你无意中传授的教训后，我并不感到羞愧。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [deɪ] . ”

God	bless	you	,	Jamie	,	for	the	work	you	did	that	day	.	”
上帝	保佑	你	,	杰米	,	为了	这	工作	你	做过	那	天	.	”

杰米，感谢你那天所做的工作，上帝保佑你。

“ [dɪd] [aɪ] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndə(r)] ; “ [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Did	I	do	so	much	?	”	asked	the	boy	with	innocent	wonder	;	“	I	never	knew	it	,
“	做过	我	做	所以	很多	?	”	问	这	男生	和	清白的	想知道	;	“	我	绝不	知道	它	,

“我做了那么多吗？”男孩天真地问道，“我以前从来不知道。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [grəʊn] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['kɪndə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd]

and	always	thought	you	had	grown	happier	and	kinder	because	I	had
和	总是	想法	你	有	生长	更快乐	和	幼儿园	因为	我	有

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

learned	to	love	you	more	.
学习	到	爱	你	更多的	.

我一直觉得，因为我更爱你了，所以你也变得更快乐、更善良了。

[aɪm] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

I'm	very	glad	if	I	did	anything	for	you	,	who	do	so	much	for	us	.
我是	非常	高兴的	如果	我	做过	任何事物	为了	你	,	WHO	做	所以	很多	为了	我们	.

如果我为你们做了什么，我会非常高兴，因为你们为我们做了很多。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] .

But	tell	me	of	the	book	;	you	never	would	before	.
但	告诉	我	的	这	书	;	你	绝不	会	前	.

但请你告诉我这本书的情况；你以前从未告诉我。

” [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] ['wɔːltə] [rɪ'plaɪd] , —

”	With	a	kindling	eye	Walter	replied	,	—
”	和	一个	引火物	眼睛	沃尔特	回复	,	—

沃尔特目光炯炯地回答道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ; [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

“	I	would	not	tell	you	till	all	was	sure	;	now	,	listen	.
”	我	会	不是	告诉	你	直到	全部	曾是	当然	;	现在	,	听	.

“在一切确定之前，我不会告诉你；现在，听我说。”

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['dʒeɪmi] , — [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

I	wrote	a	story	,	Jamie	,	—	a	story	of	our	lives	,
我	写道	一个	故事	,	杰米	,	—	一个	故事	的	我们的	生活	,

杰米，我写了一个故事——一个关于我们生活的故事。

['wiːvɪŋ] [ɪn] [fjuː] ['fænsiz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

weaving	in	few	fancies	of	my	own	and	leaving	you	unchanged	,
编织	在	很少	幻想	的	我的	自己的	和	离开	你	未更改	,

融入一些我自己的奇思妙想，却不让你改变。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [mænz] [hɑːd] [laɪf] .

—	the	little	counsellor	and	good	angel	of	the	ambitious	man's	hard	life	.
—	这	小的	顾问	和	好的	天使	的	这	雄心勃勃	男人的	难的	生活	.

——雄心勃勃的男人艰难生活中的小顾问和好天使。

[aɪ] ['peɪntɪd] [nəʊ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɒrəʊz] .

I	painted	no	fictitious	sorrows	.
我	绘	不	虚拟	悲伤	.

我没有描绘任何虚构的悲伤。

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['kiːnli] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] ['truːli] [tel] , — [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

What	I	had	seen	and	keenly	felt	I	could	truly	tell	,	—	your	cheerful	patience	,
什么	我	有	已见	和	敏锐地	毛毡	我	可以	真的	告诉	,	—	你的	快乐	耐心	,

我所见所闻，以及我所深切感受到的，我都能真切地表达出来——那就是你那令人愉悦的耐心。

['bɛsɪz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [maɪ] ['strʌglz] , [həʊps] , [ænd; ənd] [fɪəz] .

Bess's	faithful	love	,	my	struggles	,	hopes	,	and	fears	.
贝丝的	忠实	爱	,	我的	斗争	,	希望	,	和	恐惧	.

贝丝忠贞不渝的爱，我的挣扎、希望和恐惧。

[ðɪs] [bʊk] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'dʒektɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [təʊld] [baɪ]

This	book	,	unlike	the	others	,	was	not	rejected	;	for	the	simple	truth	,	told	by
这	书	,	与此不同	这	其他的	,	曾是	不是	拒绝	;	为了	这	简单的	真相	,	讲述	经过

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [pen] ,

an	earnest	pen	,
一个	认真	笔	,

这本书与其他书籍不同，并没有被拒收；因为它用真诚的笔触，讲述了一个简单的真理。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

touched	and	interested	.
感动	和	感兴趣的	.

深受感动，也很有兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['kaɪndli] ['welkəm] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] ;

It	was	accepted	,	and	has	been	kindly	welcomed	,	thanks	to	you	,	Jamie	;
它	曾是	公认	,	和	有	到过	亲切地	欢迎	,	谢谢	到	你	,	杰米	;

感谢你，杰米，它已被接受，并受到了热烈欢迎；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

for	many	buy	it	to	learn	more	of	you	,
为了	许多	买	它	到	学习	更多的	的	你	,

很多人买它是为了更多地了解你，

[tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [smaɪl] ['əʊvə(r)] ['ɑːtləs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

to	weep	and	smile	over	artless	words	of	yours	,
到	哭泣	和	微笑	超过	不矫揉造作	字	的	你的	,

为你那些朴实无华的话语而落泪又微笑，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðeə(r)] ['pɪti] [ɪn] [ðeə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [tɔːt]

and	forget	their	pity	in	their	reverence	and	love	for	the	child	who	taught
和	忘记	他们的	遗憾	在	他们的	尊敬	和	爱	为了	这	孩子	WHO	教授

[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ,

the	man	to	be	,
这	男人	到	是	,

他们忘记了怜悯，转而敬重和爱戴那个教会他如何为人处世的孩子。

[nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] [wɒt] , [wɪð] [gɑːdz] [help] , [hiː; hi] [wɪl] [jet] [bɪ'kʌm] . ”

not	what	he	is	,	but	what	,	with	God's	help	,	he	will	yet	become	.	”
不是	什么	他	是	,	但	什么	,	和	神的	帮助	,	他	将要	然而	变得	.	”

不是他现在的样子，而是在上帝的帮助下，他将来会成为什么样的人。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['wɔːltə] ,

“	They	are	very	kind	,	and	so	are	you	,	Walter	,
“	他们	是	非常	种类	,	和	所以	是	你	,	沃尔特	,

“他们都很善良，你也是，沃尔特。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	I	shall	be	proud	to	have	you	rich	and	great	,
和	我	将	是	自豪的	到	有	你	富有的	和	伟大的	,

我将以你富有和伟大为荣。

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though	I	may	not	be	here	to	see	it	.	”
尽管	我	可能	不是	是	这里	到	看	它	.	”

虽然我可能无法亲眼目睹。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒeɪmi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; ”

“	You	will	,	Jamie	,	you	must	;	for	it	will	be	nothing	without	you	;	”
“	你	将要	,	杰米	,	你	必须	;	为了	它	将要	是	没有什么	没有	你	;	”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

and	as	he	spoke	,
和	作为	他	辐	,

“你会的，杰米，你必须这样做；因为没有你，这一切都什么都不是；”他一边说着，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] ['kləuzə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['tendəli]

the	young	man	held	the	thin	hand	closer	in	his	own	and	looked	more	tenderly
这	年轻的	男人	握住	这	薄的	手	更近	在	他的	自己的	和	看起来	更多的	温柔地

['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

into	the	face	upon	his	arm	.
进入	这	脸	之上	他的	手臂	.

年轻人将那只纤细的手握得更紧，更加温柔地凝视着手臂上的脸庞。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['skɑ:lət] [flʌʃ] [bɜ:nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ]

The	boy's	eyes	shone	with	a	feverish	light	,	a	scarlet	flush	burned	on	his	hollow
这	男孩们	眼睛	闪耀	和	一个	发烧	光	,	一个	猩红	冲洗	烧伤	在	他的	空洞的

[tʃi:k] ,

cheek	,
脸颊	,

男孩双眼闪烁着狂热的光芒，凹陷的脸颊上泛起一片绯红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪd] [lɪps] ,

and	the	breath	came	slowly	from	his	parted	lips	,
和	这	气息	来了	缓慢地	从	他的	分手了	嘴唇	,

他微微张开双唇，缓缓吐出一口气。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sə'renəti] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz]

but	over	his	whole	countenance	there	lay	a	beautiful	serenity	which	filled	his
但	超过	他的	所有的	面容	那里	躺	一个	美丽的	宁静	哪个	已填	他的

[frend] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .

friend	with	hope	and	fear	.
朋友	和	希望	和	害怕	.

但他的脸上却洋溢着一种宁静祥和的美感，这让他的朋友既充满希望又感到恐惧。

“ ['wɔ:ltə] [bɪd] [bes] [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] ['taɪəsəm] [wɜ:k] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sæt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,

“	Walter	bid	Bess	put	away	that	tiresome	work	;	she	has	sat	at	it	all	day	long	,
”	沃尔特	出价	贝丝	放	离开	那	令人厌烦	工作	;	她	有	卫星	在	它	全部	天	长的	,

“沃尔特让贝丝放下那件烦人的活儿；她已经干了一整天了。”

['nevə(r)] ['stɜ:rɪŋ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [weɪt] [ɒn] [ˌem 'i:] ; ” [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ,

never	stirring	but	to	wait	on	me	;	”	and	as	he	spoke	,
绝不	搅拌	但	到	等待	在	我	;	”	和	作为	他	辐	,

他一刻不停地伺候着我；”他一边说着，

[ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɑ:m] [feɪs] .

a	troubled	look	flitted	across	the	boy's	calm	face	.
一个	麻烦	看	飞掠	穿过	这	男孩们	冷静的	脸	.

男孩平静的脸上闪过一丝忧虑的神色。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [dʌn] , ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rest] [tɪl] [ðen] ,

“	I	shall	soon	be	done	,	Jamie	,	and	I	must	not	think	of	rest	till	then	,
”	我	将	很快	是	完毕	,	杰米	,	和	我	必须	不是	思考	的	休息	直到	然后	,

“我很快就要完成了，杰米，在此之前我不能想着休息。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [fu:d] [nɔ:(r)] ['fju:əl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

for	there	is	neither	food	nor	fuel	for	the	morrow	.
为了	那里	是	两者都不	食物	也不	燃料	为了	这	明天	.

因为明天既没有食物也没有燃料。

[sli:p] , [jɔ:'self] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [dri:m] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] ['taɪəd] .

Sleep	,	yourself	,	dear	,	and	dream	of	pleasant	things	;	I	am	not	very	tired	.
睡觉	,	你自己	,	亲爱的	,	和	梦	的	令人愉快的	事物	;	我	是	不是	非常	疲劳的	.

亲爱的，好好睡吧，做个美梦；我并不觉得很累。

” [ænd; ənd] [bes] [bent] ['kləuzə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,

”	And	Bess	bent	closer	to	her	work	,	trying	to	sing	a	little	song	,
”	和	贝丝	弯曲	更近	到	她	工作	,	尝试	到	唱歌	一个	小的	歌曲	,

“贝丝俯身靠近她正在干活的东西，试着哼唱一小段歌，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [ges] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

that	they	might	not	guess	how	near	the	tears	were	to	her	aching	eyes	.
那	他们	可能	不是	猜测	如何	靠近	这	眼泪	是	到	她	疼痛	眼睛	.

他们或许猜不到泪水离她疼痛的双眼有多近。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ['dʒeɪmi] [druː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] ,

From	beneath	his	pillow	Jamie	drew	a	bit	of	bread	,
从	下面	他的	枕头	杰米	画	一个	少量	的	面包	,

杰米从枕头底下掏出一块面包。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , —

whispering	to	his	friend	as	he	displayed	it	,	—
耳语	到	他的	朋友	作为	他	显示	它	,	—

他一边向朋友展示，一边低声说道：

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bes] ; [ai] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] ,

“	Give	it	to	Bess	;	I	saved	it	for	her	till	you	came	,
“	给	它	到	贝丝	;	我	已保存	它	为了	她	直到	你	来了	,

“把它给贝丝吧；我一直留着它，直到你来。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] . ”

for	she	will	not	take	it	from	me	,	and	she	has	eaten	nothing	all	this	day	.	”
为了	她	将要	不是	拿	它	从	我	,	和	她	有	吃	没有什么	全部	这	天	.	”

因为她不肯从我这里拿，而且她今天一整天都没吃东西。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] ? ” [ɑːskt] ['wɔːltə] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaːpənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	And	you	,	Jamie	?	”	asked	Walter	,	struck	by	the	sharpened	features	of	the	boy	,
“	和	你	,	杰米	?	”	问	沃尔特	,	击	经过	这	锋利	特征	的	这	男生	,

“你呢，杰米？”沃尔特问道，他被男孩棱角分明的五官所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [lʊk] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['glisən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	the	hungry	look	which	for	a	moment	glistened	in	his	eye	.
和	这	饥饿的	看	哪个	为了	一个	片刻	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝饥饿的光芒。

“ [ai][dəʊnt] [niːd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dəʊnt] [wɜːk] [laɪk] [bes] ;

“	I	don't	need	much	,	you	know	,	for	I	don't	work	like	Bess	;
“	我	不	需要	很多	,	你	知道	,	为了	我	不	工作	喜欢	贝丝	;

“你知道，我不需要太多东西，因为我不像贝丝那样工作；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl] .

but	yet	she	gives	me	all	.
但	然而	她	给予	我	全部	.

但她却给了我一切。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][hɪə(r)] !

Oh	,	how	can	I	bear	to	see	her	working	so	for	me	,	and	I	lying	idle	here	!
哦	,	如何	能	我	熊	到	看	她	在职的	所以	为了	我	,	和	我	说谎	闲置的	这里	!

哦，我怎能忍受看到她为我如此辛勤工作，而我却在这里无所事事！

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['dʒeɪmi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	As	he	spoke	,	Jamie	clasped	his	hands	before	his	face	,
”	作为	他	辐	,	杰米	紧握	他的	双手	前	他的	脸	,

“说话间，杰米双手交叠放在脸前，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [stɹ'iːmd] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['seldəm] [ʃed] .

and	through	his	slender	fingers	streamed	such	tears	as	children	seldom	shed	.
和	通过	他的	苗条	手指	流媒体	这样的	眼泪	作为	孩子们	很少	棚	.

他修长的手指间流淌出孩童鲜少流下的泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][reə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wiːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['wɔːltə] [wɪð] [dɪs'meɪ]

It	was	so	rare	a	thing	for	him	to	weep	that	it	filled	Walter	with	dismay
它	曾是	所以	稀有的	一个	事物	为了	他	到	哭泣	那	它	已填	沃尔特	和	沮丧

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊələsnəs] .

and	a	keener	sense	of	his	own	powerlessness	.
和	一个	更敏锐	感觉	的	他的	自己的	无力感	.

他很少流泪，这让沃尔特感到沮丧，也让他更加深刻地感受到自己的无能为力。

[həʊ][kʊd; kəd][beə(r)] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm]

Ho	could	bear	any	privation	for	himself	alone	,	but	he	could	not	see	them
何	可以	熊	任何	匮乏	为了	他自己	独自的	,	但	他	可以	不是	看	他们

['sʌfə(r)] .

suffer	.
遭受	.

何先生自己能忍受任何苦难，但他不忍心看到他们受苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['siːmɪŋ] [welθ] [ɪn]

He	had	nothing	to	offer	them	;	for	though	there	was	seeming	wealth	in
他	有	没有什么	到	提供	他们	;	为了	尽管	那里	曾是	似乎	财富	在

[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

store	for	him	,
店铺	为了	他	,

他没有什么可以给他们的；尽管他似乎拥有丰厚的财富，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

he	was	now	miserably	poor	.
他	曾是	现在	惨痛地	贫穷的	.

他现在穷得叮当响。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]['sɪstə(r)] , [bəuθ][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

He	stood	a	moment	,	looking	from	brother	to	sister	,	both	so	dear	to	him	,
他	站立	一个	片刻	,	寻找	从	兄弟	到	姐姐	,	两个都	所以	亲爱的	到	他	,

他站了一会儿，目光在哥哥和妹妹之间来回游移，他们都对他来说是如此珍贵。

[ænd; ənd][bəuθ][səʊ] ['pleɪnli] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hɑːd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	both	so	plainly	showing	how	hard	a	struggle	life	had	been	to	them	.
和	两个都	所以	显然	显示	如何	难的	一个	斗争	生活	有	到过	到	他们	.

两人都清楚地表明了他们的生活有多么艰难。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

With	a	bitter	exclamation	,	the	young	man	turned	away	and	went	out	into	the
和	一个	苦的	感叹	,	这	年轻的	男人	转向	离开	和	去	出去	进入	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

年轻人愤愤地叫了一声，转身消失在夜色中。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

muttering	to	himself	,	—
喃喃自语	到	他自己	,	—

他喃喃自语道：

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [beg] [ɔː(r)] [stiːl] [fɜːst] .

“	They	shall	not	suffer	;	I	will	beg	or	steal	first	.
“	他们	将	不是	遭受	;	我	将要	求	或者	偷	第一的	.

“他们不会受苦；我会先乞讨或偷窃。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] ['pɜːpəs] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
" And with some vague purpose stirring within him ,
" 和 和 一些 模糊的 目的 搅拌 之内 他 ,

"他心中涌动着某种模糊的目的，

[hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] , ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [naʊ] ,
he went swiftly on until he reached a great thoroughfare , nearly deserted now ,
他 去 迅速地 在 直到 他 达到 一个 伟大的 通道 , 几乎 荒凉的 现在 ,

他迅速前行，直到来到一条几乎空无一人的大街上。

[bʌt; bət] ['ekəʊɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [æz; əz][sʌm; səm] [wʌn] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but echoing occasionally to a quick step as some one hurried home to his
但 回声 偶尔 到 一个 快的 步 作为 一些 一 慌忙 家 到 他的
[wɔːm] ['faɪəsaɪd] .
warm fireside .
温暖的 炉边 .

但偶尔会传来轻快的脚步声，那是有人匆匆赶回家，奔向温暖的炉火旁。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['wʊmən] ;
" A little money , sir , for a sick child and a starving woman ;
" 一个 小的 钱 , 先生 , 为了 一个 生病的 孩子 和 一个 饥饿 女士 ;

先生，请您捐助一点钱，帮助一个生病的孩子和一个饥饿的妇女；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['wɔːltə] [ə'restɪd] [æn; ən][əʊld][mæn] .
" and with outstretched hand Walter arrested an old man .
" 和 和 伸展 手 沃尔特 被捕 一个 老的 男人 .

"然后沃尔特伸出手，逮捕了一位老人。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [ræpt] [hɪz; ɪz][fɜːrz] [stɪl] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] , ['seɪɪŋ] ['stɜːnli] , —
But he only wrapped his furs still closer and passed on , saying sternly , —
但 他 仅有的 包装 他的 毛皮 仍然 更近 和 通过了 在 , 说 严厉地 , —

但他只是把皮毛裹得更紧了，然后严肃地说道：

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veɪgrənts] .
" I have nothing for vagrants .
" 我 有 没有什么 为了 流浪汉 .

"我没有给流浪汉的东西。"

[gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [jʌŋ] [mæn] .
Go to work , young man .
去 到 工作 , 年轻的 男人 .

去工作吧，年轻人。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɔːli; 'pʊəli][klæd][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [pɑːst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ,
" A woman poorly clad in widow's weeds passed at that moment , and ,
" 一个 女士 差 覆膜 在 寡妇的 杂草 通过了 在 那 片刻 , 和 ,

"就在这时，一个穿着寡妇丧服、衣衫褴褛的女人走了过来，

[æz; əz][ðə; ði] ['begə(r)] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [pɑːθ] ,
as the beggar fell back from the rich man's path ,
作为 这 乞丐 跌倒 后退 从 这 富有的 男人的 小路 ,

当乞丐从富人的路上退缩时，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [truː] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n] , —
she dropped a bit of silver in his hand , saying with true womanly compassion , —
她 掉落 一个 少量 的 银 在 他的 手 , 说 和 真的 女性 同情 , —

她将一小块银子放在他手里，带着女人特有的怜悯之心说道：

" ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] !
" Heaven help you !
" 天堂 帮助 你 !

"老天保佑你！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] . ”

it	is	all	I	have	to	give	.	”
它	是	全部	我	有	到	给	.	”

这就是我所能给予的一切。

“ [aɪl] [beg][nəʊ][mɔː(r)] , ” ['mʌtə] ['wɔːltə] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm]

“	I'll	beg	no	more	,	”	muttered	Walter	,	as	he	turned	away	burning	with	shame
”	患病的	求	不	更多的	,	”	低声说道	沃尔特	,	作为	他	转向	离开	燃烧	和	耻辱

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

and	indignation	;
和	愤慨	;

“我不再求饶了，”沃尔特喃喃自语，转身离开，羞愧和愤慨之情溢于言表；

“ [aɪl] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][səʊ] ['friːli] [gɪv] .

“	I'll	take	from	the	rich	what	the	poor	so	freely	give	.
”	患病的	拿	从	这	富有的	什么	这	贫穷的	所以	自由	给	.

“我要从富人那里拿走穷人慷慨给予的东西。”

[gɒd] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [stɑːv] .

God	pardon	me	;	I	see	no	other	way	,	and	they	must	not	starve	.
上帝	赦免	我	;	我	看	不	其他	方式	,	和	他们	必须	不是	饿死	.

请上帝原谅我；我别无他法，他们不能挨饿。

” [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][hɪm] ,

”	With	a	vague	sense	of	guilt	already	upon	him	,
”	和	一个	模糊的	感觉	的	有罪	已经	之上	他	,

“他心中已隐隐感到愧疚，

[hiː; hi] [stəʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	stole	into	a	more	unfrequented	street	and	slunk	into	the	shadow	of	a
他	偷窃	进入	一个	更多的	冷落	街道	和	斯伦克	进入	这	阴影	的	一个

['dɔːweɪ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [nɜːv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['iːv(ə)l]

doorway	to	wait	for	coming	steps	and	nerve	himself	for	his	first	evil
门口	到	等待	为了	未来	步骤	和	神经	他自己	为了	他的	第一的	邪恶的

[diːd] .

deed	.
契据	.

他偷偷溜进一条人迹罕至的街道，躲在门口的阴影里，等待脚步声，给自己壮胆，准备实施他的第一个恶行。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bi'treɪ] [hɪm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)]

Glancing	up	to	chide	the	moonlight	for	betraying	him	,	he	started	;	for
瞥了一眼	向上	到	喝叱	这	月光	为了	背叛	他	,	他	开始	;	为了

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他抬头想责怪月光背叛了他，却突然一惊；因为就在那里，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [ruːfs] , [rəʊz][ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

above	the	snow	-	clad	roofs	,	rose	the	cross	upon	the	tower	.
多于	这	雪	-	覆膜	屋顶	,	玫瑰	这	叉	之上	这	塔	.

在白雪皑皑的屋顶之上，塔楼上耸立着十字架。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][maɪld] ,

Hastily	he	averted	his	eyes	,	as	if	they	had	rested	on	the	mild	,
草草	他	避免了	他的	眼睛	,	作为	如果	他们	有	休息	在	这	温和的	,

他慌忙移开视线，仿佛目光落在了温和的……上。

[rɪ'prəʊtʃfl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

reproachful	countenance	of	a	friend	.
责备的	面容	的	一个	朋友	.

朋友责备的表情。

[fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntrɪ] [skaɪ] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪmb(ə)l] [ʃɒn] ,

Far	up	in	the	wintry	sky	the	bright	symbol	shone	,
远的	向上	在	这	冬季	天空	这	明亮的	象征	闪耀	,

在冬日的夜空中，明亮的符号闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] , ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	from	it	seemed	to	fall	a	radiance	,	warmer	than	the	moonlight	,
和	从	它	似乎	到	落下	一个	辐射	,	更温暖	比	这	月光	,

['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,

clearer	than	the	starlight	,
更清晰	比	这	星光	,

仿佛从它身上散发出一种光芒，比月光更温暖，比星光更明亮。

['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['temptɪd] [hɑːt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jet] [ˌʌnkə'mɪtɪd] [rɒŋ] .

showing	to	that	tempted	heart	the	darkness	of	the	yet	uncommitted	wrong	.
显示	到	那	受诱惑	心	这	黑暗	的	这	然而	未承诺	错误的	.

向那颗受诱惑的心揭示尚未犯下的罪恶的黑暗。

[ðæt] [fə'mɪliə(r)] [saɪt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeɪmi] ,

That	familiar	sight	recalled	the	past	;	he	thought	of	Jamie	,
那	熟悉的	视线	召回	这	过去的	;	他	想法	的	杰米	,

那熟悉的景象唤起了他的回忆；他想起了杰米。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] , ['ʌtə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , “ [gɒd] [wɪl]

and	seemed	to	hear	again	the	childish	words	,	uttered	long	ago	,	“	God	will
和	似乎	到	听到	再次	这	幼稚	字	,	说出	长的	前	,	“	上帝	将要

[rɪ'membə(r)] [ˌjuː 'es] .

remember	us	.
记住	我们	.

仿佛又听到了很久以前孩童时期说过的话：“上帝会记住我们的。”

” [steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [striːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

”	Steps	came	and	went	along	the	lonely	street	,	but	the	dark	figure	in	the
”	步骤	来了	和	去	沿着	这	孤独	街道	,	但	这	黑暗的	数字	在	这

['ʃædəʊ] ['nevə(r)] [stɜːd] ,

shadow	never	stirred	,
阴影	绝不	搅拌	,

“寂静的街道上脚步声此起彼伏，但阴影中的黑影却始终一动不动。”

['əʊnli] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [bent] [hed] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]

only	stood	there	with	bent	head	,	accepting	the	silent	rebuke	that	shone	down	upon	it
仅有的	站立	那里	和	弯曲	头	,	接受	这	沉默的	训斥	那	闪耀	向下	之上	它

,

,

,

它只是低着头站在那里，默默地接受着那道无声的斥责。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] , ['sɒftli] , —

and	murmuring	,	softly	,	—
和	淙淙	,	轻轻	,	—

轻声低语着——

“ [gɒd] [rɪ'membə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [led] [ˌem 'iː]

“	God	remember	little	Jamie	,	and	forgive	me	that	my	love	for	him	led	me
“	上帝	记住	小的	杰米	,	和	原谅	我	那	我的	爱	为了	他	引领	我

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

“上帝啊，请您记住小杰米，原谅我对他的爱让我误入歧途。”

" [æz; əz] ['wɔːltə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][drɒps] [ðæt] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['meməri]

"	As	Walter	raised	his	hand	to	dash	away	the	drops	that	rose	at	the	memory
"	作为	沃尔特	提高	他的	手	到	短跑	离开	这	滴	那	玫瑰	在	这	记忆

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

“沃尔特抬起手，想要擦去想起那个男孩时涌上眼眶的泪水时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðərz] [seɪk] .

his	eye	fell	on	the	ring	he	always	wore	for	his	dead	mother's	sake	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	戒指	他	总是	穿着	为了	他的	死的	母亲的	清酒	.

他的目光落在了他为了纪念亡母而一直佩戴的那枚戒指上。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɒn] ['bɛsɪz] [hænd] ,

He	had	hoped	to	see	it	one	day	on	Bess's	hand	,
他	有	希望	到	看	它	一	天	在	贝丝的	手	,

他曾希望有一天能看到它戴在贝丝的手上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɔːt] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][æn; ən]

but	now	a	generous	thought	banished	all	others	and	with	the	energy	of	an
但	现在	一个	慷慨的	想法	被放逐	全部	其他的	和	和	这	活力	的	一个

['ɒnɪst] ['pɜːpəs] [biː; bi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

honest	purpose	be	hastened	to	sell	the	ring	,
诚实的	目的	是	加快	到	卖	这	戒指	,

但现在，一个慷慨的念头驱散了其他一切杂念，带着真诚的目的，他加快了出售戒指的步伐。

['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

purchase	a	little	food	and	fuel	,	and	borrowing	a	warm	covering	of	a
购买	一个	小的	食物	和	燃料	,	和	借贷	一个	温暖的	覆盖	的	一个

['kaɪndli] ['neɪbə(r)] ,

kindly	neighbor	,
亲切地	邻居	,

购买一些食物和燃料，并向一位好心的邻居借了一件保暖的衣物。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðiːz] ['kʌmfət] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

he	went	back	to	dispense	these	comforts	with	a	satisfaction	he	had	little
他	去	后退	到	分配	这些	舒适	和	一个	满意	他	有	小的

[θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .

thought	to	feel	.
想法	到	感觉	.

他回去分发这些舒适的东西时，心中涌起一股他之前几乎没有想过的满足感。

[ðə; ði][wʌn][læmp] [bɜːnd] [ləʊ] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['daɪɪŋ] ['embəz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	one	lamp	burned	low	;	a	few	dying	embers	lay	upon	the	earth	,
这	一	灯	烧伤	低的	;	一个	很少	垂死	余烬	躺	之上	这	地球	,

那盏灯火渐暗，只剩下几缕即将熄灭的余烬散落在地上。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['bɛsɪz] ['niːd(ə)l] ,

and	no	sound	broke	the	silence	but	the	steady	rustle	of	Bess's	needle	,
和	不	声音	打破	这	沉默	但	这	稳定的	沙沙	的	贝丝的	针	,

寂静中没有一丝声响，只有贝丝的针发出规律的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv]['dʒeɪmiz] ['hɒləʊ] [kɒf] .

and	the	echo	of	Jamie's	hollow	cough	.
和	这	回声	的	杰米的	空洞的	咳嗽	.

还有杰米空洞的咳嗽声的回响。

“ [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [bes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː]

“	Wrap	it	around	Bess	;	she	has	given	me	her	cloak	,	and	needs	it
“	裹	它	大约	贝丝	;	她	有	给定	我	她	披风	,	和	需求	它

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] ,

more	than	I	,
更多的	比	我	,

“把斗篷披在贝丝身上吧；她把斗篷给了我，而且她比我更需要它。”

— [ðiːz] ['kʌvərɪŋz] [duː; də] ['veri] [wel] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['dʒeɪmi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

—	these	coverings	do	very	well	;	”	and	as	he	spoke	,	Jamie	put	away	the
—	这些	覆盖物	做	非常	出色地	;	”	和	作为	他	辐	,	杰米	放	离开	这

['blæŋkit] ['wɔːltə] ['ɒfəd] ,

blanket	Walter	offered	,
毯子	沃尔特	提供	,

“这些毯子效果很好；”说着，杰米收起了沃尔特递过来的毯子。

[ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [hɪd][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l][hændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld] , [θɪn] [kləʊk] .

and	suppressing	a	shiver	,	hid	his	purple	hands	beneath	the	old	,	thin	cloak	.
和	抑制	一个	颤抖	,	隐藏	他的	紫色的	双手	下面	这	老的	,	薄的	披风	.

他强忍着颤抖，将紫红的双手藏在了那件又旧又薄的斗篷下。

“ [hɪə(r)][ɪz] [bred] , ['dʒeɪmi] ; [iːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

“	Here	is	bread	,	Jamie	;	eat	for	Heaven's	sake	,	no	need	to	save	it	now	;
“	这里	是	面包	,	杰米	;	吃	为了	天	清酒	,	不	需要	到	节省	它	现在	;

“杰米，面包在这里；看在上帝的份上，吃吧，现在不用留着了；

” [ænd; ənd] ['wɔːltə] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	and	Walter	pressed	it	on	the	boy	,	but	he	only	took	a	little	,
”	和	沃尔特	按下	它	在	这	男生	,	但	他	仅有的	采取	一个	小的	,

沃尔特把它按在男孩身上，但他只吃了一点点。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [iːt] [fɑː(r)]

saying	he	had	not	much	need	of	food	and	loved	to	see	them	eat	far
说	他	有	不是	很多	需要	的	食物	和	喜爱	到	看	他们	吃	远的

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

他说自己并不太需要食物，很高兴看到他们吃得更好。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəri] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriː'kɪndld] ['faɪə(r)] , [bes] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [brəʊk] [ðeə(r)] [lɒŋ]

So	in	the	cheery	blaze	of	the	rekindled	fire	,	Bess	and	Walter	broke	their	long
所以	在	这	欢快的	火焰	的	这	重燃	火	,	贝丝	和	沃尔特	打破	他们的	长的

[fɑːst] ,

fast	,
快速地	,

于是，在重新燃起的篝火的温暖光芒中，贝丝和沃尔特结束了他们长久的斋戒。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [haʊ] ['iːgəli] ['dʒeɪmi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] [krʌmz] , [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪm]

and	never	saw	how	eagerly	Jamie	gathered	up	the	scattered	crumbs	,	nor	heard	him
和	绝不	锯	如何	急切地	杰米	聚集	向上	这	疏散	面包屑	,	也不	听到	他

['mɜːmə(r)] ['sɒftli] ,

murmur	softly	,
低语	轻轻	,

既没有看到杰米多么热切地捡起散落的面包屑，也没有听到他轻声低语。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , —

as	he	watched	them	with	loving	eyes	,	—
作为	他	观看	他们	和	爱	眼睛	,	—

他用充满爱意的眼神注视着他们，——

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][kəʊld][nɔː(r)]['hʌŋgə(r)][ʌp][ɪn] ['hevə(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , —
“ There will be no cold nor hunger up in heaven , but enough for all , —
” 那里 将要 是 不 寒冷的 也不 饥饿 向上 在 天堂 , 但 足够的 为了 全部 , —
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . ”
enough for all . ”
足够的 为了 全部 . ”

“天堂里没有寒冷，也没有饥饿，人人有份，人人有份。”

“ ['wɔːltə] , [jʊl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [bes] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] ?
“ Walter , you'll be kind to Bess when I am not here ?
” 沃尔特 , 你会 是 种类 到 贝丝 什么时候 我 是 不是 这里 ?

“沃尔特，我不在的时候，你会好好对待贝丝的吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːnɪstli] ,
” he whispered earnestly ,
” 他 低声说道 切实 ,

他低声恳切地说：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][bed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt]
as his friend came to draw his bed within the ruddy circle of the firelight
作为 他的 朋友 来了 到 画 他的 床 之内 这 红润 圆圈 的 这 火光
['gliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
gleaming on the floor .
闪闪发光 在 这 地面 .

他的朋友走过来，在火光映照在地板上的红色圆圈里拉起床铺。

“ [aɪ] [wɪl] , ['dʒeɪmi] , ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
“ I will , Jamie , kinder than a brother , ” was the quick reply .
” 我 将要 , 杰米 , 幼儿园 比 一个 兄弟 , ” 曾是 这 快的 回复 .

“我会的，杰米，比亲兄弟还好，”对方迅速回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ?
“ But why ask me that with such a wistful face ?
” 但 为什么 问 我 那 和 这样的 一个 怅惘 脸 ?

“但你为什么带着如此惆怅的表情问我这个问题呢？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,
” The boy did not answer ,
” 这 男生 做过 不是 回答 ,

男孩没有回答。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flit] [baɪ] .
but turned on his pillow and kissed his sister's shadow as it flitted by .
但 转向 在 他的 枕头 和 亲吻 他的 姐妹 阴影 作为 它 飞掠 经过 .

但他翻了个身，吻了吻飘过的妹妹的影子。

[greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ə'gen] .
Gray dawn was in the sky before they spoke again .
灰色的 黎明 曾是 在 这 天空 前 他们 辐 再次 .

他们再次开口说话时，天空已经笼罩着灰蒙蒙的晨曦。

[bes] [slept] [ðə; ði] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ɒn]
Bess slept the deep , dreamless sleep of utter weariness , her head pillowed on
贝丝 睡着了 这 深的 , 无梦 睡觉 的 说出 疲劳 , 她 头 枕头 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
her arms .
她 武器 .

贝丝睡着了，睡得很沉，没有做梦，疲惫不堪，头枕在手臂上。

['wɔ:ltə] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [lɒst] [ɪn] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [mj'u:sɪŋz] , ['saɪlənt] [ænd; ənd]

Walter	sat	beside	the	bed	,	lost	in	sweet	and	bitter	musings	,	silent	and
沃尔特	卫星	旁	这	床	, 丢失的	在	甜的	和	苦的	沉思	,	沉默的	和	

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

沃尔特坐在床边，沉浸在苦乐交织的思绪中，沉默不语，一动不动。

['fænsi] [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] .

fancying	the	boy	slept	.
幻想	这	男生	睡着了	.

幻想男孩睡着了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['wɪspərɪŋ] ['fi:bli] .

But	a	low	voice	broke	the	silence	,	whispering	feebly	.
但	一个	低的	嗓音	打破	这	沉默	,	耳语	虚弱地	.

但一个低沉的声音打破了寂静，微弱地低语着。

“ ['wɔ:ltə] ,

“	Walter	,
”	沃尔特	,

“沃尔特，

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [strɒŋ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

will	you	take	me	in	your	strong	arms	and	lay	me	on	my	little	couch	beside	the
将要	你	拿	我	在	你的	强的	武器	和	躺	我	在	我的	小的	长椅	旁	这

['wɪndəʊ] ?

window	?
窗户	?

你愿意用你强壮的双臂抱起我，把我放在窗边的小沙发上吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [krɒs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪəli] [deɪ] .

I	should	love	to	see	the	cross	again	,	and	it	is	nearly	day	.
我	应该	爱	到	看	这	叉	再次	,	和	它	是	几乎	天	.

我真想再看看十字架，而且天快亮了。

” [səʊ] [lait] , [səʊ] ['veri] [lait] , [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [si:md] ,

”	So	light	,	so	very	light	,	the	burden	seemed	,
”	所以	光	, 所以	非常	光	,	这	负担	似乎	,	

“负担似乎如此轻盈，如此之轻，

['wɔ:ltə] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] [lest] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['peɪntɪd]

Walter	turned	his	face	aside	lest	the	boy	should	see	the	sorrowful	emotion	painted
沃尔特	转向	他的	脸	旁边	免得	这	男生	应该	看	这	悲伤	情感	绘

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

沃尔特把脸转向一边，不让男孩看到他脸上悲伤的神情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [hi:; hi] [leɪd] [hɪm] ['tendəli] [daʊn] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fɜ:st] [reɪ]

and	with	a	close	embrace	he	laid	him	tenderly	down	to	watch	the	first	ray
和	和	一个	关闭	拥抱	他	铺设	他	温柔地	向下	到	手表	这	第一的	射线

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['taʊə(r)] .

climbing	up	the	old	gray	tower	.
攀登	向上	这	老的	灰色的	塔	.

他紧紧地拥抱着他，温柔地将他放下，让他看着第一缕阳光爬上那座古老的灰色高塔。

“ [ðə; ði] [frɒst] [laɪz] [səʊ] ['θɪkli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	The	frost	lies	so	thickly	on	the	window	-	panes	that	you	cannot	see	it	,
“	这	霜	谎言	所以	浓密	在	这	窗户	-	窗格	那	你	不能	看	它	,

窗户玻璃上结了一层厚厚的霜，肉眼根本看不见。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lait] ['kɒmz] , ['dʒeɪmi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]

even	when	the	light	comes	,	Jamie	,	"	said	his	friend	,	vainly	trying	to	gratify	the
甚至	什么时候	这	光	来	,	杰米	,	"	说	他的	朋友	,	徒劳地	尝试	到	满足	这

[bɔɪz] [wɪʃ] .

boy's	wish	.
男孩们	希望	.

“即使天亮了，杰米，”他的朋友说道，徒劳地想要满足男孩的愿望。

“ [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [melt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [weɪt] , — [ai][kæn; kən] [weɪt] ,

“	The	sun	will	melt	it	soon	,	and	I	can	wait	,	—	I	can	wait	,
"	这	太阳	将要	熔化	它	很快	,	和	我	能	等待	,	—	我	能	等待	,

“太阳很快就会把它融化掉，我可以等，——我可以等，

['wɔ:ltə] ; [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; " [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ,

Walter	;	it's	but	a	little	while	;	"	and	Jamie	,	with	a	patient	smile	,
沃尔特	;	它是	但	一个	小的	尽管	;	"	和	杰米	,	和	一个	病人	微笑	,

沃尔特说：“就一会儿。”杰米带着耐心的微笑说：“

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] ['saɪlənt] .

turned	his	face	to	the	dim	window	and	lay	silent	.
转向	他的	脸	到	这	暗淡	窗户	和	躺	沉默的	.

他把脸转向昏暗的窗户，静静地躺着。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [krept] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] ['frɒstˌwɜ:k] [ɒn][ðə; ði]

Higher	and	higher	crept	the	sunshine	till	it	shone	through	the	frostwork	on	the
更高	和	更高	悄悄地爬	这	阳光	直到	它	闪耀	通过	这	霜冻	在	这

[bɔɪz] [braɪt] [hed] ;

boy's	bright	head	;
男孩们	明亮的	头	;

阳光越升越高，最终穿透了男孩明亮的头顶上的霜花；

[hɪz; ɪz][bɜ:d] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] ['kærəld] ['blaɪðli] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [stɜ:d] .

his	bird	awoke	and	carolled	blithely	,	but	he	never	stirred	.
他的	鸟	醒来	和	颂歌	兴高采烈地	,	但	他	绝不	搅拌	.

他的鸟儿醒来，欢快地鸣叫着，但他却一动不动。

“ [ə'sli:p] [æt; ət][lɑ:st] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['taɪəd]['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] ; [aɪl] [nɒt] [weɪk] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

“	Asleep	at	last	,	poor	,	tired	little	Jamie	;	I'll	not	wake	him	till	the	day	is
"	睡着了	在	最后的	,	贫穷的	,	疲劳的	小的	杰米	;	患病的	不是	唤醒	他	直到	这	天	是

['wɔ:mə(r)] ;

warmer	;
更温暖	;

“可怜的、疲惫的小杰米，终于睡着了；等天暖和些，我才叫醒他；

" [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] ['kləʊzə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgə(r)] , [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]

"	and	Walter	,	folding	the	coverings	closer	over	the	quiet	figure	,	sat	beside	it
"	和	沃尔特	,	折叠式的	这	覆盖物	更近	超过	这	安静的	数字	,	卫星	旁	它

,

,

,

沃尔特一边把盖在静静的身影上的被子叠得更紧，一边坐在它旁边。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .

waiting	till	it	should	wake	.
等待	直到	它	应该	唤醒	.

等待它醒来。

“ ['dʒeɪmi][dɪə(r)] , [lʊk] [ʌp] ,

“	Jamie	dear	,	look	up	,
"	杰米	亲爱的	,	看	向上	,

“亲爱的杰米，抬头看看，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [rəʊz] [hæz; həz] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [liːst]

and	see	how	beautifully	your	last	rose	has	blossomed	in	the	night	when	least
和	看	如何	非常漂亮	你的	最后的	玫瑰	有	盛开	在	这	夜晚	什么时候	至少

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

we	looked	for	it	;
我们	看起来	为了	它	;

瞧，你最后一朵玫瑰在夜里，在我们最不经意的时候，绽放得多么美丽；

〞 [ænd; ənd] [bes] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [waɪt] [rəʊz] , [səʊ]['freɪgrənt][bʌt; bət][səʊ][freɪl] .

〞	and	Bess	came	smiling	in	with	the	one	white	rose	,	so	fragrant	but	so	frail	.
〞	和	贝丝	来了	微笑	在	和	这	一	白色的	玫瑰	,	所以	香	但	所以	脆弱	.

贝丝笑着走了进来，手里拿着一朵白玫瑰，玫瑰芬芳馥郁，却又如此脆弱。

['dʒeɪmi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [frɒst] [hæd; həd] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Jamie	did	not	turn	to	greet	her	,	for	all	frost	had	melted	from	the
杰米	做过	不是	转动	到	迎接	她	,	为了	全部	霜	有	融化	从	这

[bɔɪz] [laɪf] [naʊ] ;

boy's	life	now	;
男孩们	生活	现在	;

杰米没有转身迎接她，因为男孩生命中所有的寒意都已消融；

[ə'nʌðə(r)] ['flaʊə(r)][hæd; həd] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] ,

another	flower	had	blossomed	in	the	early	dawn	,
其他	花	有	盛开	在	这	早期的	黎明	,

黎明时分，另一朵花绽放了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

and	though	the	patient	face	upon	the	pillow	was	bathed	in	sunshine	,
和	尽管	这	病人	脸	之上	这	枕头	曾是	洗澡	在	阳光	,

尽管病人枕在枕头上的脸沐浴在阳光下，

['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

little	Jamie	was	not	there	to	see	it	gleaming	on	the	cross	.
小的	杰米	曾是	不是	那里	到	看	它	闪闪发光	在	这	叉	.

小杰米当时不在场，没能看到十字架上闪闪发光的圣物。

[gɒd] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɪm] .

God	had	remembered	him	.
上帝	有	记得	他	.

上帝还记得他。

[sprɪŋ] ['ʃaʊərz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [maʊnd] [griːn] , [ænd; ənd] ['skætəd] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]

Spring	showers	had	made	the	small	mound	green	,	and	scattered	flowers	in	the
春天	淋浴	有	制成	这	小的	冢	绿色的	,	和	疏散	花朵	在	这

['tʃɜːtʃjɑːd] .

churchyard	.
墓地	.

春雨过后，小土堆变得绿意盎然，教堂墓地里也散落着鲜花。

['sɪstə(r)] [bes] [sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [ə'ləʊn] , ['wɜːkɪŋ] [stɪl] ,

Sister	Bess	sat	in	the	silent	room	alone	,	working	still	,
姐姐	贝丝	卫星	在	这	沉默的	房间	独自的	,	在职的	仍然	,

贝丝修女独自一人坐在寂静的房间里，仍在工作。

[bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː]

but	pausing	often	to	wipe	away	the	tears	that	fell	upon	a	letter	on	her	knee
但	暂停	经常	到	擦拭	离开	这	眼泪	那	跌倒	之上	一个	信	在	她	膝盖

.

:
.

但她常常停下来，擦去落在膝盖上信件上的泪水。

[steps] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,

Steps	**came**	**springing**	**up**	**the**	**narrow**	**stairs**	**and**	**Walter**	**entered**	**with**	**a**	**beaming**	**face**	**,**
步骤	来了	弹簧	向上	这	狭窄的	楼梯	和	沃尔特	进入	和	一个	光芒四射	脸	,

狭窄的楼梯上传来阵阵脚步声，沃尔特面带笑容地走了进来。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [rɪtʃ] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

to	**show**	**the**	**first**	**rich**	**earnings**	**of**	**his**	**pen**	**,**
到	展示	这	第一的	富有的	收益	的	他的	笔	,

为了展示他写作生涯的第一笔丰厚收入，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rest][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**ask**	**her**	**to**	**rest**	**from**	**her**	**long**	**labor**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**his**
和	问	她	到	休息	从	她	长的	劳动	在	这	庇护所	的	他的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

并请求她在他爱的庇护下，从漫长的劳作中得到休息。

“ [dɪə(r)] [bes] , [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ?

“	**Dear**	**Bess**	**,**	**what**	**troubles**	**you**	**?**
”	亲爱的	贝丝	,	什么	麻烦	你	?

“亲爱的贝丝，你有什么烦心事吗？”

[let] [ˌem 'iː] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] ['æŋkʃəs]

Let	**me**	**share**	**your**	**sorrow**	**and**	**try**	**to**	**lighten**	**it**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**with**	**anxious**
让	我	分享	你的	悲哀	和	尝试	到	减轻	它	,	”	他	哭	和	焦虑的

['tendənəs] ,

tenderness	**,**
压痛	,

“让我分担你的悲伤，尽力减轻你的痛苦吧，”他带着焦虑和温柔的语气说道。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [weə(r)] ['dʒeɪmi] [fel] [ə'sliːp] .

sitting	**beside**	**her**	**on**	**the**	**little**	**couch**	**where**	**Jamie**	**fell**	**asleep**	**.**
坐着	旁	她	在	这	小的	长椅	在哪里	杰米	跌倒	睡着了	.

她坐在她旁边的小沙发上，杰米就是从那里睡着的。

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

In	**the**	**frank**	**face**	**smiling**	**on**	**her**	**,**
在	这	坦率	脸	微笑	在	她	,

她脸上坦率地笑着，

[ðə; ði][gɜːrlz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

the	**girl's**	**innocent**	**eyes**	**read**	**nothing**	**but**	**the**	**friendly**	**interest**	**of**	**a**	**brother**	**,**
这	女孩们	清白的	眼睛	读	没有什么	但	这	友好的	兴趣	的	一个	兄弟	,

女孩纯真的眼神中除了对哥哥的友好关心之外，什么也没读出来。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] [tɪ'mɪdəti]

and	**remembering**	**his**	**care**	**and**	**kindness**	**,**	**she**	**forgot**	**her**	**womanly**	**timidity**
和	记住	他的	关心	和	仁慈	,	她	忘了	她	女性	胆怯

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

in	**her**	**great**	**longing**	**for**	**sympathy**	**,**
在	她	伟大的	渴望	为了	同情	,

想起他的关心和善意，她渴望得到同情，便忘记了自己作为女人的羞怯。

[ænd; ənd] ['friːli] [təʊld][hɪm] [ɔːl] .

and	**freely**	**told**	**him**	**all**	**.**
和	自由	讲述	他	全部	.

他毫无保留地把一切都告诉了他。

[təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪmi] ,

Told	**him**	**of**	**the**	**lover**	**she**	**left**	**years**	**ago**	**to**	**cling**	**to**	**Jamie**	**,**
讲述	他	的	这	情人	她	左边	年	前	到	黏着	到	杰米	,

她告诉他，为了留在杰米身边，她多年前就离开了情人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['lʌvə(r)] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ðæt]

and	how	this	lover	went	across	the	sea	hoping	to	increase	his	little	fortune	that
和	如何	这	情人	去	穿过	这	海	希望	到	增加	他的	小的	财富	那

[ðə; ði] ['helpləs] ['brʌðə(r)] [mait] [biː; bi] ['ʃeltəd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

the	helpless	brother	might	be	sheltered	for	love	of	her	.
这	无助	兄弟	可能	是	避难所	为了	爱	的	她	.

这位爱人远渡重洋，希望增加自己微薄的财富，以便能够庇护那个因爱她而无助的弟弟。

[haʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [ə; eɪ]

How	misfortune	followed	him	,	and	when	she	looked	to	welcome	back	a
如何	不幸	随后	他	,	和	什么时候	她	看起来	到	欢迎	后退	一个

['prɒspərəs] [mæn] ,

prosperous	man	,
繁荣	男人	,

厄运如影随形，当她满心欢喜地迎接一位富裕的男士归来时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

there	came	a	letter	saying	that	all	was	lost	and	he	must	begin	the	world
那里	来了	一个	信	说	那	全部	曾是	丢失的	和	他	必须	开始	这	世界

[ə'njuː] [ænd; ənd] [wɪn] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ]

anew	and	win	a	home	to	offer	her	before	he	claimed	the	heart	so
重新	和	赢	一个	家	到	提供	她	前	他	声称	这	心	所以

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

faithful	to	him	all	these	years	.
忠实	到	他	全部	这些	年	.

一封信传来，信中说一切都完了，他必须重新开始，赢得一个家，才能让她拥有他多年来一直忠于他的心。

“ [hiː; hi] [raɪts] [səʊ] ['tendəli] [ænd; ənd] [beəz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ;

“	He	writes	so	tenderly	and	bears	his	disappointment	bravely	for	my	sake	;
“	他	写	所以	温柔地	和	熊	他的	失望	勇敢地	为了	我的	清酒	;

“他写信时语气如此温柔，为了我，他勇敢地承受着失望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [dɪ'fɜːd] [ə'gen] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌm]

but	it	is	very	hard	to	see	our	happiness	deferred	again	when	such	a	little	sum
但	它	是	非常	难的	到	看	我们的	幸福	延期	再次	什么时候	这样的	一个	小的	和

[wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

would	give	us	to	each	other	.
会	给	我们	到	每个	其他	.

但是，想到这么少的钱就能让我们彼此拥有幸福，却又不得不再次推迟我们的幸福，这真的让人很难过。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] , [bes] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	As	she	ceased	,	Bess	looked	for	comfort	into	the	countenance	of	her
”	作为	她	停止	,	贝丝	看起来	为了	舒适	进入	这	面容	的	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“她停下脚步，贝丝从同伴的脸上寻求安慰。”

['nevə(r)] ['siːɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [haʊ] [peɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [griːf] , [haʊ] [stɜːn]

never	seeing	through	her	tears	how	pale	it	was	with	sudden	grief	,	how	stern
绝不	看到	通过	她	眼泪	如何	苍白	它	曾是	和	突然	悲伤	,	如何	船尾

[wɪð] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

with	repressed	emotion	.
和	压抑	情感	.

透过她的泪水，你永远也看不到她因突如其来的悲痛而变得多么苍白，因压抑的情感而变得多么冷峻。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [frend] [huːm] ['dʒeɪmi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðæt] [taɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm]
She **only** **saw** **the** **friend** **whom** **Jamie** **loved** **and** **that** **tie** **drew** **her** **toward** **him**
她 仅有的 锯 这 朋友 谁 杰米 喜爱 和 那 领带 画 她 朝向 他
[æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,
as **to** **an** **elder** **brother** **to** **whom** **she** **turned** **for** **help** **,**
作为 到 一个 长老 兄弟 到 谁 她 转向 为了 帮助 ,

她只把他当成杰米深爱的朋友，这种感情让她把他当成可以依靠的兄长。

[ʌn'kɒnʃəs] [ðen] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːd] [wɒz; wəz] .
unconscious **then** **how** **great** **his** **own** **need** **was** **.**
无意识 然后 如何 伟大的 他的 自己的 需要 曾是 .

当时他完全没有意识到自己的需求有多么巨大。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [beɪs] ; [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [wel] ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **never** **knew** **of** **this** **before** **,** **Bess** **;** **you** **kept** **your** **secret** **well** **”** **he** **said** **,**
“ 我 绝不 知道 的 这 前 , 贝丝 ; 你 保留 你的 秘密 出色地 ” 他 说 ,

“我以前从不知道这件事，贝丝；你保守得很好。”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
trying **to** **seem** **unchanged** **.**
尝试 到 似乎 未更改 .

努力装作若无其事。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , “ [aɪ]['nevə(r)] [spəʊk]
The **color** **deepened** **in** **her** **cheek** **;** **but** **she** **answered** **simply** **,** **“** **I** **never** **spoke**
这 颜色 加深 在 她 脸颊 ; 但 她 回答 简单地 , “ 我 绝不 辐
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

她脸颊上的红晕加深了；但她只是简单地回答说：“我从未提起过这件事。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [griːvd] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
for **words** **could** **do** **no** **good** **,** **and** **Jamie** **grieved** **silently** **about** **it** **,**
为了 字 可以 做 不 好的 , 和 杰米 伤心 默默 关于 它 ,

因为言语无法弥补，杰米只能默默地为此悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]
for **he** **thought** **it** **a** **great** **sacrifice** **,** **though** **I** **looked** **on** **it** **as** **a** **sacred**
为了 他 想法 它 一个 伟大的 牺牲 , 尽管 我 看起来 在 它 作为 一个 神圣
['djuːti] ,
duty **,**
责任 ,

因为他认为这是巨大的牺牲，而我则认为这是神圣的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['wɪərɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] ['meni] ['lʌvɪŋ] [weɪz] [haʊ] ['freʃli] [hiː; hi]
and **he** **often** **wearied** **himself** **to** **show** **in** **many** **loving** **ways** **how** **freshly** **he**
和 他 经常 疲惫 他自己 到 展示 在 许多 爱 方式 如何 新鲜的 他
[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
remembered **it** **.**
记得 它 .

他常常不厌其烦地用各种充满爱意的方式表达他对这件事的记忆有多么清晰。

[maɪ] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪmi] .
My **grateful** **little** **Jamie** **.**
我的 感激的 小的 杰米 .

我感恩的小杰米。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [triː] - [tɒps] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
” **And** **her** **eyes** **wandered** **to** **the** **green** **tree** **-** **tops** **tossing** **in** **the** **wind** **,**
” 和 她 眼睛 漫步 到 这 绿色的 树 - 最高额 抛掷 在 这 风 ,

她的目光飘向了随风摇曳的绿色树梢，

[huːz] ['ʃædəʊz] ['flikə] ['plezntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
whose shadows flickered pleasantly above the child .
谁 阴影 闪烁 愉快 多于 这 孩子 .

它们的影子在孩子上方愉快地闪烁着。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bes] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['kaʊnsl] [juː; jʊ] .
“ Let me think a little , Bess , before I counsel you .
” 让 我 思考 一个 小的 , 贝丝 , 前 我 法律顾问 你 .

“贝丝，让我先思考一下，然后再给你建议。”

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ,
Keep a good heart and rest assured that I will help you if I can ,
保持 一个 好的 心 和 休息 保证 那 我 将要 帮助 你 如果 我 能 ,

请保持乐观，放心，我会尽我所能帮助你。

” [sed] ['wɔːltə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['həʊpfəli] .
” said Walter , trying to speak hopefully .
” 说 沃尔特 , 尝试 到 说话 希望 .

“沃尔特说道，语气中带着一丝希望。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,
“ But you come to tell me something ; at least ,
” 但 你 来 到 告诉 我 某物 ; 在 至少 ,

“但你来告诉我一些事；至少，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
I fancied I saw some good tidings in your face just now .
我 幻想 我 锯 一些 好的 消息 在 你的 脸 只是 现在 .

我刚才好像从你的脸上看到了些好消息。

[fə'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃ] [griːf] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['eni] [dʒɔɪ] [ɒv; əv]
Forgive my selfish grief , and see how gladly I will sympathize with any joy of
原谅 我的 自私 悲伤 , 和 看 如何 乐意 我 将要 同情 和 任何 喜悦 的
[jɔːz] . ”
yours . ”
你的 . ”

请原谅我自私的悲伤，你看，你的任何喜悦我都会多么欣然感同身受。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bes] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ It is nothing , Bess , another time will do as well , ” he answered ,
” 它 是 没有什么 , 贝丝 , 其他 时间 将要 做 作为 出色地 , ” 他 回答 ,

“没什么，贝丝，下次再说吧。”他回答道。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [məʊst] ['kləʊsli] [naʊ] .
eager to be gone lest he should betray what must be kept most closely now .
渴望的 到 是 已消失 免得 他 应该 背叛 什么 必须 是 保留 最多 密切 现在 .

他急于离开，以免泄露现在必须严守的秘密。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [təʊld] , [bes] , — ['nevə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
“ It never will be told , Bess , — never in this world ,
” 它 绝不 将要 是 讲述 , 贝丝 , — 绝不 在 这 世界 ,

“贝丝，这件事永远不会被说出来——在这个世界上永远不会。”

” [hiː; hi] [saɪd] ['bɪtəli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” he sighed bitterly as he went back to his own room which never in his
” 他 叹了口气 苦涩地 作为 他 去 后退 到 他的 自己的 房间 哪个 绝不 在 他的
['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] ['drɪəri] ;
darkest hours had seemed so dreary ;
最黑暗的 小时 有 似乎 所以 凄凉 ;

他痛苦地叹了口气，回到了自己的房间。即使在他最黑暗的时刻，这个房间也从未显得如此阴暗凄凉。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] .

for	now	the	bright	hope	of	his	life	was	gone	.
为了	现在	这	明亮的	希望	的	他的	生活	曾是	已消失	.

他生命中最美好的希望如今破灭了。

“ [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt]

“	I	have	it	in	my	power	to	make	them	happy	,	”	he	mused	as	he	sat
“	我	有	它	在	我的	力量	到	制作	他们	快乐的	,	”	他	沉思	作为	他	卫星

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

“我有能力让他们快乐，”他独自坐着沉思道。

“ [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [laɪz] [maɪ] ['əʊnli] [həʊp] .

“	but	I	cannot	do	it	,	for	in	this	separation	lies	my	only	hope	.
“	但	我	不能	做	它	,	为了	在	这	分离	谎言	我的	仅有的	希望	.

“但我不能这样做，因为分离是我唯一的希望。”

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [grəʊ] ['wɪəri] ,

He	may	die	or	may	grow	weary	,
他	可能	死	或者	可能	生长	厌倦	,

他可能会死，也可能会疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [huːm] [wɪl] [bes] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

and	then	to	whom	will	Bess	turn	for	comfort	but	to	me	?
和	然后	到	谁	将要	贝丝	转动	为了	舒适	但	到	我	?

那么，贝丝除了我还能向谁寻求安慰呢?

[ai] [wɪl] [wɜːk] [ɒn] , [ɜːn] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

I	will	work	on	,	earn	riches	and	a	name	,	and	if	that	hour	should	come	,
我	将要	工作	在	,	赚	财富	和	一个	姓名	,	和	如果	那	小时	应该	来	,

我会努力奋斗，赚取财富和名声，如果那一天真的到来，

[ðen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ai] [wɪl] ['ɒfə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [bes] [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n]

then	in	her	desolation	I	will	offer	all	to	Bess	and	surely	she	will	listen
然后	在	她	荒凉	我	将要	提供	全部	到	贝丝	和	一定	她	将要	听

[ænd; ənd] [ək'sept] .

and	accept	.
和	接受	.

那时，在她孤苦伶仃之际，我将把一切都献给贝丝，她一定会听从并接受。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət] [wʌns] , [fə'getfl]

Yet	it	were	a	generous	thing	to	make	her	happiness	at	once	,	forgetful
然而	它	是	一个	慷慨的	事物	到	制作	她	幸福	在	一次	,	健忘

[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

然而，让她立刻感到快乐，而忘记了自己的快乐，这真是一件慷慨的事。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] , [waɪl] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)]

How	shall	I	bear	to	see	her	waiting	patiently	,	while	youth	and	hope	are
如何	将	我	熊	到	看	她	等待	耐心	,	尽管	青年	和	希望	是

['feɪdɪŋ] ['sləʊli] ,

fading	slowly	,
褪色	缓慢地	,

我该如何忍受眼睁睁看着她耐心等待，而青春和希望却慢慢消逝?

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ai] [mait] [end] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [hɑːts] ?

and	know	that	I	might	end	her	weary	trial	and	join	two	faithful	hearts	?
和	知道	那	我	可能	结尾	她	厌倦	审判	和	加入	二	忠实	心	?

并且知道我或许能够结束她疲惫的考验，让两颗忠诚的心结合吗?

[əʊ] , ['dʒeɪmi] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Oh	,	Jamie	,	I	wish	to	Heaven	I	were	asleep	with	you	,
哦	,	杰米	,	我	希望	到	天堂	我	是	睡着了	和	你	,

哦，杰米，我多么希望我能和你一起睡着。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] .

freed	from	the	temptations	that	beset	me	.
自由	从	这	诱惑	那	围困	我	.

摆脱了困扰我的种种诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [raɪt] , [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	so	easy	to	perceive	the	right	,	so	hard	to	do	it	.
它	是	所以	简单的	到	感知	这	正确的	,	所以	难的	到	做	它	.

知道什么是对的很容易，做起来却很难。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] , ['ʌtə] [dɪ'speərɪŋli] , [ə'laʊd] ,

"	The	sound	of	that	familiar	name	,	uttered	despairingly	,	aloud	,
"	这	声音	的	那	熟悉的	姓名	,	说出	绝望地	,	大声	,

"那个熟悉的名字，绝望地、大声地念了出来，

[fel] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['mjuːzɪk][ə'pɒn] [wɔːltərz] [ɪə(r)] .

fell	with	a	sweet	and	solemn	music	upon	Walter's	ear	.
跌倒	和	一个	甜的	和	庄严	音乐	之上	沃尔特的	耳朵	.

一阵甜美而庄严的音乐传入沃尔特的耳中。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['meməriz] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]

A	flood	of	tender	memories	swept	away	the	present	,	and	brought	back	the
一个	洪水	的	投标	回忆	扫荡	离开	这	展示	,	和	带来	后退	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

一股温柔的回忆涌上心头，冲刷掉眼前的一切，将过去带回眼前。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɔːt] [laɪf] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	thought	of	that	short	life	,	so	full	of	pain	and	yet	of	patience	,
他	想法	的	那	短的	生活	,	所以	满的	的	疼痛	和	然而	的	耐心	,

他想起了那短暂的一生，充满了痛苦，却又充满忍耐。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [klaʊd] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] ,

of	the	sunny	nature	which	no	cloud	could	overshadow	,
的	这	阳光明媚	自然	哪个	不	云	可以	黯然失色	,

阳光灿烂的天性，没有一丝乌云能够遮蔽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [gaɪd] .

and	the	simple	trust	which	was	its	strength	and	guide	.
和	这	简单的	相信	哪个	曾是	它是	力量	和	指导	.

以及那份简单的信任，正是它的力量和指引。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [naʊ] [wɪð] ['klɪərə(r)] [aɪz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]

He	thought	of	that	last	night	and	saw	now	with	clearer	eyes	the	sacrifices
他	想法	的	那	最后的	夜晚	和	锯	现在	和	更清晰	眼睛	这	牺牲

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz]['saɪləntli] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [bes] .

and	the	trials	silently	borne	for	love	of	Bess	.
和	这	试验	默默	出生	为了	爱	的	贝丝	.

他昨晚想到了这件事，现在看得更清楚了，为了爱贝丝，人们默默地承受着怎样的牺牲和磨难。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ri'bjuːk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hiː; hi][mæn] ,

The	beautiful	example	of	the	child	rebuked	the	passion	of	he	man	,
这	美丽的	例子	的	这	孩子	责备	这	热情	的	他	男人	,

孩童的美好榜样驳斥了男人的激情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['streŋθ(ə)nd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

and	through	the	magic	of	affection	strengthened	generous	impulses	and
和	通过	这	魔法	的	感情	加强	慷慨的	冲动	和

['bænɪʃt] ['selfɪʃ] [həʊps] .

banished	selfish	hopes	.
被放逐	自私	希望	.

而通过爱的魔力，慷慨的冲动得以增强，自私的愿望被驱散。

“ [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [bes] , [ænd; ənd] [wɪð] [gɑːdz] [help] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] .

“	I	promised	to	be	kind	to	Bess	,	and	with	God's	help	I	will	keep	my	vow	.
”	我	承诺	到	是	种类	到	贝丝	,	和	和	神的	帮助	我	将要	保持	我的	发誓	.

“我答应过要善待贝丝，在上帝的帮助下，我一定会遵守我的誓言。”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][maɪ][peɪn] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][help] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Teach	me	to	bear	my	pain	,	to	look	for	help	where	you	found	it	,
教	我	到	熊	我的	疼痛	,	到	看	为了	帮助	在哪里	你	成立	它	,

教我如何忍受痛苦，如何像你一样寻求帮助。

['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

little	Jamie	;	”	and	as	he	spoke	,	the	young	man	gazed	up	at	the	shining
小的	杰米	;	”	和	作为	他	辐	,	这	年轻的	男人	凝视	向上	在	这	灼灼

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

小杰米;”说着，年轻人抬头凝视着闪闪发光的十字架，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['mɪəli] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪz] [lʌv] ,

striving	to	see	in	it	not	merely	an	object	of	the	dead	boy's	love	,
努力	到	看	在	它	不是	仅仅	一个	目的	的	这	死的	男孩们	爱	,

努力从中看到的不仅仅是死去的男孩所爱慕的对象，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [həʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] .

but	a	symbol	of	consolation	,	hope	,	and	faith	.
但	一个	象征	的	安慰	,	希望	,	和	信仰	.

但它象征着慰藉、希望和信仰。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [kliːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] [tweɪn]

“	It	is	a	noble	thing	to	see	an	honest	man	cleave	his	own	heart	in	twain
”	它	是	一个	高贵	事物	到	看	一个	诚实的	男人	劈开	他的	自己的	心	在	马克·吐温

[tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['beɪsə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	fling	away	the	baser	part	of	it	.
到	一扔	离开	这	基础	部分	的	它	.

“看到一个正直的人将自己的心劈成两半，抛弃其中卑劣的一面，这是一件高尚的事情。”

” [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːltərz] [maɪnd][ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [ðeə(r)] ,

”	These	words	came	to	Walter's	mind	and	fixed	the	resolution	wavering	there	,
”	这些	字	来了	到	沃尔特的	头脑	和	固定的	这	解决	摇摆不定	那里	,

“这些话涌上沃尔特的脑海，让他原本动摇的决心瞬间坚定起来。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['taʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [fʊl]

and	as	his	glance	wandered	from	the	gray	tower	to	the	churchyard	full
和	作为	他的	瞥一眼	漫步	从	这	灰色的	塔	到	这	墓地	满的

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['stɪlnəs] ,

of	summer	stillness	,
的	夏天	寂静	,

他的目光从灰色的塔楼移向充满夏日静谧的教堂墓地，

[hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , —

he	said	within	himself	,	—
他	说	之内	他自己	,	—

他内心说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

“	This	is	the	hardest	struggle	of	my	life	,
”	这	是	这	最难	斗争	的	我的	生活	,

这是我人生中最艰难的挑战，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət]

but	I	will	conquer	and	come	out	from	the	conflict	master	of	myself	at
但	我	将要	征服	和	来	出去	从	这	冲突	掌握	的	我	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

但我终将战胜冲突，至少最终能掌控自己。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒeɪmi] , [traɪ][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kɒmz] [ə'gen] ,

and	like	Jamie	,	try	to	wait	until	the	sunshine	comes	again	,
和	喜欢	杰米	,	尝试	到	等待	直到	这	阳光	来	再次	,

和杰米一样，试着等到阳光再次出现。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ded] [laɪk] [hɪm] .

even	if	it	only	shine	upon	me	,	dead	like	him	.
甚至	如果	它	仅有的	闪耀	之上	我	,	死的	喜欢	他	.

即使它只照耀着我，像他一样死去。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [tɑːsk][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['eəri] ['kɑːslz] [bɪlt] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp] ,

”	It	was	no	light	task	to	leave	the	airy	castles	built	by	love	and	hope	,
”	它	曾是	不	光	任务	到	离开	这	轻盈的	城堡	建造	经过	爱	和	希望	,

离开那些由爱与希望构筑的虚幻城堡，绝非易事。

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['spɒlətjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [huːz] ['əʊnli] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]

and	go	back	cheerfully	to	the	solitude	of	a	life	whose	only	happiness	for
和	去	后退	愉快地	到	这	孤独	的	一个	生活	谁	仅有的	幸福	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

a	time	was	in	the	memory	of	the	past	.
一个	时间	曾是	在	这	记忆	的	这	过去的	.

然后兴高采烈地回到孤独的生活，在一段时间里，唯一的快乐就是对过去的回忆。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [bɔː(r)][wʌn]['lʌvə(r)] [həʊm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [səb'djuː]

But	through	the	weeks	that	bore	one	lover	home	,	the	other	struggled	to	subdue
但	通过	这	周	那	钻孔	一	情人	家	,	这	其他	挣扎	到	征服

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

his	passion	,
他的	热情	,

但当其中一位恋人回到家中后，另一位恋人却努力克制自己的激情。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

and	be	as	generous	in	his	sorrow	as	he	would	have	been	in	his	joy	.
和	是	作为	慷慨的	在	他的	悲哀	作为	他	会	有	到过	在	他的	喜悦	.

在他悲伤的时候，要像他快乐的时候一样慷慨大方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['kɒŋkwest] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['vɪktəriz] ,

It	was	no	easy	conquest	;	but	he	won	the	hardest	of	all	victories	,
它	曾是	不	简单的	征服	;	但	他	韩元	这	最难	的	全部	胜利	,

这并非一场轻松的征服；但他赢得了所有胜利中最艰难的一场。

[ðæt] [ɒv; əv] [self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bænɪʃt] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ə; eɪ]

that	of	self	,	and	found	in	the	place	of	banished	pride	and	bitterness	a
那	的	自己	,	和	成立	在	这	地方	的	被放逐	自豪	和	苦味	一个

['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,

patient	strength	,
病人	力量	,

那就是自我，并在被驱逐的骄傲和怨恨中找到了耐心和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [tuː; tə]

and	the	one	desire	to	be	indeed	more	generous	than	a	brother	to
和	这	一	欲望	到	是	的确	更多的	慷慨的	比	一个	兄弟	到

['dʒent(ə)l] [bes] .

gentle	Bess	.
温和的	贝丝	.

而他唯一的愿望，就是对温柔的贝丝比哥哥还要慷慨。

[hiː; hi][hæd; həd]['truːli] , “ [kleft] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [tweɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['beɪsə(r)] [pɑːt] .

He	had	truly	,	“	cleft	his	heart	in	twain	and	flung	away	the	baser	part	.
他	有	真的	,	“	裂	他的	心	在	马克·吐温	和	扔	离开	这	基础	部分	.

他确实“将自己的心劈成两半，抛弃了卑劣的那部分”。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æbsənt]['lʌvə(r)] [keɪm] , ['wɔːltə] [went] [tuː; tə] [bes] , [ænd; ənd] ,

”	A	few	days	before	the	absent	lover	came	,	Walter	went	to	Bess	,	and	,
”	一个	很少	天	前	这	缺席的	情人	来了	,	沃尔特	去	到	贝丝	,	和	,

“在失踪的爱人到来前几天，沃尔特去找了贝丝，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [huːz] [peɪl] [sə'renəti] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][gɪft]

with	a	countenance	whose	pale	serenity	touched	her	deeply	,	he	laid	his	gift
和	一个	面容	谁	苍白	宁静	感动	她	深	,	他	铺设	他的	礼物

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , —

before	her	,	saying	,	—
前	她	,	说	,	—

他面色苍白，神态宁静，深深打动了她。他把礼物放在她面前，说道：

“ [aɪ] [əʊ] [ðɪs] [ɔːl][tuː; tə]['dʒeɪmi] ;

“	I	owe	this	all	to	Jamie	;
“	我	欠	这	全部	到	杰米	;

“这一切都要感谢杰米；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [juːz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,

and	the	best	use	I	can	make	of	it	is	to	secure	your	happiness	,
和	这	最好的	使用	我	能	制作	的	它	是	到	安全的	你的	幸福	,

我能做的最好的事情就是确保你的幸福。

[æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][duː; də] .

as	I	promised	him	I'd	try	to	do	.
作为	我	承诺	他	ID	尝试	到	做	.

正如我向他承诺的那样，我会尽力去做。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] [bes] . ”

Take	it	and	God	bless	you	,	Sister	Bess	.	”
拿	它	和	上帝	保佑	你	,	姐姐	贝丝	.	”

收下吧，愿上帝保佑你，贝丝姐妹。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɔːltə] ,

“	And	you	,	Walter	,
“	和	你	,	沃尔特	,

“还有你，沃尔特，

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]

what	will	your	future	be	if	I	take	this	and	go	away	to	enjoy	it	as	you
什么	将要	你的	未来	是	如果	我	拿	这	和	去	离开	到	享受	它	作为	你

[wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ?

would	have	me	?
会	有	我	?

如果我拿着这个离开，像你希望的那样去享受它，你的未来会怎样?

” [bes] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ə'wəʊk] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] .

”	Bess	asked	,	with	an	earnestness	that	awoke	his	wonder	.
”	贝丝	问	,	和	一个	认真	那	醒来	他的	想知道	.

“贝丝问道，语气真挚，令他感到惊讶。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] , [bes] ,
“ I shall work , Bess ,
” 我 将 工作 , 贝丝 ,

“我会工作的，贝丝。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [faɪnd] ['kɒntent] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
and in that find content and consolation for the loss of you and
和 在 那 寻找 内容 和 安慰 为了 这 损失 的 你 和
['dʒeɪmi] .
Jamie .
杰米 .

从中找到慰藉和满足，以弥补失去你和杰米的悲痛。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
Do not think of me ;
做 不是 思考 的 我 ;

不要想起我；

[ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [gʊd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] .
this money will do me far more good in your hands than my own .
这 钱 将要 做 我 远的 更多的 好的 在 你的 双手 比 我的 自己的 .

这笔钱在你手里比在我自己手里更有用。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] , ['ðeəfɔː(r)] [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
Believe me it is best to be so , therefore do not hesitate .
相信 我 它 是 最好的 到 是 所以 , 所以 做 不是 犹豫 .

相信我，这样做是最好的，所以不要犹豫。

” [bes] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Bess took it ,
” 贝丝 采取 它 ,

贝丝拿走了它。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɔːltərz] ['restləs] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
for she had learned the cause of Walter's restless wanderings and strange
为了 她 有 学习 这 原因 的 沃尔特的 不安 漫游 和 奇怪的
[ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɒv; əv] [leɪt] ,
avoidance of herself of late ,
回避 的 她自己 的 晚的 ,

因为她已经知道了沃尔特近来为何总是焦躁不安、四处游荡，并且奇怪地回避她的原因。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,
and she judged wisely that the generous nature should be gratified ,
和 她 评判 明智地 那 这 慷慨的 自然 应该 是 满意 ,

她明智地判断，应该满足这种慷慨的天性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːd] - [wʌn] ['vɪktəri] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] [fʊl] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [ʌnˈselfɪʃ]
and the hard - won victory rewarded by the full accomplishment of its unselfish
和 这 难的 - 韩元 胜利 奖励 经过 这 满的 成就 的 它是 无私
[end] .
end .
结尾 .

而这场来之不易的胜利，也因其无私目标的圆满实现而得到回报。

[fjuː] [wɜːdz] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfl] [θæŋks] ,
Few words expressed her joyful thanks ,
很少 字 表达 她 快乐 谢谢 ,

她用寥寥数语表达了内心的喜悦和感激之情。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['wɔːltə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [æz; əz][dɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['dʒeɪmi][ɪn]

but	from	that	time	Walter	felt	that	he	held	as	dear	a	place	as	Jamie	in
但	从	那	时间	沃尔特	毛毡	那	他	握住	作为	亲爱的	一个	地方	作为	杰米	在

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,

her	grateful	heart	,
她	感激的	心	,

但从那时起，沃尔特就觉得，在她感激涕零的心中，他和杰米一样占据着重要的位置。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] .

and	was	content	.
和	曾是	内容	.

他感到很满足。

['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] [wen] [bes] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [həʊm] [ə; eɪ] ['hæpi]

Summer	flowers	were	blooming	when	Bess	went	from	the	old	home	a	happy
夏天	花朵	是	盛开	什么时候	贝丝	去	从	这	老的	家	一个	快乐的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

贝丝离开老家时，正值盛夏百花盛开，她是一位幸福的妻子。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] ['dʒeɪmi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd]

leaving	her	faithful	friend	alone	in	the	little	room	where	Jamie	lived	and	died
离开	她	忠实	朋友	独自的	在	这	小的	房间	在哪里	杰米	居住地	和	死亡

.

:
.

她把忠实的朋友独自留在了杰米生活和去世的小房间里。

[j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɔːltərz] [pen] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] .

Years	passed	,	and	Walter's	pen	had	won	for	him	an	honored	name	.
年	通过了	,	和	沃尔特的	笔	有	韩元	为了	他	一个	荣幸	姓名	.

岁月流逝，沃尔特的笔为他赢得了崇高的名声。

['pɒvəti] [ænd; ənd][keə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; ['meni] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən]

Poverty	and	care	were	no	longer	his	companions	;	many	homes	were	open
贫困	和	关心	是	不	更长	他的	同伴	;	许多	房屋	是	打开

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

贫困和困苦不再伴随他；许多家庭向他敞开了大门。

['meni] [hɑːts] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gluːmi] [haʊs] ,

many	hearts	would	gladly	welcome	him	,	but	he	still	lingered	in	the	gloomy	house	,
许多	心	会	乐意	欢迎	他	,	但	他	仍然	徘徊不去	在	这	阴沉	房子	,

许多人都乐于欢迎他，但他仍然徘徊在那间阴暗的房子里。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] , ['sɒlətri] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['deɪziz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz]

a	serious	,	solitary	man	,	for	his	heart	lay	beneath	the	daisies	of	a	child's
一个	严肃的	,	孤	男人	,	为了	他的	心	躺	下面	这	雏菊	的	一个	孩子的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他是一个严肃、孤僻的人，因为他的心埋葬在孩童坟墓的雏菊之下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn]['nəʊb(ə)l][eɪmz][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [diːdz] ,

But	his	life	was	rich	in	noble	aims	and	charitable	deeds	,
但	他的	生活	曾是	富有的	在	高贵	目标	和	慈善	契约	,

但他的一生充满了高尚的目标和慈善行为。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

and	with	his	strong	nature	softened	by	the	sharp	discipline	of	sorrow	,
和	和	他的	强的	自然	软化	经过	这	锋利的	纪律	的	悲哀	,

他原本坚强的性格，因悲痛的深刻磨砺而变得柔和。

[ænd; ənd] ['swiːtnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [lʌv] ,

and	sweetened	by	the	presence	of	a	generous	love	,
和	加糖	经过	这	在场	的	一个	慷慨的	爱	,

并因慷慨的爱而更加甜蜜，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [dwel] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] ,

he	was	content	to	dwell	alone	with	the	memory	of	little	Jamie	,
他	曾是	内容	到	住	独自的	和	这	记忆	的	小的	杰米	,

他甘愿独自一人沉浸在对小杰米的回忆中。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

in	the	shadow	of	“	the	cross	upon	the	tower	.
在	这	阴影	的	“	这	叉	之上	这	塔	.

在“塔上的十字架”的阴影下。

” [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɒn] .

”	THE	DEATH	OF	JOHN	.
”	这	死亡	的	约翰	.

“约翰之死。”

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [teɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ed] .

This	is	not	a	tale	,	but	a	true	history	.	—	ED	.
这	是	不是	一个	故事	,	但	一个	真的	历史	.	—	ED	.

这不是一个故事，而是一段真实的历史。——编者注

[frɒm; frəm] “ ['hɒspɪt(ə)l] ['sketʃɪz] .

FROM	“	HOSPITAL	SKETCHES	.
从	“	医院	草图	.

出自《医院素描》。

” ['hɑːdli] [wɒz; wəz][aɪ]['set(ə)ld] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bəʊl] [ə'pɪəd] ,

”	HARDLY	was	I	settled	again	,	when	the	inevitable	bowl	appeared	,
”	几乎	曾是	我	定居	再次	,	什么时候	这	不可避免的	碗	出现	,

我还没来得及平静下来，那碗不可避免的碗就出现了。

[ænd; ənd][ɪts]['beərə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] :

and	its	bearer	delivered	a	message	I	had	expected	,	yet	dreaded	to	receive	:
和	它是	持有人	发表	一个	信息	我	有	预期的	,	然而	令人恐惧的	到	收到	:

—

—

—

信使带来的消息，我既在意料之中，又害怕收到：——

“ [dʒɒn][ɪz]['gəʊɪŋ] , [mæm] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] . ”

“	John	is	going	,	ma'am	,	and	wants	to	see	you	,	if	you	can	come	.	”
“	约翰	是	去	,	女士	,	和	想要	到	看	你	,	如果	你	能	来	.	”

“约翰要走了，夫人，他想见您，如果您能来的话。”

“ [ðə; ði]['məʊmənt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [ə'sliːp] ; [tel] [hɪm][səʊ] ,

“	The	moment	this	boy	is	asleep	;	tell	him	so	,
“	这	片刻	这	男生	是	睡着了	;	告诉	他	所以	,

“等这孩子睡着了，就告诉他。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] .

and	let	me	know	if	I	am	in	danger	of	being	too	late	.
和	让	我	知道	如果	我	是	在	危险	的	存在	也	晚的	.

如果我可能来不及了，请告诉我。

" [maɪ] ['gænimiːd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai]['kwaiətid][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɔː] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn]

"	My	Ganymede	departed	,	and	while	I	quieted	poor	Shaw	,	I	thought	of	John
"	我的	木卫三	已离开	,	和	尽管	我	安静	贫穷的	肖	,	我	想法	的	约翰

.

:

.

"我的伽倪墨得斯离开了，当我安抚可怜的肖时，我想起了约翰。"

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

He	came	in	a	day	or	two	after	the	others	;	and	,	one	evening	,
他	来了	在	一个	天	或者	二	后	这	其他的	;	和	,	一	晚上	,

他比其他人晚到一两天；一天晚上，

[wen] [ai] ['entəd] [maɪ] " [pə'θetɪk] [ruːm] , " [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leɪtli] ['emptid] [bed] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]

when	I	entered	my	"	pathetic	room	,	"	I	found	a	lately	emptied	bed	occupied	by	a
什么时候	我	进入	我的	"	可怜的	房间	,	"	我	成立	一个	最近	清空	床	占领	经过	一个

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

当我走进我那间"可怜的房间"时，我发现一张刚空出来的床被一个大个子占了，

[feə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'riːnɪst] [aɪz] [ai]['evə(r)] [met] .

fair	man	,	with	a	fine	face	,	and	the	serenest	eyes	I	ever	met	.
公平的	男人	,	和	一个	美好的	脸	,	和	这	宁静	眼睛	我	曾经	遇见	.

他相貌堂堂，面容俊朗，眼神宁静，是我见过最温柔的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['kʌmə(r)] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd]

One	of	the	earlier	comers	had	often	spoken	of	a	friend	,	who	had
一	的	这	早些时候	来者	有	经常	说	的	一个	朋友	,	WHO	有

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

remained	behind	,
剩余	在后面	,

早到的一位居民经常提起一位留在后面的朋友，

[ðæt] [ðəʊz] [ə'pærəntli] [wɜːs] ['wuːndɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [mait] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɜːst] .

that	those	apparently	worse	wounded	than	himself	might	reach	a	shelter	first	.
那	那些	显然	更糟	受伤	比	他自己	可能	抵达	一个	庇护所	第一的	.

那些伤势明显比他更重的人可能会先找到避难所。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɒnəθən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

It	seemed	a	David	and	Jonathan	sort	of	friendship	.
它	似乎	一个	大卫	和	乔纳森	种类	的	友谊	.

这看起来像是大卫和约拿单之间的友谊。

[ðə; ði][mæn] ['fretɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [dʒɒn] ,

The	man	fretted	for	his	mate	,	and	was	never	tired	of	praising	John	,
这	男人	有格纹的	为了	他的	伴侣	,	和	曾是	绝不	疲劳的	的	赞扬	约翰	,

那人为他的伴侣忧心忡忡，并且总是不厌其烦地称赞约翰。

— [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [sə'braɪəti] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ; ['ɔːlweɪz]

—	his	courage	,	sobriety	,	self	-	denial	,	and	unfailing	kindliness	of	heart	;	always
—	他的	勇气	,	清醒	,	自己	-	拒绝	,	和	永不失败	善良	的	心	;	总是

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] ,

winding	up	with	,
绕线	向上	和	,

——他的勇气、清醒、克己和始终如一的善良；总是以这样的方式结束：

" [hiːz] [æn; ən] [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] [faɪn] ['felə(r)] , [mæm] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] .

"	He's	an	out	an	'	out	fine	feller	,	ma'am	;	you	see	if	he	ain't	.
"	他是	一个	出去	一个	-	出去	美好的	伙计	,	女士	;	你	看	如果	他	不是	.

"他绝对是个好人，女士；您看看就知道了。"

〃 [ai][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə][bɪˈhəʊld] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['eksələns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

〃	I	had	some	curiosity	to	behold	this	piece	of	excellence	,	and	when	he
〃	我	有	一些	好奇心	到	看哪	这	片	的	卓越	,	和	什么时候	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

“我很好奇想亲眼看看这件杰作，当他出现时，

[wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð] [hɪm] ;

watched	him	for	a	night	or	two	,	before	I	made	friends	with	him	;
观看	他	为了	一个	夜晚	或者	二	,	前	我	制成	朋友们	和	他	;

我观察了他一两晚，然后才和他成为朋友；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

for	,	to	tell	the	truth	,	I	was	a	little	afraid	of	the	stately	looking	man	,
为了	,	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	庄严	寻找	男人	,

说实话，我当时有点害怕这位相貌庄严的男人。

[huːz] [bed][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['leŋθənd] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːndɪŋ] ['stætʃə(r)] ;

whose	bed	had	to	be	lengthened	to	accommodate	his	commanding	stature	;
谁	床	有	到	是	加长	到	容纳	他的	指挥	身材	;

[huː] ['seldəm] [spəʊk] ,

who	seldom	spoke	,
WHO	很少	辐	,

他的床需要加长才能容纳他魁梧的身材；他很少说话，

[ˈʌtə] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] , [ɑːskt] [nəʊ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['træŋkwɪli] [əbˈzɜːvd] [wɒt] [went] [ɒn]

uttered	no	complaint	,	asked	no	sympathy	,	but	tranquilly	observed	what	went	on
说出	不	抱怨	,	问	不	同情	,	但	平静地	观察到	什么	去	在

[əˈbaʊt] [hɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

他没有抱怨，也没有寻求同情，只是平静地观察着周围发生的一切；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [haɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

and	,	as	he	lay	high	upon	his	pillows	,
和	,	作为	他	躺	高的	之上	他的	枕头	,

他高高地躺在枕头上，

[nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['steɪtsmən] [ɔː(r)] ['wɒriə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)]['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['riːəl] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən]

no	picture	of	dying	statesman	or	warrior	was	ever	fuller	of	real	dignity	than
不	图片	的	垂死	政治家	或者	战士	曾是	曾经	更丰满	的	真实的	尊严	比

[ðɪs] [vəˈdʒɪniə] ['blæksmɪθ] .

this	Virginia	blacksmith	.
这	弗吉尼亚州	铁匠	.

没有哪张垂死的政治家或战士的照片比这位弗吉尼亚铁匠的照片更能展现真正的尊严。

[ə; eɪ][məʊst] [əˈtræktɪv] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [freɪmd] [ɪn] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,

A	most	attractive	face	he	had	,	framed	in	brown	hair	and	beard	,
一个	最多	吸引人的	脸	他	有	,	框	在	棕色的	头发	和	胡须	,

他长着一张非常英俊的脸，棕色的头发和胡须衬托着他的容貌。

['kʌmli] ['fiːtʃəd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] , [æz; əz] [jet] [ʌnsəbˈdjuːd] [baɪ][peɪn] ;

comely	featured	and	full	of	vigor	,	as	yet	unsubdued	by	pain	;
漂亮	特色	和	满的	的	活力	,	作为	然而	不屈不挠	经过	疼痛	;

容貌姣好，精力充沛，尚未被病痛所击垮；

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['bjuːtɪfli] [maɪld] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈflikʃən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

thoughtful	and	often	beautifully	mild	while	watching	the	afflictions	of	others	,
周到	和	经常	非常漂亮	温和的	尽管	观看	这	苦难	的	其他的	,

他心思细腻，在目睹他人的苦难时，常常表现得温柔善良。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'taɪəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	if	entirely	forgetful	of	his	own	.
作为	如果	完全	健忘	的	他的	自己的	.

仿佛完全忘记了自己的一切。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [fɜːm] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [laɪnz] ,

His	mouth	was	grave	and	firm	,	with	plenty	of	will	and	courage	in	its	lines	,
他的	嘴	曾是	严重	和	公司	,	和	很多	的	将要	和	勇气	在	它是	线条	,

他的嘴唇紧抿，表情严肃而坚定，线条中透着十足的意志和勇气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

but	a	smile	could	make	it	as	sweet	as	any	woman's	;	and	his	eyes
但	一个	微笑	可以	制作	它	作为	甜的	作为	任何	女性的	;	和	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [tʃaɪldz] [aɪz] ,

were	child's	eyes	,
是	孩子的	眼睛	,

但一个微笑就能让他像女人一样甜美；而且他的眼睛像孩子一样。

['lʊkɪŋ] [wʌn] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [glɑːns] ,

looking	one	fairly	in	the	face	with	a	clear	,	straightforward	glance	,
寻找	一	相当	在	这	脸	和	一个	清除	,	直截了当	瞥一眼	,

用清晰、直接的目光直视对方的眼睛，

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [pleɪst] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] .

which	promised	well	for	such	as	placed	their	faith	in	him	.
哪个	承诺	出色地	为了	这样的	作为	放置	他们的	信仰	在	他	.

这对于那些信赖他的人来说是个好兆头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] ,

He	seemed	to	cling	to	life	,	as	if	it	were	rich	in	duties	and	delights	,
他	似乎	到	黏着	到	生活	,	作为	如果	它	是	富有的	在	职责	和	美味	,

他似乎很珍惜生命，仿佛生命充满了责任和乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

and	he	had	learned	the	secret	of	content	.
和	他	有	学习	这	秘密	的	内容	.

他已经领悟了内容的秘诀。

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] [dɪ'stɜːbd] [wɒz; wəz] [wen] [maɪ] ['sɜːdʒən] [brɔːt]

The	only	time	I	saw	his	composure	disturbed	was	when	my	surgeon	brought
这	仅有的	时间	我	锯	他的	镇定	不安	曾是	什么时候	我的	外科医生	带来

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [dʒɒn] ,

another	to	examine	John	,
其他	到	检查	约翰	,

我唯一一次看到他神情失控，是我的外科医生带了另一位医生来给约翰检查的时候。

[huː] ['skruːtənaɪzd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ,

who	scrutinized	their	faces	with	an	anxious	look	,	asking	of	the	elder	,
WHO	仔细审查	他们的	面孔	和	一个	焦虑的	看	,	问	的	这	长老	,

他们神色焦虑地审视着他们的脸，问长者：

— “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [θruː] , [sɜː(r)] ? ”

—	“	Do	you	think	I	shall	pull	through	,	sir	?	”
—	”	做	你	思考	我	将	拉	通过	,	先生	?	”

“先生，您认为我能挺过去吗？”

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [maɪ][mæn] .

“	I	hope	so	,	my	man	.
”	我	希望	所以	,	我的	男人	.

“但愿如此，兄弟。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [ɒn] , [dʒɒnz] [aɪ] [stɪl] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

"	And	,	as	the	two	passed	on	,	John's	eye	still	followed	them	,
"	和	,	作为	这	二	通过了	在	,	约翰的	眼睛	仍然	随后	他们	,

“当两人离去时，约翰的目光仍然追随着他们。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tentnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

with	an	intentness	which	would	have	won	a	clearer	answer	from	them	,
和	一个	专注	哪个	会	有	韩元	一个	更清晰	回答	从	他们	,

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	they	seen	it	.
有	他们	已见	它	.

如果他们看到了，这种专注的态度或许能让他们得到更明确的答案。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ʃædəʊ] [flit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] [sə'renəti] , [æz; əz] [ɪf] ,

A	momentary	shadow	flitted	over	his	face	;	then	came	the	usual	serenity	,	as	if	,
一个	瞬间	阴影	飞掠	超过	他的	脸	;	然后	来了	这	通常	宁静	,	作为	如果	,

一瞬间，一道阴影掠过他的脸庞；随后，他恢复了往常的平静，仿佛……

[ɪn] [ðæt] [briːf] [ɪ'klɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɑːd]

in	that	brief	eclipse	,	he	had	acknowledged	the	existence	of	some	hard
在	那	简短的	蚀	,	他	有	已确认	这	存在	的	一些	难的

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

possibility	,
可能性	,

在那短暂的低谷中，他承认了某种切实存在的可能性。

[ænd; ənd] , ['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jet] ['həʊpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [left] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn] [gɑːdz] [hændz] ,

and	,	asking	nothing	,	yet	hoping	all	things	,	left	the	issue	in	God's	hands	,
和	,	问	没有什么	,	然而	希望	全部	事物	,	左边	这	问题	在	神的	双手	,

他什么也没求，却满怀希望，将一切都交托给了上帝。

[wɪð] [ðæt] [səb'mɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] ['paɪəti] .

with	that	submission	which	is	true	piety	.
和	那	提交	哪个	是	真的	虔诚	.

带着那种真正的虔诚去顺服。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [went] [maɪ] [raʊndz] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [piː] . ,

The	next	night	,	as	I	went	my	rounds	with	Dr	.	P	.	,
这	下一个	夜晚	,	作为	我	去	我的	回合	和	博士	.	P	.	,

第二天晚上，我和P医生一起查房时，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['prɒbəbli] ['sʌfəd] [məʊst] ; [ænd; ənd] ,

I	happened	to	ask	which	man	in	the	room	probably	suffered	most	;	and	,
我	发生	到	问	哪个	男人	在	这	房间	大概	遭受	最多	;	和	,

我碰巧问了问房间里哪个男人可能遭受的痛苦最大；然后，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][dʒɒn] : —

to	my	great	surprise	,	he	glanced	at	John	:	—
到	我的	伟大的	惊喜	,	他	瞥了一眼	在	约翰	:	—

令我大吃一惊的是，他瞥了约翰一眼：——

“ ['evri] [breθ] [hiː; hi] [drɔːz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl] [pɪəst] [ðə; ði] [left] [lʌŋ] ,

“	Every	breath	he	draws	is	like	a	stab	;	for	the	ball	pierced	the	left	lung	,
“	每一个	气息	他	平局	是	喜欢	一个	刺	;	为了	这	球	穿孔	这	左边	肺	,

“他每一次呼吸都像被刺了一刀；因为子弹刺穿了他的左肺，

[brəʊk] [ə; eɪ][rɪb] , [ænd; ənd][dɪd][nəʊ][end][ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

broke	a	rib	,	and	did	no	end	of	damage	here	and	there	;
打破	一个	肋骨	,	和	做过	不	结尾	的	损害	这里	和	那里	;

打断了一根肋骨，而且到处都造成了不小的破坏；

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [kæn; kən][faɪnd]['naɪðə(r)] [fə'getflnəs] [nɔː(r)] [iːz] ,

so	the	poor	lad	can	find	neither	forgetfulness	nor	ease	,
所以	这	贫穷的	小伙子	能	寻找	两者都不	健忘	也不	舒适	,

所以这个可怜的孩子既得不到遗忘，也得不到安宁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [bæk] [ɔː(r)] ['sʌfəkeɪt] .

because	he	must	lie	on	his	wounded	back	or	suffocate	.
因为	他	必须	说谎	在	他的	受伤	后退	或者	窒息	.

因为他必须仰面躺着，否则就会窒息而死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zesɪz] [greɪt]

It	will	be	a	hard	struggle	and	a	long	one	,	for	he	possesses	great
它	将要	是	一个	难的	斗争	和	一个	长的	一	,	为了	他	拥有	伟大的

[vaɪ'tæləti] ;

vitality	;
活力	;

这将是一场艰苦而漫长的斗争，因为他精力充沛；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tempərət] [laɪf] [kænt] [seɪv] [hɪm] ; [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] . ″

but	even	his	temperate	life	can't	save	him	;	I	wish	it	could	.	″
但	甚至	他的	温带	生活	不能	节省	他	;	我	希望	它	可以	.	″

但即使他过着节制的生活也无法拯救他；我真希望可以。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , ['dɒktə(r)] ? ″

“	You	don't	mean	he	must	die	,	Doctor	?	”
″	你	不	意思是	他	必须	死	,	医生	?	″

“医生，您的意思不是说他必须死吧？″

“ [bles] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm]

“	Bless	you	,	there's	not	the	slightest	hope	for	him	;	and	you'd	better	tell	him
″	保佑	你	,	有	不是	这	丝毫	希望	为了	他	;	和	你会	更好的	告诉	他

[səʊ][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ;

so	before	long	;
所以	前	长的	;

“愿上帝保佑你，他一点希望都没有了；你最好尽快告诉他这一点；

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [səʊ][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

women	have	a	way	of	doing	such	things	comfortably	,	so	I	leave	it	to
女性	有	一个	方式	的	正在做	这样的	事物	舒适地	,	所以	我	离开	它	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

女性总能很轻松地做这类事情，所以就交给你了。

[hiː; hi][woʊnt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] , [æt; ət] ['fɜːðɪst] .

He	won't	last	more	than	a	day	or	two	,	at	furthest	.
他	惯于	最后的	更多的	比	一个	天	或者	二	,	在	最远	.

他最多只能撑一两天。

″ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [spɒt][ænd; ənd][kraɪd] ['hɑːtɪli] ,

”	I	could	have	sat	down	on	the	spot	and	cried	heartily	,
″	我	可以	有	卫星	向下	在	这	点	和	哭	衷心地	,

“我当时真想当场坐下来痛哭一场。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['bɒtlɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['leʒə(r)]

if	I	had	not	learned	the	wisdom	of	bottling	up	one's	tears	for	leisure
如果	我	有	不是	学习	这	智慧	的	装瓶	向上	一个人的	眼泪	为了	闲暇

['momənts] .

moments	.
时刻	.

如果我没有学会把眼泪留到闲暇时再流下来的智慧的话。

[sʌtʃ] [æn; ən] [end] [si:md] ['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [wen] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɔ:n] - [aʊt]

Such an end seemed very hard for such a man , when half a dozen worn - out

这样的 一个 结尾 似乎 非常 难的 为了 这样的 一个 男人 , 什么时候 一半 一个 打 磨损 - 出去

,

,

,

对于这样一个人来说，这样的结局似乎非常艰难，当六个疲惫不堪的人……

['wɜ:θləs] ['bɒdɪz] [raʊnd] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] ,

worthless bodies round him were gathering up the remnants of wasted lives ,

毫无价值 身体 圆形的 他 是 采集 向上 这 残余物 的 浪费 生活 ,

他周围那些毫无价值的尸体正在收集着逝去生命的残骸。

[tu:; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [pə'hæps] , ['bə:dən] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , ['deɪli] [ri'prəutʃ] [tu:; tə]

to linger on for years perhaps , burdens to others , daily reproaches to

到 萦绕 在 为了 年 也许 , 负担 到 其他的 , 日常的 责备 到

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

或许会持续多年，成为他人的负担，日日自责。

[ðə; ði] ['ɑ:mi] ['ni:dɪd] [men] [laɪk] [dʒɒn] , — ['ɜ:nɪst] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ;

The army needed men like John , — earnest , brave , and faithful ;

这 军队 需要 男人 喜欢 约翰 , — 认真 , 勇敢的 , 和 忠实 ;

军队需要像约翰这样的人——认真、勇敢、忠诚；

['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɪð] [bəuθ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hænd] , [tru:] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv]

fighting for liberty and justice with both heart and hand , true soldiers of

斗争 为了 自由 和 正义 和 两个都 心 和 手 , 真的 士兵 的

[ðə; ði] [lɔ:d] .

the Lord .

这 主 .

用心用手为自由和正义而战，是主的真正战士。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [səʊ] [su:n] ,

I could not give him up so soon ,

我 可以 不是 给 他 向上 所以 很快 ,

我不能这么快就放弃他。

[ɔ:(r)] [θɪŋk] [wɪð] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [rɔb] [ɒv; əv] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

or think with any patience of so excellent a nature robbed of its fulfilment ,

或者 思考 和 任何 耐心 的 所以 出色的 一个 自然 被抢劫 的 它是 履行 ,

或者，想想那些天性如此优秀的耐心被剥夺了实现的权利，

[ænd; ənd] ['blʌndə] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] [baɪ] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɔ:(r)] [stju:'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [hu:z]

and blundered into eternity by the rashness or stupidity of those at whose

和 犯错 进入 永恒 经过 这 鲁莽 或者 愚蠢 的 那些 在 谁

[hændz] [səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] .

hands so many lives may be required .

双手 所以 许多 生活 可能 是 必需的 .

并因那些鲁莽或愚蠢之人的所作所为而陷入永恒，这些人的所作所为可能导致无数生命逝去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . [pi:] . [tu:; tə] [seɪ] , “ [tel] [hɪm] [hi:; hi]

It was an easy thing for Dr . P . to say , “ Tell him he

它 曾是 一个 简单的 事物 为了 博士 . P . 到 说 , “ 告诉 他 他

[mʌst; məst] [daɪ] ,

must die ,

必须 死 ,

对P医生来说，说出“告诉他他必须死”这句话很容易。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kruːəli] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

"	but	a	cruelly	hard	thing	to	do	,
"	但	一个	残酷地	难的	事物	到	做	,

但这却是一件极其艰难的事情。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] " ['kʌmftəb(ə)l] " [æz; əz][hiː; hi] [pə'laɪtli] [sə'dʒestid] .

and	by	no	means	as	"	comfortable	"	as	he	politely	suggested	.
和	经过	不	方法	作为	"	舒服的	"	作为	他	礼貌地	建议	.

但远没有他委婉地表示的那样"舒适"。

[ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

I	had	not	the	heart	to	do	it	then	,
我	有	不是	这	心	到	做	它	然后	,

当时我实在不忍心这么做。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði][həʊp] [ðæt][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] ,

and	privately	indulged	the	hope	that	some	change	for	the	better	might	take	place	,
和	私下	沉溺其中	这	希望	那	一些	改变	为了	这	更好的	可能	拿	地方	,

他私下里抱有希望，希望情况会有所好转。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['prɔfisiz] , [səʊ] , ['rendərɪŋ] [maɪ][tɑːsk][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

in	spite	of	gloomy	prophecies	,	so	,	rendering	my	task	unnecessary	.
在	尽管如此	的	阴沉	预言	,	所以	,	渲染	我的	任务	不必要	.

尽管有悲观的预言，但这样一来，我的任务就变得没有必要了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] [freʃ] ['roʊlərz] , [aɪ] [sɔː] [dʒɒn] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] ,

A	few	minutes	later	,	as	I	came	in	again	with	fresh	rollers	,	I	saw	John	sitting	erect	,
一个	很少	分钟	之后	,	作为	我	来了	在	再次	和	新鲜的	滚筒	,	我	锯	约翰	坐着	直立	,

几分钟后，当我拿着新的滚筒再次进来时，我看到约翰笔直地坐着。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [drest] [hɪz; ɪz] [bæk] .

with	no	one	to	support	him	,	while	the	surgeon	dressed	his	back	.
和	不	一	到	支持	他	,	尽管	这	外科医生	穿着	他的	后退	.

外科医生为他包扎背部时，他身边没有任何人扶着他。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] ['sɪmplə] [wuːndz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

I	had	never	hitherto	seen	it	done	;	for	,	having	simpler	wounds	to	attend	to	,
我	有	绝不	迄今为止	已见	它	完毕	;	为了	,	拥有	更简单	伤口	到	出席	到	,

我以前从未见过这种做法；因为，我之前处理的都是比较简单的伤口，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] , [aɪ][hæd; həd] [left] [dʒɒn][tuː; tə][hɪm] ,

and	knowing	the	fidelity	of	the	attendant	,	I	had	left	John	to	him	,
和	会心	这	忠诚	的	这	服务员	,	我	有	左边	约翰	到	他	,

因为我知道侍从忠诚可靠，所以就把约翰留给了他。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [seɪf] ;

thinking	it	might	be	more	agreeable	and	safe	;
思维	它	可能	是	更多的	同意	和	安全的	;

觉得这样可能更令人愉快、更安全；

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

for	both	strength	and	experience	were	needed	in	his	case	.
为了	两个都	力量	和	经验	是	需要	在	他的	案件	.

因为他既需要力量也需要经验。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [mait] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒentlə(r)] ['tendəns] [ɒv; əv]

I	had	forgotten	that	the	strong	man	might	long	for	the	gentler	tendance	of
我	有	被遗忘的	那	这	强的	男人	可能	长的	为了	这	更温和	倾向	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] ,

a	woman's	hands	,
一个	女性的	双手	,

我忘记了，强壮的男人或许会渴望女人温柔的抚摸。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mægnətɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:blə(r)]

the	sympathetic	magnetism	of	a	woman's	presence	,	as	well	as	the	feebler
这	交感神经	磁性	的	一个	女性的	在场	,	作为	出色地	作为	这	虚弱者

[səʊlz] [ə'baʊt] [hɪm] .

souls	about	him	.
灵魂	关于	他	.

女性身上散发的迷人魅力，以及他周围那些意志薄弱之人的感受。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜ:dz] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] [nɪ'glekt] , [nɒt][ɒv; əv]['eni] ['ri:əl]

The	Doctor's	words	caused	me	to	reproach	myself	with	neglect	,	not	of	any	real
这	医生的	字	导致	我	到	责备	我	和	忽视	,	不是	的	任何	真实的

['dju:ti] [pə'hæps] ,

duty	perhaps	,
责任	也许	,

医生的话让我自责不已，觉得自己疏忽职守，或许并非真的失职。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [k'eəz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['sɒləs] ['həʊmsɪk] ['spɪrɪt] ,

but	of	those	little	cares	and	kindnesses	that	solace	homesick	spirits	,
但	的	那些	小的	关心	和	善意	那	慰藉	想家	烈酒	,

但正是这些细微的关怀和善意，抚慰了思乡之人的心灵。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊəz] [pɑ:s] ['i:zɪə] .

and	make	the	heavy	hours	pass	easier	.
和	制作	这	重的	小时	经过	更轻松	.

让漫长的时光更容易度过。

[dʒɒn] [lʊkt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [wɪð] [bent] [hed] ,

John	looked	lonely	and	forsaken	just	then	,	as	he	sat	with	bent	head	,
约翰	看起来	孤独	和	被遗弃的	只是	然后	,	作为	他	卫星	和	弯曲	头	,

约翰低着头坐着，显得孤独而凄凉。

[hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd][nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [tɪl] , ['lʊkɪŋ] ['nɪərə(r)]

hands	folded	on	his	knee	,	and	no	outward	sign	of	suffering	,	till	,	looking	nearer
双手	折叠	在	他的	膝盖	,	和	不	向外	符号	的	痛苦	,	直到	,	寻找	更近

,

,

,

双手交叠放在膝上，表面上没有丝毫痛苦的迹象，直到走近一看，

[ai] [sɔ:] [greɪt] [tɪəz] [rəʊl] [daʊn] [ænd; ənd][drɒp] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

I	saw	great	tears	roll	down	and	drop	upon	the	floor	.
我	锯	伟大的	眼泪	卷	向下	和	降低	之上	这	地面	.

我看到大颗大颗的泪珠滚落下来，滴在地板上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [saɪt] [ðeə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [si:n] ['meni] ['sʌfə(r)] ,

It	was	a	new	sight	there	;	for	though	I	had	seen	many	suffer	,
它	曾是	一个	新的	视线	那里	;	为了	尽管	我	有	已见	许多	遭受	,

那对我来说是全新的景象；因为虽然我曾目睹过许多人受苦，

[sʌm; səm][swɔ:(r)] , [sʌm; səm] [grəʊn] , [məʊst] [ɪn'djʊəd] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [nʌn] [wept] .

some	swore	,	some	groaned	,	most	endured	silently	,	but	none	wept	.
一些	发誓	,	一些	呻吟	,	最多	忍受	默默	,	但	没有任何	哭泣	.

有人咒骂，有人呻吟，大多数人默默忍受，但没有人哭泣。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [wiːk] , [ˈəʊnli] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [maɪ][fɪə(r)] [ˈvænɪʃd] ,

Yet	**it**	**did**	**not**	**seem**	**weak**	**,**	**only**	**very**	**touching**	**,**	**and**	**straightway**	**my**	**fear**	**vanished**	**,**
然而	它	做过	不是	似乎	虚弱的	,	仅有的	非常	接触	,	和	立刻	我的	害怕	消失了	,

然而，这丝毫没有显得软弱，反而非常感人，我的恐惧立刻消失了。

[maɪ] [hɑːt] [ˈəʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] , [æz; əz] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [bent] [hed] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz]

my	**heart**	**opened**	**wide**	**and**	**took**	**him**	**in**	**,**	**as**	**,**	**gathering**	**the**	**bent**	**head**	**in**	**my**	**arms**
我的	心	打开	宽的	和	采取	他	在	,	作为	,	采集	这	弯曲	头	在	我的	武器

,

,

,

我的心完全敞开，将他拥入怀中，将他低垂的头颅抱在臂弯里。

[æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [aɪ] [sed] ,

as	**freely**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**little**	**child**	**,**	**I**	**said**	**,**
作为	自由	作为	如果	他	有	到过	一个	小的	孩子	,	我	说	,

我像个小孩子一样无拘无束地说：

— “ [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] .

—	**“**	**Let**	**me**	**help**	**you**	**bear**	**it**	**,**	**John**	**.**
—	“	让	我	帮助	你	熊	它	,	约翰	.

“约翰，让我来帮你承受这一切吧。”

” [ˈnevə(r)] , [ɒn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] , [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk]

”	**Never**	**,**	**on**	**any**	**human**	**countenance**	**,**	**have**	**I**	**seen**	**so**	**swift**	**and**	**beautiful**	**a**	**look**
”	绝不	,	在	任何	人类	面容	,	有	我	已见	所以	迅速	和	美丽的	一个	看

[ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] ,

of	**gratitude**	**,**
的	感激	,

“我从未在任何人的脸上见过如此迅速而美丽的感激之情。”

[səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [ˈeləkwəntli] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]

surprise	**,**	**and**	**comfort**	**,**	**as**	**that**	**which**	**answered**	**me**	**more**	**eloquently**	**than**	**the**
惊喜	,	和	舒适	,	作为	那	哪个	回答	我	更多的	雄辩地	比	这

[ˈwɪspəd] , —

whispered	**,**	**—**
低声说道	,	—

惊喜与慰藉，比低语更能雄辩地回答我——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [mæm] ; [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [gʊd] !

“	**Thank**	**you**	**ma'am**	**;**	**this**	**is**	**right**	**good**	**!**
“	感谢	你	女士	;	这	是	正确的	好的	!

“谢谢您，女士；这真是太好了！”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] ! ”

this	**is**	**what**	**I**	**wanted**	**!**	**”**
这	是	什么	我	通缉	!	”

这就是我想要的！

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ? ”

“	**Then**	**why**	**not**	**ask**	**for**	**it**	**before**	**?**	**”**
“	然后	为什么	不是	问	为了	它	前	?	”

“那为什么不事先提出要求呢？”

“ [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] [ˈbɪzi] ,

“	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**be**	**a**	**trouble**	**;**	**you**	**seemed**	**so**	**busy**	**,**
“	我	没有	喜欢	到	是	一个	麻烦	;	你	似乎	所以	忙碌的	,

“我不想给你添麻烦；你看起来很忙，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [əˈləʊn] . ”

and	**I**	**could**	**manage**	**to**	**get**	**on**	**alone**	**.**	**”**
和	我	可以	管理	到	得到	在	独自的	.	”

而且我可以独自上路。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔː(r)] , [dʒɒn] .

“	**You**	**shall**	**not**	**want**	**it**	**any**	**more**	**,**	**John**	**.**
”	你	将	不是	想	它	任何	更多的	,	约翰	.

“约翰，你以后再也不需要它了。”

” [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɒləʊd]

”	**Nor**	**did**	**he**	**;**	**for**	**now**	**I**	**understood**	**the**	**wistful**	**look**	**that**	**sometimes**	**followed**
”	也不	做过	他	;	为了	现在	我	理解	这	怅惘	看	那	有时	随后

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

“他也不明白；因为现在我终于明白了那有时追随着我的怅然神情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执勤纠察及其他故事(On Picket Duty, and Other Tales)
第6/6页

[æz; əz][ai] [went] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [nɒd] ,

as	I	went	out	,	after	a	brief	pause	beside	his	bed	,	or	merely	a	passing	nod	,
作为	我	去	出去	,	后	一个	简短的	暂停	旁	他的	床	,	或者	仅仅	一个	通过	点头	,

我走出去的时候，在他床边短暂地停留了一下，或者只是微微点头示意，

[waɪl] ['bizi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

while	busied	with	those	who	seemed	to	need	me	more	than	he	,
尽管	忙碌	和	那些	WHO	似乎	到	需要	我	更多的	比	他	,

而他却忙于应付那些似乎比他更需要我的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)]['ɜːdʒənt][ɪn][ðeə(r)][dɪ'mɑːndz] ; [naʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][tuː; tə][səʊ]

because	more	urgent	in	their	demands	;	now	I	knew	that	to	him	,	as	to	so
因为	更多的	紧迫的	在	他们的	需求	;	现在	我	知道	那	到	他	,	作为	到	所以

['meni] ,

many	,
许多	,

因为他们的要求更加迫切；现在我知道，对他来说，就像对许多人一样，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [waɪf] , [ɔː(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

I	was	the	poor	substitute	for	mother	,	wife	,	or	sister	,	and	in	his
我	曾是	这	贫穷的	代替	为了	母亲	,	妻子	,	或者	姐姐	,	和	在	他的

[aɪz] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] ,

eyes	no	stranger	,
眼睛	不	陌生人	,

我只是他眼中母亲、妻子或姐妹的拙劣替代品，在他眼里，我并非陌生人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [huː] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [siːmd] [nɪ'glektfl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] ,

but	a	friend	who	hitherto	had	seemed	neglectful	;	for	,	in	his	modesty	,
但	一个	朋友	WHO	迄今为止	有	似乎	疏忽	;	为了	,	在	他的	谦逊	,

但一位此前似乎有些疏忽的朋友；因为，出于谦逊，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

he	had	never	guessed	the	truth	.
他	有	绝不	猜对了	这	真相	.

他从未猜到真相。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prəʊbɪŋ] , ['beɪðɪŋ]

This	was	changed	now	;	and	,	through	the	tedious	operation	of	probing	,	bathing
这	曾是	已更改	现在	;	和	,	通过	这	乏味	手术	的	探测	,	洗澡

, [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːndz] ,

,	and	dressing	his	wounds	,
,	和	敷料	他的	伤口	,

现在情况有所改变；通过繁琐的探查、清洗和包扎伤口的操作，

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd][fɑːst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [peɪn] [rʌŋ] ['fɜːðə(r)] [tɪəz]

he	leaned	against	me	,	holding	my	hand	fast	,	and	,	if	pain	wrung	further	tears
他	倾斜	反对	我	,	保持	我的	手	快速地	,	和	,	如果	疼痛	拧干	更远	眼泪

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他靠着我，紧紧握着我的手，如果痛苦让他流下更多的眼泪，

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

no	one	saw	them	fall	but	me	.
不	一	锯	他们	落下	但	我	.

除了我，没有人看到他们倒下。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [ə'gen] , [ai]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɪm] ,

When	he	was	laid	down	again	,	I	hovered	about	him	,
什么时候	他	曾是	铺设	向下	再次	,	我	悬停	关于	他	,

他再次躺下后，我守在他身边。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [rest] ,

in	a	remorseful	state	of	mind	that	would	not	let	me	rest	,
在	一个	懊悔的	状态	的	头脑	那	会	不是	让	我	休息	,

悔恨之情让我寝食难安，

[tɪl] [ai][hæd; həd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] “ ['bɒni] [braʊn] [heə(r)] ,

till	I	had	bathed	his	face	,	brushed	his	“	bonny	brown	hair	,
直到	我	有	洗澡	他的	脸	,	刷过	他的	“	邦妮	棕色的	头发	,

直到我给他洗完脸，梳理完他那“漂亮的棕色头发”，

” [set] [ɔːl] [θɪŋz] [smuːð] [ə'baʊt] [hɪm] ,

”	set	all	things	smooth	about	him	,
”	放	全部	事物	光滑的	关于	他	,

“让他周围的一切都平静下来。”

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] ['hiːliətrəʊp] [ɒn][hɪz; ɪz] [kliːn] ['pɪləʊ] .

and	laid	a	knot	of	heath	and	heliotrope	on	his	clean	pillow	.
和	铺设	一个	结	的	希思	和	鸡血石	在	他的	干净的	枕头	.

并将一束石楠花和天芥菜放在干净的枕头上。

[waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][səʊ] [lɪŋkt] [tuː; tə] [siː] ;

While	doing	this	,	he	watched	me	with	the	satisfied	expression	I	so	linked	to	see	;
尽管	正在做	这	,	他	观看	我	和	这	使满意	表达	我	所以	链接	到	看	;

与此同时，他用我一直渴望看到的满意表情看着我；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['ɒfəd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,

and	when	I	offered	the	little	nosegay	,	held	it	carefully	in	his	great	hand	,
和	什么时候	我	提供	这	小的	花束	,	握住	它	小心	在	他的	伟大的	手	,

当我递上那束小花束时，他小心翼翼地用他那双大手捧着它。

[smuːðd] [ə; eɪ] ['rʌfld] [liːf] [ɔː(r)] [tuː] , ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

smoothed	a	ruffled	leaf	or	two	,	surveyed	and	smelt	it	with	an	air	of
平滑	一个	褶皱的	叶子	或者	二	,	调查	和	冶炼	它	和	一个	空气	的

['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] ,

genuine	delight	,
真的	喜	,

她抚平了一两片褶皱的叶子，仔细端详，并带着由衷的喜悦嗅了嗅。

[ænd; ənd] [leɪ] [kən'tentɪdli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn] .

and	lay	contentedly	regarding	the	glimmer	of	the	sunshine	on	the	green	.
和	躺	心满意足地	关于	这	微光	的	这	阳光	在	这	绿色的	.

它们惬意地躺着，欣赏着阳光在绿茵上闪烁的光芒。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['mænlɪɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɔːti] , [hiː; hi] [sed] , “ [jes] , [mæm] , ” [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Although	the	manliest	man	among	my	forty	,	he	said	,	“	Yes	,	ma'am	,	”	like	a	little
虽然	这	最男子汉	男人	之中	我的	四十	,	他	说	,	“	是的	,	女士	,	”	喜欢	一个	小的

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

虽然他是我手下四十个人中最有男子气概的，但他却像个小男孩一样说：“是的，夫人。”

[rɪ'siːvd] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ðæt] ['braitən] [hɪz; ɪz]

received	suggestions	for	his	comfort	with	the	quick	smile	that	brightened	his
已收到	建议	为了	他的	舒适	和	这	快的	微笑	那	明亮	他的

[həʊl] [feɪs] ;

whole	face	;
所有的	脸	;

他脸上绽放出灿烂的笑容，收到了让他感到舒适的建议；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [stʊd] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

and	now	and	then	,	as	I	stood	tidying	the	table	by	his	bed	,
和	现在	和	然后	,	作为	我	站立	整理	这	桌子	经过	他的	床	,

时不时地，当我站在他床边整理桌子时，

[ai] [felt] [hɪm] ['sɒftli] [tʌtʃ] [maɪ] [gaʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	felt	him	softly	touch	my	gown	,	as	if	to	assure	himself	that	I	was	there	.
我	毛毡	他	轻轻	触碰	我的	袍	,	作为	如果	到	保证	他自己	那	我	曾是	那里	.

我感觉他轻轻地抚摸着我的长袍，仿佛是为了确认我就在那里。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fræŋk][ai]['nevə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [breɪv] [dʒɒn][æz; əz]

Anything	more	natural	and	frank	I	never	saw	,	and	found	this	brave	John	as
任何事物	更多的	自然的	和	坦率	我	绝不	锯	,	和	成立	这	勇敢的	约翰	作为

['bæʃfl] [æz; əz] [breɪv] ,

bashful	as	brave	,
害羞的	作为	勇敢的	,

我从未见过比这更自然、更坦诚的人，我发现这位勇敢的约翰既勇敢又腼腆。

[jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['eksələns] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres]

yet	full	of	excellences	and	fine	aspirations	,	which	,	having	no	power	to	express
然而	满的	的	卓越	和	美好的	抱负	,	哪个	,	拥有	不	力量	到	表达

[ðəm'selvz] [ɪn] [wɜːdz] ,

themselves	in	words	,
他们自己	在	字	,

然而，它们充满了卓越的品质和美好的抱负，只是这些品质和抱负无法用语言表达。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bluːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

seemed	to	have	bloomed	into	his	character	and	made	him	what	he	was	.
似乎	到	有	盛开	进入	他的	特点	和	制成	他	什么	他	曾是	.

似乎这些特质已经融入了他的性格，造就了今天的他。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

After	that	night	,
后	那	夜晚	,

那晚之后，

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːz]

an	hour	of	each	evening	that	remained	to	him	was	devoted	to	his	ease
一个	小时	的	每个	晚上	那	剩余	到	他	曾是	奉献	到	他的	舒适

[ɔː(r)] ['pleʒə(r)] .

or	pleasure	.
或者	乐趣	.

他每天晚上剩下的一个小时都用来享受自己的舒适或快乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn]

He	could	not	talk	much	,	for	breath	was	precious	,	and	he	spoke	in
他	可以	不是	讲话	很多	,	为了	气息	曾是	宝贵的	,	和	他	辐	在

['wɪspərz] ;

whispers	;
低语	;

他不能说太多话，因为气息很宝贵，所以他说话都是轻声细语；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

but	from	occasional	conversations	,
但	从	偶然	对话	,

但从偶尔的交谈中，

[ai] [gliːn] [skræps][ɒv; əv] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

I	gleaned	scraps	of	private	history	which	only	added	to	the	affection	and
我	收集	碎屑	的	私人的	历史	哪个	仅有的	额外	到	这	感情	和

[rɪ'spekt] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

respect	I	felt	for	him	.
尊重	我	毛毡	为了	他	.

我从他那里了解到的一些私人往事，更加深了我对他喜爱和尊敬之情。

[wʌns] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai]['set(ə)ld] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)]

Once	he	asked	me	to	write	a	letter	,	and	,	as	I	settled	pen	and	paper
一次	他	问	我	到	写	一个	信	,	和	,	作为	我	定居	笔	和	纸

，

，

，

他曾让我写封信，当我拿出笔和纸时，

[ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , “ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

I	said	,	with	an	irrepressible	glimmer	of	feminine	curiosity	,	“	Shall	it	be
我	说	,	和	一个	不可抑制的	微光	的	女性	好奇心	,	“	将	它	是

[ə'drest] [tuː; tə] [waɪf] ,

addressed	to	wife	,
已解决	到	妻子	,

我带着难以抑制的女性好奇心问道：“这封信应该写给妻子吗？”

[ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [dʒɒn] ? ”

or	mother	,	John	?	”
或者	母亲	,	约翰	?	”

还是母亲，约翰?

“ ['naɪðə(r)] , [mæm] ; [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [maɪ'self] [wen] [ai] [get]

“	Neither	,	ma'am	;	I've	got	no	wife	,	and	will	write	to	mother	myself	when	I	get
“	两者都不	,	女士	;	我已经	得到	不	妻子	,	和	将要	写	到	母亲	我	什么时候	我	得到

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

“也没有，夫人；我没有妻子，等我康复后，我会写信给自己当母亲。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['mærid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

Did	you	think	I	was	married	because	of	this	?	”	he	asked	,
做过	你	思考	我	曾是	已婚	因为	的	这	?	”	他	问	,

“你以为我结婚是因为这个吗？”他问道。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tɜːnd] ['θɔːtfəli] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [wen]

touching	a	plain	ring	he	wore	,	and	often	turned	thoughtfully	on	his	finger	when
接触	一个	清楚的	戒指	他	穿着	,	和	经常	转向	深思熟虑	在	他的	手指	什么时候

[hiː; hi] [leɪ] [ə'ləʊn] .

he	lay	alone	.
他	躺	独自的	.

他抚摸着自己佩戴的一枚素色戒指，独自躺着时，常常若有所思地转动着戒指。

“ ['pɑːtli] [ðæt] , [bʌt; bət][mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

“	Partly	that	,	but	more	from	a	settled	sort	of	look	you	have	,
“	部分	那	,	但	更多的	从	一个	定居	种类	的	看	你	有	,

“部分原因在于此，但更多的是源于你那种沉稳的神态，

— [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ['seldəm] [get] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mæri] . ”

—	a	look	which	young	men	seldom	get	until	they	marry	.	”
—	一个	看	哪个	年轻的	男人	很少	得到	直到	他们	结婚	.	”

——这是年轻男子结婚前很少能得到的眼神。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ]['veri] [jʌŋ] , [mæm] ;
“ I don't know that ; but I'm not so very young , ma'am ;
“ 我 不 知道 那 ; 但 我是 不是 所以 非常 年轻的 , 女士 ;

“我不知道；但我年纪也不小了，女士；

['θɜːti] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['set(ə)ld] [ðɪs] [ten] [j'iəz] ;
thirty in May and have been what you might call settled this ten years ;
三十 在 可能 和 有 到过 什么 你 可能 称呼 定居 这 十 年 ;

五月份时三十岁，这十年来一直过着可以说是安定的生活；

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [aɪm][ðə; ði]['əʊldɪst][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
for mother's a widow ; I'm the oldest child she has ,
为了 母亲的 一个 寡妇 ; 我是 这 最老 孩子 她 有 ,

因为我母亲是寡妇；我是她最大的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] ['lɪzi] [hæz; həz][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv]
and it wouldn't do for me to marry until Lizzie has a home of
和 它 不会 做 为了 我 到 结婚 直到 莉齐 有 一个 家 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

在莉齐拥有自己的房子之前，我是不会结婚的。

[ænd; ənd] ['lɔːriz] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
and Laurie's learned his trade ; for we're not rich , and I must be
和 劳瑞的 学习 他的 贸易 ; 为了 是 不是 富有的 , 和 我 必须 是
['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
father to the children ,
父亲 到 这 孩子们 ,

劳里已经学会了他的手艺；因为我们并不富裕，我必须承担起抚养孩子的责任。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”
and husband to the dear old woman , if I can . ”
和 丈夫 到 这 亲爱的 老的 女士 , 如果 我 能 . ”

如果可以的话，我还想成为这位亲爱的老太太的丈夫。”

“ [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] , [dʒɒn] ; [jet] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] ,
“ No doubt but you are both , John ; yet how came you to go to war ,
“ 不 怀疑 但 你 是 两个都 , 约翰 ; 然而 如何 来了 你 到 去 到 战争 ,

“毫无疑问，你两者兼具，约翰；可是，你为何要去打仗呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [səʊ] ?
if you felt so ?
如果 你 毛毡 所以 ?

如果你这么觉得的话?

['wʌznt] [ɪn'lɪstɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['mæriɪŋ] ? ”
Wasn't enlisting as bad as marrying ? ”
不是 入伍 作为 坏的 作为 结婚 ? ”

参军难道不和结婚一样糟糕吗?

“ [nəʊ] , [mæm] , [nɒt][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪz] ['helpɪŋ] [maɪ] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]
“ No , ma'am , not as I see it , for one is helping my neighbor , the other
“ 不 , 女士 , 不是 作为 我 看 它 , 为了 一 是 帮助 我的 邻居 , 这 其他
['pliːzɪŋ] [maɪ'self] .
pleasing myself .
令人愉悦 我 .

“不，夫人，我并不这么认为，因为一个是帮助我的邻居，另一个是取悦我自己。”

[aɪ] [went] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I went because I couldn't help it .
我 去 因为 我 不能 帮助 它 .

我去了，因为我情不自禁。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɔː(r)][ðə; ði] [peɪ] ; [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [dʌn] ,

I	didn't	want	the	glory	or	the	pay	;	I	wanted	the	right	thing	done	,
我	没有	想	这	荣耀	或者	这	支付	;	我	通缉	这	正确的	事物	完毕	,

我并不想要名利，我只想把事情做好。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kept] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [flaɪt] .

and	people	kept	saying	the	men	who	were	in	earnest	ought	to	flight	.
和	人们	保留	说	这	男人	WHO	是	在	认真	应该	到	航班	.

人们一直说，那些真心想做这件事的人应该逃跑。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] !

I	was	in	earnest	,	the	Lord	knows	!
我	曾是	在	认真	,	这	主	知道	!

我是认真的，上帝作证！

[bʌt; bət][ai][held] [ɒf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] ;

but	I	held	off	as	long	as	I	could	,	not	knowing	which	was	my	duty	;
但	我	握住	离开	作为	长的	作为	我	可以	,	不是	会心	哪个	曾是	我的	责任	;

但我尽可能地拖延时间，因为我不知道我的职责是什么；

['mʌðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [keɪs] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stedi] , [ænd; ənd] [sed] -

mother	saw	the	case	,	gave	me	her	ring	to	keep	me	steady	,	and	said	'
母亲	锯	这	案件	,	给予	我	她	戒指	到	保持	我	稳定的	,	和	说	-

[gəʊ] ;

Go	;
去	;

母亲看到了情况，把她的戒指递给我让我保持冷静，然后说“去吧；

- [səʊ][aɪ] [went] .

'	so	I	went	.
-	所以	我	去	.

于是我就去了。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

"	A	short	story	and	a	simple	one	,
"	一个	短的	故事	和	一个	简单的	一	,

“一个短篇故事，一个简单的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][pɔː'treɪ, pəu-]['betə(r)][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [faɪn]

but	the	man	and	the	mother	were	portrayed	better	than	pages	of	fine
但	这	男人	和	这	母亲	是	描绘	更好的	比	页面	的	美好的

['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

writing	could	have	done	it	.
写作	可以	有	完毕	它	.

但是，对这对母子的刻画比任何华丽的辞藻都更加生动形象。

“ [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] , [wen] [juː; jʊ][laɪ][hɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	Do	you	ever	regret	that	you	came	,	when	you	lie	here	suffering	so	much	?	”
“	做	你	曾经	后悔	那	你	来了	,	什么时候	你	说谎	这里	痛苦	所以	很多	?	”

“当你躺在这里承受如此巨大的痛苦时，你是否后悔来到这里？”

“ ['nevə(r)] [mæm] ; [aɪ] ['hævnt] [helpt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

“	Never	ma'am	;	I	haven't	helped	a	great	deal	,
“	绝不	女士	;	我	还没有	帮助	一个	伟大的	交易	,

“从来没有，夫人；我没帮上什么忙。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ʃəʊn] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ;

but	I've	shown	I	was	willing	to	give	my	life	,	and	perhaps	I've	got	to	;
但	我已经	所示	我	曾是	愿意的	到	给	我的	生活	,	和	也许	我已经	得到	到	;

但我已经表明我愿意献出生命，或许我不得不这么做；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bleɪm] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [aɪ'd]

but	I	don't	blame	anybody	,	and	if	it	was	to	do	over	again	,	I'd
但	我	不	责备	任何人	,	和	如果	它	曾是	到	做	超过	再次	,	ID

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

但我不怪任何人，如果可以重来，我还是会这么做。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [ai] ['wʌznt] ['wuːndɪd] [ɪn] [frʌnt] ;

I'm	a	little	sorry	I	wasn't	wounded	in	front	;
我是	一个	小的	对不起	我	不是	受伤	在	正面	;

我有点遗憾自己没能当场受伤；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kaʊədli] [tuː; tə][biː; bi][hɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət][ai] [əu'bei] ['ɔːdərs] ,

it	looks	cowardly	to	be	hit	in	the	back	,	but	I	obeyed	orders	,
它	看起来	胆小	到	是	打	在	这	后退	,	但	我	服从	订单	,

被人从背后偷袭看起来很懦弱，但我服从了命令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][end] , [ai] [nəʊ] .

and	it	doesn't	matter	in	the	end	,	I	know	.
和	它	不	事情	在	这	结尾	,	我	知道	.

我知道，最终这一切都无关紧要。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] !

"	Poor	John	!
"	贫穷的	约翰	!

可怜的约翰！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [naʊ] ,

it	did	not	matter	now	,
它	做过	不是	事情	现在	,

现在这一切都不重要了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [frʌnt] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ægəni] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

except	that	a	shot	in	front	might	have	spared	the	long	agony	in	store	for	him	.
除了	那	一个	射击	在	正面	可能	有	幸存	这	长的	痛苦	在	店铺	为了	他	.

然而，如果他能打进一球，或许就能避免接下来漫长的痛苦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ,

He	seemed	to	read	the	thought	that	troubled	me	,
他	似乎	到	读	这	想法	那	麻烦	我	,

他似乎看穿了我心中的烦恼。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['həʊpfəli] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd]

as	he	spoke	so	hopefully	when	there	was	no	hope	,	for	he	suddenly	added
作为	他	辐	所以	希望	什么时候	那里	曾是	不	希望	,	为了	他	突然	额外

, 一

,	二
,	一

尽管毫无希望，他说话时却充满希望，因为他突然补充道——

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst]['bæt(ə)l] ; [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːst] ? "

"	This	is	my	first	battle	;	do	they	think	it's	going	to	be	my	last	?	"
"	这	是	我的	第一的	战斗	;	做	他们	思考	它是	去	到	是	我的	最后的	?	"

“这是我的第一场战斗；他们以为会是我的最后一场吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [duː; də] , [dʒɒn] .

"	I'm	afraid	they	do	,	John	.
"	我是	害怕的	他们	做	,	约翰	.

“恐怕他们真的会这么做，约翰。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ;

"	It	was	the	hardest	question	I	had	ever	been	called	upon	to	answer	;
"	它	曾是	这	最难	问题	我	有	曾经	到过	称为	之上	到	回答	;

“这是我被要求回答过的最难的问题；

['dʌbli] [hɑːd] [wɪð] [ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['ɑːnsə(r)][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [truːθ] .

doubly	hard	with	those	clear	eyes	fixed	on	mine	,	forcing	a	truthful	answer	by	their	own	truth	.
双倍	难的	和	那些	清除	眼睛	固定的	在	矿	,	强制	一个	真实	回答	经过	他们的	自己的	真相	.

当他们那双清澈的眼睛直视着我时，这让一切都变得更加艰难，他们用自己的真理迫使我给出真实的答案。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst] , ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] [fækt][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	seemed	a	little	startled	at	first	,	pondered	over	the	fateful	fact	a	moment	,
他	似乎	一个	小的	惊慌	在	第一的	,	沉思	超过	这	命运的	事实	一个	片刻	,

他起初似乎有些吃惊，沉思片刻，思索着这个影响深远的事实。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

then	shook	his	head	,
然后	摇晃	他的	头	,

然后他摇了摇头。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] [lɪmz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

with	a	glance	at	the	broad	chest	and	muscular	limbs	stretched	out	before	him	:
和	一个	瞥一眼	在	这	广阔	胸部	和	肌肉发达的	四肢	拉伸	出去	前	他	:

—
—
—

他瞥了一眼面前伸展开来的宽阔胸膛和肌肉发达的四肢：——

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

“	I'm	not	afraid	,	but	it's	difficult	to	believe	all	at	once	.
"	我是	不是	害怕的	,	但	它是	难的	到	相信	全部	在	一次	.

“我不害怕，但一下子要相信这一切还是很难。”

[aɪm][səʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I'm	so	strong	it	don't	seem	possible	for	such	a	little	wound	to	kill	me	.
我是	所以	强的	它	不	似乎	可能的	为了	这样的	一个	小的	伤口	到	杀	我	.

我力气这么大，这点小伤怎么可能要了我的命呢?

" ['meri] [mɜ˞kjuːʃiːoʊz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [glɑːns, glæns] [θruː] [maɪ] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] :

"	Merry	Mercutio's	dying	words	glanced	through	my	memory	as	he	spoke	:
"	欢乐	墨丘西奥的	垂死	字	瞥了一眼	通过	我的	记忆	作为	他	辐	:

“梅里·默丘西奥临终前的话语在我脑海中一闪而过：

— “ - [tɪz] [nɒt][səʊ] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [nɔː(r)][səʊ] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ɪ'nʌf] .

—	“	'	Tis	not	so	deep	as	a	well	,	nor	so	wide	as	a	church	door	,	but	'	tis	enough	.
—	“	-	的	不是	所以	深的	作为	一个	出色地	,	也不	所以	宽的	作为	一个	教会	门	,	但	-	的	足够的	.

“它既不像井那么深，也不像教堂的门那么宽，但这已经足够了。”

" [ænd; ənd][dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	And	John	would	have	said	the	same	,
"	和	约翰	会	有	说	这	相同的	,

“约翰也会这么说。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [blæk] [həʊlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hiː; hi]['nevə(r)]

could	he	have	seen	the	ominous	black	holes	between	his	shoulders	,	he	never
可以	他	有	已见	这	不祥的	黑色的	孔	之间	他的	肩膀	,	他	绝不

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

他是否曾见过自己双肩之间那不祥的黑洞？他从未见过；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːstli] [saɪts] [ə'baʊt] [hɪm] , [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wuːnd] [mɔː(r)]

and	,	seeing	the	ghastly	sights	about	him	,	could	not	believe	his	own	wound	more
和	,	看到	这	阴森	景点	关于	他	,	可以	不是	相信	他的	自己的	伤口	更多的

['feɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðiːz] ,

fatal	than	these	,
致命的	比	这些	,

看到周围可怕的景象，他简直不敢相信自己的伤势比这些还要致命。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm] .

for	all	the	suffering	it	caused	him	.
为了	全部	这	痛苦	它	导致	他	.

因为这给他带来了巨大的痛苦。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [naʊ] ?

“	Shall	I	write	to	your	mother	,	now	?
“	将	我	写	到	你的	母亲	,	现在	?

“我现在可以给你母亲写信吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][plænz][ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ;

”	I	asked	,	thinking	that	these	sudden	tidings	might	change	all	plans	and	purposes	;
”	我	问	,	思维	那	这些	突然	消息	可能	改变	全部	计划	和	目的	;

我问道，心想这些突如其来的消息可能会改变所有的计划和目的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mɑːndə(r)]

but	they	did	not	;	for	the	man	received	the	order	of	the	Divine	Commander
但	他们	做过	不是	;	为了	这	男人	已收到	这	命令	的	这	神圣的	指挥官

[tuː; tə] [mɑːtʃ] ,

to	march	,
到	行进	,

但他们没有；因为那人接到神圣统帅的命令，要出征。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt]

with	the	same	unquestioning	obedience	with	which	the	soldier	had	received	that
和	这	相同的	不加质疑	服从	和	哪个	这	士兵	有	已收到	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][wʌn] ,

of	the	human	one	,
的	这	人类	一	,

士兵对人类的服从，与他对人类的服从一样，毫无保留。

['daʊtləs] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [led] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [deθ] .

doubtless	remembering	that	the	first	led	him	to	life	,	and	the	last	to	death	.
毫无疑问	记住	那	这	第一的	引领	他	到	生活	,	和	这	最后的	到	死亡	.

他无疑记得，第一个人获得了生命，而最后一个人则走向了死亡。

“ [nəʊ] , [mæm] ; [tuː; tə]['lɔːri; 'lɒri][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [hiːl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][best] ,

“	No	,	ma'am	;	to	Laurie	just	the	same	;	he'll	break	it	to	her	best	,
“	不	,	女士	;	到	劳里	只是	这	相同的	;	地狱	休息	它	到	她	最好的	,

“不，夫人；对劳里来说也一样；他会把这件事告诉她，她会尽力的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ][get] [dʌn] .

and	I'll	add	a	line	to	her	myself	when	you	get	done	.
和	患病的	添加	一个	线	到	她	我	什么时候	你	得到	完毕	.

等你写完，我会亲自给她加一行。

" [səʊ][aɪ] [rəʊt] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [dɪk'teɪtɪd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]
" So I wrote the letter which he dictated , finding it better than any I had
" 所以 我 写道 这 信 哪个 他 口述 , 寻找 它 更好的 比 任何 我 有
[sent] ;
sent ;
发送 ;

于是我按照他的口述写了这封信，发现它比我寄出的任何一封信都好；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ɔː(r)] [ɪn'elɪgənt] , [iːtʃ] ['sentəns]
for , though here and there a little ungrammatical or inelegant , each sentence
为了 , 尽管 这里 和 那里 一个 小的 语法错误 或者 不优雅 , 每个 句子
[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] ['wɜːdɪd] ,
came to me briefly worded ,
来了 到 我 简要地 措辞 ,

虽然有些句子语法不太规范或不够优美，但每个句子在我脑海中都简洁明了地呈现出来。

[bʌt; bət][məʊst] [ɪk'spresɪv] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
but most expressive ; full of excellent counsel to the boy ,
但 最多 富有表现力的 ; 满的 的 出色的 法律顾问 到 这 男生 ,

但最能表达情感；给男孩提供了许多极好的建议，

['tendəli] " [bɪ'kwiːðɪŋ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lɪzi] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
tenderly " bequeathing mother and Lizzie " to his care ,
温柔地 " 遗赠 母亲 和 莉齐 " 到 他的 关心 ,

温柔地将母亲和莉齐托付给他照顾，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ][ɪn] [wɜːdz] [ðə; ði]['sædə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] .
and bidding him good - by in words the sadder for their simplicity .
和 投标 他 好的 - 经过 在 字 这 更悲伤 为了 他们的 简单 .

用朴实无华的话语向他道别，反而更显悲伤。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪð] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
He added a few lines with steady hand , and , as I sealed it ,
他 额外 一个 很少 线条 和 稳定的 手 , 和 , 作为 我 密封 它 ,

他用稳健的笔迹添了几笔，当我盖章时，

[sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪ] ,
said , with a patient sort of sigh ,
说 , 和 一个 病人 种类 的 叹 ,

他带着几分耐心叹了口气说道：

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I hope the answer will come in time for me to see it ;
" 我 希望 这 回答 将要 来 在 时间 为了 我 到 看 它 ;

"我希望答案能及时到来，让我有机会看到；

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [leɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" then , turning away his face , laid the flowers against his lips ,
" 然后 , 转弯 离开 他的 脸 , 铺设 这 花朵 反对 他的 嘴唇 ,

然后，他转过脸去，将花放在唇边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [sʌm; səm]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
as if to hide some quiver of emotion at the thought of such a sudden
作为 如果 到 隐藏 一些 颤动 的 情感 在 这 想法 的 这样的 一个 突然
['sʌndərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] [həʊm] - [taɪz] .
sundering of all the dear home - ties .
分裂 的 全部 这 亲爱的 家 - 领带 .

仿佛是为了掩饰想到所有珍贵的家庭纽带突然断裂时内心的颤抖。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ; [naʊ] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

These	things	had	happened	two	days	before	;	now	John	was	dying	,	and	the
这些	事物	有	发生	二	天	前	;	现在	约翰	曾是	垂死	,	和	这

['letə(r)][hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

letter	had	not	come	.
信	有	不是	来	.

这些事情发生在两天前；现在约翰快要死了，而信却还没到。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['meni] [deθ] - [bedz][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	been	summoned	to	many	death	-	beds	in	my	life	,
我	有	到过	被召唤	到	许多	死亡	-	床	在	我的	生活	,

我一生中曾多次被召到临终床前，

[bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðen] ,

but	to	none	that	made	my	heart	ache	as	it	did	then	,
但	到	没有任何	那	制成	我的	心	疼痛	作为	它	做过	然后	,

但没有哪件事像当时那样让我心痛。

[sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ə'kɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn]

since	my	mother	called	me	to	watch	the	departure	of	a	spirit	akin	to	this	in
自从	我的	母亲	称为	我	到	手表	这	离开	的	一个	精神	类似的	到	这	在

[ɪts]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] .

its	gentleness	and	patient	strength	.
它是	温柔	和	病人	力量	.

因为我母亲召唤我去见证一个与此类似的灵魂的离去，它温柔而坚韧。

[æz; əz][ai] [went] [ɪn] , [dʒɒn] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz] , —

As	I	went	in	,	John	stretched	out	both	hands	,	—
作为	我	去	在	,	约翰	拉伸	出去	两个都	双手	,	—

我进去的时候，约翰伸出了双手——

“ [ai] [njuː] [jʊd] [kʌm] !

“	I	knew	you'd	come	!
“	我	知道	你会	来	!

“我就知道你会来！”

[ai] [ges] [aɪm] ['muːvɪŋ] [ɒn] , [mæm] .

I	guess	I'm	moving	on	,	ma'am	.
我	猜测	我是	移动	在	,	女士	.

我想我该离开了，女士。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

”	He	was	;	and	so	rapidly	that	,	even	while	he	spoke	,
”	他	曾是	;	和	所以	快速	那	,	甚至	尽管	他	辐	,

“他的确如此；而且速度如此之快，以至于即使在他说话的同时，

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] ['fɔːlɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən][hænd][kæn; kən][lɪft] .

over	his	face	I	saw	the	gray	veil	falling	that	no	human	hand	can	lift	.
超过	他的	脸	我	锯	这	灰色的	面纱	坠落	那	不	人类	手	能	举起	.

我看到一道灰色的面纱从他脸上滑落，那是任何人都无法掀开的。

[ai][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm] , [waɪpt] [ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

I	sat	down	by	him	,	wiped	the	drops	from	his	forehead	,
我	卫星	向下	经过	他	,	擦拭	这	滴	从	他的	前额	,

我坐在他身边，擦去他额头上的泪珠。

[stɜːd] [ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] ,

stirred	the	air	about	him	with	the	slow	wave	of	a	fan	,
搅拌	这	空气	关于	他	和	这	慢的	海浪	的	一个	扇子	,

他用扇子缓缓扇动，搅动着周围的空气。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [daɪ] .

and	waited	to	help	him	die	.
和	等待	到	帮助	他	死	.

然后等着帮他死去。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [help] , — [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ;

He	stood	in	sore	need	of	help	,	—	and	I	could	do	so	little	;
他	站立	在	疮	需要	的	帮助	,	—	和	我	可以	做	所以	小的	;

他急需帮助，而我却无能为力；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['bɒdi] [rɪ'beld] [ə'genst] [deθ] ,

for	,	as	the	doctor	had	foretold	,	the	strong	body	rebelled	against	death	,
为了	,	作为	这	医生	有	预言	,	这	强的	身体	叛乱	反对	死亡	,

正如医生预言的那样，强壮的身体会反抗死亡。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] [iːtʃ] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	fought	every	inch	of	the	way	,	forcing	him	to	draw	each	breath	with	a
和	战斗	每一个	英寸	的	这	方式	,	强制	他	到	画	每个	气息	和	一个

['spæzəm] ,

spasm	,
痉挛	,

他们一路奋战，寸土必争，迫使他每次呼吸都伴随着痉挛。

[ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

and	clench	his	hands	with	an	imploring	look	,	as	if	he	asked	,
和	紧握	他的	双手	和	一个	恳求	看	,	作为	如果	他	问	,

他双手紧握，眼神充满恳求，仿佛在请求。

“ [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst] [ai] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [stɪl] ?

“	How	long	must	I	endure	this	,	and	be	still	?
”	如何	长的	必须	我	忍受	这	,	和	是	仍然	?

“我还要忍受多久，还要保持沉默多久？”

” [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] ['sʌfəd] ['dʌmli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respaɪt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

”	For	hours	he	suffered	dumbly	,	without	a	moment's	respite	,	or	a	moment's
”	为了	小时	他	遭受	默默地	,	没有	一个	瞬间	喘息	,	或者	一个	瞬间

['mɜːmərɪŋ] ;

murmuring	;
淙淙	;

“他默默地忍受了几个小时，没有一刻喘息，也没有一刻抱怨；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [kəʊld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dæmp] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪt] , [ænd; ənd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

his	limbs	grew	cold	,	his	face	damp	,	his	lips	white	,	and	,	again	and	again	,
他的	四肢	生长	寒冷的	,	他的	脸	潮湿	,	他的	嘴唇	白色的	,	和	,	再次	和	再次	,

他的四肢冰冷，脸颊湿润，嘴唇苍白，而且，一次又一次，

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [weɪt] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	tore	the	covering	off	his	breast	,	as	if	the	lightest	weight	added	to	his
他	撕裂	这	覆盖	离开	他的	胸部	,	作为	如果	这	最轻	重量	额外	到	他的

['ægəni] ;

agony	;
痛苦	;

他撕下胸前的遮盖物，仿佛最轻的重量都会加重他的痛苦；

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [lɒst] [ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [sə'renəti] ,

yet	through	it	all	,	his	eyes	never	lost	their	perfect	serenity	,
然而	通过	它	全部	,	他的	眼睛	绝不	丢失的	他们的	完美的	宁静	,

然而，即便经历了这一切，他的眼神始终保持着完美的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][mænz] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə][sɪt] [ˌðeərˈɪn] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [vekst] [hɪz; ɪz]

and	the	man's	soul	seemed	to	sit	therein	,	undaunted	by	the	ills	that	vexed	his
和	这	男人的	灵魂	似乎	到	坐	其中	,	无所畏惧	经过	这	疾病	那	烦恼	他的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

而那人的灵魂似乎就栖息在那里，丝毫不受困扰他肉体的疾病所影响。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [wəʊk] ,

One	by	one	the	men	woke	,
一	经过	一	这	男人	觉醒	,

男人们一个接一个地醒了过来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈpɪəd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [peɪl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [aɪz] ,

and	round	the	room	appeared	a	circle	of	pale	faces	and	watchful	eyes	,
和	圆形的	这	房间	出现	一个	圆圈	的	苍白	面孔	和	警惕	眼睛	,

房间四周出现了一圈脸色苍白、目光警惕的眼睛。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [dʒɒn][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] .

full	of	awe	and	pity	;	for	,	though	a	stranger	,	John	was	beloved	by	all	.
满的	的	敬畏	和	遗憾	;	为了	,	尽管	一个	陌生人	,	约翰	曾是	心爱	经过	全部	.

充满敬畏和怜悯；因为，约翰虽然是个陌生人，却深受大家喜爱。

[iːtʃ] [mæn][ðeə(r)][hæd; həd] [wˈʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]['paɪəti] , [əd'maɪəd]

Each	man	there	had	wondered	at	his	patience	,	respected	his	piety	,	admired
每个	男人	那里	有	想知道	在	他的	耐心	,	受人尊敬	他的	虔诚	,	钦佩

[hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] ,

his	fortitude	,
他的	坚韧	,

在场的每个人都惊叹于他的耐心，敬佩他的虔诚，钦佩他的坚韧。

[ænd; ənd] [naʊ] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [deθ] ;

and	now	lamented	his	hard	death	;
和	现在	哀叹	他的	难的	死亡	;

现在，他哀悼自己惨烈的死讯；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] ['diːpli] [felt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

for	the	influence	of	an	upright	nature	had	made	itself	deeply	felt	,	even	in
为了	这	影响	的	一个	直立	自然	有	制成	本身	深	毛毡	,	甚至	在

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wiːk] .

one	little	week	.
一	小的	星期	.

仅仅一周的时间，正直品格的影响就已深深显现。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ðə; ði]['dʒɒnəθən] [huː] [səʊ] [lʌvd] [ðɪs] ['kʌmli] ['deɪvɪd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)]

the	Jonathan	who	so	loved	this	comely	David	came	creeping	from	his	bed	for
这	乔纳森	WHO	所以	喜爱	这	漂亮	大卫	来了	爬行	从	他的	床	为了

[ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] .

a	last	look	and	word	.
一个	最后的	看	和	单词	.

深爱着俊美的戴维的约拿单，悄悄地从床上爬起来，想最后看他一眼，说句话。

[ðə; ði][kaɪnd] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	kind	soul	was	full	of	trouble	,	as	the	choke	in	his	voice	,
这	种类	灵魂	曾是	满的	的	麻烦	,	作为	这	呛	在	他的	嗓音	,

这位善良的人内心充满了烦恼，他的声音哽咽了。

[ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'treɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tɪəz] ,

the	grasp	of	his	hand	betrayed	;	but	there	were	no	tears	,
这	抓牢	的	他的	手	背叛	;	但	那里	是	不	眼泪	,

他紧握的手泄露了秘密；但他没有流泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['brevəti] .

and	the	farewell	of	the	friends	was	the	more	touching	for	its	brevity	.
和	这	告别	的	这	朋友们	曾是	这	更多的	接触	为了	它是	简洁	.

朋友们的告别虽然简短，却更令人感动。

“ [əʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][wʌn] .

“	Old	boy	,	how	are	you	?	”	faltered	the	one	.
”	老的	男生	,	如何	是	你	?	”	犹豫不决	这	一	.

“老兄，你好吗？”其中一个结结巴巴地问道。

“ [məʊst] [θruː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Most	through	,	thank	heaven	!	”	whispered	the	other	.
”	最多	通过	,	感谢	天堂	!	”	低声说道	这	其他	.

“谢天谢地，大部分都过去了！”另一个人低声说道。

“ [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['enɪhweəz] ? ”

“	Can	I	say	or	do	anything	for	you	anywheres	?	”
”	能	我	说	或者	做	任何事物	为了	你	任何地方	?	”

“我能随时随地为你做点什么吗？”

“ [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [həʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] . ”

“	Take	my	things	home	,	and	tell	them	that	I	did	my	best	.	”
”	拿	我的	事物	家	,	和	告诉	他们	那	我	做过	我的	最好的	.	”

“把我的东西带回家，告诉他们我已经尽力了。”

“ [aɪ] [wɪl] !

“	I	will	!
”	我	将要	!

“我会！

[aɪ] [wɪl] ! ”

I	will	!	”
我	将要	!	”

我会！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ned] . ”

“	Good	-	by	,	Ned	.	”
”	好的	-	经过	,	内德	.	”

“再见，内德。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒɒn] , [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	by	,	John	,	good	-	by	!
”	好的	-	经过	,	约翰	,	好的	-	经过	!

“再见，约翰，再见！”

” [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['tendəli] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][səʊ] ['pɑːtɪd] ;

”	They	kissed	each	other	,	tenderly	as	women	,	and	so	parted	;
”	他们	亲吻	每个	其他	,	温柔地	作为	女性	,	和	所以	分手了	;

她们像女人一样温柔地亲吻了对方，然后就分开了；

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [daɪ] .

for	poor	Ned	could	not	stay	to	see	his	comrade	die	.
为了	贫穷的	内德	可以	不是	停留	到	看	他的	同志	死	.

可怜的内德无法留下来亲眼目睹他的战友死去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

For	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

短暂的一段时间里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɔː(r)] [tuː] ,

there	was	no	sound	in	the	room	but	the	drip	of	water	from	a	stump	or	two	,
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	滴	的	水	从	一个	树桩	或者	二	,

房间里一片寂静，只有一两处树桩滴水的声音。

[ænd; ənd] [dʒɒnz] [dɪ'stresfəl] [gɑːsps] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [briːðd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] .

and	John's	distressful	gasps	,	as	he	slowly	breathed	his	life	away	.
和	约翰的	令人痛苦的	喘息	,	作为	他	缓慢地	呼吸	他的	生活	离开	.

约翰痛苦的喘息声，他慢慢地咽下了最后一口气。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm] ['nɪəli] [gɒn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fæn] ,

I	thought	him	nearly	gone	,	and	had	just	laid	down	the	fan	,
我	想法	他	几乎	已消失	,	和	有	只是	铺设	向下	这	扇子	,

我以为他快要走了，刚放下风扇。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪts] [help] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

believing	its	help	to	be	no	longer	needed	,	when	suddenly	he	rose	up	in	his	bed	,
相信	它是	帮助	到	是	不	更长	需要	,	什么时候	突然	他	玫瑰	向上	在	他的	床	,

他以为不再需要他的帮助了，突然从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kraɪ] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

and	cried	out	with	a	bitter	cry	that	broke	the	silence	,
和	哭	出去	和	一个	苦的	哭	那	打破	这	沉默	,

他发出了一声撕心裂肺的哭喊，打破了寂静。

['ʃɑːpli] ['stɑːtlɪŋ] ['evri] [wʌn] [wɪð] [ɪts] ['ægənaɪzd] [ə'piːl] , —

sharply	startling	every	one	with	its	agonized	appeal	,	—
尖锐地	令人震惊	每一个	一	和	它是	痛苦的	上诉	,	—

它那痛苦的诉求令每个人都感到震惊——

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː] [eə(r)] !

“	For	God's	sake	,	give	me	air	!
“	为了	神的	清酒	,	给	我	空气	!

“看在上帝的份上，让我呼吸空气吧！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kraɪ] [peɪn] [ɔː(r)] [deθ] [hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

”	It	was	the	only	cry	pain	or	death	had	wrung	from	him	,
”	它	曾是	这	仅有的	哭	疼痛	或者	死亡	有	拧干	从	他	,

这是他唯一一次因痛苦或死亡而发出的哭喊。

[ðə; ði] ['əʊnli] [buːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	only	boon	he	had	asked	;	and	none	of	us	could	grant	it	,
这	仅有的	恩惠	他	有	问	;	和	没有任何	的	我们	可以	授予	它	,

这是他唯一提出的要求；而我们谁也无法满足他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [eəz] [ðæt] [bluː] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [naʊ] .

for	all	the	airs	that	blew	were	useless	now	.
为了	全部	这	播出	那	吹	是	无用	现在	.

之前吹过的所有风都无济于事了。

[dæn] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Dan	flung	up	the	window	.
担	扔	向上	这	窗户	.

丹猛地打开了窗户。

[ðə; ði] [fɜːst] [red] [striːk] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [iːst] , [ə; eɪ] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	first	red	streak	of	dawn	was	warming	the	gray	east	,	a	herald	of	the
这	第一的红色的		条纹	的	黎明	曾是	变暖	这	灰色的	东方	,	一个	先驱	的	这

['kʌmɪŋ] [sʌn] .

coming	sun	.
未来	太阳	.

第一缕晨曦的红色光芒温暖了灰蒙蒙的东方，预示着太阳即将升起。

[dʒɒn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

John	saw	it	,	and	with	the	love	of	light	which	lingers	in	us	to	the	end	,
约翰	锯	它	,	和	和	这	爱	的	光	哪个	徘徊不去	在	我们	到	这	结尾	,

约翰看到了，并以我们心中那份直到生命尽头都萦绕不去的爱，对光明的热爱，

[siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [həʊp] [ɒv; əv] [help] , [fɔː(r); fə(r)] ,

seemed	to	read	in	it	a	sign	of	hope	of	help	,	for	,
似乎	到	读	在	它	一个	符号	的	希望	的	帮助	,	为了	,

似乎从中读出了获得帮助的希望，因为，

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [ðeə(r)] [breʊk] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] [smaɪl]

over	his	whole	face	there	broke	that	mysterious	expression	,	brighter	than	any	smile
超过	他的	所有的	脸	那里	打破	那	神秘	表达	,	更亮	比	任何	微笑

,

,
,

他脸上那神秘的神情瞬间消失，比任何笑容都更加灿烂。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ðeə(r)] [lɑːst] .

which	often	comes	to	eyes	that	look	their	last	.
哪个	经常	来	到	眼睛	那	看	他们的	最后的	.

这种情况通常发生在那些看起来毫无生气的眼睛上。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] ['dʒentli] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [ɑːm] ,

He	laid	himself	gently	down	;	and	,	stretching	out	his	strong	right	arm	,
他	铺设	他自己	轻轻地	向下	;	和	,	伸展	出去	他的	强的	正确的	手臂	,

他轻轻地躺了下来；然后，伸出他强壮的右臂，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [grɑːsp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)] [fləʊ] ,

as	if	to	grasp	and	bring	the	blessed	air	to	his	lips	in	a	fuller	flow	,
作为	如果	到	抓牢	和	带来	这	蒙福	空气	到	他的	嘴唇	在	一个	更丰满	流动	,

仿佛要抓住这神圣的空气，让它更充沛地流淌到他的唇边。

[læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

lapsed	into	a	merciful	unconsciousness	,	which	assured	us	that	for	him
失效	进入	一个	仁慈	无意识	,	哪个	保证	我们	那	为了	他

['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] [pɑːst] .

suffering	was	forever	past	.
痛苦	曾是	永远	过去的	.

他陷入了仁慈的昏迷状态，这让我们确信，对他而言，痛苦已经永远过去了。

[hiː; hi] [daɪd] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hevi] [breθs] [stɪl] [tɔː(r)] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

He	died	then	;	for	,	though	the	heavy	breaths	still	tore	their	way	up	for	a
他	死亡	然后	;	为了	,	尽管	这	重的	呼吸	仍然	撕裂	他们的	方式	向上	为了	一个

['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,

little	longer	,
小的	更长	,

他随即死去；因为，尽管沉重的呼吸又挣扎了一会儿才停止，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ebɪŋ] [taɪd] [ðæt] [biːt] [ʌn'felt] [ə'genst] [ðə; ði]

they	were	but	the	waves	of	an	ebbing	tide	that	beat	unfelt	against	the
他们	是	但	这	波浪	的	一个	退潮	潮	那	打	无感觉的	反对	这

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

它们只不过是退潮时拍打在残骸上的波浪，毫无感觉而已。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['vɔɪɪdʒə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

which	an	immortal	voyager	had	deserted	with	a	smile	.
哪个	一个	不朽	旅行者	有	荒凉的	和	一个	微笑	.

一位不朽的航海家面带微笑地离开了那里。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end] [held] [maɪ][hænd] [kləʊz] ,

He	never	spoke	again	,	but	to	the	end	held	my	hand	close	,
他	绝不	辐	再次	,	但	到	这	结尾	握住	我的	手	关闭	,

他之后再也没有说过话，但直到最后都紧紧握着我的手。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][lɑːst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

so	close	that	when	he	was	asleep	at	last	,	I	could	not	draw	it	away	.
所以	关闭	那	什么时候	他	曾是	睡着了	在	最后的	,	我	可以	不是	画	它	离开	.

距离太近了，以至于当他终于睡着时，我都没办法把它拿走。

[dæn] [helpt] [ˌem 'iː] , ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

Dan	helped	me	,	warning	me	as	he	did	so	,
担	帮助	我	,	警告	我	作为	他	做过	所以	,

丹帮了我，并在帮助我的同时提醒了我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [tuː; tə][laɪ][səʊ] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] ;

that	it	was	unsafe	for	dead	and	living	flesh	to	lie	so	long	together	;
那	它	曾是	不安全	为了	死的	和	活的	肉	到	说谎	所以	长的	一起	;

死者和活人的血肉长时间躺在一起是不安全的；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [waɪt] [mɑːrks]

but	though	my	hand	was	strangely	cold	and	stiff	,	and	four	white	marks
但	尽管	我的	手	曾是	奇怪的	寒冷的	和	僵硬的	,	和	四	白色的	标记

[rɪ'meɪnd] [ə'krɒs] [ɪts] [bæk] ,

remained	across	its	back	,
剩余	穿过	它是	后退	,

但是我的手却异常冰冷僵硬，手背上还留有四道白色的痕迹，

['iːv(ə)n] [wen] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ˌels'weə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]

even	when	warmth	and	color	had	returned	elsewhere	,	I	could	not	but	be
甚至	什么时候	温暖	和	颜色	有	返回	别处	,	我	可以	不是	但	是

[glæd] [ðæt] ,

glad	that	,
高兴的	那	,

即使其他地方已经恢复了温暖和色彩，我仍然感到高兴，因为：

[θruː] [ɪts] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [pə'hæps] , [hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [ðæt]

through	its	touch	,	the	presence	of	human	sympathy	,	perhaps	,	had	lightened	that
通过	它是	触碰	,	这	在场	的	人类	同情	,	也许	,	有	轻度	那

[hɑːd] ['aʊə(r)] .

hard	hour	.
难的	小时	.

或许正是通过这种触动，通过人类的同情心，才减轻了那段艰难的时光。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] , [dʒɒn] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf]
When they had made him ready for the grave , John lay in state for half
什么时候 他们 有 制成 他 准备好 为了 这 严重 , 约翰 躺 在 状态 为了 一半
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

当人们为约翰做好入土准备后，他的遗体停放了半个小时供人瞻仰。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['seldəm] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [pleɪs] ;
a thing which seldom happened in that busy place ;
一个 事物 哪个 很少 发生 在 那 忙碌的 地方 ;

在那个熙熙攘攘的地方，这种事很少发生；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
but a universal sentiment of reverence and affection seemed to fill the
但 一个 普遍的 情绪 的 尊敬 和 感情 似乎 到 充满 这
[hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ;
hearts of all who had known or heard of him ;
心 的 全部 WHO 有 已知 或者 听到 的 他 ;

但是，凡是认识他或听说过他的人，心中似乎都充满了敬仰和爱戴之情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɔːlweɪz] [ə'stɜː] ,
and when the rumor of his death went through the house , always astir ,
和 什么时候 这 谣言 的 他的 死亡 去 通过 这 房子 , 总是 搅拌 ,

当他去世的谣言传遍整个房子时，所有人都惊慌失措。

['meni] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['tendə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ] [lɒst] ['peɪʃ(ə)nt] ;
many came to see him , and I felt a tender sort of pride in my lost patient ;
许多 来了 到 看 他 , 和 我 毛毡 一个 投标 种类 的 自豪 在 我的 丢失的 病人 ;

许多人来看望他，我对这位逝去的病人感到一种淡淡的自豪；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][məʊst][hə'rəʊɪk] ['fɪgə(r)] ,
for he looked a most heroic figure ,
为了 他 看起来 一个 最多 英勇 数字 ,

因为他看起来是一位非常英勇的人物。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['steɪtli] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [naɪt] [ə'sliːp] [ə'pɒn]
lying there stately and still as the statue of some young knight asleep upon
说谎 那里 庄严 和 仍然 作为 这 雕像 的 一些 年轻的 骑士 睡着了 之上
[hɪz; ɪz] [tuːm] .
his tomb .
他的 墓 .

他静静地躺在那里，庄严而静止，就像一位年轻骑士安睡在墓碑上的雕像。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['bjuːtifai] [ded] ['feɪsɪz] [suːn] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]
The lovely expression which so often beautifies dead faces soon replaced the marks of
这 迷人的 表达 哪个 所以 经常 美化 死的 面孔 很快 替换 这 标记 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

逝者脸上常常洋溢着的美好神情，很快便取代了痛苦的痕迹。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm] [best] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz]
and I longed for those who loved him best to see him when half an hour's
和 我 渴望 为了 那些 WHO 喜爱 他 最好的 到 看 他 什么时候 一半 一个 小时
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .
acquaintance with Death had made them friends .
熟人 和 死亡 有 制成 他们 朋友们 .

我渴望那些最爱他的人能够见到他，因为与死神短暂的接触让他们成为了朋友。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] [wɔːd] ['mɑːstə(r)] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] ,

As	we	stood	looking	at	him	,	the	ward	master	handed	me	a	letter	,
作为	我们	站立	寻找	在	他	,	这	病房	掌握	递交	我	一个	信	,

我们站在那里看着他，病房主管递给我一封信，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

saying	it	had	been	forgotten	the	night	before	.
说	它	有	到过	被遗忘的	这	夜晚	前	.

他说前一天晚上已经忘记这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɒnz] ['letə(r)] ,

It	was	John's	letter	,
它	曾是	约翰的	信	,

那是约翰的信。

[kʌm] [dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋd] [ænd; ənd] [lʊkt]

come	just	an	hour	too	late	to	gladden	the	eyes	that	had	longed	and	looked
来	只是	一个	小时	也	晚的	到	格拉登	这	眼睛	那	有	渴望	和	看起来

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːgəli] ;

for	it	so	eagerly	;
为了	它	所以	急切地	;

可惜晚了一个小时才到，没能让那些翘首以盼的人们欣喜不已；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [kʌt] [sʌm; səm] [braʊn] [lɒks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

yet	he	had	it	;	for	,	after	I	had	cut	some	brown	locks	for	his
然而	他	有	它	;	为了	,	后	我	有	切	一些	棕色的	锁	为了	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

但他确实有；因为，在我为他母亲剪下几缕棕色头发之后，

[ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] , ['telɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði]['tælɪzmən] [hæd; həd]

and	taken	off	the	ring	to	send	her	,	telling	how	well	the	talisman	had
和	已采取	离开	这	戒指	到	发送	她	,	讲述	如何	出色地	这	护符	有

[dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

done	its	work	,
完毕	它是	工作	,

然后摘下戒指送给她，并讲述护身符发挥了多么好的作用。

[ai] [kɪst] [ðɪs] [gʊd] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	kissed	this	good	son	for	her	sake	,	and	laid	the	letter	in	his	hand	,
我	亲吻	这	好的	儿子	为了	她	清酒	,	和	铺设	这	信	在	他的	手	,

我为了她亲吻了这个好儿子，并将信放在他手中。

[stɪl] ['fəʊldɪd][æz; əz] [wen] [ai] [druː] [maɪ] [əʊn] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

still	folded	as	when	I	drew	my	own	away	,	feeling	that	its	place	was	there	,
仍然	折叠	作为	什么时候	我	画	我的	自己的	离开	,	感觉	那	它是	地方	曾是	那里	,

它仍然像我当初取下自己的那本时那样折叠着，感觉它就应该待在那里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] “

and	making	myself	happy	with	the	thought	,	even	in	his	solitary	place	in	the	“
和	制作	我	快乐的	和	这	想法	,	甚至	在	他的	孤	地方	在	这	“

['gʌvənmənt] [lɒt] ,

Government	Lot	,
政府	很多	,

即使身处“政府地盘”的孤寂之地，想到这一点，我也会感到快乐。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

"	he	would	not	be	without	some	token	of	the	love	which	makes	life	beautiful
"	他	会	不是	是	没有	一些	令牌	的	这	爱	哪个	制作	生活	美丽的

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈlɪv] [deθ] .

and	outlives	death	.
和	活得更久	死亡	.

“他不会缺少一些象征爱的信物，因为爱使生命美好，并超越死亡。”

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm] , [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] [ˈdʒenjuɪn] [ə; eɪ] [mæn] ,

Then	I	left	him	,	glad	to	have	known	so	genuine	a	man	,
然后	我	左边	他	,	高兴的	到	有	已知	所以	真的	一个	男人	,

然后我离开了他，很高兴认识了这样一个真诚的人。

[ænd; ənd] [ˈkærɪɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [vəˈdʒɪniə] [ˈblæksmɪθ] ,

and	carrying	with	me	an	enduring	memory	of	the	brave	Virginia	blacksmith	,
和	携带	和	我	一个	持久	记忆	的	这	勇敢的	弗吉尼亚州	铁匠	,

我心中永远铭记着这位勇敢的弗吉尼亚铁匠。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [səˈriːnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ]

as	he	lay	serenely	waiting	for	the	dawn	of	that	long	day	which	knows	no
作为	他	躺	平静地	等待	为了	这	黎明	的	那	长的	天	哪个	知道	不

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他静静地躺着，等待着漫长无夜之日的黎明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神